

ईकाव्यम् [७—९]

उट्टिकाव्यम्

[षष्ठं सर्गाख्यम सर्ग पर्यन्तम्]

मल्लिनाथ भरतमल्लिककृत टीकोपेतम्,

वङ्गानुवादाम्बयः साहित्यम् ।

संस्कृत पुस्तक भाण्डार

७८ विधान सरणी । कलिकाता ।

প্রথম প্রকাশ
আষাঢ় ১৩৩৯

প্রকাশক : শ্রীশ্যামাপদ ভট্টাচার্য্য। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার।

৩৮ বিধান সরণী। কলিকাতা ৬

মুদ্রক : শ্রীকার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা। মুদ্রণী।

কৈলাস বসু স্ট্রীট। কলিকাতা ৬

শাস্ত্রীয় বিধান অনুসারে একবৎসর কাল ব্যাকরণের পাঠ বন্ধ রাখিতে হয়। ইহাতে ছাত্রগণের ব্যাকরণ শাস্ত্রের বিস্মৃতির আশঙ্কা করিয়া অধ্যাপক ভর্তৃহরি ব্যাকরণের প্রয়োগবহুল এই রাবণবধ কাব্য নির্মাণ করিয়া কাব্যপাঠের মাধ্যমে শিষ্যগণকে শিক্ষা দিয়াছিলেন যাহাতে অধ্যাপকের উদ্দেশ্য সিদ্ধি এবং শাস্ত্রাচার পালন দুইটিই সম্ভব হইয়াছিল। বস্তুতঃ ঠিকভাবে এই কাব্য অধ্যয়ন করিলে ব্যাকরণ শাস্ত্রের জ্ঞানের অভাব থাকে না।

এই কাব্যের টীকা অনেকগুলি থাকিলেও পানিনি ব্যাকরণ অনুসারী মল্লিনাথ টীকা এবং অধিক সংখ্যক ছাত্রের উপযোগী মুঞ্চবোধ অনুগামী ভরতমল্লিক টীকা এই দুইটির বিশেষ উপযোগিতা বিবেচনায় দুইটি টীকাই মুদ্রিত করা হইয়াছে। বঙ্গানুবাদে ৮গুরুনাথ বিদ্যানিধি মহাশয়ের অনুবাদকে উপযুক্ত মনে করিয়া তাহাই গ্রহীত হইয়াছে। পুস্তক মুদ্রণাদির ব্যাপারে অনভিজ্ঞতার দরুণ হয়ত মুদ্রাকর প্রমাদ জনিত কিছু ত্রুটি থাকিয়া গিয়াছে, সহৃদয় পাঠকবর্গ তজ্জন্য ক্ষমা করিবেন।

পরিশেষে এই সম্পাদনের জন্ম সংস্কৃত কলেজের সাহিত্য অধ্যাপক শ্রীসিন্ধেশ্বর পঞ্চতীর্থ, এবং মুঞ্চবোধ ব্যাকরণ অধ্যাপক শ্রীনিত্যানন্দ স্মৃতিতীর্থ মহোদয় ও নিখিলবঙ্গ সংস্কৃতসেবি সমিতি চতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীযুক্ত অমরেন্দ্রনাথ কাব্যতীর্থ এবং বিদ্যাচতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীপঞ্চানন কাব্যস্মৃতিতীর্থ মহাশয় নানাভাবে আমাকে সাহায্য করিয়াছেন। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডারের মুখপাত্র শ্রীযুক্ত শ্যামাপদ ভট্টাচার্য মহাশয় তাঁহার আর্থিক সাহায্যের প্রতিশ্রুতি ছাড়াও নানাভাবে আমাদিগকে এই পুস্তক মুদ্রণে সাহায্য করিয়াছেন। অবশেষে মুদ্রণী স্বত্বাধিকারী শ্রীযুক্ত কার্তিকচন্দ্র পাণ্ডা মহোদয়ও বহুবিধভাবে আমাদের সহায়তা করিয়া কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ করিয়াছেন। ইহাদের সাহায্য না পাইলে এই পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হইতে পারিত না। এক্ষণে সকলকেই কৃতজ্ঞচিত্তে আন্তরিক ধন্যবাদ জ্ঞাপন করিতেছি।

যাঁহাদের জন্ম এই পুস্তক মুদ্রণের প্রচেষ্টা টোলার সেই সমস্ত অধ্যাপক ও ছাত্রগণ কিছু উপকৃত হইতে পারিলেই এই মুদ্রণ সার্থক হইবে বলিয়া মনে করি।

শ্রীনলিনীকান্ত তর্কস্মৃতিতীর্থ
জাহ্নবী-সম্পাদক

ওটিকাব্যম্

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

ওষাঞ্চকার কামাগ্নির্দশবক্তুমহর্নিশম্ ।

বিদাঞ্চকার বৈদেহীং রামাদগ্ননিরুৎসুকাম্ ॥ ১

অর্থঃ । (অথ) কামাগ্নিঃ অহর্নিশং দশবক্তুম্ ওষাঞ্চকার (রাবণঃ) বৈদেহীং রামাং অগ্ননিরুৎসুকাং বিদাঞ্চকার ॥ বাচ্য— কামাগ্নিনা দশবক্তুঃ ওষাঞ্চক্রে । (রাবণেন) বৈদেহী অগ্ননিরুৎসুকা বিদাঞ্চক্রে ॥ ১

মল্লিনাথঃ । অথাস্প্রত্যযমেবাধিকৃত্য শ্লোকচতুষ্টয়েন রাবণবৃত্তান্তমেবাহ— ওষাঞ্চকারেতি । কাম এবাগ্নিঃ কামাগ্নিরিতি রূপম্ । দাহলিঙ্গাৎ । দশগ্রীবং রাবণম্ । অহ্শচ নিশা চ অহর্নিশম্ । সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাসৈকবদ্ভবতীত্যেকবদ্ভাবঃ । অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া । ওষাঞ্চকার উবোষ দদাহেত্যর্থঃ । উষ দাহ ইত্যস্মাল্লিট্ । “উপবিদজাগৃভ্যোংগতরশ্চাম্” ইতি বিকল্পাদাস্পত্যয়ঃ । ততো লঘুপদগুণঃ । দাহে কারণমাহ । তথাহি—রাবণঃ বৈদেহীং সীতামগ্নিনি রামাতিরিক্তপুরুষে নিরুৎসুকামনুৎসুকামননুরক্তাং বিদাঞ্চকার বিবেদ । তদ্বেদনাদেবেয়ং বিরহবেদনা জাতেতি ভাবঃ । “উপবিদ—” ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ । অত্র বিদেরদন্তস্বান্ন লঘুপদগুণঃ । তথাচ কাশিকা “আমোংমিত্ত্বমদত্বাদগুণত্বং বিদেসুখা । আঙ্কাসোরাং বিধানাচ্চ পররূপং কদন্তবৎ ॥” ইতি ॥ ১

ভরতঃ । ওষামিত্যাदि । অত্রাপি স এবাধিকারঃ অপরিসমাপ্তত্বাৎ । কামোংগ্নিরিব দশবক্তুং রাবণম্ ওষাঞ্চকার, উষ দাহে দরিদ্রাকাসকাশেতি পক্ষে আম্, অহ্শচ নিশা চ ইতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ সদাধ্বাদীতি দ্বৌ । দশবক্তুপদগ্ৰাসেন বিংশত্যা নেত্রৈরেকদৈব সোঁতাসোঁন্দর্য্যাতিশয়বিলোকনাং কামপীড়ানির্ভরত্বং জ্যোত্যাতে । বৈদেহীং রামাদগ্নিনি সর্বত্র নিরুৎসুকাং নিরভিলাষাং জ্ঞাতবান্ । ওাম্ বা ঠ্যামিতি বেত্তেওঁর্গম্ ঙ্গিত্বান্ন গুণঃ ॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর কামাখ্যি রাত্রিদিন রাবণকে দণ্ড করিতে লাগিল। রাবণ বিদেহনন্দিনীকে রামচন্দ্র ভিন্ন অন্ন পুরুষে নিরুৎসুক বলিয়াই বুঝিল ॥ ১

প্রজাগরাধকারারে রৌহাশ্বনিশমাদরাৎ ।

প্রবিভয়াধকারাসৌ * কাকুৎস্থাদভিশঙ্কিতঃ ॥ ২

অর্থঃ। অসৌ অরেঃ ঈহাসু আদরাৎ অনিশং প্রজাগরাধকার
অভিশঙ্কিতঃ (সন্) কাকুৎস্থৎ প্রবিভয়াধকার ॥ বাচ্য—অমুনা
প্রজাগরাধক্রে অভিশঙ্কিতেন প্রবিভয়াধক্রে ॥ ২

মল্লিনাথঃ। প্রজাগরামিতি। কিং চাসৌ রাবণঃ কাকুৎস্থাদ্রামাদভিশঙ্কিতঃ।
বলবদ্বিরোধশ্চ দুঃস্বপ্নাদনিষ্টাগমমুৎপ্রেক্ষমাণ ইত্যর্থঃ। ‘অনিষ্টাভ্যাগমোৎপ্রেক্ষাং
শঙ্কামাচক্ষতে ‘বুধাঃ’ ইতি লক্ষণাৎ। অরেঃ রামশ্চ ঈহাসু চেষ্টাসু ওচোগেষু
বিষয়ে অনিশমাদরাদভিনিবেশাৎ প্রজাগরাধকার। অপ্রমত্তঃ স্থিত ইত্যর্থঃ।
“উষবিদ—” ইত্যাদিনা বিকল্পাদাম্প্রত্যয়ঃ। বিভয়াস্প্রচকার অতিমাত্রং
বিভায় চেত্যর্থঃ। “ভীহীভূহবাং শ্লুবচ্চ” ইতি বিকল্পাদাম্প্রত্যয়ঃ। “শৌ”
ইতি দ্বিভাবশ্চ। প্রোপসর্গব্যবধানং তৃক্ষাম্প্রচক্রুরিতিবৎ সমাধেয়ম্। প্রবিভয়াধ-
কারেতি পাঠে পূর্ববচ্ছন্দোভঙ্গঃ সোঢব্যঃ ॥ ২

ভরতঃ। প্রজ্ঞেত্যাদি। অসৌ রাবণোইরেঃ রামশ্চ ঈহাসু চেষ্টিতেষু
অনিশং নিরন্তরং প্রজাগরাধকার সাবধানো বভূব, আদরাৎ আদরং কৃত্বা।
ষবর্থে পঞ্চমী হেতো বা। কাকুৎস্থৎ প্রবিভয়াধকার অতিভীতঃ চিভীলি
ভীত্যাং পশাম্ বা ভীহীতি পশাম্, শিত্তাদ্রহ্মে হ্বাদৌরেষ্টিঃ গুঘূৎ ইতি গুণঃ,
ভৃক্ষৃষ্ণাম ইতি কৃৎসুপ্রয়োগঃ। অভিশঙ্কিতঃ কিময়ং করিষ্যতীতি নানা-
ত্রিকল্পব্যাকুলঃ ॥ ২

অনুবাদ। রাবণ শত্রুর চেষ্টা সম্বন্ধে নিয়ত অত্যন্ত সাবধান হইল, এবং
রামচন্দ্র হইতে শঙ্কিত হইয়া ভীত হইতে লাগিল ॥ ২

ন জিহুয়াধকারাথ সীতামভ্যর্থ্য তর্জিতঃ ।

নাপূর্জাং বিভরামাস বৈদেহ্যাং প্রসিতো ভৃশম্ ॥ ৩

* ‘বিভয়াস্প্রচকার’ ইতি পাঠান্তরম্।

অশ্বয়ঃ । (রাবণঃ) সীতাম্ অভ্যর্থ্য তর্জিতঃ (সন্) ন জিহ্বাধ-
কার । বৈদেহ্যাং ভৃশং প্রসিতঃ নাপি উর্জা বিভরামাস ॥ বাচ্য—
তর্জিতেন জিহ্বাধক্ষে, প্রসিতেন উর্জা বিভরামাসে ॥ ৩

মল্লিনাথঃ । নেতি । কিং চায়ং রামাদীতোইপি সীতামভর্থ্যানুর্নীয়
তর্জিতো ভৎসিতো নিরস্ত ইত্যর্থঃ । তথাপি ন জিহ্বাধকার ন জিহ্বায় । বৈদেহ্যাং
ভৃশং প্রসিতঃ আসক্তঃ সন্নর্জাং বলং পুষ্টং ন বিভরামাস বভার । কিন্তু কাশ্রং
গত ইত্যর্থঃ । অত্রোভয়ত্রাপি “ভীহী—” ইত্যাদিনা পূর্ববৎ প্রক্রিয়া ॥ ৩

ভরতঃ । ন জীত্যাদি । অথ সীতায়্যা অগ্নিরুৎসুকত্বজ্ঞানানস্তরং সীতা-
মভর্থ্য বহুধা অনুর্নীয় তয়া তর্জিতো ভৎসিতোইপি রাবণো ন জিহ্বাধকার,
হীলি লজ্জে । উর্জাং বলমপি ন বিভরামাস, ভুলি ভৃতিপুষ্টোঃ উভয়ত্র পূর্ববৎ
পশাম্ পৃভাদের্ডিঃ খেরে ইতি ভূধাতোঃ খের্ডিঃ আমোইনুপ্রয়োগঃ অস্তেভূর্ন
ভবতীতি পরঃ । স্বমতে ভৃক্ণাম ইত্যর্থেষু অসংস্বার্থে ইত্যশ্চ গ্রহণং ন অস্তেঃ,
যদ্বা ব্যাকরণান্তরসংবাদাৎ অস্তেরেবানুপ্রয়োগঃ, কৃতভাদেশশ্চন্তেরনুপ্রয়োগশ্চ
বৈয়র্থ্যাং ভূবোইনুপ্রয়োগশ্চোক্ণত্বাৎ তেনামোইনুপ্রয়োগে ভুররে ইত্যশ্চ ন বিষয়
ইতি বোধ্যম্, উর্জঃ সেম্ভাৎ সরোরিতি অপ্রত্যয়ঃ স্ত্রীত্বক্, উর্জমিতি পাঠে
ক্ৰিপ্ । কুত্র ইত্যাহ বৈদেহ্যাং প্রসিত আসক্তঃ তচ্চিস্তয়া বলক্ষয়াৎ ॥ ৩

অনুবাদ । রাবণ সীতাকে প্রার্থনা করিয়া তৎকর্তৃক ভৎসিত হইয়াও
লজ্জিত হইল না ; সে, সীতার একান্ত আসক্ত হইয়া তৎপ্রতি বল প্রয়োগও
করিল না । ৩

বিদাকুর্বস্তু রামশ্চ বৃত্তমিত্যবদৎ স্বকান্ ।

রক্ষাংসি রক্ষিতুং সীতামাশিষচ্চ প্রযতুবান্ ॥ ৪

অশ্বয়ঃ । রামশ্চ বৃত্তং বিদাকুর্বস্তু ইতি স্বকান্ অবদৎ, প্রযতুবান্
(সন্) সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষচ্চ ॥ বাচ্য—বিদাংক্রিয়তাং,
স্বকাঃ ঔগ্ধন্তু । প্রযতুবতা রক্ষাংসি আশাসিষত ॥ ৪

মল্লিনাথঃ । বিদাকুর্বস্ত্বিতি । কিঞ্চ রামশ্চ বৃত্তং ব্যাপারং বিদাকুর্বস্তু
জানস্তিত্যর্থঃ বিধার্থে লোচ । “বিদাকুর্বস্ত্বিত্যন্তরশ্চাম্” ইতি বিদেলোচ্যাম্-
প্রত্যয়গুণাভাবাদিনিপাতনাৎ সাধু । ইতি স্বকান্ স্বকীয়ান্ শুকসারণাদীন্ গৃহ-

পুরুষানবদৎ । বিদিত্বোচ্যতামিতি চারান্নিয়ুক্তবানিত্যর্থঃ । প্রযত্বানবহিতঃ সন্ সীতাং রক্ষিতুং গোপায়িতুং রক্ষাংসি রাক্ষসনাশিষদাদিষ্টবান্ । শশেৰ্ভি “সর্ভি শাস্ত্যর্ভিভ্যশ্চ” ইতি চ্লেৰঙাদেশঃ । “শাসইদড্‌হলোঃ” ইতীকারঃ । “শাসিবসি-ঘসীনাং চ” ইতি ষত্বম্ । ঘোষিদ্বন্দারিকেত্যাদিনা এতদন্তেন সন্দর্ভেণ দশাবস্থাস্থানাদাদর্বাচীনাঃ সপ্তাপি সুব্যক্তমুক্তা যথাযোগমুন্নেয়াঃ । “দৃঙ্‌মনঃসঙ্গসঙ্কল্পৌ জাগরঃ কৃশতা রতিঃ । হ্রীত্যাগোন্মাদামূচ্ছাস্তা ইত্যনঙ্গদশা দশ” ॥ ৪

ভরতঃ । বিদামিত্যাদি । রামশ্চ যুতং চেষ্টিতং ভবন্তো বিদাক্ষুব্ধ জ্ঞানস্ত ইতি স্বকান্ আত্মীয়ান্ দূতান্ রাবণোইবদৎ—ঙাং বা ঠ্যাং গ্যাক্তক্রম্বিতি বেত্তেঙাম্, গ্যাং কৃঙনুপ্রয়োগ এব । প্রযত্বান্ সন্ সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষৎ আদিষ্টবান্, চকারঃ সমুচ্চয়ে শাস্ত্ৰ অনুশিষ্টৌ শাস্ত্রলিগুদিত্তি ঙ্গঃ শাস্ত্রঙ্কিঙ্কম্ভে ইতি ইত্বং ক্রিলাং কৃত ইতি ষত্বম্ । ইত্যামধিকারঃ । ৪

অনুবাদ । রাবণ নিজ দূতগণকে কহিল,—তোমরা রামের যুতাস্ত অবগত হও । পরে সে যত্বান্ হইয়া রাক্ষসদিগকে আদেশ করিল,—তোমরা সীতাকে রক্ষা কর ॥ ৪

অথ প্রকীর্ণকাঃ

রামোহপি হতমারীচো নিবর্তশ্চন্ খরনাদিনঃ ।

ক্রোষ্টূন্ সমশৃণোৎ ক্রুরান্ রসতোহশুভশংসিনঃ ॥ ৫

অর্থঃ । হতমারীচঃ রামঃ অপি নিবর্তশ্চন্ ক্রোস্টূন্ রসতঃ ক্রুরান্ খরনাদিনঃ অশুভশসিনঃ সমশৃণোৎ ॥ বাচ্য—হতমারীচেন রামেণ নিবর্তশ্চতা ক্রোষ্টারঃ রসন্তঃ ক্রুরাঃ সমশ্র্যন্ত ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । পুনস্তিভিঃ প্রকীর্ণকমনুক্ৰামন্ রামযুতাস্তমেবাহ রামোহপীতি । রামঃ হতমারীচঃ সন্ নিবর্তশ্চন্ নিবর্তিষ্ণমাণঃ । “বৃদ্ধ্যঃ শ্ৰসনোঃ” ইতি পাক্ষিকং পরশ্শৈপদম্ । “লৃট্ঃ সদ্ভা” ইতি শত্রাদেশঃ । “ন বৃদ্ধ্যশ্চতুর্ভ্যঃ” ইতীট্‌প্রতিষেধঃ । খরবন্দস্তীতি খরনাদিনঃ পরুষারায়িণ ইত্যর্থঃ । “কর্তৃযুপমানে” ইতি গিনিঃ । ক্রুরান্ ভীমান্ অত এব অশুভশংসিনোহনিষ্টম্‌চকান্ রসতঃ ক্রোশতঃ ক্রোষ্টূন্ শৃগালান্ সমশৃণোদাকর্ণষৎ । সক্রমকত্বাৎ “সমো গম্যচ্ছি”—ইত্যশ্বেদং প্রত্যাদা-হরণং তত্রাকর্মকাধিকারাৎ । শঙ্খঃ শ্রয়ত ইতিবৎ শব্দধর্মস্তদ্যাপচরিতঃ ॥ ৫

ভরতঃ । অথ প্রকীৰ্ণকাঃ । রাম ইত্যাদি—ইতো মারীচো যেন স
রামোইপি নিবশ্চান্ প্রত্যাগমিষ্যন্ রসতঃ শব্দং কুব্ধতঃ ক্রোষ্টৃন্ শৃগালান্ সমশৃণোৎ,
ক্রোষ্টৃনাং শব্দং শৃণোতি স্মেত্যর্থঃ রসত ইতি তদ্বিশেষণাৎ, তথাচোক্তং “সবিশেষণে
হি বিধিনিষেধৌ বিশেষণমুপসংক্রামতঃ সতি বিশেষে বাধে” ইতি, যতপি শব্দ
এব যতে ন তু শৃগালঃ, তথাপি শৃগালশ্চায়ং শব্দ ইতি জ্ঞানে শৃগালোইপি
বিষয় ইতি তস্মাপি জ্ঞানকৰ্মত্বমবিবাদম্, ঔপচারিকোচ্চয়ং প্রয়োগ ইত্যগ্ৰে ।
অনেকার্থত্বাৎ শৃণোতিরিহ দৰ্শনার্থ ইতি কেচিৎ । যুদ্যো নেম্পে স্বসনোরিতি
যুতেরিমে নিষেধঃ পে তত এব পং, খরনাদিনো গর্দভবৎ নদতঃ গ্রহাদিত্বাৎ
গিন্, কর্তব্যুপমান উপপদে গিন্নিতি পরঃ । অত এবাশুভশংসিনঃ অশুভং
শংসিতুং সূচয়িতুং শীলং যেষামিতি তাচ্ছীল্যে গিন্নিতি পরঃ, স্বমতে গ্রহাদিত্বাৎ
অত এব কুরান্ ভয়দান্ । “অপি সম্ভাবনাপ্রশ্নশব্দগর্হাসমুচ্চয়ে” । “তথা যুক্ত-
পদার্থেষু কামচারক্রিয়াসু চ” ইতি বিশ্বঃ ॥ ৫

অনুবাদ । এদিকে রামচন্দ্র মারীচকে নিহত করিয়া প্রত্যাবর্তনকালে
শুনিলেন, শব্দায়মান ভীষণ শৃগালগণ গর্দভের গায় চীৎকার করিয়া অশুভসূচনা
করিতেছে ॥ ৫

আশঙ্কমানো বৈদেহীং খাদিতাং মৃতাম্ ।

স শক্রঘ্নশ্চ সৌদৰ্য্যমারাদায়াস্তমৈক্ষত ॥ ৬

অর্থঃ । সঃ বৈদেহীং খাদিতাং বা মৃতাম্ আশঙ্কমানঃ শক্রঘ্নশ্চ
সৌদৰ্য্যম্ আরাৎ আযাস্তম্ ঐক্ষত ॥ বাচ্য—তেন আশঙ্কমানেন
সৌদৰ্য্যঃ আযান্ ঐক্ষ্যত ॥ ৬

মল্লিনাথঃ । আশঙ্কমান ইতি । বৈদেহীং সীতাং খাদিতাং ব্যাঘ্রা-
দিভির্ভক্ষিতাং নিশাচরৈর্মারিতাং মৃতাম্ স্বতঃ এবায়ুঃক্ষয়াৎ পরেতামাশঙ্কমানঃ
পূর্বোক্তদুর্নিমিত্তাদুৎপ্রেক্ষমাণঃ স রামঃ আরাদুরাদায়াস্তমাগচ্ছন্তং শক্রঘ্নশ্চ সমা-
নোদরে শয়িতং সৌদৰ্য্যং লক্ষণম্ । “সৌদরাদয়ঃ” । “বিভাষোদরে” ইতি
সমানশ্চ সভাবঃ । ঐক্ষত অপশ্চৎ ॥ ৬

ভরতঃ । আশঙ্ক্যেত্যাদি । অমঙ্গলশ্রবণাৎ বৈদেহীং রাক্ষসাদিভির্ভক্ষিতাং-
শৃগালাদিভির্বা নিহতাং স্বয়মেবায়ুঃক্ষয়াৎ মৃতাম্ বা আশঙ্কমানস্তর্কয়ন্ রামঃ শক্রঘ্নশ্চ

সোদর্য্যং লক্ষণম্ আয়াস্তং আরাং দূরাদৈক্ষত, ঙ্গ্ৰেঘী, সমান উদরে স্থিতঃ সোদর্য্যঃ, চেষেকাদিতি ষঃ, রূপনামগোত্রৈত্যাদিনা পক্ষে সমানশ্চ সঃ কনিষ্ঠ-ভ্রাতৃসম্বন্ধোক্তত্বেন লক্ষণশ্চাপকর্ষঃ সূচিতঃ স্ত্রীবচনেন ত্যক্তধৈর্য্যত্বাৎ । “আরাদ্ দূরসমীপয়োঃ” ইত্যমরঃ ॥ ৬

অনুবাদ । রামচন্দ্র মনে মনে ভাবিতেছিলেন,—নিশাচরেরা বিদেহনন্দিনীকে হয়ত খাইয়া ফেলিয়াছে, না হয় নিহত করিয়াছে, অথবা আয়ুঃশেষ হওয়ায় সে নিজেই মরিয়াছে । ইতিমধ্যে তিনি শক্রঘ্নসোদর লক্ষণকে দূর হইতে আসিতে দেখিলেন ॥ ৬

সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সধীচীং ত্রস্নুমেকিকাম্ ।

বিজ্ঞায়ামংস্ত কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদূর্লভম্ ॥ ৭

অর্থঃ । কাকুৎস্থঃ সধীচীং ত্রস্নুং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সীতাম্ একিকাং বিজ্ঞায় ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদূর্লভম্ অমংস্ত ॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন অমানি ॥ ৭

মল্লিনাথঃ । সীতামিতি । কাকুৎস্থো রামঃ সহাধীতীতি সধীচীং সহচরীম্ । সৌমিত্রিণা কনি । “সহশ্চ সধিঃ” ইতি সধীয়াদেশঃ । “অচঃ” ইত্যকারলোপঃ । “চৌ” ইতি দীর্ঘঃ । “অধতেশ্চোপসংখ্যানম্” ইতি ঙ্গীপ্ । ত্রস্নুং ভীক্-মেকিকামেকাকিনীম্ । “একাদাকিনিচ্চাসহায়ে” ইতি চকারাৎ কন্ । কাৎ-পূর্বশ্চৈত্বম্ । সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং বিজ্ঞায় তশ্চৈকাকিন আগমনাদনুমায় । ক্ষয়ন্তি নিবসন্ত্যস্মিন্নিতি ক্ষয়ে গৃহে । “নিবাসঃ শরণং ক্ষয়ঃ” ইতি গৃহপর্ধ্যায়ে-ষমরঃ । ক্ষি নিবাসগত্যোঃ । তৌদাদিকঃ । “এবচ্ । ক্ষেমং কুশলং সুদূর্লভমত্যস্তদূর্লভমংস্ত নিশ্চিতবানিত্যর্থঃ । মণ্ডিতেরনিটো লুঙি সিচ্ ॥ ৭

ভরতঃ । সীতামিত্যাदि । সৌমিত্রিণা ত্যক্তাম্ অত এব একিকাং সীতাং বিজ্ঞায় কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে নিবাসে ক্ষেমং কুশলং সুদূর্লভম্ অমংস্ত, একাকিনী লক্ষণশ্চাগমনাৎ তদ্যোগজ্ঞানইপি কুতঃ ক্ষেমং সুদূর্লভমিত্যাহ—ত্রস্নুমিতি । তাং কীদৃশীং ? ত্রস্নুং ত্রাসশীলাং, ক্ষিপত্রসেতি ক্লুঃ তথাচ ত্রাসান্নূতেতি সম্ভাব্যতে, অত এব সধীচীং সদা সহচরীং ন কচিদেকাকিনীং তিষ্ঠন্তীং, সহাধীতীতি কিপি সহসস্তিরঃসধিসমিতিরীতি সহশ্চ সধিঃ । অত্রাধতের্গত্যর্থত্বাৎ নেদিৎ

পূজার্থাঙ্কোরিত্যশ্চ বিষয়াভাবাৎ হসামুঙমলোপোংগাবিতি নকারলোপঃ, ষ্টিম্, ষ্টিম্, ষ্টিম্-
ইতি ঙ্গপ্, অচোংল্লোপোর্ঘশ্চেতি অকারলোপে নিমিত্তাভাবাদ্ ষত্বনিবৃত্তৌ ইকারশ্চ
দীর্ঘঃ, একাদাকিন্ চাসহায়ে ইতি পরঃ, স্বমতে বিকারসংঘেত্যাদিনা অসহার্থে
স্বার্থে বা কঃ জিয়ামাপ্ কাপ্যানাশীরকে ইতি ইত্বং, ক্ষীয়তেইশ্মিন্ ইতি অন্, ক্ষি
নিবাসগতোঃ ক্ষয়েইপচয়কালে ইত্যর্থো বা। ক্ষয়ো রোগান্তরে বেষ্মকল্পান্তাপচয়েষপি”
ইতি বিশ্বঃ। এতে প্রকীর্ণকাঃ ॥ ৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র স্বীয় সহচারিণী সন্নস্তা সীতাকে লক্ষণ কর্তৃক পরিত্যক্তা
—সুতরাং অসহায়া জানিয়া বুঝিলেন,—গৃহে আর মঙ্গল নাই ॥ ৭

অতঃ পরং দুহাদি

সোহপৃচ্ছলক্ষণং সীতাং যাচমানঃ শিবং সুরান্।

রামং যথাস্থিতং সর্বং ভ্রাতা ক্রতে স্ম বিহ্বলঃ ॥ ৮

অর্থঃ। সঃ (সীতায়ঃ) শিবং সুরান্ যাচমানঃ লক্ষণং সীতাম্
অপৃচ্ছৎ। ভ্রাতা বিহ্বলঃ সন্ রামং যথাস্থিতং সর্বং ক্রতে স্ম ॥ বাচ্য
—তেন যাচমানেন লক্ষণং সীতা অপৃচ্ছ্যত। বিহ্বলেন ভ্রাতা
উচ্যতে স্ম ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। অয়াধিকারকাণ্ডে দুহাদীনাহ—স ইত্যাদিনা। স রামঃ সুরান্
শিবং শুভং যাচমানো ভিক্ষমাণঃ লক্ষণং সীতামপৃচ্ছৎ অনুযুক্তবান্। ‘প্রশ্নোইনুযোগঃ
পৃচ্ছা চ’ ইত্যমরঃ। ভ্রাতা লক্ষণো বিক্লবশ্চকিতঃ সন্ সর্বং রামং যথাস্থিতং
যথাবৃত্তম্। যথার্থেইব্যয়ীভাবঃ। ক্রতে স্ম রামায়াধ্যাদিত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ। অথ দ্বিকর্মপ্রকরণম্। স ইত্যাদি। স রামঃ সীতাং লক্ষণম্
অপৃচ্ছৎ, দুহাদেঃ কর্মহেতুঃ কর্মেতি পরঃ, স্বমতে যাচ্যার্থেত্যাদিনা স্বভাবাদ্ দ্বি-
কর্মকত্বমুক্তং, কর্মদয়ন্তু তাৎপর্যলভ্যমেব সীতামিতি প্রধানং কর্ম, লক্ষণশ্চ
হেতুত্বমর্থাল্লভ্যত এব তেনাত্র ন লক্ষণমিতি। কীদৃশো রামঃ? সুরান্ শিবং
যাচমানঃ দাতুং প্রেরয়ন্, অর্থাৎ সীতায়ঃ শিবমিতি প্রধানং কর্ম। ভ্রাতা লক্ষণো
বিক্লবো বিহ্বলঃ সন্ সর্বং যথাস্থিতং সীতাপ্রেরণাদিকং রামম্ উক্তবান্ বচনেন
বোধিতবান্, রামমিতি হেতুকর্ম ॥ ৮

অনুবাদ । রামচন্দ্র দেবগণের নিকট সীতার কুশল প্রার্থনা করিয়া লক্ষ্মণকে সীতার সংবাদ জিজ্ঞাসা করিলেন । ভ্রাতা লক্ষণ বিহ্বলভাবে রামচন্দ্রের নিকট যথাবদ্বৃত্তান্ত নিবেদন করিলেন ॥ ৮

সংদৃশ্য শরণং শূন্যং ভিক্ষমাণো বনং প্রিয়াম্ ।
প্রাণান্ দুহন্নিবাত্মানং শোকং চিত্তমবারুধৎ ॥ ৯

অর্থঃ । (রামঃ) শরণং শূন্যং সংদৃশ্য প্রিয়াং বনং ভিক্ষমাণঃ
প্রাণান্ আত্মানং দুহন্ ইব শোকং চিত্তম্ অবারুধৎ । বাচ্য—রামেণ
ভিক্ষমাণেন দুহতা অবারোধি ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । সংদৃশ্যেতি । শরণং গৃহং শূন্যং সীতাবিরহিতং সংদৃশ্য দৃষ্ট্বা
বনমরণ্যং প্রিয়াং ভিক্ষমাণঃ বৈদেহীং দেহীতি যাচমানঃ আত্মানং দেহম্ ।
'আত্মা জীবে ধ্বংসো দেহে' ইতি যাদবঃ । প্রাণান্ দুহন্ প্রপূরষন্নিব ।
প্রপূরণং রিক্তীকরণম্ । প্রাণশূন্যং কুর্বন্নিবেত্যর্থঃ । শোকং চিত্তমবারুধৎ । চিত্তে
শোকমরোত্ সীদিত্যর্থঃ । কধেলুঙি "ইরিতো বা" ইতি বিকল্লাচেলরঙাদেশঃ ॥ ৯

ভরতঃ । সংদৃশ্যেত্যাदिঃ । রামঃ শরণং গৃহং শূন্যং সংদৃশ্য শোকং চিত্তমবারুধৎ
শোকমস্তঃ স্থাপয়িত্বা চিত্তমপাষণোৎ শোকং প্রাবেশয়দিত্তি বার্থঃ, রুধিরোঞ্
আবৃত্তো ইরিত্বাৎ শাস্ত্রলিছ্যদিত্তি পক্ষে ঙ্ ? প্রিয়াং সীতাং বনং ভিক্ষমাণঃ
দাতুং প্রেরয়ন্, প্রিয়ামিত্তি প্রধানং কর্ম, আত্মানং প্রাণান্ দুহন্নিব মোচয়ন্নিব,
আত্মানমিত্তি কর্ম হেতুঃ ॥ ৯

অনুবাদ । রামচন্দ্র গৃহ শূন্য দেখিয়া বনবাসীর নিকট সীতাকে প্রার্থনা
করিয়া যেন আত্মা উৎসর্গ করিতে উচ্চত হইয়াই চিত্ত শোকে মগ্ন করিলেন ॥ ৯

গতা স্মাদবচিষ্বানা কুসুম্যান্যাশ্রমক্রমাম্ ।
অ্য যত্র তাপসান্ ধর্মং স্মৃতীক্লঃ শাস্তি তত্র সা ॥ ১০

অর্থঃ । যত্র স্মৃতীক্লঃ তাপসান্ ধর্মং শাস্তি, তব আশ্রমক্রমান্
কুসুমানি অবচিষ্বানা গতা স্মাৎ ॥ বাচ্য—স্মৃতীক্লেন তাপসাঃ ধর্মং
শিষ্যন্তে, অবচিষ্বানয়া গতয়া ভূয়তে ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । গতেতি । সা সীতা আশ্রমক্রমান্ কুসুমাত্মবচিষ্টানা অবচ্ছিন্দতী ।
চিনোতেঃ শানচ্ । গতা বা স্তাৎ । অথবা স্মৃতীক্লঃ স্মৃতীক্লার্থো মুনিঃ যত্র
তাপসান্ মুনীন্ ধৰ্মং শাস্তি উপদিশতি তত্র গতা স্তাৎ । আ ইতি স্মৃতৌ ।
'আ প্রগৃহস্মৃতৌ বাক্যে' ইত্যমরঃ । অত্র সোইপৃচ্ছদিত্যাди শ্লোকত্রয়ে সবত্র
সীতাদীনাং প্রধানকৰ্মণামীপিতকৰ্মত্বং লক্ষণাদীনামপ্রধানকৰ্মণামকথিতকৰ্মত্বং চ
দ্রষ্টব্যম্ । "দুহিয়াচিরুধিপ্রচ্ছিতিক্চিঞামুপযোগনিমিত্তমপূৰ্ববিধৌ । ক্রবিশাসিগুণেন
চ যৎ সচতে তদকীৰ্ত্তিতমাচরিতং কবিনা ॥" ইতি বচনাৎ ॥ ১০

ভরতঃ । গতেত্যাदि । বহ্বেবং বিললাপ স ইতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ ।
যত্র স্মৃতীক্লো মুনিস্তাপসান্ ধৰ্মং শাস্তি তত্র সা গতা স্তাৎ,—সস্তাবনে খী,
লোপোইন্ত্যসোরিতি অস্তোরকারলোপঃ । কিং কুৰ্বতী ? আশ্রমক্রমান্ কুসুমানি
অবচ্ছিন্দানা ক্রমান্ বিঘটয়ন্তী পুষ্পাণ্যাদদানা আ ইত্যব্যয়শব্দঃ স্মরণার্থে প্রযুজ্যতে ।
যদুক্তং "মৰ্যাদায়ামভিবিধৌ ক্রিয়াযোগেষদর্থয়োঃ । য আকারঃ স ঙ্গিৎ প্রোক্তো
বাক্যস্মরণয়োরঙিৎ ॥" ইতি । আমিতি কচিৎ পাঠঃ সোইপি স্মরণার্থ এব ।
ইতি দ্বিকৰ্মকাঃ ॥ ১০

অনুবাদ । যথায় স্মৃতীক্ল ঋষি তাপসগণকে ধৰ্মোপদেশ প্রদান করেন, হয়
ত বা সীতা আশ্রম বৃক্ষসমূহ হইতে কুসুমরাশি চয়ন করিতে করিতে সেইখানে
গিয়া থাকিবেন ॥ ১০

অতঃ পরং প্রকীৰ্ণকাঃ

আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হুং মাতর্দৈবতানি ধিক্ ।

হা পিতঃ ক্বাসি হে সূত্র বহ্বেবং বিললাপ সঃ ॥ ১১

অন্বয়ঃ । আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হুং মাতঃ ধিক্ দৈবতানি, হা
পিতঃ । হে সূত্র ! ক্ব আসি । এবং স বহু বিললাপ । বাচ্য—
তেন ব্যলাপি ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । পুনঃ পঞ্চভিঃ প্রকীৰ্ণকমেবোদাহরন্ রামশ্চ শোকানুভাবং
প্রলাপমাহ—আঃ কষ্টমিত্যাदिভিঃ । স রামঃ এবমাঃ কষ্টমিত্যাदिপ্রকারেণ বহু
বিললাপ । আঃ ইতি পীড়ায়াম্ । 'আস্ত স্তাৎকোপপীড়য়ো,' ইত্যমরঃ । কষ্টং

কৃচ্ছং প্রাপ্তমিত্যর্থঃ । ‘শ্রাত্ কষ্টং’ কৃচ্ছুমাভীলম্’ ইত্যমরঃ । বতেতি খেদে ।
হীতি বিষাদে । চিত্রং স্বহস্তগতাপি ক গতেতি চিত্রায়ত ইত্যর্থঃ । হুমিত্যপ-
কারিনি ক্রোধে । মাতরিত্যাপদি স্মৃতায় মাতুরামন্ত্রণম্ । দৈবতানি ধিগিতি
শোকাতিরেকাদেবনিন্দা । হা পিতরিতি মাতৃবদেবামন্ত্রণম্ । হে সূত্র কাসি
ক গাতাসীত্যগত্যা প্রশ্নঃ । ‘উকারাদপ্য উবক্তব্যঃ’ ইতি উত্তস্ত্বাৎ সূত্রশব্দস্ত
নদীত্বাৎ সম্বুদ্ধৌ নদীত্বস্ব ইতি প্রপঞ্চিতমন্ত্র ॥ ১১

ভরতঃ । অথ প্রকীরণকাঃ । আ ইত্যাদি । সীতাবিয়োগেন পূর্বদুঃখ-
স্মরণাৎ পিতৃবিয়োগপীড়িতঃ প্রাহ—আ ইতি । “আ তু শ্রাৎ কোপপীড়য়োঃ” ।
মদ্বিয়োগেন পিতা প্রাণান্ জহাবিত্যভিপ্রায়েণাহ—কষ্টমিতি । কষ্টং কৃচ্ছং
পতিমরণান্নদ্বিয়োগাচ্চ মাতুঃ কাবস্থা ইত্যত আহ—বতেতি । খেদগোতকোইয়ং
বতশব্দ । লক্ষণেইপি সীতয়া অন্তথা সম্ভাবিত ইতি বিস্মিতঃ প্রাহ—হীতি ।
‘হী বিস্ময়বিষাদয়োঃ’ যতপি স্ত্রীত্বান্মোর্থেণ তয়া তথাভিহিতং তথাপি লক্ষণেন
তাদৃশঃ শাপো দাতুমনুচিতঃ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—চিত্রমিতি । চিত্রমাশ্চর্য্যং
সর্বমিদং কেকয়ীপ্রভবমিতি রোষাদাহ—হুং মাতরিতি । হুং মাতরিতি । হু
শব্দঃ ক্রোধে ভৎসনে বা । তথাবিধায়া মাতুরপীদৃশোইকস্মাৎ মতিবিপর্য্যয়ো
দৈবকৃত এব ইত্যত আহ—দৈবতানি ধিগিতি । বিকশদৌ নিন্দাভৎসনয়োঃ ।
অবিশেষজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ পিতুর্বাक्याদীদৃশং দুঃখমনুভবন্নহমিতি । পিত্রা ন জায়তে
ন বা পিতৃদর্শনে ন বিনা মমৈতদ্দুঃখং ব্যপগমিষ্যতীত্যাহ—হা পিতরিতি ।
‘হা বিষাদশুগার্ভিষু ধিক্ সময়েত্যাদিসূত্রস্ত যষ্ঠ্যপবাদত্বাৎ নাত্র তদ্বিষয়ঃ, সামান্তেন
হাশব্দং প্রযুক্ত্য পশ্চাৎ পিতৃসম্বোধনমতো ন দ্বিতীয়েতি দুর্গঃ । বস্ত্তস্ত
হাশব্দবাচ্যং দুঃখং সবিস্ময়মেব পিতৃশব্দেন তস্ত সম্বন্ধাভাবঃ কথং দ্বিতীয়য়া
ভবিতব্যম্, এতৎ সকলদুঃখং যৎসঙ্গত্য বিস্মর্তব্যং সাপি নাস্তীত্যশয়েনাহ—
হে সূত্র ! কাসীতি । কোপেইপি ক্রপাক্ষয়ং নাস্তীতি সূত্রপদস্তাভিপ্রায়ঃ ।
এবং স্মৃত্বা স রামো বহুপ্রকারং বিলাপং কৃতবান্ । শোভনে ক্রবৌ যস্তাঃ তস্তাঃ
সম্বোধনং সূত্রদীর্ঘ্যজ্জিতি হ্রস্বঃ ॥ ১১

অনুবাদ । রামচন্দ্র এই বলিয়া বহু বিলাপ করিতে লাগিলেন,—অহো কষ্ট !
(আমাদের বিয়োগে পিতা প্রাণ হারাইয়াছেন), কি খেদ ! (লক্ষণকেও সীতা
অন্য প্রকৃতির বলিয়া বুঝিল বিস্ময়ের বিষয় বটে। [মুর্থ সীতা বলিয়াছিলই

বা, লক্ষ্মণ পণ্ডিত হইয়াও কেন তাহাকে সেরূপ শাপ দিল।] বিচিত্র বটে! হুঁ
মাতঃ! [অর্থাৎ সকল অনিষ্টই কৈকেয়ী হইতে উদ্ভূত!] দিক্ দেবগণকে!
হা পিতঃ! হা সীতে! তুমি কোথায়? ১১

ইহাসিষ্টাশয়িষ্টেহ সা সখেলমিতোহগমৎ ।

অগ্নাসীত্ সংস্বরশিখং মৈথিল্যা ভরতাগ্রজঃ ॥ ১২

অর্থঃ। ইহ সা আসিষ্টে, ইহ অশয়িষ্টে, ইতঃ সখেলং অগমৎ
ভরতাগ্রজঃ ইখং মৈথিল্যা সংস্বরন্ অগ্নাসীৎ । বাচ্য—সীতয়া আসি,
অশায়ি, অগ্নামি, ভরতাগ্রজেন সংস্বরতা অগ্নায়ি ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে আসিষ্ট উপবিষ্টা। ইহ
অশয়িষ্ট শয়িতা। আসেঃ শীতশ্চ তড়ি সিচীর্ৎ। ইতোহস্মাদ্দেশাৎ সখেলং
সলীলমগমৎ গতা। গমেলুর্ডি ঽদিস্বাচ্চেরঙাদেশঃ। ইখং মৈথিল্যাঃ সংস্বরন্
মৈথিলীং স্বরন্। “অধীগর্ভ”—ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। ভরতাগ্রজো
রামোহগ্নাসীৎ গ্নানবান্। গ্নায়তেরনিটো লুডি “আদেচ—” ইত্যাত্তে সগিটৌ ॥ ১২

ভরতঃ। ইহেত্যাদি। অত্র প্রদেশে সা সীতা আসিষ্ট—ত্রিলাসঙ উপবেশে
অত্রাশয়িষ্টে উভয়ত্র টীমন্, ইতঃ সকাশাৎ সখেলং সলীলম্ অগমৎ, ঽদিস্বাৎ ঙঃ,
ইখমেবং প্রকারেণ মৈথিল্যাঃ সংস্বরন্ ভরতাগ্রজো রামোহগ্নাসীৎ ষমরমেতি
ইম্‌সনৌ, মৈথিল্য ইতি চে চ ষীতি কস্ম্‌ণি ষষ্ঠী চ্বেকৃতীত্যাদিনা শত্‌র্যোগে
ষষ্ঠ্যাঃ প্রতিষেধেপি নঞ নির্দিষ্টশ্রানিত্যত্বাদ্বা কর্মণি ষষ্ঠী সম্বন্ধবিবক্ষয়া স্বত্বার্থ-
যোগে কর্মণি বা ষষ্ঠীতি পরঃ, ইহ ইখঞ্চ কুতঃ ক কুহেত্যাদিনা নিপাত্তিতম্ ॥ ১২

অনুবাদ। সীতা এইখানে বসিয়াছিল, এইখানে শয়ন করিয়াছিল, এই
দিক্ দিয়া লীলাসহকারে গিয়াছিল; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিয়া গ্নানি
অনুভব করিতে লাগিলেন ॥

ইদং নক্তস্তুনং দাম পৌষ্পয়েতদ্দিবাতনম্ ।

শুচেবোধ্বধ্য শাখায়াং প্রগ্নায়তি তয়া বিনা ॥ ১৩

অর্থঃ। ইদং নক্তস্তুনং পৌষ্পং দাম এতৎ চ দিবাতনং (দাম)
তয়া বিনা শুচা ইব শাখায়াং উদ্বধ্য প্রগ্নায়তি। বাচ্য—অনেন-
নক্তস্তুনে পৌষ্পেণ দাম্না গ্নায়তে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । ইদং নক্তং ভবং নক্তন্তনং পৌষ্পং পুষ্পময়ং দাম
মাল্যম্ । তদিদং দিবা ভবং দিবাতনং দাম । “সায়ন্ধিরম্—” ইত্যাদিনা
দ্যুপ্রত্যয়ঃ । তথা সীতয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়ামুদ্বধ্যৈব উদ্বন্ধনে
মৃত্বেবেত্যৎ-প্রেক্ষা । প্রণায়তি । গ্নায়তেলটি শপঃ শিত্তেনোদ্ধাভাবাদায়াদেশঃ ॥ ১৩

ভরতঃ । ইদমিত্যাदि । ইদং নক্তন্তনং রাত্রিভবং পৌষ্পং পুষ্পসম্বন্ধি দাম
মালা ইদঞ্চ দিবাভবং তয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়াম্ উদ্বধ্য অর্থাদাত্মানং
প্রণায়তি গ্নানিং প্রয়াতি শাখাস্থিতাং বীক্ষ্যেদমুৎপ্রেক্ষিতম্ ইত্যেবং বিললাপেতি
ব্যবহিতশ্লোকেনাশ্রয়ঃ স্মরণেবং মুমোহ স ইতি বক্ষ্যমাণনবমশ্লোকেন বা এব-
মুক্তরেষপি বোধ্যং, তাদাচুচিরেত্যাদিনা নক্তন্দিবাশকাভ্যাম্ অব্যাভ্যাং তন্ ॥ ১৩

অনুবাদ । এইত রাত্রিকালের পুষ্পমালা আর এই দিবসের পুষ্পদাম—যেন
সীতা বিনা শোকভরেই বৃক্ষ-শাখায় লম্বিত থাকিয়া ম্লান হইয়া যাইতেছে ॥ ১৩

ঐক্ষিষ্মহি মুহুঃ সুপ্তাং যাং মৃত্যশঙ্কয়া বয়ম্ ।

অকালে দুর্মরমহো যজ্জীবামস্তয়া বিনা ॥ ১৪

অশ্রয়ঃ । বয়ং সুপ্তাং যাং মৃত্যশঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিষ্মহি, অহো তয়া
বিনা যৎ জীবামঃ তৎ অকালে দুর্মরম্ । বাচ্য—অস্মাভিঃ সুপ্তা যা
ঐক্ষি, জীব্যতে তেন দুর্মরেণ (ভূয়তে) ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । ঐক্ষিষ্মহীতি । বয়ং সুপ্তাং যাং সীতাং মৃত্যশঙ্কয়া মৃত্যেতা-
শঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিষ্মহি পুনঃ পুনঃ স্পর্শনাদিনা পরীক্ষাঞ্চকুমহে । অস্থানশঙ্কাকরত্বাৎ
প্রেমাতিরেকশ্চ । ঐক্ষতেলু ঙ্গি তঙ্গি মহীঙ্গি সিচ ইট্ । তয়া বিনা যজ্জীবামঃ
তজ্জীবনমকালে আয়ুষোৎক্ষয়ে দুর্মরং মর্তুমশক্যময়োগ্যং চ আত্মহত্যায়া নিষিদ্ধ-
ত্বাদিতি ভাবঃ । ভ্রিয়তেভাবে খল্-প্রত্যয়ঃ । অহো কষ্টং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ । ঐক্ষীত্যাदि । বয়ং সুপ্তাং যাং প্রিরাং মৃত্য ন বেত্যাশঙ্কয়া
মুহূর্ব্বারং বারম্ ঐক্ষিষ্মহি—ঐক্ষেষ্ট্যামহি । অনিষ্টাশংসীনি বন্ধুহৃদয়ানীতি মৃত্য-
শঙ্কিত্বম্ এতেনানুরাগাতিশয়ঃ সূচিতঃ, অহো আশ্চর্যং যৎ তয়া বিনাপি বয়ং
জীবামস্তদকস্মাদকালে জীবনশ্রাপূর্ণকালে দুঃখেণ ভ্রিয়তে, ঐষদ্দুঃসোরিতি ভাবে
খল্ ॥ ১৪

অনুবাদ । যে সীতা অধিকক্ষণ নিদ্রিত থাকিলে, মৃত্যশঙ্কায় বার বার

আমরা পরীক্ষা করিয়াছি। অহো এক্ষণে সেই সীতাব্যতীত আমরা যে ঝাটিয়া আছি, ইহাতে বুঝিলাম, অকালে মরণ হইবার নহে ॥ ১৪

অক্ষেমঃ পরিহাসোহয়ং পরীক্ষাং মা কুথা মম ।

মন্তো মাস্তুর্দ্ধিথাঃ সীতে মা রংস্থা জীবিতেন নঃ ॥ ১৫

অম্বয়ঃ । হে সীতে ! অয়ং পরিহাসঃ অক্ষেমঃ মম পরীক্ষাং মা কুথাঃ মন্তঃ মা মাস্তুর্দ্ধিথাঃ নঃ জীবিতেন মা রংস্থাঃ । বাচ্য—অনেন পরিহাসেন অক্ষমেণ (ভূয়তে) ত্বয়া পরীক্ষা মা কারি । মাস্তুর্দ্ধায়ি, মা রমি ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । অক্ষেম ইতি । হে সীতে ! অয়ং পরিহাসোহস্তুর্দ্ধানকেলিঃ অক্ষেমঃ অহিতঃ । ময়ি বিষয়ে পরীক্ষাং বিয়োগাসহত্বপরীক্ষণং মা কুথাঃ মা কার্যীঃ । করোতেলু'ঙি তঙি থাসি “হ্রস্বাদঙ্গাৎ” ইতি সলোপঃ । মন্তঃ মৎ-সকাশাৎ । “পঞ্চম্যাস্তসিল্” । “অস্তুর্দ্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি” ইত্যপাদানত্বম্ । মাস্তুর্দ্ধিথাঃ অস্তুর্হিতা মা ভূরিত্যর্থঃ ! দধাতেলু'ঙি তঙি থাসি “সাক্ষোৱিচ্ছ” ইতীকারাদেশে “হ্রস্বাদঙ্গাদ্” ইতি সিচো লোপঃ । নোহস্মাকং জীবিতেন প্রাণৈর্মা রংস্থাঃ মা ক্রীড়ীঃ । অস্তুর্দ্ধানক্রীড়য়া প্রাণান্নাপহরেত্যর্থঃ । রমেরনিটো লুঙি সিচোহকিঙ্করান্নাসিকলোপঃ ॥ ১৫

ভরতঃ । অক্ষেম ইত্যাদি । কদাচিৎ পরিহাসেনাস্তুর্হিতা সা ভবেদিত্যা-শঙ্ক্যোত্তরমিদম্ । অয়মস্তুর্দ্ধানরূপঃ পরিহাসোহক্ষেমঃ অশুভঃ তবাদর্শনে মম দুঃখমস্তি ন বেতোবং মৎপরীক্ষাং ত্বং মা কুথাঃ—কুত্রাসি ইগুঙুর্মগোশ্চনিমিত্তি সে: কিঙ্কর গুণঃ ঝসস্বাদিত্তি সিলোপঃ মন্তঃ সকাশাৎ মা মাস্তুর্দ্ধিথাঃ মকর্ত্বুকদর্শ-নাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতা মা ভূঃ ধাঞস্বাসি স্বাদোর্ডি'রিত্তি 'ঙিরগুণত্বঞ্চ পূর্ববৎ সিলোপঃ যতোহপায়েতি যতোহস্তুর্দ্ধিস্তদপাদানম্ । সর্বত্র হেতুমাহ—হে সীতে ! নোহস্মাকং জীবিতেন মা রংস্থাঃ ক্রীড়াং ন কুরু তবাদর্শনে প্রাণা যাশ্চস্তীতি ভাবঃ । ইতি প্রকীর্তিকাঃ ॥ ১৫

অনুবাদ । হে সীতে ! তোমার এই পরিহাস কল্যাণকর নহে । তুমি আমায় পরীক্ষা করিও না, আমার নিকট হইতে অস্তুর্হিত হইও না, আমার জীবন লইয়া খেলা করিও না ॥ ১৫

अतः परं सिद्धिकारः ।

अहं श्रुवधिषं भीमं राक्षसं क्रूरविक्रमम् ।

मा घृक्षः पतुयान्मानं मा न श्लिष्कः प्रियं प्रिये ॥ १७

अवयवः । हे प्रिये । अहं क्रूरविक्रमं भीमं राक्षसं श्रुवधिषं पतुयाः आत्मानं मा घृक्षः प्रियं मा न श्लिष्कः । वाच्य—मया क्रूरविक्रमः भीमः राक्षसः श्रुवधि ; आत्मा मा गोहि प्रियः मा श्लेषि ॥ १७

मल्लिनाथः । अथ सिद्धिकारः—अहमिति । हे प्रिये । अहं भीमं भयकरं क्रूरविक्रमं राक्षसं मारीचं श्रुवधिषम् अमीमरम् । हस्तैः “लुङ् च” इति वधादेशे अदस्तां सिच ईडागमः । आत्मानं पतुयाम् । सघृक्षसामांशे षष्ठी । मा घृक्षः मा संघृणु । गुहू संवरणे । लुङ् । “शल ईशुपधादनिटः क्तः” इति च्लेः क्त्वादेशः । “हो टः” । भङ्गावकत्वानि । प्रियं मा न श्लिष्कः । षो नष्टो प्रकृतमर्थं गमयतः । आलिङ्गयेत्यर्थः । ‘संभाव्यानिषेधनिवर्तने षो प्रतिषेधो’ इति वामनः । श्लिष्कतेर्लुङि “श्लिष् आलिङ्गने” इत्यालिङ्गनार्थे च्लेः क्तः । कत्वश्चे ॥ १७

भरतः । अथ सापवादसिद्धिकारः । स्वमते श्रुधिकारः । अहमित्यादि । भीमं भीषणमूर्तिं क्रूरविक्रममसहपराक्रमं राक्षसं मारीचम् अहं श्रुवधिषं हतवान् हनलो गतो वरुणो अमि ट्यां सिः हनवधष्ठीति वधादशः हसादेः सेम् इत्यादौ वधर्जनां सेम्त्वसृचनां प्राकृत्यसुतराद्वा इम् । पतुयाम्भक्तः सकाशां आत्मानं त्वं मा घृक्षः न गोपय गुहूः संघृणु उदिद्वान्द्वेमुदिति इमोऽभावपक्ष हशषोऽनिमिज्जु इति सक् हो टः क्त्वादेशेति षः षटोः कः किलादिति षः । हे प्रिये । प्रियं मां मा न श्लिष्कः अपितु अवशमेव प्रियमालिङ्गय, षो निषेधो सातिशयं प्रकृत्यर्थं गमयतः” इति ग्यायां । श्लिष्ो श्लेषे आलिङ्गनेऽर्थे पूर्वण सक् ॥ १७

अनुवाद । আমি অসহবিক্রম ভীষণ রাক্ষসকে নিহত করিয়াছি । পতি আমি—আমার কাছে তুমি আত্মগোপন করিও না ; हे प्रिये । प्रियं আমি,—आमाय अवश्यै तूमि आलिङ्गन कर ॥ १७

মাস্ম দ্রাক্ষীমৃষা দোষং ভক্তং মাং মাতি [বি] চিক্লিশঃ ।
শৈলং স্ব শিশ্রিয়দামা নদীং নু প্রত্যদুক্রবৎ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ । (ভং) মৃষা দোষং মাস্ম দ্রাক্ষীঃ ভক্তং মাং মা অতি-
চিক্লিশঃ, বামা শৈলং নু অশিশ্রিয়ৎ নদীং নু প্রত্যদুক্রবৎ । বাচ্য—
দোষঃ মাস্ম দর্শি, ভক্তঃ, অহং মাতিক্লেণয়িষি, বাময়া শৈলঃ অশ্রায়ি,
নদী প্রত্যদ্রবি ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । মাস্মেতি । হে প্রিয়ে ! মৃষা অবিদ্যমানং দোষমপরাধং মা
স্ম দ্রাক্ষীঃ মা স্ম বিদ্যমানং মংস্থাঃ ইত্যর্থঃ । “স্মোত্তরে লঙ্ চ” ইতি চকারাল্লুতি
“ন দৃশঃ” ইতি ক্লপ্রতিষেধঃ । “ইরিতো বা” ইতি বিকল্পাদভাবপক্ষে স্মজি-
দৃশোবল্যামকিতি” ইত্যমাগমে হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । ব্রশ্চাদিনা যত্বে কত্বম্ ।
ভক্তং সেবকং মাং মা বিচিক্লিশঃ ন বিক্লেণয় । ক্লিশ্বতের্গৌ চঙ্যপধাত্বস্বঃ ।
সর্বত্র “ন মাঙ্ ষোগে” ইত্যভাবঃ । অথবা বামা সীতা শৈলম্ অশিশ্রিয়ৎ
নু শ্রিতা বা নদীং প্রত্যদুক্রবৎ নু অভিজ্ঞতা বা । “শিশ্রি—” ইত্যাদিনা
শ্রিক্রভ্যাং লুঙি চঙি দ্বিভাবে ইয়ঙ্ উবঙাদেশৌ । নুশব্দঃ সংশয়ে ॥ ১৭

ভরতঃ । মাস্ম ইত্যাদি । মৃষা দোষং মাস্ম দ্রাক্ষীঃ, অর্থান্ময়ি দোষপ্রদর্শনাদ্বা
অন্ত হিতেত্যাশঙ্ক্য ইদমুক্তং, ই দৃশৌ প্রেক্ষে, মাস্মেন ঘীট্যাভিতি টীসধিধৌ
দৃশেবর্জনাৎ ইরিত্বাৎ ঙ্, বিকল্পপক্ষে ট্যাং সিঃ বর্দ্রোইকিদিতি রত্বম্ অনিম্ভাদ্-
ব্রজবদেতি বিঃ, শচ্ছাজেতি ষঙ্ । ভক্তম্ অনুরক্তং মাং ভং মাতিচিক্লিশঃ
নাতিপীড়য় ক্লিশেঞিঃ প্রেরণে ঞ্চীত্যাঙ্ দ্বিত্বং গুণঃ ঞ্চ্যাঙ্ ঙ্ স্বঃ ঞ্চোলোপঃ,
নিকটে যদি তিষ্ঠেৎ তদা . মম্বচনাদাগচ্ছেদিত্যতোইত্বদ্বিকল্পয়ন্নাহ—বামেতি ।
ময্যপি দোষদর্শনাৎ প্রতিকূলা সতী শৈলং কিম্ অশিশ্রিয়ৎ আশ্রিতা উত নদীং
প্রত্যদুক্রবৎ প্রতিগতা শ্রিঞ সেবনে ক্র গতো অনয়োরঙি নুধ্বারিতি ইয়ুবৌ ।
নুশব্দো বিতর্কে ॥ ১৭

অনুবাদ । তুমি অনর্থক আমার দোষদর্শিনী হইও না, ভক্ত আমি—আমায়
অত্যধিক ক্লেণ দিও না ; তুমি প্রতিকূলা হইয়া কি শৈল আশ্রয় করিয়াছ,
অথবা নদীমধ্যে নিমগ্না হইয়াছ ॥ ১৭

হৈ বাচং দেহি ধৈর্য্যং নস্তব হেতোরনুক্রবৎ ।

ভং নো মতিমিবাধাসৌর্নষ্টা প্রাণানিবাদধঃ ॥ ১৮

অধয়ঃ । হৈ বাচং দেহি, নঃ ধৈর্যং তব হেতোঃ অমুশ্রবৎ স্বং নষ্টা
(সতী) নঃ মতিম্ অধাসীঃ ইব প্রাণান্ অপি অদধঃ ইব । বাচ্য—
বাক্ দীয়তাং ধৈর্যেণ অস্রাবি নষ্টয়া ত্বয়া মতিঃ অধায়ি, প্রাণাঃ
অধায়িষত ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । হৈ ইতি । হৈ ভো ইতি সম্বোধনে নিপাতঃ । বাচং
দেহি সম্ভাষস্বৈত্যর্থঃ । দদাতেঃ প্রার্থনায়াং লোট্ । “ষসোরেদ্ধাভাবাভ্যাস-
লোপশ্চ” ইত্যভ্যাসলোপঃ একারশ্চ । তব হেতোস্তয়ি নিমিত্তে । “ষষ্ঠী হেতু-
প্রয়োগে” । নোইস্মাকং ধৈর্যমমুশ্রবৎ স্রুতম্ । পূর্ববৎ গিঞ্জীত্যাদি কার্যম্ । স্বং
নষ্টা অদর্শনং গতা সতী নো মতিং বুদ্ধিমধাসীরিব অপা ইব । ধেটা লুঙি
সিপি “বিভাষা ভ্রাধেটশাচ্ছাসঃ” ইতি সিচো লুগভাবপক্ষে “আদেচ—” ইত্যাত্তে
“ষমরমনমানাং সকৃচ” ইতি সগিড়াগমৌ । “ইট ঙ্গি” ইতি সলোপঃ । কিঞ্চ
প্রাণানদধ ইব পীতবতীব । মৎপ্রাণৈঃ সহ নষ্টাসীতি ভাবঃ । “বিভাষা ধেট্শ্চোঃ”
ইতি চঙ্পক্ষে দ্বির্বচনম্ । “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাকারলোপঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । হৈ [ঐ] বাচমিত্যাদি । হৈ [ঐ] সীতে ! বাচং দেহি
প্রার্থনায়াং গী, ক্ল্যোদৌধোদৌধে হৌ । তব হেতোঃ নোইস্মাকং ধৈর্যম্
অমুশ্রবৎ স্রুতং পূর্ববৎ অঙ্ । স্বং নোইস্মাকং মতিং বুদ্ধিম্ অধাসীরিব পীত-
বতীব বুদ্ধেরপাটবাৎ কার্যাস্তুরাসংক্রমাচ্চোৎপ্রেক্ষেয়ম্, নষ্টা অদর্শনং গতা সতী
প্রাণানপি ত্বন্ অদধ ইব পীতবতীব দেহস্ত নিশ্চেষ্টত্বাৎ, ধেট্ পানে পূর্বেণ
বিভানিতোইঙ্, এচোশিত্যা উসেচীত্যালোপঃ, অঙোইভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ,
ষমরঃমতি ইম্সনৌ ঝসস্বাজ্ ঝসীম ইতি সেলোপঃ ভূস্বাপিবদেন ইতি সেলুঁকি
প্রাপ্তে বৈশাচ্ছাসাঃ ইতি পক্ষে তদ্ভাবঃ, নশ অদর্শনে ক্রঃ, লুগ্ৰধৌ মুচাং
নশ ইতি কৃতশ্চ নশ্চ হসুঙ্, নলোপোইণাবিত্যানেন লোপঃ শচ্ছাজেতি ষঙ্ ।
ঐশকৌঃয়মব্যয়োইতিমুখীকরণে আহ্বানে বা । “ঐশকৌ তু হৈ স্মৃত্যামন্ত্রণহুতিষু”
ইতি বিগ্নঃ ॥ ১৮

অনুবাদ । অয়ি প্রিয়ে ! প্রত্যুত্তর দাও, তোমার জন্ম আমাদের ধৈর্য্যচ্যুতি
ঘটিয়াছে ; (বলিতে কি) তুমি অদৃশ্য হইয়া আমাদের বুদ্ধি যেন বিলুপ্ত এবং
দেহ যেন প্রাণশূন্য করিয়াছ ॥ ১৮

প্রকাশক :

শ্রীযাদবেন্দ্রনাথ ন্যায়তর্কতীর্থ
৪৭ ডি এল রায় স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

মুদ্রাকর :

শ্রীকার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা
মুদ্রণী

৭১, কৈলাস বোস স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

রুদতোহশিশ্বিয়চ্চকুরাশ্চ চার্থে তবাশ্বয়ীৎ ।

ত্রিয়েহহং মাং নিরাস্বশ্চেমা ন বোচশ্চিকীর্ষিতম্ ॥ ১৯

অশ্বয়ঃ । তব চার্থে রুদতঃ মে চক্ষুঃ অশিশ্বিয়ৎ, আশ্চ চ অশ্বয়ীৎ, মাং চেৎ নিরাস্বঃ অহং ত্রিয়ে, ত্বয়া চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ । বাচ্য— চক্ষুশা, অশ্বায়ি, আশ্চেন অশ্বায়ি, ময়া ত্রিয়েতে, অহং নিরাসে, অবাচিষি ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । রুদত ইতি । তবার্থে ত্বংকৃতে রুদতস্বদ্বিদৃক্ষয়া বাস্পায়মাণশ্চ মে চক্ষুরশিশ্বিয়ৎ উচ্ছৃনমভূৎ । শ্বয়তেলুঁড়ি “বিভাষা ধেট্শ্চোঃ” ইতি পক্ষে চড়ি দ্বির্বচনে ইয়ঙাদেশঃ । আশ্চং মুখং চ অশ্বয়ীৎ । চঙডোৰ্বেকল্লিকত্বাদুভয়া-ভাবপক্ষে সিচি ইড়াগমে “ক্যাস্তক্ষণ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । “ইট ঙ্টি” ইতি সলোপঃ । গুণায়াদেশো । মাং নিরাস্বশ্চেৎ নিরস্ববতী চেৎ । অশ্বতে-লুঁড়ি “অশ্বতিবক্তিত্বাতিভ্যোইঙ্” । “অশ্বতেস্বুক্” ত্রিয়ে মরিষ্যামি । বর্তমান-সামীপ্যে সামান্তে লট্ । “রিঙ্ শয়ল্লিঙ্কু”, ইতি রিঙাদেশঃ । কর্তুমিষ্টং চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ । কিন্তু ক্রহ্যেবেত্যর্থঃ । উক্তে তত্ করিষ্যামীতি ভাবঃ । বক্তেলুঁড়ি ক্রণাদেশাদ্বা “অশ্বতিবক্তি—” ইত্যঙ্ । “বচ উম্” ইত্যুমাগমঃ । মা ন শ্লিঙ্ক ইতিবল্লঙ্ দ্বয়ং ব্যাখ্যেয়ম্ ॥ ১৯

ভরতঃ । রুদেত্যাदि । তবাদর্শনাৎ রুদতো মম চক্ষুরশিশ্বিয়ৎ উচ্ছৃনমতি রোদনাৎ আশ্চমপি অশ্বয়ীৎ ত্রিশ্রীত্যাদিনা শ্বেবিভাষিতোইঙ্ সঙ্ অঙোইভাব-পক্ষে ট্যাং সিঃ নেমেকাজাদিত্বাদৌ অশ্বিজাগুরিত্যুক্তেগুঁণঃ । ত্বং চেৎ যদি মাং নিরাস্বঃ অদর্শনেন নিরস্ববতী তদা অহং ত্রিয়ে, ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্তমানত্ববিবক্ষা মৃঙ্ প্রাণত্যাগে তুদাদিত্বাৎ শঃ মৃঙষ্টীচ্যে মং ঋদ্রিঃ শযগ্ টীপে শ্লুধ্বোরিতীয়ঃ, অস্ব ক্ষেপণে বক্ত্যশ্চেতি ঙ্ । বচ্যশ্বিপতামিতি অস্বঃ । চিকীর্ষিতং কর্তুমিষ্টং ত্বং মা ন বোচঃ অবশ্চং ক্রহি, বচেক্রণে বঃ বচোইরে ইতি বচাদেশঃ পূর্ববৎ ঙ্ বোচাদেশশ্চ ॥ ১৯

অনুবাদ । তোমার জন্ম কাঁদিয়া কাঁদিয়া আমার চক্ষু ফুলিয়াছে, মুখ ফুলিয়াছে, আমাকে যদি তুমি পরিত্যাগ কর তবে আমি মরিব ; তোমার চিকীর্ষিত বিষয় আমার বল ॥ ১৯

লক্ষণাচক্ষ্ব যন্তাখ্যং সা কিঞ্চিকোপকারণম্ ।

দোষে প্রতিসমাধানমজ্ঞাতে ক্রিয়তাং কথম্ ॥ ২০

অন্বয়ঃ । হে লক্ষণ ! যদি সা কিঞ্চিকোপকারণম্ আখ্যং তদা আচক্ষ্ব, দোষে অজ্ঞাতে প্রতিসমাধানং কথং ক্রিয়তাম্ । বাচ্য—
তথা আখ্যায়ি, ত্বয়া আখ্যায়তাং করবানি ॥ ২০

মল্লিনাথঃ । লক্ষণেতি । হে লক্ষণ ! সা সীতা কিঞ্চিকোপকারণম্ আখ্যাদ্ যদি তুভ্যমাখ্যাতবতী চেৎ । খ্যাতেলুঙি পূর্ববদঙ্ । “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাকারলোপঃ । আচক্ষ্ব, কথয় । চক্ষিঙো লোটি খাসি (স্ব) রূপম্ । তথাহি দোষে অপরাধে অজ্ঞাতে মতি কথং প্রতিসমাধানং প্রতীকারঃ ক্রিয়তাং ক্রিয়েত . ন শক্যমিত্যর্থঃ । অতঃ কারণং কথ্যতাং যেন প্রতিবিধাশ্রামীতি ভাবঃ ॥ ২০

ভরতঃ । লক্ষণেত্যাদি । হে লক্ষণ ! যদি সা সীতা কিঞ্চিকোপকারণম্ আখ্যং কথিতবতী, তদা ত্বম্ আচক্ষ্ব, কথয়, চক্ষিঙঃ প্রার্থনায়াং গীম্বঃ অদাদিত্বাং শপো লুক্, স্থাদেঃ সো লোপ . ইতি ককারলোপঃ, ষঢ়োঃ কঃ সে ক্লিাদিত্তি ষঃ খ্যা প্রকথনে চক্ষিঙঃ খ্যাঙ বা বক্তাস্তেতি ঙ্ উশ্চেচীত্যালোপঃ । অজ্ঞাতে দোষে প্রতিসমাধানং তদপমার্জনার্থে কর্ম কথং ময়া ক্রিয়তাং কর্তব্যম্ । রতনোর্ধগিণাবিত্তি ষকি ক্বতে ঘোজ্ৰ্য্যরে ইতি সামান্যবিধিং বাধিত্বা ঙ্গদ্রিঃ শয়গ্ঢীপে ইতি বিশেষবিধিঃ, রিত্বেইপি পূর্ববাধিত্বাং বিরূতত্বাৎ ন তেন দীর্ঘঃ । কিংবা ষঙ্ঢ্যক্যেচদ্রীরিত্যত্র দীর্ঘ- করণেন ঙ্গদ্রিঃ শয়গ্ঢীপ ইত্যনেন ক্বতরেদীর্ঘো ন শ্রাদিত্তি জ্ঞাপিতং, ষঙ্ঢ্যক্যে ঘোজ্ৰ্য্যরে ইত্যনেন চৌ অস্বাবীর্ঘা- বিত্যনেন চেষ্টেসিন্ধেঃ ॥ ২০

অনুবাদ । হে লক্ষণ ! যদি সে কিছু কোপের কারণ প্রকাশ করিয়া থাকে, তবে তাহা বল । দোষ না জানিতে পারিলে কিরূপে তাহার প্রতিবিধান করিব ? ॥ ২০

ইহ সা ব্যলিপদগর্ভকৈঃ স্নাস্তীহাভ্যষি, জ্জলৈঃ ।

ইহাহং জ্জষ্টুং মাহ্ৰং তাং স্মরন্নেবং যুমোহ সং ॥ ২১

অন্বয়ঃ । ইহ সা গর্ভকৈঃ ব্যলিপৎ, ইহ স্নাস্তী (সতী) জ্জলৈঃ অভ্যষিচৎ, অহং ইহ তাং জ্জষ্টুং মাহ্ৰম্ এবং স্মরন্ স যুমোহ ।

বাচ্য—তয়া ব্যলিপে, স্নাস্ত্যা অভ্যষিক্ণি, সা ময়া আহ্বায়ি স্মরতা
তেন মুমুহে ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে গন্ধেশচন্দনাদিগন্ধদ্রব্যৈঃ।
গন্ধশব্দস্ত দ্রব্যবাচিৎ বহুত্বমুক্তং প্রাক্। অম্বলিপদমূলিপ্তবতী। ইহ স্নাস্তী
স্নানং কুর্বতী। স্নাতেঃ শতরি ঙীপ্। ‘আচ্ছীনটোঃ—’ ইতি বিকল্পানুম্।
জলৈরভ্যষিচং মামিতি শেষঃ। ইহাহং তাং দ্রষ্টুমাহ্বম্ আকারয়ম্। লিপি-
সচিহ্নশ্চ’ ইতি সর্বত্র চ্লেৱঙাদেশঃ। “আত লোপ ইটি চ” ইতি হ্রয়তেরা-
কারলোপঃ। এবমিথং স্মরনৈব স রামো মুমোহ মুমূর্ছ ॥ ২১

ভরতঃ। ইহেত্যাदि। ইহ স্থানে সা সীতা গন্ধৈর্ব্যালিপং মামান্ধে-
ত্যাং গন্ধয়ন্তি ইতি গন্ধাঃ চন্দনাদযঃ, ঞ্জলিপৌঞ্জেপে ইহ স্নাস্তী সতী জলৈঃ
ক্রীড়াপূর্বকম্ অভ্যষিচং—অর্থান্নাং ষিচ্পশৌঙ্, ক্ষরণে গীকঃ স্তম্ভভেত্যাदिনা
অম্ব্যবধানেইপি ষত্বম্। ইহ দ্রষ্টুং তামহম্ আহ্বম্ আহুতবান্ হেইঞ স্পর্শে
সর্বত্র বক্ত্যশ্চেত্যাदिনা ডঃ। স রাম এবং স্মরন্ মুমোহ মোহং গতঃ। স্নাস্তীতি
আদৌপোরিতি বিভামিতনুণ্ ॥ ২১

অনুবাদ। সীতা এইখানে গন্ধদ্বারা গাত্র বিলেপন করিয়াছিল, স্নানোচ্চতা
হইয়া এইস্থানে সে জল দ্বারা অভিষিক্ত হইয়াছিল, এইস্থানে আমি তাহাকে
দেখিবার জগ্ন আহ্বান করিয়াছিলাম ; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিতে করিতে
মোহাপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ২১

তস্যালিপত শোকাগ্নিঃ স্নাস্তং কাষ্ঠমিব জলন্।

অলিষ্টৈবানিলঃ শীতো বনে তং ন ত্বজিহ্লদৎ ॥ ২২

অম্বয়ঃ। জলন্ শোকাগ্নিঃ তস্য স্নাস্তং কাষ্ঠম্ ইব অলিপত,
শীতঃ বনে অনিলঃ তম্ অলিপ্ত এব ন তু অজিহ্লদৎ ॥ বাচ্য—
শোকাগ্নিনা জগতা অলেপি, অনিলেন শীতেন অলেপি, অহ্লাদি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। তশ্চেতি। জলন্ দীপ্যমানঃ শোক এবাগ্নিঃ শোকাগ্নিঃ তস্য
রামস্ত স্নাস্তং চিত্তং কাষ্ঠমিব অলিপত। লেপো ব্যাপ্তিদাহ ইতি ষাবৎ।
“লিপিসিচিহ্নশ্চ” ইত্যনুযুক্তৌ “আত্মনেপদেষণ্যতরশ্চাম্” ইতি চ্লেৱঙ্। শীতো
বনে অনিলঃ বনবায়ুঃ তং রামমলিষ্টৈব তথা গাঢ়মস্পৃক্ষদিত্যর্থঃ। অণ্ডভাবপক্ষে
“বলো বলি” ইতি সলোপঃ। কিন্তু ন অজিহ্লদৎ ন হ্লাদয়তি স্ম, প্রত্যুত
সোইপি দদাট্বেত্যর্থঃ। হ্লাদের্গৌ চঙ্,্যপধাত্বশ্চ ॥ ২২

ভরতঃ । তশ্চেত্যাদি । শোক এবাগ্নিজ্বলন্ বর্দ্ধমানঃ তশ্চ রামশ্চ স্বাস্তং মনঃ কাষ্ঠমিব চিন্তয়া নীরসত্বাৎ অলিপত দদাহ, যদপি লেপশ্চন্দনাদিনোপদেহ- স্তথাপ্যাগ্নিনা লেপো দাহ এব পর্য্যবশ্চতি ধাতু নামনেকার্থত্বাৎ । শীতোইপি অনিলঃ বনে তং রামম্ অলিপ্তেব সৃষ্টবানিব মান্দ্যেন সম্যগম্পর্শনাৎ, কিংবা বহ্নিনা অলিপ্ত দদাহ, অত এব ন অজিহ্লদৎ নানন্দয়ৎ শোকাগ্নের্বর্দ্ধমানত্বাৎ, বক্ত্যশ্চেত্যাদিনা আত্মনেপদে লিপাদেঙো বিভাষিতঃ পক্ষে ট্যাং সিঃ ঝসস্বাদিত্তি সিলোপঃ হ্লাদীঙ্ মোদনে ঞ্যাঙ্ ঙ্গঃ স্বঃ খেঃ সস্বৎ ॥২২

অনুবাদ । প্রজ্বলিত বহ্নি যেমন কাষ্ঠ দহন করে, তেমনি প্রদীপ্ত শোকাগ্নি রামের অন্তঃকরণ দগ্ন করিতে লাগিল । শীতল বনানিলও তাঁহাকে দগ্নই করিয়াছিল, গাঢ়সংলগ্ন হইয়াও তাঁহাকে আহ্লাদিত করিতে পারিয়াছিল না ॥ ২২

স্নানভ্যষিচতাশ্চোইসৌ রুদন্ দয়িতয়া বিনা ।

তথাভ্যষিক্ত বারীনি পিতৃভ্যঃ শোকমূর্চ্ছিতঃ ॥ ২৩

অস্বয়ঃ । স্নান্ অসৌ দয়িতয়া বিনা শোকমূর্চ্ছিতঃ অপি রুদন্ (সন্) অন্তঃ অভ্যষিচত, তথা পিতৃভ্যঃ বারীনি অভ্যষিক্ত ॥ বাচ্য —.....মূর্চ্ছিতেন অমুনা স্নাতা রুদতা অভ্যষেচি, অভ্যষিচত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ । স্নান্ ইতি । দয়িতয়া সীতয়া বিনা শোকমূর্চ্ছিতঃ শোকমূর্চ্ছিতঃ সন্ রামঃ স্নানে প্রাপ্তে রুদন্ অন্তোভিনেত্রজ্বলৈরেবাভ্যষিচত আত্মানমভিমিক্ত- বান্ । তথা তর্পণে প্রসক্তে পিতৃভ্যো বারীণ্যশ্রুজলাগ্নেবাভ্যষিক্ত ক্ষরিতবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ । সিঞ্চতেঃ ক্ষরণমাত্রপরত্বে জলানাং কর্মত্বং সেকপরত্বে করণত্বং চেতি বিবেকঃ । অত্রাপি পূর্ববদ্বিকল্পাদঙ্ভাবপক্ষে “ঝলো ঝলি” ইতি সিঞ্ লোপঃ ॥ ২৩

ভরতঃ । স্নানিত্যাদি । দয়িতয়া বিনা শোকেন মূর্চ্ছিতোইপি অসৌ রামো রুদন্ স্নানং কুর্বন্ অন্তোইভ্যষিচত মর্ন্তৈঃ সংস্কৃতবান্ স্বশিরসি অঞ্জলিনা ক্ষিপ্তবানিত্যর্থো বা । তথা স্নাতঃ পিতৃভ্যো বারীনি অভ্যষিক্ত দত্তবান্ পিতৃর্থং ক্ষিপ্তবান্ বা ধাতু নামনেকার্থত্বাৎ সিচেঃ সংস্কারক্ষেপদানবাচকত্বং তেন জলশ্চ কর্মত্বং অভ্যক্ষণে করণত্বং. যথা জলেন সিঞ্চতীতি পূর্ববৎ ঙ্গঃ গীক ইতি ষত্বং মূর্চ্ছা সংমোহে উচ্ছয়ে ঞ্যস্তাৎ ক্তঃ । কেবলাৎ তু ক্তবত্বোরাদিত্তি ইম্ ন স্তাৎ, মূর্চ্ছা জাতাশ্চেতি ইতোইশ্চ জাত ইতি ইতো বা ॥ ২৩

অনুবাদ । রাম প্রিয়াবিরহে শোকমুচ্ছিত হইয়া স্নানকালে রোদন করিতে করিতে জলাভিষেক করিতে লাগিলেন এবং পিতৃপুরুষদিগকেও সেই অবস্থায় জলাঞ্জলি অর্পণ করিয়াছিলেন ॥ ২৩

তথার্থোহপি ক্রিয়াং ধর্ম্যাং স কালে নামুচৎক্‌বচিৎ ।
মহতাং হি ক্রিয়া নিত্য ছিদ্বে নৈবাবসীদতি ॥ ২৪

অর্থঃ । স তথা আর্তোহপি ধর্ম্যাং ক্রিয়াং কালে ন অমুচৎ, তথাহি ছিদ্বে সত্যপি মহতাং নিত্য ক্রিয়া ন অবসীদতি ॥ বাচ্য—
তেন আর্তেন ধর্ম্যা ক্রিয়া ন অমোচি, নিত্যয়া ক্রিয়ায় অবসত্তে ॥২৪

মল্লিনাথঃ । তথেনি । তথা তেন প্রকারেণার্থোহপি স রামো ধর্ম্যাং ধর্মা-
দনপেতাং বিহিতামিত্যর্থঃ । “ধর্মপথার্থ—” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ । ক্রিয়া-
মনুষ্ঠানং কচিদপি কালে নামুচৎ ন ত্যক্তবান্ । “পূষাদি ইত্যাদিনা” দিব্বাদঙ্ ।
তথাহি—মহতাং সতাং ছিদ্বে ব্যসনেহপি নিত্য ক্রিয়া নিয়তানুষ্ঠানং নাবসী-
দত্যেব ন লুপ্যত এব । সামাণ্যেন বিশেষসমর্থনরূপোইর্থাস্তুরণ্যাসঃ ॥ ২৪

ভরতঃ । তথেনাদি । তথা তেন প্রকারেণ আর্তোহপি ব্যাকুলোহপি স
রামঃ কচিদপি কালে ধর্ম্যাং ধর্মানপেতাং প্রিয়াং নামুচৎ ন ত্যক্তবান্,
মুচৎ শপত্রো মোক্ষে নদিভ্যাং ঙ্ আঙ পূর্বাদর্ভেঃ ক্তঃ গেধোরনেধিন ইতি
বিঃ । হি যস্মাং মহতাং ছিদ্বে ব্যসনে সত্যপি নিত্য ক্রিয়া নৈবাবসীদতি
নাপগচ্ছতি । ক্রিয়তেঃ কুঃ শশ্চেতি শঃ স্ত্রীত্বঞ্চ ঋদ্রিঃ শ্লুধেবারিতীয়ঃ । যদ-
করণে প্রত্যবায়ঃ সা নিত্য ॥ ২৪

অনুবাদ । রাম তথাবিধ আর্ত হইয়াও কদাচ কালোচিত ধর্মক্রিয়া পরি-
ত্যাগ করেন নাই । বস্তুতঃ ব্যসন উপস্থিত হইলেও মহৎ লোকদিগের নিত্য-
ক্রিয়া কিছুতেই ব্যাহত হয় না ॥ ২৪

আহ্বাস্ত স মুছঃ শূরান্ মুছরাহ্বত রাক্ষসান্ ।
এত সীতাক্রহঃ সংখ্যে প্রত্যর্থয়ত রাঘবম্ ॥ ২৫

অর্থঃ । সঃ মুছঃ শূরান্ আহ্বাস্ত, রাক্ষসান্ আহ্বত, হে সীতা-
ক্রহঃ ! এত, সংখ্যে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত ॥ বাচ্য—তেন শূরাঃ
আহ্বয়িষত, রাক্ষসাঃ আহ্বয়িষত, যুস্মাভিঃ ঈয়তাং, রাঘবঃ
অর্থ্যতাম্ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । আহ্বাস্তেতি । সঃ রামো মুহঃ শূরান্ শূরাভিমানিনঃ আহ্বাস্ত
স্পর্কয়া চাহুতবান্ । তথা রাক্ষসানপি মুহুরাহ্বত । “স্পর্কায়ামাঙঃ” ইত্যান্ন-
নেপদে পূর্ববদ্বিকল্পাংসিজড়ো । হে সীতাক্রহঃ এত আগচ্ছত । আঙপূর্বাঙ্গিণঃ
কর্তরি লোটি খশ্চ তাদেশঃ । সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং রামং প্রত্যর্থিনং কুরুত
ষোধয়ধ্বমিত্যর্থঃ । প্রত্যর্থিন্ শব্দাং তংকরোতীতি গ্যস্তাং লোটি খশ্চ তাদেশঃ ।
ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাটিলোপঃ অর্থযতেস্ত নিত্যান্নেপদিহ্মাং পরশ্চৈপদবিবোধঃ ॥ ২৫

ভরতঃ । আহ্বত্যাদি । স রামো মুহূর্বীরংবারং শূরান্ আহ্বাস্ত অর্থাৎ
যুদ্ধায় রাক্ষসানপি আহ্বত । স্পর্কায়ামাঙ ইতি মং পূর্ববৎ ওসী । কথমাহ্বত
ইত্যাহ—হে সীতাক্রহঃ ! সীতাহিংসকাঃ যুয়ম্ এত আগচ্ছত । আঙপূর্বাঙ্গিণো
গী । সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত ! প্রত্যর্থিনং কুরুত । প্রত্যর্থিশব্দাং লে:
কৃত্যাখ্যানে ঞ্জিরিতি কৃতৌ ঞ্জিঃ ঞ্জীসশ্চেতি ডিভ্বে টেলোপঃ, অর্থকণ্ডায়াচন
ইত্যশ্চ বা ক্লপং কচিদান্নেপদিনোইপি পরশ্চৈপদিত্যেতি ঞ্জায়াং, কেচিত্তু
চূর্ত্যো ঞ্জির্বেতি ঞ্জেরভাবপক্ষে ঞ্জিহ্মাং ঞ্জৌ তৃত্বয়পদমেবেত্যাহঃ ॥ ২৫

অনুবাদ । রাম এই বলিয়া বীরদিগকে এবং রাক্ষসদিগকে আহ্বান
করিতে লাগিলেন,—হে সীতাসিংহক সুর ও রাক্ষসগণ ! তোমরা অহৈস,
আসিয়া সমরে রাঘবকে প্রত্যর্থী কর অর্থাৎ আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ২৫

স্বপোষমপুষদ্ যুয়ান্ যা পক্ষিমৃগশাবকাঃ ।

অদ্যতচ্চেন্দুনা সার্কম্ তাং প্রকৃত গতা যতঃ ॥ ২৬

অশ্বয়ঃ । হে পক্ষিমৃগশাবকাঃ ! যা যুয়ান্ স্বপোষম্ অপুষৎ,
ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতৎ চ, সা যতঃ গতা তাং প্রকৃত ॥ বাচ্য—
তয়া যুয়ম্ অপুক্ষধ্বম্, অদ্যোতি, গতং, সা প্রোচ্যতাম্ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ । স্বপোষমিতি । হে পক্ষিমৃগাণাং শাবকাঃ শিশবঃ যা সীতা
যুয়ান্ শ্বেন ধনেন পুষ্টা স্বপোষম্ । “শ্বে পুষঃ” ইতি গমুল্ প্রত্যয়ঃ । অপু
ষৎ । কষাদিহ্মাদনুপ্রয়োগঃ । পুষাদিহ্মাদঙ্ । ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতৎ ইন্দুসাম্যেন
ব্যদ্যোতিষ্টেত্যর্থঃ । “দুদ্ভ্যো লুঙি” ইতি বিকল্পাৎ পরশ্চৈপদম্ । দ্যতাদিহ্মাদঙ্ ।
তাং সীতাং প্রকৃত কথয়ত যতো গতা যত্র গতা তদ্ ক্রতেত্যর্থঃ ॥ ২৬

ভরতঃ । স্বপোষমিত্যাদি । এবং প্রকারেণ মৃগাদীনপ্যাহ্বস্তেতি সম্বন্ধঃ ।
হে পক্ষিণাং মৃগাণাঞ্চ শাবকাঃ ! শিশবঃ ! যা সীতা যুয়ান্ অপুষৎ, শ্বেন

আত্মনা ধনেন বা পুষ্টবতী অভিধানাৎ স্বপূর্বাৎ পুষেৰ্ণম্ তদনুপ্রয়োগশ্চ ।
 যা ইন্দুনা সার্কম্ অদ্যতং, তস্মা ছোতনেন ইন্দোঃ স্বভাবেন গুণীভূতত্বাৎ
 ততোইপ্যৎকর্ষঃ সূচ্যতে, সার্কিং শব্দেন সমানত্বং বা লক্ষ্যতে । উভয়ত্র
 শাস্ত্রলিদ্ভ্যংপুষাদেৱিতি ঙ্গে পে ঙ্গবিধানাদেব দ্যতে: পম্ । উক্তঞ্চ অতএব
 পং, তাং প্রকৃত বদত, ত্বত্শ্বিয়ঃত্বয্যেব কথনং কিমর্থম্ ইত্যশঙ্কায়ামাহ—
 গতেতি । যস্মাদগতা অত্র মাং ত্যক্তে, ত্যর্থীং । কেচিত্তু যতো যত্র রতা, তং
 দেশঞ্চ ক্রতেত্যধ্যাহরন্তি । কেচিৎতু যা যতো যত্নাৎ অপুষৎ ইন্দুনা সার্কিং
 সাম্যং গতা, যা অদ্যতচ্চ যতোঙ্ যত্নে ইত্যশ্চ কিপীত্যাহঃ । কেচিৎতু হে
 পক্ষিমৃগশাবকাঃ । গতায়তঃ সন্তঃ তাং প্রকৃত । গতং গমনং ভাবে ক্ৰঃ, ন
 যতন্তে ইতি অযতঃ, কর্তরি কিপ্ গতায় অয়তোইয়ত্ববস্তঃ স্থিরাঃ সন্ত ইত্যর্থ
 ইত্যাহঃ । গতায় নাস্তি যৎ যত্নো যেষাং তাদৃশাঃ ইত্যন্তে । ২৬

অনুবাদ । হে মৃগপক্ষিশাবকগণ ! যে তোমাদিগকে নিজের গায় পোষন
 করিত এবং যে চন্দের গায় বিছোতিত হইত, সে কোথায় গেল তাহার
 তত্ত্ব বলিয়া দাও ॥ ২৬

গিরিমবৃষপক্রামো লিপ্সু জনকসম্ভবাম্ ।

তস্মিন্নাযোধনং বৃন্তং লক্ষ্মণায় আশিষৎ ॥ ২৭

অর্থঃ । রামঃ জনকসম্ভবাং লিপ্সুঃ গিরিম্ অবৃষপং, তস্মিন্
 বৃন্তং মহৎ আয়োধনং লক্ষ্মণায় আশিষৎ ॥ বাচ্য—রামেণ লিপ্সুনা
 গিরিঃ অবৃষপি, অশাসি ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ । গিরিমিতি । রামো জনকসম্ভবাং জানকীং লিপ্সু লক্ষ্মণমিচ্ছুঃ
 সন্ । “সনি মী—” ইত্যদিনা ইকারেইভ্যাসলোপঃ । গিরিমবৃষপং অভ্য-
 গমৎ । ংদিভ্বাদঙ্ । তস্মিন্ গিরৌ বৃন্তং পুরাভূতং মহদায়োধনং যুদ্ধং
 লক্ষ্মণায় ক্রিয়াগ্রহণাচ্চতুর্থী । আশিষৎ অবোচৎ “সর্ভিশাস্ত্যর্ভিত্যশ্চ” ইত্যঙ্ ।
 “শাস ইদঙ্ হ্রলোঃ” ইতীকারে ষত্বম্ ॥ ২৭

ভরতঃ । গিরীত্যাদি । জনকসম্ভবাং সীতাং লক্ষ্মণমিচ্ছু রামো গিরিমবৃ
 লক্ষ্মীকৃত্য অসৃপং সৃপৌ গর্তৌ ংদিত্বাৎ ঙ্গে লভে: সনি মিমীমাদেত্যাদিনা
 অকারশ্চ ইম্ ষিলোপশ্চ শ্রাদে: সোলোপশ্চ ঝপ্ ঝসোরিতি পঃ । সম্ভবত্যস্মাৎ
 সম্ভবঃ জনকঃ সম্ভবো যস্মা, জনকাং সম্ভবঃ সম্ভবনং যস্মা ইতি বা । তস্মিন্

গিরৌ বৃহৎ মহদায়োধনং যুদ্ধং লক্ষণায়শিষৎ উক্তবান্ তাদর্থ্যে চতুর্থী,
যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থস্তত্র চতুর্থীতি পরঃ। শাম্ অনুশিষ্টৌ শাস্ত্রলিদ্ভ্যাদিতি ঙঃ,
শাস্ত্রলিদ্ভ্যাদিতি ইতি ইত্বং, ক্লামাদিতি ষত্বম্ ॥ ২৭

অনুবাদ। রাম জনকনন্দিনীর প্রাপ্তি-আশায় পর্বতাভিমুখে গমন করিলেন
এবং সেখানে যে একটা মহাযুদ্ধ সংঘটিত হইয়াছিল, তাহা লক্ষণকে
বলিলেন ॥ ২৭

সীতাং জিঘাংসু সৌমিত্রে রাক্ষসাবারতাং ধ্রুবম্।

ইদং শোণিতমভ্যগ্রং সংগ্রহকারেহশ্চ্যুতস্তয়োঃ ॥ ২৮

অর্থঃ। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং সীতাং জিঘাংসু রাক্ষসৌ আরতাং
তয়োঃ সম্প্রহারে ইদম্ অভ্যগ্রং শোণিতম্ অশ্চ্যুতং ॥ বাচ্য—
জিঘাংসুভ্যাম্ রাক্ষসাভ্যাম্ আরি। অনেন অভ্যগ্রেণ শোণিতেন
অশ্চ্যুতি ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। সীতামিতি। হে সৌমিত্রে লক্ষণ! সীতাং জিঘাংসু হস্তমিচ্ছু।
হস্তেঃ সন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ। “অজ্জনগমাং সনি” ইতি দীর্ঘঃ। রাক্ষসৌ
আরতাম্ আগতো ধ্রুবম্। ঋ গতো। লুঙি “সর্ভিশাস্ত্যর্ভিত্যশ্চ” ইত্যঙ।
“আড়জাদীনাম” তথাহি তয়োঃ সংগ্রহারে যুদ্ধে ইদমভ্যগ্রং প্রত্যগ্রং
শোণিতমশ্চ্যুতং ক্ষরিতম্। শ্চুতিরু ক্ষরণে। লুঙি “ইরিতো বা” ইত্যঙ।
এতচ্চ যুদ্ধানুমাণকং লিঙ্গমিত্যর্থঃ ॥ ২৮

ভরতঃ। সীতামিত্যাदि। ইত্যেবং লক্ষণায়শিষদিত্তি শ্লোকচতুষ্টয়েষু
সম্বধ্যতে। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা সীতাং হস্তমিচ্ছু
রাক্ষসাবারতাম্, আঙপূর্বাং ঋষি ইত্যস্মাং ঋ প্রাপণে চেতাস্মাদা, বক্ত্য-
শ্চেত্যাদিনা পক্ষে ঙঃ, দৃশ্রোগুরিতি গুণঃ, আঙা বিনাপি রূপমেতং হস্তেঃ
সনি ঘোইজ্জনিকমামিতি দীর্ঘঃ খেহৌ ঘঃ। কুতো জ্ঞাতমিত্যাহ—তয়োরেব
সম্প্রহারে যুদ্ধে ইদম্ অভ্যগ্রম্ অভিনবং শোণিতম্ অশ্চ্যুতং গলিতং, ক্ষুতিরু-
ক্ষরণেইকর্মকঃ ইরিত্বাং শাস্ত্রলিদ্ভ্যাদিত্যাदिনা পক্ষে ঙঃ। সীতামত্বুং তয়োরেব
বিরোধো জ্ঞাত ইতি ভাবঃ। ২৮

অনুবাদ। হে লক্ষণ। নিশ্চয়ই সীতাবধেচ্ছু রাক্ষসদ্বয় এখানে আসিয়াছিল।
তাহাদের পরস্পর সংগ্রহারের ফলেই এই অভিনব শোণিত ক্ষরিত
হইয়াছে ॥ ২৮

ইদং কবচমচ্যোতীং সাখোহয়ং চূর্ণিতো রথঃ ।

এহমুং গিরিমষেষ্ঠু মবগাহাবহে দ্রুতম্ ॥ ২৯

অর্থঃ । ইদং কবচম্ অচ্যোতীং, অয়ং সাখঃ রথঃ চূর্ণিতঃ, (সীতাং) অষেষ্ঠুম্ এহি, অমুং গিরিঃদ্রুতম্ অবগাহাবহে ॥ বাচ্য—অনেন কবচেন অচ্যোতি, সাখেন রথেন চূর্ণিতেন (ভূয়তে) অথবা চূর্ণিতম্, অসৌ গিরিঃ অবগাহতে । এয়তাম্ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । ইদং কবচং বস্ম অচ্যোতীং অপতৎ । ইরিতো বা” ইত্যঙভাবপক্ষে রূপম্ । সিচি “নেটি” ইতি হ্রস্বলক্ষণা বৃদ্ধিপ্রতিষেধে লঘুপদগুণঃ । অয়ং সাখো রথশ্চূর্ণিতঃ । অষেষ্ঠুং সীতাং গবেষিতুমমুং গিরি-মবগাহাবহে প্রবেক্ষ্যাবহে । দ্রুতমেহাগচ্ছ ॥ ২৯

ভরতঃ । ইদমিত্যাদি । কবচমিদম্ অচ্যোতীং ভ্রষ্টম্, ইরিত্বাং ঙাভাব-পক্ষে ট্যাং সিঃ । অশ্বেন সহ চূর্ণিতোহয়ং রথশ্চাস্তে যত এবং তস্মাং দ্রুতং শীঘ্রম্ এহি আগচ্ছ, আঙ্পূর্বশ্চেনো কো রূপম্ অষেষ্ঠুমর্থাং সীতাম্, অমুং গিরিম্ আবাম্ অবগাহাবহে সর্বতঃ পর্যটাবঃ ॥ ২৯

অনুবাদ । এই কবচ ভ্রষ্ট হইয়াছে, এইত অশ্বসহ রথ চূর্ণিত হইয়াছে ; এস, সীতাকে অন্বেষণার্থ সত্বর আমরা এই গিরির অভ্যন্তরে প্রবেশ করি ॥ ২৯

মনু্যর্মণ্ডে মমাস্তস্তীবিষাদোহস্তভদ্রুতিম্ ।

অজারীদব চ প্রজ্ঞা বলং শোকাৎ তথাজরৎ ॥ ৩০

অর্থঃ । মনু্যঃ মম মণ্ডে অস্তস্তীং, বিষাদঃ উত্ততিম্, অস্তভৎ প্রজ্ঞা চ অজারীং ইব বলং শোকাৎ অজরৎ । বাচ্য—মনু্যনা মণ্ডে অস্তস্তিষাতাং, বিষাদেন উত্ততিঃ অস্তস্তি, প্রজ্ঞয়া অজারি, বলেন অজারি ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । মনু্যরিত্তি । হে লক্ষণ ! মম মনু্যঃ শোকোহস্তস্তীং । অতি-দুঃখো নিদুঃখ ইতি গ্ৰায়াং স্তকোভূদিত্তি মণ্ডে । উন্নস্তকঃ শোক ইতি ভাবঃ । “জ্জস্তস্তু—” ইতি বিকল্পাদঙভাবে সিচি “ইট ঙ্গিটি” ইতি সলোপঃ । বিষাদো মনোভঙ্গঃ বিষাদশ্চেতসো ভঙ্গ উপায়াভাবনাশনৈঃ ইতি লক্ষণাং । উত্ততি-মুত্তমমস্তভৎ তস্তস্ত । অঙ পক্ষেহনু্যনাসিকলোপঃ । প্রজ্ঞা বুদ্ধিশ্চ অজারীং জীর্ণেব ।

“জৃস্তস্তু—”ইত্যেবাঙভাবে সিচি বৃদ্ধিঃ “ইট ঙ্গি” ইতি সলোপশ্চ। তথা
প্রজ্ঞাবদেব বলং চাজরং জীর্ণম্। অঙ্পক্ষে “ঋদৃশোইতি গুণঃ” ॥ ৩০

ভরতঃ। মন্যুরিত্যাদি। হে সৌমিত্রে! মন্যুঃ শোকো মম মগ্ণে স্বক্-
মূর্ত্তিশিরাধয়মস্তস্তীং, শোকজগ্ণবায়ুনা মন্যুস্তস্তো নাম ব্যাধিজাত ইত্যর্থঃ।
“মন্যুশোকৌ তু শুক্ স্ত্রিয়াং” “পশ্চাদ্গ্রীবাশিরা মগ্ণা” ইতি চামরঃ। বিষাদ
উৎসাহবিপর্যায় উগ্গতিম্ উগ্গমমস্তভৎ। স্তনুভূধাতুঃ সৌত্রিকঃ, শাস্ত্রলিদ্ভ্যদিত্তি
বাঙঃ হস্ভ্ নলোপঃ, ঙাভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ উনুর্বাদ্ ষমেঃ ক্লেঃ বনতনাগ্ণনিমামিত্তি
মলোপঃ। মম প্রজ্ঞা বুদ্ধিশ্চাজারীং কর্তব্যমুচ্ছাজ্জীর্ণেব তথা মম বলং
শোকাৎ অজরং কার্য্যাক্ষমত্বাজ্জীর্ণমিব পূর্ববচ্চাঙ্ দৃশ্রোণুরিত্তি গুণঃ পক্ষে সিঃ
ব্রজবদেতি ত্রিঃ। তথেন্তি সমুচ্চয়াভ্যুপগমসাদৃশ্চেষিত্তি বৃদ্ধাঃ ॥ ৩০

অনুবাদ। শোকে আমার গ্রীবা ধমনী শুক হইয়াছে; বিষাদ আমার
উগ্গম নষ্ট করিয়াছে, প্রজ্ঞা যেন জীর্ণ হইয়াছে এবং বলও আমার ব্যাহত
হইয়াছে ॥ ৩০

গৃধ্রশ্বেহাশ্বতাং পক্ষৌ কৃতৌ বীক্ষস্ব লক্ষ্মণ।

জিঘৎসামুনমাপাদি ধ্বংসোহয়ং তাং নিশাচরাং ॥ ৩১

অধয়ঃ। হে লক্ষ্মণ! ইহ নুনং তা জিঘৎসোঃ গৃধ্রশ্চ কৃতৌ
পক্ষৌ অশ্বতাম্। নিশাচরাং অয়ং ধ্বংসঃ আপাদি ॥ বাচ্য—কৃত্তাভ্যাং
পক্ষাভ্যাম্ অশ্বায়ি, অনেন ধ্বংসেন ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। গৃধ্রশ্বেতি। হে লক্ষ্মণ! ইহ প্রদেশে কৃত্তৌ ছিন্নৌ গৃধ্রশ্চ
পক্ষৌ অশ্বতাং শূনৌ। শ্বয়তেলুঙি। “জৃস্তস্তু—” ইত্যতি “শ্বয়তেরঃ”
ইত্যকারে “অতী গুণে” ইতি পররূপতা বীক্ষস্ব পশু। তাং সীতাং স্বস্তমতুং বা
ইচ্ছার্জিঘৎসোঃ। বিভক্ষয়িষোরশ্চ গৃধ্রশ্বেতি শেষঃ। ষসেরদেবাসন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ।
অদেরপি “লুঙ্ সনোর্ঘস্”। অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদো নিশাচরাদ্রাক্ষাসাদাপাদি
আপন্নঃ আগত ইত্যর্থঃ পঢ়তেঃ কর্তরি লুঙি “চিণ্ডতে পদঃ” ইতি চ্চুশ্চিণাদেশঃ।
“চিণো লুক্” ইতি তশকশ্চ লুক্ ॥ ৩১

ভরতঃ। গৃধ্রেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! ইহ স্থানে গৃধ্রশ্চ কৃত্তৌ ছিন্নৌ
পক্ষৌ অশ্বতাং বায়ুনা মাংসাদিপরিণামেন বা বৃদ্ধিং গতো ইতি বীক্ষস্ব পশু
টুওশ্চি গতিবৃদ্ধ্যাঃ পূর্বেণ বা ঙ্গঃ, বচ্যশ্চিপতামিত্তি ষ্ঃ নুনং নিশ্চিতং

তাং সীতাং জিঘাংসোগৃহ্মণ অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদঃ নিশাচরাদাপাদি উৎপন্নঃ
পদস্তনীণ্ ষে ইতি কর্তরি ইণ্, ইনস্তনলোপঃ। জিঘাংসোরিতি পাঠে অত্রঃ
ভোক্তুমিচ্ছাঃ ষসলদঃ সন্নিতি অদেঘস্ সংশ্রুতে । ৩১

অনুবাদ । হে লক্ষ্মণ ! নিরীক্ষণ কর—নিশ্চয়ই এখানে এই সীতাভক্ষণেচ্ছ
গৃহের ছিন্ন পক্ষযুগল ক্ষীত হইতেছে। পক্ষচ্ছেদন রাক্ষস হইতেই সম্পন্ন
হইয়াছে ॥ ৩১

ক্রুদ্ধোহদীপি রঘুব্যাঘ্রো রক্তনেত্রোহজনি ক্ষণাৎ ।

অবোধি দুঃস্বং ত্রৈলোক্যং দীপ্তৈরাপুরি ভানুবৎ ॥ ৩২

অর্থঃ । রঘুব্যাঘ্রঃ ক্রুদ্ধঃ অদীপি, ক্ষণাৎ রক্তনেত্রঃ অজনি,
ত্রৈলোক্যং দুঃস্বং অবোধি, ভানুবৎ দীপ্তৈঃ আপুরি । বাচ্য—
রঘুব্যাঘ্রেণ ক্রুদ্ধেন.....রক্তনেত্রেণ (ভূয়তে) ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ । ক্রুদ্ধ ইতি । রঘুব্যাঘ্রো রঘুশ্রেষ্ঠো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সন্নদীপি
দিদীপে, ক্রোধাদগ্নিরিব জজ্বালেত্যর্থঃ । ক্ষণাদ্রক্তনেত্রোহজনি জাতঃ । “অবি-
ব্যধ্যোশ্চ” ইতি চিণি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । ত্রয়ো লোকাষ্ট্রৈলোক্যম্ । চাতুর্বর্ণাদিত্রাৎ
স্বার্থে ষঞ্ । দুঃস্বেন তিষ্টতীতি দুঃস্বং দুঃস্বম্ । “আতশ্চোপসর্গে” ইতি
কর্তরি কপ্রত্যয়ঃ । অবোধি বুদ্ধবান্ । সর্বং সংহনিষ্যামীত্যমণ্ডতেত্যর্থঃ ।
ভানুবৎ ভানুনা তুল্যং দীপ্তৈর্দীপ্তিভিঃ । ভাবে ক্রুঃ । আপুরি আপূর্ণঃ ।
ম তিগ্নভানুরিব দুর্দর্শোইভূদিত্যর্থঃ । সর্বত্র কর্তরি লুঙি তাঙ “দীপজন—”
ইত্যাদিনা চ্, লশ্চিণাদেশে “চিণো লুক্” ॥ ৩২

ভরতঃ । ক্রুদ্ধ ইত্যাদি । লক্ষ্মণায়ৈবমুক্ত্বা রঘুব্যাঘ্রো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সম্
অদীপি জজ্বাল । ক্ষণাচ্চ রক্তনোত্রোহজনি জাতঃ, ত্রৈলোক্যমেব দুঃস্বম্ অবোধি
জ্ঞাতবাম্, শক্রমলক্, তন্নশায় ত্রৈলোক্যমপি নাশয়িষ্যামীত্যশয়ঃ, যেনাহমপি
দুঃস্বঃ কৃতস্তেন স্মতরাং জগদ্, দুঃস্বমিতি বা ; দীপ্তৈস্তেজোভির্হেতুভিরাপুরি
বর্ধতে স্ম ভানুরিব, দীপেত্ভাবে ক্রুঃ, সর্বত্র পদস্তনীণ্ ষে ইত্যাদিনা কর্তরি
পাক্ষিক ইণ্, ইণস্তনলোপঃ জনবধঃ সেম ইত্যাদিনা জনেহৃস্বঃ ॥ ৩২

অনুবাদ । রঘুব্যাঘ্র রাম ক্রুদ্ধ হইয়া প্রজ্বলিত হইলেন ; ক্ষণমধ্যে তাঁহার
নেত্র রক্তাভ হইল, সমগ্র ত্রৈলোক্যকেই তিনি দুঃস্ব বলিয়া মনে করিলেন এবং
তপনবৎ তেজঃপুঞ্জ দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়া উঠিলেন ॥ ৩২

অতাষাশ্চোত্তমং সত্ত্বমপ্যায়ি কৃতকৃত্যবৎ ।

উপাচারিষ্ট সামর্থ্যং তস্য সংরস্তিগো মহৎ ॥ ৩৩

অর্থঃ । অস্য উত্তমং সত্ত্বম্ অতায়ি, কৃতকৃত্যবৎ অপ্যায়ি, সংরস্তিগঃ তস্য মহৎ সামর্থ্যম্ উপাচারিষ্ট ॥ বাচ্য—উত্তমেন সত্ত্বেন কৃতকৃত্যবৎ, মহতা সমর্থেন উপাচারি ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ । অতায়ীতি । কৃতকৃত্যবৎ কৃতকর্তব্যশ্চেব সর্বং কৃতপ্রায়ঃ মন্থমানশ্চ । তথা তদ্বধে ব্যগ্রশ্চেত্যর্থঃ । অশ্চ রামশ্চ সত্ত্বং শরীরবলমতায়ি সন্ততমবিচ্ছিন্নমভূদিত্যর্থঃ । তথা অপ্যায়ি অবধিষ্ট । তায়্ সন্তানপালনয়োঃ, প্যায়ী যুদ্ধো, ইত্যভ্যাং কর্তরি লুঙি পূর্ববৎ “দীপজন—” ইত্যানি চেল্শিগা-দেশঃ । কিঞ্চ সংরস্তিগঃ । সন্তান্তশ্চ কুপিতশ্চ বা । “সংরস্তঃ সন্তমে কোপে” ইতি বিশ্বঃ । তস্য রামশ্চ সামর্থ্যম্ অস্তঃশক্তিঃ মহদধিকমুপাচারিষ্ট স্বয়মেবো-পাচারি বধুধে । “অচঃ কর্মকর্তরি” ইতি চিনোতেলুঙি ত চেল্শিগভাবপক্ষে সিচি চিণ্যদিটি বৃদ্ধিঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ । অতেত্যাदि । অশ্চ রামশ্চ সত্ত্বং ব্যবসায়ঃ স্বভাবো বা অতায়ি সন্ততং বভূব নাস্তরা বিহৃতে স্ম’ উত্তমং ব্যসনেহপি অবিকৃতং তাদৃঙ্, পাতনসন্ততোঃ অপ্যায়ি বর্দ্ধতে স্ম, কৃতকৃত্যবৎ সমাপ্তক্রিয় ইব ক্রোধোৎসাহাধিক্যাং বিহিতো বৈরিবধ ইত্যবসায়্যাং প্যায়ীঙ্, যুদ্ধো উভয়ত্র পূর্ববদ্বা ইণ্, সংরস্তিগঃ শত্রুবিষয়ে ক্রুদ্ধশ্চ তস্য রামশ্চ সামর্থ্যং মহৎ উপাচারিষ্ট স্বয়মেবোপচীয়তে স্ম হনগ্রহদৃশ চ ইতি চিনোতেঃ সের্মিণ্, কর্মকর্তরি চায়্ঙ্, নিশানেহচ ইত্যস্থানে কার্থতাং কর্তর্যেবেদং রূপমিত্যাগ্রে । “সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ । আত্মনি ব্যবসায়ে চ চিত্তে প্রাণিষু” জস্তম্বু ইতি বিশ্বঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ । রামচন্দ্র সংরস্তিশালী হইলেও তাঁহার স্বভাব অবিচ্ছিন্ন ছিল ; তিনি যেন বৈরিবধাদি ব্যাপারে কৃতকার্য হইয়াছেন মনে করিতেছিলেন । তাঁহার সামর্থ্য অত্যন্ত বর্দ্ধিত হইয়াছিল ॥ ৩৩

অদোহীৰ বিষাদোহস্য সমরুদ্ধেব বিক্রমঃ ।

সমভাবি চ কোপেন গৃশসীচ্চায়তং মুছঃ ॥ ৩৪

ইতি সিদ্ধধিকারঃ ।

অর্থঃ । অস্য বিষাদঃ অদোহীৰ বিক্রমঃ সমরুদ্ধ ইব কোপেন

সমভাবি, মুহুঃ আয়াতং গৃহসীৎ চ ॥ বাচ্য—বিষাদেন, বিক্রমেণ
সমরোধি, গৃহাসি, কোপঃ সমভবৎ ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ । অদোহীতি । অশ্রু রামশ্রু বিষাদঃ প্রাগম্বর্তমানো মনঃ-
খেদঃ অদোহীব স্বয়মেব দুঃখঃ ক্ষরিত ইব তথা গত ইত্যর্থঃ । দুহুঃ
কর্মকর্তরি লুঙি তঙি “দুহুশ্চ” ইতি বিকল্পাৎ চেলশিচিগাদেশঃ । বিক্রমঃ
সমরুদ্ধেব স্বয়মেবারুদ্ধ ইব একত্র রাশীভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ । রুদ্ধঃ কর্মকর্তরি
লুঙি তঙি কর্মবদ্ভাবেন প্রাপ্তশ্রু চিণঃ ইতি “ন রুদ্ধঃ” ইতি প্রতিষেধে সিচ্ ।
সকারশ্রু ‘ঝলো ঝলি’ ইতি লোপে তঙি স্থানিবদ্ভাবাপন্ন লঘুপদগুণঃ ।
ধত্বজ্জশ্বে । কিংচ কোপেন সমতপ্ত চ কষ্টং কালেনাজ্জাসিষমনেন বঞ্চিতো
হস্মীত্যন্বতপ্ত চ পঞ্চাত্তাপং গমিত ইত্যর্থঃ । তপেঃ কর্মকর্তরি “তপোহিতাপে
চ” ইতি চিণঃ প্রতিষেধঃ । “ঝলো ঝলি” ইতি সলোপঃ । তেন রামেণা যতং
দীর্ঘং গৃহাসি নিশ্বসিতং চ । শ্বসেভাবে লুঙি “চিণ্ভাবকর্মণোঃ” ইতি
চেলশিচিগাদিশঃ । এতেন রৌদ্রস্থায়িনা ক্রোধেন শোক স্তিরঙ্কতঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ । অদোহীত্যাদি । অশ্রু রামশ্রু প্রাপ্তপন্নো বিষাদঃ স্বয়মেব অদোহি
ইব ক্রোধাতিশয়াৎ স্বয়ং ক্ষরিত ইব পূর্ঘ্যতে শ্বেবেত্যণ্ণে, বেণঞদুহু ইতি
কর্মকর্তরি বা ইণ্ বিক্রমোহপি সমরুদ্ধেব স্বয়মেবাস্তঃপ্রবিষ্ট ইব ন তপরুদ্ধসচেতি
কর্মকর্তবি ইণনিষেধঃ ঝ সম্বাদিতি সিলোপঃ । অশ্রু কোপেন সমভারি
সুস্ততং, রতনোর্যগিণাবিতি ভাবে ইণ্ । কোপাৎ মুহুবারং বারম্ আয়াতং
দীর্ঘং যথা শ্রাৎ তথা রামো গৃহসীৎ—হসাদেঃ সেম ইত্যাদৌ ঋসবর্জনাৎ
ন ঝন্ধিঃ । ইতি সিদ্ধিকারঃ ॥ ৩৪

অনুবাদ । রামচন্দ্রের বিষাদ যেন আপনা হইতেই অন্তর্হিত হইয়াছিল ।
তাঁহার বিক্রমও যেন আপন হইতেই অন্তঃপ্রবিষ্ট হইতেছিল ; তাঁহায় কোপ
জন্মিয়াছিল ; এবং তিনি দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন ॥ ৩৪

अथ नशकाधिकारः ।

अथालक्ष्य धनुरामो जगर्ज गजविक्रमः ।

रुग्धि सवितुर्मार्गं भिनद्भि कुलपर्वतान् ॥ ३५

अन्वयः । अथ गजविक्रमः रामः धनुः आलक्ष्य जगर्ज ; अहं सवितुः मार्गं रुग्धि, कुलपर्वतान् भिनद्भि । वाच्य—गजविक्रमेण रामेण जगर्जे, मार्गे। रुग्ध्याते, कुलपर्वताः भिन्नुस्तु ॥ ३५

मल्लिनाथः । अथेति । अथ क्रोधप्रादुर्भावानन्तरं गजविक्रमो गजपराक्रमो रामो धनुरालक्ष्य अवष्टभ्य जगर्ज उचैर्बाहू भौषणक वभाषे इत्यर्थः । धनु राम इत्यत्र “ट्रुलोपे पूर्वश्च दीर्घोऽङ्गः” । “एवं वदन् दाशरथिः” इत्यतः प्राग्गजपराक्रममेव प्रपञ्चेनाह—सवितुर्मार्गं रुग्धि आवरिष्णामीतीर्थः ! रुधिर् आवरणे । लटि मिति “रुग्धादिभ्यः णम्” । सामीप्ये वर्तमानप्रत्ययः । एवमुत्तरत्रापि द्रष्टव्यम् । कुलपर्वतान् भिनद्भि विदारयिष्णामि ॥ ३५

भरतः । अथ नशकाधिकारः । स च स्वमते णम् । अथेत्यादि अनन्तरं गजपराक्रमो रामो धनुरालक्ष्य गृहीत्वा जगर्ज सिंहनादं चकार । कृं कृत्वा जगर्जे-त्याह—अहं सवितुः सूर्याश्रु मार्गं पश्वानं रुग्धि आवृणोमि अर्थात् शरैः मृहत्वादेव ममेदृशं कश्च संवृत्तम्, इदानीं महतां दण्डभयादन्तोऽपि सीतां दाश्रुति, न च पुनरेवं कोऽपि करिष्यतीति भावः, अतएव न तूनेकौति लोकौ-ह्यमिति वक्ष्यति । कुलपर्वतान् पृथिव्या अवस्तुस्तकान् पर्वतानपि अहं भिनद्भि विदारयामि, रुधिरोऽङ् आवृत्तो ऋषोऽभिदिर्भिदि दिवस्तुदरुधति श्रणेव श्रुनादिवं प्रकृतिप्रत्ययोः साहाय्यकारित्वान्न णम्, दिवस्तुदरुधक्रादेरिति षष्ठ्येक-वचनान्तं पदं, तेन दिवादिप्रभृतीनां सम्बन्धे श्रुनादयो रे परे निर्दिष्टा इत्यर्थः । ते कुत्र भवन्तीत्याशङ्क्य वृत्तावुक्तम् एभ्य इति । तेन सूत्रे षष्ठीनिर्देशात् रुग्धादेः णम्, निश्चयस्त्याच उत्तरः एभ्य इति वृत्तो पञ्चमी निर्देशादन्ते प्रकृतेरुत्तर इति बोधात्, न च सूत्रे पञ्चमीनिर्देशेऽपि निश्चयं णम्, रुग्धातेरस्त्यादचः परे भवितुमर्हति णमित इत्यश्रु षष्ठास्त एव विषयत्वात्, शास्त्रलिङ्ग्यात्पुष्पादे-रिति पञ्चम्यास्तत्वात् प्रकृतेः परो ङः न तु ङित्वादस्त्याश्रु स्थाने इत्यादिदर्शनात्, षष्ठीनिर्देशेऽपि पञ्चम्यर्थो गम्यते । तथाहि—“अनडुं पुं पयोलक्ष्मीनावामेकत्वा-चिनाम् । नित्यं कः स्वाद् बह्व्रीहो वां श्वाद् द्विवह्वयोः ॥” इति ।

অন্যত্রাপি । “নিত্যাভূতাং স্বরাস্তানাং সৃজিদৃশোশ্চ বেট্খলি । ত্ৰিচি নিত্যানিটঃ
স্ব্যশ্চেন্দ্রবোদাঃ নিত্যমিট্ খলি ॥” ইতি ॥ ৩৫

অনুবাদ । অনন্তর গজবিক্রম রাম ধনুর্দ্ধারণ করিয়া গর্জন করিতে লাগি-
লেন ; বলিলেন—আমি সূর্য্যপদ অবরোধ করিব ; এবং কুলশৈলকুল ভেদ
করিব ॥ ৩৫

রিণচ্‌মি জলধেষ্টোয়ং বিবিনচ্‌মি দিবঃ সুরান্ ।

ক্ষুণ্ণান্নি সর্পান্ পাতালে ছিনন্নি ক্ষণদাচরান্ ॥ ৩৬

অর্থঃ । অহং জলধেঃ তোয়ং রিণচ্‌মি, দিবঃ সুরান বিবিনচ্‌মি
পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণান্নি, ক্ষণদাচরান্ ছিনন্নি ॥ বাক্য—ময়া রিচ্যতে,
সুবাঃ বিবিচ্যন্তে, সর্পাঃ ক্ষুণ্ণন্তে, ক্ষণদাচরাঃ ছিণ্ণন্তে ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । রিণচ্‌মীতি । জলধেষ্টোয়ং রিণচ্‌মি রেচয়িষ্যামি রিচিবিরেচনে ।
সুরান্ দিবঃ স্বর্গান্বিবিনচ্‌মি পৃথক্ করিষ্যামি, অপনেষ্যামীত্যর্থঃ । বিচির্ পৃথগ্-
ভাবে । পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণান্নি চূর্ণয়িষ্যামি । ক্ষুদির্ সংচূর্ণনে । ক্ষণদাচরান্
রাক্ষসান্ ছিনন্নি ছেৎশ্যামি ছিদির্ দৈবীকরণে ॥ ৩৬

ভরতঃ । রিণচ্‌মীত্যাदि । জলধেঃ সমুদ্রশ্চ তোয়ং রিণচ্‌মি রিক্তীকরোমি,
রিচিঞধা বিরেক বেফাং শ্লগো গত্বং, সুরান্ দিবঃ স্বর্গাং বিবিনচ্‌মি পৃথক্
করোমি, বিচির্লিধৌঞ্ পৃথক্‌ত্বে বিপূর্বঃ সুরাযোগাং সুরাঃ অর্শ আদিভাদঃ ।
তদুক্তং “সুরাপরিগ্রহাদ্‌দেবাঃ সুরা ইত্যভিবিশ্রুতাঃ” ইতি । কিংবা সুরস্তি
ভাস্তি ঙ্গশতে বা ইতি সুরাঃ সুরশ্‌ভৈশ্যায়োরিত্যস্মাং কৃগৃজ্ঞাপ্রীজুঃ ইতি
কঃ । পাতালে সর্পান্ ক্ষুণ্ণান্নি চূর্ণয়ামি, ঞ্‌ঘৌক্ষুদিক্ষুদি ক্ষুংসংপেষণং ষকারাগত্বং
পতন্তি লোকা অশ্বিন্নিত্তি পাতালং নিপাতনাং ; ক্ষণদাচরান্ ছিনন্নি দৈবীকরোমি,
ছিদিষঞ্‌ ছেৎনে ॥ ৩৬

অনুবাদ । আমি জলধিকে জলশূণ্য করিব, স্বর্গ হইতে দেবগণকে
স্থানান্তরিত করিব, পাতালে সর্পকুলকে পেষণ করিব এবং রাক্ষসদিগকে ছেদন
করিব ॥ ৩৬

যমং যুনজ্‌মি কালেন সমিদ্ধানোহস্ত্রকৌশলম্ ।

শুকপেষং পিনষ্ম্যর্বাঁমধিন্দানঃ স্বতেজসা ॥ ৩৭

অর্থঃ । যমং কালেন যুনজ্‌মি, অস্ত্রকৌশলং সমিদ্ধানঃ স্বতেজসা

অখিন্দানঃ উর্বাং শুক্ৰপেশং পিনশ্চি ॥ বাচ্য—যমঃ যুজ্যতে, সমিক্কানেন
অখিন্দানেন উর্বা পিষ্যতে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ । যমমিতি । অঙ্গকৌশলং সমিক্কানো দীপয়ন্ । ঐী ইক্ষী দীপ্তৌ
শানচ্ ! “শ্মাল্লোলোপঃ” ইতি ধাতুনকারলোপঃ । “শ্মসোরল্লোলোপঃ” ইতি প্রত্যয়াকার-
লোপঃ । যমমন্তুকং কালেন মৃত্যুনা যুনজ্জ মি যোক্ষ্যামি । কিমুত্তাগ্ৰমিতি ভাবঃ ।
অখিন্দানোইশ্রাম্যান্ । খিদ দৈন্ত্রে পূর্ববচ্ছানচি “শ্মসোরল্লোলোপঃ” । স্বতেজসা
স্বপ্রতাপেনোর্বাং শুক্ৰং পিষ্ট্বা শুক্ৰপেশং পিনশ্চি সংচূর্ণয়িষ্যামি । শুক্ৰং পিনশ্চীত্যর্থঃ ।
“শুক্ৰচূর্ণক্ৰক্ষেয়ু পিষঃ” ইতি কর্মোপপদে গমুল্প্রত্যয়ঃ । কষাৎনুপ্রয়োগঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ । যমমিত্যাদি । যমমপি কালেন মৃত্যুনা অহং যুনজ্জ মি হন্বীত্যর্থঃ,
যুজির্ঘাঞ্যতো অঙ্গকৌশলং সমিক্কানঃ বর্দ্ধয়ন্, ইক্ষীঞ ধতিছাতৌ শানঃ নগোনলোপ্য
ইত্যঙ্লোলোপঃ. . নগোনেইণাবিতি নশ্চ অকাররহিতম্ । উর্বাং শুক্ৰপেশং পিনশ্চি
চূর্ণয়ামি ধৌপিশা চূর্ণনে শুক্ৰচূর্ণক্ৰক্ষাং পিমো গম্ গতার্থত্বে তদনুপ্রয়োগশ্চেতি
পরঃ । স্বমতে চগ্বেত্যশ্চ যোগবিভাগাৎ কৈশ্চুপ্পচো মকব ইতি যুষেঃ ক্রশ্চ
ক্রঃ । স্বতেজসা অখিন্দানঃ দৈন্ত্রমভজন্ অপরিশ্রাম্যান্ বা খিদঙাধ্বা দৈন্ত্রকে
নগোনেইণৌ ॥ ৩৭

অনুবাদ । আমি অঙ্গজালে কৌশল বিস্তারপূর্বক যমকেও মৃত্যুর অধীন
করিব, এরং শ্রাস্ত না হইয়া নিজতেজে পৃথিবীকেও শুক্ৰ করিয়া চূর্ণ করিব ॥ ৩৮

ভূতিং তৃণদ্বি যক্ষাণাং হিনশ্চীন্দ্রশ্চ বিক্রমম্ ।

ভনজ্‌মি সর্বমর্ষাদাস্তনচ্‌মি ব্যোম বিস্তুতিম ॥ ৩৮

অম্বয়ঃ । (অহং) যক্ষাণাং ভূতিং তৃণদ্বি, ইন্দ্রশ্চ বিক্রমং হিনশ্চি
সর্বমর্ষাদাঃ ভনজ্‌মি, ব্যোমবিস্তুতিং তনচ্‌মি ॥ বাচ্য—ভূতিঃ তৃহাতে,
বিক্রমঃ হিংস্রতে, মর্ষাদাঃ ভজ্যন্তে, ব্যোমবিস্তুতিঃ তচ্যতে ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ । ভূতিমিতি । যক্ষাণাং ভূতিং কুবেরসম্পদমিত্যর্থঃ । তৃণদ্বি
হিনশ্চি । তৃহ হিংসায়াম্ । ইন্দ্রশ্চ বিক্রমং হিনশ্চি নাশয়িষ্যামীত্যর্থঃ । হিঁসি
হিংসায়াম্ । সর্বমর্ষাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্‌মি ভজ্যামীত্যর্থঃ । ভঞ্জো আমর্দনে
ব্যোমো বিস্তুতিং মহত্তাম্ । স্তৃঞ্ আচ্ছাদনে ইতি হ্রস্বাস্তাৎসৌ বাদিত্বাৎ স্ত্রিযাৎ
ক্তিন্ । ন তু ক্রৈয়াদিকাদীর্ঘাস্তাৎ । তশ্চ স্ত্রীণী রিতি শ্রাৎ । তনচ্‌মি সঙ্কো-
চয়িষ্যামি । তঞ্চ সঙ্কোচনে । “শ্মাল্লোলোপঃ” ॥ ৩৮

ভরতঃ । ভূতিমিত্যাদি । যক্ষাণাং ভূতিং সম্পদং তৃণদমি নাশয়ামি, তৃদঙ্, ধিন্দাদরে চ চকারাক্টিংসায়ামিতি, অশ্রু বিক্রমং হিনস্মি অপনয়ামি, হিন্ধিকি হিংসে নগো ন লোপ্য ইতি ইদিত্বাৎ কৃতনুগো লোপঃ, সর্বেষাং মৰ্য্যাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্,মি—নিবর্তয়ামি ভনজ্জোধৌ মোটনে ব্যোম আকাশশ্চ বিস্তৃতং বিস্তারং তনচ্,মি সঙ্কোচয়ামি, তক্ষুৎসংকুচি । তনজ্,মীতি পাঠে তনজ্জ্বসঙ্কোচে । স্থনঞ্,স্তুত্ৰাবিত্যস্মাদ্ভাবে ক্তঃ, ব্যোমবিশেষণে বিস্তৃতমিতি নিরর্থকং শ্রাং ॥ ৩৮

অনুবাদ । আমি রক্ষোগণের ঐশ্বর্য্য হেলায় নাশ করিব, ইন্দ্রের বিক্রম বিনষ্ট করিব, সকলের মৰ্য্যাদা ভঙ্গ করিব এবং আকাশবিস্তার সঙ্কুচিত করিয়া দিব ॥ ৩৮

ন তৃণেক্ষীতি লোকোহয়ং মাং বিস্তে নিম্পরাক্রমম্ ।

এবং বদন্ দাশরথিরপৃগন্ধনুষা শরম্ ॥ ৩৯

অম্বয় । অহং ন তৃণেক্ষি ইতি অয়ং লোকঃ মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে. দাশরথিঃ এবং বদন্ ধনুষা শরম্ অপৃগন্ধ ॥ বাচ্য—ময়া ন° তৃহতে, অনেক লোকেন অহং নিম্পরাক্রমঃ বিস্তে এবং বদতা দাশরথিনা শরঃ অপর্চি ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ । নেতি । ন তৃণেক্ষি অতাপি ন হন্নি । তৃহা হিংসায়াম । লটি মপি শ্মি “তৃণহ ইম্” ইতীম্ । গুণঃ । ইতি হেতোঃ অয়ং লোকো মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে বিচারয়তি । পৌরুষহীনঃ মন্যতইত্যর্থঃ । বিদ বিচারণে লটি তঙ্ । “শ্লসোরল্লোপঃ । টেরেত্বম্ । দাশরথিঃ রামঃ এবং বদন্ গর্জন ধনুষা শরমপৃগন্ধ অযুনক্ । পৃচী সম্পর্কে । লঙি তিপি শ্ম । “হল্—” আদিনা লোপঃ ॥ ৩৯

ভরতঃ । ন তৃণেক্ষীত্যাদি ॥ কথমেবং প্রযুক্তিরিত্যাহ—অহং ন তৃণেক্ষি ন হন্নি ইতি কৃত্বা মনসীত্যর্থ্যাৎ, অয়ং লোকঃ মাং নিম্পরাক্রমং বিস্তে বিচারয়তি, তেন মে পত্ন্যপহারো বৃত্ত ইতি ভাবঃ । ধৌবিদঙ্, মীমাংসে, নগোনেগৌ তৃহধ হিংসে তৃহ ইণ্, ঋকারাৎ গত্বং দাশরথী রাম এবং বদন্ ধনুষা শরম্ অপৃগন্ধ যুনক্তি স্ম, পৃচ্,ধৌচ সম্পর্কে হসান্ত্যাং দিসেরিতি দিলোপঃ চঙিতি কঙ্, ঋতৌ গত্বম্, শৃণাতি হিনস্তীতি শরোইনস্তঃ তালব্যাদিঃ দস্ত্যাঙ্গিরপ্যস্তি । “চিত্রপুঙ্খঃ শরঃ সরঃ” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ । ইতি নশঙ্কা-ধিকারঃ ॥ ৩৯

অনুবাদ । আমি বিনাশ করিতে পারি না, ইহা মনে করিয়া এই জগতের লোক আমাকে পরাক্রমহীন বলিয়া বুঝিবে । এই কথা বলিতে বলিতে দাশরথি ধনুতে শর যোজনা করিলেন ॥ ৩১

অথ পুনঃ প্রকীর্ণকাঃ ।

গুবর্তয়ং স্মিত্রাভুস্তং চিকীষুং জগৎক্ষয়ম্ ।

তেজঃ ক্ষাত্রং বিবৃথস্তং দিধক্ষস্তমিবানলম্ ॥ ৪০

অনুয়ঃ । ক্ষাত্রং তেজঃ বিবৃথস্তং দিধক্ষস্তং অনলমিব (স্থিতম্) জগৎক্ষয়ং চিকীষুং তং স্মিত্রাভুঃ গুবর্তয়ং ॥ বাচ্য—বিবৃথম্, দিধক্ষন্ অনল ইব চিকীষুঃ সঃ স্মিত্রাভুবা গুবর্ত্যত ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ । গুবর্তয়দিত্তি । স্মিত্রায়াং ভবতীতি স্মিত্রাভুঃ সৌমিত্রিঃ । “কপ্ চ” ইতি ক্বিপ্ । ক্ষাত্রশ্রেণং ক্ষাত্রং তেজঃ প্রতাপং বিবৃথস্তং পূর্বোক্তগর্জনে প্রকটয়ন্তম্ । অত এব দিধক্ষস্তং দধুমিচ্ছস্তম্ । দহেঃ সন্নস্তাল্লটঃ শাত্রাদেশঃ । ধ্বাদিকার্যাম্ । অনলমগ্নিমিব স্থিতং জগতঃ ক্ষয়ং জগৎসংহারং চিকীষুং কর্তু মিচ্ছস্তং রামং গুবর্তয়ং গুবারয়ং ॥ ৪০

ভরতঃ । অথ প্রকীর্ণকাঃ । গুবর্ত্যাদি । ইথং জগতঃ ক্ষয়ং কর্তুমিচ্ছস্তং তং রামং স্মিত্রাভূর্লক্ষণঃ গুবর্তয়ং নিবারয়ামাস কণ্ঠাপরাধেনাগ্রদণ্ডানৌচিত্যাৎ । স্মিত্রা ভূরুংপত্তিস্থানং যশ্চ, স্মিত্রায়াং ভূর্ভবনং যশ্চেতি বা, স্মিত্রায়া ভবতীতি বা ক্বিবস্তমিদং রূপম্ । অথ রামলক্ষণৌ আশ্রমাদারাং সমীপে গিরিকল্পং পর্বততুল্যাং পক্ষিণম্ ঐক্ষেতাং দৃষ্টবস্তৌ । অগ্ন্যরভ্যর্থারাদিত্তি পঞ্চমী । এতন্মতে ‘তেজঃ ক্ষাত্র’ মিত্যাদি পদ্যাক্ষস্থলে ঐক্ষেতামিত্যাদিপদ্যাক্ষং পঠ্যতে এবং ক্রমেণ পরশ্লোকেইপি বিপর্যয়ঃ ॥ ৪০

অনুবাদ । রাম এইরূপে কত্রিয়োচিত প্রতাপ বিস্তারপূর্বক দাহাভিলাষী লক্ষণের গায় উদ্দীপ্ত হইয়া জগৎ ক্ষয় করিতে অভিলাষী হইলে লক্ষণ তাঁহাকে নিবারণ করিলেন ॥ ৪০

ऎकैतामाश्रमादाराङ्गिरिकल्लं पतत्रिणम् ।

तं सीताघातिनं मत्वा हस्तुं रामोऽभ्यधावत् ॥ ४१

अन्वयः : (अथ तो) आश्रमां आरां गिरिकल्लं पतत्रिणम् ऎकैताम् ।
रामः तं सीताघातिनं मत्वा हस्तुम् अभ्यधावत् ॥ वाच्य- -गिरिकल्लः पतत्री
ऎक्यत् रामेण अभ्यधावत् ॥ ४१

मल्लिनाथः ऎकैतामिति । अथ तो राघवो आश्रमादारादाश्रमश्च
समीपे । “अगारां—” इति पङ्क्ती । गिरिकल्लं पर्वतप्रथाम् । ऎषदसमाष्टो
कल्लम् । ‘कल्लदेशीयदेश्यादि प्रथाप्रतिनिधी अपि’ इति सादृशवाचकेषु दण्ठी ।
पतत्रिणं पङ्क्तिं ञटायुगैकैतामपञ्चताम् । रामस्तं ञटायुगं सीताघातिनं
सीतां हतवस्तुं मत्वा । “कर्मणि हन्ः” इति हस्तेः कुंसितार्थे भूते णिनिः ।
ज्ञावधश्च निन्दितत्वादिति । हस्तुम् । “तुमन्मूर्लो क्रियायां क्रियार्थायाम्” इति
तुमुन् ; अभ्यधावत् अभ्यगच्छत् । स्वरितेत्वात्तु ॥ ४१

भरतः । तमित्यादि । तं पङ्क्तिं सीताघातिनं हतवान् इति मत्वा हस्तुं
रामोऽभ्यधावत् वेगेन अभिमुखं गतवाम्, धावुञ्जवे सृजि, ‘उपास्थितैवमृक्ते
त’मिति वक्ष्यमाणश्लोकेनान्नयां मा वधिष्ठा इत्यादिपठ्याङ्कं हस्तमुद्यतं रामं प्रति
ञटायुवाक्यमिति गम्यते । हे राम ! ञटायुं मां त्वं मा वधिष्ठा न मारय, हस्तेः
श्राम् ट्यां सिः हनवधष्ठीट्यालीति वधादेशः धात्वन्तरत्वात् वसोरश्चै इतीम् ।
“आत्तुनेपदमिच्छन्ति परस्मैपदिनः क्वचिं” इति परवाक्यात् स्वमते बाहल्यात्
आत्तुनेपदं, किंवा आङ्पूर्वहस्तेः आत्तुञ्जटादटाच्छाहनधम इति मम्, आत्तुञ्जटा-
दित्यश्च क्वचित्तिटारात् । तथाच “गात्रौवी कनकशिलानिभं भुञ्जाभ्यामाञ्जये
विषमविलोचनश्च वक्त्रः” इति । किंवा ञटायुमिति नामकीर्तनेन तव
पितुः सखा अहमिति ञ्जापितुं, तेन च तव पितुः सखा अहमिति
ञ्जापितुं, तेन च तव पितुः सख्यादाटोर्नाहं स्वाङ्गमिव, मम हिंसया
तव साङ्गहिंसा व्यथति । आरोपितात्तुञ्जटादटाच्छादित्यात्तुनेपनेपदं,
किंवा आत्तुञ्जटादित्यत्र आत्तुञ्जटोर्नाहोपि लक्ष्यते किंवा धातूनामनेकार्थत्वाद
वधुं निन्दे च इत्याश्च रूपं, किञ्चिज्जुप इत्यादो निन्दावधेः सन्निधानादत्र न सन् ।
ञटा आयुश्चेति व्युत्पत्त्या ‘तश्च च प्रवयसो ञटायुषः स्वर्गिणः किमत्र
शोच्यतेऽधुने’ति दर्शनात्, ञटायुमिति चिन्त्यमिति ब्राह्मणं वदन्ति, यतो बाहल्या-

দিগধাতোরূপ্, প্রত্যয়ে আয়ুশকোইয়মুদন্তোইপি দৃশ্যতে । যথা “বায়ুনা জগদায়ুনেতি
জটায়ুশ্চ জটায়ুঃ” ইতি শব্দভেদঃ । “পৌলস্ত্যশ্চ জটায়ুশ্চ বিঘটিতঃ কাঞ্চায়সোইয়ং
রথঃ পশ্চৈতে পুরতঃ পিপাচবদনাঃ কঙ্কালশেষাঃ খরাঃ । খড়াচ্ছিন্নজটায়ুপক্ষতিরিতঃ
সীতাং জলস্তীং বহন্নম্বর্যাকুলবিদ্যাদমুদ ইব দ্যামভ্যদস্থাদরিঃ ॥ ইত্যেতৎপদ্যুগাদি
বৃত্তাবুজ্জলদন্তেন জটায়ুশ্চ সন্তোদন্তত্বেন দ্বৈরূপ্যজ্ঞাপনায়োদাহতম্ । অহং
সীতামৈক্ষিষি দৃষ্টবান্,; ট্যাং সিঃ ইম্ । অতোইপি মা বধিষ্ঠা ইতি ভাবঃ ॥ ৪১

অনুবাদ । অনন্তর তাঁহারা আশ্রমের অদূরে এক শৈলপ্রতিম পক্ষীকে দর্শন
করিলেন, রাম সেই পক্ষীকে সীতাঘাতী বলিয়া মনে করিয়া ভাহাকে বিনাশ
করিবার জন্ত ধাবিত হইলেন ॥ ৪১

মা বধিষ্ঠা জটায়ুং মাং সীতাং রামাহৈক্ষিষি ।

উপাস্থিতবমুক্তে তং সখায়ং রাঘবঃ পিতুঃ ॥ ৪২

(পপ্রচ্ছ জানকীবর্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণাম্)

অনুবাদ । হে রাম! জটায়ুং মাং মা বধিষ্ঠাঃ, অহং সীতাম্ ঐক্ষিষি । এবম্
উক্তে (সতি) রাঘবঃ পিতুঃ সখায়ং তম উপাস্থিত ; জানকীবর্তাং সংগ্রামঞ্চ
পতত্রিণং পপ্রচ্ছ । বাচ্য—জটায়ুরহং মা বধিষি । ময়া সীতা ঐক্ষি । রাঘবেণ
সখা সঃ উপাস্থায়ি,.....বর্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রী পপ্রচ্ছে ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । মেতি । হে রাম ! মা বধিষ্ঠাঃ মা বধীরিত্যর্থঃ । অত্রাঙ-
প্রশ্লেষাদাঙ, পূর্বাদান্তুরকর্মকাং “আঙো যমহনঃ” ইত্যানুনেপদম্ ।
“আনুনেপদেষণতরস্তাম্” ইতি বধাদেশঃ । অবধ্যত্বে হেতুমাহ—মাং জটায়ুশ্চ
বিদ্বীতি শেষঃ । যন্তে পিতৃসখো ন ত্বন্ত ইতি ভাবঃ । হিংসার্থো বধিরয়ং
প্রকৃত্যন্তুরমিতি পক্ষেইপ্যানুনেপদং চিন্ত্যম্ । মা বধিষ্ঠা ইতি পাঠান্তরকল্পনং চ
সাহসমেব । মা বধিষ্ঠা ইতি জয়মঙ্গলাকারকল্পিতপাঠস্ত পাপিষ্ঠাঃ । বপ্নাতে-
রনানুনেপদিদ্বাদর্থবিরোধাস্তেতি । অহং সীতামৈক্ষিষি অত্রাক্ষম্ । ঐক্ষতেঃ কর্তরি
লুঙি তঙি সিচ ইট্ । এবং পক্ষিণোক্তে রাঘবো রামঃ পিতুঃ সখায়ং তং জটায়ু-
শমুপাস্থিত ইতি সঙ্গতিঃ । “উপাদেবপূজা—” ইত্যাদিনা সঙ্গতকরণে তঙ্ ।
“স্থাদেবায়িচ্চ” । “স্থাদেবপূজাং” ইতি স্থলোপঃ ॥ ৪২

ভরতঃ । উপেত্যাদি । পক্ষিণা এবমুক্তে সতি রাঘবস্তং পিতুঃ সখায়ম্
উপাস্থিত আরাধিতবান্ মৈত্র্যাধ্বসঙ্গরাধে ইতি মং, স্থাদেউষ্টীমে ইতি উষ্ট্রগাভাবচ্চ

ঋস্বাদিতি সিলোপঃ । তত উপস্থানানস্তরং দ্বিষস্তং, শক্রং রাবণমাখ্যায় সীতা
তেন হতেতি কথয়িত্বা পততাং পক্ষিণাং বরঃ শ্রেষ্ঠো জটায়ুর্মারেতি বক্ষ্যমাণ-
শ্লোকেন সম্বন্ধঃ ॥ ৪২

অনুবাদ । তখন পক্ষী कहिल हे राम ! আমি जटायु, আমাকে मारिও
ना, আমি सीता सम्दर्शन करियाছি । पक्षी এই কথা कहिले, रघुनन्दन সেই
पितृसखा पक्षीर प्रति सम्मान प्रदर्शन करिलेन एवं ताहार निकट सीतार
सन्देश ओ समरसंवाद जिज्ञासा करिलेन ॥ ४२

ततो रावणमाख्याय द्विषस्तु २ पततां वरः ।

ब्रणवेदनया ग्लायन् ममार गिरिकन्दरे ॥ ४२

मल्लिनाथः । तत इति । ततो रामसमागमानस्तुरं पततां पक्षिणां वरो
जटायुः रावणं द्विषस्तुं द्रोहिणं सीताहर्तारमाख्याय ब्रणवेदया प्रहारव्याथया ग्लायन्
ग्लानः सन् । ग्लैधातोः शतरि शप्यात्वाभावदायादेशः । गिरे कन्दरे दर्ष्यां
ममार । ‘त्रियते लुङ्लिङोश्च’ इति नियमाल्लिङि न तङ् ॥ ४३

ভরতঃ । ব্রণেত্যাদি । ব্রণেন যা বেদনা তয়া গ্লায়ন্ গ্লানিং গচ্ছন্ মমার ।
অথ গিরিকন্দরে যং গিরিমন্মহমপদ্রামস্তশ্চ নিম্নদেশে গুহায়াং বা অগ্নিক্রিয়াং দাহম্
অশুক্রিয়াং তর্পণঞ্চ কৃত্বা পুনর্বনং প্রতস্থাতে অর্থাদ্রামলক্ষণো প্রতিজ্ঞানির্গয়েত্যাদিনা
প্রস্থো মং, মৃঙশীচ্যেয়মিতি নিয়মাৎ টীপম্ । “অথালম্ব্য ধনুরাম” ইত্যাদি-
পদ্যার্দ্ধাদনস্তরং ‘সীতাবিরহদুঃখার্ভঃ কোপসংরক্তলোচনঃ’ ইতি “যমং যুনজ্জমি
কালেন” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং “বিনজ্জমি ধাম সর্বেষাং তুণেক্সি সকলং জগৎ”
ইতি, “এবং বদন্ দাশরথিঃ” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং “জগন্নাশায় সম্লক্সতুণবৎ
শ্বেন তেজসা” ইতি, “শুবর্তয়ং স্মিত্রাভূঃ” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং ‘তেজঃ ক্ষাত্রং
বিধুধানং দিধক্ষস্তমিবানলম্” ইতি “তং সীতাঘাতিনং মত্বা” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং
প্রোবাচ স তদা পক্ষী ভয়াদ্রামেণ তর্জিতঃ” ইতি, “উপাস্থিতৈবমুক্তে তম্”
ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরম্ “পপ্রচ্ছ জানকীবর্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণম্” ইতি,
“তশ্চাশ্ব্যশুক্রিয়াং কৃত্বা” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং “বিরোধমীষিবাংসৌ তাং
বিচিহ্নানাবিতস্ততঃ” ইতি পদ্যার্দ্ধং কেনচিৎ কচিৎ পুস্তকে। প্রক্ষিপ্তং, সর্বমিদং
প্রাচীনৈরূপেক্ষিতত্বাদমূলমেব । তত্রাপি “অথালম্ব্য ধনুরামঃ” ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনস্তরং

‘সীতাবিরহঃখার্তঃ কোপসংরক্তলোচনঃ’ ইতি পঞ্চাঙ্গমতীবাযুক্তং, নশদ্বাধিকারে
নশদ্বাভাবাৎ ॥ ৪৩—৪৪

অনুবাদ । অনন্তর পক্ষিবর রাবণকে শত্রু বলিয়া নির্দেশপূর্বক ব্রণবেদনায়
ব্যথিত হইয়া গিরিকন্দরে প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৪৩

তস্যাগ্ন্যশুক্ৰিয়াং কৃত্বা প্রতস্থাতে পুনর্বনম্ ।

বিষাদমীয়িবাংসৌ তৌ বিচিন্বানাবিতস্ততঃ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ । ততঃ পততাং বরঃ দ্বিষন্তং রাবণম্ 'আখ্যায় : ব্রণবেদনয়া গায়ন্
গিরিকন্দরে মমার, তৌ তস্য অগ্ন্যশুক্ৰিয়াং কৃত্বা বিষাদম্ ঈয়িবাংসৌ ইতস্ততঃ
বিচিন্বানৌ (সন্তৌ) পুনঃ বনং প্রতস্থাতে । বাচ্য—.....বরেণ গায়তা মস্ত্রে
তাভ্যাম্ ঈয়িবদ্যাম্ বিচিন্বদ্যাম্ বনং প্রতস্থে ॥ ৪৩—৪৪

মল্লিনাথঃ । তস্মেতি । তৌ রামলক্ষ্মণৌ তস্য জটায়োরগ্ন্যশুনোঃ ক্রিয়ামগ্নি-
দাহমুদকদানং চ কৃত্বা বিষাদং খেদমীয়িবাংসৌ প্রাপ্তৌ । “উপেয়িবান্—” ইতি
নিপাতঃ । পুনর্ভূয়ঃ ইতস্ততো বিচিন্বানৌ সীতামগ্নিগন্তৌ বনং প্রতি প্রতস্থাতে
প্রস্থিতৌ । তিষ্ঠতেলিট্ । “সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ” ইতি তঙ্ ॥ ৪৪

অনুবাদ । রাম-লক্ষণ তদীয় অগ্নিসংকার করত উদকাঞ্জলি প্রদান করিয়া
বিষলমনে চতুর্দিকে সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পুনরায় বন প্রদেশে উপস্থিত
হইলেন ॥ ৪৪

সত্বানজস্রং ঘোরেন ব [ল] নাকর্ষণং সমশ্রতা ।

ক্ষুধ্যতা জগৃহাতে তৌ রক্ষসা দীর্ঘবাহুনা ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ । ক্ষুধ্যতা অজস্রং বনাকর্ষণং সত্বান্ সমশ্রতা দীর্ঘবাহুনা ঘোরেন রক্ষসা
তৌ জগৃহাতে ॥ বাচ্য—ক্ষুধ্যৎ অশ্রৎ ঘোরং রক্ষ দীর্ঘবাহুঃ তৌ জগ্রাহ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ । সত্বানিতি । ক্ষুধ্যতা বুদ্ধমাগেন অতএব অজস্রং সত্বান্ ।
জস্রন্ । সত্বমস্ত্রী তু জস্রম্ ইত্যমরঃ । বনাত্তরয়া আকৃশ্য বনাকর্ষণম্ । ‘অপাদানে
পরীপাশ্বাম্’ ইতি ণমুল্ । পরীপাশ্বা স্বরা । সমশ্রতা ভুঞ্জানেন ঘোরেন ভয়করেণ
দীর্ঘবাহুনা ঘোজনবাহুনেত্যর্থঃ । রক্ষসা কবন্ধাখ্যেন রাক্ষসেন জগৃহাতে যুগপদ-
গৃহীতাবিত্যর্থঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ । সন্ধানিত্যাদি । তৌ রামলক্ষণৌ দীর্ঘবাহনাম্না রক্ষসা জগৃহাতে
 গৃহীতৌ, কৰ্ম্মণি ঠী ক্ষুধ্যতা বুভুক্ষুণা দিবাদিত্যাং শ্চন্ । বনাকর্ষণং সন্ধান্
 প্রাণিনোইজস্রং নিরন্তরম্ অশ্রতা ভক্ষয়তা বলাদপকৃষ্ণ্য ত্বরয়া পরিকারাদিকমকুর্ত্বৈব ।
 পক্ষম্যস্তাং ত্বরয়াং গমিতি পরঃ । স্বমতে বলেনাকর্ষোইপকর্ষণং যত্রৈতি সন্ধানক্ষণ-
 ক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন ত্বরয়া পরিকারাদিকং তদপি প্রাপ্তং পরিকৃতত্বাদৌ ফলহেতু-
 ত্বশ্চ বৈয়র্থ্যাং (?) চণংবা ইত্যশ্চ যোগাবিভাগাদ্বা ক্ষণম্ । ঘোরেন ভয়দেন,
 নঞপূর্বাঙ্জসেইংসদীপকম্পজসেতি রঃ ॥ ৪৫

অনুবাদ । অনন্তর দীর্ঘবাহু, ‘কবন্ধ’ নামক ভয়ঙ্কর রাক্ষস রাম ও লক্ষ্মণকে
 গ্রহণ করিল । ঐ রাক্ষস প্রাণীদিগকে সবলে আকর্ষণ করিয়া নিয়ত ভক্ষণ
 করিত ॥ ৪৫

ভূজৌ চকৃতভুস্তশ্চ নিশ্চিংশাভ্যাং রঘুভ্রমৌ ।

স ছিন্নবাহুরপতদ্বিহ্বলো হ্বলয়ন্ ভুবম্ ॥ ৪৬

ইতি প্রকীর্তিকাঃ ।

অর্থঃ । রঘুভ্রমৌ তশ্চ ভূমৌ নিশ্চিংশাভ্যাং চকৃততুঃ । ছিন্নবাহুঃ স বিহ্বলঃ
 সন্ ভুবং হ্বলয়ন্ অপতৎ ॥ বাচ্য—রঘুভ্রমাভ্যাং ভূজৌ চকৃতাতৌ । ছিন্নবাহুনা
 বিহ্বলেন তেন হ্বলয়তা অপত্যত ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ ভূজাবিতি । রঘুভ্রমৌ তশ্চ কবন্ধশ্চ ভূজৌ । ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যো
 নিশ্চাস্তৌ নিশ্চিংশৌ খড়্গৌ ডচ্ প্রকরণে টিলোপঃ । তাভ্যাং চকৃততুঃ কৃতবস্তৌ ।
 কৃতী ছেদনে । লিটি তসেইতুসাদেশঃ । ছিন্নবাহুঃ সঃ কবন্ধঃ বিহ্বলো বিভ্রাস্তঃ সন্
 ভুবং হ্বলয়ন্ কম্পয়ন্ । হ্বল চলনে চুরাদী । মিত্যাং হ্রস্বঃ । অপতৎ । ৪৬

ভরতঃ । ভূজাবিত্যাদি । রঘুভ্রমৌ নিশ্চিংশাভ্যাং তশ্চ রক্ষসৌ ভূজৌ
 খড়্গগ্রহণোত্তৌ চকৃততুঃ, কৃতী শ পরিচ্ছিদি । ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যো নির্গতঃ,
 নিশ্চিংশঃ, নিসঃ শতো ড ইতি স্মৃত্তে নিস ইতি নির্দেশাং নিম্পতন্ত্যা ইত্যাদিবং
 জ্ঞাপকপ্রাপ্তশ্চ ষত্শাভাবঃ, ত্রিংশতোইঙ্গুলীভ্যাংইধিকং পরিমাণং খড়্গাশ্চোক্তম্,
 “নিশ্চিংশঃ করখড়্গায়োঃ” ইতি কোষঃ । স ছিন্নবাহুঃ সন্ ভুবং হ্বলয়ন্,
 কম্পয়ন্ গুপতৎ হ্বলঙ্গলচলেত্যাদিনা অগেকী হ্রস্বঃ । বিহ্বলো ব্যাকুলঃ । ইতি
 প্রকীর্তিকাঃ ॥ ৪৬

অনুবাদ । রঘুবর রাম ও লক্ষণ শত্রু দ্বারা তাহার ভূত্বয় ছেদন করিলেন ।
অনন্তর সেই রাক্ষস ছিন্নবাহু হইয়া বিহ্বলভাবে ভূতল কম্পিত করত পতিত
হইল ॥ ৪৬

অথ কৃত্যাদিকারঃ ।

প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতস্তশ্চ কথনীয়মবীবচৎ ।

আত্মানং বনবাসঞ্চ জেয়ং চারিং রঘুত্তমঃ ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ । রঘুত্তমঃ প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতঃ তশ্চ কথনীয়ম্ আত্মানং বনবাসম্ অরিঞ্চ
অবীবচৎ । বাচ্য—রঘুত্তমেন কথনীয়ঃ আত্মা বনবাসঃ অরিশ্চ অবাচি ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ । অথ কৃত্যাদিকারঃ । তে চ প্রাঙ্‌খুলীয়াস্তব্যাদয়ঃ । তানে-
বোদাহরতি—প্রষ্টব্যমিতি । রঘুত্তমো রামঃ কস্তাং কিমীয়ঃ কুতো বনবাসঃ, কিং
তে কার্যমিতি যৎ প্রষ্টব্যম্ । ব্রশ্চাদিনা যত্বে ষ্টুত্বম্ । পৃচ্ছতোইনুযুঞ্জানশ্চ
দেবভূয়ং গতশ্চ তশ্চ কবন্ধশ্চ কথনীয়ং বক্তব্যম্ । “তব্যত্তব্যানীয়রঃ” ইতি
ক্রমাত্তব্যানীয়রা প্রত্যয়ৌ । আত্মানং রামং দাশরথিমিত্যর্থঃ । পিত্রাদেশাদ্বন-
বাসম্ । জেয়ং জেতবাম্ । “অচো যৎ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । অরিং সীতা-
হারিণং চ অবীবচদবোচৎ । বচ পরিভাষণ ইতি ধাতোশ্চৌরাদিকাং স্বার্থগ্যস্তাণৌ
চঙুপধাত্বশ্বঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ । অথ কৃত্যাদিকারঃ । স্বমতে ল্যাস্তব্যানীয়ঘ্যণ্‌ক্যপ্‌কেলিমাঃ ।
প্রষ্টব্যমিত্যাदि । কস্তং কথমিহাগত ইত্যাদি প্রশ্নার্থং পৃচ্ছতস্তশ্চ সম্বন্ধে রঘুত্তমঃ
কথনার্থং প্রশ্নানুরূপম্ অবীবচৎ কথিতবান্ বচ্‌কচ্‌সন্দেশে কিং চূরাদিঃ
ক্রিশ্রীত্যঙ্‌ ক্যঙুঙ্‌ স্বঃ খেঃ সম্বৎ ঞ্‌লোপঃ । কিং তদিত্যাহ—আত্মানং
পিত্রাদিসম্বন্ধেন বনবাসং বনবাস কারণমর্থাৎ জেয়ং জেতব্যমরিং শক্রং রাবণং
শক্রতাবীজসহিতমিত্যর্থাৎ প্রচ্ছৌশ জীপ্‌সে তব্যে শচ্ছাজ্জিতি ষঙ্‌ শতরি তু
গ্রহস্বপাতোরিতি জিঃ কথংক বাক্যপ্রবন্ধে হসাল্লোপোইশিত্যয়োরিত্যশিত্যকার-
লোপেপি স্থানিবদ্ভাবান্নঞ্‌ণিত্যন্তেজুঙুতোরিতি বিঃ, ঞ্‌লোপঃ, তে ল্যাঃ
শক্যার্থেতি অর্হ ইত্যর্থৈ সর্বত্র লঃ ॥ ৪৭

অনুবাদ । রঘুবর রাম প্রশ্নকারী রাক্ষসের নিকট বক্তব্য নিজ বিবরণ
বনবাসবার্তা এবং জেতব্য শত্রুর বিষয় ব্যক্ত করিলেন ॥ ৪৭

লভ্যা কথং নু বৈদেহী শক্যো দ্রষ্টুং কথং হরিঃ [রিপুঃ] ।

সহ্যঃ কথং বিয়োগশ্চ গত্বমেতৎ ত্বয়া মম ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ । বৈদেহী কথং নু লভ্যা, হরিঃ [রিপুঃ] কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ, কথং বিয়োগশ্চ সহ্যঃ এতৎত্বয়া মম গত্বম্ ॥ বাচ্য—বৈদেহীং লভেয়, রিপুং দ্রষ্টুং শক্যুয়াম্, বিয়োগং সহেয় । এতৎ ত্বং গদেঃ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ । লভ্যেতি । বৈদেহী কথং নু লভ্যা প্রাপ্যা । “পোরতুপধাৎ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । হরিঃ স্ত্রীবিঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ বিয়োগশ্চ কথং সহ্যঃ “শকিসহোশ্চ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । এতৎসর্বং ত্বয়া মম গত্বং বাচ্যম্ । “গদমদ্—” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী । ইয়ং চ প্রার্থনা । কথং কিং-নিমিত্তং চ তে রাক্ষসত্বং কথং চ তদ্বিমোক্ষ ইত্যাদি প্রশান্তরমপ্যুত্তরানুসারাদৃহম্ ॥ ৪৮

ভরতঃ । লভ্যেত্যাदि । ইত্যপি অবীবচদिति সম্বন্ধঃ । নু প্রশ্নে । কথং বৈদেহী লভ্যা, রিপুঃ রাবণঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ অজ্ঞাতদেশত্বাৎ, কথং বিয়োগঃ সীতায়ী ইত্যর্থাৎ সহ্যঃ এতৎ সর্বং ত্বয়া মম সম্বন্ধে গত্বং বাচ্যং লভডৌঃশপাণ্ডৌ শকয়ঞ্ শকিরূনশক্তৌ সহঙমর্ষে এভ্যঃ পূশকসহেত্যাदिना यः, गद भाषे इत्यास्मात् गदमदयमेति यः त्वयेति ल्याभावक्तेति कर्तुः षष्ठीनिवृत्तिपक्षे तृतीया [कुत्रचिद् रिपुरित्यत्र हरिरिति पाठमाश्रित्या हरिः स्त्रीवि इति व्याख्यानं दृश्यते, तन्न साधु ‘श्वश्रुनू.केहनवद्योःस्तु’ इत्याद्यग्रिमश्लोकेनैव तस्य प्रसङ्गात्] ॥ ४८

অনুবাদ । কোন্ উপায়ে বৈদেহীকে পাওয়া যাইবে ? কিরূপে [রিপুঃ] সাক্ষাৎ পাইবে ? এবং কোন্ প্রকারেই বা বিয়োগ সহ্য করিব ; ইহা তুমি আমায় বলিয়া দাও ॥ ৪৮

অহং রাম শ্রিয়ঃ পুত্রো মণ্ডপীত ইব ভ্রমন্ ।

পাপচর্যো মূনেঃ শাপাজ্জাত ইত্যবদৎ স তম্ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ । হে রাম ! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ মণ্ডপীত ইব ভ্রমন্ মূনেঃ শাপাৎ পাপচর্যাঃ জাতঃ, স তম্ ইতি অবদৎ ॥ বাচ্য—ময়া পুত্রেণ মণ্ডপীতেন ভ্রমতা পাপচর্যেণ জাতম্ । তেন স ইতি ঐগত ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ । অথ ত্বং ক ইতি পৃষ্টে অশ্রু নবভিকৃত্তরমাহ—অহমিত্যাदिभिः । হে রাম ! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ । মাণ্ডন্ত্যনেনেতি মণ্ডং মদিরা । “কৃত্যল্যুটো

বহুলম্” ইতি করণার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ । মগুপীতঃ পীতমগু ইব । বাহিতাগ্যাদিত্যা-
ম্লিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ । ভ্রম্নৈশ্বৰ্য্যমদাদ্ ভ্রাস্তঃ সন্ । অগ্নায়বর্তী সন্নিত্যর্থঃ । মুনেঃ
স্থলশিরোনামকশ্চ শাপাৎ । পাপং চৰ্য্যং চরণীয়ং যশ্চ স পাপচৰ্য্যঃ ক্রুরকৰ্মা
জাতোঽশ্মীতি স কবন্ধঃ তং রামমবদৎ ॥ ৪৯

ভরতঃ । অহমিত্যাदि । ইতি স যোজনবাহস্তং রামম্ অবদৎ । কিন্তুদিত্যাহ
--হে রাম ! অহং শ্রিয়োঽম্পরসঃ পুত্রঃ মগুপীতঃ পীতমদির ইব ভ্রমন্ কার্য্যা-
কার্য্যবিবেকশৃণুত্বাৎ কৃতাপরাধো মুনেঃ স্থলশিরসঃ শাপাৎ পাপচৰ্য্যঃ পাপহেতুকৰ্মা
রাক্ষসো জাতঃ এতৎ কথনম্ । মদ্বাক্যং রামপ্ৰীত্যর্থম্ । মদীতিৰ্যত্রিঃ হর্ষে
মাগুতেঽনেনেতি মগুম্ অভিধানাৎ গদমদয়মেত্যাदिনা চভাবে বিহিতোঽপি যঃ
করণে, পীতং মগুং যেনেতি অগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ ক্লাস্তশ্চ বা পরনিপাত ইতি রঃ,
স্বমতে গমকত্বাৎ পাপং চৰ্য্যং চরণীয়ং যশ্চ গদমদয়মচরেতি যঃ ॥ ৪০

অনুবাদ । হে রাম ! আমি শ্রীনাগ্নী অপ্সরার পুত্র; আমি মগুপায়ীর গ্নায় ভ্রমণ
করিতে করিতে অবিবেকবশে অপরাধী হইয়াছিলাম, তাই কোন মুনির শাপে
এই পাপাত্মা রাক্ষস হইয়াছি । সে রাক্ষস রামচন্দ্রকে এই কথা কহিল ॥ ৪৯

তব প্রয়াতো যম্যত্বং শস্ত্রপূতো ব্রবীমি তে ।

রাবণেন হৃত্য সীতা লক্ষাং নীতা সুরারিণা ॥ ৫০

অন্বয়ঃ । (ইদানীং) তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ শস্ত্রপূতঃ (সন্) তে ব্রবীমি
সুরারিণা রাবণেন সীতা হৃত্য (সতী) লক্ষাং নীতা ॥ বাচ্য—প্রয়াতেন শস্ত্রপূতেন
উচ্যতে সুরারিঃ রাবণঃ সীতাং হৃতবান্ লক্ষাং নীতবান্ ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । তবেতি । সংপ্রতি তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ ত্বয়া দণ্ডিতোঽশ্মীত্যর্থঃ ।
গদ্যাদিয়ম্যাস্তে “গদমদ” ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ । শস্ত্রেণ ত্বচ্ছস্ত্রপাতেন পূতো
নিষ্পাপঃ সন্নিত্যর্থঃ । “রাজভিঃ কৃতদণ্ডাস্ত কৃত্বা পাপানি মানবাঃ । নির্মলাঃ
স্বৰ্গমায়াস্তি সন্তঃ স্কৃতিনো যথা ॥” ইতি মনুস্মরণাদিতি ভাবঃ । শাপাবসানে
জ্ঞানোদয়াৎ তে তুভ্যং ব্রবীমি সৰ্বং স্পষ্টং কথয়ামীত্যর্থঃ । কথয়তি । সুরারিণা
রাবণেন সীতা হৃত্য সতী লক্ষাং নীতা । ‘প্রধানকৰ্মণ্যাখ্যেয়ে লাদীনাহৃদিকৰ্মণাম্’
ইতি তত্রৈব ক্তঃ ॥ ৫০

ভরতঃ । প্রয়াত ইত্যাদি । [এতন্মতে প্রয়াতস্তব যম্যত্বমিতি পাঠঃ]
ইদানীং ত্বদ্যম্যত্বং বধ্যত্বং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ তব শস্ত্রেণ পূতঃ পাপান্নিমুক্তঃ পূৰ্বদশাং

लक्ष्मि। ते तुभ्यमहं ब्रवीमीति तदर्थो टी, यःमः पूर्वेण षः प्रकृतिशुद्धित इत्यनेन वेम्त्वात् नेमडीश्विदिद्धेम इति पूङ्गुः कृत्ववर्धोरनिम् इम् । वचनीयमाह—रावणेन मुरारिणा सीता हता लक्षां नीता प्रापिता च, एतेन लक्ष्यात् रिपुर्द्रष्टव्य इति, “शक्यो द्रष्टुं रिपुः कथम्” इत्यत्रोत्तरमुक्तम् ॥ ५०

अनुवाद । एतन्ने आमि तोमार वध् एवम् शम्भुपुत्र हईया तोमाय वलितेहि—सुरद्वेषी रावण सीताके हरण करिया लक्ष्मपुरे लईया गियाछे ॥ ५०

ऋश्यामूकेहनवद्योहस्ति पण्यद्रातृवधः कपिः ।

सूग्रीवो नाम वयोऽसौ भवता चारुविक्रमः ॥ ५१

अव्ययः । ऋश्यामूके पण्यद्रातृवधः अनवद्यः चारुविक्रमः सूग्रीवः नाम कपिः अस्ति असौ भवता वर्याः ॥ वाच्य—.....वधेन अनवद्येन चारुविक्रमेण सूग्रीवेण कपिना (भूयते) तं भवान् वृणुयात् ॥ ५१

मल्लिनाथः । सीतावृत्तास्तमुक्त्वा सूग्रीवसमागमोपायं कृत्वन्नवद्यपण्येत्यादिनिपातत्रयं क्रमेणोदाहरति—ऋश्यामूक इति । ऋश्यामूके ऋश्यामूकाद्रौ । वदितुमर्हमवद्यं गर्ह्यां पापमिति यावत् । वदेर्नञ्पूर्वात् कावपवादी गर्ह्यार्थे यत्प्रत्यायास्तौ निपातः । अनव-द्योऽङ्गर्ह्यो निष्पापः ।

बालिनः स्वयमद्रोहित्रादिति भावः । पण्यः पणितव्यः अया प्रत्युपकारेण विनिमेतव्यः द्रातृर्बालिनः स्वदारहरश्राततायिनो वधो यश्च सः तथोक्तः । ‘माततायिवधे दोषो हस्तुर्भवति कश्चन’ इति स्मरणादिति भावः । पण व्यवहारे । पणितव्यार्थे ण्यदपवादी पूर्ववद्यत्प्रत्यायास्तौ निपातः । सूग्रीवो नाम कपिः अस्ति । चारुविक्रमः श्लाघ्यपौकषः प्रत्युपकारसमर्थ इति भावः । असौ सूग्रीवो भवता वर्याः मित्रत्वेनाप्रतिबन्धं वरणीय इत्यर्थः । अनिरोधेऽर्थे वृङ्गः पूर्ववत् ण्यदपवाद्येव यत्प्रत्यायास्तौ निपातः । किञ्च प्रियामश्रु निपातनात् पुंसि प्रयोगः कवेः स्वात्स्यात् । यद्वा वार्या इति ण्यदस्तुपाठः प्रत्यादाहरणार्थः । तेनार्थाद्गदा हरणश्च सूज्जानत्वादिति भावः ॥ ५१

भरतः । ऋश्यामूक इति । ‘लभ्या कथं’ नू वैदेही’ त्र्यत्रोत्तरमिदं, सूग्रीवो नाम कपिः ऋश्यामूकनामपर्वते अस्ति, असौ सूग्रीवो भवता वर्याः वरणीयः वृत्तारु-विक्रमः । अनुपकारकेण मया वृत्तोऽसौ मन्कार्यात् कथं साधयिष्यतीत्याह—

পণ্যভ্রাতৃবধঃ পণ্যো বিক্রেবত্যো ভ্রাতৃবালিনো বধো যেন ভবতা বালিবধঃ
 কারয়িত্বা সীতোদ্ধারং করিষ্যতীতি ভাবঃ। পণ্যতুল্যত্বাৎ পণ্যব্যপদেশঃ তর্হি
 পাপাঅনস্তশ্চ বরণমনুচিতম্। ন চ তদ্বচনেইপি বিশ্বাস ইত্যত আহ—অনবদ্য।
 অনবদ্যঃ অনিন্দ্যঃ দারাপহারিত্বেনাততায়িনো ভ্রাতৃবধে নির্দোষত্বাৎ নঞপূর্বো
 বদিঃ, পণ্ডব্যবহৃত্তো স্তৃত্তো যুঞগ সস্তৃত্তো, এষাং যাস্তানাং পণ্যাবদ্যবর্ষ্যেত্যাদিনা
 নিপাতনাৎ তথা রূপম্। কেচিত্তু বরংকেপ্সে ইত্যস্মাৎ তব্যানীয়য়া ইতি যে
 বর্জ্য ইতি রূপমিত্যাছঃ। ঋষয়োইমূকা অধ্যয়নশীলা যত্র স ঋষ্যমুকঃ মুর্দ্ধগৃষকার-
 বানয়ম্, ঋষ্যো মৃগবিশেষো মুকো যত্রোতি বা বলবদৃশাদৃশ্যা স্থলীতি যমকাৎ
 তালব্যশকারবানিতি কেচিৎ। কেচিত্তু “ঋক্ষোইদ্রিভেদে ভল্লকে” বিশ্বপ্রকাশে,
 “একদেশেনাপি সংজ্ঞা গম্যতে” ইতি গ্রায়াৎ ঋক্ষমুক ইত্যেব সংজ্ঞামাছঃ।
 নামেতি প্রকাশসস্তাবনাক্রোধাত্ত্যপগমেষব্যয়ম্ অগ্ৰথা ভেদকে তৃতীয়া শ্রাৎ ॥ ৫১

অনুবাদ। ঋষ্যমুক পর্বতে বিখ্যাত বিক্রমশালী সূত্রীব নামে এক কপি
 আছে। ঐ কপি সীতার উদ্ধার-বিনিময়ে ভ্রাতৃবধ করাইতে প্রস্তুত হইলেও
 নিন্দনীয় নহে। উহাকে আপনি মিত্ররূপে বরণ করুন ॥ ৫১

তেন বহেন হস্তাসি ত্বমর্থ্যং পুরুষাশিনাম্।

রাক্ষসং ক্রুরকর্মাণং শক্রারিং দূরবাসিনম্ ॥ ৫২

অনয়ঃ। (হে রাম!) ত্বং বহেন তেন পুরুষাশিনাম্ অর্থ্যং ক্রুরকর্মাণং
 দূরবাসিনং শক্রারিং রাক্ষসং হস্তাসি ॥ বাচ্য—ত্বয়া অর্থ্যঃ, শক্রারিঃ ক্রুরকর্মা
 দূরবাসী রাক্ষসঃ হস্তা ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। তেনেতি। হে রাম! ত্বম্। বহন্ত্যেনেতি বহং শকটম্।
 “বহং করণম্” ইতি গ্যদপবাদেন যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। ইহ বহেন করণেন
 সহায়ভূতেন তেন সূত্রীবগ পুরুষাশিনাং রাক্ষসামর্থং স্বামিনং বলাধিকমিত্যর্থঃ।
 ঋগতো ইত্যস্মাৎ “আর্থ্যঃ স্বামিঠৈবশ্চয়ো” ইতি পূর্ববদ্ যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ।
 ক্রুরকর্মাণং নিষ্কপমিত্যর্থঃ। শক্রারিমপ্রতিদ্বন্দ্বিনমিত্যর্থঃ। দূরবাসিনং সমুদ্রবর্ত্তি-
 তয়া দূরাসদমিত্যর্থঃ। রাক্ষসং জাত্যাপি ক্রুরং রাবণং হস্তাসি। দুর্ধর্মমপি রাক্ষসং
 সূত্রীবসহায়ো হনিষ্যসীত্যর্থঃ। হস্তেলটি সিপি “শ্রুতাসৌ লুলুটোঃ” ইতি
 তাস্প্রত্যয়ঃ ॥ ৫২

ভরতঃ। তেনেত্যদি। তেন সূত্রীবগ ত্বং রাক্ষসং রাবণং হস্তাসি ত্যাৎ

রূপম্, বহেন উহতেহর্থোহনেনেতি বহুস্তেন, কীদৃশং ? পুরুষাশিনাং রাক্ষসানাম্
অধ্যং স্বামিনং ক্রুরকর্মাণং পাপাচারং শক্রশ্রাপি অরিম্; এতেন দুর্জয়ত্বং দর্শিতং,
দূরে বসন্তম্ এতেন সমুদ্রান্তরিতত্বাং সহায়ং বিনা হস্তং ন শক্যতে ইতি ভাবঃ ।
বহৈঞী প্রাপণে ঋলি গত্যাং অনয়োঃ পূর্বেণ নিপাতঃ ॥ ৫২

অনুবাদ । সেই ইন্দ্রদেবী ক্রুরকর্মা রাক্ষররাজ রাবণ দূরদেশে বাস করে ।
আপনি সেই স্বার্থসাধক স্ত্রীবেব সাহায্যে তাহাকে বিনাশ করিতে পারিবেন ॥৫২

আস্তে স্মরন্ স কান্তায়া হতায়া বালিনা কপিঃ ।

বৃষো যথোপসর্ঘ্যায়া গোষ্ঠে গোদগুতাড়িতঃ ॥ ৫৩

অর্থঃ । স কপিঃ গোষ্ঠে দগুতাড়িতো বৃষঃ যথা উপসর্ঘ্যায়াঃ গোঃ স্মরন্
আস্তে, তথা বালিনা হতায়াঃ কান্তায়াঃ স্মরন্ আস্তে ॥ বাচ্য—তেন কপিণা
স্মরতা দগুতাড়িতেন বৃষেণ আশ্রতে ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ । অথ স্ত্রীবেব বালিবধে কারণমাহ—আস্ত ইতি । স কপিঃ
স্ত্রীবেঃ গোষ্ঠে ব্রজে দগুতাড়িতো দগুঘাতেন বারিতপ্রবৃত্তিবৃষো বৃষভঃ উপসর্ঘ্যা
উপসংক্রমণীয়া প্রাপ্তগর্ভগ্রহণকালেত্যর্থঃ । ‘কালোপসর্ঘ্যা প্রজনে’ ইত্যমরঃ ।
‘উপসর্ঘ্যা কাল্যা প্রজনে’ ইতি সর্ভেপূর্বাদ্ঘংপ্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ । তস্মা
গোঃ যথা তাং গামিব বালিনা হতায়াঃ কান্তায়াঃ ভার্যায়া স্মরন্ কান্তাং স্মরন্ ।
‘অধীগর্ভ—’ ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী । আস্তে নিবৃত্তব্যাপারান্তরস্তিষ্ঠতীত্যর্থঃ ।
দারহরোইপি ভ্রাতাপি পাপিষ্ঠত্বাদ্বেদ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৫৩

ভরতঃ । তুল্যয়োঃ সখ্যনৈবিড্যসূচনায় পণ্যভ্রাতৃবধত্বাদোষদর্শনায় বা ইদমাহ
—আস্তইত্যাदि । স কপিঃ স্ত্রীবে বালিনা হতায়াঃ কান্তায়াঃ স্মরন্ আস্তে কুতো
ময়া সা লক্বেতি কর্মণি ষষ্ঠী । যথা উপসর্ঘ্যায়া আসন্নগর্ভগ্রহণায়া গোঃ স্মরন্
বৃষো গোষ্ঠে গোস্থানে দগুেন তাড়িতঃ সন্ তিষ্ঠতি তদ্বং দগুতুল্যোইত্র বালী ।
উপশ্রিয়তে বৃষভেণ গম্যতে উপসর্ঘ্যা ঋতুমত্যা, পণ্যাবগেত্যাদিনা নিপাত্যতে ॥৫৩

অনুবাদ । যেমন দগুহত বৃষ কোন ঋতুমতী গাভীকে স্মরণ করিয়া গোষ্ঠ
মধ্যে প্রবেশ করে, তেমনি সেই কপি বালিকর্তৃক অপহৃত স্বীয় কান্তাকে স্মরণ
করিতে করিতে অবস্থিত রইয়াছে ॥ ৫৩

তেন সঙ্গতমার্ঘ্যেণ রামার্জ্যং কুরু দ্রুতম্ ।

লক্ষাং প্রাপ্য ততঃ পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি ॥ ৫৪

অর্থঃ । হে রাম ! (ত্বং) তেন আর্ঘ্যেণ দ্রুতম্ সঙ্গতং কুরু, ততঃ লক্ষাং প্রাপ্য পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি । বাচ্য—ত্বয়া ক্রিয়তাং, পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যতে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । তেনেতি । হে রাম ! অর্ঘ্যেণ অর্ভুমর্হেণ সঙ্গতাহেণ । ঋগতো । “অহলোর্গং” । অর্ঘশ্চেদং প্রত্যাদাহরণম্ । তেন সূগ্রীবেণ । ন জীর্ঘ্যতীতি অর্জ্যমনপায়ি । “অর্জ্যং সঙ্গতম্” ইতি সঙ্গতবিষয়ে জীর্ঘ্যতের্নঞ পূর্বাৎ কর্তরি যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । সঙ্গতং সঙ্গতিং সখ্যমিত্যর্থঃ । ভাবে ক্তঃ । দ্রুতং ক্ষিপ্ৰং কুরু । ‘অর্জ্যমার্ঘ্যসঙ্গতম্’ । অর্জ্যং নোইস্তু সঙ্গতম্’ । ‘অজরিতা কম্বলঃ’ ইতি বৃত্তৌ উদাহরণপ্রত্যাদাহরণয়োর্বিশেষণবিশেষ্যভাবাবগমাৎ অর্জ্য সঙ্গত মिति তথৈব প্রতুক্তম্ । কালিদাসেন তু পর্যায়ত্বদৃষ্ট্যা “মৃগৈরর্জ্যং রজসোইপদিষ্টম্” ইতি বৈকল্যেন প্রতুক্তম্ । অথবা তত্রাপি সঙ্গতমिति শেষ ইত্যাস্তাং তাবৎ । ততঃ সূগ্রীবসঙ্গত্যা লক্ষাং প্রাপ্য, পাপং ক্রুরং দশগ্রীবং হনিষ্যসি ॥ ৫৪

ভরতঃ । তেনেত্যাদি । হে রাম ! তেন সূগ্রীবেণ সহ দ্রুতং শীঘ্রম্ অর্জ্যং মৈত্রীং কুরু । কীদৃশং ? সঙ্গতং সময়ক্রমেণ উচিতং, সঙ্গতপদস্ত সখ্যব্যচিৎসেই-র্জ্যস্য তথার্থত্বাদৈয়র্থাং স্তাৎ । কেচিত্তু সূগ্রীবেণ সহ সখ্যং কুরু । কীদৃশম্ ? অর্জ্যম্ অনপায়ং সঙ্গতার্থস্তাপি অর্জ্যশব্দশ্চোপচারাৎপ্রকৃতপ্রযুক্তিরিত্যাহঃ, ন জীর্ঘ্যতীত্যর্জ্যং সঙ্গতং পূর্ববনিপাতিতম্ । “স্নেহো মৈত্রী প্রীতিরর্জ্যসভাজন-সঙ্গতং প্রোক্তম্” ইতি হলায়ধঃ । অর্ঘ্যেণ সদাচারেণ, ঋ ধাতোইন্স্বয়্যাসোরিতি ঘ্যণি রূপম্ । আরাং পাপেভ্যো দূরে যাতেতি আর্ঘ্য ইতি কেচিৎ, তদা মনীষাদিঃ । দ্রুতশব্দেন যাবদ্ববন্ধিনেনাগ্নেন সহ তস্য সখ্যং ন জাতমिति ব্যজ্যতে । ততঃ সঙ্গতানস্তরং লক্ষাং প্রাপ্য দশগ্রীবং পাপং ত্বং হনিষ্যসি, শ্রুশ্রুর্দন ইতীম্ ॥ ৫৪

অনুবাদ । হে রামচন্দ্র ! আপনি শিষ্টতার সহিত শীঘ্রসেই সূগ্রীবের সঙ্গে সময়োচিত সখ্য স্থাপন করুন । এই সখ্যের ফলে আপনি লক্ষায় গিয়া পাপাত্মা দশাননকে নিহত করিতে পারিবেন ॥ ৫৪

অনৃতোত্ত্বং ন তত্রাস্তি সত্যবত্ত্বং ত্রবীম্যহম্ ।

মিত্রভুয়ং গতস্তস্য রিপুহত্যং করিষ্যসি ॥ ৫৫

अव्ययः । तत्र न अनृतोद्यम् अस्ति अहं सत्यवद्यं ब्रवीमि । तत्र मित्रभूयं गतः रिपुहत्यां करिष्यसि ॥ वाच्य—मया सत्यवद्यम् उच्यते, अनृतोद्येन भूयते । गतेन रिपुहत्यां करिष्यते ॥ ५५

मल्लिनाथः । न चायं कृत्यं इत्याह—अनृतेति । तत्र सूत्रिवे अनृतोद्य-मनृतवचनं नास्ति । “वदः सूपि क्यप् च” इति भावे क्यपि संप्रसारणम् ! अहं सत्यवद्यं सत्यवचनं ब्रवीमि । अत्रैव सूत्रे चकाराद् यं । तत्र सूत्रिवश्च मित्रभूयं मित्रभावं गतः सन् । “भूवो भावे” इति क्यप् । रिपुहत्यां शक्रवधं करिष्यसि । “हनस्तु च” इति हस्तोः क्यप् । तकारश्चास्तुदेशः ॥ ५५

भरतः । स्वकार्यां साधयित्वा, यदि मामुपेक्षते तदा किं श्रादित्याह— अनृतोद्यमित्यादि । अयं सत्यवद्यं सत्यवचनं, ब्रवीमि, तत्र सूत्रिवे अनृतोद्यं मिथ्यावचनं नास्ति, वदैवाचि लोर्ददः क्यप् याविति क्यप् ग्रहस्वपाठोरिति द्विः । तस्मात्तत्र सूत्रिवश्च मित्रभूयं मित्रभावं गतः सन् रिपुहत्यां शक्रवधं करिष्यसि । भूहनः क्यप् भावे नतश्चेति क्यप् नश्च, लिङ्गभेदोऽभिधानात् ॥ ५५

अनुवाद । आमि सत्यं वाक्यं ब्रूयतेहि । सेहि सूत्रिवे मिथ्या वचनं नाह । आपनि ताहार मित्रं हईया रिपुहत्यां करुन ॥ ५५

आदृत्येन वृत्तेन सुत्वेन जूष्णेन सङ्गतः ।

इत्यः शिष्येण गुरुवदगृह्यमर्थमवाप्स्यसि ॥ ५६

अव्ययः । नृत्तेन जूष्णेन तेन सङ्गतः त्वम् आदृत्यः सुत्यः शिष्येण गुरुवत् इत्यः (च) सन् गृह्यम् अर्थम् अवाप्स्यसि ॥ वाच्य—आदृत्येन सुत्तेन इत्येन सङ्गतेन गृह्याः अर्थः अवाप्स्यते ॥ ५६

मल्लिनाथः । आदृत्य इति । किञ्च वृत्तेन त्वया मित्रत्वेन वरणीयेनेतार्थः । जूष्णेन हनूमदादिना सेवेन परिवारवतेतार्थः । तेन सूत्रिवेण सङ्गतस्यमादृत्यः तेषां सूत्रिवादीनामादरणीयः संकरणीयः सुत्यः श्रोतव्यश्च तथा शिष्येण शासनोये-नास्तुवासिना । “शांस इदं हलीः” इतीकारः । गुरुवद्गुरुरिव इत्य एतव्योऽनु-गम्यश्च सन् । एति सुशास्त्रद्वयः क्यप्” इति सर्वत्र क्यपि यथायोगं तुगागमो-गुणप्रतिषेधश्च द्रष्टव्यः । गृह्यमभिकाङ्क्षामर्थं रावणवधसौता प्राप्तिरक्षणमीप्-सितार्थन् । “अद्विषाच्छाकपिच्छेः” इति क्यप् । अवाप्स्यसि प्राप्स्यसि ॥ ५६

भरतः । न केवलं रिपुहननम् अग्रदप्यस्तीत्याह—आदृत्य इत्यादि । तेन

শিষ্ণেণেব গুরুরিব ত্বং সঙ্গতঃ সন গৃধ্যম্ আকাঙ্ক্ষীয়ম্ অর্থম্ অবাগ্শ্চসি, ত্বং
কীদৃশস্তেন বা কীদৃশেন ? আদৃত্য আদরণীয়ঃ, যুতোন বরণীয়েন স্তব্যঃ স্তবাহঁঃ,
কৃষ্ণেণ সেবাহঁঃ জনানাং অর্থাৎ তেন তুল্যয়োরুভয়োঃ সঙ্গতং যোগ্যম্ ইত্যঃ
অনুগস্তব্য অর্থাৎ তেন ভবতো গুরুত্বেন তশ্চ শিষ্ণত্বেন মৈত্রীকরণেইপি ন তে
মানহানিরিতি স্মৃচিতম্ । দৃশ্শাদরে বৃঞ্, বৃত্তৌ ষ্টুঞ্, লস্ত্তৌ শণ্ডোত্রিঞ্জুম্দিসেবে
ইনগতৌ শাস্ত্ৰক্ষ্, শাসনে গৃধিয়ুলিপ্, সে এভো। দৃভ্জুষেত্যাদিনা ক্যপ্, স্বস্ত
তন্ পিতি ॥ ৫৬

অনুবাদ । আপনি আদরণীয় স্তবনীয় এবং অনুগস্তব্য ; গুরুতুল্য, আপনি
শিষ্ণসম আদরাই ও সেবাই সেই স্মৃত্তীবের সহিত সঙ্গত হইয়া আকাঙ্ক্ষিত
অর্থ প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৫৬

নাথেয়ঃ সাগরোইপ্যগ্ৰস্তশ্চ সদ্ভৃত্যশালিনঃ ।

মন্যুস্তশ্চ ত্বয়া মার্গেয়া মৃজ্যঃ শোকশ্চ তেন তে ॥ ৫৭

অর্থঃ সদ্ভৃত্যশালিনঃ তশ্চ অগ্ৰঃ অপি সাগরঃ ন নাথেয়ঃ ত্বয়া তশ্চ মন্যুঃ
মার্গ্যঃ তেন তে শোকশ্চ মৃজ্যঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ । নেতি । সস্তঃ কার্যক্ষমাঃ ভৃত্যা ভর্তব্য্যাঃ কর্মকরাঃ । “ভূঞোঃ
সংজ্ঞায়াম্” ইতি ক্যপি তুक् । তৈঃ শালত ইতি তচ্ছালিনস্তশ্চ স্মৃত্তীবশ্চ ।
“কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি ষষ্ঠী । অগ্ৰো দ্বিতীয়োইপি সাগরঃ । অপিঃ
সদ্বাবনায়াম্ । ন থেয়োইথেয়ঃ খনিতুমশক্যো ন । অয়ং তু কিয়ানশ্চেতি
ভাবঃ । “ইচ্ছ খনঃ” ইতি ক্যপীকারশ্চাস্তাদেশঃ । প্রল্লিষ্টদীর্ঘনির্দেশাৎ “যে
বিভাষা” ইত্যাত্মাভাবঃ । কিন্তু তশ্চ মন্যুঃ শোকস্ত্বয়া মার্গেয়া মার্জনীয়ঃ । তেন
চ তব শোকো মৃজ্যো মার্জব্যঃ । পরম্পরোপকারাদুভাভ্যামপি কৃতার্থাভ্যাং
ভবিতব্যমিত্যর্থঃ । “মৃজেবিভাষা” ইতি ক্যপি মৃজ্যঃ গ্যতি মার্গ্যঃ । মৃজেবৃদ্ধিঃ
“চজোঃ কু ষিণ্যতোঃ ইতি কুত্বম্ ॥ ৫৭

ভবতঃ । নাথেয় ইত্যাদি । হনুমদাদিসদ্ভৃত্যশালিনস্তশ্চ স্মৃত্তীবশ্চ অগ্ৰোইপি
সাগরো ন নাথেয়ঃ অপিতু শকাখনন এব, এতেন তন্মৈত্র্যাং বহুসহায়ত্বং সমুদ্র-
লঙ্ঘনমপি স্করমিতি স্মৃচিতম্ । ধনুঃবিদারে খনাট্যেরেষে ইতি টেরেত্বম্ ।
তস্মাৎ প্রথমং ত্বয়া তশ্চ মন্যুর্দৈন্যং মার্গেয়া মার্জনীয়ঃ, পশ্চাৎ তব শোকস্তেন মৃজ্যঃ

অপনেয়ঃ এতেন সহঃ কথং বিয়োগশ্চেত্যত্রোত্তরং দত্তং, স্ত্রীবেণাচিরাদেব
বিয়োগাপনয়াৎ । অপিশবঃ সম্ভাবনায়াম্ । মৃজলুষ শুদ্ধৌ কৃষ্মমৃজেতি বা ক্যপ্,
পক্ষে হস্ময়্যাসোরিতি ঘ্যণ্, চজোঃ কর্গৌ বিতীতি গত্বং মৃজোইকণ্ঠিতীতি ত্রিঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ । সেই (হনুমান্ প্রভৃতি) প্রধান প্রধান কর্মচারিপরিবৃত সেই
স্ত্রীবেণের পরে অপর একটা সাগরও অখননীয় নহে । আপনি তাঁহার শোক
অপনয়ন করুন ; তিনিও আপনার শোকাপনোদন করিবেন ॥ ৫৭

স রাজসূয়যাজীব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ

অমৃষোত্ত্বং বদন্ রুচ্যো জগাহে ছাং নিশাচরঃ ॥ ৫৮

অনুয়ঃ । সঃ রাজসূয়যাজী ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ রুচ্যঃ নিশাচরঃ অমৃষোত্ত্বং
বদন্ ছাং জগাহে ॥ বাচ্য—তেন—যাজিনা—সন্নিভেন রুচ্যেন নিশাচরেণ বদতা
ত্বোঃ জগাহে ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ । অথ রাজসূয়াদিসূত্রোক্তান্ ক্যবস্তনিপাতান্ সপাদশ্লোকদ্বয়েনো-
দাহরতি—স ইত্যাদিনা । স নিশাচরঃ । রাজ্ঞা সূয়তে ইতি রাজসূয়ঃ
ক্ষত্রিয়াধিকারঃ ক্রতুবিশেষঃ । সুনোতেঃ ক্যবস্তো নিপাতঃ । তেনেষ্টবান্
রাজসূয়যাজী । “করণে যজঃ” ইতি ভূতার্থে গিনিঃ । স ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ ।
সরতি সূবতীতি বা সূর্য্যঃ । পূর্ব্ববন্নিপাতঃ । তৎসন্নিভঃ । মৃষোত্ত্বং মৃষা বদনং
ন ভবতীত্যমৃষোত্ত্বং সত্যবাদং বদন্ মৃষাপূর্ব্বাদ্বদঃ “বদঃ সূষি ক্যপ্, চ” ইতি পক্ষে
যতি প্রাপ্তে নিত্যং ক্যবেব নিপাতিতঃ রোচত ইতি রুচ্যো রোচমানঃ সন্ ।
কর্ত্তরি নিপাতঃ । ছাং দিবং জগাহে জগাম ॥ ৫৮

ভরতঃ । স রাজেত্যাদি । ইত্যেবমমৃষোত্ত্বং সত্যবচনং বদন্ স নিশাচরো
যোজনবাহুর্দ্যাং স্বর্গম্ আকাশং বা জগাহে গতঃ, রাজসূয়নামযজ্ঞকর্তেব । তেজসা
সূর্য্যতুল্যঃ রুচ্যঃ রামশ্চ রুচিবিষয়ঃ প্রিয় ইতি যাবৎ । সূত্রেন সন্ধাক্লেদপীড়ামশ্বে,
রাজ্ঞা সূয়তে সোমোইত্রেতি রাজসূয়ঃ পাণ্যধায়েত্যাদিনা নিপাতিতঃ । রাজসূয়েন
যজতে রাজসূয়যাজী, গ্রহাদিত্বাং গিন্, সরতীতি সূর্য্যোইকঃ রোচতে রুচ্যঃ এতো
গৃহবিনীয়েত্যাদিনা নিপাতিতো, সূর এর সূর্য্যঃ স্বার্থে য ইতি গোয়ীচক্রঃ ।
নত্রপূর্ব্বমৃষাশব্দাদে নিত্যং ক্যপ্, মৃষোত্ত্বং নিত্যমিত্যুক্তেঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ। সেই রামপ্রিয় নিশাচর রাজস্বয়যাজীর গায় তেজে স্বর্ষ্যসদৃশ
হইয়া সত্যোক্তি করিতে করিতে স্বর্গে গমন করিল ॥ ৫৮

অক্লষ্টপচ্যাঃ পশ্যন্তৌ ততো দাশরথী লতা।

রত্নান্নপানকুপানাং আটতুর্নষ্টসংস্বতী ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ততঃ রত্নান্নপানকুপানাং নষ্টসংস্বতী দাশরথী অক্লষ্টপচ্যাঃ লতাঃ
পশ্যন্তৌ আটতুঃ। বাচ্য—নষ্টসংস্বতিভ্যাং পশ্যন্ত্যাম্ আটে ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। অক্লষ্টেতি। ততঃ কবন্ধগমনানন্তরং দাশরথী রামলক্ষ্মণৌ।
ক্লষ্টে পচ্যন্ত ইতি ক্লষ্টপচ্যাঃ। কর্মকর্তরি নিপাতনাৎ ক্যপি ততো নঞসমাসঃ।
অক্লষ্টপচ্যাঃ লতাঃ পশ্যন্তৌ তৎফলশালিনৌ সস্তাবিতার্থঃ। অত এব রত্নান্নপা-
নকুপানাং নষ্টসংস্বতী নষ্টরত্নাদিসংস্বরণৌ বিশ্বতরাজভোগৌ সস্তাবিতার্থঃ।
'রতেগৃহীতানুনয়েন' ইত্যাদিবৎ সাপেক্ষভেদেপি গমকভ্যাংসমাসঃ। গোপ্যত ইতি
কুপ্যাং হেমরূপ্যাতিরিক্তং ধনম্। গুপেঃ কাপি নিপাতনাদ্গশ্চ কঃ। আটতুঃ
চেরতুঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ। অক্লষ্টেত্যাदि। ততস্তদগমনানন্তবং লতাঃ পশ্যন্তৌ দাশরথী রাম-
লক্ষ্মণৌ আটতুঃ অট গতো। লতাঃ কীদৃশীঃ? অক্লষ্টপচ্যাঃ ক্লষ্টে ক্ষেত্রে স্বয়মেব
পচ্যন্তে ইতি ক্লষ্টপচ্যাঃ পূর্বেণ নিপাতঃ পশ্চাৎসমাসঃ। কীদৃশৌ? রত্নানাম্
অন্নশ্চ পানশ্চ কুপানাং তান্নাদীনাঞ্চ নষ্টা সম্যক্ স্মৃতির্যয়োঃ গুণভূতাপি ক্রিয়া
সাধনসম্বন্ধমনুভবতীতি কর্মণি ষষ্ঠী, সম্বন্ধবিবক্ষয়েত্যন্তে। গুপ্যতে ইতি কুপ্যাং
স্বর্ণরূপ্যাভ্যামণ্ডকনং, পূর্ববল্লিপাতঃ ॥ ৫৯

অনুবাদ। অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ অক্লষ্টপচ্য লতারাজি দেখিতে দেখিতে
যাইতে লাগিলেন। রত্ন, অন্ন, পান ও ধাতু দ্রব্যাদির স্মৃতি তাঁহাদের অন্তরে
আর জাগরুক রহিল না ॥ ৫৯

সমুত্তরস্তাবব্যর্থো নদান্ ভিছোক্যসম্মিতান্।

সিধ্যতারামিব খ্যাতাং শবরীমাপতুর্বনে ॥ ৬০

অন্বয়ঃ। অব্যর্থো ভিছোক্যসম্মিতান্ নদান্ সমুত্তরস্তৌ সিধ্যতারাম্ ইব
খ্যাতাং শবরীং বনে আপতুঃ ॥ বাচ্য—অব্যর্থ্যভ্যাং সমুত্তরভ্যাং সিধ্যতারা ইব
খ্যাতা শবরী আপে ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । সমুত্তরস্থাভিত্তি । অব্যাখ্যাবব্যথমানাবশ্রাস্তাবিত্যর্থঃ । নঞ-
পূর্বাদ্ ব্যাথেঃ তত্ এব নিপাতনাৎকর্তরি ক্যপ্ । ভিনত্তি কুলমিতি ভিগ্যঃ
ইজ্জাত্যাদকমিতুদ্যশ্চ নদৌ । “মিছোদ্য” নদে ইতি ক্যপ্ উজ্জ বেধস্বং চ । তৎ-
সন্নিভান্নদান্ পুংপ্রবাহান্ সমুত্তরস্তৌ । সিধ্যাস্ত্যস্মিন্নর্থী ইতি সিধ্যাঃ পুধ্যাঃ ।
“পুধ্যাসিধ্যৌ” নক্ষত্রে ইত্যধিকরণে নিপাতনাৎ ক্যপ্ । স এব তারা নক্ষত্রং
তামিব খ্যাতাং শবরীং নাম কাংচিত্তাপসীং বনে কচিদাশ্রমে আপতুঃ প্রাপ্তৌ ॥ ৬০

ভরতঃ । সমুত্তরস্থাভিত্ত্যাদি । তৌ বনে শবরীমাপতুঃ প্রাপ্তবস্তৌ । ন
ব্যাথেতে অব্যাখ্যৌ নদান্ সমুত্তরস্তৌ । কীদৃশন্, ? ভিছোদ্যাসন্নিভান্, কুলং
ভিনত্তীতি ভিছো নদঃ বারি উজ্জ্বতীতি উদ্যো নদঃ তয়োস্তল্যান্ । শবরীং
কীদৃশীং ? সিধ্যাতারামিব কার্যসাধকত্বাৎ খ্যাতাং প্রসিদ্ধানুভবাং কার্যং
সাধয়তীতি সিধ্যা সর্বত্র গৃহবিনীয়েত্যাদিনা নিপাতঃ ॥ ৬০

অনুবাদ । ব্যাখ্যাবিরহিত রাম-লক্ষ্মণ বনমধ্যে ভিগ্য ও উদ্য নামধেয় নদদ্বয়ের
গায় বহু নদ অতিক্রম করিয়া কার্যসিদ্ধিকরী তারকার তুল্য বিখ্যাত সিদ্ধ শবরীর
নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৬০

বসানাং বন্ধলে শুদ্ধে বিপুয়ৈঃ কৃতমেখলাম্ ।

ক্ষামামঞ্জন [খ] পিণ্ডাভাং দণ্ডিনীমজিনাস্তুরাম্ ॥৬১

(অন্বয়ঃ । অশ্রু এতৎপরবর্ত্তিশ্লোকশ্চ চ অন্বয়ঃ ত্রিষষ্টিতমশ্লোকে দ্রষ্টব্যঃ ।)

মল্লিনাথঃ । অথ শ্লোকত্রয়েণ তামেব বিশিঃস্নাহ—বসানামিত্যাদিনা । শুদ্ধে
বন্ধলে বসানামাচ্ছাদয়ন্তীম্ । বিপুয়ন্ত ইতি বিপুয়াঃ মুঞ্জাঃ । “বিপুয়বিনীয় ।”
ইত্যাদিনা বিপূর্বাত্পবতেমুঞ্জার্থে কর্মণি ক্যবস্তৌ নিপাতঃ । তৈঃ কৃতমেখলাং
কৃতমৌজীকাং ক্ষামাং তপঃক্షামঞ্জনখণ্ডাভাং কৃষ্ণবর্ণাং দণ্ডিনীং ধৃতদণ্ডামজিন-
মাস্তুরস্তন্নং যশ্রাস্তাম্ ॥৬১

ভরতঃ । বসানামিত্যাদি । ‘দৃষ্ট্বা তামগুচক্রাম’ ইতি তৃতীয়শ্লোকেনান্বয়ঃ ।
শুদ্ধং বন্ধলদ্বয়ং বসানাং বসলঙস্তুতৌ স্তুতিরান্ধনং বিপুয়ৈর্মুঞ্জৈঃ কৃতমেখলাং
কৃতকটাস্থজাং, পুণ্ড্, শোধে পূর্ববন্নিপাতঃ । শুদ্ধে ইত্যত্র মুঞ্জৈরিত্তি পাঠে বিপুয়ৈ-
রিত্যশ্রু পবিত্রৈরিত্যর্থঃ যত্বেপি বিপুয়শব্দো মুঞ্জৈ ক্লৃষ্ণস্থাপ্যম্বয়বশাৎ পবিত্রার্থঃ ।
ক্ষামাং ব্রতেন ক্ষীণাং কৈকশ্চপ্চো মকব ইতি ক্লৃষ্ণ মঃ, অঞ্জনপিণ্ডবদাভা যশ্রাঃ

তাং, তদ্বদাভাতীতি বা, দণ্ডিনীং পালাশদণ্ডবতীম্, অজিনমাস্তরঃ শয়নীয়ং যশ্চাঃ,
আস্তর উত্তরাসঙ্গ ইভি কেচিৎ ॥৬১

প্রগৃহপদবৎ সাধ্বীং স্পষ্টরূপামবিক্রিয়াম্ ।

অগৃহাং বীতকামত্বাদেবগৃহ্যামনিন্দিতাম্ ॥৬২

মল্লিনাথঃ । প্রগৃহেতি । পুনঃ । “ঈদুদেদ্বিচনং প্রগৃহম্” ইত্যাদি সূত্রৈর্ষৎ-
কৃতসংজ্ঞাঃ তৎপ্রগৃহপদং তদ্বৎসাধ্বীং তদ্বত্তাম্ । অগৃহ সৌশব্যাত্ প্রয়োগাইম্ ।
অগৃহ সংহিতায়াং প্রকৃতিভাবাৎ পদাস্তরাসংকীর্ণরূপম্ । অবিক্রিয়াং বিরুদ্ধ-
চেষ্টারহিতাম্ । অগৃহ সন্ধিপ্রযুক্তবর্ণবিকাররহিতম্ । কিঞ্চ বীতকামত্বান্নি-
স্পৃহত্বাৎ । গৃহা অশ্বৈরিণো পরতন্ত্রা অগৃহাং স্বতন্ত্রাম্ । দেবগৃহাং দেবপক্ষ্যাম্ ।
অনিন্দিতামর্গাহিতাং প্রত্যুত প্রশস্তামিত্যর্থঃ । সর্বত্র “পদাশ্বৈরিবাহ্যপক্ষ্যেযু চ”
ইতি পদাণুর্থেষু ক্যপ্ ॥৬২

ভরতঃ । প্রগৃহেত্যাদি । নাস্তি বিক্রিয়া রাগাদিবিকারো যশ্চাস্তামবিক্রিয়াং
স্পষ্টাং অকৌটিল্যং ব্যক্তং রূপং স্বভাবো যশ্চাস্তাং স্পষ্টরূপাং সাধ্বীং সাধুচরিতাম্
অত এব প্রগৃহপদতুল্যাং, যত্র নাজোইস্তোইনাঞ্ নিপ্লুশ্চেত্যাদিনা সন্ধিনিষেধঃ
ক্রিয়তে, তত্র পাণিনিয়া প্রগৃহসংজ্ঞা কৃতা, গৃহবিনীয়েত্যাদিনা পদাদৌ গৃহং
নিপাতিতং, পদাদিবিষয়সূদাহরণেইভিহিতঃ । তথাহি প্রগৃহং পদমিত্যাди তদপি
পদং বিকাররহিতম্ অত এব স্পষ্টরূপং দীর্ঘাদিবিকারে সত্যেব রূপশ্চাশ্চাভাবাৎ
সাধু চ ভবতি । অর্থপ্রতিপাদকত্বং ধর্মজনকত্বং ব্যাকরণব্যুৎপাতত্বং বা পদশ্চ
সাধুত্বম্ । অবিক্রিয়ত্বে হেতুমাহ—অগৃহাং স্বতন্ত্রাং বিগতকামত্বাৎ, সরাগা হি
ভোগার্থং পরতন্ত্রা ভবতি গৃহা পরতন্ত্রা, পশ্চান্নঞ্ সমাসঃ দেবগৃহাং দেববর্গ্যাং
দেবপক্ষপাতিনীম্ অত এব অনিন্দিতাং বীতকামত্বাদিত্যত্র পূর্বং স্ত্রীত্বাবিবক্ষ্যা
ত্বপ্রত্যয়ঃ স্ত্রীত্ববিবক্ষা চেৎ পুংবৎসম্মুক্ত ইতি পুংবদ্যাবঃ ॥৬২

ধর্মকৃত্যরতাং নিত্যমবৃষ্যফলভোজনাম্ ।

দৃষ্ট্বা তামমুচক্রামো যুগ্যায়াত ইব শ্রমম্ ॥৬৩

অম্বয়ঃ । শুদ্ধে বন্ধলে বসানাং বিপূর্য়েঃ কৃতমেখলাং ক্ষমাম্ অঞ্জনপিণ্ডাভাং
দণ্ডিনীম্ অজিনাস্তরাম্ অবিক্রিয়াং স্পষ্টরূপাং সাধ্বীং (অতঃ) প্রগৃহপদবৎ
বীতকামত্বাৎ অগৃহাং দেবগৃহ্যাম্ অনিন্দিতাং নিত্যং ধর্মকৃত্যরতাম্ অবৃষ্যফল-

ভোজনাং তাং দৃষ্ট্বা রামঃ যুগ্যায়াত ইব শ্রমম্ অমুচৎ ॥ বাচ্য—রামেণ যুগ্যায়াতেন ইব শ্রমঃ অমোচি ॥৬৩

মল্লিনাথঃ । ধর্মেতি । নিত্যং ধর্মকৃত্যরতাং ধর্মকার্যাসক্তাম্ অবৃষ্ণাণ্যানিদ্রিয়-
বর্ধনানি প্রত্যুত শোষণানীত্যর্থঃ । “ষিভাষাকৃষ্বোঃ” ইত্যুভয়ত্র ক্যপ্ । ব্রহ্মশু-
ভুক্ । তানি ফলানি ভোজনমাহারো যশ্রাস্তাম্ । তাং শবরীং দৃষ্ট্বা রামঃ ।
যুগ্যং পত্রং বাহনম্ । “যুগ্যং চ পত্রে” ইতি ক্যবস্তো নিপাতঃ । তেনাযাতঃ
প্রযাত ইব শ্রমমমুচৎ । তদর্শনাদাহ্লাদং গত ইত্যর্থঃ । মুচেলু ঙ্গি ঽদিত্বাদঙ্ ॥৬৩

ভরতঃ । ধর্মেত্যাदि । নিত্যমবিরতং ধর্মশু কৃত্যে করণে রতাং বৃষ্ণং বৈষ্ণ-
শাস্ত্রোক্তবীৰ্য্যকরং বিকারোত্পাদকং তদ্ভিন্নং ফলমেব ভোজনং যশ্রাঃ ভুজ্যতেই-
নেনেতি বেতি ঘঞলনটোইঘে ইতি অনট্, তেন ভোজনং যশ্রা ইতি বা কৃঞডুদ-
কৃতো বৃষু সেচনে আভ্যাং কৃষ্বমৃজেত্যাदिনা বা ক্যপ্, এবভূতাং তাং শবরীং
দৃষ্ট্বা চিত্তপ্রসন্নতয়া রামঃ শ্রমমমুচৎ ত্যক্তবান্, মুচ্,শপঞো মোক্ষে ঽদিত্বাং
ঙঃ যুগ্যেন বাহনেনাশ্রাদিনা আগত ইব গৃহবিনীয়েত্যাदिনা যুক্তঃ ক্যপি যুগ্যং
নিপাতিতম্ ॥ ৬৩

অনুবাদ । রাম দেখিলেন—সেই শবরীর বিশুদ্ধ বন্ধল পরিধান ; কটিতে
মুঞ্জমেথলা ; দেহ ব্রতাচারে ক্ষীণ ; আকৃতি অঙ্গনপূঞ্জনিভ ; উহার দণ্ড এবং
অজিনাস্তরণ বিরাজিত, রাগাদিবিকার তিরোহিত ও অকুটিল রূপ অভিব্যক্ত ;
ঐ শবরী সাধবী—সুতরাং পাদগ্রহণেরও যেন যোগ্যা । উহার স্পৃহা নাই,
তাই উহার স্বতন্ত্রতা বিরাজমান । ঐ শবরী দেবপক্ষপাতিনী, পতিব্রতা ও
নিয়ত ধর্মকর্মরতা, অবীৰ্য্যকর ফলভোজনেই উহার প্রাণধারণ । রাম এতাদৃশী
শবরীকে সন্দর্শন করিয়া যেন বাহনসাহায্যে সমাগতের ন্যায়ই শ্রমাপনয়ন
করিলেন । ৬১—৬৩

স তামুচেৎথ কচ্চিৎসমমাবাস্ত্রাসমন্বয়ে ।

পিতৃণাং কুরুষে কার্য্যম [বাচ্যেঃ] পাতৈক্যঃ স্বাদুভি ফলৈঃ ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ । অথ সঃ কচ্চিত্, ত্বম্ অমাবাস্ত্রাসমন্বয়ে অপতৈক্যঃ স্বাদুভিঃ ফলৈঃ
পিতৃণাং কার্য্যং কুরুষে ? ইতি তাম্ উচে । বাচ্য—ত্বয়া কার্য্যং ক্রিয়তে ইতি
স। তেন উচে ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ । স ইতি । অথ স রামস্তাং শবরীমুচে । যদুচে তদেব সপ্তভিরাহ
হে ভদ্রে ! অমা সহ বসতোইশ্রাং সূর্য্যচন্দ্রমসাবিত্যমাবশ্রা [অমাবশ্রা ।
“অমাবশ্রদন্তরশ্রাম্” ইত্যমাশকপূর্বাঙ্কসেঃ বিকল্পেন নিপাতনাদধিকরণার্থে গ্যত্ ।
তশ্রাঃ সমন্বয়ে সমাগমে অপার্টেক্যরপচনীমৈরনগ্নিপটৈরিত্যর্থঃ । “ঋহলোর্গ্যত্” ।
“চজোঃ কু—” ইতি কুত্বম্ । স্বাদুভিঃ রুচৈঃ ফলৈঃ পিতৃণাং কার্য্যং পিতৃকৃত্যং
শ্রাদ্ধকর্ম । পূর্ববগ্ন্যত্ । কুরুষে কচ্চিত্ ॥ ৬৪

ভরতঃ । স তামিত্যানি । অথ শ্রমত্যাগানস্তরং স রামস্তাং শবরীম উচে
কথিতবান্, ক্রলঞ উক্তৌ বচোহরে কচ্চিদিত্তি কামপ্রবেদনেইব্যয়ং, ত্বং ফলৈ-
রমাবশ্রায়ান্তিথেঃ সমন্বয়ে সম্প্রাপ্তৌ পিতৃণাং সম্বন্ধি কার্য্যং কুরুষে । কীদৃশৈঃ
ফলৈঃ ? অবর্চৈঃ অনিন্দ্যৈঃ স্বাদুভিমিষ্টৈঃ । অমা সহার্থেইব্যয়ং, সহ বসতোইশ্রাং
চন্দ্রাকাবিত্যমাবশ্রা । যদ্বা “অমা নাম রবে রশ্মিঃ সূর্য্যালোকে প্রতিষ্ঠিতা । তশ্রাং
সোমো বসত্যশ্রামমাবশ্রা প্রকীর্ত্তিতা ॥” পায়ধ্যায়েত্যাদিনা ঘ্যণি নিপাতঃ
কৃষ্মমৃছেত্যশ্রাপ্রযুক্তিপক্ষে কৃঞো হস্ময়্যাসোরিত্তি ঘ্যণ্ ॥ বাচ্যং বচনীয়ং নিন্দ্যমেব
ক্লটং ভুজবচেতি ঘ্যণি কত্বনিষেধঃ ॥ ৬৪

অনুবাদ । অনস্তর রাম তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—তুমি অমাবশ্রা দিনে
অনগ্নিপক স্বাদু ফলসমূহ দ্বারা পিতৃগণের কার্য্য করিয়া থাক ত' ? ৬৪

অবশ্রপাব্যং পবসে কচ্চিত্ত্বং দেবভাক্ হবি পবসে ।

আসাব্যমধ্বরে সোমং দ্বিজৈঃ কচ্চিন্মশ্রসি ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ । কচ্চিত্, ত্বম্ অবশ্রপাব্যং দেবভাক্ হবি পবসে ? কচ্চিত্, ত্বম্
অধ্বরে আসাব্যং সোমং দ্বিজৈঃ সাক্ষং নমশ্রসি ॥ বাচ্য—ত্বয়া পূয়তে,
নমশ্রতে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ । অবশ্রেতি । হে পুণ্যে ! ত্বমবশ্রপাব্যমবশ্রশোধ্যম্ । পূঞো
ভৌবাদিকাত্, “ওরাবশ্রকে” ইতি গ্যত্ । ময়ুরব্যংসকাদিত্ত্বাংসমাসঃ ।
'লুম্পদবশ্রমঃ কৃত্যে' ইতি মকারলোপঃ । দেবভাক্ দেবতাইং হবিরাজ্যাদিকং
পবসে কচ্চিত্, পুনাসি কিম্ ? তস্মাদেব ধাতোর্লটি “খাসঃ সে” । অধ্বরে ক্রতো
দ্বিজৈরাসাব্যমকিষোতব্যম্ । আঙপূর্বাং হুনোতে: আস্ময়ুবপি—” ইত্যাদিনা
গ্যৎ । সোমং নমশ্রসি নমস্করোধি কচ্চিৎ । “নমো বরিবশিচ্চ্রাঙঃ ক্যচ্ । ততো
লটি সিপ্ ॥ ৬৫

ভরতঃ । অবৈত্যাदि । कच्छिं वृं देवभाक् हविर्हव्यं पवसे अग्निसंस्कारादिना पवित्रीकरोषि, देवाय दातुमित्याथां देवान् भजते इति इति षाण्डिल्यवहसहो विण्, शहोश्चपाद्वेति हश्च षड्म् । हविः कौदृशम् ? अवशुपाव्याम् अवशुष्ठावेन पवितुं पवित्रीकर्तुं योगायं, पूङ्गुशोधे घाणोरावशुक इति घाण्, ऋत्तुत्ये-
ज्जुत्तोरिति त्रिः, ओदोतोऽजत्तुदयक्याड्या इति अज्जुत्तावां यलायुवायाव इति आवादेशः क्रियाविशेषणश्च द्वितीयास्तथां तत्पुरुषः समासः, ङादिकृत्यस्तपूर्वपदानां षसंज्ञा इति सामान्त्रोक्तेः मयूरव्यांसकादिङ्गां समास इति ङासः, सम्तुम्-
मनःकामेऽवशुमित्यादिना मलोपः । कच्छिं वृं द्विजैः सार्द्धं सोमं लताविशेषं नमश्चसि, नमः करोषीति नमस्तपोवरिव इति क्यः । सोमं किञ्चुतम् ? अक्षरे यागे आसाव्याम् अभिषवणीयं सक्कानार्हं हस्युसासोरिति घाण्, द्विजैरासाव्यामिति वान्मयः ॥ ६५

अनुवाद । तूमि अवशु शोधनीय देवभोग्य हविः मन्त्रादि द्वारा पवित्रीकृत करिया थाक त ? अपिच द्विजगणसह यजेते अभिषवाई सोमलताके वन्दना करिया थाक त ? ६५

आचाम्यं सक्रयोः कच्छिं सम्यक् न प्रहीयते ।

कच्छिदग्निमिवानायं काले समग्रसेऽतिथिम् ॥ ६६

अन्वयः । ते सक्रयोः सम्यक् आचाम्यं न प्रहीयते कच्छिं ? वृं काले आनायाम् अग्निम् इव अतिथिं समग्रसे ॥ वाच्य—आचाम्येन + + वृया आनायः अग्निः इव अतिथिः समग्रसे ॥ ६६

मल्लिनाथः । आचाम्यमिति । हे कल्याणि ! सक्रयोः सायंप्रातःकालयोः ते तवाचाम्याचमनकर्म । “आसूयुवपि” इत्येव ण्यं । न प्रहीयते न लुप्यति कच्छिं । काले प्राप्नुमतिथिं गार्हपत्याग्नितादानीय प्रणीयतेऽग्निरनित्य आनाय्या दक्षिणाग्निः । गार्हपत्यादानीय दक्षिणाग्निः प्रणीयते । ‘तस्मिन्नानाय—’ इत्यमरः । “आनाय्याऽनित्ये” इत्यनित्याद्यावाङ्पूर्वान्नयतेर्णदायादेशनिपातः । तर्माग्निव समग्रसे मानयसि कच्छिं । ६६

ভরতঃ । আচাম্যমিত্যাदि । কচ্ছিং তে তব সায়ংপ্রাতঃ সক্রয়োঃ সম্যাগা-
চাম্যং আচমনং স্বয়মেব ন প্রহীয়তে ন লুপ্যতে কর্মকর্তরি প্রত্যয়ঃ, পৃশক-
শহেত্যাদৌ চমাদিবর্জাং হসস্তথাং ঘাণ্, জনবধঃ সেম ইত্যার্জৌ আচমবর্জনার

হ্রস্বঃ । কচ্চিৎ ত্বং কালে আতিথ্যোচিত্তে অতিথিং সম্মত্বে পূজয়সি যথা আনাষ্য-
মগ্নিঃ দক্ষিণাম্ সম্মত্বে ত্বং আঙ্ পূর্বশ্চ নীঞো ঘ্যনি পায়্যধাষ্যোত্যাদিনা .
নিপাতঃ ॥ ৬৬

অনুবাদ । সায়ং প্রাতঃ উভয় সন্ধ্যায় তোমার সম্যক্ আচমন নির্বাহ হয়
ত ? তুমি যথাকালে দক্ষিণাগ্নির গ্নায় অতিথিকে সম্মান কর ত ? ৬৬

ন প্রণায্যো জনঃ কচ্চিন্ণিকায্যং ভেদধিত্তিষ্ঠতি ।
দেবকার্যবিঘাতায় ধর্মদ্রোহী মহোদয়ে ॥ ৬৭

অন্বয়ঃ । হে মহোদয়ে ! দেবকার্যবিঘাতায় ধর্মদ্রোহী প্রণায্যঃ জনঃ কচ্চিৎ
তে নিকায্যং ন অধিত্তিষ্ঠতি ? ॥ বাচ্য—ধর্মদ্রোহিণা প্রণায্যেন জনেন নিকায্যঃ
অধিষ্ঠীয়তে ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে মহোদয়ে পুণ্যে ! ধর্মায় দ্রুহতীতি ধর্মদ্রোহী
ধর্মবিঘাতকঃ । “প্রণায্যোইসংমতো” ইতি নিপাতঃ ! দেবকার্যবিঘাতয়ে তে
তব নিকায্যং নিবাসম্ । “পায়্যসাংনায্য—” ইত্যাদিনা বাসার্থে নিপাতঃ ।
‘নিকায্যানিলয়ালয়াঃ’ ইত্যমরঃ । নাধিত্তিষ্ঠতি কচ্চিৎ ॥ ৬৭

ভরতঃ । নেত্যাদি । হে মহোদয়ে ! কচ্চিৎ প্রণায্যোইসংমতো জনশ্চৌরাদিঃ
তে তব নিকায্যং নিবাসং দেবকার্যবিঘাতার্থং নাধিত্তিষ্ঠতি ধর্মদ্রোহী ধর্মদ্রোহশীলঃ
ধর্মায় দ্রুহতীতি গ্রহাদিত্তাদিন্ ধর্মদ্রোহোইশ্রাস্তীতি বা, প্রপূর্বাৎ নীঞো ঘ্যনি
প্রণায্যঃ, নিপূর্বচিনোতের্ঘ্যনি নিকায্যঃ, দ্বৌ পূর্বেণ নিপাত্যেতে কর্মক্রিয়েত্যাদিনা
নিকায্যপ্রাধারত্বে কর্মত্বং মহানুদয়ঃ স্বর্গাপবর্গফললক্ষণং তত্ত্বজ্ঞানমেব বা যশ্রাস্তশ্রাঃ
সম্বোধনম্ “মহোদয়ঃ কানুকুজেষাধিপত্যাপবর্গয়োঃ” ইতি বিশ্বদর্শনাৎ, ততোইর্শ-
আদিত্তাদিত্যন্তে, বিঘাতায়েতি হনো ঘঞি খেহৌ ঘো ঞ্গিতি চেতি ঘঃ
হনস্তঙ্ ॥ ৬৭

অনুবাদ । হে মহোদয়ে ! দেবকার্যে বিঘ্ন উৎপাদনের নিমিত্ত কোন
ধর্মদ্রোহী অপ্রিয় ব্যক্তি তোমার আবাস আক্রমণ করে না ত ?

কুণ্ডপায়্যবতাং কচ্চিদিগ্নিচিত্যাবতাং তথা ।

কথাভী রমসে নিজ্যমুপচায়্যবতাং শুভে ॥ ৬৮

अश्वयः । हे शुभे ! कुण्डपायवताम् अग्निचित्यावतां तथा उपचायवतां कथाभिः कश्चिं ह्यं नित्यं रमसे ? ॥ वाच्यं ह्यया रम्यते ॥ ७८

मल्लिनाथः । कुण्डेति । हे शुभे शोभने । कुण्डेः पीयते सोमोऽग्निमिति कुण्डपायाः क्रतुविशेषः । “क्रतो कुण्डपायसंघायो” इति अर्थः यंप्रत्यायास्तो निपातः । तद्वतां तद्व्याजिनामित्यर्थः । तथा उपचायश्चित्याग्निविशेषः । ‘अग्नी परिचायोपचायसमुहाः’ इति चिनोतेर्गदायादेशनिपातः । तद्वतामग्नि चित्याग्निचयनम् । ‘चित्याग्निचित्ये च’ इति चिनोतेः अर्थः भावे यकारस्य च निपातितो । तद्वतामग्निचित्यां च कथाभिः पुण्यकथाभिः नित्यं रमसे सङ्गृह्यसि कश्चिं ॥ ७८

भरतः । कुण्डेत्यादि । हे शुभे ! कल्याणि । कश्चिं ह्यं कुण्डपायवतां तथा अग्निचित्यावतां तथा उपचायवतां कथाभिर्नित्यं रमसे क्रीडसि, कुण्डेः पीयतेऽत्र सोम इति कुण्डपायाः क्रतुविशेषः पायाधायेत्यादिना निपातः सः विद्यते येषाम् इति मोडमरुपाद्धतुः । अग्नेश्चयनं राशीभाव इत्याग्निचित्या पूर्ववत् निपातः, उपचायते इत्युपचायोऽर्थः पूर्ववत् निपातः, अग्निविशेषो यज्जविशेषाङ्गम् । इति कृत्याः ॥ ७८

वर्द्धते ते तपो तीरु व्यजेष्ठा विघ्ननायकान् ।

अजैषीः कामसन्मोहो संप्रापथा विनयेन वा ॥ ७९

अश्वयः । हे तीरु ! ते तपः वर्द्धते ? (कश्चिं) ह्यं ? विघ्ननायकान् व्यजेष्ठाः (कश्चिं) कामसन्मोहो अजैषीः (कश्चिं) विनयेन अपि ह्यं संप्रापथाः कश्चिं ? वाच्य—तपसा वर्द्धते ह्यया+नायकाः व्यजेष्ठा, + अजैषातां, विनयः ह्यं संप्रापत् ॥ ७९

मल्लिनाथः । अथ श्लोकत्रयेण प्रकीर्णकानाह—वर्द्धते इति । हे तीरु भयशाले ! सङ्गापूर्वकश्च विधेरनित्यत्वात् न गुणः । ते तव तपो वर्द्धते कश्चिदिति सर्वत्राशुषङ्गः । विघ्ननायकान् तपोविघ्नकारिण इन्द्रियदोषान् व्यजेष्ठाः विजितवत्यसि कश्चिं ! जेलुंति “विपराभ्यां जेः” इत्यात्तनेपदम् । काम-सन्मोहो । उपलक्षणमेतत् । अरिषड्वर्गमजैषीः किमित्यर्थः । जेलुंति सिचि वृद्धिः । विनयेनानोद्धत्येन संप्रापथाः प्राप्तासि किम् ? आप्नोतेः कर्मणि लुङि थसि “बलो बलि” इति सलोपः ॥ ७९

ভরতঃ । অথ প্রকীর্ণকাঃ ॥ বর্ধতে ইত্যাদি । কচ্চিদিত্যত্রানুঘজনীয়ম্ ।
হে ভীরু ! কচ্চিং তে তব তপো বর্ধতে কচ্চিং ত্বং তপসো বিঘ্নানাং নায়কান্
প্রণেতৃন্ ব্যজ্জেষ্টাঃ অভিভূতবত্যসি । বিপরাজীতি মম্ । কচ্চিং ত্বং কাম-
মনস্বিকারং সম্মোহনবিঘ্নাশ্চ অজৈষীঃ, ব্রজবদেতি ত্রিঃ, কচ্চিদ্ধিনয়েনাপি ত্বং
সম্প্রাপ্তাসি, কর্মণি টী সম্বোধনমহিমার্থাবগমাৎ, কচ্চিদিত্যত্রানুঘঙ্গং কেচি-
শ্লেচ্ছন্তি ॥ ৬৯

অনুবাদ : হে ভীরু ! তোমার তপোবৃদ্ধি হইতেছে ত' ? তুমি তপো-
বিঘ্নকারীদিগকে জয় করিয়াছ ত' ? কাম, মোহ জয় করিতে পারিয়াছ ত' ।
এবং বিনয় তোমাকে আশ্রয় করিয়াছে ত' ?

নায়শ্চসি তপশ্চস্তী গুরুন্ সম্যগতুতুষঃ ।

যমান্নোদবিজিষ্ঠাস্ত্বং নিজায় তপসেহতুষঃ ॥ ৭০

অর্থঃ । ত্বং তপশ্চস্তী কচ্চিং আয়শ্চসি, কচ্চিং গুরুন্ সম্যক্ অতুতুষঃ কচ্চিং
ত্বং যমাৎ ন উদবিজিষ্ঠাঃ কচ্চিং ত্বং নিজায় তপসে অতুষঃ । বাচ্য—তপশ্চস্ত্যা
আয়শ্চতে; গুরবঃ অতোষয়িষত, উদবেজি, অতোষি ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে পুণ্যে ! ত্বং তপশ্চস্তী তপশ্চরস্তী । “কর্মণো রোমস্ত-
তপোভ্যাং বর্ধিবরোঃ” ইতি ক্যঙ্ । “তমসঃ পরশ্চৈষপদং বক্তব্যম্” । তস্মাল্লটঃ
শজরি ঙ্গীপ্ । নায়শ্চসি ন ক্লিশ্চসি কিম্ ? যশ্ প্রযত্নে । লটি সিপি শ্চন্ ।
গুরুন্ সম্যগতুতুষঃ শুশ্রুষয়া তোষিতবত্যসি । তুষ্যতের্গো চণ্ড্যুপধাহ্রস্বঃ । অভ্যা-
সদীর্ঘঃ । যমাদস্তকান্নোদবিজিষ্ঠাঃ নোদবিগ্নাসি নাভৈষীঃ কিমিত্যর্থঃ । কৃত-
কৃত্যানাং মৃত্যুভয়াযোগাদিত্তি ভাবঃ । ওবিজী ভয়চলনয়োঃ । লুঙি তঙি থাসি
ইট্ । “বিজ ইট্” ইতি ঙ্গিত্বান্ন গুণঃ । নিজায় নিত্যায় । ‘নিজমাগ্নীয়-
নিত্যয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ । তপসে তপশ্চরণায় অতুষঃ । নিত্যং তপসি ত্বমুৎ-
স্বকাসি কিমিত্যর্থঃ । পুষাদিত্বাদঙ্ ॥ ৭১

ভরতঃ । নায়েত্যাদি । অত্রাপি কচ্চিদিত্যানুঘজ্যতে । তপশ্চস্তী তপঃ কুর্বতী
ত্বং কচ্চিন্নায়শ্চসি ন খিণ্ডসে অত্যস্তাভ্যাঙ্গাৎ, নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ ইর্ঘসা-
যতনে কচ্চিং ত্বং গুরুনাচার্ঘ্যাঙ্গীন্ সম্যগতুতুষঃ তোষিতবত্যসি তথিল্, য়োঐতুপ্তৌ
ঐয়স্তাদঙ্, ঐয়ন্ত্যুঙ্ স্বঃ খেঃ সৃষদিত্তি খেঘঃ । কচ্চিং ত্বং যমায় উদবিজিষ্ঠাঃ

নাভৈষীঃ পুণ্যবতাং মৃত্যোৰ্ভয়ং নাস্তীতি ভাবঃ । যম ইন্দ্রিয়নিগ্রহো বা কিয়ৎ-
কালং যমঃ কার্য্য ইতি ভয়ং দূরীভূতমিত্যর্থঃ বিজ্ঞপ্তী শোভীকম্পে বিজেহুর্নে-
মীত্যগুণত্বং কচ্চিৎ নিজায় স্বকীয়ায় তপসে অতুষঃ তুষ্টাসি শ্রদ্ধাবতী অসি
দ্বিত্বশকাশূচ্যা বাসীত্যর্থঃ, পুষাদিত্বাৎ উঃ ॥ ৭০

অনুবাদ । তুমি তপশ্চরণে খিন্ন হও নাই ত' ? গুরুসম্প্রদায়কে সম্যক্ তুষ্ট
করিয়াছ ত' ? যম হইতে তোমার উদ্বেগ নাই ত' ? তুমি স্বীয় তপশ্রায়
তুষ্ট আছ ত' ? ৭০

অথার্য্যং মধুপর্কাত্যমুপনীয়াদরাদসৌ ।

অর্চয়িত্বা ফলৈরর্চ্যো সর্বত্রাখ্যদনাময়ম্ ॥ ৭১

অনয়ঃ । অসৌ মধুপর্কাত্যম্ অর্ঘ্যম্ উপনীয় অর্চ্যো ফলৈঃ আদরাৎ অর্চয়িত্বা
সর্বত্র অনাময়ম্ আখ্যৎ ॥ অমুয়া অনাময়ঃ আখ্যায়ি ॥ (অথার্য্যমধুপর্কাত্য-
মিতি মল্লিনাথঃ) ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ কুশলপ্রদানস্তরমসৌ শবরী । অর্ঘ্যার্থে জলমর্ঘ্যং
তন্মধুপর্কশ্চাচ্চ যস্য তদর্চাসাধনমুপনীয় অর্চ্যো পূজ্যো তাবাদরাৎ ফলৈরর্চয়িত্বা
সর্বত্র সর্বেষু পৃষ্টার্থেষু অনাময়ং ক্ষেমমাখ্যদবোচৎ । “অশ্রুতিবন্ধিত্যাতি-
ভ্যোইঙ্” ॥ ৭১

ভরতঃ । অথेत্যাदि । এবং প্রদানস্তরম্ অসৌ শবরী মধুপর্কগাঢ়াৎ সহিতম্
অর্ঘ্যমুপনীয় অর্চ্যো অর্চাহৌ বামলক্ষণৌ ফলৈরাদরাৎ অর্চয়িত্বা সর্বত্র পূর্ব-
পৃষ্টেষু অনাময়ং কুশলম্ আখ্যৎ উক্তবতী বক্ত্যশ্চেতি উঃ । মূল্যে পূজা-
বিধাবর্ঘঃ অর্ঘশকাৎ তদর্থবিকারসংঘেতি যঃ । মধুপর্কাত্যমিতি পাঠে আদৌ ভব
আচ্চঃ মধুপর্ক আচ্চো যশ্চেত্যর্ঘ্যবিশেষণম্ । যদ্বা আদিরেবাচ্চঃ অর্ঘ্যমধুপর্কাদি-
পূজোপহারক্ষেপনীয়েত্যর্থঃ । আময়শকৌ লক্ষণয়া অনিষ্টমাত্রৈ প্রযুজ্যতে ।
ইতি প্রকীর্তিকাঃ ॥ ৭১

অনুবাদ । অনস্তর শবরী মধুপর্কান্বিত অর্ঘ্য লইয়া পূজাই বামলক্ষণকে
অর্চনাপূর্বক স্বীয় সর্বাঙ্গীণ কুশল বর্ণন করিল ॥ ৭১

অথ কুদধিকারঃ

সখ্যশ্চ তব সূগ্রীবঃ কারকঃ কপিনন্দনঃ ॥

ক্রুতং দ্রষ্টাসি মৈথিল্যাঃ সৈবমুক্তা তিরোহভবৎ ॥ ৭২

অন্বয়ঃ । কপিনন্দনঃ সূগ্রীবঃ তব সখ্যশ্চ কারকঃ হং ক্রুতং মৈথিল্যা দ্রষ্টাসি
সা এবম্ উক্তা তিরোহভবৎ ॥ বাচ্য—ত্বয়া দ্রষ্টা ভূয়তে । তয়া তিরোহভূয়ত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ । কুৎস কৃত্যান্ ভাবকর্মার্থানুক্তা কত্রর্থান্ গুলাদীনিরূপপদানধি-
কৃত্যাহ—সখ্যশ্চেতি । হে রাম ! কপীনাং নন্দনো নন্দয়িতা । নন্দ্যাদিত্বান্ন্যঃ ।
সূগ্রীবস্তব সখ্যশ্চ সখিত্বশ্চ । “সখ্যুর্ভবঃ” । কর্মণি ষষ্ঠী । কারকঃ কর্তা সখ্যং
করিষ্যতীত্যর্থঃ । ক্রুতং ক্ষিপ্ৰমেব মৈথিল্যাঃ দ্রষ্টা পশুন্ অসি ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ।
বর্তমানসামীপ্যে লট । কুদৃশিত্যাং ক্রমাৎ “ধূলুত্চো” ইতি ধূলুত্চো । ইত্যুক্তা
সা শবরী তিরোহভবস্তিরোভূতা ॥ ৭২

ভরতঃ । অথ কুদধিকারঃ । যতপি কৃত্যানাং কুৎসমস্তি তয়াপি ভাবকর্মণো-
স্তধিধানমিতি সূচনায় পৃথক্ প্রদর্শ্য কর্তরি শেবানাহ, তত্র নিরূপপদসোপপদয়ো-
নিরূপপদং প্রয়োগবাহুল্যাদাদৌ দর্শয়তি—সখ্যশ্চেত্যাদি । সা শবরী এবমুক্তা
তিরোহভবৎ অন্তর্হিতা । কিন্তুদিত্যাহ—সূগ্রীবস্তব সখ্যশ্চ কারকঃ সখ্যং
করিষ্যতি, সখ্যুর্ভাবঃ কর্ম বা সখ্যং, বিকারসংঘেতি যঃ, চঘে কৃতীত্যাদিনা কর্মণি
ষষ্ঠী, কপীনাং নন্দয়িতা কপেঃ পুত্রো বা গ্রহনন্দিপচাদেরিতি অনঃ, ততো ক্রুতং
মৈথিল্যা দ্রষ্টাসি প্রেক্ষকো ভবিষ্যসি, অন্তেভবিষ্যসি, অন্তেভবিষ্যৎসামীপ্যে কী
অভিধানাৎ, অসীতি যুদ্ধার্থ অব্যয়মিতি বা তুল্কো ঘে ইত্যাদিষু কালস্যানির্দেশাৎ
ত্রিষপি কালেষু তৃণাদয়ো ভবন্তীতি বোধ্যম্ । দূর্শেবদ্রোহকিদিতি রঃ ॥ ৭২

অনুবাদ । কপিকুলের আনন্দজনক সূগ্রীব আপনার সহিত সখ্য স্থাপন
করিবেন, আপনি শীঘ্রই মৈথিল্যকে দেখিতে পাইবেন, শবরী এই কথা কহিয়া
তিরোধান করিল ॥ ৭২

নন্দনানি মুনীন্দ্রাণাং রমণানি বনৌকসাম্ ।

বনানি ভেজতুর্বীরৌ ততঃ পাম্পানি রাঘবৌ ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ । ততঃ বীরৌ রাঘবৌ মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি বনৌকসাং রামণানি
পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ ॥ বাচ্য—বীরাভ্যাং রাঘবাভ্যাম্ ভেজিরে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ । নন্দনানীতি । ততঃ শবরীতিরোধানানস্তরং বীরৌ রাঘবৌ
মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি নন্দকানি বনৌকসাং বনবাসিনাং প্রাণিনাং রামণানি মনো-
রমাণি । উভয়ত্রাপি নন্দাদিত্বাল্ল্যুঃ । কর্মণি ষষ্ঠী । পম্পায়া অদূরভবানি
পাম্পানি । “অদূরভবশ্চ” ইত্যণ্ । বনানি ভেজতুঃ প্রাপতুঃ । ভজেলিট্ ।
তৃফলভজত্রপশ্চ” ইত্যেত্বাভ্যাসলোপী ॥ ৭৩

ভরতঃ । নন্দনানীত্যাदि । ততোহনস্তরং রাঘবৌ পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ
সেবিতবস্তৌ জগ্মতুরিত্যর্থঃ । ভজঞে ভাগসেবয়োঃ তৃফলভজত্রপেতি অত
এত্বং খিলোপশ্চ । পম্পানাংসরঃসম্বন্ধীনি পম্পায়া অদূরভবানীত্যর্থৈ বা বিকা-
সংঘেত্যাदिना षः, मून्रीन्द्राणां नन्दनानि प्रमोदकानि, वनौकसां वनवासिनां
रमणाणि क्रीडाजनकानि, उभयत्र ग्रहनन्दिपचादेरिति अनः कर्मणि षष्ठी ॥ ७३

অনুবাদ । অনস্তর বীর রাম লক্ষ্মণ মুনীন্দ্রবৃন্দের আনন্দকর বনবাসিমাত্রেরই
প্রমোদজনক পম্পাসন্নিহিত বনরাজিমধ্যে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৭৩

ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্‌ভির্বাশনৈঃ পশ্য লক্ষ্মণ ।

‘ রোচনৈভূষিতাং পম্পামস্মাকং হৃদয়াবিধম্ ॥ ৭৪

অন্নয়ঃ । হে লক্ষ্মণ ! বাশনৈঃ রোচনৈঃ ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্‌ভিঃ ভূষিতাম্
অস্মাকং হৃদয়াবিধং পম্পাং পশ্য ॥ বাচ্য—ভূষিতা হৃদয়াবিৎ পম্পা দৃশ্যতাম্ ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ । ভৃঙ্গতি । হে লক্ষ্মণ ! বাশন্ত ইতি বাশনৈঃ কুজন্তিঃ রোচন্ত
ইতি রোচনৈঃ রোচমানৈঃ । উভয়ত্রাপি নন্দাদিত্বাল্ল্যুঃ । ভৃঙ্গালীভিঃ কোকিলৈঃ
ক্রুঙ্‌ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ । ‘ক্রুঙ্‌, ক্রৌঞ্চঃ’ ইত্যমরঃ । ঋষিগাदिना क्रुङ्गते क्रुन् प्रत्ययः ।
निपानसाहचर्यान्नासिकलोपः । “संयोगास्तश्च लोपः” । “किन्प्रत्ययश्च
কুঃ” । ভূষিতামত এবোদীপকত্বাদস্মাকং হৃদয়ং বিধ্যতীতি হৃদয়াবিৎ । কিপ্ ।
ग्रहादिना सम्प्रसारणम् “नहियति—”, इत्यादिना दीर्घः । तां पम्पां पम्पासरः
पश्या ॥ ७४

ভরতঃ । ভৃঙ্গত্যাदि । রাম ইত্যুবাচেত্যর্থাৎগম্যতে । হে লক্ষ্মণ ! পম্পাং
পশ্য । কীদৃশীং ? ভৃঙ্গালীভিঃসমরপঙ্‌ক্তিভিঃ কোকিলৈঃ ক্রুঙ্‌ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ
ভূষিতাং, ক্রুঞ্চ গত্যাং ত্রাসুসিত্যাदिना विच्‌चकारेणश्च किप्‌ संशयनिवारणार्थं न तु
अव्ययार्थमिति बोध्यम् । विविचि पाठ इत्येके, षष्ठित्यादौ क्रुङ्गः पृथक् पाठात् ॥

প্রাক্ কুণ্ডম্বোরুঃ ঞপে ঞ্মারিত্তি উশ্রাস্ত্র লুপ্ । কৌদৃশৈঃ ? বাশনৈঃ কুভ্রুভিঃ,
 বাশুঙশমে, রোচনৈঃ শোভমানৈঃ, উভয়ত্র নন্দ্যাদিভাদনঃ পুনঃ কিঙ্কৃতাম্ অশ্বাকং
 হৃদয়াবিধং চেতঃ পীড়য়ন্তীং হৃদয়ং বিধ্যতীতি কিপ্, গ্রহস্বপাণ্ড্যোরিত্তি জিঃ, বীরুহো
 ঘণ্ড্কাবিত্তি দীর্ঘনির্দেশাং কচিৎ কিবন্তে পূর্বপদশ্চ দীর্ঘত্মিত্তিঃদীর্ঘঃ, অণ্ড্পূর্বশ্চ
 রূপং বা ॥ ৭৪

অনুবাদ । হে লক্ষ্মণ ! ঐ দেখ, আমাদের হৃদয়বেদী পম্পাসরোবরের শোভা-
 সম্পন্ন কুঙ্কনরত ভৃঙ্গ, কোকিল ও ক্রৌঞ্চসমূহে বিরাজিত রহিয়াছে ॥ ৭৪

পরিভাবীনি তারাগাং পশ্য মস্থীনি চেতসাম্ ॥

উদ্ভাসীনি জলেজানি দুশ্চন্দয়িতং জনম্ ॥ ৭৫

অনয়ঃ । তারাগাং পরিভাবীনি চেতসাং মস্থীনি উদ্ভাসীনি জলেজানি
 অদয়িতং জনং দুশ্চন্তি ইতি পশ্য ॥ বাচ্য—পরিভাবিভিঃ মস্থিভিঃ উদ্ভাসিভিঃ
 জলেজৈঃ অদয়িতঃ জনঃ দুয়তে ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ । পরীতি । তারাগাং নক্ষত্রাগাং পরিভাবীনি তিরস্কারীণি
 ততোহপি রমণীয়ানীত্যর্থঃ । চেতসাং বিরহিচিত্তানাং মস্থন্তীতি মস্থীনি প্রমুখীনি ।
 মন্ত্বেভোবাদিকশ্চেদিদ্বানুমগমঃ । উদ্ভাসীনি বিকাশীনি । সর্বত্র “নন্দিগ্রহি—”
 ইত্যাদিনা গৃহাদিভাঙ্গনিঃ । জলে জাতানি জলেজানি । ‘সপ্তম্যাং জনেভঃ’ ।
 “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” ইত্যলুক্ । অদয়িতং দয়িতাবিরহিণং জনং দুশ্চন্তি
 তপন্তি । টুহ উপতাপে । লট্ স্বাদিত্যঃ শ্লুঃ ॥ ৭৫

ভরতঃ । পরীত্যাদি । হে লক্ষ্মণ ! জলেজানি পদ্মানি পশ্য, হনজনাদিত্তি
 ডঃ, সরসিজমিত্যাদাহরণেন কচিৎ সমাসে অলুগিত্তি সূচিতং, তৎপুরুষে কৃতি বহুলং
 সপ্তম্যা অলুগিত্তি পরঃ । কৌদৃশানি ? উদ্ভাসীনি শোভমানানি, অত এব তারাগাং
 পরিভাবীনি তিরস্কারকানি সমানীত্যর্থো বা, চেষে কৃত্যব্যেতি কর্মণি ষষ্ঠী, নোইচোই-
 স্তরুর্গেরিত্যাদৌ ভূবর্জনাৎন গত্বং স্কুর্নাইদাস্ত ইত্যাদিনা সমাসাঙ্ঘিহিতেন স্যাদিনা
 সহিতত্বাৎ বিকল্পেন গত্বং নোইচোইস্তরিত্যাদিনা উপসর্গমাত্রাশ্রয়শ্চৈব গত্ববিধানাৎ ।
 অত এব অদয়িতং প্রিয়ারহিতং মাদৃশং দুশ্চন্তি পীড়য়ন্তি টুহ উপতাপে শত্রি
 স্বাদিত্বাৎ শ্লুঃ ॥ ৭৫

অনুবাদ । ঐ দেখ, পম্পার তারাতিরস্কারী পদ্মসমূহ উদ্ভাসিত হইয়া হৃদয়
 বিদারণ করত প্রিয়াবিরহিত ব্যক্তিকে পীড়িত করিতেছে ॥ ৭৫

সর্বত্র দয়িতাধীনং স্তব্যক্লং রামণীয়কম্ ।

যেন জাতং প্রিয়াপায়ে কল্পদং হংসকোকিলম্ ॥ ৭৬

অন্বয় । সর্বত্র রামণীয়কঃ দয়িতাধীনং স্তব্যক্লং, যেন প্রিয়াপায়ে হংসকোকিলং কল্পদং জাতম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । সর্বত্রৈতি । সর্বত্র সর্বেষুপি বস্তুষু রামণীয়কঃ রমণীয়ত্বম্ । “ষোপধাদগুরুপোত্তমাদবুঞ” । দয়িতাধীনং স্তব্যক্লম্ । কুতঃ ? যেন কারণেন প্রিয়াপায়ে প্রিয়াবিরহে । হংসাশ্চ কোকিলাশ্চ হংসকোকিলম্ । “বিভাষা বৃক্ষমৃগ—” ইত্যাদিনা শাকুনিদ্বন্দ্বঃ । কুংসিতং বদতীতি কল্পদমসহমপি জাতম্ । বদে: পচাণ্চ । “রথবদয়োশ্চ” ইতি কোঃ কদাদেশঃ । যং পূর্বেং প্রিয়াসহচরশ্চ মে সুখাবহং তৎসর্বমিদানীমসহং জাতমিতি তাংপর্যম্ ॥ ৭৬

ভরতঃ । সর্বত্রৈত্যাদি । হে লক্ষ্মণ ! রামণীয়কং যৎকিঞ্চিং রমণীয়ত্বং তৎ সর্বত্র দয়িতাধীনং প্রিয়ানিমিত্তকমিতি স্তব্যক্লং স্পষ্টমেব । কথমিত্যাহ—যেন হেতুনা প্রিয়ায়া অপায়ে বিরহে সতি হংসকোকিলমপি জাতং, যদা সীতা আসীৎ তদা মধুরালাপীদমাসীদিতি ভাবঃ । কুংসিতং বদতীতি কংকচত্রিরথবদ ইতি কদাদেশঃ, রমণীয়শ্চ ভাব ইতি বিকারসংঘেতি কণ্, হংসাঞ্চ কোকিলাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ ॥ ৭৬

অনুবাদ । যাহা কিছু রমণীয়তা, তৎসমস্তই প্রিয়জনের আয়ত্ত, যেহেতু প্রিয়ার অভাবে অণু হংস এবং কোকিলও কটুববকারী হইয়া উঠিয়াছে ॥ ৭৬

পক্ষিভির্বিতৃদৈর্ঘূনাং শাখিভিঃ কুসুমোৎকিরৈঃ ।

অজ্ঞো যো যশ্চ বা নাস্তি প্রিয়ঃ প্রণো ভবেন্ন সঃ ॥ ৭৭

অন্বয় : । যুনাং বিতৃদৈঃ পক্ষিভিঃ কুসুমোৎকিরৈঃ শাখিভিঃ সঃ প্রণঃ ভবেৎ যঃ অজ্ঞঃ যশ্চ বা প্রিয়ঃ ন অস্তি ॥ বাচ্য—তেন প্রণেন ভূয়তে যেন অজ্ঞেন প্রিয়েণ ভূয়তে ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । পক্ষিভিরিতি । যো ন জানাতীত্যজ্ঞো বিষয়রসানভিজ্ঞঃ । অজ্ঞশ্চ বা যশ্চ । প্রণয়তীতি প্রিয়ঃ প্রীতিকরঃ প্রেমাঙ্গদীভূতঃ জনো নাস্তি স এব যুনাং তরুণানাম্ । কর্মণি যশ্চী । বিতৃদতীতি বিতৃদা হিংসকাঃ । ইণ্ডপধ-লক্ষণঃ কপ্রত্যয়ঃ । তৈঃ পক্ষিভিঃ কোকিলাদিভিঃ । উৎকিরন্তি বিক্ষিপন্তী-ত্যাৎকিরাঃ । সর্বত্র “ইণ্ডপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ” । কুসুমানামুৎকিরাঃ পুষ্পবর্ষণঃ ।

কর্মণি ষষ্ঠীসমাসঃ । তৈঃ শাখিভিঃ যুক্ষৈশ্চ । ব্রীহাদিত্যাদিনিঃ । প্রকর্ষণে
প্রায়ত ইতি প্রয়ঃ প্রমানঃ ক্ষীণহর্ষো ন ভবেৎ । অভিজ্ঞঃ প্রিয়জনবাংশ্চ প্রায়তোব্য
এতৈরিত্যর্থঃ । “আতশ্চোপসর্গে ইতি কপ্রত্যয়ঃ । ৭৭

ভরতঃ । পক্ষিভিরিত্যাদি । পক্ষিভিঃ শাখিভিশ্চ স এব জনঃ প্রয়ো
প্রানিমান্ ন ভবতি যো জনোইজ্ঞো গুণদোষানভিজ্ঞো ভবতি যশ্চ বা জানতোইপি
প্রিয়ো জনো নাস্তি সর্বত্র দ্বিরুক্তত্বাৎ ন ত্বশ্বদ্বিধোইভিজ্ঞঃ প্রিয়ানুরক্তশ্চেতি ভাবঃ ।
পক্ষিভিঃ শাখিভিশ্চ কীদৃশৈঃ ? যুনা মর্থাধিরহিণাং বিতৃদৈর্হিসকৈঃ শাখিভিঃ
কীদৃশৈঃ ? কুশুমোত্কিরেঃ পুষ্পবিক্ষেপকৈঃ তুৎপ্রাধিনাদরৈ চ চকারাধিঃসায়াং
কুশবিক্ষেপে জাগবোধনে প্রীঞ প্রীতো, এভ্যঃ কৃগৃজ্ঞা প্রীজুঙ ইতি কঃ চঘে
কৃতীতি কর্মণি ষষ্ঠী, প্রপ্রায়তীতি প্রয়ঃ, এচোইশিত্যা ইত্যত্র অশিতীতি বিষয়ে
সপ্তমী হনজনা দিতি ডঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ । যুবজনের চিত্তবিদারী বিহঙ্গ ও কুশুমোৎকিরণকারী যক্ষ এই
উভয় দ্বারা সেই ব্যক্তিই মনস্তাপ পায় না,—যে জন অজ্ঞ অথবা যাহার প্রিয়জন
বিদ্যমান নাই ॥ ৭৭

ধ্বনীনামূদ্ধমৈরেভির্মধুনামুদ্ধয়েভূশম্ ।

আজিভ্রৈঃ পুষ্পগন্ধানং পতঙ্গৈর্গপিতা বয়ম্ ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ । ধ্বনীনাম্ উদ্ধমৈঃ মধুনাম্ উদ্ধয়েঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিভ্রৈঃ এভিঃ
পতঙ্গৈঃ বয়ং ভূশং গপিতাঃ ॥ বাচ্য—উদ্ধমাঃ উদ্ধয়া আজিভ্রাঃ পতঙ্গাঃ অস্মান্
গপিতবস্তঃ ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ । ধ্বনীনামিতি । ধ্বনীনাং শব্দানাম্ । উদ্ধমস্তীতু্যদ্ধমাঃ উত্পাদকাঃ
ধ্বনস্ত ইত্যর্থঃ । তৈর্মধুনাং মকরন্দানাম্ । উদ্ধয়স্তীতু্যদ্ধয়াঃ পাতারঃ । তৈঃ
পুষ্পগন্ধানাম্ । আজীভ্রস্তীত্যাজিভ্রাঃ আঘাতারঃ তৈঃ । সর্বত্র “পাঘা—”
ইত্যাদিনা শপ্রত্যয়ে কর্মণি ষষ্ঠী । সাপ্তমেন “পাঘা”—ইত্যাদিনা ত্রাণ্যোজিব্রধ-
মাদেশো । ধেটস্ভয়াদেশঃ । এভিঃ পতঙ্গৈঃ পক্ষিবেশেষৈঃ ভূঙ্গৈঃ । বিশেষণৈ-
স্তকর্মাভিধানাত্ সামান্যশব্দেন বিশেষলক্ষণা । বয়ং গপিতাঃ পীড়িতাঃ । প্রায়-
তোব্যস্তাত্ করণে “অভিহী—” ইত্যাদিনা পুগাগমঃ । “প্রান্নাবনুবমাং চ” ইতি
মিত্যাক্ স্বত্বম্ ॥ ৭৮

ভরতঃ । ধ্বনীনামিত্যাদি । পতকৈর্বয়ং গ্নপিতাঃ পীড়িতাঃ বিশেষণমহিমা
 ভ্রমরৈরিত্তি গম্যতে, এভিরিত্যঙ্গুলীনির্দিষ্টত্বেন বা, কীদৃশৈঃ ? ধ্বনীনাং গুঞ্জিতা-
 নাম্ উদ্ধমৈঃ কারকৈঃ মধুনাং উদ্ধমৈঃ পানকারিভিঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিভৈঃ
 গ্রহণকারিভিঃ ভ্ৰমরত্যাংমিত্তি সর্বত্র ক্রিয়াবিশেষণং ধ্বা শব্দাশ্লিযুতো ধ্বনৌ.
 অনেকার্থত্বাদত্র করোত্যর্থঃ । খেট্ পানে ভ্রা গন্ধগ্রহণে, এভ্যো খেটদৃশপাত্রাধ্য
 শ ইতি শিত্বাৎ স্থাদানপাঞ্জোতি ধ্বাধম ভ্রাজিষ, “পতঙ্গঃ পক্ষিসূর্য্যায়োঃ” পতো
 গচ্ছতীতি.সর্বংসহোরঙ্গম ইত্যাদিনা খে নিপাতঃ, গায়তেঞ্যস্তশ্চ জলহ্বলক্ষলগ্নেতি
 বা হ্রস্বঃ ॥ ৭৮

অনুবাদ । এই সকল বিহঙ্গ কুজন করিতেছে ; পুনঃ পুনঃ মধুপান করিতেছে
 এবং পুষ্পগন্ধের আভ্রাণ লইতেছে ; ইহাদিগের দ্বারা আমি একান্তই বিষাদমগ্ন
 হইতেছি ॥ ৭৮

ধারয়ৈঃ কুসুমোর্মীণাং পারয়ৈর্বাধিতুং জনান ।
 শাখিভির্হা হতা [তো] ভূয়ো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ ॥ ৭৯

.. অন্বয়ঃ । কুসুমোর্মীণাং ধারয়ৈঃ জনান্ বাধিতুং পারয়ৈঃ হৃদয়ানাম্ উদেজয়ৈঃ
 শাখিভিঃ বয়ং হা হতাঃ ॥ বাচ্য—ধারয়াঃ পারয়াঃ উদেজয়াঃ হতবস্তঃ ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ । ধারয়ৈরিত্তি । কুসুমোর্মীণাং পুষ্পপরম্পরাণাং ধারয়ন্তীতি
 ধারয়ৈঃ ধারকৈঃ, জনান্ বিরহিজনান্ বাধিতুং পারয়ন্তীতি পারয়ৈঃ শক্ভৈঃ ।
 হৃদয়ানাম্ উদেজয়ন্তীত্যাৎ উদেজয়ৈরুত্ কম্পনৈঃ । “অনুপসর্গাল্লিম্প” ইত্যাদিনা
 সর্বত্র শপ্রত্যয়ঃ । কর্মণি ষষ্ঠী চ । শাখিভির্ভূ কৈর্ভূয়ো হতোইন্নি । ইতি খেদে ॥ ৭৯

ভরতঃ । ধারয়ৈরিত্ত্যাদি । হা কষ্টং শাখিভির্ভূ কৈর্ভূয়ো ভূয়োইত্যর্থং হতাঃ ।
 কীদৃশৈঃ ? কুসুমানামূর্ময়ঃ প্রকাশঃ সঙ্গা বা তেষাং ধারয়ৈঃ, অত এব জনান্
 বাধিতুং পীড়য়িতুং পারয়ৈঃ পারয়ন্তি ষতো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ, উৎকম্পৈঃ ধ্বশঙ্স্থিতৌ
 পৃলিপালনপূরণয়োঃ হ্রস্বাস্তো জুহোত্যাদিঃ দীর্ঘাস্তঃ ক্রৈয়াদিকশ্চ, এজুকম্পে উৎ-
 পূর্বেভ্যঃ প্রেরণঞ্যস্তেভ্যঃ সাহিসাতীত্যাদিনা শঃ পারংকতীরবৎ ইত্যশ্চ ন গ্রহণে
 প্রেরণঞ্যস্তৈঃ সাহচর্যাৎ, অগেরিত্তি প্রতিষেধেইপি উদেজৈঃ, শঃ, “কৃতকিত-
 সমাসানাংমভিধানং নিয়ামকম্”, ইত্যুক্তৈঃ । উর্মিস্তরঙ্গে পীড়য়াং বেগে সঙ্গ-
 প্রকাশয়োঃ “উৎকর্থাবস্ত্রসঙ্কোচবোধেষু চ প্রকীর্তিতঃ ॥” ইতি বিশ্বঃ । সমুহেতি
 জয়মঙ্গলা ॥ ৭৯

অনুবাদ । এই সকল বৃক্ষ কুসুমসমূহের ধারক, জনগনের পীড়নক্ষম ও হৃদয়ের উন্মাদকর ; আহা, ইহা দর্শনে আমি অত্যন্ত উপতপ্ত হইতেছি ॥ ৭২

দদৈর্দুঃখশ্চ মাদৃগ্ভ্যো ধারৈরামোদমুত্তমম্ ।

লিট্শ্চিরিব তনোর্বাতৈশ্চেতয়ঃ স্মাজ্জলো ন কঃ ॥ ৮০

অর্থঃ । মাদৃগ্ভ্যঃ দুঃখশ্চ কদেঃ উত্তমম্ আমোদং ধারৈঃ, তনো লিট্শ্চিরিব বাতৈঃ কঃ চেতয়ঃ জ্জলো ন স্মাৎ ॥ বাচ্য—কেন চেতয়েন ভুয়তে ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । দদৈরিত্তি । মাদৃগ্ভ্যঃ বিয়োগিভ্যঃ । ত্যাদাদিস্থত্রে চকারা-
দ্রশেঃ ক্রিন্প্রত্যয়ঃ । দুঃখশ্চ দদতীতি দদৈর্দায়কৈঃ । “দদাতিদধাত্বোবিভাষা”
ইতি বিকল্পাৎ কর্তরি শপ্রত্যয়ঃ । উত্তমমুৎকৃষ্টমামোদং সৌরভম্ । দদতীতি
ধারৈঃ দধাতনৈঃ । “দদাতিদধাত্যোঃ—” ইতি শাভাবপক্ষে আকারান্ত্বাৎ
“শ্চাদ্বাধ—” ইত্যাদিনা গপ্রত্যয়ে যুগাগমঃ । “কর্তৃকর্মণোঃ ইতি” ইত্যত্র
শেষত্ববিবক্ষায়ামেব যষ্ঠীবিধানাদিহ তদবিবক্ষায়ামামোদমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া ।
তনোর্দেহশ্চ, লিট্শ্চিরিব তনুং লিট্শ্চিরিব স্থিতৈঃ । “অনুপসর্গা-
লিট্শ্চিরিব—” ইত্যাদিনা শপ্রত্যয়ঃ । বাতৈঃ কঃ । চেতয়তীতি চেতয়ঃ প্রাণো ।
“অনুপসর্গাৎ—” ইত্যাদিনৈব চেতয়তেঃ শপ্রত্যয়ঃ । জ্জলয়তীতি জ্জলঃ প্রজ্জলনাৎ-
মকো ন স্মাৎ । সর্বোইপি স্মাদেবেত্যর্থঃ । ‘জ্জলিতিকসন্তোভ্যো বা গঃ’ ইতি
গবিকল্পাৎ পচাচুচ্ ॥ ৮০

ভরতঃ । দদৈরিত্ত্যাদি । কশ্চেতয়শ্চেতনাবান্ জনোইর্থাদ্বিরহী বাতৈর্হে-
তুভিজ্জলো ন স্মাৎ অগ্নিরিব ন ভবতি, বায়ুভিক্ষেতঃসন্তোষাৎ সর্ব এব জ্জলো
দীপ্তিমান্ স্থাদিত্তি বা । কেবলং মদ্বিধানাৎ বিরহিণাৎ কষ্টমিত্যাহ—মাদৃগ্ভ্যো
দুঃখশ্চ দদৈর্দাত্তিঃ যতঃ উত্তমমামোদং পুষ্পসম্বন্ধিনংধারৈর্ধারণ্তিঃ ক্চিদ্ভিশেষেইপি
সামান্যপ্রযুক্তিরিত্তি কর্মণি যষ্ঠীং বাধিত্বা কর্মক্রিয়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া । তনোর্দেহশ্চ
লিট্শ্চিরিব পরকারিত্তিরিব দদ দানে পচাদিত্তাদন, অহমিব দৃশ্যতে ইতি ত্যাদাদিভবৎ-
সমানেত্যাদিনা কর্মণি ক্রিপ্ । স্নেহাডুধাঞধারণে পুষ্ঠৌ নাসংজ্ঞকত্বাৎ স্বসুবধেন
তনদাবহস ইতি নঃ যনুক্রিগৎকৃদিগ্যাৎ ঐলোপৌশপঞলেপে সাহিসাতীত্যাদিনা
শঃ, মুচাদিত্ত্বাৎ হুণ্, চিতকঙজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ অভিধানাৎ শঃ, ধেটদৃশেত্যত্র
মোগবিভাগ ইত্যন্তে, সাহিসাতীত্যাদৌ চেতিত্তি লিপিকরপ্রমাদাৎ পতিত-
মিত্যনে, উজ্জলজলনত্রিষোঃ হুনীভূজ্জলেত্যস্মাপ্রযুক্তিপক্ষে পচাদিত্তাদন ॥ ৮০

অমুবাদ । মাদৃশ জনের দুঃখদায়ী এই সকল বায়ু উত্তম আমোদ বহন করিয়া গাত্রে ঘেন লেপন করিয়া দিতেছে ; ইহাতে কোন্ চেতনাবান্ পুরুষ বিরহানলে দন্ধ না হইয়া থাকিতে পারে ॥ ৮০

অবশ্যায়কণাশ্রাবাশ্চারুমুক্তাফলত্বিষঃ ।

কুর্বন্তি চিত্তসংশ্রাবং চলৎপর্ণাগ্রসম্ভূতা ॥ ৮১

অম্বয়ঃ । চলৎপর্ণাগ্রসম্ভূতাঃ চারুমুক্তাফলত্বিষঃ অবশ্যায়কণাশ্রাবাঃ চিত্তসংশ্রাবং কুর্বন্তি । বাচ্য—... সম্ভূতৈঃ... ত্বিঙ্ভিঃ... কণাশ্রাবৈঃ চিত্তসংশ্রাবঃ ক্রিয়তে ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ । অবশ্যায়তি । চলৎসু পর্ণাগ্রেসু সংভূতাঃ সন্ধিতাঃ অত এব চারুণাং মুক্তাফলানাং ত্বিষ ইব ত্বিষো যেষাং তে তৎকল্পা ইত্যর্থঃ । অবশ্যায়ত ইত্যবশ্যায়ো হিমম্ । তস্য কণাস্ত এব আশ্রবন্তীত্যাশ্রাবাঃ নিশ্চন্দাঃ । নিশ্চন্দমান-হিমবিন্দব ইত্যর্থঃ । চিত্তম্ । সংশ্রবতীতি সংশ্রাবং দ্রবম্ । কুর্বন্তি । দ্রাবয়-স্তীত্যর্থঃ । “শ্রাওধ—” ইত্যাদিনা শ্রায়তেরবপূর্বাৎকর্তরি গপ্রত্যয়ঃ ॥ ৮১

ভরতঃ । অব্যেত্যাদি । অবশ্যায়কণাশ্রাবাশ্চিত্তসংশ্রাবং কুর্বন্তি অবশ্যায়শ্চ নীহারশ্চ কণা বিন্দবঃ আশ্রবন্তীতি আশ্রাবাঃ কর্মধারয়ে গমকত্বাৎ বিশেষণশ্চাপি পরনিপাতঃ, স্রগতো দুর্নীভূজলেত্যাদিনা পক্ষে গঃ । চিত্তঞ্চ তৎ সংশ্রাবং চলচ্ছেতি পূর্ববৎ । কীদৃশাঃ চলতাং পত্রাগাম অগ্রেসু সংভূতঃ চলন্তশ্চ তে পত্রাগ্রসং-ভূতাশ্চেতি বা, স্কুলীভূতা গলিতা ইত্যর্থঃ । অত এব চারুণঃশোভনশ্চ মুক্তাফলশ্চ ত্বিষ্ট দীপ্তির্যেষু তে তথা সীতাহারস্থিতানি মুক্তাফলানি স্মারয়ন্ত ইত্যর্থঃ, শৈঙগতো ঘাঞ যন্ঞিৎকৃদিগ্যাত ইতি যন্ ॥ ৮১

অমুবাদ । প্রচলিত পত্রাগ্র হইতে গলিত নীহারবিন্দুসকল সুন্দর সুন্দর মুক্তাফলের কান্তি ধারণপূর্বক চিত্তচাঞ্চল্য উৎপাদন করিতেছে ॥ ৮১

অবসায়ো ভবিষ্যামি দুঃখশ্চ কদা স্বহম্ ।

ন জীবশ্চাবহারো মাং করোতি স্মখিনং যমঃ ॥ ৮২

অম্বয়ঃ । কদা হু অহম্ অশ্চ দুঃখশ্চ অবসায়ঃ ভবিষ্যামি (যেন) জীবশ্চ অবহারঃ যমঃ মাং স্মখিনং ন করোতি ॥ বাচ্য—যয়া অবসায়েন ভবিষ্যতে, অবহারেন যমেন অহং স্মখী ক্রিয়ে ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ । অবসায়ৈতি । অহং কদা অশ্রু অবশ্যতীত্যবসায়োইবসায়কঃ সমাপকো ভবিষ্যামি । যমোইন্তুকোইপি জীবশ্রু প্রাণশ্রাপহরতীত্যপহারী হস্তা সন্মাং স্তুধিনং ন করোতি অশ্রুজীবনান্নরণমেব বরমিতি ভাবঃ । শ্রাদিনেবাবাপ-পূর্বাংশ্রতেইরতেশ্চ গপ্রত্যয়ঃ ॥ ৮২

ভরতঃ । অবৈত্যাদি । নু প্রশ্নে বিতর্কে বা, কদা অহম্ অশ্রু দুঃখশ্রু অবসায়োইন্তুকরো ভবিষ্যামি যেন জীবশ্রাবহারোইপকারকো ভূত্বা অশ্রুপি যমো মাং স্তুধিনং ন করোতি, বিনা মরণং ন দুঃখমপগমিষ্যতীত্যর্থঃ । যোয নাশে হ্রঃ হৃত্যাম্ আভ্যামেব পূর্বাভ্যাং স্বসব্যধেণ তনদাবহস ইতি শঃ ॥ ৮২

দহেহং মধুনো লেহৈর্দা বৈক্রুগৈর্যথা গিরিঃ ।

নায়ঃ কোহনু স যেন শ্রাং বতাহং বিগতজ্বরঃ ॥ ৮৩

অনুবাদ । কবে আমি এ দুঃখের অন্ত করিতে পারিব ? জীবসংহারক যম আমায় স্তুধী করিতেছে না, অর্থাৎ যম আমাকে ত' সংহার করিতেছে না ! ৮২

অনয়ঃ । উগৈঃ দাটৈঃ গিরিঃ যথা মধুনঃ লেহৈঃ অহং দহে, অত্র স নায়ঃ কঃ যেন অহং বিগতজ্বরঃ শ্রাম্ ॥ বাচ্য—উগ্রাঃ দাবাঃ গিরিং লেহাঃ মাং দহন্তি । ময়া বিগতজ্বরেণ ভূয়তে ? ৮৩

মল্লিনাথঃ । দহ ইতি । অহং মধুনো মকরন্দশ্রু লিহন্তীতি লেহৈর্মধু-লিড্ভিঃ । “শ্রাণ্ড—” ইতি লিহের্গঃ । উগৈঃ ক্রুটৈঃ দুহন্তীতি দাটৈঃ দাবানলৈঃ গিরির্যথা গিরিরিব দহে । দহে কর্মণি লটি মিদ্ ! যেনোপায়েনাহং বিগতজ্বরঃ শ্রাং সঃ নয়তীতি নায়ঃ উপায়ঃ । “দুগ্ণোরনুপসর্গে” ইতিঃ গঃ । কো নু ন কোইপীত্যর্থঃ । বতেতি খেদে ॥ ৮৩

ভরতঃ । দহে ইত্যাদি । মধুনো লেহৈর্মধু লিহন্তিভ্রমরৈরহং দহে কর্মণি কী, যথা উগৈঃ প্রচণ্ডৈর্দাবৈর্বনান্নিভির্গিরির্দহতে তদ্বৎ, অত্র স কো নায়োই-ভিমতপ্রাপক উপায়ঃ, যেনাহং বিগতজ্বরঃ বিগতসস্তাপঃ শ্রাং, নু বিতর্কে বা, বত খেদে, অন্তেঃ ধ্যাং লোপোইন্ত্যসোরিতি অকারলোপঃ লিহোঞ স্বাদে পচাদিত্বাদন্ টুহ উপতাপে হু গতো বা গীঞ প্রাপণে দুনীভূজলেতি বৈকল্লিকো গঃ । দবদাবা বনানলে” ইত্যমর ॥ ৮৪

অনুবাদ । প্রচণ্ড দাবানল যেমন পর্কত দগ্ন করে, তেমনই ভূজগণ আমায় দগ্ন করিতেছে । এখন এমন কি উপায় আছে, যাহাতে সস্তাপশূন্য হইতে পারি ॥ ৮৩

সমাবিষ্টং গ্রহেণেব গ্রাহণেবাস্তমর্গবে ।

দৃষ্ট্বা গৃহাম্ স্মরশ্চৈব বনাস্তাদ্ মম মানসম্ ॥ ৮৪

অন্বয়ঃ । মম মানসং স্মরশ্চ গৃহান্ ইব বনাস্তান্ দৃষ্ট্বা গ্রহেণ সমাবিষ্টম্ ইব গ্রাহেণ অর্গবে আস্তম্ ইব ॥ বাচ্য—মানসেন সমাবিষ্টেন, আত্মেন (ভুয়তে) ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ । সমিতি । মম মানসং বনাস্তান্ বনপ্রদেশান্ স্মরশ্চ গৃহস্তীতি গৃহান্ গেহানিব তথোদ্দীপকানিত্যর্থঃ । ‘গেহে কঃ’ ইতি কপ্রত্যয়ঃ । দৃষ্ট্বা গ্রহেণ কুজাদিক্রুরথেটেন সমাবিষ্টমাক্রান্তমিব অর্গবে গ্রাহেণ নক্রেণ আস্তং গৃহীতমিব ভবতীতি শেষঃ । “বিভায়া গ্রহঃ” ইতি বাবস্থিতবিভাষয়া জলচরে কর্তরি ণঃ জ্যোতিষি পচাচুচ্ ॥ ৮৪

ভরতঃ । সমেত্যাদি । বনাস্তান্ বনস্বরূপান্ বা দৃষ্ট্বা স্থিতশ্চ মম মানসং গ্রহেণ সূর্যাদিনা সমাবিষ্টমিব আস্পদীকৃতমিব ইত্যর্থঃ, উপহিতত্বাৎ সমুদ্রে গ্রাহেণ কুস্তীরাদিনা আস্তং গৃহীতমিব, অতিগভীরশোকমগ্নত্বেইপি কামপীড়িতত্বাৎ, স্থিত-শ্রেত্যধ্যাহারেণৈককর্তৃকত্বে পূর্বকালে ক্ৰাচ্ । বনাস্তান্ কীদৃশান্? স্মরশ্চ গৃহানিব গ্রহেঃ সূর্যাদৌ অন্, জলজন্তৌ ঘঞ্, নিলয়েইলিভিচ্চাভিধানাৎ, “গৃহাঃ পুংসি চ ভূম্যেব নিকায্যানিলয়ালয়া” ইত্যমরঃ । মনীষাদিত্বাৎ সলোপঃ; মন এব মানসং স্বার্থে ষঃ, কেচিত্তু মন এব জানাতীতি ব্যবহারাৎ মনস এব দর্শনকর্তৃকত্বং বিবক্ষিতমিত্যুক্তা স্থিতশ্চেতি নাধ্যাহরন্তি, “অন্তঃ প্রান্তেইস্থিকে নাশে স্বরূপেইপি মনোহরে” ইতি বিশ্বঃ ॥ ৮৪

অনুবাদ । মদনমন্দিরের গায় বনাস্ত সকল অবলোকন করিয়া আমার চিত্ত যেন গ্রহাবিষ্ট অথবা সাগরে গ্রাহগ্রস্তের গায় হইয়া পড়িয়াছে ॥ ৮৪

বাতাহতিচলচ্ছাখা নর্তকা ইব শাখিনঃ ।

দুঃসহা হী [হা] পরিক্ষিপ্তাঃ কণ্ডিরলিগাথকৈঃ ॥ ৮৫

অন্বয়ঃ । বাতাহতিচলচ্ছাখাঃ (এতে) শাখিনঃ কণ্ডিঃ অলিগাথকৈঃ পরিক্ষিপ্তাঃ সন্তুঃ নর্তকা ইব দুঃসহাঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ । বাতেতি । বাতেনাহতাঃ অত এব চলন্তুঃ শাখাঃ লতাঃ বাহবশ্চ যেষাং তে । “শাখা বেদপ্রভেদেষু বাহুপার্শ্বক্রমাদয়োঃ” ইতি যাদবঃ কণ্ডিঃ কণ্ডিরলিভিরেব গাথকৈর্গায়কৈঃ । “গম্বকন্” ইতি গায়তে: শিল্লিনি

ধকন্ প্রত্যয়ঃ । পরিক্ষিপ্তাঃ পরিবৃত্তাঃ শাখিনো বৃক্ষাঃ । নৃত্যস্তীতি নর্তকাঃ
লাসকা ইব । “শিল্লিনি ষন্” । হা কষ্টম্ ! দুঃসহা অসহাঃ ।
সহেঃ খল্ ॥ ৮৫

ভরতঃ । বাতেত্যাदि ॥ এতে শাখিনো দুঃসহা দুঃখেন সহস্তে, ঈষদ্দুঃ-
সোরিতি খল্ । হী বিষাদে । নর্তকা ইব নৃত্যস্তীতি নৃত্বনরন্জ ইতি ষকঃ
নৃতাদেঃ শিল্লিনি ষক ইতি পরঃ । স্বমতে শিল্লিবেশেষার্থাদগম্যতে । নর্তক-
সাধর্ম্যমাহ—বাতাহতিচলচ্ছাখাঃ বাতস্তাহতিভিশ্চলন্তী শাখা বাহুতুল্যা যেষাং
অলয়ো ভ্রমরা এব গাথকা গায়নাস্তৈ পরিক্ষিপ্তাঃ, পরিবেষ্টিতাঃ, গায়স্তীতি
গোণনঠ্খকাবিত্তি ষকঃ, গায়তরেতো স্তোষে ইতি বৃত্তাবুক্তত্বাং গৈ গানে
ইত্যশ্চৈব গ্রহণং ন তু গাঙঃ । কণদ্বিঃ শব্দায়মানৈঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ । বায়ুর আঘাতে চঞ্চল শাখাবিশিষ্ট এই সকল বৃক্ষ গুঞ্জনপরায়ণ
ভৃঙ্গগায়ককূলে পরিবৃত্ত হইয়া নর্তকদলের গায় বিদ্বাজ করায় (আমার) একান্তই
অসহনীয় হইয়াছে ॥ ৮৫

‘একহায়নশারঙ্গগতী রঘুকুলোত্তমো ॥

লবকৌ শক্রশক্তিীনাং ঋশ্মমুকমগচ্ছতাম ॥ ৮৬

অর্থঃ । একহায়নশারঙ্গগতী শক্রশক্তিীনাং লবকৌ রঘুকুলোত্তমো ঋশ্মমুকম্
অগচ্ছতাম্ ॥ বাচ্য—.....গতিভ্যাং লবকাভ্যাং রঘুকুলোত্তমাভ্যাম্ ঋশ্মমুকঃ
অগম্যত ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । একেতি । জিহীতে ভাবানিতি হায়নঃ সংবৎসরঃ । “হৃচ
ব্রীহিকালয়োঃ” ইতি জহাতের্জিহীতেশ্চ তন্মেনোপাদানাদ্যথাসংখ্যং ব্রীহিকালয়ো-
লুর্য়ট্ প্রত্যয়ে ষ্ণাগমঃ । একহায়নশ্চ প্রথমবয়সঃ শারঙ্গশ্চ গজশ্চৈব গতির্ষয়োস্তৌ ।
‘সা [শা] রঙ্গশ্চাতকে ভৃঙ্গে কুরঙ্গে চ মতঙ্গজে’ ইতি বিশ্বঃ । শক্রশক্তিীনাং
লবকৌ সাধুচ্ছেদনৌ । ‘প্রশ্লঃ সমভিহারে বন্’ ইতি লুনাতেঃ সমভিহারে
লক্ষণয়া সাধুকারিত্তে বন্ প্রত্যয়ঃ । রঘুকুলোত্তমৌ রামলক্ষ্মণৌ ঋশ্মমুকমগচ্ছতাং
প্রাপ্তৌ ॥ ৮৬

ভরতঃ । একেত্যাदि । এতদ্বচনানস্তরং রঘুকুলশ্চ উত্তমৌ শ্রেষ্ঠৌ রামলক্ষ্মণৌ
ঋশ্মমুকপর্বতম অগচ্ছতাম্ । কীদৃশৌ ? একহায়নশারঙ্গগতী একো হায়নো বৎসরো

বয়ো যশ্চ তাদৃশশ্চ শারদশ্চ হস্তিনঃ ইব, যুগশ্চেব বা গতির্গমনং যয়োঃ, শীঘ্রগামি-
ত্বাৎ অহাতের্নটি হায়নো নিপাতিতঃ। হাঙো রূপমিত্যন্তে। শক্রশক্তিীনাং
লবকো ছেদকো লুনাতেঃ প্রদুক্ষ্মস্বোহকঃ ইত্যাকঃ ভ্রাদেঃ সাধুকারিণ্যক ইতি
পরঃ। “শারদশ্চাতকে ভূঙ্গে কুরঙ্গে চ মতঙ্গজ” ইতি কোষঃ ॥ ৮৬

অনুবাদ। (অনন্তর এক বৎসরবয়স্ক গজের গায় গতিশীল, শক্রবলনিষূদন
রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণ ঋষ্যমুক পর্বতে গমন করিলেন ॥ ৮৬

তো বালিপ্রণিধী মত্বা সূগ্রীবোহচিস্তয়ৎ কপিঃ।

বন্ধুনা বিগৃহীতোহহং ভূয়াসং জীবকঃ কথম্ ॥ ৮৭

অর্থঃ। কপিঃ সূগ্রীবঃ তো বালিপ্রণিধৌ মত্বা অচিস্তয়ৎ—অহং বন্ধুনা
বিগৃহীতঃ (সন) কথং জীবকঃ ভূয়াসম্ ॥ বাচ্য—কপিণা সূগ্রীবেণ অচিস্ত্যত,
ময়া বিগৃহীতেন জীবকেন ভবিষীষ্ট। ৮৭

মল্লিনাথঃ। তাবিত্তি। অথ সূগ্রীবঃ কপিষ্ঠৌ রাঘবৌ বালিনঃ প্রণিধী চরৌ
মত্বা বন্ধুনা ভ্রাত্ৰা বিগৃহীতঃ এবং প্রচ্ছন্নং পীড়িতঃ সন্ অহং কথং জীবকো জীব্যা-
সমিত্যর্থঃ। “আশিষি চ” ইতি ধাতুমাত্রাদাশীর্থার্থে বুন্ প্রত্যয়ঃ। ভূয়াসমিত্তি
তশ্চৈব স্পষ্টার্থমনুবাদঃ। ইত্যচিস্তয়ৎ ॥ ৮৭

ভরতঃ। তাবিত্ত্যাদি। রামলক্ষ্মণৌ বালিনঃ প্রণিধী চরৌ মত্বা সূগ্রীবঃ
কপিরচিস্তয়ৎ বন্ধুনা বালিনা বিগৃহীতো বিরোধিতোহহং কথং জীবকো ভূয়াসং,
প্রণিধীয়তে কর্মণি প্রযুজ্যতে হসাবিত্তি দাসংজ্ঞকত্বাৎ কিদৌহস্তর্গেরিত্যনেন ভাব-
বিহিতোহপি কিং কুদ্ধোঃ কভাব ইত্যুক্তেরত্র কর্মণি বোধ্যঃ। কেচিত্তু কভাবেহমী
ইত্যস্মাৎ মণ্ডুকপ্লুতাদিকারাদত্র কভাব ইত্যনুবর্ত্ততে, যুক্তৌ তু কারকানুপদেশো
লিপিকরপ্রমাদাৎ ইত্যাহঃ। আশিষীর্তি জীবতেরকঃ। ইতি নিরূপ-
পদাধিকারঃ ॥ ৮৭

অনুবাদ। কপিবর সূগ্রীব তাঁহাদিগকে বালীর চর বলিয়া আশঙ্কা করিয়া
চিন্তা করিতে লাগিলেন,—আমি ভ্রাতার সহিত বিরোধ করিয়া কিরূপে জীবন
ধারণ করিব ॥ ৮৭

স শক্রলার্বৌ মম্বানৌ রাঘবৌ মলয়ং গিরিম্।

জগাম সপন্নীবারৌ বোমমায়মিবোধিতম্ ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ । সঃ রাঘবো শক্রলাবো মন্থানঃ সপরীবারঃ সন্ ব্যোমমায়ম্ ইব
উখিতং মলয়ং গিরিং জগাম ॥ বাচ্য—ভেন মন্থানেন সপরীবারেণ ব্যোমমায়ঃ ইব
উখিতঃ মলয়ঃ গিরিঃ জগ্মে ॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ । অথ সোপপদাধিকারঃ । স ইতি । স সূগ্রীবঃ রাঘবো শক্রন্
লুণীত ইতি শক্রলাবো শক্রঘাতিনো । “কর্মণ্যণ” । মন্থানো নিশ্চিন্মন্ সপরীবারো
হনুমদাদিসহিতঃ কপীনামমনুষ্যত্বাৎ । “উপসর্গশ্চঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্” । ব্যোম
মিমীত ইতি ব্যোমমায়ঃ । “স্বাবামশ্চ” ইতি মাঙঃ কর্মণ্যণি যুক্ ।
তমিবোখিতং নভঃ পরিছেত্তুমিবোচ্ছিতমিত্যর্থঃ । মলয়ং গিরিং জগাম । তৎপাদ-
মৃগ্যমুকং বিহায় তমেবারুঢ় ইত্যর্থঃ ॥ ৮৮

ভরতঃ । অথ সোপপদাধিকারঃ । যস্মাৎ পরাক্রান্তোঃ প্রত্যয়ান্তদুপপদম্ ।
স ইত্যাদি । স সূগ্রীবো রাঘবো শক্রলাবো শক্রণাং ছেদকো মন্থানঃ পরীবারৈঃ
পরিজনৈঃ সহ মলয়ং গিরিং জগাম, ব্যোমমায়ম্ আকাশশ্চ পরিমাণং কুর্বাণমিব
উখিতম্, অতিদৈর্ঘ্যাদিয়মুৎপ্রেক্ষা । শক্রন্ লুণীতীতি ব্যোম মাতীতি চ চাৎ
যণ্যনঞ্ণিত কুদিতি আতো যন্ মনদঙবোধে ঙিষ্মান্, দিষ্মাৎ তনাদিঃ
পরিপূর্বাদ্ঘঞো ঘঞ্ পরেরিকারশ্চ দীর্ঘত্বমভিধানাত্ ॥ ৮৮

অনুবাদ । সূগ্রীব রঘুনন্দনদ্বয়কে শক্রসংহারক বলিয়া মনে করিয়া সপরি-
বারে মলয়াচলে গমন করিলেন । ঐ অচল যেন আকাশের পরিমাণ নিরূপণ
করিতেই উখিত হইয়াছে ॥ ৮৮

শর্মদং মারুতিং দূতং বিষমস্থঃ কপিষ্পিম্ ।

শোকাপনুদমব্যগ্রং প্রায়ুক্ত কপিকুঞ্জরঃ ॥ ৮৯

অন্বয়ঃ । বিষমস্থঃ কপিকুঞ্জরঃ শর্মদং শোকাপনুদম্ অব্যগ্রং কপিষ্পিম্ মারুতিং
দূতং প্রায়ুক্ত ॥ বাচ্য—বিষমস্থেন কপিকুঞ্জরেণ শর্মদঃ অব্যগ্রঃ কপিষ্পিঃ মারুতিঃ
দূতঃ প্রায়ুক্ত্যত ॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ । শর্মদমিতি । বিষমে তিষ্ঠতীতি বিষমস্থঃ আপন্নঃ । “স্বপি স্থঃ”
ইতি কপ্রত্যয়ঃ । কপিঃ কুঞ্জরঃ ইব কপিকুঞ্জরঃ সূগ্রীবঃ । উপমিতসমাসঃ ।
শর্ম স্থং দদাতীতি শর্মদং হিতকারিণমিত্যর্থঃ । অগ্ৰথা স্থখাহরণবাচিনা
শোকাপনুদশব্দেন পৌনরুক্ত্যাপত্তেঃ । “আতোইকুপসর্গে কঃ” । অতএব শোকম

पशुदतीति शोकापशुदः सुखार्त्तारमित्यर्थः । “तुन्दशोकयोः परिमृज्जापशुदोः”
इत्याह “आलशुसुखहरणयोरिति वक्तव्यम्” इत्यर्थविशेषे कविधानात् । अव्याग्रं
विमृशकारिणमित्यर्थः कपिद्विपः कपिश्रेष्ठम् । गङ्गीरन्ध्रभावमित्यर्थः । द्वाभ्यां
पिवतीत्यर्थः “सुपि” इति योगविभागात् कः । मारुतश्रापत्यं पुमासं मारुतिं
हनूमन्तम् । “अतृहृज्” । दूतं प्रायुङ्क्त । इदानीमियमेव नीतिरिति निश्चित्य
संधिंसुः प्रेषितवानित्यर्थः ८२

भरतः । शर्मदमित्यादि । कपिकुञ्जरः सुग्रीवो मारुतिं हनूमन्तं दूतं प्रायुङ्क्त
प्रस्थापितवान्, वृत्तान्तं ज्ञातुमित्यर्थात् । कीदृशः ? विषमसुः विषमे क्वच्छे तिष्ठतीति
हनजनादिति डः, एवञ्चूतोऽपि महासङ्घादव्याग्रोऽव्याकुलः यदा विषमे दुर्गे स्थितः
अत एव अव्याग्रः अक्षोभितमनाः । कीदृशं मारुतिं ? ददातीति शर्मदं सुखदायकं
पूर्ववत् ङः । “शर्मशातसुखानि च” इत्यमरः । कपिद्विपं कपिश्रेष्ठं शोकमपशुदति
शोकापशुदः, कृगृज्जाप्रौजूड इति कः । कपिद्विप इव कपिः कुञ्जर इव गमकत्वात्
विशेषणश्रापि परनिपातः द्वाभ्यां पिवतीति द्विपः पूर्ववत् ङः, कुञ्जो दस्तो विद्यते-
श्चेति मध्वादित्वात् रः । “कुञ्जे निकुञ्जेऽपि हनो हस्तेऽपि दस्तिनाम्” इति
विश्वः । मारुतश्रापत्यमिति बाह्याद्यत इति षिः । “आङ्गनेयो हनूमान् श्राद्ध-
मानपि मारुतिः” इति कोशः । अव्याग्रमिति कचिं पाठः । तादृशश्च दूतश्च
योग्यात्वात् । युज्येर्घ्यात् रूधादित्वात् यण् नगोऽनेनाविति नादेशः ॥ ८२

अनुवाद । कपिकुञ्जर सुग्रीव विशादापन्न हृदया सुखप्रद, शोकापनोदनकारी
कपिश्रेष्ठ अचक्षुः मारुतिकेऽहं दूतरूपे प्रेरण करिलेन ॥ ८२

विश्वासप्रदवेशो [षो] असौ पथिप्रज्जः समाहितः ।

चित्तसंख्या जिगीषुणामुत्पपात नभस्तुलम् ॥ २०

अन्वयः । विश्वासप्रदवेशः पथिप्रज्जः समाहितः जिगीषुणां चित्तसंख्याः असौ-
मारुतिः नभस्तुलम् उत्पपात ॥ वाचा—...वेशेन प्रज्जेन समाहितेन चित्त
संख्येण अमुना उत्पेते ॥ २०

मल्लिनाथः । विश्वासेति । विश्वासं प्रददातीति विश्वासप्रदो वेषो यश्च सः
भिक्षुवेशधारीत्यर्थः । रामायणे तथैवोक्तेः । पशानं प्रजानातीति पथिप्रज्जः
पथि कुशल इत्यर्थः । “प्रे दज्जः” इति ददातेर्जानातेश्च प्रोपश्रुष्टाङ्कर्मोप-
पदात् कः । समाहितोऽप्रमत्तः जिगीषुणां चित्तानि संचष्टे संख्यातीति वा

চিত্তসংখ্য: চিত্তজ্ঞ:। “সমি খ্য:” ইতি সম্পূৰ্বাং খ্যাতেচক্ষিঙাদেশাচ্চ কৰ্মো পপদাং ক:। অসৌ মারুতি: নভস্তলমুৎপপাত ॥ ১০

ভৱত:। বিশ্বাসেত্যাদি। অসৌ মারুতির্নভস্তলমুৎপপাত। কীদৃশ: ? বিশ্বাসপ্রদো বেশো যস্ত স তথা, ভিক্ষুবেশত্বাং, শোবিশপ্রবেশে ষত্রি বেশ:, বিধিলিঞোত্তব্যাপ্তাবিত্যস্ত মূৰ্দ্ধন্যাস্তস্ত রূপমিত্যন্তে। পস্থানং প্রজানাতি ইতি কৃগৃজ্ঞাপ্রীতি ক:, সমাহিত: অভ্রস্তচিত্ত: জিগীষুণাং জেতুমিচ্ছূনাং স্বপক্ষাণাঞ্চ পরপক্ষাণাঞ্চ চিত্তং সংখ্যাতি পরিচ্ছিনতীতি হনজনাতি ড:। সম্পূৰ্বশ্চ খ্যাল-খাতাবিত্যস্ত প্রয়োগো নাস্তীতি যে বদন্তি তন্মতে চক্ষিঙো রূপং তদা চক্ষিঙ: কশ ঞ্ খ্যাঞরে ইত্যত্র অর ইতি বিষয়সপ্তমী ॥ ১০

অনুবাদ। মারুতি পথাভিজ্জ, অভ্রাস্তচিত্ত ও জিগীষুদিগের মনোভিপ্রায়নির্ণয়ে নিপুণ; তিনি তখন নভোমণ্ডলে উৎপত্তিত হইলেন ॥ ১০

সুরাপৈরিব ঘূর্ণন্তি: শাখিভি: পবনাহতৈ:।

ঋগ্মুকমগাদ্ ভূঞৈ: প্রগীতং সামগৈরিব ॥ ১১

অন্বয়:। (স) পবনাহতৈ:ঘূর্ণন্তি: সুরাপৈ. ইব শাখিভি: (উপলক্ষিতং) সামগৈ: ইব ভূঞৈ: প্রগীতম্ ঋগ্মুকম্ অগাং ॥ বাচ্য—তেন (উপলক্ষিতঃ) প্রগীত: ঋগ্মুক: অগায়ি ॥ ১১

মল্লিনাথ:। সুরাপৈরিতি। পবনেনাহতৈরাকম্পিতৈরত এব সুরাং পিবন্তীতি সুরাপা: মদ্যপাষ্টৈরিবাঘূর্ণন্তিস্তদ্বদ্রুমন্তি: শাখিভিব্ কৈরুপলক্ষিতম্। কিঞ্চ ভূঞৈ: সামানি গায়ন্তীতি সামগাষ্টৈরিব প্রগীতমুপগীতমৃগ্মুকমগাং গত:। “গাপোষ্টক্” ইতি গায়তে: পিবতেচ টক্। সুরাপৈরিত্যত্র “সুরাশীধো: পিবতেরিতি বক্তব্যম্” ইতি ধাতুপপদনিয়ম: ॥ ১১

ভৱত:। সুরাপৈরিত্যাদি। স মারুতির্ঋগ্মুকমগমাং। কীদৃশ: ? শাখিভি-রূপলক্ষিতম্। কীদৃশৈ: ? পবনেনাহতৈ: অত এব ঘূর্ণন্তি: কম্পমানৈ: ঘূর্ণণ-শভ্রামণে শতু:, অতএব সুরাপৈর্মদ্যপৈরিব সুরাং পিবন্তীতি ড:, ভূঞৈ: প্রগীতং নাদিতং গীয়তে ষত্রেতি ধোব্যগতোতি আধারে ক্ত:, “অপবাদেইপ্যৎসর্গপ্রযুক্তি: কচিৎ” ইতি গায়্যাং “কামুকসডডার্থক্লেন” ইত্যনেন যষ্টিপ্রাপ্তৌ সাধনহেত্বিত্যাদিনা কর্তরি তৃতীয়া, ভাবক্কাস্তাদর্শ আদিবাদতি ভূক্তকর্তৃকসঙ্গীতযুক্তমিতি বার্থ:। প্রকৃষ্টং গীতং যত্রেতি বা। সামগৈরিব সামবেদং গায়ন্তীতি হনচরগষ্টক্ ॥ ১১

অনুবাদ । মারুতি ঋষ্যমুকে গমন করিলেন। ঐ ঋষ্যমুক ঘূর্ণমান সুরাপায়ী-
দিগের গায় পবনাহত ঘূর্ণিত শাখিসমূহে সুশোভিত এবং সামগায়ীদিগের গায়
ভৃঙ্গবৃন্দে উপগীত ॥ ১১

তং মনোহরমাগম্য গিরিং বর্মহরৌ কপিঃ ।

বীরৌ মুখাহরোঃবোচন্তিক্ষুভিক্ষার্হবিগ্রহঃ ॥ ১২

অনুবাদ । সুখাহরঃ ভিক্ষার্হবিগ্রহঃ ভিক্ষুঃ কপিঃ তং মনোহরং গিরিম্ আগত্য
বর্মহরৌ বীরৌ অবোচৎ ॥ ব্যাচ্য—সুখাহরেন ভিক্ষুনা কপিণা অবক্ষাতাম্ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । তমিতি । ভিক্ষুঃ পরিব্রাডেবেশধারী । ‘ভিক্ষুঃ পরিব্রাট্ কৰ্মন্দী’
ইত্যমরঃ । তত্রাপি ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হৌ যশ্চ সঃ ভিক্ষাকালোচিতবেষ
ইত্যর্থঃ । “অর্হ” ইত্যর্হতেঃ কৰ্মোপপদাদচ্ প্রত্যয়ঃ । কপির্হনুমান্ । মনো
হরতীতি মনোহরম্ । “হরতেরনুতমেনেইচ্” । তং গিরিমাগম্য প্রাপ্য বর্ম হরত
ইতি বর্মহরৌ কবচধারণবয়স্কৌ । “বয়সি চ” ইত্যচ্ । বীরৌ । সুখমাহর্ভুঃ
নীলমশ্রাস্তীতি সুখাহরঃ আনন্দকরঃ সন্ । ‘আঙি তাচ্ছীলো’ ইত্যচ্ ।
অবোচৎ ॥ ১২

ভরতঃ : তমিত্যাदि । তম্ ঋষ্যমুকং গিরিম্ আগত্য আগম্য কপির্হনুমান্
বীরৌরা মলক্ষণৌ অবোচৎ । গিরিং কীদৃশং ? রম্যত্বাৎ মনোইং, হরতীতি হরঃ
পচাচিত্বাদন্, মনসো হরঃ মনোহরঃ । কীদৃশৌ তৌ বর্মহরৌ, কবচধরৌ পূর্ববৎ
অন্ । কপিঃ কীদৃশঃ ? সুখাহরঃ সুখকারী অর্থাৎ তয়োঃ, পূর্ববৎ অন্ । পরে
তু অবহনে কর্মণঃ পরাৎ, হ্রোইন্ বয়োবোধকবহনে চ আঙপূর্বাৎ তু তাচ্ছীল্য
এবেত্যাঙ্কঃ, তন্মতে মনো হরতীতি মনোহরস্তং বহনে তু ভারহার ইত্যাদি
বোধ্যম্ । বর্ম হর্ভু ক্ষমৌ বর্মহরৌ, অত্র সম্ভাব্যমানং বয়ো গম্যতে তরুণাবিত্যর্থঃ
সুখমাহর্ভু নীলমশ্র সুখাহরঃ ভিক্ষুর্যতিরূপ, ভিক্ষুণশীলো বা, সন্ ভিক্ষাশংসউঃ,
ভিক্ষার্হবিগ্রহঃ ভিক্ষায়োগ্যশরীরঃ ভিক্ষুকবেশপরিগ্রহাৎ ন তু বানরমূর্তিঃ,
বিশ্বাসপ্রদবেশ ইত্যুক্তং ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হঃ পচাচিত্বাদন্ ॥ ১২

অনুবাদ । সুখাহরণশীল মারুতি ভিক্ষুবেশে উপনীত, তাঁহার আকৃতিও
ভিক্ষা পাইবার লোগ্য, তিনি মনোহর ঋষ্যমুকপর্বতে উপস্থিত হইয়া সেই দুই
তরুণবয়স্ক রঘুবীরকে বলিতে লাগিলেন—॥ ১২

বলিনাবমুমদ্রীক্সং যুবাং স্তম্বেরমাবিব ।
আচক্ষাথামিথঃ কস্মাচ্ছকরেণাপি দুর্গমম্ ॥ ৯৩

অন্বয়ঃ । স্তম্বেরমৌ ইব বলিনৌ যুবাং শকরেণ অপি দুর্গমম্ অদ্রীক্সং কস্মাৎ ইথঃ, তৎ আচক্ষাথাম্ ॥ বাচ্য—স্তম্বেরমাভ্যাং বলিভ্যাং যুবাভ্যাং দুর্গমঃ, অসৌ অদ্রীক্সঃ ঐয়তে, আখ্যায়তাম্ ॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ । বলিনাবিতি । হে বীরো ! স্তম্বে রমেতে স্তম্বেরমৌ হস্তিনাবিব । “স্তম্বকর্ণয়ো রমিজপোঃ” ইত্যত্র “হস্তিসূচকয়োরিতি বক্তব্যম্” ইতি হস্তিগ্ৰচ্ প্রত্যয়ঃ । বলিনৌ বলাঢ্যৌ যুবাং শকরেণেশ্বরেণাপি । ‘শমিধাতোঃ সংজ্ঞায়াম্’ ইত্যচ্ । দুর্গমমমুমদ্রীক্সমৃগ্ণমুকং কস্মাৎ কারণাদিথঃ প্রাপ্নুথঃ ইণো বর্তমান-সামীপ্যে ভূতে লটি থস্ । আচক্ষাতাং কথয়তম্ । চক্ষিঙো লোট্ আথাম্ ॥ ৯৩

ভরতঃ । কিমবোচদিত্যাহ—বলিনেত্যাদি । যুবাম্ অমুম্ অদ্রীক্সম্ ঋগ্ণমুকং কস্মাৎ কারণাৎ ইথঃ প্রাপ্নুথঃ ইণ্গতো ভূতসামীপ্যে কো অভিধানাৎ, এতৎ যুবামা-চক্ষাথং কথয়তং প্রার্থনায়াং গী । অদ্রীক্সং কীদৃশং ? শকরেণ মহাদেবেনাপি দুর্গমং দুঃখেণ গম্যতে ইতি ঐষদ্দুঃসোরিতি খল্, অত্র এবাত্র গমনাৎ যুবাং বলিনৌ বলমস্তি যয়োরিতি নৈকাজাদিতি ইন্ অত্রাতিশয়েন অন্ত্যর্থো বোধ্যঃ । তথাচ “ভূমনিন্দাপ্রশংসাস্থ নিত্যেযোগেইতিশায়নে । সংসর্গেইস্তি বিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥” ইতি । স্তম্বেরমাবিব হস্তিনৌ যথা প্রাপ্নুথস্তদ্বৎ, স্তম্বে রমেতে ইতি পচাদিত্বাদন্ অভিধানাৎ সপ্তম্যালুক্, হস্তিগ্ৰেব রূঢ়ঃ । শং কল্যাণং করোতীতি শকরঃ, স্কুষ্ট ইতি টঃ, অভিধানাৎ সংজ্ঞা গম্যতে ॥ ৯৩

অনুবাদ । তোমরা উভয়ে মত্ত দ্বিপের গ্নায় বলশালী ; কিন্তু এই গিরীন্দ্র ভগবান্ শকরেরও স্তদুর্গম ; এখানে তোমরা কি কারণে আগমন করিলে, তাহা বল ॥ ৯৩

ব্যাপ্তং গুহাশয়ৈঃ ক্রুরৈঃ ক্রব্যান্তিঃ সনিশাচরৈঃ ।
তুঙ্গশৈলতনুচ্ছন্নং মানুষণামগোচরম্ ॥ ৯৪

(উক্তৃষ্টাধিকারঃ)

অন্বয়ঃ । গুহাশয়ৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যান্তিঃ ক্রুরৈঃ ব্যাপ্তং তুঙ্গশৈলতনুচ্ছন্নং মানুষণাম্ অগোচরম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৯৪

মল্লিনাথঃ । ব্যাপ্তমিতি । পুনর্গুহাস্থ শেরত ইতি গুহাশয়ৈঃ । “অধিকরণে
শেতেঃ” ইত্যচ্-প্রত্যয়ঃ । ক্রুরৈর্হিংস্রৈর্নিশাস্থ চরন্তীতি নিশাচরাঃ । “চরেষ্টেঃ”
ইতি টঃ । সহ তৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যমদন্তীতি ক্রব্যাদ্ভিঃ আমমাংসভক্ষকৈঃ
সিংহব্যাঘ্রাদিভিঃ ব্যাপ্তম্ । “ক্রব্যো চ” ইত্যন্তেরণ্-বাধেন বিট্-প্রত্যয়ঃ ।
তুঙ্গশৃঙ্গঃ উচ্চশিখরঃ স চার্সৌ তরুচ্ছন্নশ্চ তমত এব মানুষানামগোচরমমুমদ্রীক্রমিতি
পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ ১৪

ভরতঃ দুর্গমত্বং দর্শয়ন্নাহ—ব্যাপ্তমিতাদি । অদ্রীক্রং কীদৃশং ? ক্রব্যাদ্ভিঃ
কিরাতাদিভিঃ সিংহাদিভিব্যাপ্তং ক্রব্যং মাংসমদন্তীতি ক্রিপ্-ক্রব্যশব্দাদদঃ পকে
ক্রিপ অপক্কেইণ্-ক্রিপাবিতি পরঃ । স্বমতে পকাপকবিশেষানুক্তৌ ন ক্ষতিরথানতিশয়-
ত্বাৎ । কীদৃশং ? গুহাশয়ৈঃ গুহায়াং শেরতে ইতি পচাদিত্বাদন্ শীঙোইধিকরণা-
দনেতি পরসূত্রম্ । ক্রুরৈর্নির্দৈয়ৈঃ কঠিনৈর্বা সনিশাচরৈঃ রাক্ষসসহিতৈঃ । পুনঃ
কীদৃশং ? তুঙ্গশৈলতরুচ্ছন্নং তুঙ্গৈঃ শৈলৈস্তরুভিঃ চন্নং সর্বতো ব্যাপ্তম্, অতএব
মানুষাণামগোচরম্ অগম্যম্ । দ্বিষন্ বনেচরাগ্রাণামিত্যারভ্য চরাদেষ্ট ইত্যাদি-
প্রকরণশ্চ প্রাপ্তকৃত্বাৎ, অত্র তত্যাগ ইত্যত আহ—উক্তষ্টাধিকার ইতি ॥ ১৪

অনুবাদ । গুহাশয়ী আমমাংসায়ী ভীষণ নিশাচরও ক্রুর হিংস্র জন্তুগণে
এই গিরি পরিব্যাপ্ত ; ইহা সমুন্নত গিরিতরুরাজি দ্বারা সমাচ্ছন্ন হওয়ায় মনুষ্যা-
গণের অগম্য ॥ ১৪

অথ খশাদিপ্রত্যয়াধিকারঃ ।

সঙ্ঘমেজয়সিংহাচ্যান্ স্তনক্ষয়সমত্বির্যৌ ।

কথং নাড়িক্ক্ষমান্ মার্গানাগতো বিষমোপলান্ ॥ ১৫

অম্বয়ঃ । স্তনক্ষয়সমত্বির্যৌ (যুবাং) সঙ্ঘমেজয়সিংহাচ্যান্ বিষমোপলান্ নাড়িক্ক্ষ-
মান্ মার্গান্ কথম্ আগতো ॥ বাচ্য—.....ত্বিড্-ভ্যাৎ.....সিংহাচ্যাঃ বিষমো-
পলাঃ নাড়িক্ক্ষমাঃ মার্গাঃ আগতাঃ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । সঙ্ঘমেজয়েতি । সঙ্ঘান্ প্রাণিনঃ এজয়ন্তি কম্পয়ন্তীতি সঙ্ঘমেজয়াঃ
সর্বপ্রাণিভীষণাঃ । “এজেঃ খশ্” । “অকর্ষিষদজন্তুশ্চ যুন্” ইতি যুমাগমঃ ।
তৈঃ সিংহৈরাচ্যান্ বিষমোপলান্ নিম্নোন্নতপাষানান্ অত এব নাড়ীঃ শি [সি] রাঃ
ধমন্ত্যপলোংপীড়নাদাপূরয়ন্তীতি নাড়িক্ক্ষমান্ । ‘নাড়ী তু ধমনিঃ শিরা’ ইত্যমরঃ ।

“নাড়ীমুঠোশ্চ” ইতি খশ্ প্রত্যয়ে মুমাগমঃ । “খিত্যানব্যয়শ্চ” ইতি হ্রস্বঃ ।
মার্গান্ । স্তনং ধয়তীতি স্তনঙ্কয়ো বালঃ । “নাসিকাস্তনয়োর্গাধেটো” ইতি ধেটঃ
খশ্চাদেশঃ । পূর্ববনুমাগমঃ । তৎসমত্বিষৌ তদ্বৎকোমলাঙ্গাবিত্যর্থঃ । যুবাং
কথমাগতো প্রাপ্তৌ ॥ ১৫

ভরতঃ । অথ খশাঢ়ধিকারঃ । সঙ্ঘমিত্যাदि । যুবাং কথম্ মার্গান্ আগতো
এতৎ ক্রতমিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনাম্বয়ঃ । কীদৃশান্ ? সঙ্ঘমেজয়সিংহাঢ়্যান্ সঙ্ঘান্
প্রাণিন এজয়ন্তি কম্পয়ন্তি ভীষয়ন্তীতি যাবৎ । খশেজেরিতি খশ্, খিত্যব্যাজিতি
মন্ । তাদৃশা যে সিংহাস্তৈরাঢ়্যান্ ব্যাপ্তান্, হিনস্তীতি সিংহঃ । পচাদিত্বাদন্
নিপাতনাৎ বর্ণবিপর্যয়ঃ । নাড়ীক্ষমান্ মুহুম্ হর্নাড়ীং নিঃস্বাসৈর্ধমস্তি উপতাপয়-
ন্তীতি ‘নাড়ীশুনী’ স্তনেত্যাদিনা খশ্, ‘স্বাদানপে’ত্যাদিনা ধ্বা ধমাদেশঃ, পূর্বেণ
মন্ হ্রস্বশ্চ, বিষমোপলান্ উন্নতানতপ্রস্তরযুক্তান্ । যুবাং কীদৃশৌ ? স্তনঙ্কয়-
সমত্বিষৌ, স্তনং ধমতি পিবতীতি স্তনঙ্কয়ো বালকঃ, পূর্ববৎ খশ্, সন্ চ তেন সমা
ত্বিট্ দীর্ঘায়োঃ, এতেন সৌকুমার্যং দর্শিতং, স্তনঙ্কয়শব্দেনার্থাৎ তদীপ্তিরূপলক্ষ্যতে
দীপ্তৌ তৎসমত্বমুচিতং পরম্পরয়া ধর্মসাম্যং বা গম্যতে ॥ ১৫

অনুবাদ । এই সকল গিরিপথ প্রাণিগণের ভয়াবহ সিংহসমূহে সমন্বিত,—
নতোন্নত প্রস্তররূপে পরিব্যাপ্ত এবং পর্যটনকালে নিশ্বাস দ্বারা নাড়ীনিচয়ের
উপতাপক ; বালক প্রতিম—তোমরা কেন এখানে আগমন করিলে ? ১৫

উত্তীর্ণো বা কথং ভীমাঃ সরিতঃ কুলমুদ্বহাঃ ।

আসাদিতৌ কথং ক্রতং ন গর্জৈঃ কুলমুদ্রজৈঃ ॥ ১৬

অম্বয়ঃ । কথং বা (যুবাং) ভীমাঃ কুলমুদ্বহাঃ সরিতঃ উত্তীর্ণো ? কুলমুদ্রজৈঃ
গর্জৈঃ ন আসাদিতৌ ? তৎ ক্রতম্ ॥ বাচ্য—(যুবাভ্যাং) উচ্যতাম্ ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । উত্তীর্ণাবিতি । কিঞ্চ কুলানুদ্বহন্ত্যৎক্রম্য বহন্তীতি কুলমুদ্বহাঃ
অত এব ভীমাঃ ভীষণাঃ সরিতো নদীঃ কথমুত্তীর্ণৌ তীর্ণবন্তৌ । মারুতিঃ সাগরং
তীর্ণ ইতিবৎকর্তরি ক্রঃ । কুলানুদ্রজন্তীতি কুলমুদ্রজাঃ কুলভঙ্গকাঃ । “উদি
ক্ৰজিবহেঃ” ইত্যুভয়ত্রাপি খশি মুমাগমঃ । তৈর্গর্জৈঃ কথং আসাদিতৌ নাস্বন্দিতৌ
ক্রতম্ ॥ ১৬

ভরতঃ । উত্তীর্ণাবিত্যাदि । কথং বা যুবাং সরিতো নদীকুত্তীর্ণৌ, তরণমপি
গতিঃ, তেন ‘গত্যর্থাচেত্যাদিনা কর্তরি ক্রঃ । কীদৃশীঃ ? কুলমুদ্বহাঃ কুলানুপূর্ষ

बहसि कूलं तीरमपि जलानि प्रापयसि वा अत एव भीमास्त्रासकरीः, गदैर्जसिभिः
कथं वा युवां नासादितो न प्राप्नो न मारिताविधि भावः । कर्मणि क्तः ।
कौदुशैः कूलमुद्रैः ; मत्ततया कूलं भिन्दुभिः, एतत्, युवां क्रातं कथयतम्,
‘इत्यत्र कूलादुद्रुद्ध’ इति थश्, ‘धित्यव्याजि’ति मन् ॥ २७

अनुवाद । कत कत कूलप्लाविनी भीषण नदी आहे, ताहाई वा तोमरा
उत्तीर्ण हईले किरूपे ? एवं कूलध्वंसौ गजगणहै वा तोमादिगके विनाश कवे
नाहै केन ? ईहा बल ॥ २७

रामोऽबोच हनुमस्तुमावामब्रं लिहं गिरिम् ।

एव विद्वन् पितुः कामां पाल्तावन्नस्पचान् मूनीन् ॥ २९

अह्वयः । रामः हनुमस्तम् अबोच—हे विद्वन् ! आवाम् अन्नस्पचान् मूनीन्
पास्तौ (सस्तौ) पितुः कामां अब्रं लिहं गिरिम् एव ॥ वाच्य—रामेण हनुमान्
अवाचि, पास्त्यां आवाभ्याम् अब्रं लिहं गिरिः एयत् ॥ २९

मल्लिनाथः । राम इति । अथ रामः हनुः कपोलपाश्वे । ‘गण्डो कपोलो
तंपरा हनुः इत्यामरः । तद्वस्तुं हनुमस्तम् । निन्दार्थं मतुप् । भग्नहनुर्मिति
प्रसिद्धिः । “अग्रेषामपि दृशते” इति दृशिग्रहणसामर्थ्यात्पाक्षिको दीर्घः ।
अबदत् । किमिति । हे विद्वन् ! वेशानुरूपमामन्त्रितम् । आवां पितुः
कामां काममभिप्रायमनुसृत्येत्यर्थः । ल्यब्लोपे पञ्चमी । अन्नं पचन्तीत्यन्नस्पचान्
मितस्पचानन्नसंतुष्टानित्यर्थः । “मितनथे च” इति मितशब्दशार्थपरत्वादनुक्त-
समुच्चयाच्चकाराद्वा अन्नशब्दोपपदात्पचः थशित्याहः । मूनीन् पास्तौ रक्षस्तौ सस्तौ ।
पातेर्लटि, शात्रादेशः । अब्रं लैटौत्यब्रं लिहमत्युन्नतम् । “बहाव्रे लिहः” इति
थशि मूम् । गिरिमृशमृकम् एव आगतौ । आङ्पूर्वादिणो लङ्ति वसि ङलोपः ।
आङ्ःशुद्धिः ॥ २९

भरतः । राम इत्यादि । रामो हनुमस्तम् अबोच, पर्वताघातमश्वत्थां
कुंसिता हनुरश्वत्थीति निन्दायां, मतुः; हनुशब्दात् तन्नादेर्वा इति पाक्षिक उप,
उतोऽयुङ् रज्जादेरित्यश्व प्रत्यादाहरणे रक्षार्थो तु हनुरिति कचिं पुस्तके दृशते,
तत्र लिपिकरप्रमादादिति केचिं । नाग्यस्त्यर्थेऽचोर्घइति केचिं । “हनुमान्
हनुमानपि” इति विश्वदर्शनात् षैरूप्यमेव । किमुक्तवानित्याह—हे विद्वन् ।
आवां पितुः कामादभिलाषादमुं गिरिम् एव आगतौ इनो धो रदादिच्चां

শপো লুক্ । অত্রংলিহমাকাশং লোচি প্রাপ্নোতীতি 'তৃত্বদৃজী' হাদিনা অভিধানা-
 দনাম্যপি খঃ, খিতীতি মন্ অভিধানাৎ গুণাভাবঃ । আবাং কীদৃশো ? মুনীনাং
 পাস্তৌ রক্ষস্তৌ, পাল রক্ষণে শতুঃ । কীদৃশান্ ? অল্পম্পচান্ স্বল্পসঙ্কষ্টান্ দরিদ্রান্
 বা ঘটী খারীত্যাদৌ মিতনখমানাদিত্যত্রার্থ শ্চৈব গ্রহণং, তেনাল্পশব্দাৎ পচঃ খশ্
 অল্পং যথা শ্রান্তথা পচানিতি কেচিৎ । মূনিরক্ষণেন দুষ্টহিংসাপ্রযুক্তয়োরাবয়োঃ কুতঃ
 সিংহাদিভয়ং, তাদৃশোশ্চ সরিছুত্তরনমপি নাশক্যমিতি পূর্বপ্রশ্নেষু সর্বত্রোত্তরং
 স্মৃচিতম্ ॥ ১৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র হনুমানকে বলিলেন,—হে বিজ্ঞ । আমরা স্বল্পসঙ্কষ্টে
 মূনিগণকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত পিতার অভিপ্রায়ে এই গগনম্পর্শী গিরিমার্গে
 আগমন করিয়াছি ॥ ১৭

অমিতম্পচমীশানং সর্বভোগীণমুত্তমম্ ।

আবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি খ্যাতং দশরথং ভুবি ॥ ১৮

অর্থঃ । (ভূম্) আবয়োঃ পিতরম্ অমিতম্পচম্ ঈশানং সর্বভোগীণম্ উত্তমং
 সুবিখ্যাতং দশরথং বিদ্ধি । বাচা—ত্বয়া পিতা অমিতম্পচঃ ঈশানঃ সর্বভোগীণঃ
 উত্তমঃ খ্যাতঃ দশরথঃ বিদ্যতাম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । অথ কস্তে পিতা তমাহ—অমিতম্পচমিতি । মিতং পচতীতি
 মিতম্পচঃ । “মিতনখে চ” ইতি খশ্ । নঞসমাসে অমিতম্পচং বহুব্রাহ্মদমিত্যর্থঃ ।
 ঈশানমীশিতারং ন ত্বন্তেনেশ্বমানম্ । সর্বভোগায় হিতং সর্বভোগীণং মহাভোগি
 নমিত্যর্থঃ । “আৎমন্ বিশ্বজনভোগোত্তরপদাৎ যঃ” । গত্বম্ । উত্তমমুত্তমপুরুষং
 ভুবি খাতং দশরথমাবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি জানীহি । হুবল্ভ্যো হেধিঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । কঃ পুনঃ পিতা যদাদেশাদাগতাবিত্যাহ—অমিতম্পচমিত্যাদি । আবয়োঃ
 পিতরং দশরথং বিদ্ধি জানীহি, হবসো হেধিঃ । কীদৃশম, অমিতম্পচং প্রচুরান্ন-
 প্রদং ঘটীখারীত্যাদিনা খশ্ পশ্চান্নঞসমাসঃ ঈশানম্, ঐশ্বৰ্যযুক্তম্, ঈশলঙ্, ঐশ্চর্যো
 শানঃ, সর্বভোগায় সর্বশরীরায় হিতং, ভূজ্যতেহেনেনেতি ভোগঃ শরীরং,
 ততো বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা হিতার্থে ঈনঃ, ষ্ণুর্গোহদাস্তে ইত্যাদাবতদাদিত্যশ্চ
 যোগবিভাগাৎ গত্বম্ । উত্তমং শ্রেষ্ঠং ভুবি খ্যাতং পৃথিব্যাঃ প্রসিদ্ধং,
 সর্বজাতত্বাৎ ॥ ১৮

অনুবাদ । জানিবে—আমাদের পিতার নাম দশরথ ; তিনি প্রচুর অন্ন-দাতা,
 ঐশ্বৰ্যশালী ; সর্বজনের ভোগসুখবিদ্যাতা শ্রেষ্ঠ এবং ভূমণ্ডলে বিখ্যাত ॥ ১৮

ছলেন দয়িতাহরণ্যাক্ষসাহরুস্তুদেন নঃ ।

অসূর্য্যম্পশ্যা মূর্ত্যা হতা তাং মৃগয়াবহে ॥ ৯৯

অন্বয়ঃ । অরুস্তুদেন রক্ষসা নঃ অসূর্য্যম্পশ্যা মূর্ত্যা (উপলক্ষিতা) দয়িতা ছলেন অরণ্যাং হতা' তাং (আবাং) মৃগয়াবহে ॥ বাচ্য—আবাভ্যাং সা মৃগ্যতে ॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ । অথ ঋগ্মুকপ্রাপ্তৌ কারণমাহ—ছলেনেতি । অরুঃ তুদতীত্যরু-
স্তুদেন মর্মভেদিনা । “বিধবরুশোস্তুদঃ” ইতি খশ্ । অরুর্দ্বিষৎ—” ইত্যাদিনা
মৃগাগমে সংযোগস্তলোপঃ । রক্ষসা রাবণেন সূর্য্যং ন পশুতীত্যসূর্য্যংপশ্যা কিমুতা-
ন্যমিত্যতিগোপ্যেত্যর্থঃ । নঞঃ সূর্য্যসম্বন্ধে বৈরশ্রাদসমর্থসমাসেইপি দৃশিনৈবেশ্যতে ।
“অসূর্য্যাললাটয়োদৃশিতপোঃ” ইতি খশি মুমাগমঃ । পাত্নাদিনা দৃশেঃ পশ্যাদেশঃ ।
তয়া মূর্ত্যা উপলক্ষিতা নোইস্মাকং দয়িতা ছলেন মায়য়া মৃগচ্ছদনা অরণ্যাকৃতা ।
তাং মৃগয়াবহে । অন্বিষ্ণাবহে । মৃগ অন্বেষণে । স্বার্থগ্যস্তঃ ॥ ৯৯

ভরতঃ । পিতুরাজ্জয়া দণ্ডকাগমনেইপি কথম্ অত্রাগমনমিত্যাহ—ছলেনেত্যাদি ।
অস্মাকং দয়িতা অরণ্যাক্ষসা হতা । কথং যুবয়োরগ্রে হতেত্যাহ—ছলেন ছদনা
ন তু বলাৎ । কীদৃশেন রক্ষসা ? অরুস্তুদেন মর্মস্পৃশা, ষটীধারীত্যাদিনা খশ্,
খিত্যব্যাজ্জিতি মন, শ্রাদেঃ সো লোপঃ, অস্মদ একত্বে বহুত্ববিবক্ষা । তাং হতাং
মৃগয়াবহে অন্বেষয়াবঃ, মৃগং কণ্ড মার্গণে, মার্গণমন্বেষণং মূর্ত্যা শরীরেণোপলক্ষিতা,
বিশেষণে তৃতীয়া । কীদৃশ্যা ? অসূর্য্যম্পশ্যা ন সূর্য্যমপি পশুন্ত্যা অতিগোপ্যেন্নেত্যর্থঃ,
পূর্বেণ খশ্, শ্রাদানেত্যাদিনা দৃশেঃ পশ্যাদেশঃ, সূর্য্যেণ সহ সমাসো গমকত্বাৎ ॥ ৯৯

অনুবাদ । একটা মর্মঘাতী রক্ষস ছলপূর্ব্বক আমাদের অসূর্য্যম্পশ্যরূপা
দয়িতাকে অরণ্য হইতে হরণ করিয়াছে ; আমরা তাহারই অনুসন্ধান
করিতেছি ॥ ৯৯

প্রত্যাচে মারুতী রামমস্তি বালীতি বানরঃ ।

শময়েদপি সংগ্রামে যো ললাটস্তপং রবিম্ ॥ ১০০

অন্বয়ঃ । মারুতিঃ রামং প্রত্যাচে বালী ইতি বানরঃ অস্তি, যঃ সংগ্রামে
ললাটস্তপং রবিম্ অপি শময়েৎ ॥ বাচ্য—মারুতিনা রামঃ প্রত্যাচে যেন ললাটস্তপঃ
রবিঃ শম্যেত ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ । প্রত্যাচে ইতি । অথ মারুতিঃ হনুমান্ রামং প্রত্যাচে প্রত্যাচাচ ।
কিমিতি ? নাম্না বালীতি প্রসিক্তো বানরোইস্তুি । যো বালী সংগ্রামে রণে

ললাটং তপতীতি ললাটস্তপঃ সর্বোত্তরঃ । “অসূর্য্যললাটয়োঃ—” ইত্যাদিনা খশি মুম্ । তং রবিমপি শময়েৎ অবসাদয়েৎ । শময়িতুং শক্লোতীত্যর্থঃ । “শকি লিঙ্ চ” ইতি শক্ল্যর্থো লিঙ্ ॥ ১০০

ভরতঃ । প্রত্যাচে ইত্যাদি । মারুতির্হনুমান্ রামং প্রতি উচে । কিমুচে ইত্যাহ—বালীতি নাম্না বানরোইস্তুি, যঃ সংগ্রামে প্রবৃত্তে রবিং সূর্য্যমপি শময়েৎ পরাজয়েৎ সম্ভাবনেতি স্বী । কীদৃশং রবিম ? ললাটস্তপং সর্বেষামুপরিবর্তিনং মধ্যাহ্নকালী-নমপি প্রচণ্ডমপীত্যর্থঃ । যদ্বা সূর্য্যোইপি চেৎ তস্ম ললাটং তপতি, তদা তমপি শময়েৎ । স্মৃতরামেবাগ্নায়কারিণমিত্যর্থঃ । ঘটীধারীত্যাদিনা খশ্ ॥ ১০০

অনুবাদ । মারুতি রামচন্দ্রকে বলিলেন,—বালী নামে এক বানর আছে যে সংগ্রামে সর্বেষাংপরিস্থ সূর্য্যকেও পরাভূত করিতে সমর্থ ॥ ১০০

উগ্রম্পশ্চেন সূগ্রীবস্তেন ভ্রাত্ৰা নিরাকৃতঃ ।

তস্ম মিত্রীয়তো দূতঃ সম্প্রাপ্তোইস্মি বশংবদঃ ॥ ১০১

অন্বয়ঃ । উগ্রম্পশ্চেন তেন ভ্রাত্ৰা ষঃ সূগ্রীবঃ নিরাকৃতঃ, তস্ম মিত্রীয়তঃ সূগ্রীবস্ত অহং বশংবদঃ দূতঃ সম্প্রাপ্তঃ ॥ বাচ্য—উগ্রম্পশ্চঃ স ভ্রাতা সূগ্রীবং নিরাকৃতবান্ ময়া বশংবদেন দূতেন সম্প্রাপ্তম ।

মল্লিনাথঃ । উগ্রম্পশ্চতি । উগ্রং পশ্যতীত্যুগ্রম্পশ্চঃ পাপদর্শী । “উগ্রম্পশ্চ—” ইত্যাদিনা নিপাতনাদণ্-বাধেন খশি মুম্ পশ্যাদেশশ্চ । তেন ভ্রাত্ৰা বালিনা সূগ্রীবো নিরাকৃতঃ হৃতদারো নিরস্ত ইত্যর্থঃ । মিত্রমাঅনে ইচ্ছত ইতি মিত্রীয়তঃ অয়া মৈত্রীমিচ্ছতেত্যর্থঃ । “স্বপ আঅনঃ ক্যচ্” । ততো লটঃ শত্রাদেশঃ । তস্ম সূগ্রীবস্ত বশং বদতীতি, বশংবদোইনুকূলচারী । “প্রিয়বশে বদঃ খচ্” । এবভূতঃ সম্প্রাপ্তোইস্মি ॥ ১০১

ভরতঃ । উগ্রমিত্যাди । তেন ভ্রাত্ৰা বালিনা সূগ্রীবো নিরাকৃতঃ দেশান্নি-সারিতঃ ? কীদৃশেন । উগ্রম্পশ্চেন পাপং পশ্যতা উগ্রদৃষ্টিনা বা ঘটীধারীত্যাদিনা খশ্, তস্ম সূগ্রীবস্ত দূতোইহং সম্প্রাপ্তোইস্মি আগতোইস্মি । কীদৃশস্ত ? মিত্রীয়তঃ আঅনো মিত্রমিচ্ছতঃ, তথা ভবন্তমেব কো যাদয়শ্চতিক্যঃ, অবর্ণস্য ঈশ্চ ততঃ শত্বঃ । বশমনকূলং বদতীতি বশংবদঃ প্রিয়েত্যাদিনা ষঃ । অস্মীতি ক্রিয়াপদম্ অস্মদর্থোইব্যয়ং বা ॥ ১০১

অনুবাদ। সেই পাপদর্শী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালী কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্ত্রীকে স্বদেশ হইতে বিতাড়িত করিয়াছে। সেই মৈত্রীপ্রার্থী স্ত্রীবের আমি অনুকূলবর্তী দূত এখানে উপস্থিত ॥ ১০১

প্রিয়ংবদোহপি নৈবাহং ক্রবে মিথ্যা পরস্তপ ।
সখ্যা তেন দশগ্রীবং নিহস্তাসি দ্বিষস্তপম্ ॥ ১০২

অনুবাদ। অহং প্রিয়ংবদোহপি মিথ্যা ন ক্রবে। হে পরস্তপ! ত্বং তেন সখ্যা দ্বিষস্তপং দশগ্রীবং নিহস্তাসি। বাচ্য—প্রিয়ংবদেন ময়া মিথ্যা উচ্যতে, ত্বয়া দ্বিষস্তপঃ দশগ্রীবঃ নিহস্তা ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। প্রিয়ংবদ ইতি। হে পরস্তপ! শক্রগাং উপতাপদ! অহং প্রিয়ংবদোহপি প্রিয়ভাষী অপি মিথ্যা মৃষা ন ক্রবে কথয়ামি। তেন সখ্যা মিত্রেণ স্ত্রীবেণেতি যাবৎ। দ্বিষতঃ পরাংস্তাপয়তীতি দ্বিষস্তপং মহাবীরমপীত্যর্থঃ। পূর্ববৎ ষটি মুমাগমে সংযোগান্তলোপঃ। দশগ্রীবং নিহস্তাসি হনিষ্যসি। নিপূর্বাঙ্কস্তেলুটি সিপ্। “জাসিনিগ্রহণ—” ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যাস্তগ্রহেণে-
র্থাৎ শেষত্ববিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠীবিধানাদিহ তদবিবক্ষায়াং কস্মিণি দ্বিতীয়ৈব ॥ ১০২

ভরতঃ। প্রিয়মিত্যাदि। কিস্তেন মিত্রেণেত্যাহ—তেন স্ত্রীবেণ সখ্যা ত্বং দশগ্রীবং নিহস্তাসি হনিষ্যসি হস্তের্ডী। কীদৃশম্? দ্বিষস্তপং শক্রগামুপতাপকং, তৃভূবৃ ইত্যাদিনা দ্বিষৎশব্দান্তপোহভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি ষঃ, মনীষাদিত্বাৎ তলোপে ষিত্যব্যাজ্জিতি মন্, কিংবা দ্বেষ্টীতি দ্বিষঃ কৃগৃজ্জাজুঙ ইতি কঃ তস্মাৎ তপঃ ষঃ। প্রিয়ংবদত্বানুঘা ব্রবীষি চেদাহ, হে পরস্তপ! শক্রগামুপতাপক! প্রিয়ংবদোহপি সন্ নৈব মিথ্যা ক্রবে বদামি, পরস্তপেতি রামসম্বোধনাৎ দ্বিষস্তপমিতি রাবণ-
বিশেষণাৎ দ্বয়োঃ সাম্যমুক্তং, তেন তজ্জয়ায় রামশ্চ মিত্রাস্তরাপেক্ষা যুক্তেতি ভাবঃ। প্রিয়ংবদ ইতি প্রিয়বাদীতি ষঃ ॥ ১০২

অনুবাদ। আমি প্রিয়ংবদ হইলেও কখন মিথ্যা কথা কহি না। হে পরস্তপ! সখা স্ত্রীবের সাহায্যে তুমি শক্রতাপন দশাননকে হনন করিতে পারিবে ॥ ১০২

বাচংযমোহমনৃতে সত্যমেতধ্বুবীমি তে ।
এহি সর্বংসহং মিত্রং স্ত্রীবেং কুরু বানরম্ ॥ ১০৩

অনুবাদ। অনৃতে বাচংযমঃ অহম্ এতং তে সত্যং ব্রবীমি, এহি সর্বংসহং

স্বগ্রীবং বানরং মিত্রং কুরু ॥ বাচ্য—বাচংযমেন 'ময়া' উচ্যতে । (ভয়া)

ঐয়তাং, সর্বংসহঃ স্বগ্রীবঃ বানরঃ মিত্রং ক্রিয়তাম্ ॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ । বাচংযম ইতি । অহমনূতে বিষয়ে বাচং যচ্ছতীতি বাচংযমো মৌনব্রতী । “বাচি যমো ব্রতে” ইতি খচ্ । “বাচংযমপূরন্দরী চ” ইতি নিপাতনানুমাগমঃ । সত্যমেব তে তুভ্যং ব্রবীমি । এহাগচ্ছ । সর্বং সহত ইতি সর্বংসহং সর্বকার্যক্ষমম্ । “পুঃসর্বয়োর্দারিসহোঃ” ইতি খচি মুম্ । স্বগ্রীবং নাম বানরং মিত্রং কুরু । যতন্তে তদ্বস্ত্বা কার্যাসিদ্ধিরিতি ভাবঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ । ন মিথ্যা ক্রবে ইতি প্রাগুক্তং দ্রঢ়য়ন্নাহ—বাচমিত্যাदि । অহম্ অনূতে অসত্যে বাচংযমো মৌনী, তস্মাদশগ্রীবং নিহন্তাসি ইতি যদুক্তম্ এতত্তুভ্যং সত্যমেব ব্রবীমি, তাদর্থ্যে চতুর্থী । তস্মাৎ এহি আগচ্ছ, স্বগ্রীবং বানরং মিত্রং কুরু । কীদৃশম্ ? সর্বংসহং সর্বকার্যক্ষমং তুভূষ ইত্যাদিনা অভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি খঃ । বাচংযম ইতি বাচঃ শব্দাৎ যমঃ পূর্ববৎ খঃ খিত্যব্যাজিতি মন্ হ্রস্বশ্চ । পরে তু বাক্শব্দোপপদেন সাধয়ন্তি ॥ ১০৩

অনুবাদ । অসত্যে আমি মৌনী হইয়া থাকি ; তাই ইহা তোমার সত্যই বলিতেছি যে,—তুমি এস, আসিয়া সর্বকার্যক্ষম স্বগ্রীব-নামক বানরকে মিত্র করিয়া লও ॥ ১০৩

সর্বক্ষযশঃশাখং রামকল্পতরুং কপিঃ ।

আদায়াত্রক্ষয়ং প্রায়ান্নলয়ং ফলশালিনম্ ॥ ১০৪

অনুয়ঃ । (অথ) কপিঃ সর্বক্ষযশঃশাখং রামকল্পতরুং আদায় ফলশালিনম্ অত্রক্ষয়ং মলয়ং প্রায়াত্ ॥ বাচ্য—কপিণা শাখঃ ফলশালী অত্রক্ষয়ঃ মলয়ঃ প্রায়ায়ত ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ । সর্বক্ষযেতি । ততঃ কপিঃ হনুমান্ সর্বং কষন্তীতি সর্বক্ষযাণি সর্বব্যাপীনি যশাংশ্বেব শাখা যন্ত তং রামমেব কল্পতরুদায় গৃহীত্বা পৃষ্ঠমারোপ্যেত্যর্থঃ । অত্রং কষতীত্যত্রক্ষয়ম্ । “সর্বকূল—” ইত্যাদিনোভয়ত্রাপি খচি মুম্ । ফলেন চূতাদিনা কার্যাসিদ্ধ্যা চ শালত ইতি ফলশালিনং মলয়ং মলয়াদ্রিং প্রায়াত্ প্রয়াতঃ । অত্র যশঃশাখং রামকল্পতরুমিতি সাবয়বরূপকম্ ॥ ১০৪

ভরতঃ । সর্বমিত্যাदि । রাম এব কল্পতরুঃ তমাদায় কপিহনুমান্ মলয়ং প্রায়াত্ প্রগতঃ । রামং কীদৃশম্ ? সর্বং যশো কষয়ন্তি ব্যাপ্নুবন্তি সর্বং পাপং

নাশয়ন্তি বা ষানি যশাংসি তান্বেব শাখা যশ্চ তং ফলশালিনম্ অভিমতফল-
সম্পাদনাং । মলয়ং কীদৃশম্ ? অলঙ্ঘনম্ আকাশব্যাপকম্ অতুচ্ছিতত্বাং ।
ফলশালিনমিতি মলয়শ্চ বিশেষণাং শ্রমাপহারকত্বং সূচিতমিতিকেচিৎ । প্রিয়-
শাস্তয়ন্তীত্যাदिना थः ॥ ১০৪

অনুবাদ । অনন্তর মারুতি সর্বব্যাপী যশোরূপ শাখাশালী রামরূপ ফলশালী
কল্প-পাদপকে লইয়া গগনস্পর্শী মলয়াচলে প্রয়াণ করিলেন ॥ ১০৪

মেঘকরমিবায়ান্তমৃতুং রামং ক্রমান্বিতঃ ।

দৃষ্ট্বা মেনে ন সূগ্রীবো বালিভানুং ভয়করম্ ॥ ১০৫

অর্থঃ । মেঘকরম্ ঋতুম্ ইব রামম্ আয়াস্তং দৃষ্ট্বা ক্রমান্বিতঃ সূগ্রীবঃ
বালিভানুং ভয়করং ন মেনে ॥ বাচ্য—ক্রমান্বিতেন সূগ্রীবেণ বালিভানুঃ ভয়করঃ
মেনে ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । মেঘকরমিতি । ক্রমান্বিতো বালিভানুসস্তাপাং ক্রান্তঃ সূগ্রীবঃ,
মেঘান্ করোতীতি মেঘকরম্ । মেঘান্তিভয়েষু কৃৎসঃ" ইতি খচি মুম্ । এতেন
ভয়করো ব্যাখ্যাতঃ । তমৃতুং বর্ষতুমিবায়ান্তং রামং দৃষ্ট্বা । বালী ভানুরিবেত্যা-
পমিতসমাসঃ । ঋতুমিবেতি লিঙ্গাং তং ভয়ং করোতীতি ভয়করং ন মেনে ।
বালিভয়ং মুমোচেত্যর্থঃ ॥ ১০৫

ভরতঃ । মেঘমিত্যাदि । রামমাগতং দৃষ্ট্বা সূগ্রীবো ভানুমিব বালিনং ভয়করং
ভীতিজনকং ন মেনে ন মগ্ধতে স্ম । কীদৃশঃ ? ক্রমেনান্বিতঃ শ্লানঃ । রামং কীদৃশম্ ?
মেঘকরং মেঘোৎপাদকম্ ঋতুমিব বর্ষাকালমিব, বর্ষাকালশ্চ সূর্য্যাচ্ছাদকত্বেন ক্রান্ত-
শ্রমভয়াপহারিত্বাং সাম্যম্ । প্রিয়বশাদ্ভয়ন্তিমেষাদিতি থঃ ॥ ১০৫

অনুবাদ । গ্লানিগ্রস্ত সূগ্রীব বর্ষা-ঋতুর গায় রামচন্দ্রকে আসিতে দেখিয়া
বালিরূপ বিভাকরকে আর ভীষণ বলিয়া মনে করিলেন না ॥ ১০৫

উপাগ্ন্যকুরুতাং সখ্যমগ্নোগ্নশ্চ প্রিয়করৌ ।

ক্লেমকরাণি কার্য্যাণি পর্যালোচয়তাং ততঃ ॥ ১০৬

অর্থঃ । (রামসূগ্রীবৌ) উপাগ্নি সখ্যং অকুরুতাং (ইতঃ প্রভৃতি আবাং)
অগ্নোগ্নশ্চ প্রিয়করৌ (ভবাবঃ), ততঃ ক্লেমকরাণি কার্য্যাণি পর্যালোচয়তাম্ ॥
বাচ্য—সখ্যম্ অক্রিয়ত, প্রিয়করাভ্যাং (ভূয়তে) পর্যালোচয়ন্ত ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ । উপাগ্নীতি । অগ্নোগ্নশ্চ প্রিয়ং কুরুতঃ ইতি প্রিয়করো পরম্পরো-
পকারকৌ সস্তৌ তৌ রামস্বগ্রীবৌ অগ্নেঃ সমীপে উপাগ্নি ! সামীপ্যেব্যাগ্নীভাবঃ ।
সখ্যং মৈত্রীম্ । “সখ্যর্ঘ্যঃ” । অকুরুতাম্ । অগ্নিসাক্ষিকাং মৈত্রীং চক্রতুরীত্যর্থঃ ।
ততঃ সখ্যানস্তরং ক্ষেমং কুর্বন্তীতি ক্ষেমকরানি । “ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেং, চ” ইতি
চকারাদুভয়ত্রাপি খচিমুম্ । কার্যগ্যনস্তরকর্তব্যানি পর্য্যালোচয়তাং পর্য্যালোচিত-
বস্তৌ । লুচেশ্চৌরাদিকাং কর্তরি লঙি তসস্তামাদেশঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ । উপাগ্নীত্যাদি । রামস্বগ্রীবৌ উপাগ্নি অগ্নিসমীপে সখ্যম্ মৈত্রীম্
অকুরুতাং, ধী তাম্ । অগ্নিসাক্ষিকং সখ্যমিতি ভাবঃ । অগ্নোগ্নশ্চ প্রিয়করৌ প্রিয়ং
কুরুত ইতি ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাং কুর্বেতি ঋঃ, বিকারসজ্জ্যেতি সখিশব্দাং ভাবে যঃ ।
ততঃ সখ্যকরণানস্তরং পরম্পরশ্চ ক্ষেমকরানি কুশলজনকানি কার্য্যানি পর্য্যালোচয়তাং
নিরূপিতবস্তৌ লোচ্কৃতাসীত্যশ্চ ঘ্যাং রূপম্ । পূর্ববৎ ঋঃ ॥ ১০৬

অনুবাদ । (অনস্তর) রাম ও স্বগ্রীব অগ্নিসমীপে সখ্য করিলেন । বলিলেন
—এখন হইতে আমরা পরম্পরের প্রিয়কারী হইব । অতঃপর উভয়েই উভয়ের
মঙ্গলকর কার্য্যসমূহের পর্য্যালোচনা করিতে লাগিলেন ॥ ১০৬

আশিতস্তবমুৎক্ৰুষ্টং বল্লিতং শয়িতং স্থিতম্ ।

বহুবম্ভ্যত কাকুৎস্থঃ কপীনাং শ্বেচ্ছয়া কৃতম্ ॥ ১০৭

অনয়ঃ । কাকুৎস্থঃ কপীনাং শ্বেচ্ছয়া কৃতম্ আশিতস্তবং উৎক্ৰুষ্টং বল্লিতং
শয়িতং স্থিতং বহু অম্ভ্যত ॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন আশিতস্তবঃ ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । আশিতস্তবমিতি । কপীনাং কপিসম্বন্ধি শ্বেচ্ছয়া কৃতম্ ।
আশিত ইত্যাদ্‌পূর্বাদশ্নাতেরবিবক্ষিতে কর্ম্মণি কর্তরি ক্রুঃ । আশিতশ্চ ভাবঃ
আশিতস্তবম্ । “আশিতে ভূবঃ করণভাবয়োঃ” ইতি ভাবে খচি মুমাগমঃ ।
তমাশিতস্তবমাশিতমশনং ভোজনমিতি যাবৎ । উৎক্ৰুষ্টমুচ্চৈঃ ক্রোশনং ক্ষেড়িত-
মিত্যর্থঃ । বল্লিতং বল্লনং শয়িতং শয়নং স্থিতং স্থিতিম্ । সর্বত্র ভাবে ক্রুঃ ।
দৃষ্ট্ৱা কাকুৎস্থো রামো বহুবম্ভ্যত । চিরাৎ স্বপ্রসাদলক্ং তেষাং শ্বেচ্ছদচারং দৃষ্ট্ৱা
সস্তুষ্ট ইত্যর্থঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ । আশিতমিত্যাদি । আদ্‌পূর্বাদশ্নাতেঃ ক্রুঃ আশিতশ্চ ত্পেতোজনশ্চ
ভবনম্ আশিতস্তাবং ভাবেষ্বাশিতাদ্ভুব ইতি ঋঃ, উৎক্ৰুষ্টং শব্দকরণং বল্লিতং
গমনং শয়িতং শয়নং পুণীঘ্ণশেত্যাদিনা গুণঃ, স্থিতম্ অবস্থানম্ দোষোমাস্থামিতি ঙিঃ,

সর্বত্র ভাবে ক্তঃ, কপীনামেতং সর্বং স্বেচ্ছয়া কৃতং কাকুতস্থো বহু অমন্তত স্ততবান্,
পুণ্য এতে স্বেচ্ছয়েব ব্যবহরন্তি অম্মাকন্ত শোকসন্তপ্তানাং ন কিঞ্চিদস্তীতি ভাবঃ,
স্বভাবসিদ্ধত্বাদাহার্ষশোভারহিতত্বাং প্রশংসা বা ॥ ১০৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র কপিগণের স্বেচ্ছাকৃত অশন, উৎকোশন, চলন, শয়ন ও
অবস্থান-বিশেষ শ্লাঘার বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ১০৭

ততো বলিন্দমপ্রখ্যং কপির্বিশ্বস্তুরাধিপম্ ।

সুগ্রীবঃ প্রাব্রবীদ্রামং বালিনো যুধি বিক্রমম্ ॥ ১০৮

অন্বয়ঃ । ততঃ কপিঃ সুগ্রীবঃ বলিন্দমপ্রখ্যং বিশ্বস্তুরাধিপং রামং যুধি বালিনঃ
বিক্রমং প্রাব্রবীৎ ॥ বাচ্য—কপিণা সুগ্রীবেন... ..প্রখ্যঃ... ..ধিপঃ রামঃ বিক্রমং
প্রোচ্যত ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততঃ কপিচেষ্টাদর্শনানন্তরং কপিঃ, সুগ্রীবঃ বলিঃ
দময়তীতি বলিন্দমো বলিধ্বংসী বিষ্ণুঃ তদ্বং প্রখ্যাতি প্রকাশত ইতি তৎপ্রখ্যাস্তম্ ।
“আতশ্চোপসর্গে” ইতি কঃ । বিশ্বং বিভর্তীতি বিশ্বস্তুরা ভূঃ । উভয়ত্রাপি
“সংজ্ঞায়াং ভূভৃজি—” ইত্যাদিনা খচ্ । তস্মাঃ অধিকং পাণ্ডিত্যধিপঃ ।
পূর্ববৎকঃ । রামং বালিনো যুধি বিক্রমং প্রাব্রবীৎ রামায় প্রোবাচেত্যর্থঃ ।
অকথিতকর্মত্ববিবক্ষায়াং দ্বিতীয়া ॥ ১০৮

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । ততঃ কার্যালোচনানন্তরং সুগ্রীবঃ কপিযুধি সংগ্রা
মে বালিনো বিক্রমং রামং প্রাব্রবীৎ । রামং কীদৃশম্ ? বলিন্দমপ্রখ্যং বলিঃ দময়তি
বলিন্দমপ্তিবিক্রমস্তেন তুলাং, তৃভূ ইত্যাদৌ ক্রমদমো গ্রহণম্, অরিন্দম ইত্যাদা-
হরণে কস্মৈপপদেন সূচিতং কেবলশ্চ দমেরস্তভূতত্রার্থত্বাং সকর্মকত্বমিতি কেচিৎ,
সকস্মকোইপি দমিদৃশ্যত ইতি গোয়ীচন্দ্রেনোক্তা দমিত্বা পরিসজ্জাতানিতি
নির্দর্শিতম্ । বিশ্বং বিভর্তীতি বিশ্বস্তুরা পৃথ্বী, পূর্ববৎ কঃ, তস্মা অধিপং স্বামিনম্
অধিপাণ্ডিত্যধিপঃ হনজনাতি ভঃ । ১০৮

অনুবাদ । অনন্তর বানর সুগ্রীব ত্রিবিক্রমপ্রতিম পৃথ্বীপতি রামচন্দ্রের নিকট
বালীর সামরিক পরাক্রম বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ১০৮

বসুন্ধরায়াং কুৎস্নায়াং নাস্তি বালিসমো বলী ।

হৃদয়ঙ্গমমেতত্বাং ত্রবীমি ন পরাভবম্ ॥ ১০৯

অন্বয়ঃ । কুৎস্নায়াং বসুন্ধরায়াং বালিসমঃ বলী নাস্তি এতৎ মে হৃদয়ঙ্গমম্ ।

ন ত্বাং পরাভবং ব্রবীমি । বাচ্য—বালিসমেন বলিনা ন ভূয়তে, ন ত্বং পরাভবম্
উচ্যসে ॥ ১০৯

মল্লিনাথঃ । বসুন্ধরায়ামিতি । কুৎসায়্যাং বসুন্ধরায়ামিতি বসুন্ধর। ভূঃ ।
পূর্ববৎ খচ্, “খচ্, হ্রস্বঃ,” তস্মাম্ । বালিসমো বলী বলাচ্যো নাস্তি । হৃদয়ং
গচ্ছতীতি হৃদয়ঙ্গমম্ হৃদগতম্ । “গমশ্চ” ইতি সংজ্ঞায়্যাং খচ্ । হৃদগতশ্চেষু
সংজ্ঞেতি মন্যতে । এতদ্বালিবলং ত্বাং ব্রবীমি তুভ্যং ব্রবীমীত্যর্থঃ । পূর্ববদ্বিকর্ম-
কত্বম্ । পরাভবং ন ব্রবীমি । তদ্বৎকর্ষণে ন তে পরাভবং ব্রবীমি তব
সর্বোৎকৃষ্টত্বাৎ । কিন্তু হৃদগতং বাচ্যমিত্যুচ্যত ইত্যর্থঃ ॥ ১০৯

ভরতঃ । বস্বিত্যাদি । কুৎসায়্যাং সমস্তায়্যাং বসুন্ধরায়্যাং পৃথিব্যাং বালিতুল্যো
বলবান্ নাস্তি, বসু ধরতীতি ত্ভূয় ইত্যাদিনা খঃ । এতত্তু হৃদয়ঙ্গমম্ আত্মানুভূত-
মেব ত্বাং ব্রবীমি, হৃদয়ং গচ্ছতীতি পূর্ববৎ খঃ, অনুভূতশ্চেষু সংজ্ঞা ন পুনস্ত্যাং
পরাভবং ব্রবীমি, তস্মাৎ ভবতঃ পরাভবং ন ত্বাং বদামি তেন নাস্তি বালিসমো
বলীতি প্রাগনুভূতং কথিতং ন তু ত্বতোইধিকোৎসয়মিতি সম্প্রতি জ্ঞাপিতম্ । ইতি
খশধিকারঃ ॥ ১০৯

অনুবাদ । সমগ্র বসুধায় বালিতুল্য বলী কেহই নাই, ইহাই আমার
অস্তরের ধারণা ; কিন্তু তাই বলিয়া বলী হইতে তোমার পরাভব ঘটিবে, এমন
কথা তোমায় বলিতেছি না ॥ ১০৯

দুরগৈরন্তগৈর্বাণৈর্ভবানত্যন্তগঃ শ্রিয়ঃ ।

অপি সংক্রন্দনশ্চ শ্ৰাৎ ক্রুদ্ধঃ কিমুত বালিনঃ ॥ ১১০

অম্বয়ঃ । ভবান্ ক্রুদ্ধঃ (সন্) দুরগৈঃ অন্তগৈঃ বাণৈঃ সংক্রন্দনশ্চ অপি শ্রিয়ঃ
অত্যন্তগঃ শ্ৰাৎ কিমুত বালিনঃ ! বাচ্য—ভবতা ক্রুদ্ধেন অন্তগেন ভূয়েত ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । রামোৎকর্ষমেবাহ—দুরগৈরিতি । হে রাম ! ক্রুদ্ধো ভবান্
দুরগৈর্দুরগামিভিঃ অন্তগৈর্লক্ষ্যপাতিভিঃ অমোঘৈরিত্যর্থঃ বাণৈঃ সাধনৈরত্যন্তগা
অতিভূমিং গতা শ্রীর্ষশ্চ “অস্তাত্যন্ত—” ইত্যাদিনা সর্বত্র গমের্ডঃ । তস্মৈ সং-
ক্রন্দনশ্চ ইন্দ্রশ্চাপি নন্দ্যাদিত্বাৎ ল্যুঃ । শ্ৰাৎ প্রত্যর্থীভবিতুং শক্রুয়াদিত্যর্থঃ ।
“শকি লিঙ, চ” ইতি শক্ত্যর্থো লিঙ । শেষে প্রথমঃ । বালিনঃ কিমুত তজ্জশ্চ
কপেরিতি ভাবঃ ॥ ১১০

ভরতঃ । রামং -প্রোত্ সাহয়ম্—দূরগৈরিত্যাদি । ভবান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ সংক্রন্দনশ্চ
ইন্দ্রশ্চাপি শ্রিয়ো লক্ষ্ম্যা বাটৈরত্যস্তগো ভবেং কিং পুনর্বালিনঃ শ্রিয়ঃ, সূতরামে-
তল্লক্ষ্ম্যা নাশয়িতা শ্চাৎ । বাটৈঃ কীদৃশৈদূরগৈঃ দূরপাতিভিঃ অন্তগৈঃ
কার্য্যসমাপটকৈঃ, দূরমস্তৃগ্ গচ্ছতীতি হনজনাদগমাদেডঃ দিতিগর্ভং সংক্রন্দিতবান্
ইতি নন্দ্যাদিভাদনঃ ॥ ১১০

অনুবাদ । আপনি ক্রুদ্ধ হইলে দূরপাতী সূদক্ষ বাণসমূহ দ্বারা ইন্দেরও ঐশ্বৰ্য্য
নষ্ট করিতে পারেন, বালীর আর কথা কি ? ১১০

বরেণ তু মুনেৰ্বালী সঞ্জাতো দস্যুহো রণে ।

অবার্য্যপ্রসরঃ প্রাতরুগ্নশ্চিব তমোপহঃ ॥ ১১১

অনয়ঃ । মুনেঃ বরেণ দস্যুহঃ স বালী প্রাতঃ উগ্নন্ তমোপহঃ ইব রণে
অবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ।

মল্লিনাথঃ । তথাপি বালিবলং বিচিন্ত্য শক্তে মে হৃদয়মিত্যাহ—শ্লোকদ্বয়েন
বরেণেত্যাদিনা । অসি ত্বং মহাবীরঃ কিন্তু বালী রণে দস্যুহঃ দস্যুন্ শক্রন্ বধ্যাৎ ।
'দস্যুশাত্ৰবশত্ৰবঃ' ইত্যমরঃ । “আশিষি হনঃ” ইত্যশীর্থার্থে হস্তেৰ্ভপ্রত্যয়ঃ । ইতি
মুনেৰ্ব্রক্ষণো বরেণানুগ্রহেণ প্রাতর্দিনাদৌ উগ্নন্নুদয়মানঃ । উৎপূর্বাদিণো লটঃ
শত্ৰাদেশঃ । তমাংশ্রপহস্তীতি তমোইপহঃ সূর্য্যঃ । “অপেঃ ক্লেশতমসোঃ” ইতি
হস্তেরপপূর্বাৎ ডপ্রত্যয়ঃ । স ইবাবার্য্যপ্রসরো দুর্বারগতিঃ সঞ্জাতঃ ॥ ১১১

ভরতঃ । রামশ্চাধ্যবসায়ং জিজ্ঞাসুঃ পুনরপি বালিবিক্রমমাহ—বরেণেত্যাদি ।
মুনেৰ্ব্বরেণ তু দস্যুহঃ স বালী রণেইবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ, কালে উগ্নন্ তমোইপহঃ
সূর্য্য ইব দস্যুন্ শক্রন্ হস্তীতি হনজনাদিতি ডঃ, হস্তেরাশিষি ড ইতি পরে,
তন্নতে বালী দস্যুন্ বধ্যাদিতি মুনেৰ্ব্বরেণ অবার্য্যপ্রসরো জাতঃ, স্বমতে আশীর্থার্থা-
নুক্তৌ ন ক্ষতিঃ, বরেণ দস্যুহস্তৃৎ আশীর্গম্যত এব, অবার্য্যোইধগুনীয়ঃ প্রসরো
গতিৰ্বশ্চ স তথা, স্ গতো অনি রূপম্, উৎপূর্বশ্চৈঃ শতরি উগ্নন্, তমোইপহস্তীতি
পূর্ববৎ ডঃ, তমঃক্লেশার্থেভ্যোইপপূর্বহস্তে ড ইতি পরঃ ॥ ১১১

অনুবাদ । সেই দস্যুঘাতী বালী মূনির বরপ্রভাবে প্রাতঃকালীন উদয়গামী
দিবাকরের গায় সমরে অদম্যবিক্রমশালী হইয়াছে ॥ ১১১

অতিপ্রিয়ত্বাহি মে কাতরং প্রতিপদ্যতে ।

চেতো বালিবধং রাম ক্লেশাপহমুপস্থিতম্ ॥ ১১২

অন্বয়ঃ । হে রাম ! মে কাতরং চেতঃ অতিপ্রিয়ত্বাৎ উপস্থিতং ক্লেশাপহং বালিবধং ন প্রতিপদ্যতে ॥ বাচ্য—কাতরেণ চেতসা উপস্থিতঃ ক্লেশাপহঃ বালিবধঃ প্রতিপদ্যতে ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ । ততঃ কিমত আহ—অতিপ্রিয়ত্বাদিতি । হে রাম ! ক্লেশান-পহন্তীতি ক্লেশাপহং সৰ্বদুঃখোচ্ছেদকম্ । পূৰ্ব্ববৎ ডঃ । উপস্থিতং ত্বৎসামর্থ্যাদাসন্নং বালিবধমতিপ্রিয়ত্বাৎ বালিবধশ্চোপস্থিততমত্বাৎ কাতরং ব্যগ্রমতোয়াৎসুক্যাক্তরমাণং মে চেতো ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যেতি । বালিবলানুভবিত্বান্ন বিশ্বসিতি হীত্যর্থঃ ॥ ১১২

ইতি ডাধিকারঃ ॥

ভরতঃ । অতীত্যাদি । হে রাম ! বালিবধশ্চাতিপ্রিয়ত্বাৎ মে মম চেতো বালিবধমুপস্থিতমুপপন্নমপি ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যেতি, যতঃ কাতরং বালিভয়াত্বা কুলম্ উপস্থিতেইপি প্রিয়ে কাতরশ্চ প্রতীতির্নাস্তীতি ভাবঃ, বালিবধং কীদৃশম্ ? ক্লেশাপহং দুঃখশ্চোনমূলকম্ অত এব অশ্চাতিপ্রিয়ত্বং, ক্লেশমপহন্তীতি পূৰ্ব্ববৎ ডঃ ॥ ১১২

অনুবাদ । হে রাম ! বর্তমানে বালিবধ মদীয় সৰ্বক্লেশের উন্মূলক ; কিন্তু আমার দুৰ্বল চিত্ত অতি প্রিয় বালিয়া উহাতে বিশ্বাস স্থাপন করিতে পারিতেছে না ॥ ১১২

শীর্ষঘাতিনমায়ান্তুমরীণাং ত্বাং বিলোকয়ন্ ।

পতিশ্লীলক্ষণোপেতাং মন্যেহং বালিনঃ শ্রিয়ম্ ॥ ১১৩

অন্বয়ঃ । অরীণাং শীর্ষঘাতিনং ত্বাম্ আয়াস্তং বিলোকয়ন্ অহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিশ্লীলক্ষণোপেতাং মন্যে ॥ বাচ্য—বিলোকয়তা ময়া শ্রীঃ.....পেতা মন্যতে । ১১৩

মল্লিনাথঃ । তর্হিমা ভূয়েত্যাহ—শীর্ষেতি । হে রাম ! অহং রিপুণাং শীর্ষাণি হন্তীতি শীর্ষঘাতিনং শীর্ষচ্ছেদিনম্ । “কুমারশীর্ষয়োগিণিঃ” ইতিহস্তেগিণিপ্রত্যয়ঃ । আয়াস্তং ত্বাং বিলোকয়ন্ বালিনঃ শ্রিয়ং পত্নীং পতিং হন্তীতি পতিশ্লীম্ । “লক্ষণে জায়াপত্যোষ্টক্” ইতি হস্তেষ্টক্ । “গমহন---” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । “হো

হস্তে:—” ইতি কুত্বম্ । তেন লক্ষণেন পাণিরেখাদিনা উপেতাং মন্ত্ৰে, বালিনং হতং মন্ত্ৰে ইত্যর্থঃ । উভয়বলপর্যালোচনয়া মে মন উভয়তো দোলায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ১১৩

ভরতঃ । বালিবধশ্রোপস্থিতত্বং দর্শয়ন্নাহ—শীর্ষেত্যাदि । আগতং ত্বাংবিলোকয়ন্নহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিশ্রীলক্ষণোপেতাং মন্ত্ৰে শ্রিয়ো বালিপত্নীত্বেন নিরূপণাং, পতিহস্তচিহ্নযুক্তত্বাং বালিবধো গম্যতে, পতিং হস্তীতি হনচরগষ্টক্, হনগমিত্যাঙ-লোপঃ হনোহোম্বঃ অমনুষ্যকর্তৃকাদ্বস্তেষ্টগিতি পরঃ । ত্বাং কিম্বৃতম্ ? অরীণাং শীর্ষঘাতিনং, শিরশ্ছেদিনং গ্রহাদিত্বাং গিন্, কুমারশীর্ষাভ্যাং হস্তেণিগ্নিতি পরঃ । উৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকোইত্র মন্ত্ৰেশব্দঃ, অগ্ৰথাস্থিতশ্রাগ্ৰথা কথনাং ॥ ১১৩

অনুবাদ । আপনি অরিকুলের শীর্ষচ্ছেদী ; আপনাকে আসিতে দেখিয়া আমি মনে করিতেছি—যেন বালীর স্ত্রী পতিঘাতী চিহ্নে অগ্নিত হইয়াছে ॥ ১১৩

শক্রগ্নান্ যুধি হস্তিগ্নো গিরীন্ ক্ষিপ্যন্নকৃত্রিমান্ ।

শিল্লিভিঃ পাণিষৈঃ ক্রুদ্ধস্বয়া জয্যোহভ্যুপায়বান্ ॥ ১১৪

অন্বয় । স্বয়া পাণিষৈঃ শিল্লিভিঃ অভ্যুপায়বান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ অকৃত্রিমান্ শক্রগ্নান্ গিরীন্ ক্ষিপ্যন্ হস্তিগ্নঃ (সঃ) জয্যঃ ॥ বাচ্য—ত্বম্ অভ্যুপায়বস্তং ক্রুদ্ধং ক্ষিপ্যস্তং হস্তিগ্নং জয়েঃ ॥ ১১৪

মল্লিনাথঃ । পুনঃ শ্লোকত্রয়েণ বালিবলমেব প্রকটয়ন্নাহ—শক্র গ্নানিতি । যুধি হস্তিনো হস্তং শক্রো হস্তিগ্নঃ । শক্রী হস্তিকপাটয়োঃ” ইতি টক্, কুত্বোপধালোপৌ । শক্রন্ শস্তীতি শক্রগ্নান্ । “অমনুষ্যকর্তৃকে চ” ইতি টকি শেষং পূর্ববৎ । অকৃত্রিমান্ মানুষানির্মিতান্ গিরীন্ পাণীন্ শস্তীতি পাণিষৈঃ পাণিবাদকৈঃ শিল্লিভিস্তদ্বিদৈঃ সহ । উৎসাহার্থং পাণিবাচ্যং কুব্ধিঃ সহৈত্যর্থঃ । ‘বৃদ্ধো যুনা’ ইতিবৎ সহার্থে তৃতীয়া । “পাণিষতাড়ষৌ শিল্লিনি” ইতি নিপাতনাং টকি টিলোপকৃত্তে । ক্ষিপ্যন্ ক্ষিপন্ । ক্ষিপের্দৈবাদিকাং লটঃ শক্রাদেশঃ । উপায়বান্ বহুপায়সম্পন্নঃ । ভূমি মতুপ্ । ক্রুদ্ধো বালী স্বয়া জয্যো হি জেতুং শক্য ইতি কাকুঃ “ক্ষয্যজয্যো শক্যার্থে” ইতি নিপাতনাংসাধুঃ ॥ ১১৪

ভরতঃ । প্রত্যয়জনককর্ম্মদ্বারা রামবিক্রমং জাতুমিচ্ছন্ মহতামগ্রতঃ সাক্ষাং স্বাভিপ্রায়কথনায়ুক্তত্বাং চলেন রামং স্তবয়েবাহ—শক্রগ্নানিত্যাदि । ঐদৃশোইপি

বালী যয়া জয়া: জেতুং শক্য:, পণ্যাবচ্ছেত্যাদিনা নিপাতঃ। কীদৃশঃ? অভ্য-
পায়বান্ যুদ্ধোপায়যুক্তঃ ক্রুধ্যন্ সন্ গিরীন্ ক্ষিপ্যান্, ক্ষিপ্যোগু মুদি, কীদৃশান্?
অকৃত্রিমান্ দেবনির্মিতান্, এতেন স্বভাবসিদ্ধমুচ্ছিতত্বং সূচিতং, শক্রগ্নান্ ক্ষিপ্যামান
গিরয়ঃ শক্রং স্তিস্তি, শক্রং হস্তং গিরীন্ ক্ষিপতীতি ভাবঃ, পতিস্ববৎ টক্। পুনঃ
কীদৃশঃ? হস্তিগ্নঃ হস্তিনং হস্তীতি পূর্ববৎ টক্। হস্তিকপাটাভ্যাং হস্তে: শক্রো
টগিতি পরঃ, তেন হস্তিনং হস্তং শক্র ইত্যর্থঃ। স্বমতে অর্থাৎ দেব শক্তির্গম্যতে
শিল্লিভিষুর্দক্ষকুশলৈর্বানরৈরুপলক্ষিতঃ পাণিঘৈ: পাণিবাদকৈ:, যুদ্ধে তেবাং বাতাস্তরা-
ভাবাং হর্ষণে হস্তযুগমেব বাদয়ন্তি, বিশেষণে তৃতীয়া। শিল্লিভি: সহ গিরীন্
ক্ষিপ্যান্ ইতি বা সম্বন্ধ:, এতেন তৎসদৃশাস্তৎসহায়া অপি সস্তীতি সূচিতম্।
পাণিভ্যাং পাণী হস্তীতি পাণিগ্নো নিপাতনাং। ১১৪

অনুবাদ। যদিও বালী প্রভূত বলশালী ও সূর্ববিধযুদ্ধোপায়ে অধিত, এবং
ক্রুদ্ধ হইয়া সমরে শক্রসংহারপটু পর্বতসমূহক্ষেপণে তৎপর, তথাপি আপনি
পাণিবাদক সূদক্ষ বানরবৃন্দের সাহায্যে বালীকে জয় করিতে পারিবেন ॥ ১১৪

আচ্যকরণবিক্রান্তো মহিষশ্চ সুরদ্বিষঃ।

প্রিয়করণমিন্দ্রশ্চ দুষ্করং কৃতবান্ বধম্ ॥ ১১৫

অন্বয়ঃ। আচ্যকরণবিক্রান্তঃ (সঃ) ইন্দ্রশ্চ প্রিয়করণং সুরদ্বিষঃ মহিষশ্চ দুষ্করং বধং
কৃতবান্ ॥ বাচ্য—আচ্যকরণবিক্রান্তেন করণঃ দুষ্করো বধঃ কৃতঃ ॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ। আচ্যকরণেতি। কিঞ্চ অনাচ্যঃ আচ্যঃ ক্রিয়তে-ইনেনেত্যাচ্যকরণ
মাখ্যাতিকরং বিক্রান্তং বিক্রমো যশ্চ স বালী ইন্দ্রশ্চ অপ্রিয়ং প্রিয়ং ক্রিয়তেনেনেতি
প্রিয়করণম্। “আচ্যসুভগ—” ইত্যাদিনোভয়ত্র খ্যুন্প্রত্যয়ঃ। দুষ্করমশক্যং
মহিষশ্চ মহিষরূপশ্চ সুরদ্বিষোইন্দ্রশ্চ দুন্দুভিনামকশ্চ বধং কৃতবান্ ॥ ১১৫

ভরতঃ। আচ্যমিত্যদি। কিঞ্চ বালী যুধি মহিষশ্চ দেবশত্রোর্বধং কৃতবান্।
কীদৃশঃ? অনাচ্যঃ আচ্য ক্রিয়তে যেন তাদৃশং বিক্রান্তং বিক্রমো যশ্চ স তথা,
অনাচ্যঃ সন্নপি বিক্রমেণাচ্যো ভূত ইত্যর্থঃ, নগ্নপলিতেত্যাাদিনা খনট্। বধং কীদৃশম্?
ইন্দ্রশ্চ প্রিয়করণং প্রীড়্, প্রীতো কৃগৃজাপ্রীতি কপ্রত্যয়ে প্রিয়ঃ প্রীতিমান্ মহিষভয়েন
প্রাগপ্রিয়ঃ প্রিয়ঃ ক্রিয়তে অনেনেতি পূর্ববৎ খনট্, প্রীতিজনকমিত্যর্থঃ। যদ্বা
ইন্দ্রো লোকানামপ্রিয় আসীৎ শক্রবধাঙ্কমত্বাৎ পুত্রকৃতশক্রবধেন তু প্রিয়ঃ ক্রিয়তে

ইত্যর্থঃ, যতো দুষ্করং কৃচ্ছসাধ্যম্ এতেন ইন্দ্রাদপ্যধিকোইয়ং বলীতি
স্মৃচিতম্ ॥ ১১৫

অনুবাদ। শ্লাঘাবিক্রমশালী বালী সুরশত্রু মহিষের বধ-সাধন করিয়াছে ; ঐ
বধব্যাপার ইন্দ্রের তুষ্টিকর এবং অন্যের দুষ্কর হইয়াছিল ॥ ১১৫

প্রিয়স্তাবুকতাং যাতস্তং ক্ষিপন্ যোজনং মৃতম্ ।

• স্বর্গে প্রিয়স্তবিষ্ণুশ্চ কুৎস্নং শক্তোইপ্যবাধয়ন্ ॥ ১১৬

অন্বয়ঃ । মৃতং তং যোজনং ক্ষিপন্ প্রিয়স্তাবুকতাং যাতঃ তথা শক্তঃ অপি
কুৎস্নম্ অবাধয়ন্ স্বর্গে প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ (অস্তি) ॥ বাচ্য—ক্ষিপতা যাতেন শক্তেন
অবাধয়ত। প্রিয়স্তবিষ্ণুনা ভূয়তে ॥ ১১৬

মল্লিনাথঃ । প্রিয়স্তাবুকতামিতি । কিঞ্চ মৃতং তং মহিষং যোজনং যোজন-
দূরং ক্ষিপন্ কিরন্ অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়স্তাবুকঃ তস্মৈ ভাবস্ততাং যাতঃ । কিঞ্চ
শক্তোইপি কুৎস্নমবাধয়ন্ কিঞ্চিদপ্যপীড়য়ন্ । বাধেশ্চৌরাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ ।
স্বর্গে অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়স্তবিষ্ণুঃ প্রিয়ো জাত ইত্যর্থঃ । “আঢ্যাসুভগ—”
ইত্যনুসৃত্তৌ “কর্তরি ভুবঃ থিসুখকঞো” ইতি ভবতেঃ কত্রথে যথাযোগমুভৌ
প্রত্যয়ৌ ॥ ১১৬

ভরতঃ । প্রিয়মিত্যাদি । তং মৃতং মহিষং পদাসুষ্ঠেন যোজনম্ অধ্বানং
ক্ষিপন্ প্রেরয়ন্ প্রিয়স্তাবুকতাং প্রাপ্তঃ, প্রাক্ যশ্চাপ্রিয় আসীৎ দুষ্টবধাৎ তস্মাপি
প্রিয়ভাবং প্রাপ্তঃ, বাধিতুং শক্তঃ সমর্থোইপি কুৎস্নং লোকম্ অবাধয়ন্ অপীড়য়ন্
স্বর্গশ্চ প্রিয় আসীৎ, তস্মাপি প্রিয়ো ভূতঃ, ভুবো য়ে থিসুখকঞাবিতি চ্যুর্থে
থিসুখকঞো, বধক্ বন্ধে কিঙ্কচ্চুরাদিঃ । যোজনশব্দেনাত্ৰ যোজনাস্তরিতদেশো
লক্ষ্যতে সদাধ্বাদিব্যাপ্তাবিতি যোজনাং দ্বিতীয়া, এবং সূত্রীবঃ প্রাব্রবীদ্রামগিতি
প্রাপ্তুস্তেন সম্বন্ধঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ। বালী সেই মৃত মহিষকে পদাসুষ্ঠ দ্বারা এক যোজন দূরে নিক্ষেপ
করিয়া সকলেরই প্রিয় হইয়াছিল এবং সামর্থ্যসম্বন্ধেও সর্বলোকের উৎপীড়ন না
করিয়া সে স্বর্গদিগেরও প্রীতি জন্মাইয়াছিল ॥ ১১৬

জিজ্ঞাসোঃ শক্তিমন্নাগাং রামো ন্যূনধিয়ঃ কপেঃ ।

অভিনত্, প্রতিপত্ত্যর্থং সপ্ত ব্যোম্পৃশস্তরন্ ॥ ১১৭

অনয়ঃ । রামঃ অস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোঃ ন্যনধিয়ঃ কপেঃ প্রতিপত্ত্যর্থং
ব্যোমস্পৃশঃ সপ্ততরুন্ অভিনৎ ॥ বাচ্য—রামেণ তরবঃ অভিদন্ত ॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ । জিজ্ঞাসোরিতি । অথ রামোইস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোজ্ঞাতু-
মিচ্ছোরত এব ন্যনধিয়োইল্পবুদ্ধেঃ । স্থানে অবিখ্যাসাদিতি ভাবঃ । কপেঃ
সুগ্রীবস্ত প্রতিপত্ত্যর্থং প্রত্যয়ার্থং ব্যোমস্পৃশোইল্পবুদ্ধান্ সপ্ত তরুন্ অভিনৎ ব্যাদারয়ৎ ।
ভিদের্লঙ্ । ‘বিভেদ চ পুনঃ সালান্ সপ্তৈপ্তকেন মহেষুণা’ ইতি দর্শনাৎ ॥ ১১৩

ভরতঃ । জিজ্ঞাসোরিত্যাदि । যদি তবাস্ত্রাণাং ভেদকত্বং দৃষ্টং শ্রাৎ তদা
ত্বয়া তাদৃশো বালী জেতুং শক্যতে ইতি সম্ভাব্যতে ইতি সুগ্রীবাভিপ্রায়ং
রামোইপি জ্ঞাতবান্, যতো ন্যনবুদ্ধেরত এবাস্ত্রাণাং শক্তিং জ্ঞাতুমিচ্ছোঃ কপেঃ
সুগ্রীবস্ত প্রতিপত্ত্যর্থং সম্প্রত্যয়ার্থং রামঃ সপ্ত তালান্ অভিনৎ, ভিদের্ঘ্যাং
রধাদিত্বাৎ শ্লন্ । “ব্যোমস্পৃশঃ অত্যাচ্ছিতানিত্যর্থঃ” । ব্যোমস্পৃশস্তীতি ত্রাসুসিতি
ক্ৰিপ্, উদকবর্জমুপপদাৎ স্পৃশঃ ক্রিবিতি পরঃ ॥ ১১৭

অনুবাদ । স্বল্পবুদ্ধি কপি রামের অস্ত্রশক্তি জানিতে সমুৎসুক হইলে, রাম
তাহার প্রত্যয়ের জন্ত ব্যোমস্পর্শী সপ্ত তালতরু ভেদ করিলেন ॥ ১১৭

ততো বালিপর্শৌ বধ্যে রামর্ষিগ্ জিতসাধবসঃ ।

অভ্য [যা] ভূম্লিয়ং ভ্রাতুঃ সুগ্রীবো নিনদন্ দধৃক্ ॥ ১১৮

অনয়ঃ । ততঃ দধৃক্ বালিপর্শৌ বধ্যে রামর্ষিগ্ জিতসাধবসঃ সুগ্রীবঃ নিনদন্
ভ্রাতুঃ নিলয়ম্ অভ্যভূৎ । বাচ্য—দধৃষা সুগ্রীবো নিনদতা নিলয়ঃ অভ্য-
ভাবি ॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততস্তরুভেদনানন্তরং বালিগ্বেব পর্শৌ বধ্যে
আলভ্যে সতি । রাম এব ঋতুমৃতাযুতুপ্রযুক্তৌ বা যজতীতি ঋষিগ্, ষাজকৌ যস্ত
স রামর্ষিক্ । অত এব জিতসাধবসো নির্ভীকঃ ধুষোতীতি দধৃক্ ধৃষ্টশ্চ ।
“ঋষিগ্দধৃক্—” ইত্যাদিনা দ্বাবপি ক্রিনপ্রত্যয়ান্তৌ । নিপাতনাদেবদধৃগিতি
দ্বির্বচনম্ ক্রিনপ্রত্যয়াস্ত কুঃ” ইতি কুত্বম্ । সুগ্রীবো যজমান ইতি ভাবঃ । নিনদন্
সিংহনাদং কুর্কন্ । যজমানপাঠশ্চ গম্যতে । ভ্রাতুর্বালিনো নিলয়মালয়মভ্যায়াদ-
ভিয়াতঃ । পশুমানেন্তুমিত্যর্থঃ । অভ্যভূদিতি পাঠেইপ্যাভিমান মেবাভিভবঃ ।
অভ্যভূদভিভূতবান্ ॥ ১১৮

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । প্রত্যয়ানন্তরং সূত্রীবো নিনদন্ শব্দং কুর্বন্ ভ্রাতৃ-
বালিনো নিলয়ং নিবাসম্ অভ্যভূং অভিভূতবান্, ভূস্থাপিবেতি সেলুক্ । বালিনি
পশাবিব বধ্যে সতি রামেণৈব ঋত্বিজা যাজকেন জিতমপনীতং সাধবসং ভয়ং যশ্চ
যেন বা স তথা, অতএব দধুক্ ধৃষ্টঃ, ঋতো যজতীতি ত্রাসুসতি কিপ্, গ্রহস্বপাত্তো-
রিত্তি জিঃ, চুড়িত্তি কুণ্ড্, ধ্বপ্রাগলভ্যে কিপি দধুক্ দধুজ্জুহুবাগিত্যাদিনা নিপাতঃ,
ঋত্বিজা পশুরপি হত্বতে ইতি ভাবঃ ॥ ১১৮

অনুবাদ । অনন্তর বালিরূপ যজ্ঞীয় পশু বধ্য বলিয়া নিশ্চিত হইলে, রামরূপ
ঋত্বিক্ দ্বারা সূত্রীবের ভয় অপনীত হইল ; ধৃষ্ট সূত্রীব তখন সিংহনাদ করিতে
করিতে ভ্রাতার আবাস অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১৮

গুহায়া নিরগাহালৌ সিংহো মৃগমিব দ্যবন্ ।

ভ্রাতরং যুঙ্ ভিয়ঃ সংখ্যে ঘোষণাপূরয়ন্ দিশঃ ॥ ১১৯

অন্বয়ঃ । সংখ্যে ভিয়ঃ যুঙ্, বালী সিংহো মৃগমিব ভ্রাতরং দ্যবন্ (তথা)
ঘোষণে দিশঃ আপূরয়ন্ গুহায়াঃ নিরগাৎ ॥ বাচ্য—সিংহেন দ্যবতা বালিনা যুজা
আপূরয়তা নিরগাসি ॥ ১১৯

মল্লিনাথঃ । গুহায়া ইতি । সংখ্যে যুদ্ধে ভিয়ো ভয়শ্চ যুঙ্ যোক্তা শক্রভীষণ
ইত্যর্থঃ । কর্মণি ষষ্ঠী । “ঋত্বিক্—” ইত্যাদিনা যুজেঃ কিন্ । “যুজেরসমাসে”
ইতি মুমি সংযোগান্তলোপঃ । কুন্তে নকারশ্চ উকারঃ । বালী সিংহো মৃগমিব ভ্রাতরং
সূত্রীবং দ্যবন্নভিগমিষ্যন্ । দ্য অভিগমনে ইতি ধাতোর্বর্তমানসামীপ্যে লটি শপো
লুক্ । লটেঃ শতযুবঙাদেশঃ । ঘোষণে সিংহনাদেন দিশঃ । “ঋত্বিক্—ইত্যাদিনা
কিন্নস্তো নিপাতঃ । আপূরয়ন্ গুহায়া নিরগান্নির্গতঃ ॥ ১১৯

ভরতঃ । গুহেত্যাদি । সূত্রীবশ্চ শব্দং শ্রদ্ধা বালী গুহায়াঃ সকাশাৎ নিরগাৎ
নির্গতঃ, ইণো গা ট্যাং ভূস্থাপিবদেন ইতি সেলুক্, সিংহো যথা মৃগং দ্বোতি তদ্বৎ
ভ্রাতরং দ্যবন্ অভিমুখ্যেন গচ্ছন্ দ্যলভি সর্পণে ভবিষ্যৎসামীপ্যে কী অভিধানাৎ
সংখ্যে যুদ্ধে ভিয়ো যুঙ্, ভয়শ্চ প্রয়োক্তা ভয়প্রদ ইত্যর্থঃ, যুজেঃ কিপ্, যুজিরোহসে
হৃণ্, ঘাবিত্তি হৃণ্, উত্যাদৌ যুজেঃ পৃথক্ গ্রহণাৎ, প্রকুণ্ড্ য়োহুঃ ঞপেঞম্ নোরিত্তি
উঃ, শাস্তশ্চ লুপ্ । ঘোষণে শব্দেন দিশঃ আপূরয়ন্ । দিশতীতি দিক্, ত্রাসুসিত্তি
কিপ্ ॥ ১১৯

অনুবাদ । সিংহ যেমন মৃগাভিমুখে ধাবিত হয়, তেমনি যুদ্ধে ভয়ঙ্কর বাণী সিংহনাদে দিগ্‌দিগন্ত আপুরিত করত গুহা হইতে নির্গত হইয়া ভ্রাতার অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১৯

ব্যায়চ্ছমানয়োমূঢ়ো ভেদে সদৃশয়োস্তয়োঃ ।

বাণমুত্তমায়ংসীদিক্কা কুকুলনন্দনঃ ॥ ১২০

অর্থঃ । ইক্কা কুকুলনন্দনঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ সদৃশয়োঃ তয়োঃ ভেদে মূঢ়ঃ (সন্) উত্তমং বাণম্ আয়ংসীৎ । বাচ্য— নন্দনে মূঢ়েন উত্তমঃ বাণঃ আয়াসি ॥ ১২০

মল্লিনাথঃ । ব্যায়চ্ছমানয়োরিতি । ইক্কা কুকুলনন্দনো রামঃ ব্যায়চ্ছমানয়ো-
ব্যাপ্রিয়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োরিত্যর্থঃ । “আঙো যমহনঃ” ইতি যমেরাঙ-পূর্বাদ-
কর্মকত্বাদান্নেনপদম্ । সদৃশয়োঃ সমানয়োঃ সমরূপয়োঃ । “ত্যা দাদিষু” ইত্যত্র
সমানাগ্নয়োরূপসংখ্যানাৎ সমানোপপদাদ্ দৃশেঃ কঞ-প্রত্যয়ঃ । “দৃগ্‌দৃশবতুষু”
ইতি সমানশ্চ সত্যবঃ । তয়োর্বালিস্থগ্রীবয়োর্ভেদে মূঢ়োহয়মসাবিতি বিবেক্তুম-
শক্তঃ সন্নিত্যর্থঃ । উত্তমং তুণাদুকৃতং বাণমাযংসীৎ উপসংহৃতবান্ । যমেরাঙ-
পূর্বান্নতি সগিড়াগমো । “নেটি” ইতি প্রতিষেধান্ন হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । অকল্প-
তিপ্রায়ত্বাৎ “সমুদাঙভ্যো যমোইগ্রহে” ইতি নান্নেনপদম্ । সর্কর্মকত্বাৎ “আঙা
যমহনঃ” ইতি ন তঙ্ ॥ ১২০

ভরতঃ । ব্যায়েত্যাদি । ইক্কা কুকুলনন্দনো রামস্তয়োর্বালিস্থগ্রীবয়োর্ভেদে
বিবেচনে । মূঢ়ঃ ভ্রাস্তঃ সন্ বালিবধায়োত্তমং কৃতসঙ্কানমপি বাণং স্থগ্রীবধশঙ্কয়া
আয়ংসীৎ সংহৃতবান্, যমরমণমাত ইতি ইম্‌সর্নো । কীদৃশয়োস্তয়োঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ
কলহায়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োর্বা আত্মাঙ্কটাদটাচ্চাহনয়ম ইতি ন মং, সদৃশয়োরাকৃত্যা
অগ্নোত্তমং তুল্যয়োঃ মূঢ়ে হেতুরয়ং সমানো দৃশ্যত ইতি ত্যা দাদিনা টক্ সমানেদং
কিমদ ইতি সমানশ্চ সাদেশঃ ॥ ১২০

অনুবাদ । সেই তুল্যাকৃতি বালি-স্থগ্রীব কলহপরায়ণ হইলে ইক্কা কু-
কুলনন্দন রাম তাহাদের ভেদনির্গমে বিমূঢ় হইয়া উত্তোলিত বাণ উপসংহৃত
করিলেন ॥ ১২০

ঋগ্মুকমগাদ্ ক্লাস্তঃ কপিমৃগসদৃগ্ দ্রুতম্ ।

কিক্কিক্কাত্রিসদাত্যর্থং নিস্পিষ্টঃ কোষমুচ্ছসন্ ॥ ১২১

অনুব্রঃ । কপিঃ কিক্কিক্কাত্রিসদা অত্যর্থং নিস্পিষ্টঃ সন্ কোষম্ উচ্ছসন্ মৃগসদৃগ্ দ্রুতম্ ঋগ্মুকম্ অগাৎ ॥ বাচ্য—কপিণা নিস্পিষ্টেন উচ্ছসতা মৃগসদৃশা অগায়ি ॥ ১২১

মল্লিনাথঃ । ঋগ্মুকমিতি । কপিঃ সূগ্রীবঃ কিং কিং দধাতীতি কিক্কিক্কা গুহা । “আতোইনুপসর্গে কঃ” । স্ত্রীত্বাট্টাপ্ । পারঙ্করাদিত্বাংতুড়াদিনিপাতঃ । তস্মা অত্রিঃ তত্র সীদতি তৎসদা তদ্বাসিনা বালিনা । “সংসৃষ্টিষঃ—” ইতি ক্রিপ্ । অত্যর্থং নিস্পিষ্টো নিস্পীড়িতঃ অত এব ক্লাস্তঃ শ্রান্তঃ অত এব কোষমীষ দুষ্ণং যথা তথা “কবংচোক্ষে” ইতি কোঃ কাদেশ । উচ্ছসন্ মৃগেণ সদৃক্ সদৃশং যথা তথা পূর্বেপসংখ্যানাদেব সমানোপপদাদ্ধেশেঃ ক্রিন্ । শেষং সৰ্বং পূৰ্ব্ববৎ । দ্রুতং ক্রিপ্রমৃগ্মুকমগাৎ । ১২১

ভরতঃ ঋগ্মোত্যাদি । কপিঃ সূগ্রীবঃ কিক্কিক্কাত্রিসদা বালিনা অত্যর্থং নিস্পিষ্টঃ পীড়িতঃ, অত এব ক্লাস্তঃ সন্ কোষম্ ঈষদুষ্ণম্ উচ্ছসন্ দ্রুতং শীঘ্রং ঋগ্মুকম্ অগাৎ গতবান, মৃগসদৃক্ পলায়নে দ্রুতগমনাৎ মৃগ্যতুলাঃ, ক্রিপি সদৃক্ সদৃশবৎ । কিখিভির্বানরীভিরিচ্ছতে ইতি ইক্ষেত্র্যস্তাৎ ষঞলনট ইতি অন্ নিপাতনাৎ কিখেঃ কিক্কাদেশঃ । কিং কিং দধাতীতি কিক্কিক্কেত্যন্তে । কিক্কিক্কা মূর্দ্ধগ্ৰষ- কারবতী, যকারোপাস্তাপি কিক্কিক্কা মূর্দ্ধগ্ৰষবারবতী, যকারোপাস্তাপি কিক্কিক্কেতি শ্রীপতিঃ । কিক্কিক্কা গুহা তদুপলক্ষিতোইত্রিস্তত্র সীদতীতি ত্রাহুসিতি ক্রিপ্ ॥ ১২১

অনুবাদ । বানর সূগ্রীব কিক্কিক্কাবাসী বালিকর্তৃক অত্যন্ত নিস্পিষ্ট হইয়া ঈষৎ উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে মৃগের গায় সত্বর ঋগ্মুক পৰ্ব্বভে প্রস্থান করিল ॥ ১২১

কৃত্বা বালিক্ৰহং রামো মালয়া সবিশেষণম্ ।

অঙ্গদম্বং পুনর্হস্তং কপিনাহ্বায়য়দ্রুগে ॥ ১২২

অনুব্রঃ । রামঃ মালয়া বালিক্ৰহং সবিশেষণং কৃত্বা রুগে অঙ্গদম্বং হস্তং পুনঃ কপিণা আহ্বায়য়ৎ । বাচ্য—রামেণ অঙ্গদম্বঃ আহ্বায়্যত ॥ ১২২

মল্লিনাথঃ । কৃত্বেতি । অথ রামো বালিনে দ্রুততীতি বালিক্ৰহং বালি- বিরোধিনং সূগ্রীবম্ । “সংসৃষ্টিষঃ—” ইত্যাদিনা ক্রিপ্ । মালয়া লতানির্মিতয়া

সবিশেষণং সচিহ্নং কৃত্বা । অঙ্গদং শূতে ইত্যঙ্গদশ্বঃ অঙ্গদজনকঃ । তেনৈব
ক্বিপ্ । তমঙ্গদশ্বং বালিনম্ । “জ্ঞোঃ স্থপি” ইতি যণাদেশঃ । হস্তং কপিণা
সুগ্রীবোণ পুনরাহ্বায়য়ৎ । সম্পর্কমাহ্বায়য়ামাস । হ্রয়তেরাঙ পূর্বাণস্তাল্লুঙি
“শাহ্বাসাহ্বা” ইত্যাদিনা যুক্ত্ । অকর্ত্রাভিপ্রায়ত্বাৎ “ণিচশ্চ” ইতি নাত্মনে
পদম্ ॥ ১২২

ভরতঃ । কৃত্বেত্যাদি । বালিঙ্গহং সুগ্রীবং বালিভেদজ্ঞানায় মালায়া
সবিশেষণং সচিহ্নং কৃত্বা রামোইঙ্গদশ্বং বালিনং রণে হস্তং কপিণা সুগ্রীবোণ পুনরা-
হ্বানমকারয়ৎ ঘোইঞৌঞোরিত্যাদৌ অখাদনীক্রন্দায়শব্দায়হ্বাদেতি বর্জনাৎ
ঞ্যস্তশ্চ কৰ্ত্ত্বুঃ কপেৰ্ন কৰ্ম্মত্বং শাচ্ছাসাহ্বেত্বাদিনা যন্, অঙ্গদং শূতে জনয়তীতি
ত্রাসুসিত্যাদিনা ক্বিপ্, কব্যাত্তনেকাচ ইতি বত্বং, বালিনে ঙ্গহতীতি পূর্বাৎ
ক্বিপ্ ॥ ১২২

অনুবাদ । রামচন্দ্র মালা দ্বারা সুগ্রীবকে চিহ্নিত করিয়া বালীকে নিহত
করিবার নিমিত্ত সুগ্রীবদ্বারা পুনরায় তাহাকে সমরে আহ্বান করাইলেন ॥ ১২২

তয়োর্বানরসেনাগ্নোঃ সংপ্রহারে তনুচ্ছিদম্ ।

বালিনো দূরভাগ্রামো বাণং প্রাণাদমত্যজৎ ॥ ১২৩

অন্বয়ঃ । তয়োঃ বানরসেনাগ্নোঃ সংপ্রহারে দূরভাক্ রামঃ বালিনঃ তনুচ্ছিদং
প্রাণাদম্ বাণম্ অত্যজৎ ॥ বাচ্য—দূরভাজা রামেণ তনুচ্ছিৎ প্রাণাদঃ বাণঃ
অত্যাঞ্জি ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ । তয়োরিতি । বানরসেনাগ্নোর্বানরপরিষৃঢ়য়োঃ । নয়তে: “সং
—” আদিना क्विप् । “एरनेककाचः—” इति यणदेशः । तयोर्बालिसुग्रীবयोः
संप्रहारे संयुगे सति । “संप्रहाराभिसंपातकलिसंस्फोटसंयुगाः” इत्यमरः ।
रामो दूरभाग् दूरगत एव सन् ॥ “भञ्जो विः” ॥ बालिनस्तनुच्छिदं शरीरच्छे-
दिनम् । “सं—” आदि नैव क्विप् । प्रणान्ततीति प्राणादं प्राणहारिणम् ।
“अदोहनरे” इति विट् । बाणमत्यजत् मुमोच ॥ १२३

ভরতঃ । তয়োরিত্যাদি । তয়োর্বানরসেনানামীশ্বরয়োঃ সম্প্রহারে যুদ্ধে
প্রযুক্তে সতি দূরভাক্ দূরদেশস্থিতো রামো বালিনস্তনুচ্ছিদম্ অতএব প্রাণাদম্
প্রাণতর্ককং বাণম্ অত্যজৎ ক্বিপ্তরান্, সেনাং নয়তি, তনুং শরীরং ছিনন্তি,

প্রাণানন্তীতি চ ত্রাসসিদ্ধি ক্ৰিপ্, অন্তেরনস্তত্বাৎ ক্ৰিবিতি পরঃ । দূরং ভজতে ইতি
চাত্ত্বজসহবহো বিণ্ ॥ ১২৩

অনুবাদ । সেই বানরসেনানীচয়ের যুদ্ধকালে রামচন্দ্র দূরে থাকিয়া বালীর
প্রাণাপহারী বাণ ক্ষেপণ করিলেন ॥ ১২৩

অথ বাণেন জ্বিনা তেন বিদ্ধো মহাকপিঃ ।

ক্রব্যাক্রাসকরং নাদং কুর্বন্ কামদুঘোহর্ষিনাম্ ॥ ১২৪

অগ্রেগাবা চ শূরাণামভিভুঃ সর্ববিদ্বিষাম্ ।

শংস্বরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ পপাত সহসা ভুবি ॥ * ১২৫

অনুবাদ । অথ অধিনাং কামদুঘঃ সুরানমো অগ্রেগাবা সর্ববিদ্বিষাম্ অভিভুঃ
শংস্বরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ (সঃ) মহাকপিঃ (বালী) জ্বিনা তেন বাণেন বিদ্ধঃ (সন্)
ক্রব্যাক্রাসকরং নাদং কুর্বন্ সহসা ভুবি পপাত ॥ বাচ্য—কামদুঘেন অগ্রেগাবনা
অভিভুবা শংস্বরূপেণ স্থিরপ্রজ্ঞেন মহাকপিণা বিদ্ধেন কুর্বতা পেতে ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । অথ যুগ্মেন বালিপাতমাহ—অথ বাণেনেতি অগ্রেগাবেতি চ ।
অথ বাণমোক্ষানস্তরমর্ষিনাং কামান্ দোক্ষীতি কামদুঘঃ । “দুহঃ কব্-ঘশ্চ” ইতি
কপি ঘকারশ্চাস্তাদেশঃ । শূরাণামগ্রে গচ্ছতীত্যগ্রেগাবা অগ্রগামী । অন্তেভ্যোইপি
দৃশ্যন্তে” ইতি গমের্বনিপ্ । “বিড্-বনোরনুনাসিকশ্চাৎ” ইত্যাত্ম । সর্ববিদ্বিষাম্ ।
কর্মণি ষষ্ঠী । অভিভবতীত্যভিভূরভিতবিতা । “ক্ৰিপ্ চ” ইতি ভবতেঃক্ৰিপ্ ।
শমি স্থখে তিষ্ঠতীতি শংস্বঃ স্বৈখকবৃন্তিঃ ॥ “স্বঃ ক চ” ইতি তিষ্ঠতেঃ কপ্রত্যয়ঃ ।
তদুদং খরূপং কশ্চ সঃ শংস্বরূপঃ স্থখপরায়ণ ইত্যর্থঃ । স্থিরপ্রজ্ঞঃ স মহাকপিঃ বালী
জ্বিনা বেগবতা তেন বাণেন বিদ্ধঃ সন্ ক্রব্যবদন্তীতি ক্রব্যাদো মাংসভক্ষকঃ
গৃধ্রগোমায়ুপ্রভৃতয়ঃ । “ক্রব্যো চ” ইতি বিট্-প্রত্যয়ঃ । তেষাং ত্রাসকং ভয়ঙ্করং
যথা তথা নাদং কুর্বন্ উট্টৈঃ ক্রোশন্ সহসা ভুবি পপাত ॥ ১২৪ ॥ ১২৫

অনুবাদ । অর্থাগণের প্রার্থনা-পূরণকারী, বীরগণের অগ্রণী, সর্ববিধ শত্রুর
পরাভবকারী, স্থখপরায়ণ স্থিরবুদ্ধি মহাকপি বালী (সেই রাম-নিষ্কিপ্ত) বেগবান্
বাণে বিদ্ধ হইয়া গৃধ্র গোমায়ুর ত্রাসজনক ভীষণ নাদ করিতে করিতে সহসা
ভূতলে পতিত হইল ॥ ১২৪ ॥ ১২৫

বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা রিপুঘাতিনম্ ।

বান্ধবক্রোশিনো ভেজুরনাথাঃ ককুভো দশ ॥ ১২৬

অন্বয়ঃ । রিপুঘাতিনং বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বান্ধবক্রোশিনঃ অনাথা বানরাঃ দশ ককুভঃ ভেজুঃ ॥ বাচ্য—বান্ধবক্রোশিভিঃ অনাথেঃ বানরৈঃ ভেজুরৈঃ ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ । বালিনমিতি । রিপুং হস্তীতি রিপুঘাতিনম্ । “সুপ্যজাতৌ—” ইতি তাচ্ছীল্যে রিনিঃ । পতিতং বালিনং দৃষ্ট্বা বানরাস্তহুপজীবিনঃ কপয়ঃ বান্ধব এব বান্ধবাঃ পুত্রকলত্রাদয়ঃ তইব ক্রোশস্তীতি বান্ধবক্রোশিনঃ তদ্বদিলপস্তঃ । “কর্তৃব্যপবাদে” ইতি গিনিঃ । অনাথাঃসন্তো দশ ককুভো দিশো ভেজুরপলায়ন্তে-
ত্যর্থঃ ॥ ১২৬

ভরতঃ । বালিনমিত্যাदि । বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা দশ ককুভো দিশো ভেজুঃ পলায়িতা ইত্যর্থঃ । রিপুঘাতিনং রিপুং হস্তীতি গ্রহাদিত্বান্নি বান্ধব-
ক্রোশিনঃ বান্ধববত আক্রোশস্তঃ ক্রন্দস্তঃ, কর্তুরূপভানে গিন্মিতি পরঃ । স্বমতে
গ্রহাদিত্বান্নি ইবার্থশ্চ গম্যমানত্বন্ । অনাথাঃ বালিনাশেন স্বামিরহিতাঃ ॥ ১২৬

অনুবাদ । অরিন্দম বালীকে পতিত দেখিয়া, অনাথ বানরগণ বান্ধবের গায়
ক্রন্দন করিতে করিতে দশদিকে প্রস্থান করিল ॥ ১২৬

ধিগদাশরথিমিত্যুচুমুনয়ো বনবর্তিনঃ ।

উপেয়ুর্মধুপায়িণ্ডঃ ক্রোশন্ত্যস্তং কপিঙ্গিয়ঃ ॥ ১২৭

অন্বয়ঃ । বনবর্তিনঃ মুনয়ঃ দাশরথিং ধিক্ ইতি উচুঃ, মধুপায়িণ্ডঃ কপিঙ্গিয়ঃ
ক্রোশন্ত্যঃ সত্যঃ তম্ উপেয়ুঃ ॥ বাচ্য—বনবর্তিভিঃ উচে, মধুপায়িনীভিঃ স
উপেয়ে ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ । ধিগিতি । বনে বর্তেস্ত শাস্ত্রাতো নিয়মাদিতি বনবর্তিনঃ
“ব্রতে” ইতি গিনিঃ । মুনয়ঃ তত্রত্যাঃ বানপ্রস্থাঃ দাশরথিং রামম্ ধিগিত্যুচুঃ ।
নিরপরাধবধাৎ করুণয়া নিনিদুরিত্যর্থঃ । মধু পিবন্ত্যভীক্ষামিতি মধুপায়িণ্ডোঃ
নিত্যভোগিণ্ডঃ দুঃখলেশানভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ । “বহুলমাভীক্ষ্যে গিনিঃ । কপিঙ্গিয়ো
বাল্যবরোধান্ননাঃ ক্রোশন্ত্যো বিলপন্ত্যস্তং বালিনযুপেয়ুঃ উপসেহুরিত্যর্থঃ ॥ ১২৮

ভরতঃ । ধিগিত্যাदि । দাশরথিং রামং ধিগিতি বনবর্তিনো মুনয় উচুঃ
মহতামগ্ৰাসক্রুঘাতিত্বানৌচিত্যাম্, ধিক্সময়েত্যাदिনা দাশরথের্ধিতীয়া, বনে

বর্জস্তুইতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্, কপিশ্চিয়ঃ ক্রোশন্ত্যো হা নাথেতি ক্রন্দন্ত্যস্তং বালিনম্
উপেয়রূপগতাঃ, উপপূর্ব্বশ্চগষ্ট্যা উসি রূপম্ । মধুপায়িত্বঃ মধুনি পীতবত্যাঃ গ্রহা-
দিত্বাৎ গিন্, যন্ঞংগিৎকৃদিত্তি যন্ । পরমতে তু আভীক্ষ্যো তু গিন্, পুনঃ পুনর্মধু
পিবন্তি স্মেত্যর্থঃ, আভীক্ষ্যার্থস্ত গিনোক্তত্বাৎ ন দ্বিত্বং স্বমতেইপ্যাভিধানাদেব ॥ ১২৭

অনুবাদ । বনবাসী মুনিগণ রামচন্দ্রকে ধিকার প্রদান করিলেন । মধুপায়িনী
কপিকামিনীরা কাঁদিতে কাঁদিতে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইল ॥ ১২৭

রামমুচৈরুপালক শূরমানী কপিপ্রভুঃ ।

ব্রণবেদনয়া গ্নায়ন্ সাধুশ্চামসাধুবৎ ॥ ১২৮

অর্থঃ । শূরমানী কপিপ্রভুঃ ব্রণবেদনয়া গ্নায়ন্ অসাধুবৎ সাধুশ্চাম্ রামম্
উচৈঃ উপালক ॥ বাচ্য—শূরমানীনা কপিপ্রভুণা গ্নায়তা সাধুশ্চাম্যঃ রামঃ
উপালন্তি ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ । রামমিতি । শূরমাআনং মগ্নত ইতি শূরমানী । “আআমানে
খশ্চ” ইতি চকারান্মগ্নতের্গনিঃ । কপিপ্রভুঃ বালী ব্রণবেদনয়া প্রহারব্যথয়া
গ্নায়ন্ ক্ষীণঃ সন্ সাধুমাআনং মগ্নতইতি সাধুশ্চাম্ । তেনৈব খশি দিবা-
দিত্বাচ্ছান্ রামমসাধুনা তুল্যমসাধুবৎ । “তেন তুল্যম্—” ইতি বতিঃ ।
উচৈস্তারমুপালক নিঃশব্দমশপৎ । লভেরনিটো লুঙি “বলো বলি” ইতি
সলোপে ধত্বজ্ হে ॥ ১২৮

ভরতঃ । রামমিত্যাদি । ব্রণবেদনয়া গ্নায়ন্ কপিপ্রভূবালী উচৈঃ শব্দেন
রামমুপালক নিন্দিতবান্, লভেস্তনি বসস্বাজ্জসীতি সেলোপঃ, চভাৎ তখোরিত্তি
তস্ত ধঃ, বপ্ বসোরিত্তি ভস্ত বঃ । শূরমানী আআনং শূরশ্চামানঃ অভিধানাৎ
মগ্নতেরাআনো মননে গিন্ । যদ্বা শূরসম্বন্ধিমানো বিগ্নতেইশ্চেতি নৈকাজ্জাদিত্তি
ইন্ বীরাভিমানবানিত্যর্থঃ, শূরশ্চার্সৌ মানী চেতি বা । রামং কীদৃশং ?
সাধুশ্চাম্ সাধুমাআনং মগ্নমানং ভ্রাতৃবধুহরণেনোচিতস্ত দণ্ডশ্চৈব করণাৎ মগ্নাৎ
স্বার্থে ইতি খশ্, শিত্বাদ্রত্বে দিবাদিত্বাৎ শ্চন্, খিত্যব্যাজিত্তি মন্, অসাধুবৎ
অসাধুনা তুল্যম্ অসাক্ষাৎ হননাৎ । চৎ সাম্যে ইতি চৎ, অসাধুং যথা নিন্দতি
তখোপালক্চেতি বা ॥ ১২৮

অনুবাদ । শূরমানী কপিরাজ ব্রণবেদনায় কাতর হইয়া সাধুশ্চাম রামচন্দ্রকে
অসাধুর ন্যায় উচৈঃস্বরে তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ১২৮

মৃষাসি ত্বং হবির্যাজী রাঘব চ্ছদ্মতাপসঃ ।

অন্যব্যাসক্রুঘাতিত্বাদব্রহ্মল্লাং পাপসম্মিতঃ ॥ ১২৯

অশ্বয়ঃ । হে রাঘব ! অন্তব্যাসক্রুঘাতিত্বাৎ ব্রহ্মল্লাং পাপসম্মিতঃ চ্ছদ্মতাপসঃ ত্বং মৃষা হবির্যাজী অসি ॥ বাচ্য—সম্মিতেন চ্ছদ্মতাপসেন ত্বয়া মৃষা হবির্যাজিনা ভূম্মতে ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ । অত্রাষ্টাভিরূপালস্তমাচষ্টে—মৃষেত্যাदिभिः । হে রাঘব ! ত্বং চ্ছদ্মতাপসঃ কপটতাপসঃ কিঞ্চ মৃষা মিথ্যৈব হবিষা ইষ্টবান্ হবির্যাজী দাস্তিকঃ ইত্যর্থঃ । “করণে যজঃ” ইতি ভূতে গিনিঃ । কিং চাগ্নেন যোধা ব্যাসক্রুং হতবানন্যব্যাসক্রুঘাতি । “কর্মণি হনঃ” ইতি ভূতে গিনিঃ । তত্বাৎ ব্রহ্মাণং হতবতাং ব্রহ্মল্লাম্ । “ব্রহ্মক্রুণয়ূর্পেণু কিপ্” । পাপেন সংমিতঃ সঙ্গতঃ । ন পরেণ সমায়ুক্তমিতি নিষিদ্ধবধাচরণাৎ ত্বং ব্রহ্মহত্যাপাপভাগসীত্যর্থঃ ॥ ১২৯

ভরতঃ । মৃষেত্যাदि । হে রাঘব ! ত্বং হবির্যাজী মৃষা মিথ্যা সর্গাদি-ফলাবাপ্তয়ে হবিষা করণেন ইষ্টবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্, করণাদযজো ভূতে গিনিমিতি পরঃ, স্বমতে করণাদিভূতকালশ্চ বিশেষানুরক্তেরর্থাদ্ গম্যতে । যতশ্ছদ্মনা তাপসঃ তপস্বী ন তু বস্তুতঃ অন্তব্যাসক্রুঘাতিত্বাৎ ত্বং ব্রহ্মল্লাং ব্রহ্মাণং হতবতাং পাপসম্মিতঃ পাপেন সম্মিতস্তল্যাঃ তুল্যাপাপাশ্রয়ত্বাৎ পুরুষোইপি তুল্য ইত্যুচ্যতে, পাপেন করণভূতেন ব্রহ্মল্লাং তুল্য ইত্যশ্বয়ঃ । অন্তস্মিন্ সূগ্রীবে ব্যাসক্রুং হতবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ । কর্মণোহনঃ কুংসায়ামিতি পরঃ । হনস্তঙ্, খেহৌঘোঞগিতি চেতি ঘঃ, তত্তস্তুতো ভাব ইতি ত্বং ব্রহ্মাণং হতবানিতি ত্রাস্তসিতি কিপ্, ব্রহ্মক্রুণয়ূত্রাদনো ভূত ইতি পরঃ, স্বমতে অবিশেষাৎ কালত্রয়ং প্রাপ্তমত্রাতীতবিবক্ষা, সদা নোইল্লোপ ইত্যকারলোপে হনহৌ ঙ্ ॥ ১২৯

অনুবাদ । হে রাঘব ! আমি অগ্নের সহিত যুদ্ধাসক্ত ছিলাম, এ অবস্থায় আমাকে বধ করায় তুমি ব্রহ্মঘাতীদিগের পাপে তুলিত হইয়াছ । কপট তাপস তুমি ; তোমার হবির্যজ্ঞও মিথ্যা ॥ ১২৯

পাপকৃৎ স্কৃতাতং মধ্যে রাজ্জঃ পুণ্যকৃতঃ স্মৃতঃ ।

মামপাপং ছুরাচারং কিং নিহত্যাভিধাস্মসি ॥ ১৩০ .

অনুয়ঃ । হে দুরাচার ! পুণ্যকৃতঃ রাজ্ঞঃ সূতঃ ত্বম্ অপাপং মাং নিহত্য
পাপকৃৎ সন্ স্কৃতাতং মধ্যে কিম্ অভিধাশ্চসি ? বাচ্য—সূতেন পাপকৃত্য ত্বয়া
কিম্ অভিধাশ্চতে ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ । পাপকৃদিত্তি । হে রাম দুরাচার ! পুণ্যকৃতঃ পুণ্যং কৃতবতো
রাজ্ঞো দশরথশ্চ সূতস্তথাপি পাপকৃৎ পাপকৃৎ পাপং কৃতবাংস্ত্বম্ অপাপমনপরাধং
মাং নিহত্য স্কৃতাতং সাধুকারিণাং মধ্যে । “স্কর্শ্বপাপমন্ত্রপুণ্যে কৃৎঃ” ইতি
সর্বত্র ভূতে ক্ৰিপ্ । কিম্ অভিধাশ্চসি । অকার্য্যকারিণঃ সভামধ্যে বক্তুং জিহ্বা
কথং প্রবর্তেতেত্যর্থঃ ॥ ১৩০

ভরতঃ । পাপেত্যাदि । হে দুরাচার ! অপাপং মাং নিহত্য স্কৃতাতং
শোভনক্রিয়াবতাং মধ্যে কিম্ অভিধাশ্চসি কিং বক্ষ্যসি, যতস্ত্বং পুণ্যকৃতো দশরথশ্চ
সূতঃ পুত্রোইপি ভূত্বা পাপকৃৎ পাপং স্কৃৎ পুণ্যকৃৎ কৃতবানসি ত্রাস্ফসিত্যাদিনা
ক্ৰিপ্, পুণ্যাৎ সোশ্চ কৃৎঃ কর্তরি ভূত ইতি পরঃ । স্বমতেইবিশেষাৎ
সর্বং বিবক্ষিতম্ ॥ ১৩০

অনুবাদ । হে দুরাচার ! তুমি পুণ্যকারী রাজা দশরথের পুত্র হইলেও বিনা
পাপে আমায় নিহত করায় পাপাচারী হইয়াছিস্ ; এক্ষণে স্কৃতিশালীদিগের
নিকট কি বলিবি ? ১৩০

অগ্নিচিত্ সোমসুদ্রাজা রথচক্রচিদাদিষু ।

অনলেষিষ্টবান্ কস্মান্ন ত্বয়াপেক্ষিতঃ পিতা ॥ ১৩১

অনুয়ঃ । অগ্নিচিং সোমসুৎ রথচক্রচিদাদিষু অনলেসু ইষ্টবান্ রাজা তে
পিতা কস্মাৎ ত্বয়া ন অপেক্ষিতঃ ॥ বাচ্য—অগ্নিচিতং সোমসুতং ইষ্টবস্তং রাজ্ঞানং
পিতরং ত্বম্ অপেক্ষিতবান্ ॥ :৩১

মল্লিনাথঃ । অগ্নিচিদিত্তি । হে রাম ! অগ্নিং চিতবানগ্নিচিত অগ্নর্থমিষ্ট-
কাচয়নং কৃতবানিত্যর্থঃ । “অগ্নী চেঃ” ইতি ক্ৰিপ্ । সোমং সূতবান্ সোমসুৎ
সোময়াজ্ঞীত্যর্থং । “সোমে স্কৃৎঃ” ইতি ক্ৰিপ্ । রথচক্রমিব চীয়ত ইতি রথ-
চক্রচিং রথচক্রবিধোইগ্গ্ৰার্থ ইষ্টকাচয় ইত্যর্থঃ । “কর্মণ্যগ্গ্ৰাখ্যায়াম্” ইতি
ধাতুপদপ্রত্যয়সমুদায়েনাগ্গ্ৰাখ্যায়ান্ ক্রত্যাগ্গ্ৰাধারেষ্টকাচয়নবিশেষাখ্যায়ান্
চিনোতেঃ ক্ৰিপ্ । স আদির্ষেবাং তেষু শৌনকক্ৰচিদাদিধনলেধনলাধারেষ্টক-
চিতাবেদিষিষ্টবান্ কৃতয়াগঃ । যজ্ঞেঃ ক্ৰবতুপ্রত্যয়ঃ । পিতা তে জনকো রাজা

দশরথঃ পরমধার্মিকঃ কস্মাস্থয়া নাপেক্ষিতো ন বিচারিতঃ । তাদৃশশ্চ পিতুরয়-
শঙ্করোইসীত্যর্থঃ ॥ ১৩১

ভরতঃ । অগ্নীত্যাদি । কথং ত্বয়া পিতা দশরথো রাজা নাপেক্ষিতঃ ন
চিস্তিতঃ নানুযুক্তো বা যেনৈব কৃতমিতি ভাবঃ । অগ্নিচিং আহিতাগ্নিঃ সোমস্বং
সোমযাজী রথচক্রচিদাদিষু অগ্নিবিশেষেষু ইষ্টবান্ স্তুতযজ্ঞঃ অগ্নিং চিতবান্ সোমং
স্তুতবান্ রথচক্রবচীয়েতে ইতি চ বাহুসিত্যাদিনা ক্বিপ্ রথচক্রচিদাদিধিত্যা-
দিশব্ধাং শ্চেনচিদাদিষপি অগ্ন্যর্থো রথচক্রাঢ্যাকার ইষ্টকারচনাবিশেষঃ ক্রিয়তে
তদ্বারেণাগ্নিরপি রথচক্রচিদাদিতয়া ব্যপদিশ্বতে, ইষ্টবানিতি যজ্ঞে: ক্রবতু:
গ্রহস্বপাছোরিতি জি: ॥

অনুবাদ । তোমার পিতা রাজা দশরথ—একজন আহিতাগ্নি, সোমযাজী
এবং রথচক্রচিদাদি বিশেষ বিশেষ অনলে যজ্ঞকারী ; তাঁহার অনুবর্তন তুমি
কেন করিলে না ? ॥ ১৩১

মাংসবিক্রয়িণঃ কস্ম' ব্যাধস্ত্যাপি বিগর্হিতম্ ।

মাং স্নতা ভবতাকারি নিঃশঙ্কং পাপদৃশ্বনা ॥ ১৩২

অন্বয়ঃ । পাপদৃশ্বনা মাং স্নতা ভবতা মাংসবিক্রয়িণঃ ব্যাধস্ত্য অপি বিগর্হিতম্
কস্ম নিঃশঙ্কম্ অকারি ॥ বাচ্য—স্নান্ পাপদৃশ্বা ভবান্ অকারীং ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ । মাংসেতি । পাপং দৃষ্টবান্ তেন পাপদৃশ্বনা নিরস্তুরপাপচিস্ত-
কেনেত্যর্থঃ । “দৃশে: কনিপ্” । অত এব মাং নিঃশঙ্কং স্নতা অনপরাধবধং
ভীবর্জং মারয়তা ভবতা মাংসং বিক্রীতবান্ মাংসবিক্রয়ানিকৃষ্টকর্মকারীত্যর্থঃ ।
“কর্মণীনি বিক্রয়ঃ” ইতি ক্রীণাতে: কৃত্‌স্যামিনিপ্রত্যয়ঃ । তস্ত্য ব্যাধস্ত্য
মৃগবধাজীবিনোইপি বিগর্হিতং জুগুপ্সিতং কর্ম অকারি কৃতম্ । করোতে: কর্মণি
লুপ্তি চিণি বৃদ্ধি: ॥ ১৩২

ভরতঃ । মাংসেত্যাদি । মাংসবিক্রয়িণো ব্যাধস্ত্যাপি যদ্বিগর্হিতং কর্ম তৎ
ত্বয়া মাং স্নতা নিঃশঙ্কং শঙ্কাং ত্যক্ত্বা কৃতং পাপদৃশ্বনা পাপং দৃষ্টবতাপি পাপান-
ভিজ্ঞেন মাংসোপজীবিনা ব্যাধেনাপি অন্যাসক্তশ্চ নিষ্‌প্রযোজনত্বাছানরশ্চ চ
হননং নিন্দ্যতে, ভবতা তু পাপং জানতাপি তৎ কৃতমিতি ভাব । ব্যাধস্ত্যেতি
কর্ত্তরি সম্বন্ধবিবক্ষা । যদ্বা ব্যাধস্ত্যাপীদৃশং কর্ম লোঠৈকবিশেষেণ নিন্দিতমিত্যর্থঃ,

মাংসবিক্রয়োঃশ্রাস্তীতি নৈকাজাদিতি ইন্ বিক্রীণাতেভূতে কুত্‌সায়ামিতি
পরঃ। তন্ন সাধু, অত্র ব্যাধশ্চ মাংসবিক্রয়েণ কুত্‌সয়া অভাবাৎ দৃশেস্ত্রা-
স্বসিত্যাदिना कनिप् ॥ ১৩২

অনুবাদ। আমায় নিঃশঙ্কভাবে বধ করিয়া পাপদর্শী তুমি—মাংসবিক্রয়ী
ব্যাধেরও বিগর্হিত কর্ম করিয়াছ ॥ ১৩২

বুদ্ধিপূর্বং ক্রবন্ ন ত্বা রাজকৃত্বা পিতা খলম্।

সহযুদ্ধানমগ্নেন যোহহিনো মামনাগসম্ ॥ ১৩৩

অম্বয়ঃ। পিতা ত্বা খলং ক্রবন্ বুদ্ধিপূর্বং; রাজকৃত্বা ন (অভূৎ) যঃ
(ত্বম্) অগ্নেন সহযুদ্ধানম্ অনাগসং মাম্ অহিনঃ ॥ বাচ্য—ষেন অনাগাঃ
সহযুধা অহম্ অহিংশ্চে ॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ। বুদ্ধীতি। হে রাম! পিতা দশরথস্তা ত্বাং খলং ক্রবন্
জানন্। ক্র গতাভিতি ধাতোস্তৌদাদিকাচ্ছতর্য্যবঙাদেশঃ। গত্যর্থত্বাং জ্ঞানার্থ-
ত্বম্। বুদ্ধিপূর্বমেব রাজকৃত্বা রাজানং কৃতবান্ভূৎ রাজানং ন কৃতবানিত্যর্থঃ।
“রাজনি যুধি কৃৎসঃ” ইতি কৃৎসঃ কনিপ্। ক্রবমিতি পাঠে ত্বাং রাজকৃত্বেতি
যোজনায়াং কৃদ্যোগমষ্ঠ্যাং ত্বামিতি দ্বিতীয়া ন শ্রাৎ। খলত্বে হেতুমাহ—
যস্মমগ্নেন যোধাস্তুরেণ সহযুদ্ধানং সহ যুদ্ধবস্তুম্। “সহে চ” ইতি যুদ্ধেঃ কনিপ্
অত এবানাগসং তবানপরাধিনং মামহিনঃ হিংসিতবান্। হিনস্তের্লঙি সিপি
শ্মি নলোপঃ। হল্ঙ্‌য়াদিলোপে “সিপি ধাতো কৃবা ইতি ধাতুসকারশ্চ
কৃত্ববিসর্গে ॥ ১৩৩

ভরতঃ। বুদ্ধীত্যাदि। খলং ছষ্টচরিতং ত্বাং পিতা দশরথো যন্ন রাজকৃত্বা
রাজানং ন কৃতবান্ তদ্ বুদ্ধিপূর্বং খলত্ববিজ্ঞানপূর্বকমেব ক্রবং নিশ্চিতং, ত্রাস্-
সিত্যাदिना कृत्सः कनिप्, স্বশ্চ তন্ পিতি দ্বীচীমাণামিত্যাदिना त्वादेशः।
“কচিদপবাদবিষয়েইপ্যাংসর্গেইপি প্রবর্ততে” ইতি গ্‌য়াৎ, ট্‌ষে কৃতীত্যাশ্চ
বিষয়েইপি কর্মক্রিয়েত্যাदिना द्वितीया। কেচিত্তু ক্রশি সৈশ্বর্য্যে ইত্যশ্চ শতরি ক্রবন্,
ধাতুনামনেকার্থত্বাং জ্ঞানার্থঃ, পিতা ত্বা খলং ক্রবন্ যন্ন রাজকৃত্বা অর্থাৎ তব
তদ্‌বুদ্ধিপূর্বমিত্যাছঃ। অগ্নে তু ইতি নিষেধে আশবঃ স্মরণে পীড়য়াং বা,
রাজকৃত্বেত্যাহ যস্মং মাম্ অহিনো হতবান্। কীদৃশম্? অগ্নেন স্ত্রীবেণ সহ

যুদ্ধানং যোদ্ধুং প্রযুক্তং,, যুদ্ধে: পূর্ববৎ কনিপ্, অনাগসম্, অহিন ইতি হিঙ্গি
হিংসয়াং ঘ্যা: সিপ্, রুধাদিত্বাৎ শ্লন্ ননো নলোপ্য ইতি ইদম্ভুবন্ধজগনকারন্ত
লোপঃ, হসাদিত্বাৎ দিসেরিতি সের্লোপঃ ॥ ১৩৩

অনুবাদ। আমি অগ্নের সহিত যুদ্ধাসক্ত ও নিরপরাধ, তথাপি তুমি
আমাকে হত করিলে; স্মতরাং তোমার পিতা রাজা দশরথ যে তোমায়
রাজপথে প্রতিষ্ঠিত করেন নাই, তাহা তিনি বুদ্ধিপূর্বকই করিয়াছেন ॥ ১৩৩

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষা যে প্রোক্তাঃ কৃতজৈর্দ্বিজৈঃ ।

কৌশল্যাজ শশাদীনাং তেষাং নৈকোইপ্যহং কপিঃ ॥ ১৩৪

অনুবাদ। হে কৌশল্যাজ! কৃতজৈঃ দ্বিজৈঃ যে পঞ্চ পঞ্চনখাঃ ভক্ষ্যাঃ
প্রোক্তাঃ, অহং কপিঃ শশাদীনাং তেষাং ন একঃ অপি (ভবামি) ॥ বাচ্য—
কৃতজাঃ দ্বিজাঃ যান্ পঞ্চ পঞ্চনখান্ ভক্ষ্যান্ প্রোক্তবন্তঃ, ময়া একেন ন
(ভূয়তে) ॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ । অথ মাংসলোভান্নামবধীস্তুদপি ন যোগ্যমিত্যাহ—পঞ্চৈতি ।
কৃতে কৃতযুগে জাতৈঃ কৃতজৈঃ “সপ্তম্যাং জনৈর্ডঃ । দ্বিজাতৈর্দ্বিজৈর্মহর্ষিভিঃ ।
“অগ্নেষপি দৃশ্যতে” ইতি ডঃ । যে পঞ্চনখাঃ ভক্ষ্যাঃ । শশকঃ শল্লকী গোধা
খড়্গী কূর্মশ্চ পঞ্চমঃ” ইতি ভক্ষত্বেনোক্তাঃ । হে কৌশল্যায়াঃ জাত ! কৌশল্যাজ
রাম ! “পঞ্চভ্যামজাতৌ” ইতি ডঃ । তেষাং শশকাদীনাং কপিরহমেকোইগ্নত-
মোইপি ন, প্রত্যুত নিমিত্ত এবত্যর্থঃ ॥ ১৩৪

ভরত : । পঞ্চৈত্যাदि । বাজভির্মাংসায় যুগা হন্যন্ত ইতি প্রসারং নিরাকুর্বন্নাহ
—হে কৌশল্যাজ ! যে পঞ্চ পঞ্চনখাঃ, “শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গী কূর্মশ্চ পঞ্চমঃ”
ইত্যাদিবাক্যেন কৃতজৈঃ সত্যযুগজাতৈর্দ্বিজৈর্মহর্ষিভির্ভক্ষণযোগ্যাঃ প্রোক্তাঃ
কথিতাঃ, তেষাং শশকাদীনাং মধ্যে অহং নৈকোইপি যতঃ কপিরহম্ অতোইভ-
ক্ষ্যত্বান্মম বধো ব্যর্থ এব । কৌশল্যায়াঃ সকাশাজাতঃ কৃতে জাতঃ দ্বিজাত ইতি
চ হনজনাदिति ডঃ পৈতৃকধর্মা গ্রাহিতয়া কুংসার্থং মাতুরুংকীর্তনম্ ॥ ১৩৪

অনুবাদ। হে কৌশল্যাপুত্র ! সত্যযুগের ব্রাহ্মণেরা যে পাঁচটা পঞ্চনখ
জন্তকে খাওয়ারূপে নির্দেশ করিয়াছেন, আমি কপি—সেই সকল শশকাদির মধ্যে
একটাও নহি ॥ ১৩৪

কথং দুঃস্থঃ [দুঃস্থঃ] স্বয়ং ধর্মে প্রজাস্বং পালয়িষ্যসি ।

আত্মানুজস্য জিহ্রেষি সৌমিত্রেস্বং কথং ন বা ॥ ১৩৫

অনুবাদঃ । স্বয়ং ধর্মে দুঃস্থঃ স্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি ; আত্মানুজস্য সৌমিত্রেঃ অপি অপি কথং ন বা স্বং জিহ্রেষি ॥ বাচ্য দুঃস্থেন ত্বয়া প্রজাঃ পালয়িষ্যন্তে, ত্বয়া হ্রীয়তে । ১৩৫

মল্লিনাথঃ । কথমিতি । স্বয়ং ধর্মে দুঃস্থঃ তিষ্ঠতীতি দুঃস্থঃ অপ্রতিষ্ঠিতঃ । “আতশ্চোপসর্গে” ইতি কর্তরি কপ্রত্যয়ঃ ; স্বং প্রজাঃ জনান্ । ‘প্রজা স্বং সম্বর্তো জনে’ ইত্যমরঃ । “উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্” ইতি জনের্ডঃ । কথং পালয়িষ্যসি । স্বয়মধার্মিকঃ স্বপ্রতিবন্ধ্যবোচ্ছৃঙ্খলধৃতীঃ প্রজাঃ কথং নিয়ন্তং শকুয়াদিত্যর্থঃ । কিং চাত্মানমনুজাতঃ আত্মানুজঃ । “অনৌ কশ্মণি” ইতি ডঃ । তস্য সৌমিত্রের্লক্ষণস্য বা কথং ন জিহ্রেষি লক্ষণাং কথং ন লজ্জস ইত্যর্থঃ । সম্বন্ধ-সামান্যে ষষ্ঠী ॥ ১৩৫

ভরতঃ । কথমিত্যাदि । স্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি অপি তু নৈবেতি ভাবঃ । ষতঃ স্বয়মাত্মনঃ ধর্মে দুঃস্থঃ দুঃস্থেন তিষ্ঠতীতি হনজনাদিত্তি ডঃ, দুষ্টুরিত্তি পাঠে ঔণাদিক কুপ্রত্যয়ঃ ষত্ৰুকাভিধানাং প্রজা লোকাঃ পূর্বেণ ডঃ স্ত্রীত্বং সংজ্ঞা চাভিধানাং, আত্মানুজস্য সৌমিত্রে, কথং ন বা জিহ্রেষি ন লজ্জসে ? আত্মান-মনুজাত ইতি পূর্ববং ডঃ ॥ ১৩৫

অনুবাদ । নিজেই তুমি ধর্মহীন, সূতরাং প্রকৃতিপুঞ্জের পালন করিবে কিরূপে ? তুমি তোমার নিজ অনুজ সৌমিত্র হইতেই বা লজ্জিত হইতেছে না কেন ? ॥ ১৩৫

মগ্নে কিঞ্জমহং ব্লস্তং ত্বামক্ষত্রিয়জে রণে

লক্ষণাধিজ দুর্বৃত্ত প্রযুক্তমনুজেন নঃ ॥ ১৩৬

অনুবাদঃ । হে লক্ষণাধিজ দুর্বৃত্ত ! নঃ অনুজেন প্রযুক্তম্ অক্ষত্রিয়জে রণে ব্লস্তং ত্বাম্ অহং কিঞ্জং মগ্নে ॥ বাচ্য—প্রযুক্তঃ ব্লন্ স্বং ময়া কিঞ্জঃ মগ্নসে ॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ । ‘অগ্নেষপি দৃশ্যত’ ইত্যশ্রোদাহরণাণাহ—মগ্ন ইতি । তত্রাপিশবস্য সর্বোপাধিব্যাভিচারার্থত্বাং তথৈব প্রযুক্তে । অধিজাতোইধিজঃ অগ্রজ ইত্যর্থঃ । “উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্” ইত্যশ্র ব্যাভিচারঃ প্রজ্জৈতিবদ-সংজ্ঞত্বাং । হে লক্ষণাধিজ ! নোইস্মাকমনুজাতেনানুজেন সূগ্রীবেণ । “অনৌ

কৰ্মণি” ইত্যুক্তং তস্মৈ ব্যভিচারঃ সোমবিক্রয়ীত্যাদিবৎ কৰ্ম্মাশ্রবণাৎ । প্রযুক্তং প্রেরিতং দুৰ্বৃত্তং দুৰাচারম্ । তদেবাহ—ক্ষত্রিয়াজ্জাতং ক্ষত্রিয়জম্ । “পঞ্চম্যা-মজাতো” ইত্যশ্চ ব্যভিচারঃ । ক্ষত্রিয়শব্দশ্চ জাতিবাচিত্বাৎ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়জপ্রতিযোগিকে রণে ব্রহ্মমনপরাধিনি ময়ি বানরে প্রচ্ছন্নপ্রহারিণং ত্বামহং কিঞ্জং কুতোইপি জাতং মগ্নে ন তু দশরথজমিত্যর্থঃ । “সপ্তম্যাং জনেৰ্ডঃ” ইত্যুক্তশ্চ সপ্তমীব্যভিচারঃ । ১৩৬

ভরতঃ । মগ্নে ইত্যাদি । হে লক্ষ্মণাধিজ ! হে দুৰ্বৃত্ত ! দুশ্চরিত্র ! অহং ত্বাং কিঞ্জং কুতোইপি জাতং, কুৎসিতাদ্বা জাতং মগ্নে ন তু রাজ্ঞো জাতং, যতঃ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়াজ্জাতে রণে মাং ব্রহ্মং মারয়ন্তম্, অস্মাকম্ অনুজেন কনিষ্ঠেন স্ত্রীবেণ প্রযুক্তং, সৰ্বত্র হনজনাতি জনেৰ্ডঃ, পরে তু বিশেষস্বত্রাণ্ডাঙ্কু অগ্নত্রাপি দৃশতে ইত্যেনে তেষাং প্রায়িকত্বং বোধয়ন্তি । তথাহি পঞ্চম্যস্তাদ্ জাতেৰ্ডঃ ইত্যশ্চ কিঞ্জ ইত্যাদাহরণং জাতেৰপি অক্ষত্রিয়জ ইত্যাদাহতম্, উপসর্গাৎ সংজ্ঞায়ামিত্যশ্চ প্রজাস্ত্বং পালয়িষ্ণুসীত্যাদাহরণম্, অসংজ্ঞায়ামপি অধিজ ইতি অকৰ্ম্মণোইনোরিত্যশ্চ আত্মানুজশ্চ জিহেঘীত্যাদাহরণম্ অকৰ্ম্মণোইপি অনুজ ইতি, অতএব মহাধিয়া বোপদেবেন বিশেষেণোক্তঃ ॥ ১৩৬

অনুবাদ । রে লক্ষ্মণাগ্রজ, দুৰাচার ! অনুজের প্রেরণায় তুই অক্ষত্রিয়োচিত রণে আমায় নিহত করায় আমি তোকে অগ্নি কোন কুলজাত বলিয়াই মনে করিতেছি ॥ ১৩৬

অথানুপপদাধিকারঃ ।

প্রত্যাচে বালিনং রামো নাকৃতং কৃতবানহম্ ।

যজ্ঞভিঃ স্তব্ধভিঃ পূৰ্বৈব জরদ্ভিঃ কপীশ্বর ॥ ১৩৭

অর্থঃ । রামঃ বালিনং প্রত্যাচে—হে কপীশ্বর ! অহং যজ্ঞভিঃ স্তব্ধভিঃ পূৰ্বৈব জরদ্ভিঃ চ অকৃতং ন কৃতবান্ ॥ বাচ্য—রামেণ বালী প্রত্যাচে ময়া ন কৃতম্ ॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ । প্রত্যাচ ইতি । রামো বালিনং প্রত্যাচে । কিমিতি ? হে কপীশ্বর ! পূৰ্বৈব পুরাতনৈর্যজ্ঞভিঃ বিধিবদিষ্টবদ্ভিঃ স্তব্ধভিঃ সোমঃ স্তব্ধভিঃ । “স্বযজ্ঞোদ্ভুনিপ্” । জরদ্ভির্দৈবৈঃ । ‘প্রবয়াঃ স্ববিরো যুদ্ধো জীনো জীর্নো

জরয়পি' : ইত্যমরঃ । “জীর্ঘতেরত্বন্” । অকৃতমহং ন কৃতবান্ অপি তু তৎকৃত-
মেবাকার্ষমিত্যর্থঃ । “নিষ্ঠা” ইতি স্তম্ভবত্ব ॥ ১৩৭

ভরতঃ । প্রত্যাচে ইত্যাদি । রামো বালিনং প্রত্যাচে কিং প্রত্যুক্ত-
বানিত্যাহ—হে কপীশ্বর ! যজ্ঞভির্ষাজ্ঞিকৈঃ স্তম্ভভিঃ সোমপীতিভিঃ পূর্বৈ-
র্জরয়িবৃ' কৈর্মাঙ্কাতৃপ্রভৃতির্মিথন্ন কৃতং 'তদহং ন কৃতবান্, ইষ্টবান্ ইতি ত্রাস্তিসি
বনিপ্, স্তম্ভানিতি কনিপ্ স্তম্ভ তন্ পিতি জীর্ঘ্যতীতি শত্ঃ । “জীনো জীর্ণো
জরয়পী” ত্যমরঃ ॥ ১৩৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র বালীকে প্রত্যুক্তরে বলিলেন, হে কপিরাজ ! যাজ্ঞিকগণ,
সোমযাজ্ঞিকগণ বা পূর্বতন বৃদ্ধ সম্প্রদায় যাহা করেন নাই, আমি এমন কিছুই
করি নাই ॥ ১৩৭

তে হি জালৈর্গলে পার্শৈস্তিরশ্চামুপসেদুষাম্ ।

উষুধাং পরদারৈশ্চ সার্কম্ নিধনমৈষিষুঃ ॥ ১৩৮

অন্বয়ঃ । তে হি উপসেদুষাং তিরশ্চাং পরদারৈঃ সার্কম্ উষুধাং চ জালৈঃ
গলে পার্শৈঃ চ নিধনম্ ঐষিষুঃ ॥ বাচ্য—তৈঃ নিধনম্ ঐষি ॥ ১৩৮

মল্লিনাথঃ । কিং তৈঃ কৃতং তদাহ—তে হীতি । তে বৃদ্ধাঃ মন্বাদয়ঃ
উপসেদুষামুপসন্নানামুপসদ্বোপদ্রবকারিণামিত্যর্থঃ । তিরশ্চাং ভবাদৃশাং পরদারৈঃ
পরস্ত্রীভিঃ সার্কম্ ষুধাং সহোষিতবতাং চ ভবাদৃশামেব । “ভাষায়াং সদবসশ্ৰবঃ”
ইত্যুভয়ত্রাপি ক্রমঃ । যজ্ঞাদিত্বাদ্বসেঃ সংপ্রসারণম্ । জালৈর্বাণ্ডুরাভির্গলে কঠে
পার্শৈর্বন্ধবিশেষৈশ্চ নিধনং বধমৈষিষুঃ অমংসতেত্যর্থঃ । ইষেলুঙি বেকুসাষেশঃ ।
বৃদ্ধানামপি পরোপদ্রবকারিণস্তির্ঘ্ণোহপি দণ্ড্যা এবত্যর্থঃ ॥ ১৩৮

ভরতঃ । তে হীত্যাদি । পূর্বোক্তে হেতুরয়ং, হি যস্মাং তেহপি পূর্বে
বৃদ্ধাস্তিরশ্চাং পক্ষিমৃগাদীনাং জালৈর্গলে পার্শৈশ্চ নিধনম্ ঐষিষুঃ ইচ্ছন্তি স্ম, ন
কেবলং তিরশ্চাং পরদারৈঃ পরস্ত্রীভিঃ সার্কম্ -উষুধাং-কৃতনিবাসানাঞ্চ পরদারৈঃ
সহ বাসমগ্রিমশ্লোকে বক্ষ্যতি, অত এব বধ্যত্বপ্রতিপাদকং রূপদ্বয়মেব ত্বয়ান্তি ।
উভয়বিশেষণমাহ—উপসেদুষাংসমীপমুপগতানাং স্ববাহস্থিতানাংপীত্যর্থঃ । কেচিত্তু
পরদারৈঃ সার্কমুষুধামিতি তিরশ্চামিত্যস্ত বিশেষণং বধ্যত্বদর্শনায়েত্যাছঃ ।
তিরোইঞ্চতীতি ক্বিপ্ সহসস্তির ইতি তির্ঘ্যাদেশঃ, তির্ঘ্যগমুয়গিতি তিরশ্চাদেশঃ,

উপপূর্বসদগ্ধীপমবদিত্তি ক্‌সু: বসোর্ঘসেকাজ্জিত্তি ইম্, ধুর্ধিষ্ঠ্যভীত্‌ত্বি দ্বিত্বং ত্বকলেত্‌ত্বি
অত এত্বং খিলোপশ্চ, বসোর্ঘ: সেমপীত্‌ত্বি উ: বসে: পূর্ববৎ ক্‌সু: ইম্ চ ব্যাথগ্র-
হেত্‌ত্বি খেঁজ্‌ গ্রহস্বপাচোরিত্‌ত্বি প্রকৃতেজ্‌জি:, ক্‌লাদিত্‌ত্বি ষ:, ইষু ইচ্ছায়াম্ অন্
ট্যাং সি: অহুস্মিৎ‌ত্বি: ভূয়োইম্ ১৩৮

অনুবাদ । জাল দ্বারা কিংবা গলে বন্ধন দ্বারা প্রত্যাসন্ন মৃগপক্ষীদিগের এবং
যাহারা পরদার সহবাস করে, তাহাদেরও নিধন করাই সেই সকল বৃদ্ধসম্প্রদায়ের
মত ॥ ১৩৮

অহং তু শুশ্রুবান্‌ ভ্রাত্‌ ভ্রিয়ং ভুক্তাং কনীয়সা ।

উপেয়িবান্‌ নূচানৈর্‌নিন্দিতস্ত্বং লতামৃগ ॥ ১৩৯

অন্বয়: । হে লতামৃগ ! অহং তু শুশ্রুবান্‌ কনীয়সা ভ্রাত্‌ ভুক্তাং ভ্রিয়ম্
উপেয়িবান্‌ ত্বম্‌ অনূচানৈ: নিন্দিত: ॥ বাচ্য—ময়া শুশ্রুবা—উপেয়িবাংসং ত্বাম্
অনূচানা: নিন্দিতবস্ত: ॥ ১৩৯

মল্লিনাথ: । অস্তু ময়া কিমপরাক্‌মত আহ—অহং ত্বিত্‌ত্বি । হে
লতামৃগ শাখামৃগ ! অহং তু কনীয়সা ভ্রাত্‌ ভুক্তাং ভ্রিয়ং তৎ‌কলত্রমিত্যর্থ:
উপেয়িবান্‌ সংজগ্মিবানিত্‌ত্বি শুশ্রুবান্‌শ্রৌষম্‌ । “ভাষায়াম্‌—” ইত্যাদিনা ক্‌সু: ।
তস্মাস্বমনূচানৈর্‌বেদবৃদ্ধৈ: নিন্দিতস্ত্বয়াং পারদারিকস্বমাততায়িত্বাধ্ব্য এবত্যর্থ: ।
‘অনূচান: প্রবচনে সাদ্ধেহধীতী গুরোস্তু ষ:’ ইত্যমর: । “উপেয়িবাননা-
স্বাননূচানশ্চ” ইতীথ্‌চিভ্যাং ক্‌সুকানজস্তৌ নিপাতিতৌ ॥ ১৩৯

ভরত: । অহমিত্যাদি । হে লতামৃগ ! শাখামৃগ ! অহং শুশ্রুবান্‌ কিং
শুশ্রুবানিত্যাহ—কনীয়সা কনিষ্ঠেন ভ্রাত্‌ সূগ্রীবেন ভুক্তাং ভ্রিয়ং ত্বমুপেয়িবান্‌
উপগতোইসি, অত এব অনূচানৈর্‌বেদবিজ্ঞৈস্ত্বং নিন্দিত:, তেন তব বধে মম
দোষো নাস্তীত্‌ত্বি ভাব: শৃণোতেরিণশ্চ পূর্ববৎ ক্‌সু: দ্বিত্বং বসোর্ঘসেকাজ্জিগাত
ইমিত্যত্র খিসহিতশ্চৈকাচোগ্রহণং তেন ন শ্রোরিম্‌ ইগস্ত্ব ইমি ষিণোইচ্যাণাবিত্‌ত্বি
যাদেশ: খে: কিত্‌ত্বির্‌ঘ: অহুপূর্ববুৎ‌ কান: বচোইরে জি:, “অনূচান: প্রবচনে
সাদ্ধেহধীতী গুরোশ্চ ষ:” ইত্যমর: । “লতা জ্যোতিম্বতী পৃকা শাখাবল্লী
প্রিয়স্বু” ইতি বিশ্ব: ॥ ১৩৯

অনুবাদ । আমি শুনিয়াছি, কনিষ্ঠ ভ্রাতার উপভুক্ত বনিতায় উপগত
হইয়াছি, অতএব তুমি বেদজ্ঞগণের নিন্দিত হইয়াছ । ১৩৯

অম্বনৈষীততো বালী ত্রপাবানিব রাঘবম্ ।

শুক্ৰিপচ্চাঙ্গদং যত্নাৎকাকুৎস্থে তনয়ং প্রিয়ম্ ॥ ১৪০

অম্বয়ঃ । ততঃ বালী ত্রপাবান্ ইব রাঘবম্ অম্বনৈষীৎ কাকুৎস্থে প্রিয়ং তনয়ম্ অঙ্গদং যত্নাৎ শুক্ৰিপৎ ॥ বাচ্য=বালিনা ত্রপাবতা রাঘবঃ অম্বনায়ি, প্রিয়ঃ তনয়ঃ অঙ্গদঃ শুক্ৰেপি ॥ ১৪০

মল্লিনাথঃ । ভূতার্থে কুদস্তানুদাহৃত্য সূত্রক্রমেণ তিঙস্তানুদাহরতি—অন্বিতি । ততো রামবাক্যানস্তরং বালী ত্রপাবানিব কিঞ্চিল্লজ্জিতঃ সন্নিত্যর্থঃ রাঘবমম্ব-নৈষীৎ অজ্ঞোইয়ং জনঃ ক্ষম্যতামিত্যানুনীতবানিত্যর্থঃ । নয়তে: “লুঙ্” ইতি ভূতে লুঙি চ্চঃ সিচীট্ । প্রিয়ং তনয়মঙ্গদং যত্নাদভিনিবেশাৎ কাকুৎস্থে রামে শুক্ৰিপৎ রক্ষ্যোইয়মিতি হস্তে শস্তবানিত্যর্থঃ । অনন্ততনভূতে লঙ্ ॥ ১৪০

ভরতঃ । অশ্বেত্যাদি । ততো রামবাক্যানস্তরং বালী রাঘবমম্বনৈষীৎ অনুনীতবান্ । গীঞষ্ঠ্যাং সিং, নেমেকাজ্জিতি ইম্নিষেধঃ, ব্রজবদেতি বিঃ । ত্রপাবানিব বস্ততো যুগশ্চ ভ্রাতৃবধূহরণেইপি ত্রপা নাস্তি, কিন্তু যথা লজ্জাবান্ কশ্চিদনু- নয়তি তদ্বৎ অঙ্গদনামানং প্রিয়ং পুত্রং কাকুৎস্থে রামে যত্নাৎ শুক্ৰিপৎ সমর্পিতবান্ ॥ ১৪০

অনুবাদ । অনস্তর বালী লজ্জিতের গায় রাঘবকে অনুন্নয় করিতে লাগিল এবং প্রিয়পুত্র অঙ্গদকে রামের-করে অর্পণ করিল ॥ ১৪০

ত্রিয়মাণঃ স সূগ্রীবং প্রোচে সদ্ভাবমাগতঃ ।

সংভবিষ্যাব একশ্চামভিজানাসি মাতরি ॥ ১৪১

অম্বয়ঃ । ত্রিয়মাণঃ সঃ সদ্ভাবম্ আগতঃ সন্ সূগ্রীবং প্রোচে—অভিজানাসি আবাম্ একশ্চাং মাতরি সন্তবিষ্যাবঃ ॥ বাচ্য—ত্রিয়মাণেন তেন আগতেন সূগ্রীবঃ প্রোচে । অভিজায়তে আবাত্যাং সন্তবিষ্যতে ॥ ১৪১

মল্লিনাথঃ । ত্রিয়মাণ ইতি । স বালী ত্রিয়মাণঃ প্রাণাংস্ত্যজন্ সদ্ভাবং সাধুভাবং সৌজন্যমাগতঃ সন্ সূগ্রীবমুচে । কিমিতি ? হে বৎস ! একশ্চাং মাতরি সংভবিষ্যাবঃ সংভূতাবিত্যর্থঃ । অভিজানাসি স্মরসি । “অভিজ্ঞাবচনে

লৃট্” ইত্যভিজ্ঞাবচন উপপদে ভূতানন্ততনে লৃট্” । অভিজানাসীত্যেতদ-ভিজ্ঞাবচনম্ । অভিজ্ঞা স্মৃতিঃ ॥ ১৪১

ভরতঃ । ত্রিয়েত্যাদি । ত্রিয়মাণঃ সন্ সদ্ভাবং প্রাপ্তো বালী স্ত্রীবং প্রোচে ।
 ক্রুশ্চী বচোংরে মৃগীচ্যেমমিতি শানঃ তৌদাদিকঃ শঃ, ঋদ্রিঃ প্লুধোরিতি যঃ ।
 কিমিত্যাহ একস্যাং মাতরি আবাং যং সন্তিবিষ্ণাবঃ সন্তুতো তদভিজানাসি,
 স্বর্থেস্তায়দিভূতীত ইতি ভূতে তী ॥ ১৪১

অনুবাদ । ত্রিয়মাণ বালী সদ্ভাবসম্পন্ন হইয়া স্ত্রীবকে বলিল—স্ত্রীব !
 স্মরণ রাখিও—আমরা একই মাতার উদরে জন্মগ্রহণ করিয়াছি । ১৪১

অবসাব নগেন্দ্রেষু যৎপাশ্চাবো মধুনি চ ।

অভিজানীহি ততঃসর্বং বন্ধুনাং সময়ো হয়ম্ ॥ ১৪২

অনুয়ঃ । (আবাং) নগেন্দ্রেষু যৎ অবসাব মধুনি চ পাশ্চাবঃ তৎ সর্বম্
 অভিজানীহি । হি অয়ং বন্ধুনাং সময়ঃ ॥ বাচ্য আবাভ্যাম্ ঐশ্চত মধুনি চ
 পাশ্চন্তে অভিজায়তাম্ ॥ ১৪২

মল্লিনাথঃ । অবসাবেতি । বৎস ! অভিজানাসি যন্নগেন্দ্রেষবসাব
 উষিতবন্তৌ । অত্র বাসমাত্রপ্রত্যভিজ্ঞাবচনমুপপদম্ । তশ্চ যচ্ছব-ষোগাৎ
 “ন যদি” ইতি লৃণ্ণনিষেধাল্পণ্ডেব । অথ মধুনি চ যত্পাশ্চাবঃ । চকারো বাসু-
 কর্ণার্থঃ । তথাচ নগেন্দ্রেষু যৎবৎশ্চাবঃ তত্র মধুনি চ পাশ্চাবঃ ততঃসর্বমভিজানা-
 সীতি যোজ্যম্ । ‘বিভাষা সাকাজ্জেষ’ ইতি পক্ষে যচ্ছবসহিতে সাকাজ্জেষ
 প্রত্যভিজ্ঞাবচনে উপপদে বিকল্পাদ্ভূতে লৃট্ । এবং যদবসাব অপিবাব চেতি
 লডি চ দ্রষ্টব্যম্ । কেবলপক্ষেইপি যচ্ছববর্জমেতে এবোদাহরণে । আকাজ্জা
 চাত্র প্রযোক্তুলক্ষ্যলক্ষণয়োঃ সম্বন্ধবিবক্ষা । বাসেন পানং লক্ষ্যতে । কিঞ্চ
 বন্ধুনাময়ং সময়ো হি আপদি বন্ধুভিঃ স্মাতব্যমিত্যর্থঃ ॥ ১৪২

ভরতঃ । অব্যেত্যাদি । নগেন্দ্রেষু পর্বতশ্রেষ্ঠেষু আবাম্ অবসাবঃ, যচ্চ তত্র
 মধুনি পাশ্চাবঃ পীতবন্তৌ, ততঃসর্বম্ অভিজানীহি স্মর, যস্মাৎ অয়ং বন্ধুনাং সময়ঃ
 নেদানীং বৈরিচিন্তা যুক্তোক্তি ভাবঃ । বানেকস্মার্থ্য ইতি ভূতে বিভাষণা তী,
 বসৌ নিবাসে ঘী । ১৪২

অনুবাদ । আমরা উত্তম উত্তম পর্বতে বাস করিয়াছি, বহু মধু পান
 করিয়াছি, সে সকলই স্মরণ রাখিও । যেহেতু ইহাই বন্ধুতার সময় ॥ ১৪২

দৈবং ন বিদধে নূনং যুগপৎ সুখমাবয়োঃ ।

শশ্বদভূব তদুঃস্থং যতো ন ইতি হাকরোৎ ॥ ১৪৩

অর্থঃ । নূনং দৈবম্ আবয়োঃ সুখং যুগপৎ ন বিদধে যতঃ ততো নঃ শশ্বৎ
দুঃখং বভূব, ততঃ ইতি হ্ অকরোৎ । বাচ্য...দৈবেন বিদধে, তেন দুঃখেন
বভূবে, অক্রিয়ত ; ১৪৩

মল্লিনাথঃ । ন চেদং শ্মশানবৈরাগ্যমিতি মন্তব্যং দৈবশ্চ দুঃখতিক্রমত্বাদিত্যাহ
—দৈবমিতি । নূনমবশ্যং দৈবমেবাবয়োঃ যুগপৎ সুখং সহোপভোগস্বখনং
ন বিদধে । “পরোক্ষে লিট্” । তথাহি তদৈবং শশ্বৎ সদা দুঃস্থং প্রতিকূলং
বভূব অভবৎ । “হশশ্বতোর্লঙ চ” ইতি চকারাচ্ছশ্চক উপপদে ভূতানন্তন-
পরোক্ষে লিট্ । যতো যস্মান্নবাবামিতি হাকরোৎ এবং প্রযুক্তীচকার হ । তেনৈব
হশশ্চ উপপদে তস্মিন্বেব অর্থে লঙ্ ॥ ১৪৩

ভরতঃ । দৈবমিত্যাदि । নূনং নিশ্চিতং দৈবং কর্তৃ যুগপদেকদা নাবয়োঃ সুখং
বিদধে চকার, ধাঞষ্ট্যাম্ উশ্চেচীত্যাदिনা আলোপঃ, যতস্তৎ দৈবং নোইস্মাকং
শশ্বন্নিত্যং দুঃস্থং প্রতিকূলং বভূব । তস্মাদিতি প্রাগুক্তং যুগপৎ, হা পাদপুরণে বা,
পারম্পর্য্যপ্রাসিদ্ধৌ শ্চাদৈতিহ্যমিতি হাংব্যয়ম্” ইতি দর্শনাৎ । পারম্পর্য্যপ্রসিদ্ধমক-
রোদিতি কেচিৎ ইতি লোকাপবাদাগময়োরিতি বর্দ্ধমানবচনাৎ লোকাপবাদং
ভ্রাতৃবধুগমনরূপমকরোদিতি কেচিৎ, যত্তদোঃ পরম্পরাকাজ্জয়া তত ইতি
গম্যতে ॥ ১৪৩

অনুবাদ । নিশ্চয়ই দৈব আমাদের এককালীন সুখ বিধান করেন নাই ।
তিনি নিশ্চয়ই আমাদের প্রতিকূল হইয়াছিলেন ; তাই ইহা করিয়াছেন ॥ ১৪৩

দদৌ স দয়িতাং ভ্রাত্রে মালাং চাগ্র্যাং হিরণ্ময়ীম্ ।

রাজ্যং সংদিশ্য ভোগাংশ্চ মমার ব্রণপীড়িতঃ ॥ ১৪৪

অর্থঃ । সঃ ভ্রাত্রে দয়িতাম্ অগ্র্যাং হিরণ্ময়ীং মালাঞ্চ দদৌ, ভোগান্ চ
সন্দিশ্য ব্রণপীড়িতঃ (সন্) মমার ॥ বাচ্য...তেন দয়িতা অগ্র্যা হিরণ্ময়ী মালা
দদে, ব্রণপীড়িতেন মম্রে ॥ ১৪৪

মল্লিনাথঃ । দদাবিতি । স বালী ভ্রাত্রে স্ত্রীবায় দয়িতাং তত্কাঙ্তাং
তথাগ্র্যাং শ্রেষ্ঠাং হিরণ্ময়ীং মালাং হেমাঙ্কমালাং চ দদৌ । “পরোক্ষে লিট্”

রাজ্যং ভৃত্যাংশ্চ সন্দিশ্য সাধু পালয়েত্যপদিশ্য ব্রণপীড়িতঃ প্রহারব্যথিতো
মমার ॥ ১৪৪

ভরতঃ । দদাবিত্যাদি । স বালী ভ্রাত্রে সূগ্রীবায় দয়িতাং স্বপ্রিয়াং
হিরণ্যমীং স্বর্ণঘটিতাং মালাঞ্চ দদৌ শ্রেষ্ঠামিত্যভয়বিশেষণম্ । হিরণ্যম্ বিকারো
হিরণ্য ইতি নিপাতনাৎ ময়ট্ যলোপশ্চ, ততো রাজ্যং সন্দিশ্য দত্ত্বা ব্রণপীড়িতঃ
সন্ মমার মৃতঃ ॥ ১৪৪

অনুবাদ । বালী ভ্রাতাকে প্রিয়তমা পত্নী এবং উত্তম হিরণ্যমী মালা দান
করিলেন । পরে রাজ্য এবং ভোগ সমূহ দান করিয়া ব্রণবেদনায় প্রাণ পরিত্যাগ
করিলেন ॥ ১৪৪

তস্য নির্বর্ত্য কর্তব্যং সূগ্রীবো রাঘবাজ্ঞয়া ।

কিঙ্কিণ্ডাদ্রিগুহাং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে দ্রুতম্ ॥ ১৪৫

অন্বয়ঃ । সূগ্রীবঃ রাঘবাজ্ঞয়া তস্য কর্তব্যং নির্বর্ত্য কিঙ্কিণ্ডাদ্রিগুহাং গন্তুং
দ্রুতং মনঃ প্রণিদধে । বাচ্য—সূগ্রীবো ॥ ১৪৫

মল্লিনাথঃ । তশ্চেতি । সূগ্রীবোহস্ত্য বালিনঃ কর্তব্যমৌর্দ্ধদেহিকং নির্বর্ত্য
বর্ষাপগমে আগচ্ছ ইতি রাঘবাজ্ঞয়া রামাদেশাৎ দ্রুতং কিঙ্কিণ্ডাখ্যাদ্রিগুহাং
গন্তুং মনঃ প্রণিদধে গন্তুমৈচ্ছদিত্যর্থঃ ॥ ১৪৫

ভরতঃ । তশ্চেত্যাদি । তস্য মৃতস্য বালিনঃ কর্তব্যং কর্তুমুচিতং পিণ্ডো-
দকদানাदि নির্বর্ত্য, অঙ্গদদ্বারা স্বয়ঞ্চ যথাযোগ্যং নিষ্পাত্য রাঘবশ্রাজ্ঞয়া কিঙ্কিণ্ডা-
নাম্নীমদ্রিগুহাং দ্রুতং শীঘ্রং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে চকার, ধাঞষ্ঠী প্রাথমো ণ ইতি
ণত্বং কিঙ্কিণ্ডাদ্রিগুহেতি স্তমেরূপর্বতাদিবৎ একার্থত্বে কস্মধারয়ঃ ॥ ১৪৫

অনুবাদ । সূগ্রীব রঘুপতি রামের আদেশে বালীর ঔর্দ্ধদেহিক কার্য সমাধা
করিয়া অবিলম্বে কিঙ্কিণ্ডাপর্বতের গুহাভ্যন্তর গমনে মনন করিলেন ॥ ১৪৫

নামগ্রাহং কপিভিরশনৈঃ স্তূয়মানঃ সমস্তা-

দম্বগ্ ভাবং রঘুরূষভয়োর্বানরেন্দ্রো বিরাজন্ ।

অভ্যর্গেহস্তঃপতনসময়ে প[ব]র্ন[ব]লীভূতসানুং ।

কিঙ্কিণ্ডাদ্রিং শ্রবিশত মধুক্ষীবগুঞ্জদ্বিরেফম্ ॥ ১৪৬

ইতি ভট্টিকাব্যেধিকারকাণ্ডে বালিবধো নাম

ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

অশ্বয়ঃ । বানরেন্দ্রঃ সমস্তাং কপিভিঃ নামগ্রাহং অশনৈঃ স্তূয়মানঃ রঘুবৃষভয়োঃ
অন্বগ্ভাবং বিরাজন্ অন্তঃপতনসময়ে অভ্যর্গে পর্ণলীভূতসানুং মধুকীরগুঞ্জদ্বিরেকং
কিঙ্কিঙ্ক্যাদ্রিং ন্যবিশত ॥ বাচ্য-স্তূয়মানেন বিরাজতা বানরেন্দ্রেণ...সানুঃ...দ্বিরেকঃ
কিঙ্কিঙ্ক্যাদ্রিঃ ন্যবিশত ॥ ১৪৬

মল্লিনাথঃ । নামেতি । বানরেন্দ্রঃ স্তূগ্রীবঃ সমস্তাং কপিভিঃ হনুমদাদিভিঃ
নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা । “নাম্যাदिशिग्रहोः” ইতি গমূলপ্রত্যয়ঃ । অশনৈ-
রমন্দং স্তূয়মানঃ । স্তোতেঃ কৰ্মণি লটি “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ” ইতি শানচ্ ।
রঘুবৃষভয়োঃ রাম-লক্ষ্মণয়োঃ রন্বগ্ভাবমন্বগ্ভূত্বা অনুকূলীভূয়েত্যর্থঃ । “অশ্বচ্যানু-
লোম্যে” ইতি ভবতেঃ গমূলপ্রত্যয়ঃ । অতএব বিরাজন্ দীপ্যমানঃ । লক্ষণে
শত্রাদেশঃ । অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্গে আসন্নৈ সতি বর্ণলাঃ বর্ণবস্তুঃ
“সিদ্ধাদিভ্যশ্চ” ইতি মত্বর্থে লচ্ । ততশ্চিঃ । বর্ণলীভূতাঃ সানবো যশ্চ তং
মধুকীবাঃ মকরন্দমত্নাঃ গুঞ্জস্তঃ কূজস্তো দ্বিরেকাঃ যশ্চ তং কিঙ্কিঙ্ক্যাদ্রিং তদা-
শ্রয়মদ্রিং ন্যবিশত প্রাবিশং প্রবিষ্টে নিপূর্বাদিশেলঙি “নেবিশঃ” ইতি তঙ্
মন্দাক্রান্তা বৃত্তমেতং ॥ ১৪৬

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবরপারীগশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল

মল্লিনাথস্মৃতিবিবরণিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানেন সর্বপথীনা-

খ্যানেন ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥৬

ভরতঃ । নামেত্যাদি । বানরেন্দ্রঃ স্তূগ্রীবঃ কিঙ্কিঙ্ক্যয়া গুহাবিশেষেণোপলক্ষি
তমদ্রিং ন্যবিশত প্রবিষ্টবান্, শৌ বিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মং । কীদৃশঃ
অশনৈরুচ্চৈঃ সমস্তাং সর্বতো নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা কপিভিঃ স্তূয়মানঃ, কৰ্মণি শানঃ,
রতনোরিতি যকি ঘোইজ্, য্যরে, রঘুবৃষভয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োঃ অন্বগ্ভাবম্ অনুকুলো
ভূত্বা বিরাজমানঃ, উত্তরপদে বৃষভাদিশব্দঃ শ্রেষ্ঠবাচকঃ স্বভাবাৎ, রামকার্যং ত্যক্ত্বা
কুতো গৃহং গত ইত্যাহ—অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্গে সমীপবর্ত্তিনি
সতি তদা প্রয়াগানৌচিত্যাৎ তয়োরাঞ্জয়া গৃহং গত ইত্যর্থঃ । অভ্যর্গ ইতি
অর্দেঃ ক্রান্তশ্চ সমীপার্থে ক্ষুব্বাড়েত্যাদিনা নিপাতঃ । কীদৃশমদ্রিং পর্ণলীভূতাঃ
সানব একদেশা যশ্চ তাদৃশং, বেষস্তঃপল্ললক্ষাঙ্গসরঃ” ইত্যমর : চিঃ কৃভৃসৃষ্টি
চিঃ অকারশ্চ ইত্বক্ । মধুনা ক্ষীবা মত্না গুঞ্জস্তো দ্বিরেকা ভ্রমরা যত্র, ক্ষীযুঙ্, দর্পে

ইত্যশ্চ ক্রান্তশ্চ ক্ষীবঃ পূর্বেণ নিপাতিতঃ। নামগ্রাহমিতি কর্মরূপং নাম
আদিশিগ্রহিত্যাং চণমিতি পরঃ। স্বমতেইভিধানাৎ। কিংবা নাম্নী গ্রাহো গ্রহণং
যত্রৈতি স্তুতিক্রিয়াবিশেষণম্। অন্বগ্ভাবমিতি আনুকূল্যেইষবো ভুবশ্চণমিতি
পরঃ। স্বমতেইত্রাপ্যাভিধানাৎ। যথা রঘুযুধভবিষয়ে অনুগতো ভাবো যত্রৈত্রি
দীপ্তিক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন বিনয়িত্বং দর্শিতম্। ইতি সোপপদকুদ-
ধিকারঃ ॥ ১৪৬

ইতি সর্ষেণহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরান্ধমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং
মুগ্ধবোধিষ্ঠাং ভট্টিকায়ামধিকারকাণ্ডে প্রথমপরিচ্ছেদঃ।

কাব্যশ্চ ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬

অনুবাদ। কপিগণ চতুর্দিক্ হইতে সুগ্রীবের নামগ্রহণ করিয়া স্তব করিতে
লাগিল, বানরেন্দ্র সুগ্রীব রঘুশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণের অনুকূলভাবে বিরাজ করিতে
লাগিলেন। ক্রমে বর্ষাকাল প্রত্যাসন্ন হইলে, কিঞ্চিক্যাপর্বতের সান্নাসকল পল্ললময়
হইয়া উঠিল, মধুমত্ত মধুকরকুল গুঞ্জন করিতে লাগিল, সুগ্রীব কিঞ্চিক্যাচলে
প্রবেশ করিলেন ॥ ১৪৬

ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

অথ সপ্তমঃ সর্গঃ

ততঃ কর্তা বনাকম্পং ববৌ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ।

নভঃ পুরয়িতারশ্চ সমুন্নেমুঃ পয়োধরাঃ ॥ ১

অন্বয়ঃ। ততঃ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ বনাকম্পং কর্তা (সন্) ববৌ, নভঃ পুরয়িতারঃ
পয়োধরাশ্চ সমুন্নেমুঃ। বাচ্য—প্রভঞ্নেন কর্তা ববে, পুরয়িতৃভিঃ পয়োধরৈঃ
সমুন্নেমে ॥ ১

मन्निनाथः । अथ “आकस्यच्छील—” इत्युक्तताच्छीलिकादिप्रत्ययाधिकारः ।
तत इति । ततः सूत्रीवप्रस्थानानस्तुरं वनानामाकम्पमीषंकम्पं कर्त्ता
तत्साधुकारी त्वन् । “आकेः—” इत्यादिना त्वन्प्रत्ययः “न लोक—”
इत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधः । वर्षाप्रतञ्जनः प्रावृणमारुतो ववो वाति स्य । वा
गतिगङ्गनयोः । लिट् । तथा नभोऽस्तुरिक्कं पूरयितारस्तुर्यापिन इत्यर्थः ।
पूर्ववत् प्रक्रियार्थो पयोधरा मेघाः समुन्नेमुरुदभूवुः । विरहिदुःसहा, प्रावृत्तधर्माः
प्रवृत्ता इत्यर्थः ।

भरतः । अथ ताच्छीलिकाः कृत उच्यन्ते । ताच्छीलिका इत्युपलक्षणं परमते
तच्छील तद्धर्मतत्साधुकारिण्यर्थेषु तृणादिदर्शनात् । स्वमते यद्यपि तृणादीष्वदिविधायक
शूत्रेषु नीच्छीलान्तरा नोक्तस्तथापि तदेकतृतीत्यादौ शीलार्थत्वनिवृत्तार्थनिवृत्ति
ज्ञापकात् त्वनिष्पन्नदयः कतिचिन् प्रत्यया अभिधानात् शीलार्थत्वनिवृत्तिर्भवतीति बोध्यम् ।
उक्तं हि “कृतद्वित-समासानामभिधानं नियामकम्” । शीलार्थत्वनिवृत्तिर्नाशिका
क्वातिः प्रकृतार्थश्च तद्विधायकत्वात् । तथाहि—ततः कर्त्ता वनाकम्पमित्यादौ वनञ्च
ऋषं कम्पकारिण्येनैव वायोः साधुत्वं गम्याते । एवमत्रापि । तत इत्यादि ।
ततोऽनस्तुरं वर्षाकालसम्बन्धी प्रतञ्जनो वायुर्ववो ववति स्य । वा ल गमनहिंसयोः
गवातोर्दोः, कीदृशः वनानामीषंकम्पनं कर्त्ता साधु कुर्वन्, एतेन मान्दं सौगन्ध्यं
परमते साधुकारिणि त्वन्, स्वमते ऋषंकम्पकारिण्येनैव साधुत्वं गम्याते ।
तृणको षे इति त्वन् षे कृततृतीत्यादौ शीलार्थत्वनिवृत्ति शीलार्थ इत्युपलक्षणं तेन
तत्साधुकार्यस्यापि ग्रहणम् । शीलार्थत्वनिवृत्त्यात् शीलार्थत्वनिवृत्ति पाठं केचिद्वदन्ति,
किंवा शीलार्थे त्वन्, वनानामीषंकम्पकरणशील इत्यर्थः । अत एव कर्मणि न षष्ठी,
वर्षासू वायोरतिशयत्वं वर्णनीयमिति सम्प्रदायानुरोधात् वनानामाकम्पं कर्त्तति
केचिन् । पयोधरा मेघाःसमुन्नेमूः सम्युन्नता परिवृक्षा वभूवुः, दिशो व्याप्नुवन्त
इत्यर्थः । नमेरुसि तृफलेत्यादिना अत एत्वं थिलोपश्च । पयो धरतीति
वाक्ये तां षन्नित्यञ्च विषयाशङ्का चेत् तदा धरतीति धरः पयसो धर इति वाक्यम् ।
कीदृशाः नभ आकाशं पूरयितारः पूरणशीलाः पूरकपूर्त्तौ पूर्ववत् ॥ १

अनुवाद । अनस्तुर वनावली प्रकम्पित करिया वर्षावायु प्रवाहित हईल एवं
गगनव्यापी पयोधरेरां समुन्नत हईया उठिल । १

तर्पणं प्रजनिसुनां शश्यानाममलं पयः ।

रोचिषवः सविस्मृर्जा मुमुचूर्तिस्त्वदधनाः ॥ २

নিরাকরিষবো ভানুং দিবং বর্তিষবোহভিতঃ ।

অলঙ্করিষবো ভানুস্তড়িত্বস্তচরিষবঃ ॥ ৩

অন্বয়ঃ । রোচিষবঃ সবিষ্ফুজ্জা ভানুঃ নিরাকরিষবঃ, দিবম্ অভিতঃ বর্তিষবঃ তড়িত্বস্তঃ ভানুঃ অলঙ্করিষবঃ চরিষবঃ ঘনাঃ ভিন্নবৎ প্রজনিষ্ফুনাং শস্তানাং তর্পণম্ অমলং পয়ঃ মুমূচুঃ । বাচ্য—রোচিষ্ফুভিঃ নিরাকরিষ্ফুভিঃ তড়িত্বস্তিঃ অলঙ্করিষ্ফুভিঃ চরিষ্ফুভিঃ মুমূচে ॥ ২।৩

মল্লিনাথঃ । তর্পণমিতি । রোচিষবো দীপ্তাঃ সবিষ্ফুর্জাঃ সনির্ঘোষা গর্জস্তো ঘনাঃ মেঘাঃ ভিন্নৈর্বিদীর্গৈঃ তুল্যং ভিন্নবৎ । “তেন তুল্যম্—” ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ প্রজনিষ্ফুনাং । প্রাদুর্ভাবুকাণাং শস্তানাং । কুদ্যোগাৎ কর্ষণি ষষ্ঠী তর্পণং তৃপ্তিকরণম্ । করণে লুট্ । অমলং পয়ো জলং মুমূচুর্বৃষুরিত্যর্থঃ । সর্বত্র “অলংকৃৎ—” ইত্যাদিনা ইষ্ফুচ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ । ঘনানেব বিশিনষ্টি—নিরেতি । ভানুং নিরাকরিষবস্তিরস্বর্তারঃ । “ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠী প্রতিষেধঃ । দিবমভিতঃ সমস্তাদ্বর্তিষবঃ স্থায়ুকাঃ । “অভিতঃপরিতঃ—” ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া । তড়িত্বস্তো বিদ্যুত্বস্তঃ । “বয়ঃ” ইতি মতোর্বত্বম্ । তড়িত্বয়োগাদেবালঙ্করিষুবৎ আত্মানং দিশো বা অলংকর্তার ইব ভানুঃ দীপ্যমানাঃ । ভাতেঃ শত্রুস্তঃ চরিষবো ভ্রমণশীলাঃ । সর্বত্র পূর্ববদিষ্ফুচ্ ॥ ৩

ভরতঃ । তর্পেত্যাদি । ঘনা অমলং পয়ো মুমূচুঃ ত্যক্তবস্তঃ ভিন্নবৎ ভগ্না ইব, যথা ঘটাদয়ো ভগ্নাঃ সস্তো বহু জলং ত্যজন্তি তদ্বৎ । কীদৃশং পয়ঃ প্রজনিষ্ফুনাং প্রকৃষ্টজননশীলানাং সাধু প্রাদুর্ভবতাং বা শস্তানাং তৃপ্তিকারকং, তর্পয়তীতি নন্দাদিত্বাদনঃ পরমতেহত্রাপি লার্থঃ, কুকবিকাব্যমিব নীরসশ্চ রমণীয়মিতি দেশ-বর্ণনায়াং শ্লেষাৎ সস্তাশব্দো দস্ত্যদ্বয়বানিত্যেকে । “তালব্যা অপি দস্ত্যাঃ স্ত্যঃ শস্তাশূকরশালয়” ইত্যন্তে । ঘনাঃ কীদৃশা রোচিষবো দীপ্তিশীলাঃ সাধু দীপ্যমানা বা সবিষ্ফুর্জা বজ্রনির্ঘোষসহিতাঃ । ঐন্দ্রাজভূসহেত্যাদিনা প্রপূর্বজনে রূপশ্চ ইষ্ফুঃ টোব্ সবিষ্ফুর্জা বজ্রনির্ঘোষে সেমক্তাৎ সরোরিতি অঃ ॥ ২

ভরতঃ । নিরেত্যাদি । কীদৃশা ঘনাঃ ভানুং নিরাকরিষব আচ্ছাদকা ইত্যর্থঃ (দিবমভিত আকারশ্চোভয়ে ভাগে পূর্বে পশ্চিমে চ বর্তনশীলাঃ, দিক্সময়ে-ত্যাদিনা অভিযোগে দ্বিতীয়া । তড়িত্বস্তো বিদ্যুদ্যুক্তাঃ, অত এব ভাস্তো দীপ্যমানাঃ এবকালঙ্করিষবো দিবমিতি সঞ্চদ্যতে, সাধু ভূষয়ন্তঃ চরিষবঃ ইত্যন্ততো

গমনশীলাঃ পূর্বেণ ইক্ষুঃ চেষে কৃতীত্যাদৌ উদন্তবর্জনাং ন কর্মণি ষষ্ঠী তড়িচ্ছদাং
মোহ্বাৰপাধতুঃ নদন্তসাবিত্তি পদনিষেধাং ন চপোইবেজ্বব্ ইত্যনেন তকারশ্চ দত্বম্ ।
যত্বপি “তড়িত্বান্ বারিদোইশুভুং” ইত্যমরেনোক্ৰং তথাপ্যত্র বিচ্যমানতড়িদ্যোগ-
প্রতিপত্তার্থমুক্ৰম্, অত্র তু গোশব্বাদিবহুট্টিরেব, ষষ্ঠা তড়িত্বস্তো মেঘাঃ পয়ো মুমূচুঃ ।
কীদৃশঃ ঘনা নিবিড়াঃ ॥ ৩

অনুবাদ । বজ্রনির্ঘোষময় দীপ্ত জলদজাল যেন ভিন্ন ভিন্ন হইয়াই স্তম্ভপন্ন
শস্ত্রাশির তৃপ্তিকব অমল জল মোচন করিতে লাগিল ঐ জলদজাল সূর্যকে ঢাকিয়া
ফেলিল, আকাশের সকলদিকে অবস্থান করিতে লাগিল এবং তড়িমালায়
বেষ্টিত হইয়া, শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২ । ৩

তান্ বিলোক্যাসহিষ্ণুঃ সন্ বিললাপোন্নদিসুংবৎ ।

বসন্ মাল্যবতি গ্নান্নু রামো জিষ্ণুরধ্বসুংবৎ ॥ ৪

অর্থঃ । জিষ্ণুঃ রামঃ মাল্যবতি পর্বতে বসন্ তান্ বিলোক্য গ্নান্নুঃ অসহিষ্ণুঃ
সন্ অধ্বসুংবৎ বিললাপ ॥ বাচ্য—গ্নান্নুনা, জিষ্ণুনা সতা রামেণ বসতা অসহিষ্ণুনা
বিলেপে ॥ ৪

মল্লিনাথঃ । তানিতি । মাল্যবতি পর্বতে বসন্ রামঃ তান্ ঘনান্ বিলোক্যা-
সহিষ্ণুবহুন্মাদশীলবৎ । উভয়ত্রাপি পূর্ববদিসুচ্ । কিঞ্চ জিষ্ণুর্জয়শীলোইপি গ্নান্নুঃ
গ্নানিং গতঃ । “গ্নাজিষ্ণুশ্চ স্নুঃ” ইতি স্নুঃ । অধ্বসুংবদধীরবত্ । “ত্রসিগৃধিধ্বি-
ক্ষিপেঃ ক্লুঃ ইতি ক্লুঃ । বিললাপ পরিদেবিতবান্ ॥

ভরতঃ । তানিত্যাদি । তান্ ঘনান্ বিলোক্য অসহিষ্ণুঃ সন্ অক্ষমাশীলো
ভবন্ রামো মাল্যবতি পর্বতে বসন্ উন্নদিসুংবহুন্মত্তবৎ বিললাপ বিলাপং কৃতবান্
সন্ পণ্ডিতোইপি উন্নদিসুরিব বিললাপেতি বা যোজনা । জিষ্ণুর্জয়শীলোইপি
অধ্বসুংবৎ অপ্রগল্ভ ইব গ্নান্নুঃ গ্নানিশীলঃ সহোন্নদিভ্যাং পূর্বেণ ইক্ষুঃ,
গ্নান্নাস্থেত্যাদিনা গ্নায়তে স্নুঃ, স্কৃক্ ভুজেরিতি জয়তে: স্কৃক্, ক্ষিপতসগৃধেত্যাদিনা
ধ্বষ: ক্রু: ॥ ৪

অনুবাদ । রাম মাল্যবান্ পর্বতে অবস্থানপূর্বক সেই সকল মেঘ দর্শনে—
জয়শীল হইয়াও অপ্রগল্ভের ন্যায় গ্নানিশীল, পণ্ডিত লইয়াও উন্নত্তবৎ বিলাপ
করিতে লাগিলেন ॥ ৪

ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ পবনঃ শমিনামপি ।

ক্রমিত্বং কুরুতেহত্যর্থং মেঘশীকরশীতলঃ ॥ ৫

অন্বয়ঃ । ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাম্ অপি অত্যর্থং ক্রমিত্বং কুরুতে ॥ বাচ্য—ভ্রমিণা... সংভিন্নেন,.....শীতলেন পবনেন ক্রিয়তে ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । বিলাপপ্রকারমেব প্রপঞ্চেনাহ—ভ্রমীতি । ভ্রমো ভ্রমণশীলঃ ন তু ধাবতীতি মান্দ্যোক্তিঃ । কদম্বসংভিন্নঃ সুরভিরিত্যর্থঃ । মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাং শান্তিশীলানাং বিরক্তানামপীত্যর্থঃ অত্যর্থং ক্রমিত্বং ক্রমশীলত্বং কুরুতে । কিমুত বিবহিণামিত্যর্থঃ “শমিত্যষ্টাভ্যঃ—” ইত্যাদিনা ভ্রমিশমিক্রমিভো ঘিগুণপ্রত্যয়ঃ ॥ “নোদাত্তোপদেশশ্চ—” ইত্যাদিনা নিষেধান্নোপধাবৃদ্ধিঃ ॥ ৫

ভরতঃ । ভ্রমীত্যাদি । ইতঃ প্রভৃতি এবং বিললাপেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । পবনঃ শমিনাং শান্তিশীলানামপি ক্রমিত্বং মনসো গ্লানিশীলত্বং কামহেতুকমিত্যর্থ্যাৎ অণ্ডর্থম্ অতিশয়িতং কুরুতে । কীদৃশঃ ভ্রমী ভ্রমণশীলঃ, মন্দত্বাৎ কদম্বপুষ্পেণ সস্তিন্নঃ সুরভীকৃত ইত্যর্থঃ । মেঘশ্চ শীকরৈঃ শীতলঃ । “শীকরোন্মুকরণঃ স্মৃতঃ” ইত্যমরঃ । ভ্রম্য চালে শমুভ্য দর্শনে ক্রমুভিগ্লানৌ এভ্যো গ্রহাদিত্বাৎ গিন্, জনবধঃ সেম ইতি হ্রস্বঃ ॥ ৫

অনুবাদ । মেঘশীকরসংসর্গে শীতল সমীরণ কদম্বকুসুমের গন্ধ লইয়া প্রবাহিত হইতেছে ; উহা শমগুণাবহীদিগেরও অত্যন্ত গ্লানি বিবান করে ॥ ৫

সংজ্বরिণেব মনসা ধ্বাস্তুমায়াসিনা ময়া ।

দ্রোহি খছোতসম্পর্কি নয়নামোষি দুঃসহম্ ॥ ৬

অন্বয়ঃ । সংজ্বরिণা ইব ময়া দ্রোহি, খছোতসম্পর্কি নয়নামোষি ধ্বাস্তুং আয়াসিনা মনসা দুঃসহম্ । বাচ্য—সংজরো অহং দুঃসহেয় ॥

মল্লিনাথঃ । অথ শ্লোকপঞ্চকেন “সংপৃচ—” আদিস্মৃত্তোক্তঘিগুণস্তানুদাহরতি—সংজ্বরिণেতি । সংজ্বরिণা সংজ্বরশীলেন জ্বররোগিণেত্যর্থঃ । ময়া কত্রী আয়াসিনা যাতায়াতপ্রয়াসশীলেন মনসা করণেন । দ্রুহতীতি দ্রোহি জিহ্বাংসু খছোতৈর্জ্যোতিষ্ককীটৈঃ । “খছোতো জ্যোতিরিক্তগঃ ইত্যমরঃ । সম্পর্কি সংসর্গি । নয়নয়োরামোষি সংহারি ধ্বাস্তুং মেঘাক্ককারং দুঃসহমসহম্ ॥ ৬

ভরতঃ । সংজ্ঞেত্যাদি । ময়া মনসা করণেন ধ্বাস্তুং তমো দুঃসহং দুঃখেন সহতে সংজ্বরिণেব রোগশীলেনেব আয়াসশীলেন । ধ্বাস্তুং কুতো দুঃসহমিত্যাহ—

জ্যোহি অপকারশীলং যজ্ঞোতসম্পর্কি জ্যোতিরিন্দ্ৰণসংসর্গশীলং নয়নামোষি
নেত্রোপহারকং, জররোগে ইয়ন্যযতনে লৃক্রহ জিঘাংসে পৃচ্ছোচ সম্পর্কে মুষ
লুঠনে এভো সহাদিত্বাৎ গিন্ পৃচঃ কঙ্ নিপাতাৎ এভ্য ষঞস্তেভ্যাস্ত্যার্থে হন্ বা ।

অনুবাদ । আমি রোগীর গায় আয়াসী হইয়া পড়িয়াছি ; তাই এই
যজ্ঞোতজুষ্ট, অনিষ্টকর, দৃষ্টিলোপী, অঙ্ককার আমার মানসে দুঃসহ হইয়াছে ॥ ৬

কুর্বন্তি পরিসারিণ্যো বিদ্যুতঃ পরিদেবিনম্ ।

অভ্যাঘাতিভিরামিশ্রাশ্চাতকৈঃ পরিরাটিভিঃ ॥ ৭

স্বয়ং । পরিরাটিভিঃ' (স্মতরাং) অভ্যাঘাতিভিঃ চাতকৈঃ অমিশ্রাঃ
পরিসারিণ্যঃ বিদ্যুতঃ (মাং) পরিদেবিনং কুর্বন্তি ॥ বাচ্য—আমিশ্রাভিঃ
পরিসারিণীভি বিদ্যুদ্ভিঃ (অহং) পরিদেবী ক্রিয়ে ॥ ৭

মল্লিনাথঃ কুর্বন্তীতি । পরিসারিণ্যঃ প্রসিদ্ধার্থঃ অভ্যাঘাতিভিরভিঘাতকৈঃ
পরিরাটিভি পরিক্রন্দনশীলৈঃ রট শব্দে । চাতকৈশ্চাতকৈঃ । “অথ সারঙ্গস্তোকক-
শ্চাতকঃসমাঃ” ইত্যমরঃ । আমিশ্রাঃ মিলিতাঃ বিদ্যুতঃ পরিদেবিনং বিলাপিনম্ ।
দেবিরিয়ং ভৌবাদিকঃ । কুর্বন্তি মামিতি শেষঃ । “বিলাপঃ পরিদেবনম্”
ইত্যমরঃ ॥ ৭

ভরতঃ । কুর্বেত্যাদি । বিদ্যুতোইর্থান্নাং পরিদেবিনং বিলাপশীলং কুর্বন্তি,
পরিসারিণ্যঃ পরিসরণশীলাঃ দুঃখোৎপাদকতয়া অভিহননশীলৈঃ পরিতো রটনশীলৈ-

অনুবাদ । শঙ্কায়মান চাতক পক্ষীরা আমায় আহত করিতেছে ; সর্বত্র
সঞ্চারশীল বিদ্যুৎগণও উহাদের সহিত মিলিয়া, আমায় কাঁদাইতেছে ॥ ৭

সংসর্গী পরিদাহীব শীতোহপ্যাভাতি শীকরঃ ।

সোঢ়ুম্ আক্রীড়িনোহশক্যাঃ শিখিনঃ পরিবাদিনঃ ॥ ৮

অন্বয়ঃ । সংসর্গী শীতোহপি শীকরঃ পরিদাহী ইব আভাতি, আক্রীড়িনঃ
শিখিনঃ পরিবাদিনঃ (ইব) সোঢ়ুম্ অশক্যাঃ ॥ বাচ্য—সংসর্গিণা শীতেন
শীকরেন পরিদাহিনা আভায়তে, আক্রীড়িভিঃ পরিবাদিভিঃ শিখিভিঃ অশক্যৈঃ
ভূয়তে ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । সংসর্গীতি । সংসর্গী সংসর্জনশীলঃ শীকরো বর্ষামৃগঃ শীতোহপি
পরিদাহী পরিদগ্ধেবাভাতি তথা ভাসতে । কিঞ্চ আক্রীড়িনঃ আক্রীড়নশীলাঃ

নর্তিতারঃ পরিবাদিনঃ পরিবাদনশীলাঃ কৃষ্ণ ইত্যর্থঃ । শিখিনঃ শোচুমশক্যাঃ ।
সর্বদা সর্বেংইপি মাং মারয়িষ্যন্তীত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ । সংসেত্যাদি । শীকরঃ শীতোইপি সংসর্গসাধুকারী অপি সন্ পরি-
দহনশীল ইব আভাতি । শিখিনে ময়ুরাঃ শোচুমশক্যাঃ । কীদৃশাঃ আক্রীড়ন-
শীলাঃ সাধুভাষণো বা রন্জোইপষকানাঙ্গিনাবিতি জ্ঞাপকাত্ কৃতি ঘ্নিন্প্রত্য-
য়োইস্তীতি প্রাপ্তং, তেন সজেঘ্নিনি চজোঃ কগাবিতি গত্বং, ধজস্তাদস্ত্যর্থ ইন্
বা, দহিক্রীড়িবদিভ্যো গ্রহাদিত্বাত নিন্ ॥ ৮

অনুবাদ । বর্ষার জলকণাগুলি শীতল হইলেও শরীরসংলগ্ন হইয়া দহন-
কাবীর গায় প্রতিভাত হইতেছে । আর ময়ুরগণ নৃত্যপরায়ণ হইলেও পরী-
বাদকারীর গায় অসহ হইয়াছে ॥ ৮

এতা দৈবানুরোধিত্যো ঘ্বেষণ্য ইব রাগিণম্ ।

পীড়য়ন্তি জনং ধারাঃ পতন্ত্যোহনপ[চা] কারিণম্ ॥ ৯

অম্বয়ঃ । এতাঃ দৈবানুরোধিণ্যঃ পতন্ত্যঃ ঘ্বেষণ্যঃ ইব রাগিণম্ অনপকা-
রিণং জনং পীড়য়ন্তি ॥ বাচ্য—এতাভিঃ ÷ ÷ রোধিনীভিঃ পতন্তীভি ধারাভিঃ
ঘ্বেষণীভিঃ রাগী অনপকারী জনঃ পীড়্যতে ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । এতা ইতি । দৈবশ্রানুরোধিত্যোইনুবর্তনশীলাঃ তদ্বৎপ্রতিকূল-
বর্তিণ্য ইত্যর্থঃ । পতন্ত্য এতা ধারা বর্ষধারাঃ ঘ্বেষণ্যো ঘ্বেষণশীলাঃ বৈরিণ্য
ইব অনপচারিণমতচ্ছীলমনপরাধিনমিত্যর্থঃ রাগিণং রাগশীলজনং কামিজনম্ ।
সংপূচ্চাদিস্মৃত্রে রজোতি নিপাতনাদেব।রজ্জ্বরনুনাসিকলোপঃ । পীড়য়ন্তি বাধস্তে ॥৯

ভরতঃ । এতা ইত্যাদি । এতাঃ পতন্ত্যো ধারা ঘ্বেষণীলা ইব অনপকার-
শীলমপি জনং পীড়য়ন্তি দৈবানুরোধাত প্রবর্তনশীলাঃ রুধদ্বিশক্রভ্যো গ্রহাদিত্বাত্
গিন্, রন্জোঃ সংসর্গিবত ঘ্নিনি রন্জোঃইপসকেতি নলোপঃ, ষড্ভুস্তনিষ্পাদিতরাগ-
শকাত্ ইন্ বা ॥ ৯

অনুবাদ । অদৃষ্টবলে প্রবর্তিত এই সকল বর্ষধারা ঘ্বেষণকারিণীর গায়
নিপতিত হইয়া অনুরক্ত অনপকারী ব্যক্তিকেও পীড়িত করিয়া থাকে ॥ ৯

কুর্যাদ্যোগিনমপ্যেষ স্ফূর্জাবান্ পরিমোহিণম্ ।

ত্যাগিনং সুখদুঃখস্ত পরিক্ষেপ্যন্তসামৃত্তুঃ ॥ ১০

অম্বয়ঃ । এষঃ অন্তসাং পরিক্ষেপী স্ফূর্জাবান্ ঋতুঃ সুখদুঃখস্ত ত্যাগিনঃ

योगिनम् अपि परिमोहिणं कुर्यात् ॥ वाचा—एतेन परिक्रमेणा स्फूर्ज्जावता
ऋतुना योगी परिमोही क्रियेत ॥ १०

मल्लिनाथः । कुर्यादिति । स्फूर्ज्जावान् । भिदादिद्वादशस्तान्तुप । एषोऽस्तसां
परिक्रमेणी तच्छीलो मोक्षा ऋतुर्वर्षतुः सुखदुःखश्च सुखदुःखयोः । “विप्रतिषिद्धं
चानधिकरणवाचि” इति विकल्पादेकवद्भावः । त्यागिनं त्यागशीलं निःस्पृह-
मित्यर्थः । योगी योगशीलः तमपि परिमोहिणं तच्छीलं कुर्यात् किमुताग्र-
मिति भावः । परिमोहिणमित्यत्र “कृत्यचः” इतीनि नकारश्च गत्वम् ।
अनमाननीयरनोनिष्ठादेशाः प्रयोजनम् इति वचनात् ॥ १०

भरतः । कुर्यादित्यादि । एषोऽस्तसां परिक्रमेणी परित्यागशीलः ऋतुर्योगिनं
शास्त्रविधिना योगे साधुकारिणमपि सुखदुःखश्च त्यागशीलमपि परि सर्वतो
मोहशीलं कुर्यात् । यतः स्फूर्ज्जावान् वज्रनिर्घोषयुक्तः, तेन कामश्च चोतादात,
केचित्तु योगिनं कास्त्यायुक्तं वज्रनिर्घोषेण सुखत्यागिनं कास्त्यालिङ्गनेन च दुःख-
त्यागिनमित्याहः । युजेः स'सर्गिवत्, घ्नन्, घन्तादिन् वा, महिक्किरिभ्यां
ग्रहादिद्वाग्नि ॥ १०

अनुवाद । এই বজ্রনির্ঘোষমর জলবর্ষা বর্ষ ঋতু সুখদুঃখপরিত্যাগী যোগি-
জনকেও মোহিত করিয়া থাকে ॥ ১০

विकथी याचते प्रतमविश्रुती मुखर्जलम् ।

पर्जन्याक्षतकः पक्की [पर्णे] निकुम्भनिव मानसम् ॥ ११

अश्वयुजः । विकथी अविश्रुती चातकः पक्की मानसं निकुम्भं इव पर्जन्यं प्रतुं
जलं मुखः याचते ॥ वाचा—विकथिना अविश्रुतिणा निकुम्भता पर्जन्यः प्रतुं चलं
याच्यते ॥ ११

मल्लिनाथः । विकथीति । विकथा विकथनशीलः पर्जन्यादग्न्यं न याचत
इत्याश्लाघाशील इत्यर्थः । अत एव मानसं निकुम्भनिव हिन्दनिव तथोद्देश-
कारीत्यर्थः । चातकः पर्जन्यं पर्णे पत्रे प्रतुं दत्तं न तु भूमिपतितं तश्च
चातकानां विषप्रायत्तादिति भावः । जलं मुखविश्रुती न भवतीत्यविश्रुती
मानिद्वा संकुचनेव याचते । “वी कषलसकथश्च” इत्याश्लाघापि
विभुग्प्रत्ययः ॥ ११

भरतः । विकेत्यादि । चातकः पक्किविशेषो मम मानसं निकुम्भनिव

খণ্ডয়ন্নিব ব্যোম্মি মূহঃ পুনঃ পুনঃ প্রদত্তমপি জলং পর্জন্যং মেঘং যাচতে, যাচির্দ্বিকর্মকঃ। যতোইবিস্রস্তী অবিশ্বাসশীলঃ তৃষাব্যাকুলত্বাৎ প্রাপ্তেইপি জলে জলং যাচত ইত্যর্থঃ। বিকথী শ্লাঘাশীলঃ, কৃত্যঙ্, শ্লাঘেষনভূঙ্, বিশ্বাসে দস্ত্যাদিঃ আভ্যাং গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ প্রপূর্বশ্চ দাঞো গ্যচস্তবেতি তাদেশঃ, পৃষু সেকে ইত্যশ্চান্ধপ্রত্যয়ে চবর্গতৃতীয়ো নিপাত ঔণাদিক ইত্যর্জনদত্তঃ। কৃতীশপচ্ছিদি মুচাদিত্বাৎ লুণরধোমুচামিতি লুণ্ ॥ ১১

অনুবাদ। ঐ গর্ভিত চাতক পক্ষী যেন (আমার) চিত্ত ব্যথিত করিবার জন্যই অবিশ্বাসী হইয়া মেঘের নিকট বারংবার জল চাহিতেছে ॥ ১১

প্রলাপিনো ভবিষ্যন্তি কদা শ্বেতেইপলাষিণঃ।

প্রমাথিনো বিযুক্তানাং হিংসকাঃ পাপদর্দুরাঃ ॥ ১২

অন্বয়ঃ। প্রলাপিনঃ প্রমাথিনঃ নিযুক্তানাং হিংসকাঃ এতে পাপদর্দুরাঃ কদা নু অপলাষিণঃ ভবিষ্যন্তি ॥ বাচ্য—প্রলাপিভিঃ প্রমাথিভিঃ হিংসকৈঃ এতৈঃ দর্দুরৈঃ অপলাষিভিঃ ভবিষ্যতে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। প্রলাপিন ইতি। প্রলাপিনঃ প্রলপনশীলাঃ অনর্থরাবিণ-ইত্যর্থঃ। প্রমাথিনঃ প্রমথনশীলাঃ কর্ণকঠোরত্বাৎ প্রাণিমাত্রপীড়কা ইত্যর্থঃ। উভয়ত্র “প্রে লপসৃক্রমথবদবসঃ” ইতি ষিণ্ণ্। বিযুক্তানাং তু হিংসকাঃ ষাতুকাঃ। “নিদহিংস—” ইত্যাদিনা বৃঞ্ প্রত্যয়ঃ। এতে পাপদর্দুরা দুষ্টভেকাঃ ‘দর্দুরস্তোষদে ভেকে’ ইতি বিশ্বঃ। কদা নু অপলাষিণোইপলষণশীলা যুথ্যভাষিণো ভগ্নকামাঃ ভবিষ্যন্তি। লঘ কাস্তৌ। “অপে চ লঘঃ” ইতি ষিণ্ণ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ১২

ভরতঃ। প্রলেত্যাদি। এতে পাপদর্দুরাঃ পাপিনো ভেকাঃ কদা অপলষণশীলাঃ ব্যপেতকামা ভবিষ্যন্তি তদৈব তৎপ্রলাপনিবৃত্ত্যা দুঃখানুৎপত্তিঃ, পাপশব্দ আক্রোশপূর্বককুৎসাদ্যোতনায় প্রযুক্তঃ, প্রলাপকরণশীলাঃ “প্রলাপোইনর্থকং বচঃ” ইত্যমরঃ। বিযুক্তানাং ভার্য্যাবিরহিণাং প্রমাথিনঃ সাধুপ্রমথনকারিণঃ, যতো হিংসকাঃ হিংসাসীলাঃ, অপলষণমথিত্যে গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ হিংসে তৃণকৌ ষে ইতি ণক্। এবং বিললাপেতি সম্বন্ধনীয়মেতৎ পর্য্যন্তম্ ॥ ১২

অনুবাদ। এই সকল পাপিষ্ঠ মণ্ডুক প্রলপনশীল, চিত্তপ্রমাথী—সুতরাং বিরহীদিগের হিংসক ; কবে ইহারা কাম-বিরহিত হইবে ? ॥ ১২

নিন্দকো রজনিস্মৃতাং দিবসং ক্লেশকো নিশাম্ ।

প্রাবৃষ্ণনৈষীৎ কাকুৎস্থঃ কথঞ্চিৎ পরিদেবকং ॥ ১৩

অন্বয়ঃ । কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষ্ণি ক্লেশকঃ পরিদেবকঃ রজনিস্মৃতাং দিবসং নিশাঞ্চ নিন্দকঃ কথঞ্চিৎ অনৈষীৎ । বাচ্য—নিন্দকেন ক্লেশকেন পরিদেবকেন কাকুৎস্থেন নিশা চ অনায়ি ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । নিন্দক ইতি । কাকুৎস্থো রামঃ প্রাবৃষ্ণি বর্ষভৌ রজনিস্মৃতাং মন্বতে মেঘাঙ্ককারাদিতি রজনিস্মৃতাং । “আত্মমানে খশ্চ” ইতি খশি-মুমাগমঃ । দিবসং তথা নিশাং চ নিন্দকঃ খিগিমৌ মারকাবিত্তি নিন্দিতা সন্ । ক্লেশকঃ তাচ্ছীল্যেন ক্লিশন্ । “নিন্দহিংসক্লিশস্বাদ—” ইত্যাদিনা বুঞ্-প্রত্যয়ঃ । পরিদেবকো বিলপিতা চ সন্ । “দেবিক্রুশোশ্চাপসর্গে” ইতি দেবতের্বঞ্ । কথঞ্চিদনৈষীৎ অতিদুঃখেন বার্ষিকদিবসান্নীতবানিত্যর্থঃ ॥ ১৩

ভরতঃ । নিন্দেত্যাদি । কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষ্ণি বর্ষাকালে কথঞ্চিৎ কথমপি দিবসং নিশাঞ্চ অনৈষীৎ গময়ামাস । কীদৃশঃ ? নিন্দকঃ নিন্দাশীলঃ, অর্থাদাত্মনঃ দিনরাত্রৌর্বা দিবসং নিশাঞ্চ নিন্দক ইতি যে বদন্তি তন্মতে চেষে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থত্বমিত্যত্র ত্বমিত্যপলক্ষণং, শীলার্থে গকশ্চাপি গ্রহণং, তেন ন বধী । ক্লেশকঃ ক্লেশশীলঃ, পরিদেবকঃ সাধু দেবনকারী সন্ । দিবসং কীদৃশং রজনিস্মৃতাং আত্মানং রজনিং রাত্রিং মন্বমানং ততুল্যমিতি যাবৎ ঘনাঙ্ককারাৎ গিদি ক্লিশি দেবিভ্যঃ তুল্লকৌ ষে ইতি গকঃ ॥ ১৩

অনুবাদ । রামচন্দ্র বর্ষাকালীন রাত্রিদিনের নিন্দা করিতে লাগিলেন, ক্লেশ ভোগ করিতে লাগিলেন ; এবং কখন বা কাঁদিতে লাগিলেন ; এই ভাবে তিনি বর্ষার ঘনাঙ্ককারিত দিন ও রাত্রি অতি কষ্টে যাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩

অথোপশরদেহপশ্যৎ ক্রৌঞ্চানাং চেষ্টনৈঃ কুলৈঃ ।

উৎকর্থাবর্ধনৈঃ শুভ্রং রবণৈঃ রম্বরং ততম্ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ । অথ উপশরদে চেষ্টনৈঃ উৎকর্থাবর্ধনৈঃ রবণৈঃ ক্রৌঞ্চানাং কুলৈঃ ততং শুভ্রম্ অম্বরম্ অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—অদৃশ্যৎ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ বর্ষাপনয়নানন্তরং রামঃ উপশরদে শরৎসমীপে রদারভ্য ইত্যর্থঃ । সমীপার্থেব্যয়ীভাবঃ । “অব্যয়ীভাবে শরৎপ্রভৃতিভ্যঃ” ইতি সমাসাস্তঃ । “তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহলম্” ইতি বিকল্পাদস্তাবঃ । চেষ্টনৈশ্চগনৈঃ

রবণৈঃ শব্দনৈঃ । ‘রবণঃ শব্দনো নান্দী’ ইত্যমরঃ । ক্রমাৎ “চলনশব্দার্থ-
দর্শকাদ্ যুচ্” ইতি যুচ্ প্রত্যয়ঃ । উৎকণ্ঠায়া ঔৎসুক্যস্ত বর্ধনৈরুদীপকৈঃ ।
“অনুদাত্তেতচ্ হলাদেঃ” ইতি তাচ্ছীল্যে কর্তরি যুচ্ । ক্রৌঞ্চানাং কুটৈঃ সজ্জৈঃ
ততং ব্যাপ্তং শুভ্রং মেঘাপগমাদমলমম্বরমপশ্যৎ । শরদা শরদাগমনমজ্ঞাসীদিত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ । অশ্বেত্যাদি । অর্ধানস্তরম্ উপশরদে শরৎকালস্ত সমীরে কাকুৎস্থো-
হম্বরমাকাশমপশ্যৎ । কীদৃশং ক্রৌঞ্চানাং পক্ষি বিশেষাণাং কুটৈঃ সমূহৈঃ ততং
ব্যক্তম্, অত এব শুভ্রং ধবলং, কীদৃশৈশ্চেষ্টনৈঃ সাধুচেষ্টাং কুর্বন্তিঃ । উৎকণ্ঠায়া
ভাষ্যা বিষয়িকায়। বর্ধনৈঃ বৃদ্ধিশীলৈঃ সাধুৎকণ্ঠাবৃদ্ধিকারিভির্বা, রবণৈঃ সাধুশব্দং
কুর্বন্তিঃ চেষ্টবৃদ্ধিরভো নন্দ্যা দিত্বাদনঃ বৃধিরত্র ঐগ্যন্তঃ শরদোইব্যয়ীভাবে শরদ্বিপাড়য়
ইতি অঃ, ত্রাপ্ত্যোর্বেতি পক্ষে মপ্রবৃদ্ধিঃ, ক্রুণ্ডেব ক্রৌঞ্চঃ স্বার্থে ণঃ ॥ ১৪

অনুবাদ । অনস্তর রামচন্দ্র শরদামমনে দেখিলেন—শব্দায়মান চঞ্চল
ক্রৌঞ্চকুলে শুভ্র অম্বরতল পরিব্যাপ্ত হইয়াছে ; উহাদের উড্ডয়নে উৎকণ্ঠা বর্দ্ধিত
হইতেছে ॥ ১৪

বিলোক্য দ্যোতনং চন্দ্রং লক্ষ্মণং শোচানোইবদৎ ।

পশ্য দন্দ্রমগান্ হংসানরবিন্দসমুৎসুকান্ ॥ ১৫

অম্বরঃ । দ্যোতনং চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ (রামঃ) লক্ষ্মণম্ অবদৎ । হে
লক্ষ্মণ ! অরবিন্দসমুৎকান্ হংসান্ পশ্য । বাচ্য—শোচনেন এবাদি ÷ ÷
সমুৎসুকাঃ দত্তকর্ণাঃ হংসাঃ দৃশস্তাম্ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । বিলোক্যেতি । দ্যোতনং সাধু দ্যোতমানম্ । “অনুদাত্তেন—”
ইত্যাদিনৈব যুচ্ প্রত্যয়ঃ । চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ শোকশীলঃ সন্ । শোচনাদয়ো
গর্ধনাস্তাঃ “জুচঙক্রম্য—” ইত্যাদিনা যুজস্তাঃ । লক্ষ্মণমবদৎ । দন্দ্রম্যস্ত ইতি
দন্দ্রমগান্ কুটিলগমনশীলান্ । দ্রমু পাদবিক্ষেপে ইত্যস্মাৎ “নিত্যং কোটিল্যে
গর্তো” ইতি যঙি “সুগতোইনুনাসিকাস্তস্ত” ইতি স্কৃ অল্লোপযলোপৌ ।
অরবিন্দেষু সমুৎসুকান্ কোতুকিনঃ । “প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ” ইতি
সপ্তম্যাঃ “সপ্তমী” ইতি যোগবিভাগাৎসমাসঃ । হংসান্ পশ্য । শরদাগমং
পশ্যেত্যর্থঃ ॥ ১৫

ভরতঃ বিলোক্যেত্যাদি । চন্দ্রং বিলোক্য রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ! চন্দ্রং
কীদৃশং দ্যোতনং, দ্যোতমানং শোচনঃ শোকশীলো রামঃ, কিমুক্তবানিত্যাহ,—
হংসান্ স্তং পশ্য । কীদৃশান্ দন্দ্রমগান্ কুটিলগমনশীলান্, অরবিন্দেষু পদেষু

সমুংমুকান্ হ্যাতশ্চচঙ্‌লুগস্তদ্রমিভো নন্দ্যাদিত্বাদনঃ বিপরীতদিশাং দেশানাং
গমনমিহ বক্রম্ ॥ ১৫

অনুবাদ । রামচন্দ্র সমুদ্রাসমান চক্র দেখিয়া শোকভরে লক্ষণকে বলিলেন—
লক্ষণ ! ঐ দেখ, হংসগণ পদের উদ্দেশে শনৈঃ শনৈঃ গমন করিতেছে ॥ ১৫

কপিশ্চচঙ্‌ক্রমণোইত্বাপি নাসৌ ভবতি গর্ধনঃ ।

কুর্বন্তি কোপনং তারা মণ্ডনং গগনশ্চ মাম্ ॥ ১৬

অর্থঃ । অসৌ গর্ধনঃ কপিঃ অত্বাপি চঙ্‌করণঃ ন, গগনশ্চ মণ্ডনং তারাঃ মাং
কোপনং কুর্বন্তি । বাচ্য—তারাভিঃ অহং কোপনং ক্রিয়ে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । কপিরিতি । অসৌ কপিঃ সূগ্রীবঃ গর্ধনো বিষয়গৃধুঃ সন্
অত্বাপি শব্দাগমেইপি চঙ্‌ক্রমণঃ ক্রমণপ্রবণো ন ভবতি । অত্বাপি নায়াতীত্যর্থঃ ।
দক্রমণবক্রপনয়নঃ । গগনশ্চ মণ্ডয়ন্তীতি মণ্ডনাঃ ভূষণাস্তারাস্তারকা মাং
কুপ্যতীতি কোপনং ক্রোধনং কুর্বতে । “ক্রোধ মণ্ডার্থংম্যশ্চ” ইত্যুভয়ত্র তাচ্ছীল্যে
কর্তরি যুচ্ ॥ ১৬

ভরতঃ । কপিরিত্যাদি । অসৌ কপিঃ সূগ্রীবোইত্বাপি কুটিলগতিশীলো ন
ভবতি নানাदिক্ষু গমনং ন করোতীত্যর্থঃ, যতো গর্ধনঃ অভিলাষশীলঃ, অর্থাৎ
ভোগেষু তারা মাং কোপনং কোপশীলং কুর্বন্তি তদ্বিষয় ইত্যর্থঃ । কীদৃশঃ
গগনশ্চ মণ্ডনং, সাধুভূষাকারিণ্যঃ যঙ্‌লুগস্তত্রমেগ্‌ধুকুপমণ্ডিত্যশ্চ নন্দ্যাদিত্বাদনঃ,
বেদাঃ প্রমাণমিত্যাদিবৎ সামান্যোপক্রমান্‌মণ্ডনশ্চ ক্লীবত্বমেকত্বঞ্চ কিংবা মামিত্যশ্চ
বিশেষণম্, আকাশবাসিত্বাদগগনভূষণং মামিত্যর্থঃ । অহমাকাশবাসী সেইত্বাপি
গৃহে তিষ্ঠতীতি কোপহেতুঃ ॥ ১৬

অনুবাদ । ঐ কামশীল কপি অত্বাপি গমনোচ্চম করিতেছে ; এ দিকে
গগনভূষণ তারাগণ আমায় কুপিত করিয়া তুলিতেছে, অর্থাৎ সূগ্রীব কামভোগে
আসক্ত থাকিয়া সীতাবেষণের কোনই চেষ্টা করিতেছে না, তাই বিরহব্যথার
উদ্দীপক তারাগণদর্শনে সূগ্রীবের প্রতি আমারও ক্রোধের উদ্বেক হইতেছে ॥ ১৬

নার্বেত্যাপ্যায়িতারং কিং কমলানি রবিং কপিঃ ।

দৌপিতারং দিনারন্তে নিরস্ত্রধ্বাস্তসঞ্চয়ম্ ॥ ১৭

অর্থঃ । (অসৌ) কপি : কমলানি আপ্যায়িতারং • নিরস্ত্রধ্বাস্তসঞ্চয়ং

দিনারস্তে দীপিতারং রবিং কিং ন অবৈতি ? বাচ্য—কপিণা আপ্যায়িতা ÷ ÷
সঞ্চয়ঃ দীপিতা রবিঃ ন অবৈতে ? ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। কপিঃ সূগ্রীবঃ কমলানাপ্যায়িতারং সাধু আপ্যায়য়ন্তম্।
“ন যঃ” ইতি যকারাস্তাদ্ যুচপ্রতিষেধে ত্বন্। “ন লোক—” ইত্যাদিনা
ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়া। কিঞ্চ দিনারস্তে দীপিতারং দীপ্রম্। “সুদদীপদীক্ষচ”
ইতি যুচপ্রতিষেধাদ্ ত্বন্। দীপ্রত্বাদেশ বিরুদ্ধধ্বাস্তসঞ্চয়ং নিরস্ততমস্কাণ্ডং রবিং
নার্বৈতি নাবগচ্ছতি কিম্ ? অহো প্রমত্ত ইতি ভাবঃ ॥ ১৭

ভরতঃ। নার্বৈত্যেত্যাদি। কিমসৌ কপিরীদৃশং সূর্য্যং নার্বৈতি শরৎকাল-
মাগতং কিং ন জানাতীতার্থঃ কীদৃশং রবিং কমলানি আপ্যায়িতারং পদ্বৃদ্ধিং সাধু
কুর্বন্তং দিনারস্তে দীপিতারং সাধু দীপ্যমানম্ অপনীতাক্কারসমূহং, প্যায়িতীপিত্যং
ত্বল্কৌ ঘে ইতি ত্বন্ চেষে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থশ্রোপলক্ষণত্বান্ন কর্মণি ষষ্ঠী, কচিদ-
পবাদবিষয়েইপ্যৎসর্গোইপি প্রবর্ততে ইতি বা দ্বিতীয়া ॥ ১৭

অম্ববাদ। দিবাকর কমলদল বিকাশিত পূর্বক অক্ষকার সমূহ ধ্বংস করিয়া
দিনারস্তে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐ কপি কি ইহা অবগত হইতেছে না ? অর্থাৎ
শরৎসমাগম হইয়াছে, সূগ্রীব কি ইহা বুঝিতেছে না ? ॥ ১৭

অতীতে বসুঁকে কালে প্রমত্তঃ স্মায়ুকো গৃহে।

গমুকোক্রবমধ্বানং সূগ্রীবো বালিনা গতম্ ॥ ১৮

অম্বয়ঃ। বসুঁকে কালে অতীতে অপি গৃহে স্মায়ুকঃ প্রমত্তঃ সূগ্রীবঃ বালিনা
গতম্ অধ্বানং ক্রবং গামুকঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অতীত ইতি। বসুঁকে বর্ষণশীলে কালে বর্ষভ্রাবতীতে প্রমত্তো
মদাক্ষঃ সন্ গৃহ এব স্মায়ুকঃ স্থিতিশীলঃ সূগ্রীবো বালিনা গতং ক্রাস্তমধ্বানং
গমুকো গস্তা ক্রবম্। অগ্রথা কথমগাপি নাগচ্ছতীতি ভাবঃ। সর্বত্র “লষপত—
ইত্যাদিনা উক্ৰ্ণ্ প্রত্যয়ঃ। “ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্
দ্বিতীয়া ॥ ১৮

ভরতঃ। অতীত্যাди। অসৌ সূগ্রীবঃ বালিনা গতমধ্বানং যমমার্গং ক্রবং
নিশ্চিতং গমুকঃ সাধু গমিষ্যতি, বসুঁকে বৃষ্টিশীলে কালে অতীতেইপি গৃহে স্মায়ুকঃ
স্থিতিশীলঃ অত এব প্রমত্তঃ অনবহিতঃ বৃষস্বাগমিভ্যঃ শৃঙ্খাভূক্রমেতি ঞ্জুকঃ, চেষে
কৃতীত্যাদৌ উকবর্জনান্ন কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১৮

অনুবাদ । বর্ষাকাল অতীত হইয়াছে, তথাপি সূগ্রীব প্রমত্ত হইয়া গৃহে অবস্থান করিতেছে, সূতরাং নিশ্চিতই সে বালির অবলম্বিত পথে গমন করিবে ॥ ১৮

জন্মাকীৰ্ত্তিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীভিঃ প্রজবিনা ত্বয়া ।

গত্বা লক্ষ্মণ বক্তব্যো জয়িনা নিষ্ঠুরং বচ : ॥ ১৯

অর্থঃ । হে লক্ষ্মণ । জয়িনা প্রজবিনা ত্বয়া গত্বা জন্মাকীৰ্ত্তিঃ স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ (সূগ্রীবঃ) নিষ্ঠুরং বচং বক্তব্যঃ ॥ বাচ্য—জয়ী প্রজবী ত্বং সহাসীনঃ (সূগ্রীবঃ) ক্রয়াঃ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । জন্মাকীৰ্ত্তিরিতি । হে লক্ষ্মণ । প্রজবিনাতিজবিনা । “প্রজোরিনিঃ” ইতি জবতেরিনিপ্রত্যয়ঃ । জয়িনা জয়শীলেন । “জিদৃক্তি—” ইত্যাদিনা জয়তেরিনিপ্রত্যয়ঃ । ত্বয়া গত্বা জন্মাকীৰ্ত্তিঃ বাচালাভিঃ । “জন্মভিক্ষ—” ইত্যাদিনা ষাকন্প্রত্যয়ঃ । “ষিকীরাদিভ্যশ্চ” ইতি ঙীষ্ । স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীমধ্যগত্ৰ এব সূগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ । অন্তথা লজ্জানুদয়াদিতি ভাবঃ । ‘অপ্রাধাণ্ডে দুহাদীনাম্’ ইতি বচনাদপ্রধানে কৰ্ম্মণি তব্যপ্রত্যয়ঃ ॥ ১৯

ভরতঃ । জন্মেত্যাদি । হে লক্ষ্মণ ! ত্বয়া গত্বা সূগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ কথনীয়ঃ, সূগ্রীবস্ত গৌণকর্ম্মত্বাত্ গোণে যাচাদয় ইতি তথৈব প্রত্যয়ঃ । সূগ্রীবঃ কীদৃশঃ ? জন্মাকীৰ্ত্তিজন্মশীলাভিঃ সাধু জন্মস্তীৰ্ত্তির্বা স্ত্রীভিঃ সহ আসীনঃ উপবিষ্টঃ, ভিক্ষজন্মকুট্টেতি ষাকঃ, ষিদ্ধাদৌপ, যাসোহশ্বেত্যনেন আসঃ শানশ্চ আ ইত্ম ত্বয়া কীদৃশেন ? প্রজবিনা প্রকৃষ্টবেগবতা জয়িনা জয়যুক্তেন, জুজিভ্যামনস্তাভ্যামস্ত্যর্থৈ ইন্ । কিংবা “কৃত্ত্বিক্তিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্” ইত্যাক্ৰে-স্ত্বিক্তিতস্যাদিবত্ কৃত্ত্বপ্রত্যয়া অপি কচিৎ সেতোহনিতশ্চ ভবন্তি, তেন গ্রহাদিত্বাত্ গিনো গকারেচ্চাবিবক্ষয়া । পরে তু শীলাচারসাধুষু যুজিপ্রভৃতিত ইন্ বর্ত্তমান ইত্যাহঃ ॥ ১৯

অনুবাদ । হে লক্ষ্মণ ! জরশীল তুমি দ্রুতপদক্ষেপে গমন করিয়া সেই মিষ্টভাষিনী রমণীগণের সহিত সমাসীন সূগ্রীবকে নিষ্ঠুর বাক্য বলিবে ॥ ১৯

শৈলে বিশ্রয়িণং ক্ষিপ্রমনাদরিণমভ্যমী ।

ন্যায়ং পরিভবা ক্রহি পাপমব্যথিনং কপিম্ ॥ ২০

অর্থঃ । অভ্যমী পরিভবী স্বং শৈলে বিশ্রয়িণং পাপম্ অনাদরিণম্

অব্যথিনং কপিং ক্ষিপ্রং গ্ৰাঘাং বচঃ ক্রহি ॥ বাচ্য—অভ্যমিনা ত্বয়া বিশ্রয়ী
পাপঃ অনাদরো কপিঃ উচ্যতাম্ ॥ ২০

মল্লিনাথঃ । শৈলে ইতি । শৈলে কিঙ্কিঙ্ক্যাদ্রৌ বিশ্রয়িণমাশ্রয়ণশীলমনাদরিণ
মগণনাশীলমব্যথিনমতীকুমচলং বা অত এব পাপমনাচারিণং কপিং ক্ষিপ্রমভ্যমী
অভিগন্তা । অম গত্যাদৌ । পরিভবী পরিভাবুকঃ সন্ গ্ৰাঘাং গ্ৰাঘাদনপেতং
ক্রহি সৰ্ব্বত্র “জিদৃক্ষি—” ইত্যাদিনা ইনিপ্রত্যয়ঃ ॥ ২০

ভরতঃ । শৈলে ইত্যাদি । ত্বং ক্ষিপ্রমভ্যমী শীঘ্রমাভিমুখ্যেন সাধু গতঃ
সন্ পরিভবী সাধু পরিভবং কুর্ক্বন্ গ্ৰাঘাদনপেতং বচস্তং কপিং ক্রহি ।
কীদৃশং কপিং ? শৈলে বিশ্রয়িণং স্থিতিশীলম্ অনাদরিণং ময়ি অনাদচারং যতোই-
ব্যথিনং নির্দয়শীলং, শ্রিত্বমভ্যথানাং প্রজ্বিবৎ তথা রূপাণি ॥ ২০

অনুবাদ । তুমি পরিভূত করিতে সমর্থ, তাই তুমিই সেই শৈলাশ্রয়ী হতাদর
পাপী কপির অভিমুখ গিয়া সত্বর গ্ৰাঘা বাক্য বল ॥ ২০

স্পৃহয়ালুং কপিং শ্রীভ্যো নিদ্রালুমদয়ালুবৎ ।

শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুং সক্রমদ্রৌ বদ ক্রতম্ ॥ ২১

অন্বয়ঃ । ত্বম্ শ্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুং অদ্রৌ সক্রমং কপিম্
অদয়ালুবত্ ক্রতং বদ ॥ বাচ্য—ত্বয়া স্পৃহয়ালুঃ ধারুঃ সক্রমঃ কপিঃ
উচ্যতাম্ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ । স্পৃহয়ালুমিতি । শ্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং শ্রীকামুকম্ । “স্পৃহেরীস্পিতঃ”
ইতি সম্প্রদানত্বম্ । “স্পৃহিগৃহি—” ইত্যাদিনা সৰ্বত্রচপ্রত্যয়ঃ । নিদ্রালুং
শ্রীতিঃ সহ শয়ালুমনস্তরকর্তব্যেষজাগরুকং বা । শ্রদ্ধালুং বিষয়াভিলাষিণম্ ।
‘শ্রদ্ধাস্তিক্যাভিলাষয়োঃ’ ইতি যাদবঃ । ভ্রমরৈঃ ক্রতং ভ্রামরং ক্ষৌদ্রম্ ।
“ক্ষুদ্রাভ্রমর—” ইত্যাদিনা সংজ্ঞায়ামচ । “ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতি-
ষেধঃ । ধয়তীতি ধারুং ধাতারং পাতারমিত্যর্থঃ । অদ্রৌ সীদতীতি সক্রমং
সত্তারং স্থাতারমিত্যর্থঃ । “দাধেট্‌সিশদসদো রুঃ” ইতি ধেটঃ সদেশচ রুপ্রত্যয়ঃ
কপিং স্পৃহীবৎ ক্রতমদয়ালুবন্নির্দয়েন তুল্যং বদ ॥ ২১

ভরতঃ স্পৃহত্যাदि । ক্রতং শীঘ্রং ত্বং কপিং বদ, বিষাদে পৌনরুক্ত্যং ন
দোষায় অতি দাত্যার্থত্বাৎ । কীদৃশং ? শ্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং স্পৃহাশীলং সাধু স্পৃহয়ন্তং
বা ষষ্ঠ্যে দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বম্ । অদয়াবস্তমিব নিদ্রাবস্তং, ভ্রমরৈঃ ক্রতং

ভ্রামরং, মধু দধেকাদিতি ষঃ । তৎ ধারুং সাধু পিবন্তুং তথাপি তব শ্রদ্ধালুং
অভিলাষবন্তুং এতেন পানাসক্ততয়া প্রমত্তবং দর্শিতম্, অত্রৌ কিঙ্কিঙ্ক্যাপর্বতে
সক্রুং সাধু সীদন্তুং তিষ্ঠন্তুমিতলর্থঃ । এবং রামো লক্ষ্মণমব্রবীদিতি পূর্বেগান্বয়ঃ ।
স্পৃহৎকেপসে পতিগৃহিস্পৃহীতি আলুঃ, নিদ্রাদয়াশ্রদ্ধাশঙ্কোভ্যৌ গোতৃণমেধেত্যাদিনা
নিদ্রাদিদ্वादস্যার্থে আলুঃ নিপূর্বাদ্রাদয়শ্রতপূর্বধাঞ্ ইত্যেতেভ্যঃ স্পৃহয়ালুবদালুরিতি
পরে ষেট্,সদিভ্যাং শেত্রসৎসিধেদোরুরিতি কুঃ ॥ ২১

অনুবাদ । তুমি সত্বর শৈলোপরি গমন করিয়া সেই স্ত্রীকামী নিদ্রাসক্ত মধু-
পায়ী অবসন্ন কপিকে নির্দয়ের গায় বল ॥ ২১

স্মরোহভঙ্গুরপ্রজ্ঞো গৃহীত্বা ভাসুরং ধনুঃ ।

বিদুরো জিত্বরঃ প্রাপ লক্ষ্মণো গত্বরান্ কপীন্ ২২

অন্বয়ঃ । স্মরঃ অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ বিদুরঃ জিত্বরঃ লক্ষ্মণঃ ভাসুরং ধনুঃ গৃহীত্বা
গত্বরান্ কপীন্ প্রাপ ॥ বাচ্য—স্মরেণ প্রজ্ঞেন বিদুরেণ জিত্বরেণ লক্ষ্মণেন গত্বরাঃ
কপয়ঃ প্রাপিরে ॥ ২২

মল্লিনাথঃ । স্মর ইতি । স্মরঃ সাধুসরণশীলঃ । “স্বশ্রদঃ
ক্লরচ্” ইতি ক্লরচ্ প্রত্যয়ঃ । অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ । স্থিরধীঃ । “ভঞ্জভাস্মিদো ঘুরচ্”
ইতি ঘুরচ্ প্রত্যয়ঃ । বিদুরো জ্ঞাতা । ‘জ্ঞাতা তু বিদুরো বিন্দুঃ’ ইত্যমরঃ ।
বিদিক্শিদিচ্ছিদেঃ কুরচ্” ইতি কুরচ্ প্রত্যয়ঃ । জিত্বরো জয়শীলঃ ।
“ইগ্নশজিসর্জিত্যঃ করপ” ইতি করপ্ প্রত্যয়ঃ । এবণ্ডতো লক্ষ্মণো ভাসুরং
ভাসনশীলম্ । “ভঞ্জভাস—” ইত্যাক্রম্ । ধনুগৃহীত্বা গত্বরান্ ভয়াৎ প্রতিদিশং
গন্তুন্ । “গত্বরশ্চ” ইতি করবস্তো নিপাতঃ । কপীন্ প্রাপ প্রাপ্তবান্ ॥ ২২

ভরতঃ । স্মেত্যাাদি । ভাসুরঃ দীপ্তিশীলং ধনুগৃহীত্বা গত্বরান্
অস্থিরপ্রকৃতীন্ তদুয়াৎ পলায়মানান্ বা কপীন্ প্রাপ । কীদৃশঃ ? সাধু সরতি
গচ্ছতীতি ঘসশ্রদঃ ক্লরঃ, ভঙ্গুবান্ স্বয়মেব ভঙ্গনশীলান্ অর্থাৎ কপীন্, প্রজ্ঞানাভীতি
কুগৃজ্ঞাপ্রীতি কঃ । যদা নঞঃ প্রশ্নেবাৎ অভঙ্গুরা স্থিরা প্রজ্ঞা বুদ্ধির্ষশ্চ স তথা ।
সাধু বেত্তীতি বিদুরঃ জিত্বরো জয়শীলঃ, ভঞ্জিভাসিভ্যাং মিদ্ভাসভঞ্জ ইতি ঘুরঃ,
কুদ্ধোঃ কভাব ইত্যাক্তেঃ কর্তরি বিহিতোহপি ঘুরো ভঞ্জেঃ কর্মকর্তরি বোধ্যঃ,
ভজ্যতে ধয়মেবেতি ভঙ্গুরঃ, চজোঃ কগাবিতি গত্বং, বেত্তেচ্ছিত্তিদ্ভিদ ইতি কুরঃ
জিগমিভ্যাং করপ্,স্বজিনিত্যাদিনা করপ্, মশ্চ তশ্চ ধশ্চ তন্ পিতি ॥ ২২

অনুবাদ । সাধু গমনশালী অবিচলবুদ্ধি প্রাজ্ঞতাসম্পন্ন জয়শীল লক্ষণ দীপ্ত
ধনুঃ গ্রহণ করিয়া গতিশালী কপিগণের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ২২

তং জাগরুকঃ কার্যেষু দন্দশুকরিপুং কপিঃ ।

অকম্পং মারুতিদীপ্রং নম্রঃ প্রাবেশয়ৎগুহাম্ ॥ ২৩

অনুবাদ । দন্দশুকরিপুং দীপ্রং অকম্পং তং কার্যেষু জাগরুকঃ কপিঃ মারুতিঃ
নম্রঃ সন্ গুহাং প্রাবেশয়ত্ ॥ বাচ্য—জাগরুকেণ কপিণা মারুতিণা নম্রেন সতা
রিপুঃ দীপ্রঃ অকম্পঃ সঃ প্রাবেশত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ । তমিতি । দন্দশূকাঃ হিংস্রাঃ । “যজ্ঞপদশং যঙঃ” ইতি
দংশোৰ্ধঙস্তাদুকপ্রত্যয়ঃ । তেষাং রিপুং হস্তারমকম্পমকম্পসংস্থিরং দীপ্রং
দীপ্যমানম্ । “নমিকম্পি—” ইত্যাদিণা সৰ্বত্র রপ্রত্যয়ঃ । তং লক্ষণং কার্যেষু
স্বামিকৃত্যেযু জাগরুকমপ্রমভম্ । “জাগরুকঃ” ইত্যাকপ্রত্যয়ঃ । মারুতির্বায়ুনন্দনো
হনুমান্ নম্রঃ প্রণতঃ সন্ গুহাং কিঙ্কিক্যাখ্যাং প্রাবেশয়ৎ প্রবেশিতবান্ ।
বিশেষত্বইতুমস্তাল্লুট্ । প্রবেশনশ্চ গতিবিশেষত্বাৎ “গতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিণা অপি
কর্তুঃ কর্মত্বম্ ॥ ২৩

ভরতঃ । তং জেত্যাদি । কপির্মারুতির্হনুমান্ তং লক্ষণং গুহাং কিঙ্কিক্যাং
প্রবেশয়ামাস, প্রবেশোইপি গতিভেদঃ, তেন ঘোঞোঞেঃ শব্দাসনগতীত্যাदिণা
প্রয়োজ্যকর্তুঃ কর্মত্বম্ । গৃহেতি ভিদাদিত্বাৎ ভীষিচিস্তীত্যাदिণা স্ত্রীত্বক্ ।
কীদৃশো মারুতিঃ ? কার্যেষু জাগরুকঃ সাধু সাবধানঃ নম্রঃ সাধু প্রস্বীভূতঃ ।
তং কীদৃশং ? দন্দশুকানাং হিংস্রাণাং রিপুম্ অকম্পম্ অকম্পনশীলং
নিৰ্ঘমিত্যর্থঃ দীপ্রং দীপ্তিশীলং জাগৃয়ঙস্তদনশিভ্যাং জাগৃয়ঙস্তয়জেত্যাदिণা উকঃ,
দনশো নলোপো বেতি যঙলুকি নশ্চ লোপঃ, ঞমজপেত্যাदिণা খেচুর্গঃ,
কম্পিদীপিনমিত্যে হিংসদীপেত্যাदिণা রঃ ॥ ২৩

অনুবাদ । কর্তব্য কার্যে অবহিত বানর বায়ুনন্দন বিনীত ভাবে সেই
রিপুঘাতী তেজস্বী অবিচল লক্ষণকে গুহামধ্যে লইয়া গেলেন ॥ ২৩

কত্রাভিরাবৃতঃ স্ত্রীভিরাশংসুঃ ক্ষেমমাত্মনঃ ।

ইচ্ছুঃ প্রসাদং প্রণমন্ সুগ্রীবঃ প্রাবদন্নৃপম্ ॥ ২৪

অনুবাদ । কত্রাভিঃ স্ত্রীভিঃ আবৃতঃ আত্মনঃ ক্ষেমম্ আশংসুঃ প্রসাদমং ইচ্ছুঃ

প্রণমন্ নৃপং প্রাবদৎ ॥ বাচ্য—আঘুতেন আশংসুনা ইচ্ছুনা প্রণমতা নৃপঃ
প্রৌঢ়ত ৷২৪

মল্লিনাথঃ । কত্রাভিরিতি । কত্রাভিঃ কমনাভিঃ । ‘কত্রঃ কাময়িতামীকঃ
কমনঃ কামনোইভিকঃ’ ইত্যমরঃ । “নমিকম্পি—ইত্যাदिना रप्रत्ययः ।
স্ত্রীভিরায়তঃ । অনুকম্পার্থে তৎপুরঃসর ইত্যর্থঃ । আত্মনঃ ক্ষেমমনপায়মাশং-
স্বরिच्छुः । “সনাশংসভিক্ষ উঃ” ইতু্যপ্রত্যयः । प्रसादमनुग्रहमिच्छुः ।
“विन्दुरिच्छुः” इतु्यप्रत्यायास्तौ निपातः । सुग्रीवो नृपं लक्ष्मणं प्रणमन् प्रौढं
प्रौढात् ॥ २४

ভরতঃ । কত্র্যেত্যাदि । সুগ্রীবো নৃপং লক্ষ্মণং প্রাবদৎ, কত্রাভিঃ স্ত্রীভিঃ
পরিষৃতঃ সন্ প্রণমন্ অর্থাৎ তাভিঃ সহ, পূর্ববৎ রঃ, আত্মনঃ ক্ষেমং কুশলম্
আশংসুঃ ইচ্ছুঃ সন্, ভিক্ষাশংস উঃ অত এব তস্ম প্রসাদং ইচ্ছুঃ সাধু ইচ্ছন্,
विन्दुिच्छु इति निपातः तद्धे कृतौत्यादी उदस्तवर्जनात् न षष्ठी ॥ २४

অনুবাদ । কামাকাজ্ঞী কামিনীগণে পরিষৃত সুগ্রীব স্বীয় মঙ্গলেচ্ছু ও
স্বামীর প্রসাদপ্রার্থী হইয়া প্রণামপূর্বক লক্ষ্মণকে বলিলেন ॥ ২৪

अहं स्वप्नक प्रसादेन [प्रभावेण] तव वन्दारुतिः सह ।

अतीरुरवसं स्त्रीभिर्भानु [स्व] रातिरिहेश्वर ॥ २५

অম্বয়ঃ । হে ঈশ্বর ! অহং তব প্রসাদেন বন্দারুতিঃ ভাস্বরুতিঃ স্ত্রীভিঃ সহ
স্বপ্নক ইহ অতীরুঃ সন্ অবসম্ ॥ বাচ্য—স্বপ্নজা ময়া অতীরুণা ঐশ্বর্যত ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । অহমিতি । হে ঈশ্বর স্বামিন্ ! অহং তব প্রভাবেণ মহিমা
বন্দারুতিঃ বন্দনশীলাভিঃ । “শ্বন্দোরারুঃ” ইত্যারুপ্রত্যয়ঃ । ভাস্বরুতিঃ ।
“শ্বেশভাস—” ইত্যাदिना वरच्प्रत्ययः । स्त्रीभिः सह स्वप्नक । त्रिष्वप शये ।
“स्वपितृषोर्नजिङ्” इति नजिङ्प्रत्ययः । अतीरुर्निर्भाकः सन् । “भियः
क्रकूकनो” इति क्रप्रत्ययः । इहावसमुषितवान् ॥ २५

ভরতঃ । কিমুক্তবানিত্যাহ—অহমিত্যাदि । হে ঈশ্বর ! তব প্রসাদেনাহং
স্ত্রীভিঃ সহ ইহ গুহায়াম্ অবসম্ উষিতবানস্মি । অহং কীদৃশঃ ? স্বপ্নক সাধু
স্বপ্নন্ স্বপতৃষগৃধৃষোড়্জ ইতি ড্ৰজ্, অতীরুর্ভয়হীনঃ ক্রকূকনো ভিয় ইতি ক্রুঃ ।
কীদৃশীভিঃ স্ত্রীভিঃ ? বন্দারুতিঃ প্রণামশীলাভিঃ সাধু স্তুতিং কুর্বাণাভির্বা, শ্বন্দ
আরুঃ, ভাস্বরুতিঃ দীপ্তিশীলাভিঃ সাধু দীপ্যমানাভির্বা, ভাসীশিভ্যাং
যাযায়ভাস্কসেব্যাদিনা বরঃ ॥ ২৫

অনুবাদ । হে প্রভো ! আমি ভবংপ্রসাদে স্তুতিশীলা সুন্দরী রমণীগণের
সহিত এখানে সুখে শয়িত হইয়া নির্ভয়ে বাস করিতেছি ॥ ২৫

বিদ্যুন্মাশং রবেভাসং [সো] বিভ্রাজং শশলাঙ্গনম্ ।

রামপ্রভেষু ভোগেষু নাহমজ্জাসিষং রতঃ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ । অহং রামপ্রভেষু ভোগেষু রতঃ বিদ্যুন্মাশং রবেঃ ভাসং বিভ্রাজং
শশলাঙ্গনং (চ) ন অজ্জাসিষম্ ॥ বাচ্য—রতেন ময়া বিদ্যুন্মাশঃ ভাঃ বিভ্রাট্
শশলাঙ্গনঃ ন অজ্জাসি ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ । বিদ্যুদিতি । হে নাথ ! অহং রামেণ প্রভেষু দন্তেষু ।
“অচ উপসর্গান্তঃ” ইতি ঘোস্তঃ । ভোগেষু বিষয়েষু রতঃ সক্তঃ সন্ বিদ্যুন্মাশং
বিদ্যুতামুপরমং রবেভাসঃ প্রকাশান্ । বিভ্রাজতে ইতি বিভ্রাট্ । “ভ্রাজভাস—”
ইত্যাদিনা সর্কত্র তাচ্ছীল্যে কিপ্ । তং শশলাঙ্গনং চ নাজ্জাসিষম্ । বর্ষাপগমং
শরদাগমং চ ন জ্ঞাতবানস্মি । ‘মোহং বিধন্তে বিষয়াভিলাষ ইতি ভাবঃ ॥ ২৬

ভরতঃ । বিদ্যুদিত্যাদি । অহং রামেণ প্রভেষু ভোগেষু রতঃ আসক্তঃ
সন্, বিদ্যুতাং নাশং সূর্য্যস্ত দীপ্তিং সাধু দীপ্যমানং চন্দ্রঞ্চ নাজ্জাসিষং ন
জ্ঞাতবানস্মি, শরদাগমনং ন জ্ঞাতবান্ । গৃহে তিষ্ঠামীতি ভাবঃ, যমরমেতি
ইম্‌সনৌ বিভ্রাজত ইতি কিপ্ ॥ ২৬

অনুবাদ । আমি রামপ্রদত্ত ভোগসমূহে সমাসক্ত রহিয়া বিদ্যুতের বিকাশনাশ
সৌরালোক বা উজ্জ্বল চন্দ্রমার উদয়, কিছুই জানিতে পারি নাই ॥ ২৬

এষ শোকচ্ছিদো বীরান্ প্রভো সম্প্রতি বানরান্ ।

ধরাসমুদ্রশৈলানামস্তগান্ প্রহিণোম্যহম্ ॥ ২৭

ইতি তাচ্ছীলিকাঃ ॥

অন্বয়ঃ । হে প্রভো ! এষঃ অহং সম্প্রতি ধরাশৈলসমুদ্রাণাম্ অস্তগান্
শোকচ্ছিদঃ বীরান্ বানরান্ প্রহিণোমি ॥ বাচ্য—এতেন ময়া অস্তগাঃশোকচ্ছিদঃ
বীরাঃ বানরাঃ প্রহীয়ন্তে ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ । এষ ইতি । হে প্রভো ! এষোইহং সম্প্রতি শোকস্ত চ্ছিদঃ ।
ভ্রাজাদিসূত্রাদনুপপদে কিপ্যনুসৃত্তে “অণ্ডেভ্যোইপি দৃশ্যতে” ইতি তাচ্ছীল্যে কিপ্ ।
বীরান্ শূরান্ ধরায়াঃ শৈলানাং সমুদ্রাণাং চাস্তগান্ পারগান্ । “অস্তাত্যস্ত—”
ইত্যাদিনা উপত্যয়ঃ । বানরান্ প্রহিণোমি প্রহেষ্যামি । প্রেষয়িষ্যামীত্যর্থঃ ।
হি গর্তো । বক্তৃমানসামীপ্যে লট্ । “হিস্তমীনা” ইতি গভম্ ॥ ১৭

ভরতঃ । এস ইত্যাদি । হে প্রভো ! এযোইহং সম্প্রতি বানরান্ প্রহিণোমি
 প্রেরয়ামি, সৈন্তানয়নায়ৈত্যান্ ? শোকচ্ছিদঃ শোকাপনোদশীলান্, ত্রাসুসিতি
 ক্ৰিপ্, বীরান্ সমর্থান্ । অত এব পৃথিবীসমুদ্রপর্বতানাং প্যস্তগান্, অস্তং
 গচ্ছন্তীতি হনজনাং দিতি ডঃ, প্রভবতীতি প্রভুঃ স্বয়ংশংবিসম্প্রাদিতি ডুঃ,
 প্রাথমোণোইস্তরদুর্গেরিত্যাদিনা মুবিকরণশ্চ গত্বম্, ইত্যেব সুগ্রীবঃ প্রাবদন্নুপমিতি
 পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । ইতি তাচ্ছীলিকা উক্তাঃ ॥ ১৭

অনুবাদ । হে প্রভো ! এই আমি সম্প্রতি ভূতল, শৈলকুল ও সমুদ্রসমূহের
 অস্তগামী শোকচ্ছেদী বীর বানরগণকে প্রেরণ করিতেছি ॥ ২৭

রাঘবশ্চ ততঃ কার্যং কারুবানরপুঞ্জবঃ ।

সর্ববানরসেনানাং শ্রাগমনমাংশি ॥ ২৮

অন্বয়ঃ । ততঃ রাঘবশ্চ কার্যং কারুঃ বানরপুঞ্জবঃ সর্ববানরসেনানাং আশু
 আগমনম্ আদিশত্ ॥ বাচ্য—কারুণা বানরপুঞ্জবেন আদিশত ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । অথোণাদিপদোক্তপ্রত্যয়াধিকারঃ । রাঘবশ্চেতি । ততো
 লক্ষণানুয়ানস্তরং পুমান্ গোঃ পুঞ্জবঃ যুষভঃ । “গোরতদ্বিতলুকি” ইতি সমা-
 সাস্তষ্টচ্ । তেনোপমিতসমাসে বানরপুঞ্জবঃ সুগ্রীবো রাঘবশ্চ কার্যং প্রয়োজনম্
 করোতীতি কারুঃ কর্তা সন্ । কৃবাপজি—” ইত্যাদিনা উণ্-প্রত্যয়ঃ । সর্ব-
 বানরসৈন্তানাং আশু আগমম্ শীঘ্রাগমনম্ আদিশদাদিষ্টবান্ । কারুবদাশু
 শব্দঃ ॥ ২৮

ভরতঃ । সম্প্রতি নির্বিশেষাঃ কৃত উচ্যন্তে—রাঘবশ্চেত্যাদি । তৎকথান-
 স্তরং বানরশ্রেষ্ঠঃ সুগ্রীবঃ সর্বাঙ্গাং বানরসেনানাং আশু শীঘ্রম্ আগমনম্
 আদিশত্, আজ্ঞাপয়ামাস, নান্যনেতিক্ চেতি গমর্ডোঃ, পুমাংশ্চাসৌ গোশ্চেতি
 গোরতার্থ ইতি ষঃ, ব্যুৎপত্তিমাৎমিৎ পুঞ্জবশব্দস্তত্তরপদে প্রধানার্থঃ । কীটশ্চঃ ;
 রাঘবশ্চ কার্যং কারুঃ কর্তা, অভিধানাত্, নান্যগ্ৰেতিক্ চেত্যশ্চ কচিদসং-
 জ্ঞায়ামপি প্রযুক্তিরিতি, তেন উণ্, বধির্গতাবিত্যস্মাত্, পূর্বেণ উক্, নজ্ঞা নির্দিষ্ট-
 জ্ঞানিত্যস্মাত্, নেদিংপূজার্থাঙ্কোরিত্যপ্রযুক্তেহসুঙ্-নলোপঃ, তস্মাপত্যমিতি গুঃ,
 অশুঙ ব্যাপ্তৌ উণ্, আশু ॥ ২৮

অনুবাদ । অনস্তর রামের কার্যসম্পাদনে সমুদ্রত বানরবর সুগ্রীব সমস্ত
 বানরসেনার সত্বর আগমনের আদেশ প্রচার করিলেন ॥ ২৮

বয়মঠৈবগচ্ছামো রামং দ্রষ্টুং ত্বরাশ্চিতাঃ ।

কারকা মিত্রকার্য্যাণি সীতালভায় সোহব্রবীৎ ॥ ২৯

অন্বয়ঃ । সীতালভায় মিত্রকার্য্যাণি কারকাঃ ত্বরাশ্চিতাঃ সন্তঃ অদ্যৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ, ইতি সঃ অব্রবীৎ ॥ বাচ্য—কারকৈঃ ত্বরাশ্চিতৈঃ অস্মাভির্গম্যতে তেনোচ্যত ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ । পুনঃ স এবাহ—বয়মিতি । সীতালভায় সীতাং লকুম্ । “ভাববচনাশ্চ” ইতি তুমর্থে ষঞ্, “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাত্” ইতি চতুর্থী । মিত্রকার্য্যাণি মিত্রকৃত্য্যানি কারকাঃ করিব্যস্তঃ, কর্তুমিত্যর্থঃ । “তুম্নধূলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্” ইতি ধূল্ প্রত্যয়ঃ । “অকেনোৰ্ত্তবিষয়দধমর্গয়োঃ” ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ । রামং দ্রষ্টুম্ । “তুম্নধূলৌ—” ইত্যনেনৈব তুম্ন । ত্বরাশ্চিতাঃ সন্তঃ বয়মঠৈব গচ্ছামঃ ইতি সঃ সূগ্রীবোহিব্রবীত্ ॥ ২৯

ভরতঃ বয়মিত্যাदि ॥ আগমনমাদিশ্চ স সূগ্রীব ইদমব্রবীত আদিষ্টবান্ কপীনিত্যর্থাৎ । কিমুক্তবানিত্যাহ—বয়মঠৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ অঠৈবেত্যনেন বানরানয়নমঠৈব কার্যমিতি ত্বরা সূচিতা, বহুত্বং সেনাসাহিত্যাৎ সীতালভায় ত্বরাযুক্তাঃ, তাদর্থো চতুর্থী । মিত্রশ্চ রামশ্চ কার্য্যাণি রাবণবধাদৌনি কারকাঃ কর্তারঃ, “কুচিদপবাদবিষয়েইপ্যুৎসর্গোইপি প্রবর্ত্ততে” ইতি ষষ্ঠীবিষয়ে দ্বিতীয়া ॥ ২৯

অনুবাদ । পুনশ্চ সূগ্রীব কহিলেন,—সীতা-লাভার্থ মিত্রোচিত কার্য্য করিবার জন্ত অগুহি আমরা সত্বর রামদর্শনে গমন করিব ॥ ২৯

ততঃ কপীনাং সজ্জাতা হর্ষাদ্রাঘবভূতয়ে ।

পুরয়ন্তঃ সমাজগ্নু ভয়দায়া দিশো দশ ॥ ৩০

অন্বয়ঃ । ততঃ ভয়দায়াঃ কপীনাং সজ্জাতাঃ রাঘবভূতয়ে হর্ষাৎ দশঃ দিশঃ পুরয়ন্তঃ সমাজগ্নুঃ ॥ বাচ্য—ভয়দারৈঃ সজ্জতৈঃ পুরয়ন্তিঃ সমাজগ্নে ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । আদেশানস্তরং কপীনাং সজ্জাতাঃ সজ্জাঃ হর্ষাৎ স্বাম্যাদেশসস্তোষাদ্রাঘবশ্চ ভূতয়ে ভূতিমভ্যুদয়ং কর্তুম্ । “ভাববচনাশ্চ” ইতি তুমর্থে ক্তিন্ । “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ” ইতি চতুর্থী । দশ দিশঃ পুরয়ন্তঃ ব্যাপ্নুবন্ত ইত্যর্থঃ । ভয়ং দাশ্চস্তো ভয়দায়াঃ “অণ্ কৰ্ম্মণি চ” ইতি কর্মোপপদা-ভেৰ্ত্তবিষয়ার্থে অণ্ প্রত্যয়ঃ । সমাজগ্নুরাগতাঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। তত আদেশাৎ কপীনাং সমূহা দশ দিশঃ পুরয়ন্তো
ব্যাপ্নুবন্তো রাঘবশ্চ ভূতয়ে সম্পদ্যার্থং হর্ষাদাজগ্নুঃ, কিঙ্কিঙ্কারামিত্যার্থাৎ, ভয়দায়াঃ
শক্রভেয়া ভরং দদাভীতি মিত্রাণাং ভয়ং গুপ্তি খণ্ডয়ন্তীতি বা, স্বসব্যধেনতনদেতি
গঃ বনঞ্ নিদিত্তি যন্ ॥ ৩০

অনুবাদ। অনন্তর ভীষণ কপিগণ রঘুপতির সাহায্যার্থে সহর্ষে দশদিক
পরিব্যাপ্ত করিয়া সমাগত হইল ॥ ৩০

স্বগ্রীবাস্তিকমাসেতুঃ সাধয়িষ্যাম ইত্যরিম্।

করিষ্যন্ত ইবাকস্মান্তুবনং নির্দশাননম্ ॥ ৩১

অর্থঃ। অরিং সাধয়িষ্যাম ইতি অকস্মাৎ ভুবনং নির্দশাননং করিষ্যন্ত ইব
(কপয়ঃ) স্বগ্রীবাস্তিকম্ আসেতুঃ ॥ ব্যাচ্য—অরিঃ সাধয়িষ্যতে ইতি করিষ্যন্তিঃ
আসেদে ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। স্বগ্রীবোতি। অকস্মাদতর্কিতঃ ভুবনং জগন্নির্দশাননম্ অরাবণং
করিষ্যন্ত ইব। “লৃট্ শেষে চ” ইতি শেষার্থে “লৃট্: সদ্ভা” ইতি শত্রুদেশঃ।
তথা অরিঃ সাধয়িষ্যাম ইতি স্বগ্রীবাস্তিকমাসেতুঃ সাধয়িতুমাসন্ন ইত্যর্থঃ। “লৃট্
শেষে চ” ইতি চকারাৎ ক্রিয়ার্থক্রিয়োপপদে লৃট্। আসদনশ্চ সাধনার্থস্বাদিত্তি
ভাবঃ ॥ ৩১

ভরতঃ। স্বগ্রীবোত্যাতি। বয়মরিং সাধয়িষ্যাম: ব্যাপাদয়িষ্যাম ইতি এতদর্থ
স্বগ্রীবাস্তিকং সমীপমা সেতুরাগতাঃ, কপীনাং সজ্বাতা ইত্যনুঘজ্যতে অকস্মাদ-
তর্কিতং যথা শ্চাৎ তথা, ভুবনং রাবণশৃং করিষ্যন্ত ইব মহাপরাক্রমদর্শনাদুৎ-
প্রেক্ষেয়ম্ ॥ ৩১

অনুবাদ। শত্রু সংহার করিব এই বলিয়া সহসা ভুবনতল দশাননহীন করিতে
উগত হইয়াই যেন কপিসেনাগণ স্বগ্রীবসমীপে আগমন করিয়াছিল ; ৩১

কর্তাস্মি কার্যমায়াতৈতরেভিরিত্যবগম্য সঃ।

কাকুৎস্থপাদয়চ্ছায়াং শীতম্পর্শামুপাগমৎ ॥ ৩২

অর্থঃ। আয়াতৈতঃ এভিঃ কার্যং কর্তাস্মি ইতি সঃ অবগম্য শীতম্পর্শাং
কাকুৎস্থপাদয়চ্ছায়াং উপাগমৎ ॥ ব্যাচ্য—কর্তা ইতি তেন শীতম্পর্শা x x ছায়া
উপাগামি ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। কর্তাস্মীতি। আয়াতৈরাগতৈতরেভির্বানটৈঃ সাধনৈঃ কার্যং
রামপ্রয়োজনং কর্তাস্মি করিষ্যামি। “অনন্ততনে লৃট্” ইত্যনন্ততনভবিষ্যতি লৃট্।

ইত্যবগম্য কার্যসিদ্ধিং নিশ্চিত্যেত্যর্থঃ । শীতস্পর্শামাহ্লাদিকামিত্যর্থঃ । কাকুৎস্থ
এব পাদপঃ তস্মৈ চ্ছায়ামুপাগমৎ । রামাস্তিকং গত ইত্যর্থঃ । “পদরুজ্জবিশম্পৃশো
ষঞ্” ইতি পাদস্পর্শো ষঞ্ স্তো ॥ ৩২

ভরতঃ । কর্তেত্যাদি । আগতৈরেতির্বানরৈরহং কার্যং সীতাশ্বেষণাদিরূপং
কর্ত্বাম্মি করিষ্যামি ড্যাং রূপম্ । ইত্যবগম্যনিশ্চিত্য স্ত্রীবঃ কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং
মুপাগমৎ রামাস্তিকং গতবানিত্যর্থঃ । শীতস্পর্শাং দুঃখহন্তীমিত্যর্থঃ । পশ্যত ইতি
কর্ত্বরি ষঞ্, পাদো ভুলং তেন পিবতি সেকজলমিতি পাদপো যুক্ষঃ । “চ্ছায়া
শ্রাদাতপাতাবে শোভায়ামপি দৃশ্যতে ।’ অত্র লক্ষণয়া স্ত্রীপদেশযুক্তি : ॥ ৩২

অনুবাদ । এই উপস্থিত কপিসেনাগণ দ্বারাই আমি কার্য নিৰ্বাহ করিব ;
এইরূপ নিশ্চয় হইয়া স্ত্রীব শীতল রাম-তরুচ্ছায়ায় গমন করিলেন ॥ ৩২

কার্যসারনিভং দৃষ্ট্বা বানরাণাং সমাগমম্ ।

অবৈশ্মাশং দশাস্ত্রশ্চ নিবৃত্তমিব রাঘবঃ ॥ ৩৩

অনয়ঃ । রাঘবঃ কার্যসারনিভং বানরানাং সমাগমং দৃষ্ট্বা দশাস্ত্রশ্চ নাশং
নিবৃত্তম্ ইব অবৈৎ ॥ বাচ্য—রাঘবেণনাশঃ নিবৃত্তঃ অবৈয়ত ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ । কার্যেতি । রাঘবঃ কার্যশ্চ সীতাপ্রাপ্তিরূপশ্চ । সরতি
কালান্তরমিতি সারঃ স্থিরাংশঃ । ‘সারো বলে স্থিরাংশে চ’ ইত্যমরঃ । ‘সু
স্থিরে’ ইতি ষঞ্ প্রত্যয়ঃ । তন্নিভং তৎসঙ্কাশং বানরাণাং সমাগমং দৃষ্ট্বা দশাস্ত্রশ্চ
নাশং বিনাশম্ । “ভাবে” ইতি ষঞ্ । নিবৃত্তমিবাবৈৎ অবগতবান্
সিদ্ধপ্রায়মমন্ততেত্যর্থঃ । ইণো লড়ি তিপি শপো লুকি গুণঃ । আঙ্ যুদ্ধিঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ । কার্যেত্যাদি । বানরাণাং সমাগমং দৃষ্ট্বা রাঘবো দশাস্ত্রশ্চ নাশং
নিবৃত্তং নিষ্পন্নমিব, অবৈৎ জ্ঞাতবান্, অবপূর্বাদিনো ঘ্যাঃ দিপ্ । কীদৃশং সমাগমং,
কার্যসারশ্চ সীতালাভশ্চ তুল্যং সরতি কালান্তরমিতি সারঃ কর্ত্বরি ষঞ্, নশেভাবে
ষঞ্ । ইতি নিরধিকারঃ কৃত উক্তাঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ । রঘুনন্দন রাম বানরগণের সীতালাভানুরূপ সমাগম দেখিয়া মনে
করিলেন—যেন দশাননের বিনাশ সুসম্পন্নই হইয়াছে ॥ ৩৩

অথ যজ্ঞধিকারঃ ।

ততঃ কপিসমাহারমেকং নিশ্চয়মাগতম্ ।

উপাধ্যায় ইবায়ামং স্ত্রীবোহধ্যাপিপদিশাম্ ॥ ৩৪

অনয়ঃ । ততঃ স্ত্রীবঃ উপাধ্যায় ইব একং নিশ্চয়ম্ আগতং কপিসমাহারং

दिशाम् आयामम् अध्यापिप९ ॥ वाच्य—सूत्रीवेण उपाध्यायेन आगतः कपिसमाहारः
आयामम् आध्यापि ॥ ७४

मल्लिनाथः । तत इति । ततः कपिसमागमनान्तरं सूत्रीवः । निष्कृष्ट
टीयत इति निश्चयो राशिः । “परिमाणाध्यायां सर्वेभ्यः” इति चिनोतेर्घञ् ।
एकनिश्चयमकेराशीभूतमागतम् । एकशब्दश्च “पूर्वकाल—” इत्यादिना समासः ।
कपिसमाहारः कपिसङ्घम् । “अकर्तुरि च कारके संज्ञायाम्” इति षट्त्रिंशद्बुद्धिः ।
उपेत्याधीयतेऽस्मादित्युपाध्यायो गुरुविव । “इडश्च” इति षञ् । दिशामायामः
विस्ताररूपिणम् । परिमाणाध्यायां षञ् । अध्यापिप९ बोधितवानित्यर्थः ।
“गतिवृद्धि—” इत्यादिना अणिकर्तुः कर्मत्वम् । इडो णो चटि “क्रीड् जीनां णो”
इत्याद्धे “अर्द्धिहो—” इत्यादिना पुगागमः । ७४

भरतः । अथाकर्तुरि कारके कृत उच्यन्ते—तत इत्यादि । कपिसमागमान्तरं
सूत्रीवः कपीनां समाहारं समूहं दिशामायामं दैर्घ्यम् अध्यापिप९ अध्यापितवान् ।
अश्यां दिशि एतत्पर्यन्तं गन्तव्यमिति ज्ञापितवान् आयामज्ञानकाशं बालिभयेन
दूरभ्रमणां, षोडशैकांशे, शकाशनगतिज्ज्ञेत्यादिना समाहारश्च प्रयोज्यश्च कर्मत्वम्,
क्रीडोडोऽज्ज्ञेति इड आद्यः, ह्रीर्नीत्यादिना पण् उपाध्याय इव यथा गुरुव्यापयति
तथेत्यर्थः । उपेत्याधीयतेऽस्मादिति षञ्जनटोऽधे इति षञ् । कौदृशमायामम्
एकं निश्चयं ज्ञानम् आगतं प्राप्तम् अत्यभ्यासां सर्वासां दिशां दैर्घ्यां सूत्रीवश्च
ज्ञानारूढमित्यर्थः । पूर्वैर्ण षञ्, एको निश्चयो निश्चयो यश्चेति कपिसमाहारश्च
विशेषणं वा, एतेनैकवाक्यता दर्शिता, एवमागतं यमेर्घञ् जनवव इत्यादिना
पक्षे ह्रस्वाभावः ॥ ७४

अनुवाद । अन्तरं सूत्रीव एकै कार्यसाधने समागत कपिसमूहके दिक्-
समूहेर इयत्ता उपदेश दिया दिलेन अर्थात् अमुक दिके' एतदूर पर्यन्तै याईवे,
एहैरूप आदेश दिलेन ॥ ७४

सज्जलास्तोदसंरावः हनूमस्तुं सहाङ्गदम् ।

जाश्ववम्लोसहितं चारुसज्जावमव्रवीत् ॥ ७५

अश्वयः । सूत्रीवः चारुसज्जावः सज्जलास्तोदसंरावः सहाङ्गदं हनूमस्तुं तथा
नीलसहितं जाश्ववम् अव्रवीत् ॥ वाच्य—सूत्रीवेण × × द्रावः × × रावः
सहाङ्गदः हनूमान् × × सहितः जाश्ववः उच्यते ॥ ७५

मल्लिनाथः । सज्जलेति । सज्जलास्तोदश्चेव संरावो यश्च तम् । “उपसर्गे

রুবঃ” ইতি ষঞ্ । সহান্দমঙ্গদসহিতং জাম্ববতা নীলেন চ সহিতম্ ।
সহিতম্ কেচিদকারান্ততমাপ্রিত্য নীলসহিতং জাম্ববং চেতি ব্যাচক্ষতে তচ্চিস্ত্যম্ ।
চারুসন্দ্রাবং শ্লাঘ্যগতিম্ । “সমি যদ্রুবঃ” ইতি ষঞ্ । হনুমন্তমব্রবীৎ ॥৩৫

ভরতঃ । সজ্জত্যাঙ্গি । সূগ্রীবো হনুমন্তমব্রবীত, সজ্জলশ্চ মেঘশ্চেব সংরাবঃ
শব্দো যশ্চ তম্ অতিগন্তীরমিত্যর্থঃ । পূর্বেণ ষঞ্, উপসর্গাদুব ইতি পরঃ ।
অঙ্গদেন সহ বিদ্যমানং জাম্ববতা নীলেন চ সহিতং নীলসহিতং জাম্ববঞ্চাব্রবীদিত্তি
বা, “জাম্ববান্ জাম্ববোইপি চ” ইতি বিশ্বঃ । চারুসংদ্রাবং মনোহরগতিং পূর্বেণ
ষঞ্ সমুৎপ্রেভো দুব ইতি পরঃ ॥৩৫

অনুবাদ । সূগ্রীব সূচারুগতি সজ্জলজলদনাদী অঙ্গদের সহিত হনুমান্ ও
নীলের সহিত জাম্ববানকে বলিলেন ॥ ৩৫

যাত যুয়ং যমশ্রায়ং দিশং নায়েন দক্ষিণাম্ ।

বিক্ষাটৈস্তোয়বিশ্রাবং তর্জয়ন্তো মহীদধেঃ ॥ ৩৬

অনয়ঃ । মহোদধেঃ তোয়বিশ্রাবং বিক্ষাটৈঃ তর্জয়ন্তঃ যুয়ং নায়েন
(উপলক্ষিতাঃ সন্তঃ) যমশ্রায়ং দক্ষিণাং দিশং যাত ॥ বাচ্য—তর্জয়ন্তিঃ যুয়ান্তিঃ
দক্ষিণা দিক্ যাত্তাম্ ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । যদব্রবীত্বেদেব নবতিরাহ যাতাদিভিঃ । যুয়ম্ শ্রীয়তে শ্রায়ঃ ।
যমশ্চ শ্রায়মাশ্রয়ং স্থানং দক্ষিণাং দিশম্ । নীয়ন্ত ইতি নায়ৈর্নীতিভিরূপায়ৈরিত্যর্থঃ ।
“শ্রীণীভুবোইনুপসর্গে” ইত্যভয়ত্রাপি কৰ্ম্মণি ষঞ্ । বিক্ষাটৈঃ সিংহনাদৈঃ ।
দুক্ষু শব্দে । মহোদধেষ্টোয়ানাং বিশ্রায়তে ইতি বিশ্রাবং শব্দম্ । ‘বী ক্ষুশ্রবঃ’
ইত্যভয়ত্রাপি কৰ্ম্মণি ষঞ্ । তর্জয়ন্তস্তিরস্কুর্বস্তো যাত গচ্ছত ॥ ৩৬

ভরতঃ । যাতেত্যাঙ্গি । যুয়ং দক্ষিণাং দিশং যাত গচ্ছত, যমশ্রায়ং যমস্থানং,
শ্রয়ন্তোয়ানমিত্তি ষঞ্, সামান্তবিশেষভাবে পৌনরুক্ত্যভাবঃ, যমস্থানং ন
গন্তব্যমিত্যাশয়ো বা, নায়েন নীত্যা সামদানাদিনা উপলক্ষিতা যুয়মিত্যর্থঃ ।
করণত্ববিবক্ষা বা, গীঞঃ করণে ষঞ্, মহোদধেষ্টোয়শ্চ বিশ্রাবং শব্দং বিক্ষাটৈঃ
স্বীকৃত্যৈস্তর্জয়ন্তঃ, ক্ষুশ্রভ্যাং ষঞ্ ॥ ৩৬

অনুবাদ । তোমরা স্বীয় গর্জনে মহোদধির তোয়ধ্বনি তর্জিত করিয়া যমের
আশ্রয় গমন কর ॥ ৩৬

উন্নয়ানধিগচ্ছন্তঃ প্রজাটৈর্বনুধাত্তাম্ ।

বনাভিলাবান্ কুর্বন্তঃ শ্বেচ্ছয়া চারুবিক্রমাঃ ॥ ৩৭

सदोदगारसुगङ्गीनां फलानामलमाशिताः ।

र्व

उंकारेषु च धान्यानामननीष्टपरिग्रहाः ॥ ७८

संस्तवमिव शृङ्खलच्छन्दोगानां महाध्वरे ।

शिञ्जितं मधुलेहानां पुष्पप्रस्तारशायिनाम् ॥ ७९

आलोचयन्तो विस्तारमस्तसां दक्षिणोदधेः ।

श्वदयस्तः फलरसं मूर्ष्टिसंग्राहपीडितम् ॥ ८०

कुलकम्

अन्वयः । वसुधाभूताम् उन्नायान् अधिगच्छन्तः श्वेच्छया वनाभिलावान् कुर्वन्तः चारुविक्रमाः सदा उदगारसुगङ्गीनां फलानाम् अलम् आशिताः धान्यानाम् उंकारेषु अननीष्टपरिग्रहाः पुष्पप्रस्तारशायिनां मधुलेहानां शिञ्जितः महाध्वरे छन्दोगानां संस्तवम् इव शृङ्खलः दक्षिणोदधेः अस्तसां विस्तारम् आलोचयन्तः मूर्ष्टिसंग्राहपीडितम् फलरसं श्वदयस्तः युयं यात ॥ वाच्य—अधिगच्छन्ति कुर्वन्तिः चारुविक्रमैः आशितैः

× × परिग्रहैः शृङ्खलिः आलोचयन्तिः श्वदयन्तिः युष्माभिः शयन्तम् ॥ ७९—८०

मल्लिनाथः । उन्नायानिति । हे चारुविक्रमाः श्लाघ्यपराक्रमाः वसुधाभूतां गिरीणामुन्नायान्नुंसेधान् “आबोदोनिः” इति षष् । प्रद्रावैः प्रकृष्टगतिभिः । “प्रे ऋञ्जवः” इति षष् । अधिगच्छन्तः आरोहन्तः श्वेच्छया वनानामभि-... न्नुंसेधान् कुर्वन्तः सर्वत्र यातेति पूर्वैर्गन्तव्यः ॥११

मल्लिनाथः । सदेति । सदोदगारो निरन्तरसंश्रवः । “उन्नाग्रः” इति गिरतेर्घञ् । तेन सुगङ्गीनां हृद्यगङ्गानाम् “गङ्गश्र—” इतीत्तम् । फलानामलं पर्याप्तमाशिताः आशितवस्तुः । “आशितः कर्त्ता” इति निपातनादाङ्पूर्वादात्तातेः कर्त्तरि क्तः । आशितशक्यं सहितार्थत्वात् “पुरगङ्गसहित—” इत्यादिना षष्ठीसमासप्रतिषेधः । एतस्मादेव ज्ञापकात् षष्ठी । तथा धान्यादीनां त्रीहियवादीनामुंकारेषु राशिषु च । “कृ धाञ्” इति किरतेर्घञ् । अननीष्टपरिग्रहास्तुञ्जीकारनिःस्पृहा इत्यर्थः ॥७८

मल्लिनाथः । संस्तवमिति । महाध्वरे छन्दोगानां सामगानां संस्तवः सञ्जय सुवनमिव । “यञ्जे समि सुवः” इति षष् । पुष्पाणां प्रस्तारा राशयः । “प्रे श्चोश्चञ्जेषु” इति षष् । तेषु शेरत इति तच्छायिनाम् । “सुप्यजात—” इत्यादिना णिनिः । मधुलेहानां मधुलिहाम् । कर्मण्यन्” इत्यण् । शिञ्जितं कुञ्जितं शृङ्खलः ॥७९

মল্লিনাথঃ । আলোচয়ন্ত ইতি । দক্ষিণোদধেরন্তসামুদকানাং বিস্তারং পরিণাহম্ । “প্রথনে বাবশকে” ইতি ষঞ্ । আলোচয়ন্তঃ ইয়ানিতি রূপয়ন্তঃ । যুষ্ঠীনাং সংগ্রাহঃ সম্যগ্গ্রহণম্ “সমি মুঠৌ” ইতি গ্রহেঘঞ্ । তেন পীড়িতং নিঃসারিতং ফলরসং স্বাদয়ন্তঃ ॥ ৪০

ভরতঃ । উম্নেত্যাদি । প্রদ্রাবৈঃ প্রকৃষ্টগমনৈর্বস্বধাতুতাং পর্বতানাম্ উন্নয়াম্ উচ্ছিতস্থানি অধিগচ্ছন্তে । জানন্তঃ যুয়ং যাতেতি পূর্বেগাম্বয়ঃ । বনাভিলাবান্ অরণ্যবিধ্বংসান্ স্বেচ্ছয়া কুর্বন্তঃ চারুবিক্রমাঃ অসাধারণশৌর্য্যাঃ । উৎপূর্বনীঞঃ প্রপূর্বদ্রোরভিপূর্বলুঞশ্চ ভাবে ষঞ্ ॥ ৩৭

ভারতঃ । সদেত্যাদি । সর্বদা উদগারৈ স্নগন্ধিভিঃ কঠৈরলমত্যর্থম্ আশিতাঃ তৃপ্তাঃ যুয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ । অশ ভোজন ইত্যন্ত আঙ্ পূর্বন্ত তৃপ্ত্যর্থেনা-কর্মকত্বাৎ গত্যাচ্যেত্যাদিন কৰ্ত্তরি ক্তুঃ শীলাদিত্বাৎ বর্ত্তমানে ক্তু ইত্যন্তে । তৃপ্ত্যর্থানাং বেতি অধিকরণে ষষ্ঠী, উৎপূর্বাং গৃশ নিগরণে ইত্যস্মাৎ গৃগি শব্দে ইত্যস্মাদ্বা ষঞ্, যদ্ভুক্তং স [ত) উদগারেইপি স্নগন্ধং প্রকাশয়তি, তদুদগারস্নগন্ধি উদগারঃ পরিণাম ইত্যন্তে, ধাত্বানামুংকারেষু রাশিযু অনভীষ্টঃ পরিগ্রহো যেষাং তে ধাত্বানভিলায়ুকা ইত্যর্থঃ । কির আধারে ষঞ্, কিরো ধাত্বে ইতি পরসূত্রম্ ॥ ৩৮

ভরতঃ । সংস্তুত্যাদি । মধুলেহানাং ভ্রমরাণাং শিজিতং শব্দং শৃথন্তো যুয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ । যত্বপি ভ্রমরানাঞ্চ শিজিতম্” ইত্যমরেনোক্তং তথাপি শিজি অব্যক্তে শব্দে ইতি ধাত্বর্থমাত্রে তাৎপর্য্যং ছন্দোগানাং বেদবিদাং মহাযজ্ঞে সংস্তাবমিব সম্যক্ স্তবনমিব, ভাবে ষঞ্, পুষ্পানাং প্রস্তারে সমুহে শায়িনাং প্রপূর্বস্তুঞো ষঞ্ ॥ ৩৯

ভরতঃ । আলোচেত্যাদি । দক্ষিণোদধেরন্তস্যাং বিস্তারং বিস্তীর্ণতাম্ আলোচয়ন্তো নিরূপয়ন্তো যুয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ ॥ স্তুঞো ভাবে ষঞ্, মুষ্টিসংগ্রাহেণ মুষ্টিবন্ধেন পীড়িতং ফলরসম্ আশ্বাদয়ন্তঃ, যত্বপি সংগ্রহো মুষ্টিবন্ধ ইত্যমরমালা, তথাপি মুষ্টিগ্রহণমত্রাভিব্যক্তার্থঃ সংগ্রাহো মুষ্টিরিচ্ছত ইতি হলায়ুধবাক্যাদন্যত্রাপি প্রযুক্তিদর্শনাৎ ॥ ৪০

অনুবাদ । তোমরা উত্তম গতিদ্বারা পর্বতসমূহের ঔন্নত্য অবগত হইয়া—স্বেচ্ছায় বনাবলী ধ্বংস করিয়া—সদা উদগারস্নগন্ধি ফলরাশি পর্য্যাপ্তরূপে ভোজন করিয়া—ধাত্বরাশির প্রতি বীতস্পৃহা হইয়া—মহাযজ্ঞে সামবেদিগণের সমবেত

কঠোচ্চারিত স্তবের গায় পুষ্পস্তবকস্থায়ী মধুকরগণের গুঞ্জন শুনিয়া—দক্ষিণাধিক
জলবিস্তার আলোচনা করিয়া—মুষ্টিবদ্ধ নিপীড়িত ফলরস পান করিয়া অসাধারণ
বিক্রমের সহিত গমন কর ॥ ৩৭।৩৮।৩৯।৪০ ॥

গ্ৰায়ং যদ্ যত্র তৎকার্যং পর্যায়েণাবিরোধিভিঃ ।

নিশোপশায়ঃ কর্তব্যঃ ফলোচ্চায়শ্চ সংহতৈঃ ॥ ৪১

অর্থঃ । অবিরোধিভিঃ (যুগ্মাভিঃ) যদ্ যত্র গ্ৰায়ং তৎ পর্যায়েণ কার্যং
সংহতৈঃ (সদ্ভিঃ) নিশোপশায়ঃ ফলোচ্চায়শ্চ কর্তব্যঃ ॥ বাচ্য—অবিরোধিনঃ
কুর্ঘ্যাত । সংহতঃ (সমুহঃ) ফলোচ্চায়ঞ্চ কুর্ঘ্যাত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । গ্ৰায়ামিতি । অবিরোধিভিঃ পরস্পরমবিরুদ্ধানৈঃ কিং তু
সংহতৈরৈকমত্যং গঠৈরুগ্মাভির্ষত্র ষন্ন্যাযং গ্ৰায়াদনপচারেণ যথা প্রাপ্তকরণলক্ষণা-
দভ্বেষাদনপেতম্ । “পরির্ন্যোগোহ্যতাল্বেষয়োঃ” ইত্যংল্বেষার্থে নিপূর্বাদিনো
ঘঞ্ । ততঃ “ধর্মপথ্যর্থগ্ৰায়াদনপেতে” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । তৎকার্যম্ ।
নিশোপশায়ো নিশায়াং পর্যায়শয়নম্ । ঐশোপশায় ইতি পাঠে রাজোপশায়
ইত্যর্থঃ “ব্যপয়োঃ শেতেঃ পর্যায়ৈ” ইত্যুপশায় ইত্যুপপূর্বাৎ শীড়ো ঘঞ্ কর্তব্যঃ ।
কিং চ পর্যায়ৈগানুপাত্যয়েন তবোপশায়ো মমোপশায় ইতি ক্রমেণেত্যর্থঃ ।
“পরাবনুপাত্যয় ইণঃ” ইতি পরিপূর্বাদিণো ঘঞ্ । ফলোচ্চায়ঃ ক্ষুন্নিবৃত্ত্যর্থমাসন্ন-
ফলাদানম্ । স চ কর্তব্যঃ । “হস্তাদানে চেরস্তয়ে” ইতি চিনোতের্ঘঞ্,
হস্তাদানমিতি প্রত্যাসত্ত্ব্যপলক্ষণম্ ॥ ৪১

ভরতঃ । গ্ৰায়ামিত্যাদি । যত্র যৎ গ্ৰায়ং গ্ৰায়াদনপেতং তত্র তৎ কার্যম্
অবিরোধিভিঃ যুগ্মাভিঃ পর্যায়ৈ পরিপাত্যক্রমেণেতি যাবৎ । নিশোপশায়ঃ
নিশায়াং শয়নক্রিয়া কর্তব্য্যা সংহতৈর্মিলিতৈঃ সদ্ভিঃ ফলোচ্চায়ঃ ফলাদানং
কর্তব্যঃ, বনে হিংস্রাদিভয়ান্মিলিতৈরেব গন্তব্যমিতি ভাবঃ । নিপূর্বাৎ পরিপূর্বাচ্ছেণ
উপপূর্বাৎ শীড় উৎপূর্বাচ্ছেশ্চ, ঘঞ্, গ্ৰায়শব্দাৎ চ্বেকাদিত্তি ষঃ ॥ ৪১

অনুবাদ । তোমরা একমতাবলম্বী হইয়া যেখানে যাহা গ্ৰায়, তাহা
পর্যায়ক্রমে করিবে এবং সকলে সমবেত হইয়া ফল সংগ্রহ ও রাত্রিতে শয়ন
করিবে ॥ ৪১

সীতা রক্ষোনিকায়েষু স্তোককাঠৈশ্চলেন চ ।

মৃগ্যা শক্রনিকায়ানাং ব্যবহাসীমনাশ্রিতৈঃ ॥ ৪২

অর্থঃ । স্তোককাঠৈঃ (সদ্ভিঃ) শক্রনিকায়ানাং ব্যবহাসীম্ অনাশ্রিতৈঃ
(যুগ্মাভিঃ) রক্ষোনিকায়েষু চলেন সীতা মৃগ্যা ॥ বাচ্য—স্তোককাঠাঃ অনাশ্রিতাঃ
সীতাং মৃগয়েধুম্ ॥ ৪২

उत्ति । रक्षोनिकायेषु राक्षसनिवासेषु श्लोककारैरर-
 शक्रनिकायानां शक्रसज्जानां व्यवहासीं मिथोहासव्यवहारः ।
 अरे गच्छ् द्वियाम्” इति हसतेर्गच्छ् । “गच्छः द्वियामञ्” इत्याञ् ।
 गच्छ्—” इत्यादिना ङीप् । तामनाश्रितैरप्रमत्तैर्भवतिः सीता छलेन
 नाना मिथ्यासुरेण मृग्या । “निवासचितिशरीरोपसमाधानेषुदेशे कः” इति
 निकायादिषु निवासार्थेषु चिनोतेर्घञ् आदेशकारश्च ककारः ॥ ४२

भरतः । सीतेत्यादि । युष्माभिः श्लोककारैः स्वल्पदेहेः सन्धिः
 रक्षोनिकायेषु राक्षसनिवासेषु सीता मृग्या अन्वेषणीया छलेन न तु प्रकटेन,
 मृगकड् मार्गणे शक्रनिकायानां शक्रसमुहानां व्यवहासीं परस्परहसनम्
 अनाश्रितैः उपहसतोऽपि शत्रोरुपहासं कार्यसिद्ध्यर्थमकुर्वन्तिरित्यर्थः । व्यवहासी
 परस्परविचारणेति केचिन् । निचीयतेऽश्विनिति निकायो निवासः समूहश्च,
 चीयते सुखदुःखार्थमिति कायो देहः श्रुतैर्देहावोदेत्यादिना घञ् कान्निकायो
 निपातितो, व्यवपूर्वहसो व्यवतोहारे गन् मुक्कणकार इदृश्यार्थः, दस्युनव रसु
 योयुम् दासु इत्यादौ अक्षुरगन इति चिह्नार्थः गनस्तां स्वार्थे गः षिञ्चां
 द्वियामौप् ॥ ४२

अनुवाद । तोमरा स्वल्पकाय हईया शक्रसमुहैर उपहासे उपेक्षा प्रदर्शन
 करिया राक्षसगणैर गृहे गृहे सीताके अन्वेषण करिवे ॥

सांराविणं न कर्तव्यं यावन्नायाति दर्शनम् ।

सन्दृष्ट्यां तु वैदेह्यां निग्राहो बोधार्थवानरेः ॥ ४३

अन्वयः । यावत् (सीता) दर्शनं न आयाति तावत् सांराविणं न कर्तव्यं
 वैदेह्यां सन्दृष्ट्यां (सत्यां) अरेः निग्राहः वः अर्थवान् ॥ वाच्य—(सीतया)
 आयायते, न कुर्यात्, निग्राहेण अर्थवता (भूयते) ॥ ४३

मल्लिनाथः । सांराविणमिति । किञ्च वैदेही यावद्दर्शनं नायाति
 तावत्समस्ताद्रावः कलकलः सांराविणम् । “अतिविधौ भावे ईशुण्” इति
 संपूर्वाद्रातेरिशुण्प्रत्ययः । “अनिशुणः” इति ततोऽङ् । “ईनग्यानपत्ये”
 इति प्रकृतिभावात् नस्तद्धिते इति न टिलोपः । न कर्तव्यम् । वैदेह्यां
 सन्दृष्ट्यां तु युष्माकं सम्बन्धो अरेः । कश्चिन्नि षष्ठी । निग्राहः आक्रोशः
 शपनमर्थवान् सकलो भवति । “आक्रोशेऽवञ्चोऽङ्” इति निपूर्वाद्
 अहर्घञ् ॥ ४३

भरतः । सामित्यादि । यावत् वो दर्शनं नायाति न प्राप्नोति अर्थात् सीता कर्त्री

তাবদ্ যুস্মাভিঃ সাংরাবিণম্ অভিব্যাপ্য ভাষণং 'কোলাহলরূপং ন কর্তব্যং, সংপূর্ন
রূপ ধ্বনৌ ব্যাপ্তৌ ভাবে গিন্, গিনস্তাৎ স্বার্থে ষঃ, সন্বর্জ্জান্বর্মোক্ষস্তেন ইত্যাদিনা
সংযোগাৎ পরশ্চ ইনস্তশ্চাপত্যক্ষে নকারলোপাভাব উক্তঃ, তেন অসংযোগাৎ পরশ্চ
ইনস্তশ্চাপত্যক্ষে নকারলোপঃ শ্চায় ত্বনপত্যক্ষে ইতি প্রাপ্তং, তেনাত্ত নলোপাভাবঃ ।
দেবীদাসচক্রবর্তী তু গিনপ্রত্যয়োইকারাস্তঃ গিনাস্তাদিতি পাঠ ইত্যাহ । হি যস্মাৎ
সম্যগ্ দৃষ্টায়ামেব বৈদেহ্যাম্ অরেনিগ্রাহ আক্রোশোইভিভবো বা যুস্মাকং সার্থকো
ভবতি । গ্রহেভাবে ষঞ্ ॥৪৩

অনুবাদ । যে পর্য্যন্ত বিদেহনন্দিনী তোমাদের দর্শনপথে পতিত না হন,
তাবৎ তোমরা বিশেষ কোলাহল করিও না ; তাঁহার সাক্ষাৎকার মিলিলে পর
তোমাদের দ্বারা অরিনিগ্রহ সার্থক হইবে ॥৪৩

প্রগ্রাহৈরিব পাত্ৰাণামশ্বেষ্যা মৈথিলীকৃতৈঃ ।

জ্ঞাতব্য্যা চেজ্জিতৈর্ধর্মৈর্ধ্যায়ন্তী রাঘবাগমম্ ॥ ৪৪

অনয়ঃ । মৈথিলীকৃতৈঃ পাত্ৰাণাং প্রগ্রাহৈঃ ইব (যুস্মাভিঃ) অশ্বেষ্যা ধর্ম্যৈঃ
ইজ্জিতৈঃ রাঘবাগমং ধ্যায়ন্তী (সীতা) জ্ঞাতব্য্যা চ ॥ বাচ্য—...ধ্যায়ন্তীং জানীত,
অশ্বেষ্যেত চ ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । প্রগ্রাহৈরিতি । মৈথিলীকৃতৈঃ সীতাকৃতৈঃ সীতালিপ্সয়া
কল্পিতৈঃ পাত্ৰাণাং প্রগ্রাহৈর্ভিক্ষাপাত্ৰস্বীকারৈঃ । “প্রে লিপ্সায়াম্” ইতি প্রপূর্বাদ্
গ্রহের্ষঞ্ । ইবশব্দোইপারমার্থিকত্বে । অশ্বেষ্যা ভিক্ষুবৈষরশ্বেষ্যেব্যোত্যর্থঃ । কিঞ্চ
রাঘবাগমং ধ্যায়ন্তী রাঘাগমনমেব চিস্তয়ন্তী সা সীতা ধর্মৈর্ধ্যায়নপেতৈঃ ।
“ধর্মপথার্থ—” ইত্যাদিনা ষৎ । ইজ্জিতৈঃ পতিব্রতাচেষ্টিতৈঃ জ্ঞাতব্য্যা চ ।
“প্রোষিতে মলিনা কৃশা” ইত্যাদিশাস্ত্রোক্তকার্শ্যাদিলিঙ্গৈরবগস্তব্য্যা চেত্যর্থঃ ॥৪৪

ভরতঃ । প্রগ্রেত্যাদি । পাত্ৰাণাং ভিক্ষাভাজনানাং প্রগ্রাহৈরিব প্রগ্রহণেরিব
কৃতৈর্ভবদ্ভিঃ সীতাইশ্বেষ্যা ভিক্ষুবৈষরপীত্যর্থঃ । ইবার্থোইত্র সম্ভাবনা । প্রাদ্
গ্রহেভাবে ষঞ্ । কথং সা জ্ঞেয়ত্যাহ—ধর্মৈর্ধ্যায়নপেতৈরিজ্জিতৈশ্চেষ্টিতৈ-
জ্ঞাতব্য্যা । রাক্ষসগৃহেহন্যস্তাস্তাদৃশধর্মাশ্চব্যাৎ । কীদৃশী ? রাঘবাগমনং চিস্তয়ন্তী
অসাধারণং চিহ্নমেতৎ কুলস্ত্রী সদা স্বামিনঃ সমাগমং ধ্যায়তি স্বধর্মঞ্চ ন
ত্যাঙতীতি ভাবঃ ।

অনুবাদ । তোমরা ভিক্ষাপাত্ৰধারী ভিক্ষুকের বেশে ধর্মামুমোদিত চেষ্টা দ্বারা
রামসমাগমধ্যানমগ্না বৈদেহীকে অশ্বেষণ করিয়া অবগত হইবে ॥৪৪

বেদিবৎসপরিগ্রাহা যজ্ঞৈঃ সংস্কৃতা দ্বিজৈঃ ।

দৃশ্যা মাসতমাদহুঃ প্রাগনিন্দিতবেষভূৎ ॥ ৪৫

অম্বয়ঃ । অনিন্দিতবেষভূৎ যজ্ঞৈঃ দ্বিজৈঃ সংস্কৃতা বেদিবৎ সপরিগ্রাহা (সা) মাসতমাং অহুঃ প্রাক্ (যুস্মাভিঃ) দৃশ্যা ॥ বাচ্য— ÷ ÷ভূতং...সংস্কৃতাং ÷ ÷ গ্রাহাং পশ্যেৎ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ । বেদিবদিত্তি । কিঞ্চ বেদ্যা তুল্যং বর্ততে বেদিবৎ সপরিগ্রাহা স্মৃতিশয়নাদিব্রতপরিগ্রহবতী । অন্যত্র 'বসবস্তা পরিগৃহুস্ত' ইত্যাদি । মন্ত্রসাধ্যপূর্বোত্তরপরিগ্রহাখ্যাসংস্কারবতী । "পরী যজ্ঞে" ইতি পরিপূর্বাদ্ গ্রহের্ঘঞ্ । যজ্ঞৈর্ঘজ্ঞাইঃ । "যজ্ঞৈর্ঘজ্ঞাইঃ" ইতি ঘপ্রত্যয়ঃ । দ্বিজৈর্ঘজ্ঞাকৈঃ সংস্কৃতা জাতকর্মাভিঃ প্রোক্ষণাদিভিঃ যোগ্যত্বমাপাদিতা । 'সংপূর্বশ্চ কচিদ ভূষণেইপীষ্যতে' ইতি সূড়াগমঃ । অনিন্দিতবেষভূৎ পতিব্রতোচিতবেষধারিণী সা মাসশ্চ পূরণাং মাসতমাং । 'নিত্যং শতাদিমাসার্থমাসসংবৎসরাচ্চ' ইতি উটসু-মড়াদেশঃ । এতস্মাদেব জ্ঞাপকাদসংখ্যাবাচিনোইপি উট্ । অহুঃ প্রাগ্ দৃশ্যা দ্রষ্টব্য্যা । তদতিক্রমে দৃশ্যা ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ । বেদীত্যাদি । মাসতমাং মাসপূরণাদহুঃ প্রাক্ সীতা যুস্মাভিদৃশ্যা মাসাবধিনৈব ভবন্তঃ প্রেষ্যন্তে চিরকালো ন কর্তব্য ইতি দৃশে ঋতুভ্ৰাতাং দৃভূজুষে-ত্যাदिना क्यप्, मसशब्दां शतादिमाससंबत्सरादिति पूरणे तमट् । कौदशी ? अनिन्दितवेशभूत मङ्गलमात्राभरणसङ्गां, यथा यज्जैर्घज्जकर्मैर्घज्जैः सपरिग्रहा परिगृहीता वेदिस्तैः संस्कृता तथा सापि अतिपवित्रत्वां पुरोहितैः संस्कृतत्वाच्च परेग्रहो घञ् यज्जविषये परेग्रहो घञिति परः, टषे कादिति यज्जशब्दां अहतीत्यर्थे ह्यः ॥ ४५

অম্ববাদ । তোমরা একমাস সময়ের পূর্বেই ষাগনিষ্ঠ দ্বিজগণ পরিগৃহীত সসংস্কৃত বেদীর গায় সেই অনিন্দিতবেষধারিণী সীতাকে দেখিয়া আসিবে ॥ ৪৫

নীবারাফলমূলাশানৃষীনপ্যতিশেরতে ।

যশ্মা গুণা নিরুদ্রাবাস্তাং ক্রতং যাত পশ্যত ॥ ৪৬

অম্বয়ঃ । যশ্মা নিরুদ্রাবাঃ গুণাঃ নীবারফলমূলাশান্ ঋষীন্ অপি অতিশেরতে তাং যুয়ং পশ্যত, ক্রতং যাত ॥ বাচ্য—নিরুদ্রাবৈঃ গুণৈঃ ÷ ÷ মূলাশাঃ ঋষয়ঃ অতিশযাস্তে, সা যুস্মাভিঃ দৃশ্বতাং, যায়তাম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। নীবারেতি। নিরুদ্ভাবা নিশ্চাপলাঃ স্থিরা ইত্যর্থঃ “উদ্দি
প্রয়তির্যোতিপুঙ্কবঃ” ইত্যুৎপূর্বাভবতের্ঘঞ্। যশ্চা গুণাঃ নীবারাঃ
ব্রীহয়ঃ। “নী ষ্ ধাত্বে” ইতি নিপূর্বাঙ্ক্ৰো ষঞ্। “উপসর্গশ্চ ষঞ্—”
ইত্যাদিনা নেদীর্ঘঃ। তান্ ফলানি মূলানি চাপ্নস্বীতি তদাশাঃ। ‘কর্মণ্যণ্’
ইত্যণ্-প্রত্যয়ঃ। তানৃষীনপ্যাতিশেরতে তাং সীতাং পশ্চত ক্রতং যাত গচ্ছত ॥ ৪৬

ভরতঃ। নীবারেত্যাদি। যশ্চাঃ সীতায়্যাঃ গুণাঃ শমদমাদয়ো মুনীনপি
অতিশেরতে গৃক্বন্তি, শীঘ্, অতিপূর্বঃ অতিক্রমে সকর্মকঃ স্বভাবাৎ। কীদৃশাঃ ?
নিরুদ্ভাবাঃ স্থিরাঃ উৎপূর্বাৎ ভবতের্ঘঞ্। কীদৃশানাং ? নীবারং তৃণধাণ্ডং ফলমা-
মলক্যাদি, মূলং শালুকাদি, অশ্লতঃ তাং যুয়ং ক্রতং পশ্চত যাত চ নিপূর্বাৎ ষ্ক্রো
ষঞ্ অভিধানাৎ কচিৎপসর্গশ্চ ষঞ্-স্তে দীর্ঘ ইতি ব্যতীহারইতি দীর্ঘনির্দেশেন
জ্ঞাপিতং তে নৈব দীর্ঘত্বম্ অত এব ইদিতো লুণ্ অত এব পম্ ইত্যাদি বচনাৎ
জ্ঞাপকেন কার্য্যসিদ্ধিঃ স্বয়মেবোক্তা। “তৃণধাণ্ডানি নীবারা” ইত্যমরঃ। ইতি
সুগ্রীবোইব্রবীদিত্যম্বয়ঃ ॥৪৬

অনুবাদ। ষাঁহার অবিচলিত গুণরাশি নীবারফলমূলানী ঋষিগণকেও অতিক্রম
করিয়া থাকে, তোমরা তাঁহাকে গিয়া দর্শন কর, শীঘ্র যাও ॥৪৬

উচ্ছ্রায়বান্ মহা [ঘনা] রাবো বানরং জলদারবম্।

দূরাপ্লাবং হনুমন্তং রামঃ প্রোচে গজাপ্লাবঃ ॥ ৪৭

অম্বয়ঃ। উচ্ছ্রায়বান্ মহারাবঃ গজাপ্লাবঃ রামঃ জলদারবং দূরাপ্লাবং বানরং
হনুমন্তং প্রোচে ॥ বাচ্য—উচ্ছ্রায়বতা মহারাবেণ গজাপ্লাবেন রামেণ জলদারবঃ
দূরাপ্লাবঃ বানরঃ হনুমান্ প্রোচে ॥৪৬

মল্লিনাথঃ। উচ্ছ্রায়বানিতি। উচ্ছ্রায়বানুন্নতিমান্ “উদ্দিশ্চয়তি—” ইত্যাদিনা
ষঞ্। মহারাবো গস্তীরধ্বনিঃ গজাপ্লাবো গজগমনো রামঃ জলদারবং মেঘগস্তীর-
ঘোষং দূরাপ্লাবং দূরাপ্লুতং হনুমন্তং নাম বানরং প্রোচে প্রোবাচ। “বিভাষাতি
রুপুবোঃ” ইত্যাঙপূর্বাদ্ দ্রোতে: প্লবতেশ্চ বিকল্পাদ্ ষঞ্। তদভাবে “ঋদোরপ্”
ইত্যপ্-প্রত্যয়ঃ ॥৪৭

ভরতঃ। উচ্ছ্রৈত্যাদি। রামো হনুমন্তং বানরং প্রোচে। কীদৃশঃ ?
উচ্ছ্রায়বান্ উন্নতিমান্ মহাপুরুষলক্ষণমেতৎ উপপূর্বাৎ শ্মিক্রো ষঞ্, ঘনশ্বেবারাবো
ধ্বনির্ঘনশ্চ স তথা গজাপ্লাবো গজগমনঃ। বানরং কীদৃশম্ ? জলদারবং মেঘশব্দং
দূরাপ্লাবং দূরদেশে উৎপ্লুতিকারিণম্, আঙ্-পূর্বাভ্যাং রুপুভ্যাং ষঞ্-লৌ ; ৪৭

অনুবাদ । উন্নতকায় জলদনাদী গজবিক্রম রাম জলদনিদাদী দূরগতিশীল বানর হনুমান্কে বলিলেন ॥ ৪৭ .

অবগ্রাহে যথা বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে কৃষীবলাঃ ॥

প্রার্থয়ধ্বং তথা সীতাং যাত সূগ্রীবশাসনাৎ ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ । যথা কৃষীবলাঃ অবগ্রাহে বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে, তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বং, সূগ্রীবশাসনাৎ যাত ॥ বাচ্য—কৃষীবলৈঃ বৃষ্টিঃ প্রার্থ্যতে, সীতা প্রার্থ্যতাং যায়তাম্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ । অবগ্রাহ ইতি । অবগ্রাহে বর্ষাভাবে । “অবে গ্রাহো বর্ষপ্রতিবন্ধে” ইতি বিকল্পাহ্বাৎ । যথা কৃষীবলাঃ কৃষকাঃ । -‘রজঃ কৃষি—’ ইত্যাদিনা মত্বর্থে বলচি “বলে” ইতি পূর্বশু দীর্ঘঃ । বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে আশংসন্তে তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্, সূগ্রীবশাসনাদ্ যাত ॥ ৪৮

ভরতঃ । সবেত্যাদি । কৃষীবলাঃ কৃষকা যথা অবগ্রাহে বৃষ্টিপ্রতিবন্ধে বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে, তথা যুয়ং সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্ অতিদুর্লভত্বাৎ যাত সূগ্রীবশাসনাৎ নতু ময়াজ্জা ক্রিয়ত ইতি ভাবঃ । গৌরবখ্যাপনার্যৈকত্বেইপি বহুত্বং লোকাৎ অন্ত্রহিতত্বাদ্ বা অর্থৎকঙ যাচনে অবাদ্ বৃষ্টিবন্ধে গ্রাহী ঘঞলাবিত্তি পরঃ । বলঃ স্বমতে ঘঞলনটোষে ইত্যশ্চ সর্ববিষয়ত্বাৎ কৃষিশব্দাৎ গোতৃগমেধেতি বলঃ নান্নাস্ত্যর্থৈচো ঘঃ ॥ ৪৮

অনুবাদ । বৃষ্টির প্রতিবন্ধ ঘটিলে কৃষকেরা যেমন বৃষ্টি প্রার্থনা করে, তেমনি তোমরা সীতাপ্রাপ্তি প্রার্থনা কর ; সূগ্রীবের শাসনে তাঁহার অন্তেষণে যাও ॥ ৪৮

বণিক প্রগ্রাহবান্ যদ্বৎ কালে চরতি সিদ্ধয়ে ।

দেশাপেক্ষস্তথা যুয়ং যাতাদায়াজুলীয়কম্ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ । প্রগ্রাহবাম্ বণিক্ যদ্বৎ কালে সিদ্ধয়ে দেশাপেক্ষঃ চরতি, তথা অজুলীয়কম্ আদায় যুয়ম্ (দেশাপেক্ষাঃ) যাত ॥ বাচ্য—প্রগ্রাহবতা বণিজা দেশাপেক্ষেণ চর্যতে, যুয়ান্তিঃ [দেশাপেক্ষৈঃ] যায়তাম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ । বণিগিতি প্রগৃহতেইনেনেতি প্রগ্রাহস্তলান্ভ্রম্ । “প্রে বণিজাম্” ইতি ঘঞ । তদ্বান্ তুলাহস্তো বণিক্ যদ্বদ্ তথা কালে ব্যবহারকালে সিদ্ধয়ে লাভায় দেশাপেক্ষঃ সমৃদ্ধদেশাপেক্ষাচরতি তথা যুয়মজুলীয়ং তদেবাজুলীয়কম্ । “জিহ্বান্ভ্রান্ভ্রম্” ইতি ছপ্রত্যয়ঃ সীতাধিষ্ঠিতদেশাপেক্ষাঃ সন্তঃ । “কর্মণ্যণ” ইত্যণ্ । যাত গচ্ছত । ৪৯

ভরতঃ । বণিগিত্যাদি । যথা প্রগ্রাহবান্ তুলাসূত্রবান্ বণিক্ যোগ্যে কালে
ক্রয়বিক্রয়াদিস্বক্রিয়াসিদ্ধার্থং চরতি যোগ্যদেশমপেক্ষতে চ, তথা যুগ্মপি মমাজুলীয়কং
তুলাসূত্রতুল্যমাদায় গৃহীত্বা যোগ্যে কালে দেশাপেক্ষাঃ সীতানিবাসদেশমপেক্ষমাণা
যাত গচ্ছত ইতি রামঃ প্রোচে ইতি সম্বন্ধঃ, অনেকাজুলীয়কেন চিহ্নেন সীতয়া
মদত্তা ভবন্তো জ্ঞাতৃস্ত ইতি ভাবঃ । তুলা প্রগৃহতে যেন সূত্রেণ তৎ প্রগ্রাহ
উচ্যতে, প্রপূর্বাংগ্রহো বণিক্সম্বন্ধে রজ্জ্বো চ ঘঞলাবিত্তি পরঃ । স্বমতে ঘঞলন-
টোইধে ইত্যস্তাপি বিষয়ো দুর্গিবারঃ ॥ ৪৯

অনুবাদ । বণিক্ যেমন তুলাদণ্ডের সূত্র ধরিয়া উপযুক্তকালে ক্রয়সাধনাথ
যোগ্য দেশে গমন করে, তেমনি তোমরাও এই অজুলীয়ক লইয়া যথাকালে
সীতার অধিষ্ঠিত দেশের উদ্দেশে প্রস্থান কর ॥ ৪৯

অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা তে সমুৎপেতুন'ভস্তুলম্ ।

বাজিনঃ শ্রুদনে ভানোবিমুক্তপ্রগ্রহা ইব ॥ ৫০

অনয়ঃ । তে অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা ভানোঃ শ্রুদনে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ বাজিনঃ ইব
নভস্তুলং সমুৎপেতুঃ ॥ বাচ্য—÷ ÷ প্রগ্রহৈঃ বাজিভিঃ ইব তৈঃ সমুৎপেতে ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । অভীতি । তে বানরাঃ অভিজ্ঞানং চিহ্নমজুলীয়কং গৃহীত্বা
ভানোঃ শ্রুদনে রথে বিমুক্তাঃ শিথিলিতাঃ প্রগ্রহাঃ রশ্ময়ঃ সংযমনরজ্জ্ববো
যেষাং তে । “রশ্মী চ” ইতি প্রপূর্বাদ গ্রহেঃ ঘঞভাবপক্ষেগ্রহবিভ্রনিশ্চিগমশ্চ
ইত্যপ্ । বাজিনোইশ্বা ইব নভস্তুলং সমুৎপেতুঃ ॥

ভরতঃ । অভীত্যাদি । তে হনুমদাদয়োইভিজ্ঞানং চিহ্নমজুলীয়কং গৃহীত্বা
নভস্তুলম্ আকাশং সমুৎপেতুঃ, যথা ভানোঃ শ্রুদনে রথে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ শিথিলী-
কৃতবন্ধরজ্জ্ববো বাজিনোইশ্বা নভো গচ্ছন্তি তথা, এতেনাতিশীঘ্রত্বং দর্শিতম্ ।
তলশব্দোইত্র স্বরূপার্থঃ । “তলং স্বরূপাধারয়োঃ স্বকমুষ্টিচপেটয়োঃ” ইতি বিশ্বঃ ।
প্রগ্রহোইনস্তো রজ্জ্ববাচকঃ ॥ ৫০

অনুবাদ । অনস্তর বানরগণ অভিজ্ঞান লইয়া দিবাকররথবাহী বিমুক্তরজ্জ্ব
বাজিগণের গায় আকাশপথে সমুৎপতিত হইল ॥ ৫০

উদক্ শতবলিং কোট্যা সুষেগং পশ্চিমাং তথা ।

দিশং প্রাস্থাপয়দ্রাজা বানরানাং কৃতত্বরঃ ॥ ৫১

অনয়ঃ । রাজা কৃতত্বরঃ (সন) শতবলিং বানরানাং কোট্যা উদক্, তথা

স্বষেণং পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ ॥ বাচ্য—রাজ্ঞা কৃতত্বরেণ সতা শতবলিঃ
স্বষেণঃ প্রাস্থাপ্যত ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ । উদগিতি । রাজা সুগ্রীবঃ কৃতত্বরঃ সন্ শতবলিং নাম কঞ্চন
কপিয়ুথপং বানরানাং কোট্যা সহ উদক্ উদীচীং দিশং প্রতীত্যর্থঃ । উদীচী-
শব্দাৎপ্রথমাস্তাৎ “দিক্শব্দের্যঃ সপ্তমীপঞ্চমীপ্রথমাত্ম্যঃ—” ইত্যাদিনা অস্ত্যতি-
প্রত্যয়ে তস্ম “অঙ্কেলুক্” ইতি লুকি “লুক্ তদ্ধিতলুকি” ইতি স্ত্রীপ্রত্যয়শ্চাপি
লুকি ভসংজ্ঞাভাবাৎ “উদ ইৎ” ইতীত্বেইপি নিযুক্তে “তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ”
ইত্যব্যয়ত্বাৎ পশ্চাদুৎপন্নায়ঃ দ্বিতীয়ায়ঃ “অব্যয়াদাপ্-স্বপঃ” ইতি লুকি সর্বম-
বদাতম্ । প্রাস্থাপয়ৎ প্রস্থাপিতবান্ । তথা তদ্বৎকোট্যা সইহেব স্বষেণং পশ্চাদুবাৎ
পশ্চিমাং প্রতীচীং দিশং প্রতি প্রাস্থাপয়ৎ । অগ্রাদিপশ্চাড্ভিমচ্, ইতি
ভিমচ্ ॥ ৫১

ভরতঃ । উদগিত্যাदि । বানরাণাং রাজা সুগ্রীবঃ কৃতত্বরস্বরান্বিতঃ সন্
শতবলিনামানং কপিম্ উদক্ উত্তরশ্চাং দিশি প্রস্থাপয়ামাস, তথা স্বষেণনামানং
পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ, বানরাণাং কোট্যা সহৈতুভয়ত্র যোজ্যৎ,
ঘোহ্ণোহ্ণোঃ শব্দাশনগতীত্যাदिনা প্রয়োজ্যশ্চ কর্মত্বং প্রপূর্বশ্চ তিষ্ঠতের্গত্যর্থত্বাৎ
উদগিতি উদক্ শব্দাদিগ্দেশকালে ইতি সপ্তম্যাঃ স্তাৎ, তস্ম লুক্ চোৎপন্নত্বাৎ
তদন্তশ্চাব্যয়ত্বং লোকোপচারাৎ ॥ ৫১

অনুবাদ । বানররাজ সুগ্রীব সত্বর হইয়া কোটিসংখ্যক বানরের সহিত
শতবলিনামক বানরসেনানীকে উত্তর দিকে এবং স্বষেণ নামক বানরসেনানীকে
পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ৫১

প্রাচীং তাবন্তিরব্যগ্রঃ কপিভির্বিনতো যযৌ

অপ্রগ্রাহৈরিবাদিত্যো বাজিভিদূরপাতিভিঃ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ । অব্যগ্রঃ বিনতঃ অপ্রগ্রাহৈঃ দূরপাতিভিঃ বাজিভিঃ আদিত্যঃ
ইব তাবন্তিঃ এব কপিভিঃ প্রাচীং যযৌ ॥ বাচ্য—অব্যগ্রেণ বিনতেন
প্রাচী যযে ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ । প্রাচীমিতি । বিনতো নাম কশ্চিদ্ যুথপঃ । তাবন্তিঃ কোটিসংখ্যা-
কৈরেব কপিভিঃ সহ অপ্রগ্রাহৈঃ শিথিলিতপ্রগ্রাহৈরিত্যর্থঃ । ‘রশ্মী চ’ ইতি
বিকল্পাৎ প্রপূর্বাদ্ গ্রহের্ঘঞ্ । অত এব দূরপাতিভিদূরগামিভিঃ বাজিভিরশ্চৈরাদিত্য
ইব অব্যগ্রঃ সন্ প্রাচীং দিশং প্রতি যযৌ ॥ ৫২

ভরতঃ প্রাচীমিত্যাদি । বিনতনামা বানরোইব্যগ্রোইনাকুলঃ স তাবন্ডিঃ
কোটিসংখ্যাকৈঃ কপিভিঃ সহ প্রাচীং পূর্বাং দিশং যষৌ সুগ্রীবাস্তয়েত্যর্থাত, যথা
আদিত্যঃ সূর্যোইপ্রগ্রাহৈমুক্তরজ্জুভিদূরপাতিভির্বাজিভিরন্থৈঃ সহ প্রাচীং বাতি
তথা, প্রগ্রাহো ষঞস্তো রজ্জুবাচকঃ । অদিতেরপত্যমিতি গর্গাদিত্যাং গ্যঃ ।
কেচিত্তু বিনতো নম্রঃ সুগ্রীবঃ প্রাচীং যথাবিত্যাহঃ, তৎ তু রামায়ণবিরুদ্ধম্ ॥ ৫২

অনুবাদ । বিনতনামক বানরসেনানী অব্যগ্র হইয়া মুক্তরশ্মি দূরাতিক্রমী
বাজিগণযুক্ত আদিত্যের গ্নায় কোটিসংখ্যক কপিসৈন্যসমভিব্যাহারে পূর্বদিকে
প্রস্থান করিল । ৫২

যযুর্বিদ্ব্যং শরন্মেঘৈঃ প্রাবারৈঃ প্রবরৈরিব ।

প্রচ্ছন্নং মারুতিপ্রষ্ঠাঃ সীতাং দ্রষ্টুং প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৫৩

অর্থঃ । মারুতিপ্রষ্ঠাঃ প্লবঙ্গমাঃ সীতাং দ্রষ্টুং প্রবরৈঃ প্রাবারৈঃ ইব শরন্মেঘৈঃ
প্রচ্ছন্নং বিদ্ব্যং যযুঃ ॥ বাচ্য—মারুতিপ্রষ্ঠৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ প্রচ্ছন্নঃ বিদ্ব্যঃ যযে ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ । যযুরিতি । প্রতিষ্ঠত ইতি প্রষ্ঠোইগ্রগামী । “আতশ্চোপসর্গে”
ইতি তিষ্ঠতেঃ প্রোপসৃষ্টাতকর্তরি কঃ । “প্রষ্ঠোইগ্রগামিনি” ইতি ষত্বনিপাতঃ ।
মারুতিপ্রষ্ঠাঃ হনুমৎপুরোগাঃ প্লবৈর্গচ্ছন্তীতি প্লবঙ্গমাঃ বানরাঃ । খশি মুম্ । সীতাং
দ্রষ্টুং প্রবরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ । “গ্রহয়ুদ্বনিশ্চিগমশ্চ” ইত্যপ্ । প্রাবারৈরুত্তরাসর্গৈরিব ।
‘দ্বী প্রাবারোত্তরাসঙ্গী’ ইত্যমরঃ । “যুগোতেরাচ্ছাদনে” ইতি ষঞ্ । “উপসর্গস্য
ষঞ্যমনুষ্যে বল্লম্” ইতি দীর্ঘঃ । শরন্মেঘৈঃ প্রচ্ছন্নং বিদ্ব্যং যযুঃ ॥ ৫৩

ভরতঃ । যযুরিত্যাদি । প্লবঙ্গমা বানরাঃ সীতাং দ্রষ্টুং বিদ্ব্যপর্কতং যযুঃ প্লবেন
গচ্ছন্তীতি ত্ভৃষদৃজ্যোত্যাদিনা খঃ । কীদৃশাঃ ? মারুতিইনুমান্ প্রষ্ঠোইগ্রসরো যেষং
তে তথা প্রাদগ্রগেস্বশ্চ ষত্বমভিধানাং মনীষাদিত্যাঃ । কীদৃশম্ ? শরন্মেঘৈঃ
প্রচ্ছন্নং প্রবরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ প্রাবারৈঃ প্রচ্ছদপর্টৈরিব অভিধানাং প্রাঙপূর্বাং যুঞ
আচ্ছাদনে ষঞ্, অগ্ৰত্ৰ চাল্ ॥ ৫২

অনুবাদ । মারুতিপ্রমুখ বানরগণ সীতাকে দেখিবার নিমিত্ত প্রকৃষ্ট আন্ত-
রণোপম শারদ মেঘমালাচ্ছন্ন বিদ্ব্যাচলে গমন করিল ॥ ৫৩

পরিভাবং যুগেন্দ্রাণাং কুর্বস্তো নগমূর্কসু ।

বিদ্ব্যে তিগ্মাংশুমার্গশ্চ চেক্রঃ পরিভবোপমে ॥ ৫৪

অর্থঃ । নগমূর্কসু যুগেন্দ্রাণাং পরিভাবং কুর্বস্তঃ তিগ্মাংশুমার্গশ্চ পরিভবোপমে
বিদ্ব্যে চেক্রঃ ॥ বাচ্য—কুর্বস্তিঃ চেরে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । পরিভাবমিতি । নগমূর্দ্ধস্থ বিদ্যাশ্রিশিখরেষু নগেন্দ্রাণাং সিংহাণাং পরিভাবমবজ্ঞানং কুর্কস্তঃ । “পরী ভুবোঃবজ্ঞানে” ইতি পক্ষে ষঞ্ । তিগ্মাংশুমার্গস্ত সূর্য্যমার্গস্ত যঃ পরিভবো নিরোধঃ । ষঞ্ভাবপক্ষে “ঋদোরপ্” ইত্যপ্ । তস্ত উপমাপয়তীত্যপমে সদৃশে । মূর্ধঃ পরিভব ইতি স্থিত ইত্যর্থঃ । “আতশ্চোপসর্গে” ইতি কঃ । তস্মিন্ বিদ্যে চেক্রঃ পরিভ্রেমুঃ ॥ ৫৪

ভরতঃ । পরীত্যাদি । তে নগমূর্দ্ধনি গিরিশিখরে মৃগেন্দ্রাণাং সিংহানাং পরিভাবং তিরস্কারং কুর্কস্তো বিদ্যে চেক্রঃ । চর গতা । কীদৃশৈঃ ? সূর্য্যবত্ননঃ পরিভব ইব তস্তাত্যুচ্ছ্রাৎ, পরিভব শব্দেন নাত্র তৎকর্তা লক্ষ্যতে । আদিত্যমার্গস্ত পরিভবেণোপগতা মা লক্ষ্মীঃ শোভা যশ্রেতি বা, যদ্বা তৎপরিভবক্রিয়য়ৈবাত্র লোকভয়দেহেন সাম্যং বিবক্ষিতম্ । পরিপূর্বাদ্ ভুবো ষঞ্ভোলৌ স্বভাবাদজ্ঞানার্থতা, ন গচ্ছতীতি নগঃ, হনজ্ঞনাদিতি ডঃ ॥ ৫৪

অনুবাদ । বানরগণ গিরিশিখরে মৃগেন্দ্রগণকে পরাভূত করিয়া আদিত্য-পথের পরিভবোপম বিদ্যাচলে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ৫৪

ভ্রেমুঃ শিলোচ্চয়াংস্তুঙ্গানুত্তেরুরতরান্ নদান্ ।

আশংসবো লবং শত্রোঃ সীতায়শ্চ বিনিশ্চয়ম্ ॥ ৫৫

অশ্বয়ঃ । শচোঃ লবং সীতায়শ্চ বিনিশ্চয়ম্ আশংসবঃ তুঙ্গান্ শিলোচ্চয়ান্ ভ্রেমুঃ, অতরান্ নদান্ তেরুঃ ॥ বাচ্য—আশং স্তুভিঃ তুঙ্গাঃ শিলোচ্চয়াঃ ভ্রেমিরে, অতরাঃ নদাঃ, তেরিরে ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ । ভ্রেমুরিতি । শত্রোর্লবমুচ্ছেদনম্ । “ঋদোরপ্”, ইত্যপ্ । সীতায় বিনিশ্চয়ং স্থাননির্গমং চ । “গ্রহয়দৃনিশ্চিগমশ্চ” ইত্যপ্ । আশংসব ইচ্ছবঃ “সনাশংসভিক্ষ উঃ” ইত্যুপ্রত্যয়ঃ । তে বানরাঃ ভীমান্ ভয়ঙ্করান্ শিলোচ্চয়ান্ শিলোৎকরান্ গিরীন্ । উৎপূর্বাচ্চিনোতে: “এরচ্” ইতোরচ্ । ভ্রেমুস্তেষু বলমুরিত্যর্থঃ । দেশকালান্বিতভাবানাং কর্মসংজ্ঞা হকর্মণাম্” ইতি কর্মত্বম্ । “বা জ্জ্বলমুত্রসাম্” ইতি বিকল্পাদ্ ভ্রেমোর্লিট্যেত্বাত্যাসলোপৌ । অতরান্ অবিদ্যমানতরণান্ ছস্তরানিত্যর্থঃ । “ঋদোরপ্” ইত্যপ্ । নদান্ প্রবাহান্ তেরুর্ত্তীর্ণবস্তুঃ । “তৃকলভজ্ঞত্রপশ্চ” ইত্যেত্বাত্যাসলোপৌ ॥ ৫৫

ভরতঃ । ভ্রেমুরিত্যাদি । তে ভীমান্ ভয়দান্ শিলোচ্চয়ান্ পর্বতান্ ভ্রেমুঃ তৃকলেত্যাদিনা অত এত্বং শিলোপশ্চ, ভ্রমণস্ত গতিবিশেষত্বাৎ সর্কর্মকতা, শিলাভিক্ৰম্যো বৃদ্ধির্ধেষাম্, উচ্চীযত ইতি বা উচ্চয়ঃ স্তূপঃ শিলাভিক্ৰময়ঃ

শিলোচ্চয়ঃ, অতরান্ অষ্টৈস্তরিতুমশক্যান্ নদান্ উস্তৈরুঃ তৃতরেইভিভবপ্নুত্যাং
ঋতো ষুঃ কিট্টাং শত্রোর্লবং ছেদম্ আশংসব ইচ্ছবঃ সীতায়্যাঃ বিশেষনিশ্চয়ঞ্চ
আশংসবঃ, সম্ভিক্ষাশংস উঃ চিত্‌লুভ্যোইল্ ॥ ৫৫

অনুবাদ। শত্রুর বিনাশ এবং সীতার সন্ধানেচ্ছ বানরগণ উচ্চ উচ্চ পর্বতে
ভ্রমণ করিতে লাগিল এবং দুস্তর নদসকল উত্তীর্ণ হইতে লাগিল ॥ ৫৫

আদরেণ গমঞ্চক্রূর্বিষমেঘপ্যসজ্জসাঃ ।

ব্যাপ্নুবস্তো দিশোইন্যাদান কুর্বন্তঃ সব্যধান হরীন্ ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ । বিষমেঘু অপি অসজ্জসাঃ দিশঃ ব্যাপ্নুবস্তঃ হরীন্ সব্যধান্ অগ্নাদান্
কুর্বন্তঃ আদরেণ গমং চক্রুঃ ॥ বাচ্য—অসজ্জসৈঃ ব্যাপ্নুবস্তিঃ কুর্বন্তিঃ গমঃ
চক্রে ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ । আদরেণেতি । বিষমেঘু বিষমস্থলেঘপ্যসজ্জসাঃ অবিজ্ঞমান-
সম্যগ্‌গ্রাসাঃ । “উপসর্গেইদঃ” ইত্যদে রূপস্‌ষ্টাদপ্ । “ঘঞপোশ্চ” ইতি ষস্মাদেশঃ ।
দিশো ব্যাপ্নুবস্তঃ হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সসংগ্রহান্ । “ব্যধজপোরহুপসর্গে”
ইত্যপ্ । অগ্নাদান্ নিরাহারাংশ্চ । “নী গ চ” ইত্যদে র্ণপ্রত্যয়ঃ । কুর্বন্তঃ আদরেণ
গমং গমনং চক্রুঃ । গ্রহাদিনৈবোভয়ত্রাপ্যপ্ ॥ ৫৬

ভরতঃ । আদেত্যাদি । বিষমেঘপি দেশেবু গমং চক্রুঃ, রামস্ত কার্য্যমিত্যাদরেণ
ন তু পরস্ত কার্য্যমিত্যবজ্জয়া । কীদৃশাঃ ? অসজ্জসাঃ সম্যগাহাররহিতাঃ
নিরস্তরভ্রমণাং দিশো ব্যাপ্নুবস্তঃ, হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সগ্রহান্ অত এব
অগ্নাদান্ আহাররহিতান্ কুর্বন্তঃ । গমং অদব্যধিভ্যোইল্ ষস্মদঃ সন্‌ঢ্যল্ ঘঞোতি
অদে র্ণস্মাদেশঃ নিপূর্বাদদো নান্মান্যেতিক্ চেতি গপ্রত্যয়ঃ, ষঞি তু ষস্মাদেশপ্রসঙ্গাৎ
নেরদো ণালাবিত্তি পরঃ । “জেমনং লেপ আহারো নিষাসো ব্যাদ ইত্যপি”
ইত্যমরঃ ॥ ৫৬

অনুবাদ। সর্বদিক সমাচ্ছন্ন করিয়া সিংহদিগকে ভোজনবিহীন ও গ্রহা-
ক্রান্ত করিয়া বানরেরা অনাহারে থাকিয়াও আদরের সহিত অতি সঙ্কটসঙ্কুল
প্রদেশে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫৬

সংচেরুঃ সহসাঃ কেচিদম্বনাঃ কেচিদাটিষুঃ ।

সংস্রামবস্তো যতিবল্লিনা [গ] দানপরেইমুচন্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ । কেচিৎ সহসাঃ সংচেরুঃ, কেচিৎ অম্বনাঃ আটিষুঃ, যতিবৎ

সংযামবস্তু: অপরে নিনাদান্ অমুচন্ ॥ বাচ্য—কৈশ্চিৎ সহসৈ: সঞ্জেরে, কৈশ্চিৎ
অশ্বনৈ: আচি, সংযামবস্তি: অপরৈ: নিনাদা: অমোচিবত ॥ ৫৭

মল্লিনাথ: । সঙ্কোরিত্তি । কেচিদ্ধানরা: সহসা: সহাসা: সঙ্কোর: ।
কেচিদশ্বনা: নি:শব্দা: আচিষু: পর্য্যটিতবস্তু: । অটতেলুঙ্ । “স্বনহসোর্বা”
ইত্যুভয়ত্র বিকল্পাদপ্ । অপরে যতিবৎ সংযামবস্তো নিয়মবস্তু: । “যম:
সমুপনিবিষু চ” ইতি বিকল্পাদ্ ষঞ্ । নিনাদান্ বাচ: । “নো গদনদ—”
ইত্যাदिना বিকল্পাদেব ষঞ্ । অমুচন্ বাচো নিঙ্গগছুরিত্যর্থ: । মুচেলুঙি
লৃদিত্বাদঙ্ ॥ ৫৭

ভরত: । সঙ্কোরিত্ত্যাদি কেচিদ্ধানরা: সহসা: সন্তশ্চেকর: তৃফলেতি অত এতৎ
খিলোপশ্চ, কেচিদশ্বনা: মৌনি: যতিবৎ সংযামবস্তু: সংয়মিন: সন্ত আচিষুর্গত-
বস্তু:, অট গর্তো ট্যাং সি:, অমুশ্বিত্তিরিত্তি অন উস্ । অপরে নিগদান্ অমুচন্
অন্ত:স্থিতশ্চ শব্দশ্চ বহির্নি:সারণং মোক্ষ:, তং কৃতবস্তু ইত্যর্থ: । হসশ্বননিগদা
অলস্তা:, সংযামো ষঞস্ত: ॥ ৫৭

অমুবাদ । কতকগুলি বানর হাসিতে হাসিতে ঘাইতে লাগিল, কতকগুলি
বানর যতির গায় মৌনিভাবে সংযত হইয়া চলিল এবং অপর বানরেরা
শব্দোচ্চারণ করিতে লাগিল ॥ ৫৭

অথ ক্রমাদনিকাণা নরা: ক্ষীণপণা ইব ।

অমদা: সেদুরেকস্মিন্ নিতম্বে নিখিলা গিরে: ॥ ৫৮

অম্বয়: । অথ ক্রমাৎ অনিকাণা: অমদা: ক্ষীণপণা নরা ইব নিখিলা:
(বানরা:) গিরে: একস্মিন্ নিতম্বে সেদু: ॥ বাচ্য—অনিকাণৈ: অমদৈ:
ক্ষীণপণৈ: নরৈ: ইব নিখিলৈ: সেদু: ॥ ৫৮

সপ্তম: সর্গ:

মল্লিনাথ: । অথেতি । অথানস্তরং ক্রমাৎ পরিভ্রমণশ্রমাৎ । ক্রমের্ভাবে
ষঞ্ । “নোদাত্তোপদেশশ্চ—” ইত্যাदिना বুদ্ধিপ্রতিষেধ: । অনিকাণা:
নি:শব্দা: “কণো বীণায়াং চ” ইতি নিপূর্বাৎ কণতে: বীণায়াং বা ষঞ্ ।
ক্ষীণপণা: ক্ষীণবিত্তা: নরা ইব । “নিত্যং পণ: পরিমাণে” ইতি পণতে:
পরিমাণার্থে অপ্ প্রত্যয়: । ইহ বিত্তমাত্রং লক্ষ্যতে । অমদা: নির্মদা: ।
“মদোইনুপসর্গে” ইত্যপ্ । নিখিলা: বানরা: একস্মিন্ গিরে:নিতম্বে কটকে
সেদুর্নিষেদু: ॥ ৫৮

ভরতঃ। অথেষ্যাতি। ভ্রমণানস্তরং তে নিখিলাঃ সর্বে বানরাঃ
কশ্চিদিগরেনিতম্বে সেহ্নিষমাঃ, কীদৃশাঃ? ক্রমেণ শ্রমেণ অনিকাণা নিঃশব্দা
অমদা হর্ষরহিতাঃ ক্ষীণপণাঃ নষ্টধনা ইব, নিকাণো ঘঞস্তঃ, কণঃ শব্দমাত্রে ঘঞলো
সপ্রাদেৱপি বীণাধুনৌ তু সপ্রাদেৱেবেতি পরঃ। স্বমতে “অভিধানং নিয়ামকম্”
ইত্যুক্তেঃ, স এব নিয়মঃ ক্রমপণমদা অলস্তাঃ পণ্যতে ব্যবহ্রিয়তে অনেনেতি পণঃ।
“পণো বরাটমাত্রে শ্চান্মূল্যে কাৰ্ষাপণে গ্রহে। ক্রয্যশাকটিকাদ্যতব্যবহারে
ভূতো [ধনে] পণে” ইতি বিশ্বঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ। ক্লাস্তিবশতঃ বাক্‌স্ফুৰ্ত্তিহীন ও ধন নষ্ট হওয়ায় হর্ষবিহীন নরগণ
যেমন একান্তে উপবেশন করে, সেইরূপ সেই বানরেরা সকলেই পথভ্রমণক্লাস্তিবশে
নীরব ও স্ফুৰ্ত্তিহীন হইয়া এক গিরিনিভয়ে উপবিষ্ট হইল ॥ ৫৮

ততঃ সসংমদাস্তত্রনিরৈক্ষন্ত পতল্লিগঃ।

গুহাদ্বারেণ নিৰ্ষাতঃ সমজেন পশুনিব ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ততঃ সসংমদাঃ (তে) তত্র সমজেন (নিৰ্ষাতঃ) পশুন্ ইব
গুহাদ্বারেণ নিৰ্ষাতঃ পতল্লিগঃ নিরৈক্ষন্ত ॥ বাচ্য—সসংমদৈঃ তৈঃ (নিৰ্ষাস্তঃ)
পশবঃ ইব নিৰ্ষাস্তঃ পতল্লিগঃ নিরৈক্ষ্যন্ত ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো নিষদনানস্তরং তত্রাদ্রিকটকে সসংমদান্
সহর্ষান্। “প্রমদসংমদী হর্ষে” ইত্যপ্প্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ। গুহাদ্বারেণ
নিৰ্ষাতো নিৰ্গচ্ছতঃ। যাতেঃ শতরি শস্। পতল্লিগঃ পক্ষিগঃ সমজেন সমজেন
“সমুদোরজঃ পশুযু” ইতি সম্পূৰ্বাদজেরপ্। নিৰ্ষাতঃ পশুনিব নিরৈক্ষন্ত
অপশুন্। ঙ্গতেল্‌ডি “বোহস্তঃ” ইত্যস্তাদেশঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। উপবেশানস্তরং তে সসম্মদাঃ সহর্ষাঃ [সসম্মদান্
ইতি মল্লিনাথঃ] সস্তস্তত্র পৰ্বতে গুহাদ্বারেণ নিৰ্ষাতো নিৰ্গচ্ছতঃ পতল্লিগঃ
পক্ষিগো নিরৈক্ষন্ত দৃষ্টবস্তঃ, সমজেন সমুহেন নিৰ্গচ্ছতঃ পশুনিব তদ্বদতিস্থলা-
নিত্যর্থঃ। সমদসমজাবলস্তৌ ব্যজোহরে ইত্যাদৌ অলস্তঃ বর্জনান্নাজেৰ্ব্যাদেশঃ,
সংপ্রাত্যাং মদো হর্ষে সমুদ্যামজঃ পশুসজ্জপ্রেৱণয়োরলিতি পরেবাং বিশেষনুক্রঃ,
নিপূৰ্বাদীক্‌র্ষী যাতেঃ শতঃ ॥ ৫৯

অনুবাদ। অনস্তর বানরগণ সেই পৰ্বতে উপবেশন করিয়া হ্রষ্ট হইল ;
দোঁখল—পশুপালের গায় বহু পক্ষী গুহাদ্বার দিয়া নিৰ্গত হইতেছে ॥ ৫৯

*গ্রহমক্ষেষু কুর্বাণান্ ছদ্মনা কিতবানিব ।

মলিন্মুচানিবাশ্চন্ শকুস্তানাগতান্ গিরেঃ ॥ ৬০

অম্বয়ঃ । অক্ষেষু ছদ্মনা গ্রহং কুর্বাণান্ কিতবান্ গিরেঃগতান্ মলিন্মুচানিব শকুস্তান্ অপশ্চন্ ॥ বাচ্য—কুর্বাণাঃ কিতবাঃ আগতাঃ মলিন্মুচা শকুস্তাঃ অদৃশ্চন্ ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । গ্রহমিতি । অক্ষেষু পাশকেষু বিষয়ে ছদ্মনা কপটেন গ্রহং পণং কুর্বাণান্ । ‘পণোইক্ষেষু গ্রহোইক্ষাস্ত দেবনাঃ পাশকাশ্চ তে’ ইত্যমরঃ । “অক্ষেষু গ্রহঃ” ইতি গ্রহেরবস্তো লভ্যার্থং নিপাতঃ । কিতবানক্ষদেবকানিব । “ধূর্তোইক্ষদেবী কিতবঃ” ইত্যমরঃ । গিরেঃগতান্ মলিন্মুচান্ পাটচরানিব । ‘পাটচরমলিন্মুচো’ ইত্যমরঃ । গিরেঃগতান্ শকুস্তান্ পক্ষিগোইপশ্চন্ ॥ ৬০

অনুবাদ । কপট পাশকক্রীড়ায় পণকারী ধূর্তবৎ বিহগগণকে বানরেরা চোরের গায় সেই গিরিগুহা হইতে বহির্গত অবলোকন করিল ॥ ৬০

বীনামুপসরং দৃষ্ট্বা অগ্নোত্তোপহবা গুহাম্ ।

প্রাশিন্মাহবপ্রজ্ঞা আহাবমুপলিপ্সবঃ ॥ ৬১

অম্বয়ঃ । বীনাম্ উপসরং দৃষ্ট্বা আহবপ্রজ্ঞা আহাবম্ উপলিপ্সবঃ তে অগ্নোত্তোপাহবা (সস্তঃ) গুহাং প্রাশিন্ ॥ বাচ্য—আহবপ্রজ্ঞেঃ উপলিপ্সুভিঃ—পহবৈঃ তৈঃ গুহা প্রাশিন্ত ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ । বীনামিতি । বীনাং পতত্রিণাম্ । ‘বিবিধিরপতত্রিণঃ’ ইত্যমরঃ । উপসরঃ প্রজ্ঞনো গর্তাধানায় বৃষভাণাং গোষুপগমনমিতি যাবৎ । “প্রজ্ঞনে সর্ভেঃ” ইত্যপ্ । ইহ লক্ষণয়োপসরমিবোপসরং সংভ্রমোপসর্পণং দৃষ্ট্বা ।

* নায়ং শ্লোকো ভরতসম্বৃতঃ ।

পক্ষিসংসারাদুদকসস্তাং নিশ্চিত্যেত্যর্থঃ । অগ্নোত্তমুপহবঃ আহ্বানং যেষাং তে অগ্নোত্তোপহবাঃ । “হ্বঃ সংপ্রসারণং চ শ্ৰুভ্যপবিয়ু” ইতি হ্বয়তেরপ্ সম্প্রসারণঞ্চ । আহ্বয়ন্তে সম্পর্কমাকারয়ন্ত্যম্মিত্যাহবো যুদ্ধম্ । “আত্তি যুদ্ধে” ইত্যপ্ সম্প্রসারণঞ্চ । তত্র প্রজ্ঞাঃ প্রৌঢ়াঃ তে বানরাঃ আহাবং নিপানাধ্যং জ্ঞানায়ম্ । ‘আহাবস্ত নিপানং শ্রাদুপকূপজ্ঞানায়ৈ’ ইত্যমরঃ । “নিপানমাহাবঃ” ইতি নিপাতনাং সাধুঃ । উপলিপ্সবঃ পিপাসোপশমার্থং লিপ্সবো গুহাং প্রাশিন্ ॥ ৬১

भरतः । वीनामित्यादि । वीनां पक्षिणामुपसरम् उपर्याधोगमनं दृष्ट्वा ते वानरा गुहां प्राविशन् । कीदृशाः ? अग्नोत्तु उपहवः आह्वानं येषां ते तथा, आहवे युद्धे प्रजाः पशुताः अत एव गुहाप्रवेशे निर्भयत्वम्, आहव-मुदकाधारमुपलक्ष्मिच्छवः उपसरोऽहस्तः. अतिधानां उपर्याधोगमनार्थः, उपसरो हि स्त्रीगविषु पुङ्गवानामभिगमनमुच्यते, स च उपर्याधो भावेना भवतीत्युपमानादिह उपसरशब्देन उपर्याधोगामित्वमुच्यते इति केचिन् । गर्भग्रहणार्थोपसरणे सर्तेरगिति परस्मै, तस्मै उपसरो गर्भार्थग्राम्याधर्माचरणं, तच्च बहिर्निःसरतां पक्षिणां संभवत्येव । हलि होमेऽदने इत्यास्यां अल्ब्रैणो उपसर्गेणाग्राथता, परेषां मते ह्येणो रूपम् अत्र्युपनिविभ्यो ह्येणोऽहन् ह्येति तथा आडो युद्धे ह्येणोऽहन् ह्येति तेषां सूत्रत्रयम् ॥ ७१

अनुवाद । पक्षिकुलेर गर्भग्रहणार्थं समन्वय उद्गाधोभावे सङ्करण अवलोकन करिया रणपशुत वानरगण जलाधार लाभलालसाय परस्परके आह्वान करिया सेहै गुहामध्ये प्रवेश करिल ॥ ७१

कुर्वन्तो हवमाप्तानां पिपासावधकाङ्क्षिणः ।

द्वारं तमोधनप्रथ्यं गुहायाः प्राविशन् क्रतुम् ॥ ७२

अव्ययः । आप्तानां हवः कुर्वन्तः पिपासावधकाङ्क्षिणः (ते) तमोधनप्रथ्यं गुहायाः द्वारं क्रतुं प्राविशन् ॥ वाच्य—कुर्वन्तिः पिपासावधकाङ्क्षिणः (तैः) प्राविशन्त ॥ ७२

मल्लिनाथः । कुर्वन्त इति । आप्तानां सूहृदां हवमाह्वानम् । “भावेऽनुपसर्गश्च” इत्यप् सम्प्रसारणञ्च । कुर्वन्तः । पिपासाया वधो निवृत्तिः । “हनश्च वधः” इति हस्तैरव्, वधादेशश्च । तत्काङ्क्षिणः संतः तमसो वनोमूर्तिः कठिनत्वं सज्जात इति यावत् । “मूर्तेः वनः” इति निपातः । तत्प्रथ्यं तत्सन्निभं गाढाङ्कारं गुहायाः द्वारं क्रतुं प्राविशन् ॥ ७२

भरतः । कुर्वेत्यादि । ते आप्तानां मित्रानां हवमाह्वानं कुर्वन्तो गुहायाः द्वारं क्रतुं प्राविशन् । कीदृशाः ? पिपासायास्तृष्णाया वधं हननं काङ्क्षन्तीति, ग्रहादिह्यां गिन्, ताच्छील्ये आभीक्ष्ये वा गिन्निति परः । स्वमतेऽपि तदर्थता प्राप्यते, षतो गिन्विधायकसूत्रे अर्थविशेषो नोक्तः, किन्तु षष्ठी कृतीत्यादौ त्वयार्णार्थगिन्नित्युक्तं, तेनातिधानादर्थविशेषेऽपि गिन् श्रुदिति ज्ञापितम् । द्वारं कीदृशम् ? तमोधनप्रथ्यं तमसां वनेन काठिन्नेन प्रथ्यं सदृशं, “मूर्तिः

কাঠিগুমুচ্যতে” তদুপচারাৎ মূর্ত্তিমস্তয়া ইবেত্যর্থঃ । যেষপ্রথ্যং তমশ্চ প্রাবিশম্নিত্তি
কেচিৎ, হবমিত্তি হুলি হোমে ইত্যশ্চালস্তশ্চ রূপং ধাতুনা মনেকার্থত্বাৎ,
আহ্বানার্থতা হ্বেঞোইল্ হ্শ্চ ভাবে ন তূপসর্গাদিত্তি পরঃ । হস্তেরলি
হনবধষ্ঠীত্যলীত্তি বধাদেশঃ, কাঠিগাদী হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চেত্তি পরঃ—স্বমতে
নিপাতঃ ॥ ৬২

অনুবাদ । পিপাসানাশকামী বানরেরা আপ্তগণকে আহ্বান করিয়া সেই
ঘনাক্ষকারোপম গুহাধারে দ্রুত গমন করিল ॥ ৬১

তস্মিন্ অস্তর্ঘনেইপশ্যন্ প্রঘণে সৌধসদ্বনঃ ।

লৌহোদঘনঘনস্কন্ধা ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্ ॥ ৬৩

অন্বয়ঃ । তস্মিন্ অস্তর্ঘনে সৌধসদ্বনঃ প্রঘণে লৌহোদঘনঘনস্কন্ধা (বানরাঃ)
ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্ অপশ্যন্ ॥ বাচ্য—.....ঘনস্কন্ধৈঃ বানরৈঃ ললিতাপঘনা
স্ত্রী অদৃশ্যত ॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ । তস্মিন্মিত্তি । অস্মিন্ বিলে অস্তর্ঘতে গম্যতে ইত্যস্তর্ঘনো বা
বাহ্লিকেষু দেশ ইত্তি কাশিকা । অত্রাভ্যস্তরাবকাশমাত্রং লক্ষ্যতে । “অস্তর্ঘনো
দেশে” ইত্তি হস্তেরপ্প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ । তস্মিন্ অস্তর্ঘণেইবকাশে সৌধস্ত সদ্বনঃ
প্রঘণেহলিন্দে । ‘প্রঘাণপ্রঘনালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক, ইত্যমরঃ । “অগারৈক-
দেশে প্রঘাণঃ প্রঘাণশ্চ” ইত্তি প্রপূর্বাঙ্কস্তেরপ্প্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ । উদঘতেহস্মিন্মি-
ত্যাঘনো হন্বমানস্ত তপ্তায়ঃপিণ্ডাদেৱাধারভূতোইত্যাধানাখ্যলৌহকূটঃ ।
“উদঘনোইত্যাধানম্” ইত্তি হস্তেরুৎপূর্বাদপ্প্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ । লৌহোদঘন-
বদঘনাঃ নিবিড়াঃ স্কন্ধাঃ যেধাং তে বানরাঃ ললিতাপঘনাং কোমলাঙ্গাম্ । ‘অপ-
ঘনোইঙ্গম্” ইত্যপপূর্বাঙ্কস্তেরপ্প্রত্যয়াস্তো নিপাতঃ । স্ত্রিয়মপশ্যন্ ॥ ৬৩

ভরতঃ । তস্মিন্মিত্ত্যাদি । তস্মিন্ গুহাভ্যস্তরে অস্তর্ঘণে দ্বারসমীপে
সাবকাশ প্রদেশে যৎ সৌধসদ্বন ধবলগৃহং, তস্ত প্রঘণে দ্বারপ্রকোষ্ঠাভ্যাং বহিঃপ্রদেশে
ললিতাপঘনাং মনোহরশরীরং স্ত্রিয়ং তেইপশ্যন্ । কীদৃশাঃ ? লৌহোদঘনঘনস্কন্ধাঃ,
যস্মিন্ স্থাপয়িত্বা কাষ্ঠাদিকং হন্বতে স উদঘনঃ, লৌহস্ত য উদঘনস্তদঘনো নিবিড়ঃ
স্কন্ধো যেধাং তে তথা, লৌহবহুদঘনঃ কাষ্ঠবিশেষঃ ইত্যন্তে । পরমতে অস্তর্ঘতে
যস্মিন্মিত্ত্যস্তর্ঘণেইভ্যস্তরদেশ উচ্যতে, অস্তরো হস্তেরলি দেশে ঘনাদেশঃ, বিভাষণা
গত্বম্ । স্বমতে মূর্ত্তিগাস্ত্বে ঘণোইলি রূপং দস্ত্যাস্ত্বে তু হস্তে নিপাতঃ । পরমতে
প্রকৃষ্টং হন্বতে গম্যতেইস্মিন্মিত্তি প্রঘাণঃ, প্রাদ্ গৃহদ্বারবাহুপিণ্ডকে হস্তেইলৌ

ঘণাদেশশ্চ, পূর্বপদস্থাৎ নিমিত্তাৎ সংজ্ঞায়াং গতং, স্বমতে ঘণোইলি রূপম্ ।
 “প্রধাণপ্রধণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠকে” ইত্যমরঃ । পরমতে উর্দ্ধং হনুতে
 যস্মিন্ স উদঘনঃ, উদঃ প্রতিকোষ্ঠকে হস্তেরল্ ঘণাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ ।
 “নিধায় লক্ষ্যতে যত্র কাষ্ঠে কাষ্ঠং স উদঘনঃ” ইত্যমরকোষে, কাষ্ঠ ইত্যপলক্ষণং
 ঘনঃ পূর্ববৎ, পরমতেইপহনুতেইনেনেত্যপঘনো দেহঃ আপদক্ষে হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চ ।
 স্বমতে নিপাতঃ । বস্তুতঃ অস্তর্ঘণাদয়ো ক্রতাঃ ব্যুৎপত্তিস্ত যথাকথঞ্চিদেব ॥ ৬৩

অনুবাদঃ । লৌহকুটের গায় কঠিনস্কন্ধ বানরগণ সেই গুহাদ্বারে পরবর্তী
 সাবকাশস্থানে সৌধ গৃহের একদেশে এক ললিতাঙ্গী রমণীকে দেখিতে পাইল ॥ ৬৩

ঋষণোদ্ভিন্নকল্পাগ্রাস্তরসা তরুসংহতীঃ ।

অব্যাদ্যপৃচ্ছন্ কুর্বাণাস্তাং তেহয়োঘনমুষ্টয়ঃ ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ । অযোঘনমুষ্টয়ঃ তরসা তরুসংহতীঃ ঋষণোদ্ভিন্নকল্পাগ্রাঃ কুর্বাণাঃ তে
 বানরাঃ অব্যাধি অপৃচ্ছন্ ॥ বাচ্য—অযোঘনমুষ্টিভিঃ...কুর্বাণৈঃ তৈঃ বানরৈঃ
 সা অপৃচ্ছ্যত ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ । ঋষণেতি । অযো হনুতে এভিরিত্যয়োঘনাঃ লৌহঘণ্টাস্ত ইব
 মুষ্টয়ো যেষাং তে । তদ্বন্নিবিড়মুষ্টয় ইত্যর্থঃ । অতএব তরসা তরুসংহতীঃ
 ঋক্ষমো হনুতেইনেনেতি ঋষণঃ কুঠারাদিঃ । ‘করণেইয়োবিষ্ণু’ ইত্যুভয়ত্রাপি
 করণার্থে হস্তেরপ্ প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ । অরিহণাদিপাঠাৎ “পূর্বপদাৎ
 সংজ্ঞায়ামগঃ” ইতি বা ঋষণ ইতি গতম্ । তেনোদ্ভিন্নকানি তৎপ্রায়্যাণ্যগ্রাণি
 যাসাং তাঃ কুর্বাণাস্তে বানরাস্তাং স্মিয়ম্ । ব্যাধেরভাবোইব্যাদি অনাময়মিত্যর্থঃ ।
 অর্থাভাবেইব্যয়ীভাবঃ । অপৃচ্ছন্ কুশলমপৃচ্ছন্নিত্যর্থঃ ॥ ৬৪

অনুবাদ । সেই বানরগণের মুষ্টি লৌহমুদারবদ্ দৃঢ়, তাহাদের মুষ্টিদ্বারা ছিন্ন
 ভিন্ন বৃক্ষাগ্রভাগসমূহ কুঠারদ্বারা কর্তিতের গায় প্রতিভাত । বানরগণ সেই
 রমণীকে অনাময় জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৬৪

সা স্তম্বপদন্তাসান্ বিঘনেন্দু সমছ্যতিঃ ।

পরিঘোরুভূজানাহ হসন্তী স্বাগতং কপীন ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ । বিঘনেন্দুসমছ্যতিঃ সা স্তম্বপদন্তাসান্ পরিঘোরুভূজান্ কপীন
 হসন্তী (সতী) স্বাগতম্ আহ ॥ বাচ্য— . ছ্যত্যা তয়া হসন্ত্যা গ্ৰাসাঃ...ভূজাঃ
 কপয়ঃ উচিরে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ । সেতি । বিহৃতে তমস্তেজোইস্বরং বানেনেতি বিষনঃ ।
 পূর্ব্বং “করণেইয়োবিজ্জ্ব” ইত্যপ্ । তেনেনুনা সমদ্যতিঃ সা স্ত্রী স্তম্বাঃ গুল্মাঃ
 হৃন্ত এভিরিতি স্তম্বাঃ । ‘অপ্রকাণ্ডে স্তম্বগুণো’ ইত্যমরঃ । “স্তম্বে ক চ” ইতি
 স্তম্বোপপদাদ্ধস্তেঃ করণে কপ্রত্যয়ঃ । “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ ।
 তে পদন্তাসা যেষাং তান্ । পরিহৃতেহনেনেতি পরিষোহর্গলঃ । “পরৌ ষঃ”
 ইত্যপ্ প্রত্যয়ো ঘাদেশশ্চ । তদ্বদুরবো ভূজাঃ যেষাং তান্ কপীন্ হসন্তী
 স্বাগতমাহ । স্মিতপূর্ব্বং স্বাগতমপৃচ্ছদিত্যর্থঃ ॥ ৬৫

ভরতঃ । সেত্যাতি । সা হসন্তী স্বাগতমিতি—কপীনাম্ । কীদৃশান্ ?
 স্তম্বপদন্তাসান্, স্তম্বো হৃতে তৃণকাষ্ঠাদিকমুপমর্দ্যতে যেন তাদৃশঃ পদন্তাসো যেষাং
 তান্, হনচরগষ্টগিতি কর্তরি বিহিতষ্টক্, কুকোঃ কভাব ইতি অত্র দৃশ্যতে,
 যেহপি ন ক্ষতিঃ, হনগমিত্যঙলোপে হনোল্লোমঃ স্তম্বশ্চ স্তম্বধনঃ স্তম্বো যেন
 নিহৃতে । “স্তম্বো গুচ্ছস্তৃণাদিনঃ” ইত্যমরঃ । পরিষবদুরবো বিপুলা ভূজা
 যেষাং, পরিষোহস্তবিশেষঃ । পরমতে পরিহৃতেহনেনেতি হস্তের্ডাস্তশ্চ রূপম্ ।
 ক্রুশকোহয়ম্ । সা কীদৃশী ? বিষনেন্দুসমদ্যতিঃ বিগতো ঘনো মেঘো যস্মাৎ
 তাদৃশশ্চ শরৎকালীনশ্চ চন্দ্রশ্চেব দ্যুতির্দীপ্তির্যশ্চাঃ । পরমতে হস্তেরন্ মেঘে
 ঘনাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ ॥ ৬৫

অনুবাদ । ধ্বাস্তবিধ্বংসী বিধুকাস্তি সেই রমণী পদন্তাসেতৃণগুল্মসমূহের
 মর্দনকারী দীর্ঘবাহু বানরগণকে ঈষৎ হাশ্রমহকারে স্বাগত জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৬৫

পিপ্রায়াদ্ধিগুহোপদ্বানুদঘানসজ্জসমাগতান্ ।

ফলৈর্নানারসৈশ্চিত্রৈঃ স্বাদুশীতৈশ্চ বারিভিঃ ॥ ৬৬

অমরঃ । সা অদ্ভিগুহোপদ্বান্ উদঘান্ সজ্জসমাগতান্ তান্ নানারসৈঃ চিত্রৈঃ
 ফলৈঃ স্বাদুশীতৈঃ বারিভিশ্চ পিপ্রায় ॥ বাচ্য—তয়া × × পদ্মাঃ উদ্ঘাঃ × ×
 গতাঃ তে পিপ্রিয়িরে ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ । পিপ্রায়েতি । অদ্ভিগুহোপদ্বান্ তদাশয়ান্ স্বাশ্রয়ং গতানিত্যর্থঃ ।
 “উপত্র আশ্রয়ে” ইতি হস্তেরপ্ প্রত্যয়ে উপধালোপনিপাতঃ । উদ্ঘান্ প্রশস্তান্
 সজ্জশো গণশ আগতান্ । “সজ্জাদঘৌ গণপ্রশংসয়োঃ” ইতি সমুৎপূর্বাদ্ধস্তেরপ্-
 প্রত্যয়ে ঘাদেশনিপাতঃ । কপীন্ নানাবিধৈর্বিধৈঃ চিত্রৈর্ভূতৈঃ ফলৈঃ
 স্বাদুশীতৈঃ মধুরশির্ষিকৈঃ বারিভিশ্চ পিপ্রায় সস্তপ্ণয়ামাস । প্রীণাতের্গিটি
 বৃদ্ধায়াদেশৌ ॥ ৬৬

भरतः । पिप्रेत्यादि । सा कलैर्वारिभिश्च तान् पिप्रायं तर्पितवती ।
कीदृशान् ? अत्रिगुहा उपरु आश्रयो येषां तान् उपादाश्रये हस्तेरल् सञ्चेति
परः । अमते हनवरगष्टगित्यां कृडोकभावः इत्यग्न्य प्रवृत्तिः, अतिधानादा-
श्रयार्थता । “श्राद्रुपग्नोऽस्तिकाश्रयः” इत्यमरः । उद्यान् प्रशस्तान् । परमते
उद्धरं हग्नते ज्ञायते इति उदः प्रशस्ते हस्तेरल् षादेशश्च । अमते हनजना-
दित्यां कृद्धोः कभावः इत्यग्न्य प्रवृत्तेर्गमादिद्वां षणो डः, सञ्चैन समूहेना-
गतान् संहननं संग्नते वा अश्विन्निति समो हस्तेरल् समूहे आदेशश्चेति परः ।
अमते उक्तवत् । कलैः कीदृशैः ? नानारसैः नानाविधरसयुक्तैः चित्रैरद्-
भूतैः । वारिभिः कीदृशैः ? स्वादुशीतैः मधुरशीतलैः ॥७७

अनुवादि । সেই রমণী, গিরিগুহাশ্রয়ী, দলবদ্ধ ভাবে সমাগত, প্রশস্ত সেই
বানরদিগকে নানারসময় বহুপ্রকার ফল ও স্বাদু শীতল বারি দ্বারা পরিতৃপ্ত
করিল ॥ ৭৬

निषानिषतरूच्छ्रे तस्मिंस्ते लक्ष्मैः कलैः ।

तृष्ठास्तां ब्राह्मथুমतीं प्रपच्छूः कश्च पुरियम् ॥ ७७

अमरः । निषानिषतरूच्छ्रे तस्मिन् ते (वानराः) लक्ष्मैः कलैः तृष्ठाः
(सप्तः) इयं पूः कश्च इति ब्राह्मथुमतीं तां प्रपच्छूः ॥ वाचा—तैः तृष्टैः
(सद्भिः) ब्राह्मथुमती सा प्रपच्छे ॥ ७७

मल्लिनाथः । निषेति । निषाः निमिताः समसंस्थानाः अनिषाः विपरीताः ।
“निषो निमितम्” इति निपूर्वाकस्तेरप्प्रत्यये षादेशनिपातः । तैरुभयैस्तृ-
भिश्चरे तस्मिन् विले ते वानराः लक्ष्मैर्लक्षैः । “दितः क्षिः” इति क्षिः ।
कलैस्तृष्ठाः सप्तः ब्राह्मथुमतीं दीप्तिमतीम् । “टितोथुच्” इत्यथुच्प्रत्यायास्तः ।
तां स्त्रियमियं कश्च पुरिति प्रपच्छूः ॥ ७७

भरतः । निषेत्यादि । तस्मिन् सौधसन्ननः प्रघाणे ते वानरास्तां प्रपच्छूः ।
तस्मिन् कीदृशे ? निषानिषैर्देर्घ्यां विस्ताराभ्यां तुल्यातुल्यस्तृभिर् लक्ष्मैश्चरे
आवृते । परमते निःशेषेण हग्नते ज्ञायते इति नेस्तुल्यारोहपरिणाहे हस्ते
डोर् षादेशश्च । अमते षणो रूपम् । विषकमे निषः इत्यमरः । ते कीदृशाः ?
लक्ष्मैर्लाभेन निवृत्तैः कलैस्तृष्ठाः लभकोड् ष प्राप्तां दिवस्तुच्छे द्विमकृतां
तथोर्धः । तां कीदृशीं ? ब्राह्मथुमतीं शोभावतीं, टूब्राह्मणं दीप्ति-
क्षितोऽथुर्त्वावे । किं प्रपच्छुरित्याह—कश्चैयं पुरिति अग्रिमल्लोकनाप्यमरः ॥७७

অনুবাদ । বানরগণ দৈর্ঘ্য বিস্তারে তুল্যকৃতি তরুগণদ্বারা সমাচ্ছন্ন সেই সৌধ গৃহের একদেশে বহুবিধ ফললাভে পরিতৃপ্ত লইয়া শোভনাদী সেই রমণীকে জিজ্ঞাসা করিল—এ কাহার পুরী ? ॥ ৬৭

রক্ষুং করোষি কস্মাত্বং যত্নেনাখ্যায়তাং শুভে ।

স্বপ্নে নিধিবদাভাতি তব সন্দর্শনং হি নঃ ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ । হে শুভে ! কস্মাৎ ত্বং যত্নেন রক্ষুং করোষি ইতি নঃ আখ্যায়তাং, তব দর্শনং নঃ স্বপ্নে নিধিবৎ আভাতি হি । বাচ্য—তয়া রক্ষুঃ ক্রিয়তে, ইতি আচক্ষুঃ, দর্শনেন আভায়তে ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ । রক্ষুমিতি । হে শুভে ! কস্মাৎ কারণাত্বং যত্নেন রক্ষুং রক্ষণং করোষি । “যজ্ঞযাচয়ত—” ইত্যাদিনা ষতিরক্ষিভ্যাং ভাবে নঙপ্রত্যয়ঃ । নোইস্মভ্যমাখ্যাহি । তব সন্দর্শনং নোইস্মাকং স্বপ্নে স্বপ্নাবস্থায়াম্ । “স্বপো নন্” ইতি নন্ । নিধিবৎ নিধিরিব । “উপসর্গে ধেঃ কিঃ” । আভাতি প্রতিভাতি ॥ ৬৮

ভরতঃ । রক্ষুমিত্যাदि । হে শুভে ! কস্মাত্বা ত্বং রক্ষুং রক্ষাং করোষি অর্থাৎ পুরীয়াঃ, এতৎ যত্নেনাদরেণাখ্যায়তাং কথ্যতাম্ । হি যস্মাৎ স্বপ্নে নিধিরিব তব দর্শনম্ অতিদূর্লভত্বান্নোইস্মাকমাভাতি, অতঃ পূর্বমননুভূতত্বাৎ এবং পৃচ্ছাম ইতি ভাবঃ । স্বপরক্ষয়তেত্যাদিনা সর্কত্র নঞ রক্ষের্ণত্বং নিধিরিতি কির্দোইস্মর্গেরিতি কিঃ, উস্মেচীত্যালোপঃ ॥ ৬৮

অনুবাদ । হে সুন্দরি ! কেন তুমি যত্নের সহিত এ পুরী রক্ষা করিতেছ, তাহা আমাদিগকে বল । স্বপ্নীয় দর্শন আমাদের নিকট স্বপ্নলক্ক নিধির গায়ই প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৬৮

ততো জলধিগন্তীরান্ বানরান্ প্রত্যুবাচ সা ।

ইয়ং দানবরাজশ্চ পুং সৃষ্টিবিশ্বকর্ষণঃ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ । ততঃ সা জলধিগন্তীরান্ বানরান্ ইয়ং দানবরাজশ্চ পুং বিশ্বকর্ষণঃ সৃষ্টিঃ ইতি প্রত্যুবাচ ॥ বাচ্য—তয়া X X গন্তীরাঃ বানরাঃ অনরা পুরা X X সৃষ্টা (ভূয়তে) ইতি প্রত্যুচিরে ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততঃ প্রপ্লানস্তরং সা স্ত্রী জলানি ধীরন্তেইস্মিরিতি জলধিঃ সমুদ্রঃ । “কর্ষণ্যধিকরণে চ” ইতি ষোঃ কিঃ । তদানন্তীরান্ প্রত্যুবাচ । কিমিতি ? ইয়ং দানবরাজশ্চ দানবেজশ্চ পুং পুরী বিশ্বকর্ষণঃ । কৃদযোগাৎ

কর্তৃণি বধী । সৃজ্যত ইতি সৃষ্টিঃ । তেন সৃষ্টেত্যর্থঃ । কর্মণি “দ্বিগ্নাং ক্তিন্” ইতি ক্তিন্ ॥ ৬৯

ভরতঃ । ততঃ ইত্যাদি । তদনন্তরং সা বানরান্ প্রত্যাচ । কীদৃশান্ ? জলধিবৎ গম্ভীরান্ অক্ষোভ্যান্, জলানি ধীয়ন্তেইত্যেতি টাডে ইতি কিঃ । কিং প্রত্যাচেষ্যাহ—দানবরাজশ্চ ইষং পূঃ বিশ্বকর্্মণঃ সৃষ্টিঃ, পূর্বং কশ্চ পুরিতি স্বামিনঃ কর্তৃশ্চ প্রপ্ন ইত্যভয়মুক্তং, সৃজ্যতে ইতি ক্তিঃ ক্তিস্ত্যাধে ইতি কর্মণি দ্বিগ্নাং ক্তিঃ । ইতঃ স্ত্রীকৃদধিকারঃ ॥ ৬৯

অনুবাদঃ । অনন্তর সেই রমণী সেই সকল সমুদ্রবৎ গম্ভীরাশয় বানরদিগকে প্রত্যাচরে বলিল,—ইহা বিশ্বকর্্মার নির্মিত দানবরাজের পুরী ॥ ৬৯

নিহতশ্চ স্থিতিং ভিন্দন্ দানবোহসৌ বলিদ্ধহা [দ্বিষা]

হুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

অর্থঃ । অসৌ দানবঃ স্থিতিং ভিন্দন্ বলিদ্ধহা নিহতঃ । অহং মেরুসাবর্ণেঃ হুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ । নিহত ইতি । অসৌ দানবঃ স্থিতিং মর্ষাদাম্ । “স্বাগাপাপচো ভাবে” ইত্যুপবাদেন ক্তিন্ । “কৃতিশ্চুতিমাস্বামিতি কিত্তি” ইতীত্বম্ । ভিন্দন্নুংসাদয়ন্ বলিদ্ধহা বলিধ্বংসিনা দৈত্যারিণা নিহতশ্চ । অহং মেরুসাবর্ণেনাম তস্য দানবেন্দ্রশ্চ হুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

ভরতঃ । নিহেত্যাদি । বলিধ্বিষা ইন্ধেণ [বলিদ্ধহেতি মল্লিনাথঃ] অসৌ দানবরাজো নিহতঃ যতঃ স্থিতিং মর্ষাদাং ভিন্দন্ ত্যজন্ অহং মেরুসাবর্ণিনাম্নো হুহিতা কণ্ঠা চ স্বয়ম্প্রভা পিতুরাশ্রয়শ্চ প্রসিদ্ধনামোৎকীৰ্ত্তনেন দানববধানস্তরমিন্ধেণাহমিহ নিযুক্তেতি কিংবদন্তী সৃচিতা । প্রভাতি শোভতে ইতি আতোইস্তুঃ শ্রদ্গেরিতি ঙঃ, স্বয়মাস্বনা প্রভা বশ্চ ইতি বা ॥ ৭০

অনুবাদ । ঐ দানবরাজ মর্ষাদা লঙ্ঘন করিয়াছিল, এই জন বলিদ্রোহী হইল তাহাকে নিহত করিয়াছেন । আমি মেরুসাবর্ণি নামক সেই দানবের কণ্ঠা, আমার নাম স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

জুতিমিচ্ছথ চেতুর্গং কীৰ্ত্তিং বা পাতুমাশ্রয়ঃ ।

করোমি বো বহিযু'তীন্ পিধধ্বং পাণিভির্দৃশঃ ॥ ৭১

অর্থঃ । যুগং তুর্গং জুতিম্ আশ্রয়ঃ বা কীৰ্ত্তিং পাতুম্ ইচ্ছথ চেৎ, তর্হি

পাণিভিঃ দৃশঃ পিধধ্বং বঃ বহিবুতীন্ করোমি ॥ বাচ্য—যুগ্মাভিঃ জুতিঃ কীর্ত্তিঃ
ইয়তে দৃশঃ পিধীয়াস্তাং, ময়া যুগ্মং বহিবুতয়ঃ ক্রিয়ধে ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। জুতিমিতি। তূর্ণং জুতিং বহির্গতিং তদা আত্মনো মম
কীর্ত্তিঃ যুগ্মভাগজনিতং যশঃ পাতুং চেত্যর্থঃ। ‘বা স্মাধিকলোপময়োরৈবার্ধে চ
সমুচ্চয়ে’ ইতি বিধ্বঃ। ইচ্ছথ চেৎ, বো যুগ্মান্ বহির্গুহাবহির্দেশে যুতির্মিশ্রণং
মেলনং যেষাং তান্ বহিবুতীন্ করোমি। যুগ্মানভ্রষ্টযুগ্মান্ বহিঃ স্থাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ।
“উতিযুতিজুতিসাত্তিহেতিকীর্ত্তয়শ্চ” ইতি নিপাতনাং জুতিযুত্যাভবতের্বোতেশ্চ
দীর্ঘনিপাতঃ। কীর্ত্তয়তেঃ কীর্ত্তিঃ। পাণিভিদৃশঃ পিধধ্বং ছাদয়ত। অপিপূর্বোদ্বাঞো
লোটি তত্তি ধ্বমি “দধস্তথোশ্চ” ইত্যভ্যাসস্ত ভব্ ভাবে “শ্চাত্ত্যস্তয়োরাতঃ”
ইত্যাকারলোপঃ। ‘বষ্টি’ ভাণ্ডুরিরলোপম্ ইত্যপেরলোপঃ ॥ ৭১

ভরতঃ। জুতিমিত্যাদি। যুগ্মং চেৎ যদি তূর্ণং শীঘ্রং জুতিং গমনমিচ্ছথ
প্রভুকার্যং কৃত্বা আত্মনশ্চ কীর্ত্তিং পাতুং রক্ষিতুমিচ্ছথ, তদা পাণিভির্হিস্তৈদৃশশ্চক্ষুংষি
পিধধ্বম্ আচ্ছাদয়ত, ততোইহং বো যুগ্মান্ বহিবুতীন্ বহির্দেশে যুতির্মিশ্রণং যেষাং
তাদৃশান্ বহির্গতানিত্যর্থঃ।

জুগত্যাং যুলমিশ্রণে সাত্তিহেতীতি জুতিযুতী ভাবক্যাস্তে নিপাতোতে কৃষ্ণ সংশদে
কিত্বাচ্চু রাডিঃ, কীর্ত্তয়তে যেতি কর্মণি ক্রিঃ, কীর্ত্তকৃত ইতি কীর্ত্তাদেশঃ, ঞ্জেলোপঃ,
অপিপূর্বোদ্বাঞো গীধ্বং, হ্লাদীরেছিঃ খেদ্বং শ্চাত্ত্যোরিত্যালোপঃ, ঝভাস্ত্যশ্চতি
খেদ্বস্ত ধ্বং ঝপ্ ঝসোরিতি মূলধাতোর্দ্বং, বাতোইবাপ্যোরিতি পক্ষে অপেরতো
লুক্ ॥ ৭১

অমুবাদ। তোমরা যদি এস্থান হইতে সত্ত্বর গমন ও প্রভুকার্য করিয়া
আত্মকীর্ত্তি রক্ষা করিতে চাও, তাহা হইলে পাণিতলদ্বারা স্ব স্ব চক্ষু আচ্ছাদন কর,
আমি তোমাদিপকে বহির্দেশে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৭১

ব্রজ্যাবতী নিরুদ্ধাক্ষান্ বিদ্বোবানুষ্টিতক্রিয়ান্।

নিরচিতক্রমদিচ্ছাতো বানরাংশ্চক্রুমাভতঃ ॥ ৭২

অম্বয়। ব্রজ্যাবতী সা বিদ্যা ইব নিরুদ্ধাক্ষান্ অশুষ্টিতক্রিয়ান্ চক্রুমাভতঃ
বানরান্ ইচ্ছাতঃ নিরচিতক্রমৎ ॥ বাচ্য—ব্রজ্যাবত্যা তয়া বিদয়া ইব নিরুদ্ধাক্ষাঃ
অশুষ্টিতক্রিয়াঃ চংক্রমাভতঃ বানরা নিরক্রমিষত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। ব্রজ্যতি। ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতী। “ব্রজ্যজ্যোর্তাবে
ক্যপ্; ততঃ প্রশংসায়ঃ মতুপ্। ততো ঙীপ্। সা স্ত্রী বিদ্বোব কাচিত্

মন্ত্রবিদ্যেব। “সংজ্ঞায়াং সমজ—” ইত্যাদিনা বিদে: ক্যপ। নিরুদ্ভাকান্
পাণিপিত্তদৃষ্টিন্ অমুষ্ঠিতক্রিয়ান্ কৃতোচিতব্যাপারান্। ‘কৃঞ: শ চ’ ইতি স্ত্রিয়াং
শপ্রত্যয়ে রিঙাদেশ:। চংক্রমাবত: কুটিলগতিমত:। “নিত্যং কোটিল্যে গতো”
ইতি ক্রমেৰ্ঘস্তাং “অ প্রত্যয়াং” ইতি স্ত্রিয়ামকারপ্রত্যয়ে টাপ্। ততো
মতুপি শস্। বানরানিচ্ছাতস্তদ্বিচ্ছানুসারত: “ইচ্ছা” ইতীষে: শপ্রত্যয়ে যণভাবো
নিপাতিত:। নিরচিক্রমং নিষ্ক্রামিতবতী। ক্রমেৰ্ণৌ চণ্ডি “সন্যত:” ইত্যভ্যাস-
শ্চেৎস্। তস্মালঘুত্বান্ন দীর্ঘ: ॥ ৭২

ভরত:। ব্রজ্যেত্যাদি। সা ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতি বানরানিচ্ছাতে
নিরচিক্রমং নিষ্ক্রাময়ামাস। যথা বিদ্যা তত্ত্বজ্ঞানং ইচ্ছাত: অমুষ্ঠিতক্রিয়ান্
বিহিতধ্যানধারণাদীন্ সংসারান্নিষ্ক্রাময়তি তদ্বত বানরানপি অমুষ্ঠিতক্রিয়ান্
আচরিততদুপদিষ্টব্যাপারান্, যতো নিরুদ্ভাকান্ আচ্ছাদিতদৃশ:, সকথ্যক্ল: য:
স্বাক্ত ইতি য:, পক্ষে জিতেন্দ্রিয়ান্, অক্ষশব্দ: ইন্দ্রিয়বচন:, চংক্রমাবত:, অক্ষকারে
কুটিলগতিযুক্তান্ পক্ষে তীর্থাদিচংক্রমণকারিণ:, ব্রজ গতো নীব্রজয়জবিদেত্যাদিনা
ক্যপ্, ততোঅস্তর্থে প্রশংসায়াম্ বতু:, বিদ জ্ঞানে পূর্ববৎ ক্যপ্। ক্রিয়তে ইতি
ক্রিয়া কু: শশ্চেতি শ:, ঋদ্রি: ঋধোৱিৱতীর্ষ: ক্রমেৰ্ণ্যস্তাং ঋদ্রিৱক্রস্ ইত্যন্ত ধে:
সবৎ শ্রসেত: ঋ: শ্চোরিৱিৱি গুরুত্বান্ন দীর্ঘ:। ইষু ইচ্ছায়াং তুলেচ্ছেত্যাদিনা
নিপাত:, ক্রমেৰ্ঘস্তাং শংসাদ: যঙো লুক্ ততো বতু: ॥ ৭২

অনুবাদ। তত্ত্বজ্ঞান যেমন ধ্যানধারণামুষ্ঠায়ী জিতেন্দ্রিয় জনগণকে সংসার
হইতে উদ্ধার করে, সেইরূপ ঐ প্রকৃষ্টগমনা রমণী পূর্বোক্ত উপদেশানুরূপ কার্য-
কারী পাণিতলদ্বারা নেত্রোচ্ছাদী, কুটিলগতি বানরগণকে ইচ্ছামাত্র বহির্দেশে
নিষ্ক্রামিত করিলেন ॥ ৭২

নিষ্ক্রম্য শিক্কয়া তস্মান্নপাবস্তো রসাতলাত্।

জ্ঞাত্বা কাল [মাস] মতিক্রান্তং ব্যথামবললম্বিরে ॥ ৭৩

অবয়:। তস্মা: শিক্কয়া রসাতলাং নিষ্ক্রম্য ত্রপাবস্ত: বানরা: কালম্
অতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা ব্যথাম্ অবললম্বিরে ॥ বাচ্য—ত্রপাবস্তি: বানরৈ: ব্যথা
অবললম্বৈ ॥ ৭৩

মল্লিনাথ:। নিষ্ক্রম্যেতি। তস্মা: স্ত্রিয়া: শিক্করোপদেশেন। “গুরোশ্চ
হল:” ইত্যপ্রত্যয়েন টাপ্। রসাতলাদ্বিলান্নিষ্ক্রম্য অত এব স্ত্রীশরণাগমাং
ত্রপাবস্ত:। ত্রপূষ্,ত্বাং “বিদ্ভিদাদিভ্যোঅঙ্” ইত্যঙ্। ততো মতুপ।

কালং স্বামিকৃতং মাসকালমতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা ব্যথাং ভয়ম্ । ব্যথ ভয়সঞ্চলনয়োঃ ।
ভিদাদিত্বাদত্ । অবললম্বিরে প্রাপ্তাঃ ॥ ৭৩

ভবতঃ । নিষ্ক্রেত্যাদি । তস্তাঃ স্বয়ম্প্রভায়াঃ শিক্ষয়া উপদেশেন রসাতলাৎ
নিষ্ক্রম্য স্বয়ং নিষ্ক্রমাশক্ত্যা ত্রপাবস্তো লজ্জায়ুক্তাঃ সন্তঃ রাজ্ঞা অবধিভ্বেন নিশ্চিতং
মাসম্ অতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা তে ব্যথাং রাজ্ঞঃ সকাশাদুভয়ম্ অবললম্বিরে প্রাপুঃ । শিক্ষে:
সেমক্কাৎসরোবিত্তি অপ্রত্যয়ঃ ত্রপূষঙ লজ্জায়াং ষিদ্ধাৎ ভীষিচিস্তিপূজীত্যাদিনা
ঙঃ, ব্যথষমঙ হুঃখে চালে ভয়ে ঘটাদিত্বাৎ পূর্বেণ ডঃ । যতপি কবিকল্পক্রমে
ঘটাদেঃ সানুবন্ধত্বং দৃশ্যতে, তথাপি পূর্বাচার্যাক্রমদর্শনাত মুগ্ধবোধশ্চ কবিকল্পক্রমাৎ
প্রাক্কৃতভ্বেন ভীষিচিস্তীত্যাঙ্গী আত্মঘটাদেবিত্যশ্চ ন বৈয়র্থ্যম্ । রুজামিতি পাঠে
তেনৈব ভিদাদিত্বাৎ ডঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ । সেই স্বয়ম্প্রভার উপদেশে বানবগণ রসাতল হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া
লজ্জিত এবং নির্দিষ্ট কাল অতিক্রান্ত হইয়াছে জানিয়া ভীত হইল ॥ ৭৩

চিন্তাবস্তুঃ কথাং চক্রুরূপধাভেদভীরবঃ ।

অকৃত্বা নৃপতেঃ কার্য্যং পূজাং লপ্স্যামহে কথম্ ॥ ৭৪

অম্বয়ঃ । উপধাভেদভীরবঃ চিন্তাবস্তুঃ (কপযঃ) নৃপতেঃ কার্য্যম্ অকৃত্বা কথং
পূজাং লপ্স্যামহে ইতি কথাং চক্রুঃ ॥ বাচ্য— + + ভীরুভিঃ চিন্তাবস্তিঃ
(কপিভিঃ) পূজা লপ্স্যতে ইতি কথা চক্রে ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ । চিন্তাবস্তু ইতি । উপধানমুপধা সম্যক্ পরীক্ষা । ‘উপধা
সুপরীক্ষাপি’ ইতি যাদবঃ । “আতশ্চোপসর্গে” ইত্যত্ । তয়া তজ্জগ্না
সিদ্ধির্লক্ষ্যতে । তদ্বদাৎ তদ্বদ্বাদ্ভীববঃ অত এব চিন্তাবস্তুঃ ইতি কর্তব্যতামুচাঃ
কিমপি ধ্যায়ন্তুঃ নৃপতেঃ স্বামিনঃ কার্য্যমকৃত্বা কথং পূজাং সম্মানং লপ্স্যামহ ইতি
কথাং সংলাপাৎশ্চক্রুঃ । সর্বত্র “চিস্তিপূজিকথিকুশ্চিচর্চ” ইত্যত্ ॥ ৭৪

ভবতঃ । চিন্তেত্যাদি । নৃপতেঃ কার্য্যম্ অকৃত্বা কথং বযং পূজাং লপ্স্যামহে,
অপি তু অবজ্ঞাতা এব ভবিষ্যাম ইতি কথাং তে চক্রুঃ । কীদৃশাঃ ? উপধা-
ভেদভীববঃ বাজ্ঞা ধর্মানিভিভূত্যানাং যা পরীক্ষা ক্রিয়তে সোপধা তস্তাঃ ভেদঃ
কার্য্যাপামর্থ্যেন ভঙ্গঃ, তদ্বীববঃ অত এব চিন্তাবস্তুঃ, চিস্তিকথিপূজিত্যো ভীষি-
চিস্তীত্যাদিনা ডঃ, উপপূর্বাৎ ধাঞ আতোহস্তঃ শ্চছোবিত্তি ডঃ । “উপধা ধনা-
তৌর্ধৎ পরীক্ষণম্” ইত্যম্ববঃ ॥ ৭৪

অনুবাদ । কপিগণ রাজনির্দিষ্ট পরীক্ষাভঙ্গভয়ে ভীত হইয়া চিন্তিত হইল

এবং রাজকার্য সম্পন্ন না করিয়া কিরূপে আমরা সমাদর লাভ করিব, এই কথারই আলোচনা করিতে লাগিল ॥ ৭৪

প্রায়োপাসনয়া শাস্তিঃ মন্বানো বালিসম্ভবঃ।

যুক্তা যোগং স্থিতঃ শৈলে বিবৃথং চিত্তবেদনাম্ ॥ ৭৫

অর্থঃ। বালিসম্ভবঃ প্রায়োপাসনয়া শাস্তিঃ মন্বানঃ যোগং যুক্তা চিত্তবেদনাং বিবৃথন্ শৈলে স্থিতঃ। বাচ্য—বালিসম্ভবেন মন্বানেন বিবৃথতা স্থিতম্ ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। প্রায়ৈতি। বালিসম্ভবোহঙ্গদঃ প্রায়োপাসনয়া প্রায়োপবেশনে অনশনস্থিত্যেত্যর্থঃ। ‘প্রায়শ্চানশনে মৃত্যো’ ইতি বিশ্বঃ। উপপূর্বাদাসেঃ ‘ন্যাসশ্ৰেয়ো যুচ্’ ইতি যুচ্। শাস্তিঃ সর্বারিষ্টনিবৃতিঃ মন্বানো নিশ্চিন্তন্ যোগং চিত্তনিরোধং যুক্তা অবলম্ব্য চিত্তবেদনাং মনোব্যথাম্। ষড়্ভিবন্দিবিদিত্তেয়া যুক্ত্বক্তব্যঃ’ ইতি বিদেয়ুচ্। বিবৃথন্ প্রকাশয়ন্ শৈলে স্থিতঃ ॥ ৭৫

ভরতঃ। প্রায় ইত্যাদি। বালিসম্ভবোহঙ্গদো যোগং চিত্তবৃত্তিনিরোধং যুক্তা আত্মনা সহ সম্বধ্য শৈলে স্থিতঃ। কিং কুর্ক্বন্? প্রায়ৈন উপবাসেন উপাসনয়া স্থিত্যা তস্ত সেবয়া বা তদাচরণরূপয়া শাস্তিঃ কল্যাণং মরণং বা মন্বানঃ মন্বানঃ। “প্রায়শ্চানশনে মৃত্যো তুল্যবাহুল্যায়োরপি।” “শাস্তিঃ শমেহপি কল্যাণে” ইতি চ বিশ্বঃ। ত্রিলাসত্র উপবেশে উপপূর্বোহয়ং সেবায়ামপি জীষিষ্মিগ্রস্তীত্যাदिना अनः। চিত্তবেদনাং মনঃপীড়াং বিবৃথন্ প্রকাশয়ন্ বিদেঃ পূর্বেণ অনঃ ॥ ৭৫

অম্ববাদ। বালিনন্দন অঙ্গদ প্রায়োপবেশনদ্বারা কল্যাণ হইবে মনে করিয়া যোগযুক্ত দেহে মনোবেদনা প্রকাশ করত শৈলোপরি অবস্থান করিতে লাগিলেন ;। ৭৫

প্রস্বন্দিকামিব প্রাপ্তো ধ্যাভা ক্রতে স্ম জাম্ববান্।

ধিক্ শালভঞ্জিকা প্রথ্যান্ বিষয়ান্ কল্পনারুচীন ॥ ৭৬

অর্থঃ। প্রস্বন্দিকাং প্রাপ্ত ইব জাম্ববান ধ্যাভা শালভঞ্জিকা প্রথ্যান্ কল্পনারুচীন বিষয়ান্ ধিক্ ইতি ক্রতে স্ম ॥ বাচ্য— + + প্রাপ্তেন জাম্ববতা উচ্যতে স্ম ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। প্রস্বন্দিকামিতি। অথ জাম্ববান্ ধ্যাভা কিং ভং করিষ্যসীতি প্রাপ্তোত্তরমালোচ্যেত্যর্থঃ। প্রস্বন্দিকাং প্রস্বন্দনিরোগং প্রাপ্ত ইব তথা গদগদঃ সন্নিত্যর্থঃ। রোগাখ্যায়াং ধূলং বহুলম্” ইতি স্বন্দেঃ প্রপূর্বাদ্রোগাখ্যায়াং স্থিয়াং

ধূল্। ক্রতে স্ব। তদেবাহ—সর্দ্ধিপ্লোকেন ধিগিত্যাদিনা। শালভঞ্জিকাঃ
দারুদন্তবস্ত্রাদিনির্মিতাঃ ক্রীড়াসাধনভূতাঃ পুত্রিকাঃ। “পাঞ্চালিকাদিবস্ত্রাদি-
পুত্রিকা শালভঞ্জিকা” ইতি যাদবঃ। “সংজ্ঞায়াম্” ইতি ধূল্। “নিত্যং ক্রীড়া-
জীবিকয়োঃ” ইতি সমাসঃ। তৎপ্রখ্যাংস্তৎপ্রায়ান্ অপারমার্থিকানিত্যর্থঃ। অত
এব কল্পনাতোহভিমানতো রুচিরিচ্ছা যেষু তান্ স্বভাবতঃ স্পৃহণীয়ানিত্যর্থঃ।
বিষয়ান্ শব্দাদীন্ ॥৭৬

ভরতঃ। প্রস্বেত্যাদি। ত্বয়া কিং কার্যমিত্যন্তেঃ পৃষ্ঠো জাহবান্ ঋক্ষপতি-
র্ধ্যাত্বা ক্রতে স্ব উক্তবান্, প্রস্কন্দিকাং ক্ষয়রোগং প্রাপ্ত ইব উৎসাহাতাবাৎ স্কন্দির
শোষণে গত্যাং নান্যন্তেতিক চেতি রোগার্থে গকঃ’ স্ত্রীত্বমভিধানাৎ কাপ্যনাশীরিতি
অত ইত্বম্। কিং ক্রতে স্ব ইত্যাহ—বিষয়ান্ রূপাদীন্ ধিক্, যতঃ শালভঞ্জিকা
নাগরক্রীড়াবিশেষস্তুল্যান্, ভন্জো ধৌ মোটনে প্রস্কন্দিকাবৎ সংজ্ঞায়াং গকঃ।
তুল্যত্বমাহ—কল্পনয়া বিকল্পবশেন পক্ষে স্বয়ং রচনয়া রুচিরভিলাষো যত্র তান্।
এতেন সর্বেষাং কাল্পনিকত্বমিতি বেদান্তমতং দর্শিতম্। কুপেত্র্যস্তাৎ জীষিগ্রহীতি
অনঃ কুপঃ রূপঃ ॥ ৭৬

অনুবাদ। উৎসাহের অভাববশতঃ জাহবান্ যেন ক্ষয়রোগপ্রাপ্ত ব্যক্তির
শ্রায় চিন্তা করিয়া कहিলেন,—নাগরিকক্রীড়াবিশেষতুল্য কল্পনারুচি বিষয়-
সমূহকে ধিক্ ॥ ৭৬

যাং কারিং রাজপুত্রোহয়মনুভিষ্ঠতি তাং ক্রিয়াম্।

অহমপ্যনুভিষ্ঠামি সোহপ্যুভৈবমুপাविशं ॥ ৭৭

অন্বয়ঃ। অয়ং রাজপুত্রঃ যাং কারিম্ অনুভিষ্ঠতি, অহম্ অপি তাং ক্রিয়াম্
অনুভিষ্ঠামি, সঃ অপি এবম্ উক্ত্বা উপাविशं ॥ বাচ্য—অনেন রাজপুত্রেণ যা
কারিঃ অনুষ্ঠীয়তে, ময়া সা ক্রিয়া অনুষ্ঠীয়তে, তেন উপাविशত ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। যামিতি। অয়ং রাজপুত্রোহুদঃ যাং কারিং ক্রিয়ামনুভিষ্ঠতি।
“বিভাষাখ্যানপরিপ্রয়োরিক্” ইতি করোতেরিঞপ্রত্যয়ঃ। চকারাত্তাং ক্রিয়া-
মিত্যত্র শপ্রত্যয়ঃ। অহমপ্যনুভিষ্ঠামীত্যেবমুক্ত্বা জাহবানপ্যুপাविशदুপविष्टः।
প্রায়োগবেশনং কৃতবানিত্যর্থঃ ॥ ৭৭

ভরতঃ। যাং কেত্যাদি। বিষয়াগাং কাল্পনিকত্বেন জীবনং বিফলমিতি যাং
কারিং ক্রিয়াম্ অয়ং রাজপুত্রোহুদোহননুভিষ্ঠতি করোতি, অহমপি তাং ক্রিয়াং

প্রায়োপবেশনম্ অনুভিষ্ঠামি ইত্যুক্ত্বা সোহপি জাম্ববান্ উপাविशं अनशने
স্থিতঃ, कृष्णः प्रप्राधाने निरिति निः ॥ ११

অনুবাদ । এই রাজতনয় অঙ্গদ যে কার্য করিয়াছেন, আমিও সেই কার্য
তর্থাৎ প্রায়োপবেশন করি ; এই বলিয়া জাম্ববান্ প্রায়োপবেশন করিল ॥ ১১

উবাচ মারুতির্বৃদ্ধে সন্ন্যাসিগুত্র বানরান্ ।

অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তাং কুর্বে প্রায়োপবেশিকাম্ ॥ ১৮

অনয়ঃ । মারুতিঃ অত্র বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি (সতি) অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তাং
প্রায়োপবেশিকাং কুর্বে ইতি বানরান্ উবাচ ॥ বাচ্য—ময়া প্রাপ্তা প্রায়োপবেশিকা
ক্রিয়তে, মারুতিনা বানরাঃ উচিরে ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । উবাচেতি । অথ মারুতির্হনুমান্ অত্রাশ্বিন্ পর্বতে বৃদ্ধে জাম্ববতি
সংগ্রাসিনি সর্বসঙ্গপরিভ্যাগিনি সতি অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তামঙ্গদজাম্ববদানস্তর্থা-
প্রাপ্তাং প্রায়োপবেশিকাং প্রায়োপবেশনম্ । “পর্যায়ার্হণোৎপত্তিষু চ্” ইতি ।
পর্যায়ার্থে চ্ । কুর্বে ইতি বানরানুবাদ ॥ ১৮ ।

ভরতঃ । উবাচেত্যাদি । মারুতির্হনুমান্ বানরান্ উবাচ । কিম্বাচেত্যাহ
—অত্র জাম্ববতি বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি ত্যক্তাহারে সতি, অহমপি পর্যায়েষ ক্রমেণ
প্রাপ্তাং প্রায়েষ উপবাসেন উপবেশিকাং স্থিতিং কুর্বে । “প্রায়ঃ শ্রাদ্দোজনত্যাগঃ
সন্ন্যাসোইনশনং স্মৃতম্”, ইতি হলায়ুধঃ । উপপূর্বাধিশেঃ পর্যায়েষ ণক ইতি পরঃ,
স্বমতে ল্যাভাবেত্যাদৌ স্ত্যানক ইত্যনেন ভাবে ণকঃ শ্রাদ্ধিত্তি জ্ঞাপিতম্ ॥ ১৮

অনুবাদ । হনুমান্ বানরগণকে কহিলেন যে, এই বৃদ্ধ জাম্ববান্ প্রায়োপ-
বেশন করিলেন, সুতরাং পর্যায়প্রাপ্ত প্রায়োপবেশন আমিও করিতেছি ॥ ১৮

অভাবে ভবতাং ষোহশ্বিন্ জীবেন্দুশ্চাস্ত্রজীবনিঃ ।

ইত্যুক্ত্বা সর্ব এবাশ্বুর্বদ্ধা যোগাসনানি তে ॥ ১৯

অনয়ঃ । অশ্বিন্! ভবতাম্ অভাবে যঃ জীবেন্ তশ্চ অজীবনিঃ অস্ত ইতি উক্ত্বা
তে সর্ব এব যোগাসনানি বদ্ধা অশ্বুঃ ॥ বাচ্য—যেন জীব্যত, অজীবন্তা ভূয়তাং
তৈঃ সর্বৈঃ অস্থায়ি ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । অভাব ইতি । অশ্বিন্ শৈলে ভবতামভাবে মরণে সতি যো
জীবেন্ তশ্চ অজীবনিরস্ত অজীবনমেবাস্ত । ষিক্ তশ্চ জীবনমিতি ভাবঃ ।
“আক্রোশে নঞ্যানিঃ” ইত্যাক্রোশে জীবেরনিপ্রত্যয়ঃ । ইত্যুক্ত্বা তে সর্বে এব

সর্বেইপি যোগাসনানি স্বস্তিকপদ্মকাদীগাসনানি বদ্ধা অস্থুরনশনে স্থিতাঃ । তিষ্ঠতে
 নৃতি “গাতিহা—” ইত্যাদিনা সিচো লুক্ । “আতো লোপ ইতি চ”
 ইত্যাكارলোপঃ ॥ ৭১

ভরতঃ । অভাব ইত্যাদি । ভবতামভাবে বিনাশেইশ্বিন্ লোকে যো
 জীবৎ তশ্চাজীবনির্মরণং ধিগ্জীবনং বাস্ত নঞোইগ্নাক্রোশে স্তীতি অনিঃ ।
 ইত্যুক্ত্ । সর্ব এব তে বানরা যোগাসনানি পদ্মাসনানি বদ্ধা অস্থুঃ স্থিতাঃ,
 তিষ্ঠতেষ্ট্যাত ভূশ্বতি সেলুক্ অন উস্ উশ্চৌত্যালাপ : ॥ ৭১

অনুবাদ । আপনাদের অভাবে এলোকে যে বাঁচিয়া থাকিবে, তাহার জীবন
 ধিক্ ; এই বলিয়া সমস্ত বানরই যোগসনবন্ধনপূর্বক অবস্থান করিল ॥ ৭১

অক্লেশ্চমগ্নিস্ত্যস্তং কবন্ধবধমভ্যধুঃ ।

ধিঙ্ নঃ প্রপতনং ঘোরং ক্লেদাস্তত্বমনাথবৎ ॥ ৮০

অন্বয়ঃ । (তে) অসিনা অক্লেশ্চম অগ্নিস্ত্যস্তং কবন্ধবধম্ অভ্যধুঃ অনাথবৎ নঃ
 প্রপতনং ঘোরং ক্লেদাস্তত্বং ধিক্ ॥ বাচ্য—(তৈঃ) অক্লেশ্চঃ অগ্নিস্ত্যঃ কবন্ধবধঃ
 অভ্যধায়ি ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । অক্লেশ্চমিতি অসিনা খড়্গেন কৃতমিতি শেষঃ । অত এব
 অক্লেশ্চমক্লেশকরমান্তাভাবাদিতি ভাবঃ । “কৃত্যান্যুটো বহুলম্” ইতি কর্তরি কৃত্যঃ ।
 কিং চাগ্নিস্ত্যস্তমগ্নিসংস্কারাস্ত্যং তত্রাপি রামহস্তকৃতমিতি ভাবঃ । কবন্ধবধমভ্যধুর-
 তিহিতবস্তঃ প্রশংসিতবস্ত ইত্যর্থঃ । ঘোরং দারুণং নোইশ্বাকং প্রপতনং
 শরীরপাতং ধিক্ । অশস্ত্রবধাদিতি ভাবঃ । কিং চানাথবদনাথানাথিব ক্লেদঃ
 পৃথীভাবঃ তদস্তত্বম্ । অগ্নিসংস্কারাভাবাদিতি ভাবঃ ॥ ৮১

ভরতঃ ॥ স্ত্রলিঙ্গকুদধিকারং নিবর্ত্য কুহুচ্যতে—অক্লেশ্চমিতাদি । তে
 কবন্ধস্ত যোজনবাহোর্বধং মরণম্ অভ্যধুঃ উক্তবস্তঃ, অভিপূর্বধাঞষ্ট্যাং রূপম্ অস্থু-
 র্নিতবৎ । কীদৃশম্ ? অসিনা অক্লেশ্চং ক্লেশাজনকং খড়্গেন শীঘ্রহননাৎ নাতিদুঃখ-
 মিত্যর্থঃ । অগ্নিস্ত্যং দাহেন। অগ্নেরস্তোইবসানং যত্র, অত এব পরকালেইপি ন
 দুঃখদামতি ভাবঃ । অনাথবৎ নাশরহিতানাথিব নোইশ্বাকং প্রপতনং মরণং
 ধিক্ ইত্যপ্যভ্যধুরিতি সম্বন্ধঃ । যতো ঘোরম্ উপবাসদুঃখবাহুল্যাৎ ক্লেদাস্তত্বং
 দাহাভাবাৎ ক্লেদ এবাস্তেষশ্চ তশ্চ ভাবঃ ক্লেদাস্তত্বং, তদ্বিঘ্নতেইশ্চৈতি অর্শ আদিভাদঃ,
 ক্লেদস্তাস্তত্বং যত্রৈতি বা, ক্লেদমস্তত্বতং ত্ৰচতি সংযুগাতীতি গমাদিভ্যড্ভঃ ইতি
 বা, অশ্বাকং প্রপতনং ক্লেদাস্তত্বক্লেত্যাভ্যধিক্য়ং ঘোরত্বাদিহ পরত্র চেতি কেচিৎ ন

ক্রিগ্নাতীত্যাক্লেশঃ হৃদ্বাসোরিত্তি উভাববিহিতো ঘ্যণ্, কুদ্ধোঃ কভাবঃ ইত্যুক্তেরত্র
কর্ত্তরি শ্চাৎ, যবা ক্লেশঃ ক্লেশঃ ঘ্যণ্ ভাবে, ন বিদ্বতে ক্লেশঃ যন্তেতি বিগ্রহঃ
প্রপতনমিতি ভাবে ঘঞলনটোইষে ইত্যনট্ ॥ ৮০

অনুবাদ । কপিগণ বলিতে লাগিল—যোজনবাহু কবন্ধের বধই প্রকৃষ্ট
হইয়াছিল ; অগিদ্ধারা শীঘ্র বধ করায় উহা তেমন ক্লেশপ্রদ হয় নাই ; পরন্তু
অগ্নিসংস্কারও হইয়াছিল । কিন্তু আমাদের এই অনাথবৎ মরণ ধিক্কারেরই যোগ্য;
কেন না, ইহা দুঃখবাহুল্যে ভীষণ এবং অস্তেও ইহা ক্লেশপ্রদ ॥ ৮০

যতো মন্দগতঃ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্ ।

অশনীয়মিবাশংসুঃমহানায়াদশোভনঃ ৮১

অনুব্যঃ । ততঃ অশোভনঃ মন্দগতঃ মহান্ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্ ইব
আশংসুঃ আয়াৎ ॥ বাচ্য—অশোভনে মন্দগতেন মহতা পক্ষিণা আশংসুনা
আয়ায়ত ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততস্তেষাং প্রায়োপবেশনানস্তরং মন্দগতো
মন্দগমনঃ । “নপুংসকে ভাবে ক্তঃ” ইতি ক্তঃ । মহান্ মহাকায়ঃ । ন শোভত
ইত্যশোভনঃ অমঙ্গলরূপঃ । “কৃত্যানুটো বহুলম্” ইতি কর্ত্তরি ল্যুট্ । পক্ষী
সম্পাতির্নাম জটায়োভ্রাতা গৃধ্রস্তেবাং প্রায়োপবেশনং মরণব্রতম্ । ভাবে ল্যুট্ ।
পয়ঃপানং ক্ষীরপানমিব ভক্ষ্যলাভাত্তদ্বচ্ছরীরসুখকরমিত্যর্থঃ । “কর্ম্মণি চ যেন
সংস্পর্শাৎ কর্ত্তুঃ শরীরসুখম্” ইতি কর্ম্মোপপদাৎ পিবতের্ভাবে ল্যুট্ । আশংসুর-
ভিলাষুকঃ সন্ “সনাশংসভিক্ষ উঃ” ইত্যাঃ । আয়াৎ আয়াতঃ ॥ ৮১

ভরতঃ । তত্র ইত্যাদি । তদনস্তরং মহান্ পক্ষী সম্পাতির্নামা তত্রায়াৎ
আগতঃ, যাতের্ঘ্যাৎ রূপম্ । কীদৃশঃ ? মন্দগতঃ মন্দং গতং গমনং যশ্চ, গমের্ভাবে
ক্তঃ, তেষাং বানরানাং যৎ প্রায়োপবেশনং তৎ অশনীয়মিব স্বভক্ষ্যমিব তৃপ্তি-
জনকত্বাৎ আশংসুঃ আশংসনশীলঃ । ভাবেইনট্ অনীয়শ্চ কুদ্ধোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ
করণে বাইনীয়ঃ, তদা অশনী ভোজনসাধনম্, অশোভনঃ শোভারহিতঃ সূর্য্যতেজসা
বৃদ্ধপক্ষতাৎ, নগাদিত্বাৎ কর্ত্তরি অনঃ, ন বিদ্বতে শোভনং যন্তেতি বা
ভাবেইনট্ ॥ ৮১

† ‘পয়ঃপানমিবাশং সুঃ’ ইতি মল্লিনাথসম্মতঃ পাঠঃ

অনুবাদ । অনন্তর কপিগণের সেই প্রয়োগবেশন ভোজনীয়রূপে নিশ্চয় করিয়া এক কদাকার বিরাট পক্ষী মন্দ মন্দ গমনে আগমন করিল ॥ ৮১

দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং তং বিলোক্যাস্তভাকরম্ ।

পাপগোচরমাআনমশোচন্ বানরা মুহুঃ ॥ ৮২

অর্থঃ । বানরাঃ দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রম্ অস্তভাকরং তং বিলোক্য পাপগোচরম্ আআনং মুহুঃ অশোচন্ ॥ বাচ্য—বানরৈঃ পাপগোচরঃ আত্মা অশুচ্যত ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ । দেহেতি । বৃশ্চ্যতে ভিছতেইনেনেতি ব্রশ্চনম্ । “করণাধি-
করণয়োশ্চ” ইতি করণে লুট্ । দেহস্ত ব্রশ্চনং দেহব্রশ্চনম্ । কুদ্যোগাৎ
ষষ্ঠী সমস্ততে” ইতি সমাসঃ ইধ্বপ্রব্রশ্চনবৎ । তাদৃক্ তুণ্ডাগ্রং যস্ত তম্ ।
অস্তভাকরমমঙ্গলালয়ম্ । ‘পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়োগ’ ইতি ঘঃ । তং গৃধ্রং
বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং পাপাশ্রয়ম্ । “গোচরসঞ্চর—” ইত্যাদিনা
ষপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ । আআনং মুহুরশোচন্ ॥ ৮২

ভরতঃ । দেহেত্যাদি । তং পক্ষিণং বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং
পাপবিষয়মাআনং মুহুর্বারংবারম্ অশোচন্ পাপবিষয়ো মন্দাশ্চেতি সর্কে উচুরিত্যর্থঃ,
কীদৃশং পক্ষিণং ? দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং বৃশ্চতি অনেনেতি ব্রশ্চনং করণেইনট্, দেহস্ত
ব্রশ্চনং তুণ্ডাগ্রং যস্য তম্ । যত্র দেহং বৃশ্চতি ছিনতীতি দেহব্রশ্চনং কভাবেইমী
ইতি বচনাৎ কর্তরি অনট্, নন্দ্যাদিত্বাৎ অনঃ । অস্তভাকরম্ অস্তভস্য পাপস্য
আকরমুৎপত্তিস্থানম্, আকুর্ষন্ত্যশ্মিন্ণিতি সংজ্ঞায়ামল্, গাবশ্চরন্ত্যশ্মিন্ণিতি
গোচরোইলন্তঃ, স্বভাবাৎ প্রত্যসম্বাচী ॥ ৮২

অনুবাদ । সেই দেহচ্ছেদনক্ষম তুণ্ডাগ্রশালী অস্তভাকর পক্ষীকে দেখিবা
মাত্র বানরগণ আপনাদের পাপাশ্রিত আত্মার জন্য বারংবার শোক করিতে
লাগিল ॥ ৮২

জটায়ুঃ পুণ্যকুৎ পক্ষী দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ

কৃত্বা রাঘবকার্য্যং যঃ স্বরাকুটোহগ্নিসংস্কৃতঃ ॥ ৮৩

অর্থঃ । দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকুৎ, যঃ রাঘবকার্য্যং কৃত্বা
অগ্নিসংস্কৃতঃ (সন্) স্বঃ আকুটঃ ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ । জটায়ুরিতি । সঞ্চরত্যশ্মিন্ণিতি সঞ্চরঃ সঞ্চারস্থানম্ ।
“গোচরসঞ্চর—” ইত্যাদিনা অধিকরণার্থে ষান্তো নিপাতঃ । দণ্ডকারণ্যমেব

সঙ্করোইস্যোতি সঃ জটায়ুর্নাম পক্ষী গৃধ্রঃ পুণ্যকুৎ পুণ্যং কৃতবান্ । “স্বকর্ম—”
ইত্যাदिना ভূতে কিপ্ । তথাহি—যো জটায়ুঃ রাঘবকার্য্যং রামপ্রযোজনং কৃত্বা
অগ্নিসংস্কৃতো রামেণ কৃত্যগ্নিসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারুঢ় ॥ ৮৩

ভরতঃ । জটৈত্যাदि । জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকুৎ পুণ্যং কৃতবান্ ত্রাস্থসিতি কিপ্
স্বস্য তন্ । কৌদৃশঃ ? দণ্ডকারণ্যং সঙ্করঃ স্থানং যস্য স তথা, সঙ্করত্যস্মি-
নিত্যাধারেইন্ । যঃ রাঘবকার্য্যং সীতাহরণবিজ্ঞাপনাদিকং কৃত্বা অগ্নিনা সংস্কৃতঃ
কৃতসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারুঢ়ঃ, গত্যাৰ্থাঢ়ৈত্যাदिना রুহেঃ কর্তরি ক্তঃ, হো চঃ
তভাদিতি ধঃ, ষ্টিভিরিতি চঃ, ঢ্রোঢ্রীতি ঢলুক্ দীর্ঘশ্চ ॥ ৮৩

অনুবাদ । দণ্ডকারণ্যবিহারী পক্ষী জটায়ুই পুণ্যবান্ ; সে, রামকার্য্য
সম্পাদনপূর্বক অগ্নিসংস্কৃত হইয়া স্বর্গারোহণ করিয়াছে ॥ ৮৩

নরকশ্চাবতারোইয়ং প্রত্যক্ষোইস্মাকমাগতঃ ।

অচেষ্টা যদিহাশ্চায়াদনেনাৎস্যামহে বয়ম্ ॥ ৮৪

অন্বয়ঃ । অস্মাকং প্রত্যক্ষঃ অয়ং নরকস্য অবতারঃ আগতঃ, যৎ ইহ অচেষ্টাঃ
বয়ম্ অনেন অশ্চায়াত্ অৎস্যামহে ॥ বাচ্য—অচেষ্টান্ অস্মান্ অয়ম্ অৎস্যাতি ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ । স্বয়ং তু পাপকুদিত্যাহঃ—নরকস্যোতি । অস্মাকময়ং প্রত্যক্ষো
নরকস্য রৌরবাদেরবতারোইবতরণমার্গঃ । “অবে ত্বস্তোর্ধ্বঞ্” ইতি করণে ষঞ্ ।
আগতঃ প্রাপ্তঃ যদ্ যস্মাদিহাশ্চৌ অচেষ্টাঃ নিশ্চেষ্টাঃ বয়মশ্চায়াদকারণাৎ ।
“অধ্যায়শ্চায়—” ইত্যাदिना নিপূর্বাदिणः করণে ষঞ্স্তো নিপাতঃ । অনেন
অৎস্যামহে ভক্ষিণ্যামহে । অতো দুর্মরণহেতুত্বাদস্মাকময়ং প্রত্যক্ষং
নরকাদ্ভারমিত্যর্থঃ । অদেঃ কর্মণি লুটি তঙ ॥ ৮৪

ভরতঃ । নরৈত্যাदि । নরকমবতরতি যেনাধর্মেণ স এব প্রত্যক্ষং
ইন্দ্রিয়গ্রাহ্যোইয়ং পক্ষিরূপোইস্মাকমাগতঃ রূপকালঙ্কারো বা পক্ষিবিশেষণং বা,
অবপূর্বাৎ তরতেঃ করণে ষঞ্ নরকস্যোতি কর্মণি ষষ্ঠী, যদ্ যস্মাৎ ইহ প্রদেশে
অনেন পক্ষিণা অশ্চায়াদনাচিত্যাদযুক্ত্যা বা বয়মৎস্যামহে ভক্ষণীয়াঃ,
যতোইচেষ্টাশ্চেষ্টারহিতাঃ, নীয়তেইনেনেতি শ্চায়ঃ নিপূর্বাदिणः করণে ষঞ্, অদেঃ
কর্মণি তী ॥ ৮৪

অনুবাদ । এই আমাদের প্রত্যক্ষীভূত সাক্ষাৎ নরকাবতার উপস্থিত
হইয়াছে । যেহেতু আমরা সর্বচেষ্টা-বিরহিত হওয়াতে এ আমাদেরকে অশ্চায়-
পূর্বক ভক্ষণ করিবে ॥ ৮৪

হৃদয়োদকসংস্থানং কৃতাস্তানায়সন্নিভম্ ।

শরীরানতুগুগ্রং প্রাপ্যামুং শর্ম্ম দুর্লভম্ ॥ ৮৫

অর্থঃ । হৃদয়োদকসংস্থানং কৃতাস্তানায়সন্নিভং শরীরানতুগুগ্রম্ অমুং প্রাপ্য শর্ম্ম দুর্লভম্ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৫

মন্নিনাথঃ । হৃদয়েতি । হৃদয়স্ত উদকয়তে উদ্ধিরতেহেনেনেতাদক উদ্ধরণী । “উদকোইনুদকে” ইত্যাত্-পূর্বাদকতে: করণে ঘঞস্তো নিপাতঃ । তস্তেব সংস্থানং সন্নিবেশো যস্ত তং হৃদয়োদকারকোদকবদ্বয়করমিত্যর্থঃ । কৃতাস্তশাস্তকস্ত আনীয়তে আকৃষ্ণ:তহেনেনেত্যানায়ো জালং জলজন্তুবন্ধনম্ । ‘আনায়: পুংসি জালং শ্রাত্’ ইত্যমরঃ । “জালমানায়:” ইত্যাত্-পূর্বায়তে: করণে ঘঞস্তো নিপাতঃ । ততংসন্নিভং তৎসদৃশং তদ্বত্-প্রাণাকর্ষকমিত্যর্থঃ । শরীরস্ত আধগ্নতেহেনেনেত্যাধনং বিদারণং ক্রকচাদিকম্ । “খনো ঘ চ” ইত্যাত্-পূর্বাত্-খনতে: করণে ঘপ্রত্যয়ঃ । তদ্বিব তুগুগ্রং চক্ষুকোটির্ষস্ত তমমুং গৃধ্রং প্রাপ্য শর্ম্ম সুখং দুর্লভং জীবনং নাস্তীত্যর্থঃ । “ন সুহৃভ্যাং কেবলাভ্যাম্” ইতি নিষেধাৎ “উপসর্গাৎ ধল্ঘঞো:” ইতি স্মৃ ন ভবতি ॥ অত্রামৃমিতি পুংলিঙ্গনির্দেশাত্তুগুগ্রধর্ম্ম উদকাদিসাম্যমবয়ব-তদ্বতোরভেদোপচারাত্-পক্ষিগতভেনোকু ইত্যনুসন্ধেয়ম্ ॥ ৮৫

ভরতঃ । হৃদেত্যাদি । অমুং পক্ষিগং প্রাপ্য অস্মাকং শর্ম্ম সুখং দুর্লভং দুঃখেন লভ্যত ইতি ঐষদুঃসোরিতি ধল্ । অমুং কীদৃশং ? হৃদয়োদকসংস্থানং হৃদয়মচ্যতে উর্দ্ধমাকৃষ্ণতে যেন তাদৃশং সংস্থানমাকৃতি র্ষস্ত তস্ত উর্দ্ধং হৃদয়াকৃতিমিত্যর্থঃ, হৃদয়ো-দেজকাকৃতিমিতি বা ; উৎপূর্বাদকতে: করণে ঘঞ, চজো: কগাবিতি কত্বং গত্যর্থ-শ্রাফতে: সেমকৃত্যভাবাৎ ককণাতো রূপমিত্যাগ্বে । কৃতাস্তানায়সন্নিভং যমজালসদৃশং জালে প্রবিষ্টেস্ত দুঃখেন নির্গম ইতি ভাবঃ । আনীয়তেহেনেনেতি আনায়ো জালং করণে ঘঞ । “আনায়: পুংসি জালং শ্রাত্” ইত্যমরঃ । শরীরানতুগুগ্রম্ আধগ্নতে সমস্তাধিদার্য্যতে যেন তদাধনং করণেহল্, শরীরশ্রাধনং তুগুগ্রং যস্ত তম্ । আধরেতি পাঠে খনোড্ডরেতি ডরঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ । ঐ পক্ষী কৃতাস্তের জালসদৃশ ; উহার আকৃতি যেন প্রাণের উৎক্রান্তিজনক ; তুগুগ্র শরীরবিদারী ; উহার নিকট আমাদের সুখ সুহর্লভ ॥ ৮৫

ঐষদাত্যকরোইপ্যেষ ন পরত্রাশুতক্রিয়ঃ

অস্মানতুমিতোইভ্যতি পরিমানো বুভুক্সয়া ॥ ৮৬

অর্থঃ । এষ: পরত্র ঐষৎ আশুতক্রিয়: ন অশুতক্রিয়: বুভুক্সয়া পরিমান: (সন্)

অস্মান্ অস্ত্রুম্ ইতঃ অভ্যেতি ॥ বাচ্য—আগত্বরেণ এতেন অশুভক্রিয়েণ পরিম্মানেন (সত্য) অভীয়তে ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । ঐষদিতি । কিঞ্চ এষ বানরগণঃ পরজ্ঞাপ্যকৃচ্ছ্ণ স্বধেনানাচ্যঃ আচ্যঃ কৃতো বিধাতা ঐষদাচ্যকরো ন । ইহ তাবদাস্তাং দৈবেন পরজ্ঞাপি স্বধভাক্ ন কৃত ইত্যর্থঃ । “কর্তৃকর্মণোশ্চ ভূকৃৎসোঃ” ইতি করোতে: কর্মণী-ষদাদী চোপপদে ধল্‌প্রত্যয়ঃ তথাহি—অশুভক্রিয়ঃ পাপকর্মা বুবুক্ষয়া ভোক্তুমিচ্ছয়া ক্ষুধা । ভুক্তে: সমস্তাং স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্ । পরিম্মায়তীতি পরিম্মানঃ পরিক্ষীণঃ, বহলগ্রহণাৎ কর্তরি লুট্ । নিষ্ঠায়্যাং বা “সংযোগাদেরাতেো ধাতোর্যণ্‌বতঃ” ইতি নত্বম্ । এষ পক্ষীত্যনুবর্ততে । অস্মানত্ত্বং ভক্ষয়িতুমিতোহভ্যেতি ইত আগচ্ছতি । দুর্মরণদোষাৎ পরলোকোইপি নাস্মাকমস্তীত্যর্থঃ ॥ ৮৬

ইতি কুদধিকারঃ ।

ভরতঃ । ঐষদিত্যাদি । এষ পক্ষী বুবুক্ষয়া পরিম্মানঃ সন্ অস্ত্রুম্ ভক্ষয়িতুম্ ইহ প্রদেশে অভ্যেতি আভিমুখ্যেণাগচ্ছতি । ইহ ইতি পাঠে স্বস্থানাদিত্যর্থঃ । ন এষ পরত্র পরলোকে ঐষদাচ্যকরোইপি ভবিষ্যতি অনাচ্যোন্নমীষদাচ্যোইপি ন করিষ্যতে কেনচিত্ত কর্মণেত্যর্থঃ । কিংবা যস্মাৎ পরলোকে ঐষদাচ্যোইপি ন কৃতঃ শুভকর্মণার্থাৎ তেনায়ং বুবুক্ষয়া গ্নানঃ, পরলোকে শুভকর্মণা যজ্ঞাচ্যঃ কৃতঃ স্মাৎ, তদা বুবুক্ষয়া ন পীড়িতঃ স্মাদিত্যর্থঃ । ঐষদুঃসোরিত্তি ধল্‌ খিৎকরণেন কত্ব-কর্মণোর্ব্যবধানমপি প্রাপ্তং, তত্র ঐষদাচ্যস্তবমিত্যাদাহরণেন স্পষ্টীকৃতং করোতে-রিহাভূতপ্রাদূর্ত্তাবার্থস্মাৎ চ্যার্থো লভ্যতে । পরে তু স্বহুরীষ্যন্তঃ কত্বকর্মভ্যাম-ভূততদ্বাবে ভূকৃৎসোঃ ধল্‌ভাবকর্মণোরিত্যাহঃ । অশুভক্রিয়ঃ অশুভকর্মা পরজ্ঞাহিৎস্যাৎ পরিম্মান ইতি কভাবেহমীতি কর্তৃর্ধানট্, কিংবা গত্যাচ্যেত্যাদিনা কর্তরি ক্তঃ, স্বস্থানাচ্যেত্যাদিনা নত্বম্, ইত্যেবমশোচন্ বানরা মুক্তরিত্যর্থঃ ॥ ৮৬

অনুবাদ । এই পক্ষী অশুভকর্মা, জন্মান্তরেও এ কোন শুভকর্ম করে নাই, তাই এ বুবুক্ষায় পরিম্মান হইয়া আমাদের কাছে ভক্ষণ করিতে আসিতেছে । ৮৬

সংপ্রাপ্য বানরান্ পক্ষী জগাদ মধুরং বচঃ ।

কো যুয়ং তুরূপস্থানে মনসাপ্যজ্জিমূর্ধনি ॥ ৮৭

আত্মনঃ পরিদেবধেব কুর্বন্তো রামসংকথাম্ [খাঃ] ।

সমানোদর্ষ্যমস্মাকং জটায়ুঞ্চ স্বধাদরাৎ ॥ ৮৮

অশ্বয়ঃ । পক্ষী বানরান্ সম্প্রাপ্য মনসা অপি দুৰূপস্থানে অদ্রিমূৰ্দ্ধনি কে
যুয়ং রামসঙ্কথাং কুৰ্বন্তঃ আত্মনঃ পরিদেবধে, তথা আদরাৎ অস্মাকং সমানো-
দৰ্ঘ্যং জটায়ুঃ চ স্তথ ? (ইতি) মধুরং বচঃ জগাদ । বাচ্য—পক্ষিণা জগদে, কৈঃ
যুমাভিঃ কুৰ্বন্তিঃ আত্মানঃ পরিদেব্যস্তে সমানোদৰ্ঘ্যঃ জটায়ুশ্চ স্তয়তে । ৮৭।৮৮

মল্লিনাথঃ । সংপ্রাপ্যেতি । অথ পক্ষী বানরান্ সংপ্রাপ্য মধুরং বচো জগাদ ।
তদেবাহ—মনসাপি দুৰূপস্থানে দুপ্রাপে গিরিমূৰ্দ্ধনি পৰ্ব্বতাগ্রে যুয়ং কে কিমর্থ-
মাগতাঃ, কিমিদমিহ ক্রিয়ত ইতি শেষঃ ॥ ৮৭

ভরতঃ । সং প্রাপ্যেত্যাদি । বানরান্ সংপ্রাপ্য পক্ষী মধুরং বচো জগাদ,
কিস্তদিত্যাহ—কে যুয়মদ্রিমূৰ্দ্ধনি পৰ্ব্বতশিখরে স্থিতাঃ মনসাপি দুৰূপস্থানে দুঃখে-
নৈবোপস্থাতুং শক্যে, কিং পুনঃ শরীরেণ । আতোহনোহদরিদ্র ইতি অনঃ ।
ইতি কুদধিকারঃ ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ । অথ পুনঃ প্রকীর্ণকাধিকারঃ—আত্মনঃ ইতি । যুয়ং কে রাম-
সংকথা রামসঙ্কিনীঃ কথাঃ কুৰ্বন্তঃ আত্মনঃ । “ন সংযোগাদ্রমস্তাৎ” ইতি
নিষেধাচ্ছসি নাল্লোপঃ । পরিদেবধে শোচথ । দেষুদেবনে । ভৌবাদিকাল্লটি
ধমি টেরেত্বম্ । কিঞ্চাস্মাকং সমানোদরে শয়িতং সমানোদৰ্ঘ্যমেকোদরভ্রাতরম্ ।
“সমানোদরে শয়িত ত্ত চোদাত্তঃ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । “বিভাষোদরে” ইতি
সমানস্ত বিকল্পেন সভাবাভাবঃ । জটায়ুমাদরাৎ স্তথ চ প্রশংসথ চ । স্তোতের্গটি
থে শপো লুক্ ॥ ৮৮

ভরতঃ । অথ প্রকীর্ণকাঃ । আত্মেত্যাদি । যুয়ম্ আত্মনঃ পরিদেবধে
বিলপথ, দেষুত দেবনে, রামস্ত সঙ্কথাং কুৰ্বন্তোহস্মাকং সমানোদৰ্ঘ্যং সহোদরং
জটায়ুশ্চ আদরেণ স্তথ, ‘জটায়ুঃ পুণ্যকু’দিত্যাদিনা তৎস্ততিং কুরুথ । অতঃ কে
যুয়মিতি পূৰ্বেণাস্থয়সঙ্কঃ । সমানোদরে শয়িত ইত্যর্থো চেষেকাদিতি ষঃ,
ক্লগনামেতি বিকল্পবিধানাৎ ন সমানস্ত সাদেশঃ ॥ ৮৮

অনুবাদ । পক্ষী বানরগণের নিকট উপস্থিত হইয়া মধুর বাক্যে বলিল,—
মনেরও অগম্য এই অদ্রিশিখরে কে তোমরা রামকথা কীৰ্ত্তন করিয়া বিলাপ
করিতেছ এবং সাদরে আমার সহোদর জটায়ুর প্রশংসা করিতেছ ? ৮৭।৮৮

শঙ্ক্যধিবিত্রবচনং প্রত্যুচুবানরাঃ খগম্ ।

বয়ং শঙ্ক্যধিবিত্রেষোদুতা রামস্ত ভূপতেঃ ॥ ৮৯

অশ্বয়ঃ । বানরাঃ শঙ্ক্যধিবিত্রবচনং খগং বয়ং শঙ্ক্যধিবিত্রেষোঃ রামস্ত ভূপতেঃ

दूताः इति प्रत्याचूः ॥ वाच्य— X X वानरैः अस्माभिः दूतैः (भूयते) इति वचनं खगः प्रत्याचे ॥ ८१

मल्लिनाथः । शक्वेति । वानराः धूयतेहनेनेति धवित्त्रं विधुननम् । “अङ्गि-
लुधुसूधनसहचर इत्रः” इति करणे धुनातेरित्प्रत्ययः । शङ्काधवित्त्रं हिंश्रद्धशङ्का-
निराकरणं वचनं यश्च तं विश्वसनीयमित्यर्थः । खगं पङ्क्तिगं वयं शत्रुणां
लूयस्ते एभिरिति लवित्त्राश्चङ्काः पूर्ववदित्प्रत्ययः । त इषवो यश्च तश्च
रामश्च भूपतेः स्वामिनो दूताः इति प्रत्याचूः ॥ ८१

भरतः । शक्वेत्यादि वानराः खगं प्रत्याचूः । कौदृशं ? किमयं खगः करिष्यति
इत्येवंप्रकारायाः शङ्काया धवित्त्रम् अपनयनकारकं वचनं यश्च तद्दृशम् । किमित्याह
—वयं रामश्च भूपतेर्दूताः । कौदृशश्च ? शत्रुणां लवित्त्राश्चङ्ककरणानि इषवो
यश्च, धृङ्गिकम्पे लृङ्गिच्छिदि आभ्यां लृङ्गथनेति करणे इत्रः ॥ ८१

अनुवाद । সেই পক্ষী শঙ্কানিরাসক বাক্য বলায় বানরগণ প্রত্যুত্তরে বলিল
—আমরা শত্রুদমনেচ্ছ ভূপতি রামের দূত ॥ ৮১

केनापि दौकुलेयेन कुल्यां मा [म] हाकुलीं प्रियाम् ।

हतां मा [म] हाकुलीं तश्च लिप्सामहे वयम् ॥ ९०

अमरः । वयं केन अपि दौकुलेयेन हतां कुल्यां माहाकुलीं माहाकुलीं
तश्च प्रियां लिप्सामहे । वाच्य—अस्माभिः हता कुल्या माहाकुली प्रिया
लिप्स्यते ॥ ९०

मल्लिनाथः । के युष्मितीत्येतदुत्तरमुक्त्वा किमर्थमागता इत्याद्युत्तरमाह—
केनापीति । केनापि दौकुलेयेन दुकुलापत्येन । “दुकुलाङ्क” इति डक् ।
हतां कुल्याम् ! अर्हार्थे साध्वर्थे वा यत् । माहाकुलीं महाकुलापत्यं माहा-
कुलीं महाकुलापत्यं । “महाकुलादङ्खण्डो” इति क्रमादङ्खण्डो । तश्च
रामश्च प्रियां सीतां वयं लिप्सामहे लक्कुमिच्छामः । लभेः सम्प्रसारणं “सनि
मीमा—” इत्यादिना ईसादेशे “पूर्ववत् सनः” इति तड् ॥ ९०

भरतः । केनेत्यादि । तश्च रामश्च प्रियां वयं लिप्सामहे लक्कुमिच्छामः
लभेः समिमितीत्यादिना ईस् खिलोपश्च, श्रादेरिति सो लोपः, ऋप्, ऋसोरिति
पञ्चम् । प्रियां कौदृशीं ? दौकुलेयेन केनापि दुकुलोपत्येन , हतां
दुकुलशङ्कां अद्यादित्वां षेयः, निष्पतस्य इतिवत् नृङ्गः, कुल्यां कुले साध्वीं
ट्षेकादिति यः, माहाकुलीं माहाकुलां जनकां जातां बाह्वृत्त इति शिवादिद्व्यां

ঋঃ । তস্য কীদৃশস্য । মহাকুলীনস্য মহাকুলোৎপন্নস্য, পরমতে মহাকুলাদপত্যার্থে
গীনঃ । ততঃ শিবাতিহাং ঋঃ, কিংবা মহাকুলাদশরথাঙ্জাত ইত্যার্থে ট্ষেকাদিতি
গীনঃ ॥ ১০

অনুবাদ । কোন এক দুকুলোৎপন্ন ব্যক্তি সেই মহাকুলীন রামের কুলোচিতা
উচ্চ বংশোৎপন্ন প্রিয় পত্নীকে হরণ করিয়াছে ; আমরা তাঁহাকে লাভ করিতে
ইচ্ছা করিয়াছি ॥ ১০

ত্রিংশত্তমমহোহতীতং [যাতং] মত্বা প্রত্যাগমাবধিম্ ।

অকৃতার্থা বিষীদন্তঃ পরলোকমুপাস্মহে ॥ ১১

অন্বয়ঃ । প্রত্যাগমাবধিঃ ত্রিংশত্তমম্ অহঃ অতীতং মত্বা অকৃতার্থাঃ বিষীদন্তঃ
বয়ং পরলোকম্ উপাস্মহে ॥ বাচ্য—অকৃতার্থৈঃ বিষীদন্তিঃ অস্মাভিঃ পরলোকঃ
উপাস্মতে ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । অথাকিমিদমিহ ক্রিয়ত ইত্যত্রোত্তরমাচক্ষতে—ত্রিংশত্তমমিতি ।
প্রত্যাগমস্য প্রত্যাগমনশ্চাবধিমবধীকৃতং ত্রিংশতোইহাং পূরণং ত্রিংশত্তমম্ ।
“তস্য পূরণে ডট্” ইতি ডট্ । “বিংশত্যাতিভ্যস্তমডণ্ডতরশ্চাম্” ইতি ডট্‌স্তমডা
গমঃ । অহর্দিনমতীতমতিক্রান্তং মত্বা জ্ঞাত্বা । অত্রাহোহতীতমিতি সন্ধিশ্চিন্ত্যঃ ।
“রোহস্থপি” ইতি রেফাদেশে অহরতীতমিতি ভাব্যমিতি । অকৃতার্থাঃ
মাসাংপ্রাগেবাকৃতপ্রয়োজনাঃ অত এব বিষীদন্তো ভগ্নোৎসাহাঃ সন্তঃ । ‘বিষাদ-
শ্চেতসো ভঙ্গ উপায়্যভাবশনৈঃ’ ইতি লক্ষণাৎ । পরলোকমুপাস্মহে
উপসীদামঃ ॥ ১১

ভরতঃ । ত্রিংশদিত্যাदि । রাজ্ঞা অস্মাকং প্রত্যাগমনশ্চাবধিত্বেন নিশ্চিতং
ত্রিংশতঃ পূরণং দিনং যাতং গতং মত্বা বয়ম্ অকৃতার্থা অনিষ্পাদিতস্বপ্রয়োজনাঃ
সন্তঃ বিষীদন্তো বিষাদং কুর্বন্তঃ প্রয়োপবেশনয়া পরলোকম্ উপাস্মহে গন্তুমিচ্ছামঃ,
ত্রিংশচ্ছব্যাং বিংশত্যাৎদেবেতি তমট্ ॥ ১১

অনুবাদ । আমাদের ফিরিয়া যাইবার সীমারূপে নির্দিষ্ট ছিল ত্রিংশত্তম
দিন । সে ত্রিংশত্তম দিন অতীত হইয়াছে জানিয়া স্বকীয় প্রয়োজনসাধনাক্ষম
আমরা ভগ্নোৎসাহ হওয়াতে পরলোকগমনে অভিলাষী হইয়াছি ॥ ১১

ত্রিণামহে ন গচ্ছামঃ কৌশ[স]ল্যায়নিবল্লভাম্ ।

উপলন্ত্যামপশ্যন্তঃ কৌমারীং পততাং বর ॥ ১২

ইতি প্রকীর্তিকাঃ ।

अश्वयः । हे पतताः वर ! वयं कोमारीं कौशल्यायनिबल्लताम् उपलभ्याम्
अपशुस्तः त्रियामहे, किञ्च न गच्छामः ॥ वाच्य—अस्याभिः अपशुभिः त्रियते,
न गम्यते ॥ १२

मल्लिनाथः । त्रियामह इति । हे पततां पक्षिणां वर ! अनूत्पूर्वायाः
त्रियाः बोटा कोमारः तश्च स्त्री कोमारी । “कोमारपूर्ववचने” इति पाणि-
ग्रहणापूर्वत्वेऽङ्प्रत्ययान्निपाते ङीप् । तां कोमारीं कोसलानां राजा
कोसलस्तथापत्यां कौशल्यायनिकुन्तरकोसलेखरापत्यां दाशरथा रामः ।
“कोसल्यकार्मार्याभ्यां च” इति परमप्रकृतेः कोसलशब्दादपत्यार्थे फिङ्प्रत्ययः ।

तत्सन्निषेगात्कोसलशब्दश्च कौसल्यत्वावनिपातः । अत एव भाष्यवार्तिकयोरपि
“कोसलकर्मार—” इत्यादिना मूलप्रकृतेरेव प्रत्ययो दर्शितः । कौशल्याया
अपत्यामित्यस्मिन्नर्थे फिङ्प्रति जयमङ्गलादयस्तदसं । तदा स्त्रीभ्यो टकि कौसलेय
इति आदित्यास्तां तं । तश्च बल्लतां दयितामुपलभ्यां प्रशस्ततया सर्वथा
द्रष्टव्यामित्यर्थः । “उपात्प्रशंसाराम्” इति लभेर्षकारादिप्रत्ययविषये लुमागमः ।
अत एव प्रत्यायां पूर्वं लुमि सत्यदुपवत्त्वाभावाद् यतो प्राप्त्वा “ल्लहलोर्यां”
इति ण्यं । यद्भ्यतोः स्वरे विशेषः । अपशुस्तोऽनुपलभमानाः, हेतोर् शतृ-
प्रत्ययः । त्रियामहे न गच्छामः । सामीप्ये लट् ॥ १२

भरतः । त्रियेत्यादि । हे पततां वर ! पक्षिणां श्रेष्ठ ! वयं
त्रियामहे न तु गच्छामः, अर्थात् प्रभुपात्रं यतः कौशल्यायनिबल्लतां रामत्रियाम्
अपशुस्तः, कौशल्याया अपत्यामिति नडादिह्यां षायनः, ततः स्वार्थे षिः ।
कीदृशाम् ? उपलभ्यां स्तत्यां पुंशक सहेति यः उपात् स्वताविति लुण् ।
कोमारीं जितकार्तिकेयभार्याम् अतिरूपवतीमित्यर्थः, कुमारश्च कार्तिकेयश्च
पत्नी कुमारी पद्मामपालकान्तादिति ङीप्, “स्वन्दो मन्दमतिर्विवाहविमुखो धत्ते
कुमारव्रतम्” इति कालिनिकं नतु प्रकृतं, देवसेना नामेन्द्रकन्या कार्तिकेयश्च
पत्नी प्रसिद्धा । तथाहि—“शतक्रतो रूपवती देवसेनेति वै सूता । सा
महेन्द्रेण रतार्थं भार्यार्थेनोपपादिता ।” इति स्कन्दपुराणीयं वचनममरकोष-
टीकायां मधुमाधवेन धृतम् । “अथोपयन्त्या सदृशेन युक्तां स्वन्देन साक्षादिव
देवसेनाम्” इति कालिदासः । कुमारीं जयतीति टषेकादिति षः, गित्ते त्रिः,
ययोर्लोपः, विद्वादीप्, किंवा को पृथिव्यां मारीं माया लक्ष्म्या रीर्गतिर्घञ्चां
लक्ष्मीरूपामित्यर्थः । एतेनादरातिशय उक्तः, “मा लक्ष्मीश्च प्रकीर्तिता । घने रा

রীর্গতিঃ খ্যাতা রোদনে চ প্রকীৰ্ত্তিতা” ইতি চৈকাক্ষরকোষঃ। বহুপ্রেয়সী
ইত্যাদাহবতা দ্যুতঃ ক ইত্যশ্চ ব্যভিচারো দর্শিতঃ, তেনাত্ৰ কাভাবঃ, কিংবা
কুমার এব কোমারঃ স্বার্থে ষঃ, কোমারশ্চ ভার্য্যাং রামশ্চ প্রথমপত্নীমিত্যর্থঃ,
এতেনাপ্যাদরাতিশয় উক্তঃ, অগ্ৰে তু কুমারাং প্রথমপত্ন্যাং ষঃ ইত্যাহঃ।
স্বমতেহপি প্রথমপত্নীত্বমর্থাদগম্যতে। তথাহি কুমারশব্দেন অকৃতদারগরিগ্রহ
উচ্যতে, তদুচ্যতেন প্রথমপত্নীত্বম্। এতে প্রকীৰ্ণকাঃ ॥ ৯২

অনুবাদ। হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ। আমবা সেই স্তবযোগ্যা লক্ষ্মীরূপিণী রামপ্রিয়াকে
না দেখিয়া, মৃত্যু আলিঙ্গন করিব তথাচ প্রতিগমন করিব না ॥ ৯২

অথাতিদেশিকউদধিকারঃ।

জগাদ বানরান্ পক্ষী নাধ্যগীঢ়ং ধ্রুবং স্মৃতীঃ।

যুয়ং সংকুটিতুং যস্মাৎ কালেহস্মিন্মধ্যবশ্রুথ ॥ ৯৩

অন্বয়ঃ। পক্ষী বানবান্ জগাদ যস্মাৎ যুয়ম্ অস্মিন্ কালে সংকুটিতুম্ অধ্যবশ্রুথ।
ধ্রুব স্মৃতীঃ ন অধ্যগীঢ়ম্ ॥ বাচ্য—পক্ষিণা বানরাঃ জগদিরে। যুস্মাভিঃ
অধ্যবশ্রুতে, স্মৃতয়ঃ অধ্যগায়িষত ॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। জগাদেতি। পক্ষী সম্প্রতিবানবান্ জগাদ। কিমিতি? যুয়ং
ধ্রুবং স্মৃতীঃ ধর্মশাস্ত্রানি নাধ্যগীঢ়ং নাধীতবন্তঃ। ইণো লুঙি বিভাষা লুঙ্ লৃঙাঃ
ইতি গাঙাদেশঃ “গাঙ্ কুট্”—ইত্যাদিনা সিচো ঙিত্বে “ধুমাস্থা—” ইত্যাদিনা
ঙ্কারঃ। “ধি চ” ইতি সিচ্ সলোপঃ। “ইণঃ বীধ্বং—” ইত্যাদিনা মূর্দ্ধগাদেশঃ।
যস্মাদস্মিন্ কালে ব্যাপারকালে সংকুটিতুমবসর্তুম্। কুট কোটিল্যে, “গাকুট্—”
ইত্যাদিনা ঙিত্বান্ন গুণঃ। অধ্যবশ্রুথ যতধ্বং। শ্রুতের্লটি থপ্রত্যয়ঃ ॥ ৯৩

ভরতঃ। কিদতিদেশাধিকারঃ। পাণিনিমতে কুটাদিস্মৃত্তসমূহৈঃ কাশু-
বন্ধত্বাতিদেশাৎ স্বমতে ত্বগুণাধিকারঃ—জগাদেত্যাদি। স পক্ষী বানরান্ জগাদ।
কিমিত্যাহ—ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা যুয়ং স্মৃতীধর্মসংহিতা নাধ্যগীত্বং
নাধীতবন্তঃ, ইঙষ্ট্যা ধ্বং গীঙষ্টীথ্যোবেতি গীরাদেশঃ, ধ্বান্ন গুঃ ধেসলোপো বেতি
সেলুক্, টীঠীধোঢ়াতি ধশ্চ চঃ, যস্মাদস্মিন্ কালে সংকুটিতুং মর্তুম্ যুয়ম্ অধ্যবশ্রুথ
ইচ্ছথ, কুটশিকোটিল্যে প্রভুকার্য্যং ত্যক্তা মরণমেবাত্ৰ কোটিল্যং ধাতোরনেকার্থ-
ত্বাৎ, কুটাং গুব্রোঞ্ গিতীতি নিয়মাদগুণত্বম্, অধ্যবপূর্বশ্চ ষোয় নাশে ইত্যশ্চ
যন্তোশমাদিতি ওকারলোপঃ।

অনুবাদ। পক্ষী বানরগণকে বলিল—যেহেতু এসময় তোমরা মরিতে ইচ্ছা
করিতছ, অতএব নিশ্চয়ই তোমাদের ধর্মশাস্ত্রে কিছুমাত্র জ্ঞান নাই ॥ ৯৩

নায়মুদ্বিজিতুং কালঃ স্বামিকার্যাদ্ভবাদৃশাম্ ।

হতভার্যেচ্যুতে রাজ্যাজ্যমে পর্যুৎসুকে ভূশম্ ॥১৪

অন্বয়ঃ । রাজ্যাৎ চ্যুতে হতভার্যে রামে ভূশং পর্যুৎসুকে (সতি) ভবাদৃশাং স্বামিকার্য্যাৎ ন অয়ম্ উদ্বিজিতুং কালঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । নেতি । রামে স্বরূপত এবোপাশ্রে ইত্যর্থঃ, রাজ্যাচ্চ্যুতে রাজ্যভ্রষ্টে একাকিনীত্যর্থঃ । তত্রাপি হতভার্যে অত এব ভূশং পর্যুৎসুকে বিরহদুঃখিতে সতি ভবাদৃশাং প্রতীকারসমর্থানাং স্বামিকার্য্যাদ্ভিজিতুম্ । ওবিজী ভয় চলনয়োঃ । “বিজ ইট্” ইতীটো ঙিত্বান্নোপধাগুণঃ । অয়ং কালো ন । নিগুণং চাপি ভর্তারমাপৎসুন পরিত্যজেদিত্তি ধর্মশাসনাদিত্যর্থঃ । কিং পুনরীদৃশং গুণাঢ্যমিতি ভাবঃ ॥ ১৪

ভরতঃ । নায়মিত্যাদি । ভবাদৃশাং যুগ্মদ্বিধানাং সৎপুরুষাণাং স্বামিকার্য্যাৎ উদ্বিজিতুম্ চলিতুং নায়ং কালঃ সময়ঃ । কুত ইত্যাহ—রাজ্যাৎ চ্যুতে ভ্রষ্টে রামে তত্রাপি হতভার্যে ভূশমতর্থং পর্যুৎসুকে চ সতি তু ভার্য্যাং যুগ্মদ্বচনেন জ্ঞাতুমিত্যর্থ্যাং বিজ্ঞেৰ্ণনিমীত্যগুণত্বম্ ॥ ১৪

অনুবাদ । রাম রাজ্যচ্যুত হইয়াছেন, তাঁহার ভার্য্যা হত হইয়াছে ; তিনি ভার্য্যার্থ একান্তই উৎসুক রহিয়াছেন ; এ অবস্থায় প্রভুর কার্য্যে তোমাদের উদ্বিজিত হইবার (অর্থাৎ রামকার্য্য ত্যাগ করিবার) এ উপযুক্ত সময় নহে ॥

যত্নং প্রোৰ্ণ [গু] বিতুং তূৰ্ণং দিশং কুরুত দক্ষিণাম্ ।

প্রোৰ্ণ [র্ণ] বিত্ৰীং দিবস্তত্র পুরীং [রং] দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনীম্ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ । দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুং তূৰ্ণং যত্নং কুরুত, তত্র দিবঃ প্রোৰ্ণবিত্ৰীং কাঞ্চনীং পুরীং দ্রক্ষ্যথ ॥ বাচ্য—যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রোৰ্ণবিত্ৰী কাঞ্চনী পুরী দ্রক্ষ্যতে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । যত্নমিতি । কিন্তু দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুমাচ্ছাদয়িতুম্ । “বিভাষোর্ণোঃ” ইতীটো ঙিত্বপক্ষে গুণপ্রতিষেধাদ্ভবঙাদেশঃ । তূৰ্ণং যত্নং কুরুত কুরুধম্ । “সার্বধাতুকমপিৎ” ইতি ঙিত্বাদ্বিকরণশ্চ গুণাভাবঃ । ধাতোগুণে সতি “অত উৎসার্বধাতুকে” ইত্যুকারঃ । তত্র দক্ষিণশ্চাং দিশি দিবোঃস্তরিক্ষশ্চ । কৰ্ম্মনি ষষ্ঠী । প্রোৰ্ণবিত্ৰীং স্বকাস্ত্যা আচ্ছাদয়িত্ৰীম্ । উর্ণোতেভৃচি ঙীপ্ । ইটো ঙিত্বাভাবপক্ষে গুণাবাদেশী । কাঞ্চনশ্চ বিকারং কাঞ্চনীং হিরণ্ময়ীম্ । “প্রাণিরজতাতিভ্যোঃঙ্” ইত্য্যৎ । পুরীং পুরং দ্রক্ষ্যথ ॥ ১৫

ভরতঃ । যত্নমিত্যাদি । দক্ষিণাং দিশং প্রোৰ্ণবিতুম্ আচ্ছাদয়িতুং তূৰ্ণং

শীঘ্রমেব যুগং যত্নং কুরুত, তত্র দিশি কাঞ্চনীং স্বর্ণনির্মিতাং পুরীং দ্রক্ষ্যথ ।
কীদৃশীং ? দিব আকাশস্ত প্রোগু'বিত্রীম্ অভিব্যাপিকাং, কর্মণি ষষ্ঠী ত্ৰিদিঘোর্ণো-
রিত্তি ত্ৰিহাদগুণত্বে শ্রদ্ধেবারিত্যব্, পক্ষে গুণঃ । কাঞ্চনস্ত বিকার ইত্যর্থো বিকার-
সজ্জ্যতি ষঃ, বজ্রোহকিজ্জ্বাস ইতি দৃশেপ্ল'কারস্ত রঃ ॥ ১৫

অনুবাদ । তোমরা দক্ষিণ দিক্ বেটন করিবার জন্য শীঘ্র যত্ন কর ; তথায়
আকাশস্পর্শিনী স্বর্ণনির্মিতা পুরী দেখিতে পাইবে ॥ ১৫

অথ কিদধিকারঃ ।

লক্ষা [১ং] নাম্না গিরেমূর্দ্ধি, রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতা [ম্] ।

নির্জিত্য শক্রমানীতা দদৃশুর্ষাং সুরঞ্জিয়ঃ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ । গিরেঃ মূর্দ্ধি, রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতাং নাম্না লক্ষাং ষাং শক্রং নির্জিত্য
আনীতাঃ •সুরঞ্জিয়ঃ দদৃশুঃ ॥ বাচ্য—আনোতাভিঃ সুরঞ্জীভিঃ পালিতা যা
লক্ষা দদৃশে ॥

মল্লিনাথঃ । লঙ্কতি । সা পুরী নাম্না লঙ্কতি প্রসিদ্ধিকৃত্তা । গিরেস্ত্রি-
কূটাদ্রেমূর্দ্ধি ইতি দুর্গমত্মমুক্তম্ । কিঞ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতেতি স্বামিবলমুক্তম্ ।
ষাং পুরীং শক্রং নির্জিত্যানীতা আহুতাঃ সুরঞ্জিয়ো দদৃশুঃ শক্রপুরীং বিশ্বত্যা-
দ্রাক্ষুরিত্যর্থঃ, দৃশেপ্লিটি “অসংঘোল্লিট্, কিং” ইতি কিহাদ্ গুণাভাবঃ ॥ ১৬

ভরতঃ । লক্ষামিত্যাদি । ষাং পুরীং নাম্না লক্ষাং সুরঞ্জিয়ো দদৃশুঃ তাং
দ্রক্ষ্যথেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ, কিংগীটীপমিতি কিহাদগুণত্বং, গিরেঃ সুবেলস্ত মূর্দ্ধি,
স্থিতাম্, আশ্লেষাধারসম্বন্ধাৎ স্থিতামিতি লভ্যতে, রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন পালিতাং
রক্ষিতাম্ । সুরঞ্জিয়ঃ কীদৃশুঃ ? শক্রম্ ইন্দ্রং নির্জিত্যানীতাঃ রাক্ষসেন্দ্রেণ, ইত্যনু-
ষঞ্জীয়ম্, এতেন তস্ত বীৰ্য্যমপি জ্ঞাপিতম্ ॥ ১৬

অনুবাদ । ঐ গিরিশিখরস্থিত লক্ষানামী নগরী রাক্ষসেন্দ্রে রাবণকর্তৃক
পালিতা ; ইন্দ্রবিজয়াস্তে আনীত সুরনারীগণ ঐ পুরী দর্শন করিয়া থাকেন ॥ ১৬

বভূব যাদিধৈশেলেন্দ্রং মৃদিভ্বেবেন্দ্রগোচরম্ ।

কুষিত্তা জগতাং সারং সৈকা শঙ্কে কৃত্তা ভূবি ॥ ১৭

অন্বয়ঃ । যা অধিধৈশেলেন্দ্রম্ ইন্দ্রগোচরং মৃদিভ্বা ইব বভূব । (অহং) শঙ্কে
—জগতাং সারং কুষিত্তা সা একা ভূবি কৃত্তা ॥ বাচ্য—যয়া বভূবে ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । যা পুরী অধিধৈশেলেন্দ্রং ত্রিকূটাদ্রী । বিভক্ত্যর্থোহব্যয়ীভাবঃ ।
ইন্দ্রগোচরমিন্দ্রালয়মরাবতীং মৃদিভ্বা নিষ্পেষ্য কৃত্তেব বভূবেত্যাৎপ্রেক্ষা । *ইন্ধি-

ভবতিভ্যাং চ” ইতি লিটঃ কিস্বান্ন গুণঃ । অথবা জগতাং সারং কুষিত্বোং-
কৃশ্বোদধতোত্যর্থঃ । সা একা ভূবি কৃতা নির্মিতা শক্বে ইত্যপরোংপ্রেক্ষা । ইব-
শক্বেশ্বাবুংপ্রেক্ষায়াম্ । মৃডমৃদগুধকুষক্লিশবদবশঃ সত্বা” ইতি সত্বঃ কিস্বান্ন
মৃদিকুশ্বোগুণঃ ॥ ১৭

ভরতঃ । বভূবেত্যাদি । ষা পুরী শৈলেন্দ্রশ্চ স্মেরোরূপরি ইন্দ্রশ্চ গোচরং
বিষয়ম্ অমরাবত্যাধ্যং মৃদিত্বা অভিভূয় বভূব । অধিশৈলেন্দ্রং স্মরালয়ং বা
সপ্তম্যর্থৈবায়ীভাবঃ । অহমেবং শক্বে তর্কয়ামি, জগতাং সারমুৎকৃষ্টভাগং কুষিত্বা
আকৃশ্চ সৈবৈকা ভূবি কৃতা নির্মিতা, বিশ্বকর্মণেত্যাং সেমক্ষুধকুষেত্যাদৌ ক্ষুধাদি-
বর্জনাং কিস্বম্ ।

অনুবাদ । ঐ লক্ষানগরী স্মেরু-শৈলস্থিত ইন্দ্রপুরীকে যেন অভিভূত
করিয়াই বিরাজমানা । মনে হয়—জগতের সমস্ত সারভাগ সংগ্রহ করিয়াই
ঐ একমাত্র পুরী ভূতলে নির্মিত হইয়াছে ॥ ১৭

অমৃড়িত্বা সহস্রাক্ষং ক্লিশিত্বা কৌশলে নিজে ।

উদিত্বালং চিরং যত্নাং সৈকা ধাত্রা বিনির্মিতা ॥ ১৮

অন্বয়ঃ । সহস্রাক্ষম্ অমৃড়িত্বা নিজে কৌশলে চিরং ক্লিশিত্বা অলম্ উদিত্বা
যত্নাং ধাত্রা সা একা নির্মিতা (ইত্যপি অহং শক্বে) ॥ বাচ্য—ধাত্রা তাম্
একাং নির্মিতবান্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । অমৃড়িত্বেতি । সহস্রাক্ষমৃড়িত্বা অস্বথিত্বা তন্নগরাহুৎকৃষ্ট-
নির্মাণেন তশ্চ দুঃখমুৎপাদ্যেত্যর্থঃ । মৃড় স্বধন ইতি ধাতোঃ ক্রাপ্রত্যয়ে
নঞসমাসঃ । ‘অনঞপূর্বং’ ইতি নিষেধান্ন ক্রো ল্যবাদেরশঃ । নিজে স্বকীয়ে
কৌশলে চ বিযয়ে চিরং ক্লিশিত্বা পরিশ্রম্য চিরমভ্যস্তেত্যর্থঃ । অলমৃদিত্বোক্রো
এবং করিষ্যামীত্যুদেষ্যেত্যর্থঃ যত্নাং সা পুরী একা অদ্বিতীয়া ধাত্রা বিনির্মিতা ।
উৎপ্রেক্ষা, ব্যঞ্জকাপ্রয়োগাং গম্যা ॥ “মৃডমৃদ—” ইত্যাদিনা সর্বত্র ক্রুঃ কিস্বান্ন
গুণঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । অমৃড়ীত্যাদি । সহস্রাক্ষম্ ইন্দ্রম্ অমৃড়িত্বা অস্বধিনং কৃতা নিজে
আত্মীয়ে কৌশলে নৈপুণ্যে চিরং ক্লিশিত্বা ক্লেশমমুভূয় অলং পর্যাপ্তম্ এবমেবং
করিষ্যামীত্যুদিত্বা কথয়িত্বা চিরকালেন যত্নাং সৈকা ধাত্রা বিনির্মিতা ইত্যপি অহং
শক্বে ইত্যনেনান্বয়ঃ । মৃডগশ সৌদে বসোরশ্চতীম্ ক্লিশ্যঞ্ চোপতাপে
পুষ্কিত্বিত ইতি বেম্, ক্লিশুগও বিরোধে ইত্যশ্চ তু বেমৃদিত্যাদিনা বর্দৈবাচি

সর্বত্র সেমক্ষুধেত্যাদিবর্জনাং কিঙ্কং বদেৰ্যজাদিত্বাজ্জিঃ, কুশলশ্চ ভাবঃ কৰ্ম বেতি
বিকারসজ্জ্যেতি ষঃ ॥ ১৮

অনুবাদ । ইন্দ্রকে অস্থখী করত নিজ নৈপুণ্যে দীর্ঘ দিন পরিশ্রমপূর্বক 'আমি
এইরূপ এইরূপ করিব' এই কথা কহিয়া বিধাতা যত্নের সহিত সেই একমাত্র পুরী
নিৰ্মাণ করিয়াছেন, ইহাও আমার ধারণা ॥ ১৮

মুষিত্বা ধনদং পাপো যাং গৃহীত্বাবসদ্বিষন্ ।

তাং রুদিত্তেবঃ শক্রেণ যাত লক্ষ্যামুপেক্ষিতাম্ ॥ ১৯

অন্বয়ঃ । পাপঃ দ্বিষন্ (রাবণঃ) যাং ধনদং মুষিত্বা গৃহীত্বা অবসং, শক্রেণ
রুদিত্বা ইব উপেক্ষিতাং তাং লক্ষ্যং যাত ॥ বাচ্য—পাপেন দ্বিষতা ঔষ্যত ।
উপেক্ষিতা সা লক্ষ্য যাতাম্ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । মুষিত্তেতি । পাপঃ ক্রুরঃ । 'নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রুরঃ পাপঃ'
ইত্যমরঃ । দ্বিষন্নমিত্রো রাবণঃ । "দ্বিষোইমিত্রে" ইতি শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ । যাং লক্ষ্যং
ধনদং কুবেরং মুষিত্বা চোরয়িত্বা গৃহীত্বাদায় । 'জিহ্বাঙ্কিষ্কিষ্কু গিনোহনুঘিবহি-
গ্রহাম্ । দ্বিকর্ষনু পচাদীনাং বোপসংখ্যানমিষ্যতে' ইতি মুষিগ্রহোদ্বিকর্ষকত্বম্ ।
অবসং যশ্চামবসদিত্যর্থঃ । 'দেশকালোধবগন্তব্যঃ কৰ্মসংজ্ঞা হকর্ষণাম্' ইতি বসেঃ
সকর্ষকত্বম্ । পূর্বেং লক্ষ্য কোবেরী রাবণেনাচ্ছিত্ব গৃহীতেতি কথাত্রাসঙ্কেয়া ।
অথ শক্রেণাপি রুদিত্বা শোচিত্তেবোপেক্ষিতামসাধ্যতয়াবধীরিতাং লক্ষ্যং যাত
গচ্ছত । সর্বত্র "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা ক্রুঃ কিঙ্কায় গুণঃ ॥ ১৯

ভরতঃ । মুষীত্যাদি । ধনদং কুবেরং মুষিত্বা বঞ্চিত্বা তত এব যাং লক্ষ্যং
গৃহীত্বা পাপঃ কুৎসিতাচারো দ্বিষন্ শক্ররাবণোইবসং, তাং যুগং যাত গচ্ছত ।
কীদৃশীং ? শক্রেণ ইন্দ্রেণ রুদিত্বা ক্রুদিত্তেব উপেক্ষিতাং ত্যক্তাং ন তু পারয়িত্তেতি
ভাবঃ । মুষগ লুণ্ঠনে লাবিররুদ রোদে ব্যাণ্ডোবোহসাদে রিত্যাদিনা কিঙ্কাদগুণত্বং. গ্রহেঃ
সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিঙ্ক্যাং গ্রহস্থপাছোরিতি জিঃ গ্রহেরিমোর্ঘ ইতি দীর্ঘত্বম্ ॥

অনুবাদ । পাপাত্মা শক্র রাবণ কুবেরকে বঞ্চিত করিয়া যে লক্ষ্য গ্রহণপূর্বক
তাহাতে বাস করিতেছে, ইন্দ্রকর্তৃক সাশ্রনয়নে উপেক্ষিত সেই লক্ষ্য ত্যক্ত
গমন কর । ১৯

বিদিত্বা শক্তিমাভীয়াং রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ ।

উক্তং পিপৃচ্ছিসূগাং বো মা স্ম ভূত সূযুঙ্গবঃ ॥ ১০০

অন্বয়ঃ । আভীয়াং শক্তিং বিদিত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ (সন্তঃ) সূয়ং

स्युप्सवः मास्य भूत, एतत् पिपृच्छिषूणां वः उक्तम् ॥ वाच्य—विजिघृक्षुभिः
स्युप्सवः मास्य भावि ॥ १००

मल्लिनाथः । विदित्तेति आत्मीयां शक्तिं विदित्वा रावणं विजिघृक्षवः
विग्रहीतुं विरोक्षुमिच्छवो युयं स्वप्नुमिच्छवः स्युप्सवः प्रमत्ताः मास्य भूत ।
किञ्च जागरूकाः स्मेत्यर्थः, “स्मोस्तुरे लङ् च” इति चकाराल्लुङ् । पिपृच्छिषूणां
प्रष्टुमिच्छूनां जिज्ञासूनामित्यर्थः । “किरश्च पङ्क्त्यः” इति प्रच्छेः सनीडागमः ।
वो युष्माकमुक्तमुपदिष्टम् । ‘नापृष्टः कश्चिद्ब्रूयात्’ इति भावः । अत्रापि
“रुदविद—” इत्यादिना क्वासनोः कित्वाद्धिदादीनां गुणाभावः प्रच्छेः स्वपेश्च
संप्रसारणम् ॥ १००

भरतः । विदित्तेत्यादि । आत्मीयां शक्तिं सामर्थ्यां विदित्वा ज्ञात्वा रावणं
विजिघृक्षवो विरोधयितुमिच्छवः सन्तो युयं स्युप्सवः शयितुमिच्छवो मास्य भूत
सालश्र्वा असावधानाश्च न भवतेत्यर्थः । रावणश्च मायाविद्याद्वलवद्वाच एतत् सर्वं
पिपृच्छिषूणां प्रष्टुमिच्छूनां वो युष्माकं कृते मया उक्तम्, एतेनापृष्टभाषणेऽनौ-
चित्यं परिहृतम् । सम्यक्विवक्षया यष्टी । विदज्ज्ञाने व्युत्थोऽव इति किञ्चम्
ग्रह उपादाने सन्, नेमुग्रहग्रह इति अनिम्, ग्रहस्वपप्रच्छां जिज्ञिति जिः,
सूर्नामिमीत्यङ्गुणश्च, हो टः, अभास्तुश्चेति घञ्, वटोः कः इति कः, किलादिति
घः, सन्भिक्षेति उः, प्रच्छेः सनि स्निङ्पुङ्गित्यादिना ईन् ॥ १००

अनुवाद । तोमरा आत्मशक्ति अवगत हईया यदि रावणेर सहित विरोध
घटाईते समुंसुक हउ, तवे कखनउ आलश्रपरायण हईउ ना । तोमादेर प्रश्न
करिवार अभिप्राय बुझिया ए सकल आमि तोमादिगेर जगुई बलिलाम ॥ १००

नाविविदिषुमभ्येति सम्पद्रुद्विषुं नरम् ।

किं मुमुषिषुवद्यात् द्विषो नापचिकीर्षया ॥ १०१

अवयवः । अविविदिषुं रुद्रुद्विषुं नः सम्पत् न अभ्येति, मुमुषिषुवत् द्विषः
अपचिकीर्षया युयं किं न यात ॥ वाच्य—अविविदिषुः रुद्रुद्विषुः सम्पदा नरः
अभ्येते घायतां युष्माभिः ॥ १०१

मल्लिनाथः । नावीत्यादि । अविविदिषुं कार्याकार्यामजिज्ञासूमविवेकिन-
मित्यर्थः । रुद्रुद्विषुं रोदितुमिच्छुमनुद्योगिनमित्यर्थः । ईदृशं नरं पुरुषं
सम्पन्नस्त्रीनाभ्येति नोऽपैति । ‘निवसन्ति पराक्रमाश्रया न विवादेन समं समुद्रयः’
इति भावः । मोषितुमिच्छुर्मुषिषुः स्तेनस्तुतथा रज्जाश्वेतिगः सन्त इत्यर्थः ।
द्विषः शत्रोरपचिकीर्षया अपकर्तुमिच्छया । “ईको वल्” इति सनः कित्वात् गुणः ।
“अज्ञानगमां सनि” इति दीर्घः । अत्र पूर्ववत् “रुदविद—” इत्यादिना सनः
कित्वादङ्गः । किं न यात न गच्छत शीघ्रं गच्छतेत्यर्थः । विधो लोट् ॥ १०१

ভরতঃ। নাবীত্যাঙ্গি। সম্পৎ সম্পত্তিরবিবিদ্যুং বেদিতুং জ্ঞাতুমনিচ্ছুং
 রুদিশুম্ অনধ্যবসায়্যাং রোদনেচ্ছুং নরং পুরুষং ন অভ্যোতি ন অভিগচ্ছতি, তেন
 “জ্ঞাপনার্থং প্রব্রবীমি বঃ” ইতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ, দ্বিষঃ শত্রোরপচিকীর্ষণা
 অপকারেচ্ছয়া মুম্বিষুবৎ চোরবৎ যুয়ং কিং ন যাত, তদৈব সীতাदर्शनसम्भवाৎ।
 ব্যুঙোহব ইত্যাদিনা বিদরুদমুষঃ সনঃ কিত্বাদগুণত্বং, কৃৎস্নঃ
 সনির্ঘোইঞফনিজমামিতি দীর্ঘঃ, গুর্নামিমীত্যগুণত্বে ঋদিরণাবিতি ইয়,
 ব্যনচ্ তয়ীতি দীর্ঘঃ শংস্তাদ ইতি অঃ ॥ ১০১

অনুবাদ। সম্পৎ কখনও অবিবেকী এবং উজোগহীন নরের নিকট উপস্থিত
 হয় না। তোমরা কি শত্রুর অপকার-কামনায় ছিদ্রানুসন্ধানে তৎপর হইয়া
 তথায় গমন করিবে না? ॥ ১০১

বুভুৎসবো ধ্রুবং [দ্রুতং] সীতাং ভুৎসীধবং প্রব্রবীমি বঃ।

মা চ ভুদধবং যুষোক্তং নঃ ক্বষীঢ়ং স্বামিনে হিতম্ ॥ ১০২

অন্বয়ঃ। ধ্রুবং সীতাং বুভুৎসবঃ ভুৎসীধবম্ ইতি বঃ প্রব্রবীমি। নঃ উক্তং
 যুষা মা চ ভুদধবং স্বামিনে হিতং ক্বষীঢ়ম্। বাচ্য—বুভুৎসুভিঃ ক্রোধ্যত যয়া
 প্রোচ্যতে মা বোধি, ক্রিয়েত ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। বুভুৎসব ইতি। ধ্রুবংসত্যং সীতাং বুভুৎসবো বাক্‌মিচ্ছবস্তে ইত্যর্থঃ।
 “হলস্তাচ্চ” ইতি বুধঃ সনঃ কিত্বান্ন লঘুপদগুণঃ। “একাচো বশঃ—” ইত্যাদিনা
 ভষ্‌ভাবঃ। “স্বরি চ” ইতি ধকারশ্চ চত্বর্ম্। ভুৎসীধবং জানীধবম্বিষ্য পশ্চতেত্যর্থঃ।
 আশীর্থো ন বিবক্ষিতঃ। “লিঙ্‌সিচাবান্নেপদেষু” ইতি লিঙঃ কিত্বান্ন গুণঃ।
 “লিঙঃ সীযুট্” ইতি সীযুট্। ষলোপঃ। শেষং পূর্ববৎ। বো যুস্মভ্যং প্রব্রবীমি
 হিতমুপদিশামীত্যর্থঃ। নোইস্মাকমুক্তমুক্তিং যুষানৃতং মাস্ম ভুজ্জং ন জানীধবমিত্যর্থঃ।
 “স্মোত্তরে লঙ্‌ চ” ইতি চকারাল্লুঙ্। “লিঙ্‌সিচো—” ইত্যাদিনা সিচঃ কিত্বান্ন
 লঘুপদগুণঃ। “ধি চ” ইতি সলোপঃ, ভষ্‌ভাবশ্চ। স্বামিনে রামায় হিতম্।
 হিতযোগে চতুর্থী। ক্বষীঢ়ং কুরধবমিত্যর্থঃ। অত্রোপ্যাশীর্থো ন বিবক্ষিতঃ।
 “উশ্চ” ইতি লিঙঃ কিত্বান্ন গুণঃ। “লিঙঃ সীযুট্” ইতি সীযুট্। “ইগঃ বীধবম্—”
 ইত্যাদিনা মুর্ধগাদেশঃ ॥ ১০২

ভরতঃ। বুভুৎসেত্যাঙ্গি। সীতাং বুভুৎসবো বোদ্ধুমিচ্ছবো যুয়ং দ্রুতং
 শীঘ্রমেব ভুৎসীধবং জানীত ইতি বো যুস্মান্ অহং প্রকৃষ্টঃ ব্রবীমি, অস্মাকমুক্তং বচনং
 যুষা মিথ্যা মাস্ম ভুজ্জং ন জানীত, অপিতু সত্যমেব। অস্মদ্ একত্বে বা
 বহুব্রমভিধানাৎ স্বামিনো রামশ্চ হিতং ক্বষীঢ়ং কুরুত, সমার্থনেত্যাঙ্গিনা ষষ্ঠী।
 স্বামিনে ইতি পার্ঠে শত্রুার্থবধিতি চতুর্থী। বুধ্যোঙবেদণে সনি গুর্নামিমীত্যগুণত্বং
 ঋভাস্ত্বেতি ভবন, অত্র চ্যাঃ সীধবং, হুঙুর্মচোতি কিত্বাদগুণত্বম্ অপরত্

মাঘোগেহমোহ্ণভাবঃ ঝস্বাদিত্তি সের্ণোপঃ, কৃঞে ট্যাঃ সীধ্বং, পূর্ষবৎ কিধ্বং
টীঠীটীধে ড়িত্তি ধশ্চ চত্বম্ ॥ ১০২

অনুবাদ । তোমরা নিশ্চয়ই সীতার তত্ত্ব জানিতে সমুৎসুক হইয়াছ, অতএব
তদন্বেষণে উদ্যুক্ত হও, ইহাই আমি বলিতেছি । আমার বাক্য মিথ্যা বলিয়া
অবধারণ করিও না ; প্রভুর হিতসাধন কর ॥ ১০২

সমগধ্বং পুরঃ শত্রোর্মোদয়ধ্বং রঘুত্তমম্ ।

মো [নো] পায়ধ্বং ভয়ং সীতাং মোপায়ংস্ত দশাননঃ ॥ ১০৩

অন্বয়ঃ । যুয়ং শত্রোঃ পুরঃ সমগধ্বং রঘুত্তমং মোদয়ধ্বং ভয়ং মা উপায়ধ্বং
দশাননঃ সীতাং মা উপায়ংস্ত । বাচ্য—যুস্মাভিঃ সমগামি, রঘুত্তমঃ মোহুতাম্,
উপায়ামি, দশাননেন সীতা মা উপায়ামি ॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ । সমগধ্বমিতি । শত্রোঃ পুরঃ সমগধ্বং সংগংশ্রুধে সঙ্গতাঃ স্বাশ্রুধম্
ইত্যশাস্মহ ইত্যর্থঃ । “সমো গম্যচ্ছি—” ইত্যাদিনা সংপূর্বাদগমেরকর্মকাল্লুঙি তঙ্ ।
“আশংসায়ং ভূতবচ্চ” ইতি ভবিষ্যদর্থে ভূতবত্‌প্রত্যয়ঃ । “বা গমঃ” ইতি সিচঃ
কিৎঘাত্ “অনুদাত্তোপদেশ—” ইত্যাদিনা অনুদাসিকলোপঃ । “হ্রস্বাদদ্ধাত্”
ইতি সলোপঃ । রঘুত্তমং রামং মোদয়ধ্বং সীতান্বেষণেনানন্দয়ত । মুদ হর্ষে ।
গ্যস্তাল্লোটি “নিচশ্চ” ইতি তঙ্ ॥ স্ববোধিনীকারস্ত মোদাহধ্বমিতি পাঠং দৃষ্ট্য়া
কিৎঘিকারলোভ্যত্বৈধেব ব্যাচষ্ট । রঘুত্তমং মোদাহধ্বং প্রায়োপবেশনেন সীতা-
বার্তালোডন্যদ্রামং মা বধিষ্ট । উদাত্তপূর্বাদ্ধমেলঙি “আঙো যমহনঃ” ইতি তঙি
ধ্বমি “হনঃ সিচ্” ইতি সিচঃ কিৎঘাদনুদাসিকলোপে “হ্রস্বাদদ্ধাত্” ইতি
সলোপঃ । ‘আহধ্বং মা রঘুত্তমম্’ ইতি ক্চিৎপাঠঃ । অত্রাকর্মকাধিকারশ্চ
ভট্টিকবিনামুতত্বাত্‌সকর্মকত্বে ন তঙিত্যন্তে তু সাহসতীরবোহধিকারত্রংশেইপি
পূর্বপাঠমেবাশ্রিতা ইত্যাস্তাং তত্ । ভয়ং মোপায়ধ্বং ধাতুনামনেকার্থত্বান্মা
গন্ধয়তেত্যর্থঃ । গন্ধনং সূচনমাবিকরণমিতি যাবৎ । “আঙো যমহনঃ”
ইত্যাদপূর্বাদ্ধমেলঙি সকর্মকত্বাদান্নেনেপদং চিস্ত্যম্ । “যমো গন্ধনে” ইতি
সিচঃ কিৎঘাদনুদাসিকলোপে সলোপঃ । তথা দশাননঃ সীতাং নোপায়ংস্ত ন
স্বীকরোতু তশ্চ দৌরাঅ্যাদিত্তি ভাবঃ । “উপাদ্ধমঃ স্বীকরণে” ইতি উপপূর্বাদ্ধ-
যমেরান্নেনেপদম্ । বিভাষোপযমনে” ইতি সিচঃ পক্ষে কিৎঘাভাবান্নানুদাসিকলোপো
নাপি সলোপঃ । উভয়ত্রাপি “ন মাঙ্‌ঘোগে” ইত্যাদ্ধাবঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ । সমেত্যাদি । ইদমহমাশংসে যৎ শত্রোঃ রাবণশ্চ পুরোইগ্রতো
সমগধ্বং সঙ্গতা ভরত অভিধানাদাশংসায়ং টী । আশংসায়ং ভূতসামাগ্র-
বিহিতাশ্চেতি পরঃ । সমোগমৃচ্ছেতি মম্, ইণ্ডুম্‌টীত্যাদিনা সেঃ কিৎঘাৎ
বনতনাগ্ননিমামিতি মলোপঃ, ঝ্‌ স্বাদিত্তি সিলোপঃ । রঘুত্তমং রামং যুয়ং মোদয়ধ্বং
হর্ষয়ত তংকার্যকরণাৎ ভয়ং ন উপায়ধ্বং ন সূচয়ত ন কুরুতেত্যর্থঃ । যমঃ সূচন

ইতি সে: কিস্বাং মলোপঃ, আত্মনেপদাধিকারমধ্য যমঃ সূচন ইত্যশ্চ করণাদেব
সূচনার্থে যম আত্মনেপদং, কিংবা উপযমো বিবাহ ইত্যমেন মং, তত্র বিবাহঃ
স্বীকারঃ। উপাদ্যমঃ স্বীকরণ ইতি পরসূত্রম্। যমঃ সূচনে বাতুদ্বাহে ইত্যত্রাপি
উদ্বাহঃ স্বীকারঃ, স্বীকরণে বেতি পরসূত্রম্ ॥ স্বীকারার্থেন পরিণয়োইপি গম্যতে,
তদা ভয়ং ন উপায়ধ্বং ন স্বীকুরুত দশাননঃ সীতাং ন উপায়ংস্ত বিবাহেন ন
স্বীকৃতবান্, ন স্বীকরোতু বা। অত্রাপ্যশংসায়ং টা। বাতুদ্বাহ ইতি কিস্বাভাবপক্ষে
মলোপাভাবঃ ইত্যেবং জগাদ্ বানরান্ পশ্মোত্যয়ঃ ॥ ১০৩

অনুবাদ। (আমি মনে করি) তোমরা রাবণসম্মুখে গমন কর, রঘুরাজকে
প্রমুদিত কর, ভীত হইও না, দশানন সীতাকে বিবাহবিধানে অস্বীকার করিতে
পারে নাই ॥ ১০৩

ততঃ প্রাশ্বিতাদ্রীন্দ্রং মহেন্দ্রং বানরা দ্রুতম্।

সর্বে কিলকিলায়ন্তো ধৈর্য্যং চাধিষতাধিকম্ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। ততঃ সর্বে বানরাঃ কিলকিলায়ন্তঃ (সন্তঃ) অদ্রীন্দ্রং মহেন্দ্রং দ্রুতম্
প্রাশ্বিত, অধিকং ধৈর্য্যং চ আধিষত ॥ বাচ্য—সর্বে: বানরৈ: কিলকিলায়ন্তি:
(সন্তি:) অদ্রীন্দ্র: মহেন্দ্র: প্রাশ্বায়ি. আধায়ি ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ সম্পাতিবাক্যশ্রবণানন্তরং সর্বে বানরাঃ
কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলাশব্দং কুর্বাণাঃ। “অব্যক্তানুকরণাৎ—” ইত্যাদিনা
ডাচি “লোহিতাদিডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্” ইতি ক্যষি “বা ক্যষঃ” ইতি পক্ষে পরস্মৈ-
পদম্। মহেন্দ্রং মহেন্দ্রাখ্যমদ্রীন্দ্রং প্রতি দ্রুতং প্রাশ্বিত প্রস্থিতাঃ। “সম-
বপ্রবিভ্যঃ স্থঃ” ইতি তিষ্ঠতেল ডি তঙ্। অধিকং ধৈর্য্যং চাধিষত দধিরে।
“স্বাধৈরিচ” ইত্যভয়ত্রেত্বং সিচঃ কিস্বঞ্চ, তস্মান্ন গুণঃ ॥ ১০৪

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। সম্পাতিবচনানন্তরং সর্বে বানরা মহেন্দ্রং পর্বতং
প্রাশ্বিত প্রস্থিতবন্তঃ, দ্রুতং শীঘ্রম্। মুহুরিতি পাঠে কিলকিলায়ন্ত ইত্যনেন
সম্বন্ধঃ। প্রপূর্বাৎ তিষ্ঠতে: প্রতিজ্ঞানির্গয়েত্যাদিনা মং, স্বাদোঙিরিতি ঙিরগুণত্বঞ্চ,
মাস্তোইদনং ইত্যং অধিকং ধৈর্য্যঞ্চ আত্মনি আধিষত আহিতবন্তঃ। ধাত্বেণ
ঞিৎ এ্যন্তেত্যাদিনা মম্। অন্তং পূর্ববৎ। কীদৃশাঃ? কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলাশব্দং
কুর্বাণ্যঃ নৈকাচোইব্যক্তানুকরণাদিতি ডাচ্, দ্বিত্বঞ্চ ডাজ্ লোহিতাদেিরিতি ড্য:
পঞ্চ ॥ ১০৪

অনুবাদ। অনন্তর সমস্ত বানর কিলকিল শব্দ করিয়া সত্বর মহেন্দ্র নামক
গিরীন্দ্রাভিমুখে প্রস্থান করিল এবং অত্যধিক ধৈর্য্য ধারণ করিল ॥ ১০৪

নিকুঞ্জে তস্য বর্তিত্বা রম্যে প্রক্ষেপিতাঃ পরম্।

মণিরত্নাধিশায়িতং প্রত্যর্দৈক্ষন্ত তোরধিম্ ॥ ১০৫

অম্বয়ঃ । (বানরাঃ) তশ্চ রম্যে নিকুঞ্জে বর্তিত্বা পরং প্রক্ষেদিতাঃ (সস্তঃ)
মণিরত্নাধিশয়িতং তোয়ধিঃ প্রত্যাঈক্ষন্ত ॥ বাচ্য—প্রক্ষেদিতৈঃ X X শয়িতঃ
তোয়ধিঃ প্রত্যাঈক্ষ্যত ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । নিকুঞ্জ ইতি । রম্যে তশ্চ গিরেন্নিকুঞ্জে গৃহকল্পে তরুশ্রেণে ।
'নিকুঞ্জকুঞ্জো বা ক্লীবে লতাদিপিহিতোদরে ইত্যমর । বর্তিত্বা স্থিত্বা
বিস্তৃত্যেত্যর্থঃ । "ন ক্লী সেট্" ইতি কিত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ । পরমত্যস্তং
প্রক্ষেদিতাঃ কৃতসিংহনাদাঃ । ক্ষিদুঃ কর্তরি ক্তঃ । "নিষ্ঠা শীঙ্ শ্বিদিমিদিধুষঃ"
ইতি নিষ্ঠায়াং কিত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ । মণীনাং পদ্মরাগাদীনাং রত্নানাং স্বজাতি-
শ্রেষ্ঠবস্তুনাঞ্চ । 'রত্নং স্বজাতিশ্রেষ্ঠে চ' ইত্যমরঃ । অধিশেরতেহত্রেত্যধি-
শয়নমধিষ্ঠানম্ । "ক্লেইধিকরণে চ ধ্রোব্যগতিপ্রত্যবসানার্থেভ্যঃ" ইতি
শেতেধ্রোব্যার্থাদকর্মকাপরাখ্যাদধিকরণে ক্তঃ । "নিষ্ঠা বীঙ্—" ইত্যাদিনা
কিত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ । তোয়ধিঃ সমুদ্রং প্রত্যাঈক্ষন্তকিয়ানয়ং কীদৃশো বেতি
সমস্তাদবৈক্ষন্তেত্যর্থঃ ॥ ১০৫

ভরতঃ । নিকুঞ্জে ইত্যাদি । তশ্চ পর্বতশ্চ নিকুঞ্জে লতাদিপিহিতস্থানে
রম্যত্বাং বর্তিত্বা স্থিত্বা পরমতিশয়েন প্রক্ষেদিতা অব্যাক্তশব্দং কর্তুমারদ্ধা
বানরস্তোয়ধিঃ সমুদ্রং প্রত্যাঈক্ষন্ত দৃষ্টবস্তুঃ । কীদৃশং ? মণিরত্নাধিশয়িতং
মণিরত্নৈর্মণিশ্রেষ্ঠৈরধিশয়িতম্ অধিষ্ঠিতং কর্মক্রিয়েত্যাদিনা অধিপূর্বশীঙ্ আধারশ্চ
কর্মত্বাং কর্মণি ক্তঃ । আধারে ক্ত ইতি কেচিৎ আত্রিঃ ক্ষিদু কূজনে চে চাদিচে
ক্ত ইতি কর্তরি ক্তঃ । ভাবাদিচে বেতি পক্ষে ইম্, উভয়ত্র পুশীধুষেত্যাদিনা
গুণঃ, বর্তিত্বেত্যত্র সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিত্বনিষেধাদ্ গুণঃ ॥

অনুবাদ । বানরগণ সেই পর্বতের রমণীয় কুঞ্জে অবস্থান করিয়া অব্যাক্ত শব্দ
(সিংহনাদ) করিতে করিতে অদূরে মণিরত্নাধিষ্ঠিত সমুদ্র দর্শন করিল ॥ ১০৫

অমর্ষিতমিব ঘনুং তটাদ্রীন্ সলিলোন্মিভিঃ ।
শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং মদেনেব প্রলোঠিতম্ ॥ ১০৬
পুতং শীতৈন নভস্বন্দিগ্রস্থিত্বেব স্থিতং রুচঃ ।
গুশ্ফিত্বেব নিরশ্রান্তং তরঙ্গান্ সর্বতো মুহুঃ ॥ ১০৭
বক্ষিত্বাপ্যম্বরং দূরং স্বস্মিংস্তিষ্ঠন্তুমাঅনি ।
তৃষিত্বেবানিশং স্বাদু পিবন্তং সরিতাং পয়ঃ ॥ ১০৮
দ্যুতিত্বা শশিনা নক্তং রশ্মিভিঃ পরিবর্জিতম্ ।
মেরোর্জেতুমিবাভোগমুচ্চেদিছোতিষুং মুহুঃ ॥ ১০৯

অম্বয়ঃ । সলিলোন্মিভিঃ তটাদ্রীন্ অমর্ষিতম্ ইব ঘনুং শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং
মদেন প্রলোঠিতম্ ইব, শীতৈঃ নভস্বন্দিঃ পুতং, রুচঃ গ্রস্থিত্বা ইব স্থিতং সর্বতঃ
তরঙ্গান্ গুশ্ফিত্বা ইব মুহুঃ নিরশ্রান্তম্, অম্বরং দূরং বক্ষিত্বাপি স্বস্মিন্ আঅনি
তিষ্ঠন্তুং তৃষিত্বা ইব অনিশং সরিতাং স্বাদু পয়ঃ পিবন্তং শশিনা নক্তং দ্যুতিত্বা

রশ্মিভিঃ পরিবর্ধিতং মেরোঃ আভোগং জেতুম্ ইব মুহুঃ উর্চৈঃ দিগ্গোতিষুম্ ॥
বাচ্য—অমর্ষিত ইব ঘনং দ্যুতিতঃ প্রলুঠিতঃ পূতঃ স্থিতঃ তিষ্ঠন্ পিবন্ পরিবর্ধিতঃ
দিগ্গোতিযুঃ, তোয়ধিঃ প্রত্যুদৈক্ষ্যত ॥ ১০৬—১০৯

মল্লিনাথঃ । অধৈনং চতুর্ভির্ভিশিনষ্টি—অমর্ষিতমিত্যাदिभिः । সলিলানা-
মূর্মিভিস্তটাদ্রীন্ তটস্থান্ পর্বতান্ ঘনম্ তাডয়ন্তমত এবামর্ষিতং কুপিতমিব
স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা । মূষেঃ কর্তরি ক্তঃ । “মূষস্তিতিক্ষায়াম্” ইতি কিত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ ।
ততো নঞসমাসঃ । শ্রিয়া রত্নাদিসম্পদা সমগ্রং দ্যুতিতং দ্যোতনং যশ্চ তং
সমগ্রদ্যুতিমিত্যর্থঃ । দ্যুতের্ভাবে ক্তঃ । “উহুপধাদ্ভাবাদিকর্মণোরণ্ডতরশ্চাম্”
ইতি পক্ষে কিত্বাদ্গুণাভাবঃ । মদেনেবেতি হেতুৎপ্রেক্ষা । প্রলোঠিতং প্রঘৃণিতম্ ।
লুঠেঃ আদিকর্মণি ক্তঃ । “উহুপধাৎ—” ইত্যাদিনা কিত্বাভাবপক্ষে গুণঃ ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ । পূতমিতি । পুনঃ শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বদ্বির্বায়ুভিঃ । হেতা কর্তরি
বা তৃতীয়া । পূতং পবিত্রং হৃতমিত্যর্থঃ । পুঙঃ কর্তরি কর্মণি বা ক্তঃ । “পুঙশ্চ
ইতি বিকল্পাদিভাবে “পুঙঃ ক্তা চ” ইতি সেটোরৈব ক্তানিষ্ঠয়োঃ কিত্বনিষেধা-
দিনিটোঃ কিত্বান্ন গুণঃ । পুনঃ রুচো দীপ্তীঃ গ্রহিৎস্বা সন্দর্ভ্যেব স্থিতং তেজঃস্রজমিব
স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা । পুনস্তরঙ্গান্ গুক্ষিত্বেব একত্র ক্রোড়ীকৃত্যেব মুহুঃ সর্বতো
নিরশ্রম্ভং ক্ষিপন্তম্ । গ্রহিগুক্ষয়োর্নকারোপধয়োঃ “নোপধাৎ থফাস্তাদ্ভা” ইতি
বিকল্যাৎ কিত্বাভাবপক্ষে “অনিদিতাম্—” ইত্যাদিনা নোপধানকারলোপঃ ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । বক্ষিত্বেতি । পুনঃ অধ্বরমাকাশং দূরং যথা তথা বক্ষিত্বাপি
লজ্জিত্বাপি । “বক্ষিলুক্যতশ্চ” ইতি বক্ষেঃ ক্তায়াঃ কিত্বপ্রতিষেধানোপধানকারলোপঃ ।
স্বশ্মিন্নাত্মনি পুনঃ স্বরূপে তিষ্ঠন্তম্ । নিরস্তরং পতনোত্ পতনে কুর্ক্বন্তমিত্যর্থঃ ।
পুনঃ তৃষিত্বা পিপাসিত্বেবেত্যাৎপ্রেক্ষা । “তৃষিমৃষিকুশেঃ কাশ্চপশ্চ” ইতি ক্তা পক্ষে
কিত্বান্ন লঘুপধগুণঃ । স্বাদুং মধুরং সরিতাং গঙ্গাদীনাং পয়ো জলম্ অনিশং
পিবন্তং স্বয়ং লবণোদকত্বাদিতি ভাবঃ ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ । দ্যুতিত্বেতি । শশিনা কর্তা নক্তং দ্যুতিত্বা দ্যোতিত্বা অত এব
রশ্মিভিঃ কিরণৈঃ পরিবর্ধিতং পুনঃ মেরোরাভোগং বিস্তারমৌন্নত্যমিত্যর্থঃ
জেতুমতিশয়িতুমিবেতি ফলোৎপ্রেক্ষা । মুহুরূচৈর্কুর্ক্বং দিগ্গোতিযুং দ্যোতিতুং
বর্ধিতুমিচ্ছুমিত্যর্থঃ । দ্যুতঃ সন্নস্তাদ্ভ্যয়ঃ । তশ্চোহুপধত্বাৎ । “রলো ব্যাপধাকলাদেঃ
সংশ্চ” ইতি ক্তাসনোঃ সেটোঃ পক্ষে কিত্বাদ্ দ্যুতিত্বেত্যত্র ন লঘুপধগুণঃ
দিগ্গোতিযুমিত্যত্র গুণঃ ॥ ১০৯

ভরতঃ । অমেত্যাदि । তোয়ধিং প্রত্যুদৈক্ষস্তেত্যত্রাশ্বয়ঃ, সলিলোর্ভিভির্জল-
বেগৈস্তটাদ্রীন্ তটস্থান্ পর্বতান্ ঘনম্ অমর্ষিতমিব ক্রুদ্ধমিব । পৃশীধ্বেষেত্যাदिना
ক্ষমার্থমূষো গুণঃ পশ্চান্নঞসমাসঃ । “উর্মিঃ স্ত্রীপুংসয়োর্বাচ্যাং প্রকাশে বেগভঙ্গয়োঃ”
ইতি মেদিনী । বীচিবাচিৎসেহত্র সলিলপদং স্বরূপকথনার্থং শ্রিয়া হেতুভূতয়া
সমগ্রং সম্পূর্ণং যথা শ্চাৎ তথা দ্যুতিতং শোভমানং, গত্যাচ্যেতি কর্তরি ক্তঃ,

দীপিতুমারকং বা তদা ভাবাদিটেবোহুঙোইবত ইতি পক্ষে গুণাভাবঃ। মদেন
মন্ততয়েব প্রলোঠিতং ঘৃণিতুমারকং সদা চঞ্চলত্বাৎ আদিতে ক্তঃ, পূর্বেণ পক্ষে
গুণঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ। পূতমিত্যাদি। শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বদ্বির্বাযুভিঃ পূতং পবিত্রীকৃতং
তোয়ধিঃ প্রত্যদৈক্ষস্তেভ্যনেন সঘন্ধঃ। পুষ্কিশবমেতি ইমোইভাবপক্ষে
পৃশীধষেত্যাদৌ সেমগ্রহণায় গুণঃ, নভঃশব্দান্নোঙ্কপাষতুরিতি বতুঃ। নদন্তসাবিতি
পদত্বনিষেধাৎ শ্রোবি ফে ইত্যশ্চ পদান্তবিষয়ত্বাৎ বিসর্গাভাবঃ। রুচৌ দীপ্তাগ্রস্থিত্বেব
স্থিতং সর্বত্র দীপ্তিমত্বাদুৎপ্রেক্ষেয়ং, গ্রন্থকিগসন্দর্ভে থকামুঙ ইতি বিকল্পেনাকিত্বাৎ
নলোপাভাবঃ। সর্বত্র তরঙ্গান্ গুন্ফিত্বেব, মূলঃ পুনঃপুনর্নিরশ্চস্তং, ফিপস্তং,
গুন্ফশ গ্রন্থে পূর্বেণ পক্ষে কিত্বাৎ হসুঙলোপঃ ইতি নলোপঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ। বক্ষিত্বেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিম্? অধরমাকাশং বক্ষিত্বাপি
অতিক্রম্যাপি স্বস্মিন্ স্বকীয়ে আত্মনি স্বরূপে তিষ্ঠন্তং মর্যাদানতিক্রমাৎ পৃথ্ব্যা
উচ্চোইপি ভূত্বা তাং নাতিক্রামতীতি ভাবঃ। বনুচু গত্যাং তৃষমৃষকৃষেত্যাদিনা
বিকল্পেনাকিত্বাৎ নলোপাভাবঃ। তৃষিত্বেব অনিশং সততং স্বাদু মধুরং সরিতাং
পয়ো নদীনাং জলং পিবন্তং স্বজলশ্চ ক্ষারত্বাৎ, ঐতৃষা পিপাসায়াং পূর্বেণ
কিত্বাদগুণত্বম্ ॥ ১০৮

ভরতঃ। দ্যুতিত্বেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিঃ? শশিনা নক্তং রাত্রৌ
দ্যুতিত্বা দীপ্তিমতা সতা রশ্মিভিঃ পরিবর্দ্ধিতং বৃদ্ধিঃ নীতং দ্যুতলুঙ দীপ্তৌ
ব্যাঙোইবোহসাদেরিতি বা কিত্বাৎ গুণাভাবঃ। মেরোরাভোগং পরিপূর্ণতাং
জেতুমিব তত উচ্চৈরধিকং মূলঃ পুনঃপুনঃ দিত্যোতিষুং ছোতনমিচ্ছন্তম্ উচ্চৈভূত্বা
দ্যুতিমিচ্ছন্তম্ বা ধাতোরনেকার্থতয়া উচ্চৈরুর্দ্ধং বর্দ্ধিতুমিচ্ছন্তমিতি কেচিৎ, দ্যুতেঃ
সনি দ্যুৎস্বাপ্যোরিতি খেজিঃ পূর্বেণ পক্ষে কিত্বাভাবাদ্ গুণঃ ॥ ১০৯

অনুবাদ। ঐ তোয়নিধি যেন কুপিত হইয়াই সলিলতরঙ্গে তটশৈলদিগকে
অভিহত করিতেছে; নিজে পূর্ণ শোভায় শোভিত হইয়া যেন মদাবেশে ঘৃণিত
হইতেছে; শীতল বায়ুপ্রবাহে যেন পবিত্র হইতেছে; যেন দীপ্তিচ্ছটামণ্ডিত
হইয়াই রহিয়াছে; যেন মুহমূহঃ তরঙ্গপরম্পরা গুন্ফন করিয়াই অবস্থান
করিতেছে; অধর অতিক্রম করিয়াও স্বীয় স্বরূপে অবস্থিত রহিয়াছে;
তৃষিত হইয়াই যেন রাত্রিদিন সরিৎসমূহের স্বাদু সলিল পান করিতেছে;
রাত্রিকালে সমুদিত নিশাকরের রশ্মি দ্বারা যেন বর্দ্ধিত হইতেছে; মনে হয়—
মেরুমহীধরের পূর্ণতা জয় করিবার জন্মই পুনঃ পুনঃ উচ্চ হইয়া স্বীয় শোভা-
বিস্তারে সমুৎসুক হইয়াছে ॥ ১০৬।১০৭।১০৮।১০৯

বিলোক্য সলিলোচ্চয়ানধিসমুদ্রমভ্রংলিহান্

ভ্রমন্মকরভীষণং সমধিগম্য চোঠেঃ [চাধঃ] পয়ঃ ।

গমাগমসহং দ্রুতং কপিযুধাঃ পরিতৈপ্রযয়ন্
 গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুগুগোত্তমং মারুতিম্ ॥ ১১০
 ইতি ভট্টিকাব্যেহিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম
 সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অন্যঃ । কপিযুধাঃ অধিসমুদ্রম্ অভ্রংলিহান্ সলিলোচ্চয়ান্ বিলোক্য উচৈঃ
 পয়শ্চভ্রমন্মকরভীষণং সমধিগম্য গমাগমসহং গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুগুগোত্তমং
 মারুতিং দ্রুতং পরিতৈপ্রযয়ন্ ॥ বাচ্য—কপিযুধৈঃ গমাগমসহঃ গজেন্দ্রগুরুবিক্রমঃ
 তরুগুগোত্তমো মারুতিঃ পরিতৈপ্রযয়ত ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । বিলোক্যেতি । কপিযুধাঃ কপিপুঙ্গবাঃ অধিসমুদ্রং সমুদ্রে
 বিভক্ত্যর্থৈব্যয়ীভাবঃ । অভ্রং লিহন্তীত্যভ্রংলিহানভ্রক্ৰবান্ । “বদাভ্রেলিহঃ”
 ইতি খশি মুমাগমঃ । সলিলোচ্চয়ান্ জলোচ্ছায়ান্ । “এরচ্” ইত্যেরচ্ ।
 তথা ভ্রমদ্ভ্রিমকরৈর্ভীষণং ভয়ঙ্করম্ । নন্দ্যাদিহাল্ল্যঃ । উচৈরুন্নয়ং পয়শ্চ
 বিলোক্য গজেন্দ্রঃ ঐরাবতঃ তরুগুগুরুবিক্রমমপ্রতিহতগতিমত এব তরুগুগেষু কপি-
 যুধেভ্যং শ্রেষ্ঠং মারুতিং হনুমন্তং গমাগময়োগমনাগমনয়োঃ সহং ক্ষমম্ । পচাচ্চ ।
 সমধিগম্য নিশ্চিত্য দ্রুতং পরিতৈপ্রযয়ন্ প্রেধিতবন্তঃ । ইষু গতো । গৃহ্যল্লভ্ ।
 পৃথ্বীযুত্তম্ । ‘জসৌ জসযলা বহুগ্রহযতিশ্চ পৃথ্বী গুরুঃ’ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ১১০

ইতি ভট্টিকাব্যেহিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম
 সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

ভরতঃ । বিলোক্যেত্যাদি । অধিসমুদ্রং সমুদ্রশ্চোপরি সলিলোচ্চয়ান্
 তরুগুগান্ অভ্রংলিহান্ অত্যাচ্ছিতান্ বিলোক্য অধশ্চ পয়ো জলং ভ্রমদ্ভ্রিরিতস্ততো
 গচ্ছদ্ভ্রিমকরৈর্জলজন্তুবিশেষৈর্ভীষণং ভয়ানকং সমধিগম্য জ্ঞাত্বা ভয়াং স্বয়ং
 গন্তুমশক্তাঃ কপিযুধাঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ মারুতিং হনুমন্তং দ্রুতং পরিতৈপ্রযয়ন্ ব্যসর্জয়ন্,
 পরিপ্রপূর্বাदिষু গতাবিত্যস্মাৎ প্রেরণে এয়াস্তাং ঘী । মারুতিং কীদৃশং ? গমনে
 চাগমনে চ সমর্থং, গজেন্দ্রশ্চেব ঐরাবতশ্চেব গুরুবিক্রমো যশ্চ তম্, অত এব
 তরুগুগেষু বানরেষু উত্তমং শ্রেষ্ঠম্ উর্কং চীয়ত ইত্যল্, উচ্চয়ঃ অধিসমুদ্রমিতি
 সপ্তমার্থৈব্যয়ীভাবঃ । অভ্রংলিহানিতি তৃভৃদৃজীত্যাदिना অভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি
 ধঃ, গুণাভাবোহ্যপিভিধানাং ভীষণমিতি নন্দাদিহাদনঃ কভাবেহমী ইত্যনেন
 বা অনট্ । ইতি কিদতিদেশাধিকারঃ ॥ ১১০

ইতি সর্বৈহহরিহরখানবংশসন্তবর্গোরাঙ্গমল্লীকাঅজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং
 মুগ্ধবোধিত্যাং ভট্টিকায়ামধিকারকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অনুবাদ । কপিশ্রেষ্ঠগণ তৎকালে সমুদ্রোপরি আকাশস্পর্শী তরুগুগুহ
 অবলোকন করিয়া এবং নিম্নস্থ জলরাশিকে ভ্রমমাণ মকরনিকরে ভীষণ বুদ্ধিয়া,
 গজেন্দ্রবৎ গুরুবিক্রম গমনাগমনসমর্থ শাখামুগোত্তম মারুতিকে সত্বর প্রেরণ
 করিলেন ॥ ১১০

অষ্টমঃ সর্গঃ

অগাহ[ধ]ত ততো ব্যোম হনুমানুরুবিগ্রহঃ ।

অত্যশেরত তদবেগং ন সুপর্ণার্কমারুতাঃ ॥ ১

অশ্বয়ঃ । ততঃ উরুবিগ্রহঃ হনুমান্ ব্যোম অগাহত । তদবেগং সুপর্ণার্কমারুতাঃ
ন অত্যশেরত ॥ বাচ্য—উরুবিগ্রহেণ হনুমতা অগাহি । সুপর্ণার্কমারুতৈঃ
তদবেগঃ অত্যশযাত ॥ ১

মল্লিনাথঃ । অগাহতেতি । ততঃ কপিবরাভ্যনুজ্ঞানস্তরমুরুবিগ্রহোই-
ধ্বিলজ্বনোচিতমহাকায়ো হনুমান্ ব্যোম আকাশমগাহত প্রাবিশৎ । তশ্চ
হনুমতো বেগং সুপর্ণার্কমারুতাঃ নাত্যশেবত তেইপোনমতিশয়িতুং ন শেকুরিত্যর্থঃ ।
গাহেঃ শীঙ্শ্চ লঙ্টি ক্রমাৎ “অনুদাত্তঙ্টিং আত্মনেপদম্ ।” “শীঙ্গো রুট্” ইতি
রুডাগমঃ ॥ ১

ভরতঃ । আত্মনেপদাধিকারঃ, স চ স্বমতে মাদিকারঃ । অশ্নেত্যাदि—
তৎপ্রেষণানস্তরং হনুমান্ সমুদ্রলজ্বনায় ব্যোম আকাশমগাহত প্রস্থিতবান্ ।
গাধুঙ্গু প্রতিষ্ঠালিপ্সয়োঃ ঙ্টিত্বাৎ নবশঃ পমে ইতি মম্ । অগাহতেতি পাঠে
ডাগাহু বিলোডে ইত্যস্মাৎ ঘী । উরুবিগ্রহঃ কারুপিড্বাৎ তদানীমুংপাদিতমহা-
শরীরঃ, সুপর্ণার্কমারুতা গরুড়সূর্য্যবাস্তবোইপি তশ্চ হনুমতো বেগং ন অত্যশেরত
নাতিচক্রমুঃ । শোঙ্ লঙ্টি স্বপ্নে, লানুবন্ধহাদাদাদিকঃ ডানুবন্ধান্মং শীঙ্গো রেণুরিতি
গুণঃ, মাস্তো রমিতি রম্ মাস্তোইদনত ইতি অৎ । শোভনানি পর্ণানি পক্ষা যশ্চ
হিরণ্যস্বাৎ স সুপর্ণঃ ॥ ১

অনুবাদ । অনস্তর বিপুলকলেবর হনুবান্ সাগরলজ্বনার্থে ব্যোমপথে প্রস্থান
করিলেন । গরুড়, সূর্য বা পবনও তদীয় বেগ অতিক্রম করিতে পারিলেন না ॥ ১

অভায়ত যথার্কেন সুপ্রাতেন শরনুখে ।

গম্যমানং ন তেনানীদগতং ক্রামতা পুরঃ ॥ ২

অশ্বয়ঃ । শরনুখে সুপ্রাতেন অর্কেন যথা অভয়ত, তথা (তেন) । পুরঃ

ক্রামতা তেন গম্যমানং বহু অগতং ন আসীৎ । বাচ্য—সুপ্রাতঃ অর্কঃ অভাৎ
(অণ্ডং সুগমম্) ॥ ২

মল্লিনাথঃ । অভায়তেতি । তেন হনুমতা শরনুমুখে শরদারস্তে শোভনং
প্রাতর্ষশ্চ তেন সুপ্রাতেন নির্মেষোদয়েনার্কেণ যথার্কেণেব অভায়ত অদীপ্যত ।
কুতঃ ? যৎ পুরঃ ক্রামতা আক্রামতা তেন গম্যমানমগতং গন্তব্যঞ্চ নাসীৎ ।
গতিবেগেন সর্বং গতমেব ভবতীত্যর্থঃ । ভাতের্গমেষ্ট ক্রমাৎ “ভাবকর্মণোঃ”
ইত্যাশ্বনেপদম্ । অগতশ্চৈকদা গতত্বাসম্বন্ধেইপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিভেদোই-
লকারঃ ॥ ২

ভরতঃ । অভেত্যাঙ্গি । শরনুমুখে শরদারস্তে সুপ্রাতেন সুপ্রভাতেনার্কেণ
যথা অভায়ত দীপ্যতে স্ম, তথা তেন হনুমতা অভায়তেতি সম্বন্ধঃ । ভাতের্ভাবে
ধ্যামং, শোভনং প্রাতরশ্চেতি সোঃ স্বঃপ্রাতর্ভ্যাং ড ইতি পরঃ । স্বমতে প্রাতরেব
প্রাতং স্বার্থে ষঃ ব্যটেলোপ ইতি টিলোপঃ । তেন সমাসঃ পুরোইগ্রাতোইর্কেণ
গম্যমানং বহুত্বার্থ্যাং ক্রামতা গচ্ছতা তেন হনুমতা অগতং নাসীত, কিন্তু গতমেব,
তেজসা বেগেন চ হনুমতঃ, সূর্যসাম্যমুক্তং, গমে: কর্মণি শানঃ ॥ ২

অনুবাদ । শরদাগমে সুপ্রভাত-সূর্য্য যেমন দীপ্তি পাইয়া থাকেন, তেমনি
হনুমান্ দেদীপ্যমান্ হইলেন । সূর্য অগ্রে অগ্রে যে যে পথ অতিক্রম করিতে
লাগিলেন, হনুমান্ও গমনপূর্ব্বক সেই সমস্ত পথ অতিক্রম করিলেন ॥ ২

বিয়তি ব্যত্যতন্বাতাং মূর্ত্তী হরিপয়োনিধী ।

ব্যতৈত্যতাং চোত্তমং মার্গমকে ক্লেন্দুনিষেবিতম্ ॥ ৩

অন্বয়ঃ । হরিপয়োনিধী বিয়তি মূর্ত্তী ব্যত্যতন্বাতাম্ অর্কেক্লেন্দুনিষেবিতম্
উত্তমং মার্গং চ ব্যতৈত্যতাম্ ॥ বাচ্য—হরিপয়োনিধিভ্যাং মূর্ত্তী ব্যত্যতন্বাতাম্ ।
.....নিষেবিতঃ উত্তমঃ মার্গঃ ব্যতৈত্যত ॥ ৩

মল্লিনাথঃ । বিয়তীতি । হরিপয়োনিধী হনুমৎসাগরৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্ত্তী
শরীরে ব্যত্যতন্বাতাং মিথো মৎসরাহ্যতিহারেণাবধয়তামিত্যর্থঃ । তনোতেলুঙি
“কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে” ইতি তঙ্ । পরম্পরকরণং কর্ম্ম ব্যতিহারঃ । কিং
চোত্তমমতুয়ন্নতমর্কেক্লেন্দুভির্নিষেবিতং মার্গং তৎসঞ্চারণং ব্যতৈত্যতামগোচ্যমত্য-
ক্রামতাম্ । ইণো গত্যাং কর্ম্মব্যতিহারে লঙি তমস্তামাদেশঃ । “ন গতিহিংসা-
র্থেভ্য ইতি নিষেধান্ন তঙ্ ॥ ৩

ভরতঃ । বিয়তীত্যাদি । ইরিপয়োনিধী হনুমৎসমুদ্রৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্তী
স্বদেহৌ বত্যতনাতাম্, অগ্নোগ্নং বিস্তারিতবস্তৌ । তনুত্রুৎ বিস্তৃতৌ ব্যতীহারে
গতিহিংসেত্যাদিনা মং, সূর্যোচ্চন্দ্রনিষেবিতম্, অত এব উত্তমং মার্গম্ আকাশং
তো ব্যতীত্যাং পরস্পরং জগতুঃ । ব্যতীহারে গতিহিংসাসম্বার্থহসাগ্ৰেতি
গত্যর্থাদিবর্জনাৎ ন ব্যতীহারে মম্, ইণো ঘ্যাং রূপম্ ॥ ৩

অনুবাদ । হনুমান্ এবং সমুদ্র উভয়েই স্ব স্ব দেহ আকাশে বিস্তার
করিলেন এবং উভয়েই সূর্য, চন্দ্র ও ইন্দ্রসেবিত উত্তর পথে প্রয়াণ করিতে
লাগিলেন ॥ ৩

ব্যতিজিগ্যে সমুদ্রোহপি ন ধৈর্যং তস্ম গচ্ছতঃ ।

ব্যত্যগচ্ছন্ন চ গতং প্রচণ্ডোহপি প্রভঞ্জনঃ ॥ ৪

অন্বয়ঃ । গচ্ছতঃ তস্ম ধৈর্যং সমুদ্রঃ অপি ন ব্যতিজিগ্যে । প্রভঞ্জনঃ প্রচণ্ডঃ
অপি তস্ম গতং চ ন ব্যত্যগচ্ছৎ ॥ বাচ্য—সমুদ্রেণ × × × । প্রচণ্ডেন
প্রভঞ্নেন ব্যত্যগম্যত ॥ ৪

মল্লিনাথঃ । ব্যতীতি । গচ্ছতস্তদগতিপ্রতিবন্ধায় বর্ধমানমাশ্রানং বিজিত্য
লজ্জয়তস্তস্ম মারুতেঃ ধৈর্যমুৎসাহং সমুদ্রোহপি ন ব্যতিজিগ্যে স্বজয়িনং তং
প্রতিজ্ঞেতুং ন শশাঃকত্যর্থঃ । “কর্তরি কৰ্মব্যতিহারে” ইতি জয়তের্গিটি তঙ্ ।
কিঞ্চ গচ্ছত আশ্রয়নমতীত্য ধাবতস্তস্ম গতং গতিঞ্চ প্রচণ্ডঃ প্রভঞ্নোহপি চণ্ড-
মারুতোহপি ন ব্যত্যগচ্ছৎ ন ব্যতিচক্রাম । “ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ” ইতি
প্রতিষেধাৎ কৰ্মব্যতিহারেহপি ন গমেরাশ্রানেপদম্ “অগচ্ছচ্চাস্ম ন গত” যিতি
জয়মঙ্গলাদয়ঃ ॥ ৪

ভরতঃ । ব্যতীত্যাদি । গচ্ছতস্তস্ম হনুমতো ধৈর্যং সমুদ্রোহপি ন ব্যতিজিগ্যে
নাভিভূতবান্ নির্ভয়ত্বাৎ, অপিশক্কাং সোহপি সমুদ্রস্ম ধৈর্যং ন ব্যতিজিগ্যে,
উদবেগাৎ ক্রোভেহপি মৰ্যাদালজ্জনাৎ একবচনেহপি উভয়োরুভয়াপেক্ষিত্বাৎ ব্যতী-
হারঃ । জেগিঃ সন্ঠ্যারিতি গ্যাদেশঃ, প্রচণ্ডোহপি প্রভঞ্নো বায়ুরস্ম হনুমতো
গতং ন অগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্, তস্মাতিবেগত্বাৎ । অশ্ৰেতি ল্যাভাবক্লেতি ভাবক্লেণ
ষোগে কর্তরি ষষ্ঠী ॥ ৪

অনুবাদ । প্রয়াণতৎপর মারুতির ধৈর্য সমুদ্রও জয় করিতে পারিলেন না

এবং প্রভঞ্জন প্রচণ্ডবেগে প্রবাহিত হইয়াও তদীয় গতির অনুগমনে সক্ষম হইলেন না ॥ ৪

ব্যতিঘ্নতীং ব্যতিঘ্নন্ স[পথি ঘ্নস্তং] রাক্ষসীং পবনাত্মজঃ ।
জঘানাশিশ্চ বদনং নিৰ্ঘান্ ভিত্ত্বোদরং দ্রুতম্ ॥ ৫

অর্থঃ । সঃ পবনাত্মজঃ ব্যতিঘ্নতীং রাক্ষসীং ব্যতিঘ্নন্ বদনম্ আশিশ্চ উদরং ভিত্ত্বা-দ্রুতং নিৰ্ঘান্ জঘান ॥ বাচ্য—পবনাত্মজেন নিৰ্য্যতা ব্যতিঘ্নতী রাক্ষসী জয়ে ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । ব্যতিঘ্নতীমিতি । স পবনাত্মজো হনুমান্ ব্যতিঘ্নতীং ঘাতে-ঘাতং কুর্ষতীম্ । ব্যতিপূৰ্ব্বাক্ষেপ্তেঃ শতরি ঙীপ্ । ব্যতিশব্দঃ কৰ্ম্মব্যতিহারছো-তনার্থঃ । রাক্ষসীং সমুদ্রাভূখিতাং কাঞ্চন সিংহিকাখ্যাং নল্লঙ্করীং ব্যতিঘ্নন্ স্বয়মপি ঘাতে য্ন্নেব । পূৰ্ব্ববাক্ষেপ্তেঃ শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ । “উদিগচাম্—” ইত্যাদিনা শতূৰ্নমাগমঃ । “ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ” ইতি নিষেধাভূভয়ত্র কৰ্ম্মব্যতিহারেইপি নাঅনেপদম্ । বদনমাশিশ্চ দ্রুতমুদরং ভিত্ত্বা নিৰ্ঘান্নির্গচ্ছন্ । যাতেঃ শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ । জঘান হতবান ॥ ৫

ভরতঃ । ব্যতীত্যাदि । পবনাত্মজো হনুমান্ গচ্ছন্নৈব পথি সংপ্রাপ্তাং রাক্ষসীং জঘান । কিং কুর্ষন্ ? তঃ বদনং প্রবিশ্চ উদরং ভিত্ত্বা বিদার্য্য নিৰ্ঘ্যান্ নিৰ্গচ্ছন্, যাতেঃ শত্ৰুঃ । কীদৃশীং ? ঘ্নস্তং জনং ব্যতিঘ্নতীম্ অন্তোন্তং ঘ্নতীং, হিংসার্থবর্জনাং ব্যতীহারেইপি ন মম্ ॥ ৫

অনুবাদ । পথিমধ্যে পবননন্দন একটা রাক্ষসীর বদনমধ্যে প্রবেশান্তে তদীয় উদর বিদারণপূৰ্ব্বক দ্রুত নিৰ্গমন করিয়া তাহাকে বিনাশ করিলেন । ঐ রাক্ষসী ঘাতক ব্যক্তির বিনাশ সাধন করিত ॥ ৫

অন্তোন্তং স্ম ব্যতিযুতঃ শব্দান্ শব্দৈস্তু ভীষণান্ ।
উদন্তাংশ্চানিলোকৃতো প্রেমুশী চ নিশাচরী ॥ ৬

অর্থঃ । অনিলোকৃতঃ উদন্তান্, প্রেমুশী নিশাচরী চ শব্দান্ শব্দৈঃ ভীষণান্ অন্তোন্তং ব্যতিযুতঃ স্ম ॥ বাচ্য—অনিলোকৃতেন উদন্ততা প্রেমুশ্যা নিশাচর্যা চ ভীষণাঃ শব্দাঃ ব্যতিযুস্তে ॥ ৬

‘মিয়মানা চ রাক্ষসী’ ইতি পাঠান্তরম্ ।

মল্লিনাথঃ। অন্তোগ্রমিতি। অনিলোকৃতঃ উদকানি ধীয়ন্তেহশ্মিন্ভিত্যদ্বান্
উদধিশ্চ। “উদঘাশুদধৌ চ” ইতি দধাত্যর্থো মতাবুদঘাদেশনিপাতঃ। প্রেষুযী
প্রোতা ঙ্গমতা সতী। “উপেয়িবান্—” ইত্যাদিনা কসন্তনিপাতনে ঙীপ্।
নিশাচরী রাক্ষসী চান্তোগ্রমন্তোগ্রশ্চেত্যর্থঃ। “কর্মব্যতিহারে সর্ক্বনাম্নো হে ভবতঃ
মমাসবচ্চ বহুলম্। বহুলগ্রহণাদ্ঘদা ন সমাসবত্তা তদা পূর্ক্বপদশ্চ প্রথমৈকবচনমুত্তর-
পদশ্চান্তাব ইতি বক্তব্যম।” ভীষণানর্তিভয়ঙ্করান্। নন্দ্যাদিছাল্লাঃ। শব্দান্
ঘোষান্ শর্ক্বৈর্ঘোষৈঃ সহ। অত্রাপি ভীষণৈরিতি বিভক্তিপরিণামেন ঘোজ্যম্।
ব্যতিযুতঃ স্ম মিশ্রীকুরুতঃ স্ম। যু মিশ্রণে ইতি ধাতোঃ “লট্ স্মে” ইতি ভূতে
লট্। অত্রাপি কর্মব্যতোহারে আত্মনেপদশ্চ “ইতরেতরান্তোগ্রোপপদাচ্চ” ইতি
প্রতিষেধঃ ॥ ৬

ভরতঃ। অন্তোগ্রমিত্যাদি। তদানীং হনুমদ্বেগেনানিলোকৃত উদঘান্
সমুদ্রঃ ত্রিয়মাণা রাক্ষসী উভাবেতৌ শর্ক্বৈর্ভীষণান্ শব্দান্ অন্তোগ্রং ব্যতিযুতঃ স্ম
সংমিশ্রিতবন্তৌ। যুল মিশ্রণে কী স্মেনাতীত ইতি কী, অন্তোগ্রার্থে ইত্যুক্তে
ব্যতীহারেইপি মম্। অন্তোগ্রার্থ ইতি জ্ঞাপকাৎ ব্যতীহারেইন্তোগ্রাদয়ো মনীষাদি-
ত্মনিপাতিতাঃ। উদকশ্চ বর্তৌ লোকোপচারাভূদনাদেশঃ, উদনশব্দোইপ্যস্তি,
উক্তং হি “পদাদয়ঃ পৃথক্ শব্দাঃ” ইত্যোকে ইতি ॥ ৬

অনুবাদ। বায়ুবিষ্কৃক সাগর এবং ত্রিয়মাণা রাক্ষসী উভয়েই পরস্পর ভীষণ
শব্দ মিশ্রিত করিল ॥ ৬

গুবিক্ষত মহাগ্রাহসঙ্কুলং মকরালয়ম্।

সৈকা বহুনাং কুর্বাণা নক্রাণামাশিতস্তবম্ ॥ ৭

অর্থঃ। সা একা বহুনাং নক্রাণাম্ আশিতস্তবং কুর্বাণা মহাগ্রাহসঙ্কুলং
মকরালয়ং গুবিক্ষত ॥ বাচ্য—তয়া একয়া কুর্বাণয়া……সঙ্কুলঃ মকরালয়ঃ
গুবৈশি ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। গুবিক্ষতেতি ॥ একা সতী বহুনাং নক্রাণাং জলগ্রাহাণামাশিতাঃ
ভুক্তবন্তঃ। আঙ্ পূর্বাদশ্নাতেঃ কর্তরি ক্তঃ। আশিতানাং ভবনমাশিতস্তবমাশিত-
ত্বম্। “আশিতে ভুবঃ করণভাবয়োঃ” ইতি খচি মুমাগমঃ। তং কুর্বাণা একাপি
বহুভোজনপর্যাপ্তেতি তস্তাঃ কায়াধিক্যমুক্তম্। সা রাক্ষসী। গৃহ্ণন্তীতি গ্রাহাঃ
জলচরাঃ। “বিভাষা গ্রহঃ” ইতি গ্রহের্জলচরে কর্তরি গপ্রত্যয়ঃ। মহত্ত্বৈস্তে:

সংকুলং মকরালয়ং সমুদ্রং গুবিক্ষিত প্রাবিক্ষৎ । বিশেলঙি “নেবিশঃ” ইতাঅনে-
পদম্ । “শল ইগুপধাদনিটঃ কসঃ” ইতি কসঃ ॥ ৭

ভরতঃ । গুবীত্যাদি । রাক্ষসী একাপি সতী বহুনাং নক্রাণাং কুস্তীরাণাম্
আশিতস্তবং স্ফুটু তৃপ্ততাং মহাশরীরত্বাৎ কুর্বাণা, মকরালয়ং সমুদ্রং গুবিক্ষিত
প্রবিষ্টবতী । বিপরাজীত্যাদিনা নিপূর্ববিশতের্মং, হশষোইনিমিজুঙ ইতি স্ক ।
কীদৃশং ? মহদ্বিগ্রাহৈর্জলজন্তুভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্, আঙ্পূর্বোহপ্লাতিস্তুপ্যর্থঃ
ভাবধেত্বাশিতাদ্ ভুব ইতি ধঃ । ৭

অনুবাদ । একাই সেই রাক্ষসী, অসংখ্য নক্রের প্রচুর পরিতৃপ্তি বিধান
করিয়া জলজন্তুসমন্বিত সাগরগর্ভে প্রবেশ করিল ॥ ৭

কুতেনোপকৃতং বায়োঃ পরিক্রীণানমুখিতম্ ।

পিত্রা সংরক্ষিতং শক্রাৎ স মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত ॥ ৮

অনুয়ঃ । সঃ পিত্রা শক্রাৎ সংরক্ষিতং বায়োঃ উপকৃতং কুতেন পরিক্রীণানম্
উখিতং মৈনাকাদ্রিম্ ঐক্ষত ॥ বাচ্য—তেন সংরক্ষিতঃ পরিক্রীণানঃ উখিতঃ
মৈনাকাদ্রিঃ ঐক্ষি ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । কুতেনেতি । স হনুমান্ পিত্রা স্বজনকেন বায়ুনা শক্রাদ্ গোত্রভিদঃ
সকাশাৎ । সংরক্ষিতং পক্ষচ্ছেদকালে বেগাদাদায় সমুদ্রে গুপ্তম্ অতএব বায়োঃ
কর্তৃরূপকৃতমুপকারং পূর্বোক্তং রক্ষণরূপং কুতেন প্রত্যুপকারেণ বিশ্রামদানরূপেণ ।
উভয়ত্র ভাবে ক্রঃ । পরিক্রীণানং বিনিমিষন্তম্, উপকারস্ত প্রত্যুপকারং কুর্বাণ-
মিত্যর্থঃ । “পরিব্যবেভ্যঃ ক্রিয়ঃ” ইতি ক্রীণাতেরাঅনেপদম্, শানচ । উখিতং
প্রত্যুপকারার্থমেব সমুদ্রাদুচ্ছৃতং মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত অদ্রাক্ষীৎ ॥ ৮

ভরতঃ । কুতে ইত্যাদি । স হনুমান্ সমুদ্রাচ্ছিতং মৈনাকনামানমদ্রিম্
ঐক্ষত দৃষ্টবান্ ঐক্ষৎ, দর্শনে ঙানুবন্ধান্ম । কীদৃশং ? শক্রাৎ পক্ষচ্ছেদোচ্ছতাৎ
পিত্রা বায়ুনা সংরক্ষিতম্, অতএব বায়োরূপকৃতম্ উপকারং কুতেন প্রত্যুপকারেণ
পরিক্রীণানং পরিবর্তয়ন্তং, বিপরাজীতি পরিপূর্বক্রীঞো মং, শানঃ ॥ ৮

অনুবাদ । পবননন্দন দেখিলেন,—তাঁহার পিতা পবন ইন্দ্র হইতে যাহাকে
রক্ষা করিয়াছিলেন, বায়ুকর্তৃক উপকৃত হইয়া বিশ্রামদানরূপ প্রত্যুপকারদ্বারা
তাঁহার প্রতিশোধচেষ্টায় সেই মৈনাক-পর্বত সাগর হইতে উখিত হইয়া
অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ৮

খং পরাজয়মানোহসাবুন্নত্যা পবনাশুজম্ ।
জগাদাদ্রিবিজেযীষ্ঠা ময়ি বিশ্রম্য বৈরিণম্ ॥ ৯

অর্থঃ । উন্নত্যা খং পরাজয়মানঃ অসৌ অদ্রিঃ পবনাশুজং জগাদ—ময়ি
বিশ্রম্য বৈরিণং বিজেযীষ্ঠাঃ ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) বৈরী বিজেযীষ্ঠ (ইতি)
পরাজয়মানেন অসুনা অদ্রিণা পবনাশুজঃ জগদে ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । খমিতি । উন্নত্যা নিজীন্নতোন খমাকাশং পরাজয়মানঃ
পরিভবন্নাচ্ছাদয়ন্নিত্যর্থঃ । “বিপরাভ্যাং জেঃ” ইত্যাঅনেপদম্ । অসাবদ্রি-
মৈনাকঃ পবনাশুজং হনুমন্তং জগাদ । কিমিতি ? হে সৌম্য ! ময়ি বিশ্রম্য
শ্রান্তিমপনীয় বৈরিণং রাবণং বিজেযীষ্ঠাঃ বিজয়স্ব বিজেতুং গচ্ছেতার্থঃ । বিপূর্বা-
জ্জয়তেরাশীর্গিঙ্ । পূর্ববত্তেঙ্ ॥ ৯

ভরতঃ । খমিত্যাদি । অসৌ অদ্রিঃ পবনাশুজং জগাদ । কীদৃশঃ সন্ ?
উন্নত্যা উচ্চতয়া খমাকাশং পরাজয়মানঃ অভিভবন্, বিপরাজীতি মম্ । কিং
জগাদেত্যাহ—ময়ি বিশ্রম্য বিশ্রামং কৃত্বা বৈরিণং বিজেযীষ্ঠাঃ অভিভূয়াঃ ঢ্যাশিবি
পূর্ববন্মম্ ॥ ৯

অনুবাদ । ঐ মৈনাকাঙ্গি স্বীয় উন্নতো আকাশকেও যেন পরাজয় করিতে
উত্তত হইয়া পবননন্দনকে বলিল—তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া পরে শত্রু
জয় করিতে যাও ॥ ৯

ফলান্গাদৎসু চিত্রাণি পরিক্রীড়স্ব সানুষু ।
সাধ্বনুক্রীড়মানানাং [নি] পশ্যন্ বৃন্দাণি পক্ষিণাম্ ॥ ১০

অর্থঃ । চিত্রাণি ফলানি আদৎস্ব, সানুষু অনুক্রীড়মানানাং পক্ষিণাং
বৃন্দাণি পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) আদীয়তাং, পশ্যতা পরি-
ক্রীড়্যতাম্ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । পুনরষ্টভিস্তদেবাহ—ফলানীত্যাদিতিঃ । হে সৌম্য ! চিত্রাণি
বিবিধানি ফলান্গাদৎস্ব গৃহাণ । আঙ্পূর্বাদ্দদাতেলৌটি খাসি “আঙো দোহনাস্ত
বিহরণে” ইত্যাঅনেপদম্ । সানুষনুক্রীড়মানানাং বিহরতাং পক্ষিণাং বৃন্দাণি
পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব বিহর । “ক্রীড়োহনুসংপরিভ্যশ্চ” ইত্যাঅনেপদম্ ।
“সাধ্বনুক্রীড়মানানি পশ্য” ইতি জয়মঙ্গলাদয়ঃ ॥ ১০

ভরতঃ। কলেত্যাদি। চিত্রাণি অদভুতানি কলানি ত্বমাদৎস্ব গৃহাণ, আদাঞোইন্বপ্রসারে ইতি মম, আমন্ত্রণে গী স্নাহেয়ারিত্যালোপঃ। মম সানুষ্ একদেশেষু পরিক্রীড়স্ব বিহর, পর্য্যম্ববাঙঃ ক্রীড় ইতি মং, পক্ষিনাং বৃন্দানি পশু। কীদৃশানি? সাধু শোভনম্ অনুক্রীড়মানানি বিহরস্তি পূর্ববনম্ ॥ ১০

অনুবাদ। তুমি এখানে নানাবিধ কল গ্রহণ কর এবং ক্রীড়ানিরত পক্ষি-সমূহ সন্দর্শন করিতে করিতে সানুসমূহে উত্তমরূপে বেড়াও ॥ ১০

ক্ষণং ভদ্রাবষ্ঠিতিস্ব ততঃ প্রস্থাস্তসে পুনঃ।

ন চ [তৎ] সংস্থাস্ততে কার্ষং দক্ষেণোরীকৃতং ত্বয়া ॥ ১১

অন্বয়ঃ। হে ভদ্র! (ত্বং) ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্তসে, দক্ষেণ ত্বয়া উরীকৃতং কার্ষ্যঞ্চ ন সংস্থাস্ততে ॥ বাচ্য—ত্বয়া অবস্থায়তাং, প্রস্থাস্ততে, উরীকৃতেন কার্ষ্যেণ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। ক্ষণমিতি। হে ভদ্র! মঙ্গলমূর্ত্তে! ক্ষণমবতিষ্ঠস্ব বিশ্রাম্যেত্যর্থঃ। ততো বিশ্রামানস্তরং পুনঃ প্রস্থাস্তসে প্রয়াস্তসি। দক্ষেণ ক্ষিপ্ৰকারিণা ত্বয়া উরী-কৃতমঙ্গীকৃতং কার্ষ্যং সীতান্বেষণকৃত্যং কর্তু। ন চ সংস্থাস্ততে ন সমাপ্তং ভবিষ্যতীতি ন কিন্তু ভবিষ্যতোবেত্যর্থঃ। ‘সংস্থা ব্যবস্থা প্রণিধিসমাপ্ত্যাকারমৃত্যুষ্’ ইতি যাদবঃ। এতাবতা দক্ষস্তু তে ন কোইপি কার্য্যপ্রতিরক্ষ ইত্যর্থঃ। সম্ভাব্যানিষেধনিবর্ত্তনে ষৌ প্রতিষেধৌ’ ইতি বামনঃ। সংপূর্বাতিষ্ঠতে: কর্ত্তরি লুট্। সর্বত্র “সমবপ্রবিভ্যঃ স্বঃ” ইতি তঙ্ ॥ ১১

ভরতঃ। ক্ষণমিত্যাদি। হে ভদ্র! কল্যাণযুক্ত! ত্বং ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্তসে যাস্তসি, দক্ষেণ অনলসেন ত্বয়া উরীকৃতম্ অঙ্গীকৃতং কার্ষ্যং, ন চ সংস্থাস্ততে ন নাশং গমিষ্যতি সম্পৎস্তুত এবেতি ভাবঃ। প্রতিজ্ঞানির্গ্নেত্যাदिना অবসংপ্রপূর্বতিষ্ঠতের্মম্ ॥ ১১

অনুবাদ। হে কল্যাণনিলয়! তুমি এখানে ক্ষণকাল অবস্থান কর, পরে পুনরায় প্রস্থান করিবে; তুমি কার্য্যকুশল—যে কার্য্য করিতে অঙ্গীকার করিয়াছে, তাহা অনিঙ্গন থাকিবে না ॥ ১১

ত্বয়ি নস্তিষ্ঠতে প্রীতিস্তৃত্যং তিষ্ঠামহে বয়ম্।

উত্তিষ্ঠমানং মিত্রার্থে কস্তাং ন বহু মন্যতে ॥ ১২

অন্বয়ঃ। নঃ প্রীতিঃ ত্বয়ি তিষ্ঠতে, বয়ং তৃত্যং তিষ্ঠামহে। মিত্রার্থে উত্তিষ্ঠ-

মানং ত্বাং কঃ ন বহু মনুতে ? ॥ বাচ্য—প্ৰীত্যা স্বীয়তে, অস্মাভিঃ স্বায়তে, উত্তিষ্ঠ-
মানঃ ত্বং কেন মনুসে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । স্বয়ীতি । হে প্রাজ্ঞ ! নোহস্মাকং প্ৰীতিঃ প্ৰীতিযুক্তা চিত্তবৃত্তি-
স্বয়ি তিষ্ঠতে সৰ্ব্বকাৰ্য্যসংশয়েষু স্বেয়ে নিৰ্ণেতরি স্বয়ি তিষ্ঠতে ত্বদ্বাক্যে বৰ্ত্তত
ইত্যর্থঃ । ইতি বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্বাভিপ্ৰায়ং প্ৰকাশয়ামঃ । “প্ৰকাশন-
স্বেয়াধ্যায়োশ্চ” ইতি যথাযোগমুভয়ত্রাঅনেপদম্ । কিঞ্চ মিত্ৰার্থে মিত্ৰপ্ৰয়োজনে
উত্তিষ্ঠমানমুদযুজ্ঞানম্ । “উদোহনূৰ্দ্ধকৰ্মণি” ইত্যাঅনেপদম্ । ত্বাং কো ন বহু
মনুতে পিতৃবৎসমপি মিত্ৰোপকাৰিত্বাত্ত্বদেব সৰ্বমাণু ইত্যর্থঃ ॥ ১২

ভরতঃ । স্বয়ীত্যাদি । স্বয়ি নোহস্মাকং প্ৰীতিস্তিষ্ঠতে নিশ্চয়েনাস্তি ত্বদ্বিষয়ে-
হস্মাকং প্ৰীতিরস্তি ন বেতি সন্দেহে অস্মাভিরন্যো নিৰ্ণেতা নান্বেষণীয়ঃ, কিন্তুস্মাকং
প্ৰীতিরেব ত্বাং নিৰ্ণেতারং কৰোতীতি নিৰ্ণয়ার্থোহত্র স্বাধাতুঃ ত্বমস্মদাপ্তো ন বেত্যত্র
ত্বদ্বিষয়ে প্ৰীতিৰ্ণয়ং কৰোতীত্যন্যে । বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্থিত্বা স্বাভিপ্ৰায়ং
প্ৰকাশয়ামঃ, প্ৰকাশার্থোহত্র স্বাধাতুঃ, যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্ৰদানত্বং, প্ৰতিজ্ঞা-
নিৰ্ণয়েত্যাদিনা মম্ । অত্র প্ৰকাশঃ স্বাভিপ্ৰায়কথনম্ । কথং মহং শ্লাঘসে ইত্যাহ
—মিত্ৰার্থে রামার্থে উত্তিষ্ঠমানং যতমানং ত্বাং কো ন বহু মনুতে ন শ্লাঘতে অপি
তু সৰ্ব এব, উদোহজ্যেহুহে ইতি মম্ ॥ ১২

অনুবাদ । তোমার প্ৰতি আমাদের শ্ৰদ্ধা আছে । আমি তোমার নিকট
তাই স্বীয় অভিপ্ৰায় প্ৰকাশ কৰিয়া বলিলাম । তুমি মিত্ৰের কাৰ্য্যসাধনে যত্নশীল
হইয়াছে, কেন না তোমার যথেষ্ট মাণুমাননা কৰিবে ? ॥ ১২

যে সূৰ্যমুপতিষ্ঠন্তে মৰ্ত্ত্বৈঃ সন্ধ্যাত্ৰয়ং দ্বিজাঃ ।

রক্ষোভিস্তাপিতাস্তেহপি সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি তেহধুনা ॥ ১৩

অন্বয়ঃ । যে দ্বিজাঃ সন্ধ্যাত্ৰয়ং মৰ্ত্ত্বৈঃ সূৰ্য্যম্ উপতিষ্ঠন্তে, রক্ষোভিঃ তাপিতাঃ
তে অপি অধুনা তে সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি ॥ বাচ্য—যৈঃ দ্বিজৈঃ সূৰ্য্যঃ উপস্থীয়তে,
তাপিতৈঃ তৈঃ সিদ্ধিঃ ধীয়তে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । ষ ইতি । যে দ্বিজাঃ সন্ধ্যাত্ৰয়ং ত্ৰিসন্ধ্যাম্ । অত্যন্তসংযোগে
দ্বিতীয়া । মৰ্ত্ত্বৈঃ সূৰ্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে । “উপান্নন্নকরণে” ইত্যাঅনেপদম্ ।
রক্ষীভিস্তাপিতাঃ উপক্রুতাস্তে দ্বিজা অপ্যধুনা তে তব সিদ্ধিং রক্ষোবিজয়কাৰ্য্যসিদ্ধিং
ধ্যায়ন্তি নিরন্তরং চিন্তয়ন্তি ॥ ১৩

ভরতঃ। যে ইত্যাদি। যে দ্বিজা ব্রাহ্মণাঃ মন্থৈঃ করণভূতৈঃ সন্ধ্যাভয়ং
ব্যাপ্য সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে, মন্থে নোপাদিতি মং, তেইপি দ্বিজা রক্ষোভিস্তাপিতা
উপক্রতাঃ সন্তঃ অধুনা ইদানীং তব সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি চিস্তয়ন্তি। অহন্তু তব পিতুঃ
সুহং সুতরাং তথেনি ভাবঃ। যদ্বা দ্বিজানুকূলত্বাদপি স্বং শ্লাঘ্য ইতি ভাবঃ ?
সন্ধ্যাভয়মিতি সদাধ্বাদীতি দ্বিতীয়া ॥ ১৩

অনুবাদ। যে অকল ব্রাহ্মণ মন্থোচ্চারণ করিয়া ত্রিসন্ধ্যা সূর্যের উপাসনা
করেন, রাক্ষসগণ-পীড়িত সেই সকল ব্রাহ্মণও এক্ষণে তোমার সিদ্ধিলাভ প্রার্থনা
করিতেছেন ॥ ১৩

অব্যগ্রমুপতিষ্ঠস্ব বীর বায়োরহং সুহং ।

রবিবিতপতেহত্যর্থমাশ্বশ্চ ময়ি গম্যতাম্ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ। হে বীর ! অব্যগ্রম্ উপতিষ্ঠস্ব, অহং বায়োঃ সুহং, রবিঃ অত্যর্থং
বিতপতে (অতঃ) ময়ি আশ্বশ্চ, গম্যতাম্ ॥ বাচ্য—উপস্থীয়তাং, রবিণা বিতপ্যতে
গচ্ছ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অব্যগ্রমিতি। হে বীর ! অব্যগ্রমসহসা উপতিষ্ঠস্ব সন্নিধংস্ব।
“অকর্মকাচ্চ” ইত্যুপতিষ্ঠতেরাঅনেপদম্। অহং বায়োঃ সুহং তবাহং পিতৃসখঃ
ইত্যর্থঃ। রবিরত্যর্থং বিতপতে তীব্রং প্রতপতি। “উদ্বিত্যাং তপঃ” ইতি
বিপূর্বাত্তপতেরকর্মকাদাঅনেপদম্। মষ্যাশ্বশ্চ বিশ্রম্য গম্যতামীষদাতপং নীত্বা
গচ্ছেত্যর্থঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। অব্যেত্যাদি। হে বীর ! অব্যগ্রমনাকুলং যথা শ্রাং তথা
ত্বমুপতিষ্ঠস্ব, সন্নিহিতো ভব, অঢাদিতি মং, যতোইহং বায়োস্তব পিতুঃ সুহমিত্রম্,
বিশ্রামোচিত্যং দর্শয়তি—রবিরত্যর্থং বিতপতে দীপ্যতে, ব্যুতপ ইতি মম্ অঢত্বাং,
অত এব ময়ি আশ্বশ্চ প্রাণনিবৃতি প্রাপ্য ত্বয়া গম্যতাম্ ॥ ১৪

অনুবাদ। হে বীর ! আমি তোমার পিতা বায়ুর সখা ; সুতরাং তুমি
অব্যগ্রভাবে আমার নিকট আগমন কর। সূর্য্য অত্যধিক উত্তাপ বিতরণ
করিতেছেন, তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া গমন কর ॥ ১৪

তীব্রমুত্তপমানোহয়মশক্যঃ সোঢু মাভপঃ ।

আঘ্নান ইব সংদীর্ষ্টেপ্তরজ্ঞাতৈঃ সর্বতোমুখৈঃ [হঃ] ॥ ১৫

অন্যয়ঃ । সন্দীপ্তৈঃ সৰ্বতোমুখৈঃ আলাতৈঃ আলান ইব তীব্রম্ উত্তপমানঃ
অয়ম্ আতপঃ সোঢ়ুম্ অশক্যঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । তীব্রমিতি । সংদীপ্তৈঃ প্রজ্বলিতৈঃ সৰ্বতোমুখবিষুচীনৈরলাতৈ-
ক্লম্ কৈরাগ্নানস্তাড়য়ন্নিবেত্যং প্রেক্ষা । “আঙো যমহনঃ” ইত্য্যঙপূর্বাঙ্কস্তের-
কর্মকাদান্নেনেপদম্ । “গমহন—” ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । “হো হস্তেঃ—”
ইত্যাদিনা কুত্বম্ । তীব্রং তীক্ষ্ণমুত্তপমানঃ প্রদীপ্যমানঃ । পূর্ববৎ “উদ্বিত্যাম্—”
ইত্যাদিনা আত্নেনেপদম্ । অয়মাতপঃ । সোঢ়ুমশক্যঃ ॥ ১৫

ভরতঃ । তীব্রমিত্যাदि । পুনর্বিশ্রামৌচিত্যমাহ—তীব্রেত্যাদি । তীব্র-
মুত্তপমানো দীপ্যমানোইয়মাতপঃ । সোঢ়ুং ন শক্যঃ, পূর্ববৎ মং, সন্দীপ্তৈরলাতৈ-
রঙ্গারৈর্মুর্ছবারংবারং সৰ্বত আলান ইব তাড়য়ন্নিব আত্মাঙ্গটাদটাচ্চাহনয়ম ইতি
মম্ অবিবক্ষিতকর্মত্বাং । “অঙ্গারোইলাতমূলমুকম্” ইত্যমরঃ । আলোরিতি
পাঠে স্বার্থে ষঃ । “বিদ্যাদলাতমালাতম্” ইতি দ্বিরূপকোষঃ ॥ ১৫

অনুবাদ । এই তপন তীব্র উত্তাপ দান করিতেছে ; ইহা যেন দীপ্ত
অঙ্গারসমূহে মুহুমূহুঃ সৰ্বাঙ্গ তাড়িত করিয়াই সকলের অসহ হইয়াছে ॥ ১৫

সংশৃগুশ্ব কপে মৎকৈঃ সংগচ্ছস্ব বনৈঃ শুভৈঃ ।

সমারম্ভ মমাভীষ্টাঃ সংকল্পাস্ব্যুপাগতে । ১৬

অন্যয়ঃ । হে কপে ! সংশৃগুশ্ব মৎকৈঃ শুভৈঃ বনৈঃ সংগচ্ছস্ব, ত্বয়ি উপাগতে
মম অভীষ্টাঃ সংকল্পাঃ সমারম্ভ ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) সংশ্রয়তাং, সংস্রম্যতাম্, অভীষ্টৈঃ
সংকল্পৈঃ সমারি ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । সংশৃগুশ্বেতি । হে কপে ! সংশৃগুশ্ব আকর্ষণয় । “সমো গম্যচ্ছি
—” ইত্যাদিনা শৃণোতেঃ সংপূর্বাদকর্মকাদান্নেনেপদম্ । কোমুচ্চাং তু সমো
গম্যচ্ছিভ্যামিতি পাঠঃ । তদা তত্রত্যবর্তিকেনাঅনেপদম্ । অহমেবাং গ্রামণীঃ
মৎকানি মৎস্বামিকানীত্যর্থঃ । “স এষাং গ্রামণীঃ ইতি কন্থপ্রত্যয়ঃ । “প্রত্যয়ো-
স্তরপদয়োশ্চ” ইত্যস্মদো মপর্ষস্তশ্চৈকবচনে মদাদেশঃ । তৈঃ শুভৈঃ বনৈঃ
সংগচ্ছস্ব তানি সংগচ্ছ তেষু বিহরেত্যর্থঃ । সংপূর্বাদগমেঃ পূর্ববত্তত্ত্ । ত্বয়ুপাগতে
সতি মমাভীষ্টাঃ প্রিয়াঃ সংকল্পা মনোরথাঃ সমারম্ভ সমাগৃতাঃ সত্যা বভূবুরিত্যর্থঃ ।
সংপূর্বাদর্ভেল্লিঙি পূর্ববত্তত্তি “সর্ভিশাস্ত্যর্ভিভ্যশ্চ” ইতি চেরঙাদেশঃ । আহ্বৃদ্বিশ্চ
রপরা ॥ ১৬

ভরতঃ । সমিত্যাদি । হে কপে ! সংশৃঙ্খ আকর্ণয়, মৎকৈর্মৎস্বামিকৈঃ শুভৈঃ
শোভমার্নৈর্নির্ভয়ত্বেন কল্যাণযুক্তৈর্বা বনৈঃ সহ সঙ্গচ্ছস্ব সঙ্গতো ভব । অহং
স্বামী যেষামিতি বিকারসজ্জ্যেত্যাদিনা কঃ, সমে মনীত্যর্থো বা, স্থয়ি উপাগতে
সতি মমাভীষ্টা বাহিতাঃ সঙ্করা অভিপ্রায়াঃ সুহৃদর্শনাদিরূপাঃ সমারস্ত
সঙ্কতবস্তুঃ ঋ গতো সর্বত্র সমোগমৃচ্ছ ইত্যাদিনা মং, শ্লোঃ শ্লুর্ঘে ইতিশ্লুঃ জিচ্চ,
বক্ত্যন্তেত্যাদিনা অর্ন্তেঃ দৃশ্রোগুরিতি গুণঃ ॥ ১৬

অনুবাদ । হে কপি ! আমার কথা শুণ, মদীয় সুন্দর বনে তুমি সঙ্গত
হও । তোমার আগমনে আমার ইষ্ট সঙ্কলসকল সত্য বলিয়া প্রতিভাত
হইয়াছে ॥ ১৬ ।

কে ন সংবিদ্রতে বায়োর্মৈনাকাদ্রির্যথা সখা ।

যত্নাদুপহ্র[পাহ্র]য়ে প্রীতঃ সংহ্রয়স্ব বিবক্ষিতম্ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ । যথা মৈনাকাদ্রিঃ বায়োঃ সখা (তথা) কে ন সংবিদ্রতে ? (অতঃ)
প্রীতঃ অহং যত্নাৎ উপহ্রয়ে ত্বং বিবক্ষিতং সংহ্রয়স্ব । বাচ্য—মৈনাকাদ্রিণা
সখ্যা, কেঃ সংবিদ্রতে, প্রীতেন ময়া উপহ্রয়তে, ত্বয়া সংহ্রয়তাম্ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । হে কপে ! যথা মৈনাকাদ্রির্বায়োঃ সখা তথা কে ন সংবিদ্রতে
ন বিদস্তি । তৎসর্বেইপি বিদস্তীত্যর্থঃ । পূর্ববৎসং পূর্বাধিদেবকর্মকান্তুঃ । শপো
লুকি জ্ঞেবদাদেশঃ । “বেত্তেবিভাষা” ইতি রুডাগমঃ । অতঃ প্রীতো যত্নাদুপহ্রয়ে
ত্বামাহ্রয়ামি । অকর্মকাদিতি নিষৃতম্ । সামাণেন বিধানম্ । বিবক্ষিত-
মভিপ্রেতং সংহ্রয়স্ব কথয়েত্যর্থঃ । “নিসমুপবিভ্যো হ্রঃ” ইতি হ্রয়তেস্তুঃ ॥ ১৭

ভরতঃ । মৎপিতুঃ সখা ত্বমসীতি কিং প্রমাণমিত্যাশঙ্ক্যাহ—কে নেত্যাদি ।
মৈনাকাদ্রির্বায়োর্মৈনাকাদ্রির্যথা সখা তথা কে জনা ন সংবিদ্রতে ন জানস্তি অপিতু সর্ব এব,
সমগমৃচ্ছতি মম, অবিবক্ষিতকর্মত্বাৎ মাস্তোরমিতিরম্, অত এবাহং প্রীতঃ সন্
যত্নাদুপাহ্রয়ে ত্বামাহ্রয়ামি, ত্বমপি বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টং সংহ্রয় সংকথয় ইতি
জগাদাদ্রিরিতি সম্বন্ধঃ । নিসংব্যাপহ্র ইতি মম্ ॥ ১৭

অনুবাদ । মৈনাক পর্বত বায়ুর সখা এ কথা কে না জানে ? অতএব আমি
প্রীত হইয়া সঘণ্টে তোমায় আহ্বান করিতেছি, তুমি আমার নিকট স্বীয় বক্তব্য
প্রকাশ কর ॥ ১৭

ত্য়ামিবাহ্বয়মানং ত-মবোচভূধরং কপিঃ ।

উপকুর্বন্তমত্যর্থং প্রকুর্বাণোহনুজীবিবৎ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। কপিঃ ত্য়াম্ আহ্বয়মানম্ ইব অত্যর্থম্ উপকুর্বন্তং তং ভূধরম্ অনুজীবিবৎ প্রকুর্বাণঃ অবোচৎ ॥ বাচ্য—কপিণা আহ্বয়মানঃ উপকুর্বন্ স ভূধরঃ প্রকুর্বাণেন উচ্যত ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । ত্য়ামিতি । কপির্হনুমান্ ত্য়ামাকাশমাহ্বয়মানং মহত্বেন সম্পর্ক-
মাকারয়ন্তমিব । তাদৃশমহিমানমিত্যর্থঃ । অত্যর্থমুপকুর্বন্তং বিশ্রামদানেনাদ্রিয়-
মাণং তং ভূধরং মৈনাকমনুজীবিবৎ ভূতাবৎ প্রকুর্বাণঃ সেবমানস্তথানুয়মিত্যর্থঃ ।
“গন্ধনাবক্ষেপণ—” ইত্যাদিনা কৃৎস্নঃ সেবনে তঙ্ । অবোচৎ ॥ ১৮

ভরতঃ । ত্য়ামিত্যাदि । কপির্হনুমান তং ভূধরং মৈনাকং পর্কতম্ অবোচৎ
উক্তবান্ । কীদৃশং ? ত্য়ামাকাশমাহ্বয়মানমিব মহত্বেন স্পর্কমানমিব, স্পর্কয়ামাঙ্,
ইতি মম্ ; অত্যর্থমুপকুর্বাণমুপকারোক্তম্ । কীদৃশঃ কপিঃ ? অনুজীবিবৎ ভূতাবৎ
প্রকুর্বাণঃ সেবমানঃ সূচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা সেবায়াং মম্ ॥ ১৮

অনুবাদ । ভূতাবৎ : সেবাপরায়ণ কপিবব, ঔন্নত্যে আকাশস্পর্শা অতি
উপকারক সেই মৈনাক ভূধরকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৮

কুলভার্যাং প্রকুর্বাণমহং দ্রষ্টুং দশাননম্ ।

যামি ত্বরাবান্ শৈলেন্দ্র মা কশ্চিৎপুপস্কথাঃ ॥ ১৯

অন্বয়ঃ । হে শৈলেন্দ্র ! অহং কুলভার্যাং প্রকুর্বাণঃ দশাননং দ্রষ্টুং ত্বরাবান্
(সন্) যামি, (অতঃ) কশ্চিৎ মা উপস্কথাঃ ॥ বাচ্য—ময়া ত্বরাবতা যায়তে,
মা উপস্কারি ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । কুলেতি । হে শৈলেন্দ্র ! অহং কুলভার্যাং কুলান্ধনাং প্রকুর্বাণং
সহসা সংগৃহ্ণানম্ । “গন্ধনাব—” ইত্যাদিনা সাহসিক্যে আত্মনেপদম্ ।
দশাননং দ্রষ্টুং ত্বরাবান্ দ্রুততরো যামি গচ্ছামি । কশ্চিন্মোপস্কথাঃ অধবশমার্থং
ন কিঞ্চিং খাণ্ডপেয়াদিকমুপস্কর্তব্যমিত্যর্থঃ । কশ্চিদিত্যত্র “কৃৎস্নঃ প্রতিযত্বে”
ইতি কর্মণি বধী । সতো গুণাস্তুরাধানং প্রতিযত্বঃ । কৃথা ইতি করোতের্লঙি
“গন্ধন—” ইত্যাদিনা প্রতিযত্বে তঙি খাসি হ্রস্বাদভ্যাং ইতি সলোপঃ । “উপাং
প্রতিযত্ব—” ইত্যাদিনা সূডাগমঃ । “ন মাঙ্, ইত্যভ্যভাবঃ ॥ ১৯

ভরতঃ । কিমবোচদিত্যাহ—কুলেত্যাদি । হে শৈলেন্দ্র ! অহং স্বরায়ুক্তঃ
সন্ দশাননং দ্রষ্টুং যামি । কৌদৃশং ? কুলভার্য্যাং কুলপালিকাং প্রকুর্বাণং
সাহসেনাভিগচ্ছন্তং, তস্তাং সাহসাং প্রবর্তমানমিত্যর্থঃ । সূচনাবক্ষেপনেত্যাদিনা
সাহসে মম্ । “কুলস্ত্রী কুলপালিকা” ইত্যমরঃ । অত এব কশ্চিৎ মা উপস্থথাঃ
কশ্চাপি দৃশ্যস্ত ভোজ্যস্ত পেয়স্ত বা মদার্থে প্রতियত্ত্বং ন কুরু, পূর্বেণ প্রতियত্ত্বে মং,
“সতো গুণাস্তরাধানং প্রতियত্ত্বঃ ।” উক্তর্ষসমীহা প্রতियত্ত্বমিতি কেচিৎ । সম্পরে
সুমুপাদিত্তি মম্, ঝস্বাজ্ঝসীতি সেলোপঃ কশ্চিদিতি সমার্থেনেত্যাদিনা
কর্মণি ষষ্ঠী । এধোদকশ্চোপস্কুরত ইত্যাদাহরতা, প্রতियত্ত্বে কৃৎসঃ কর্মণি ন দ্বিতীয়া
ইতি সূচিতম্ । গুণোৎকর্ষে কৃৎসঃ কর্মণি ষষ্ঠীতি পরঃ ॥ ১৯

অনুবাদ । হে গিরীন্দ্র । আমি কুলকামিনীর লাঞ্ছনাকারী দশাদনকে
দেখিবার নিমিত্ত স্বরায়িত হইয়া যাইতেছি, অতএব কোন বিষয়ে উপকার
করিবার তোমার প্রয়োজন নাই ॥ ১৯

যোহপচক্রে বনাৎ সীতামধিচক্রে ন যং হরিঃ ।

বিকুর্বাণঃ স্বরাণত্ব বলং তস্ত নিহন্যহম্ ॥ ২০

অন্বয়ঃ । যঃ বনাৎ সীতাম্ অপচক্রে, হরিঃ যং ন অধিচক্রে, স্বরান্ বিকুর্বাণঃ
অহম্ অত্ব তস্ত বলং নিহন্মি ॥ বাচ্য—যেন সীতা অপচক্রে, হরিণা যঃ অধিচক্রে,
বিকুর্বাণেণ ময়া নিহন্তে ॥ ২০

মল্লিনাথঃ । য ইতি ॥ যো রাবণো বনাৎ সীতামপচক্রে অবক্ষিপ্তবান্
ভৎসিতবান্ অবক্ষিপ্য জ্বহরেত্যর্থঃ । অন্তথা বনাদিত্যপাদাননির্দেশাযোগাৎ ।
“গন্ধন—” ইত্যাদিনৈব অবক্ষেপণে তত্ত্ব । যং রাবণং হরিরিক্রোইপি নাধিচক্রে
ন প্রসেহে নাভিবভূব অভিভবিতুং নাশকদিত্যর্থঃ । “অধেঃ প্রহসনে”
ইত্যাশ্বনেপদম্ । ‘প্রহসনমভিভবঃ’ ইতি কাশিকা । অত্যাহং স্বরান্ বিকুর্বাণো
বিবিধং শব্দান্ কুর্বাণঃ ক্ষেড়মান ইতি ষাবৎ । “বেঃ শব্দকর্মণঃ” ইত্যাশ্বনেপদম্ ।
তস্ত রাবণস্ত বলং নিহন্মি সংহরিষ্যামীত্যর্থঃ । “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা
শেষে কর্মণি ষষ্ঠীবিধানাৎ শেষে কর্মণি দ্বিতীয়া ॥ ২০

ভরতঃ । য ইত্যাদি, যো বনাৎ সীতামপচক্রে প্রতিভূতবান্ । সূচনাব-
ক্ষেপণেত্যাদিনা অবক্ষেপণে মং, সূচনে মমিতি কেচিৎ । তদাপকারং প্রযুজ্য

হিংসাং সূচয়তীত্যর্থঃ । বনাদিতি হেতৌ পঞ্চমী, বনং প্রাপ্যেতি যবর্থে বা ।
 হরিরিন্দ্রো যং নাধিচক্রে নাভিভূতবান্ । অধেঃ শক্তাবিতি মং, শক্তিরভিভবঃ
 তস্য দশাননশ্চ বলং শক্তিমহমগ্ন নিহ্মি । কীদৃশঃ ? স্বরান্ বিবিধান্ কুর্বাণঃ ।
 দ্বিতীয়ান্তপাঠে যমিত্যশ্চ বিশেষণং, শব্দঢাঢাদ্ বেরিতি মম্ ॥ ২০

অনুবাদ । যে রাবণ সীতাকে বন হইতে অপহরণ করিয়াছে, ইন্দ্রও যাহাকে
 পরাভূত করিতে পারেন নাই, আমি বিবিধস্বর ব্যক্ত করিয়া অগ্ন তাহার শক্তি
 নাশ করিব ॥ ২০

বিকূর্বে নগরে তস্য পাপশ্চাচ্চ রঘুদ্বিষঃ ।

বিনেষ্টে বা প্রিয়ান্ প্রাণানুদানেষ্টেহথবা যশঃ । ২১

অম্বয়ঃ । অগ্ন (অহং) রঘুদ্বিষঃ তস্য পাপশ্চ নগরে বিকূর্বে, প্রিয়ান্ প্রাণান্
 বা বিনেষ্টে, অথবা যশঃ উদানেষ্টে ॥ বাচ্য—(ময়া) বিক্রিয়তে, প্রিয়াঃ প্রাণাঃ
 বিনেষ্টে, যশঃ উদানেষ্টে ॥ ২১

মল্লিনাথঃ । বিকূর্ক ইতি । অগ্ন রঘুদ্বিষো রঘুকুলদ্রোহিণঃ অতঃ এব পাপশ্চ
 পাপকর্মণঃ তস্য রাবণশ্চ নগরে বিকূর্বে বিবিধং চেষ্টেষ্টে । যথেষ্টং পরাক্রমিষ্ঠামী
 ত্যর্থঃ ॥ বিপূর্বাৎ করোতে: “অকর্মকাচ্চ” ইতি তঙ্ । অথবা ॥ প্রিয়ান্
 প্রাণান্ বিনেষ্টে সম্মানয়িষ্ঠামি । “সম্মাননোৎসজনাচর্ষকরণজ্ঞানভূতিবিগণব্যয়েষু
 নিয়ঃ ইতি বিপূর্বান্নয়েতঃ সম্মাননে তঙ্ । স্বামার্থে প্রাণানাং ক্লেশনং সম্মাননে
 পর্যবশ্রুতি । অথবা যশ উদানেষ্টে উৎসংজয়িষ্ঠামি শত্রুবিজয়েন কীর্ত্তিমূচ্চৈঃ
 করিষ্ঠামীত্যর্থঃ । তেনৈবোৎসংঙ্গনে তঙ্ ॥ ২১

ভরতঃ । বিকূর্বে ইত্যাদি । তস্য পাপাচারশ্চ রঘুনাং রামদীনাং দ্বিষো
 রাবণশ্চ নগরে লক্ষ্যাম্ অহমগ্ন বিকূর্বে চেষ্টে শব্দঢাঢাদ্ বেরিতি, অকর্মকত্বান্নং, তত্র
 চ বিকূর্বাণোইহং প্রিয়ানপি প্রাণান্ বা বিনেষ্টে সাম্যার্থে ত্যক্ষ্যামি, জ্ঞানার্চোৎক্ষেপ
 ইত্যাদিনা ব্যয়ার্থে ভং, ব্যয়ো ধর্মাদিষু বিনিয়োগঃ, অথবা যশ উদানেষ্টে উর্দ্ধং
 নেষ্ঠামি পূর্বেণ ক্ষেপণে মম্ ॥ ২১

অনুবাদ । সেই রামদেবী পাপী রাবণের নগরে অগ্ন আমি নানা পরাক্রম
 প্রকাশ করিব । হয় আমার প্রিয় প্রাণ বিসর্জন করিব, অথবা তাহাকে জয়
 করত কীর্ত্তি বৃদ্ধি করিব ॥ ২১

বিনেষ্যে ক্রোধমধুনা [অথবা] ক্রমমাণোহরিসংসদি ।

ইত্যুক্ত্বা খে পরাক্রংস্ত তূর্ণং সূনুর্নভস্বতঃ ॥ ২২

অন্বয়ঃ । অধুনা অরিসংসদি ক্রমমাণঃ ক্রোধং বিনেষ্যে, নভস্বতঃ সূনুঃ ইতি উক্ত্বা তূর্ণং খে পরাক্রংস্ত ॥ বাচ্য—ক্রমমাণেন ক্রোধঃ বিনেষ্যতে । সূনুনা
X X পরাক্রামি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ । বিনেষ্যে ইতি । কিং বহুনা অধুনেদানীমেব অরিসংসদি শক্রসমাজে ক্রমমাণোইপ্রতিবন্ধং বিজ্ঞস্তমাণঃ । “যুতিসর্গতায়নেষু ক্রমঃ” ইতি যুতাবপ্রতিবন্ধে তঙ্ । ক্রোধং বিনেষ্যে, “কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি” ইতি নয়তেস্তঙ্ । ক্রোধঃ কর্তৃস্থং কর্ম । শরীরং তদেকদেশা বা ন ভবতীতি ভাবঃ । ইত্যুক্ত্বা নভস্বতঃ সূনুর্বাঘুনন্দনসূর্ণংখেহস্তুরিক্ষে পরাক্রংস্ত অপ্রতিবন্ধেনোৎসাহেন বা জগামেত্যর্থঃ । ‘উপপরাভ্যাম্’ ইতি পরাপূর্বাৎক্রমেযুক্তৌ সর্গে বা তঙ্ । যুতিরপ্রতিবন্ধঃ সর্গ উৎসাহঃ ॥ ২২

ভরতঃ । বিনেষ্যে ইত্যাদি । অথবা ক্রোধং বিনেষ্যে অপনেষ্ঠামি শক্রহননাং । ঘস্থামূর্ত্তাদিতি মম্, অমূর্ত্তমশরীরং কর্তৃস্থাদুক্তকর্মকাঙ্ক্ষিপূর্ব্বনৌঞ আত্মনেপদমিতি বিচ্যাসাগরঃ । স্বমতেইপি শক্রচাচাধেরিত্যতো মণ্ডুকপ্লুত্যা বেরিতানুবর্ত্ততে ইতি বাচ্যং, ক্রোধং বিনয়ত ইত্যাদাহরণদর্শনাং । অন্তে তু বিপূর্ব্বতঃ ন বদন্তি, তন্ন সাধু “বিগণযা নয়ন্তি পৌরুষং বিজিতক্রোধরয়া জিগীষবঃ” ইত্যাদিদর্শনাং । কিং কুর্ব্বন্ ? অরিসংসদি শক্রসভায়াং ক্রমমাণঃ অপ্রতিবন্ধেন চেষ্টমানঃ, ধৃষ্যৎসাহেত্যাদিনা মং, যুতিরপ্রতিবন্ধঃ ; ইত্যেবমুক্ত্বা নভস্বতো বায়োঃ সূনুঃ পুত্রঃ হনুমান্ খে আকাশে তূর্ণং শীঘ্রং পরাক্রংস্ত উৎসাহং চকার, পূর্ব্বেনোৎসাহে মম্, আফালনরূপোহত্রোৎসাহঃ, স্কমোহমে ইতি নেম্ ॥ ২২

অনুবাদ । অধুনা আমি শক্রসভায় উপস্থিত হইয়া শক্রনাশপূর্ব্বক ক্রোধাপনয়ন করিব ; পবননন্দন এই বলিয়া সত্বর আকাশপথে প্রয়াণ করিলেন ॥ ২২

পরীক্ষিতুমুপাক্রংস্ত রাক্ষসী তস্য বিক্রমম্ ।

দিবমাক্রমমাণেব কেতুতারা ভয়প্রদা ॥ ২৩

অন্বয়ঃ । দিবম্ আক্রমমাণা কেতুতারা ইব ভয়প্রদা রাক্ষসী তস্য বিক্রমং পরীক্ষিতুম্ উপাক্রংস্ত ॥ বাচ্য—আক্রমমাণয়া কেতুতারয়া X X ভয়প্রদয়া রাক্ষশা X বিক্রমঃ X X উপাক্রামি ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ । পরীক্ষিতুমিতি । দিবমাকাশং প্রত্যাক্রমমাণা উদগচ্ছন্তী ।
 “আঙ উদগমনে” ইতি ক্রমেরাঙ্পূর্গাদাঅনেপদম্ । অতএব কেত্বাখ্যা তারা
 জ্যোতিঃ কেতুতারা ঔংপাতিকো ধুমকেতুরিব ভয়প্রদা ভীষণা । “প্রে দাজঃ”
 ইতি কঃ । রাক্ষসী সুরসা নাম নাগমাতা দেবপ্রেরিতাং কাচিন্নাগলোকনিবাসিনী
 তশ্চ হনুমতো বিক্রমং পৌরুষং পরীক্ষিতুপাক্রঃস্ত উতোহে উদ্ব্যক্তেতার্থঃ । পূর্ববৎ
 “উপপরাভ্যাম্” ইতি ক্রমের্গতি ততি সিচি “সুক্রমোরনাঅনেপদনিমিত্তে” ইতি
 নিষেধানেড়াগমঃ ॥ ২৩

ভরতঃ । পরীত্যাদি । তশ্চ হনুমতো বিক্রমং শৌর্যং পরীক্ষিতুং রাক্ষসী
 উপাক্রঃস্ত উৎসহতে স্ম পূর্ববৎ মম্ । দিবমাকাশমাক্রমমাণা উদগমপূর্বকং
 প্রাপ্নুবতী কেতুস্বভাবা তারেব ভয়প্রদা ভয়ং প্রদদাতীতি হনুজনাদিতি ঙ, আঙো
 ভোদগম ইতি মম্, আক্রামতি ধুমঃ খমিত্যত্র উদগমো ন বিবক্ষ্যতে কিন্তু
 ব্যাপ্তিমাত্রম্ ॥ ২৩

অনুবাদ । আকাশ আক্রমণপূর্বসর কেতুতারাগণের জ্বায় ভয়প্রদায়িনী
 কোন রাক্ষসী তখন হনুমানের বিক্রম বৃষ্টিবার নিমিত্ত উদ্যুক্ত হইল ॥ ২৩

জলে বিক্রমমাণায়া হনুমান্ শতযোজনম্ ।

আশ্রং প্রবিশ্য নিরগাদগ্ভূয়াপ্রচেতিতঃ ॥ ২৪

অনুবাদঃ । হনুমান্ জলে বিক্রমমাণায়াঃ শতযোজনম্ আশ্রং প্রবিশ্য অপ্রচেতিতঃ
 (সন্) অগ্ভূয় নিরগাৎ । বাচ্য—হনুমতা অপ্রচেতিতেন নিরগায়ি ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ । জল ইতি । অথ হনুমান্ জলে জলশ্রোপরীত্যর্থঃ । বিক্রমমাণায়াঃ
 পাদাভ্যাং বিহবন্ত্যাঃ গতিবিশেষাঙ্কুর্বত্যা ইত্যর্থঃ । “বেঃ পাদবিহরণে” ইতি
 বিপূর্বাৎ ক্রমেঃ পাদবিক্ষেপার্থাদপি ধাতুনামনেকার্থত্বাদাঅনেপদম্ । তশ্চাঃ
 রাক্ষশাঃ শতং যোজনানি প্রমাণমশ্র শতযোজনম্, “প্রমাণে লঃ” “রিগোনিত্যম্”
 ইতি প্রমাণতদ্বিতশ্চ মাত্রচো লুক্ । আশ্রং প্রবিশ্য অগ্ভূয়াতিস্মন্থো ভূত্বা অত
 এবাপ্রচে ততোইপ্রজ্ঞাতঃ সন্নিরগান্নির্গতঃ ॥ ২৪

ভরতঃ । জলে ইত্যাদি । জলে বিক্রমমাণায়াঃ পদ্যাং বিহরন্ত্যা রাক্ষশাঃ
 শতযোজনমাশ্রং প্রবিশ্য হনুমান্ অগ্ভূয় স্মন্থীভূয় অপ্রচেতিতস্তয়া অপরিজ্ঞাতঃ
 সন্ নিরগাৎ নির্গতঃ, কর্ণপথেনেত্যর্থাৎ । উদরং ভিষেত্যগ্রে । তন্তু রামায়ণবিরুদ্ধম্
 শতঃ যোজনানি প্রমাণতো যশ্চেতি বিগ্রহঃ বেঃ পস্তিরিতি মং, পস্তিরিতি

বহুনির্দেশেন পাদমাক্রম করণে বে: ক্রমো মমিতি বোধ্যং, ন তু 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যাদাহরণদর্শনাৎ বহুপাদকরণত্বং বাচ্যং, বে: পদ্যামিতি কাস্তস্ত্রুত্রে দ্বিত্বমুপলক্ষণং, তেন তন্মতে 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যাদি সিদ্ধম্ ॥ ২৪

অনুবাদ । হনুমান্ সেই জলবিহারিণী রাক্ষসীর শতযোজনবিস্তৃত মুখাভ্যন্তরে প্রবেশপূর্বক স্তম্ভদেহ হইয়া রাক্ষসীর অজ্ঞাতসারেই উদর হইতে নির্গত হইলেন ॥ ২৪

দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণোঃসৌ সীতামস্তোনিধেস্তুটম্ ।

উপাক্রংস্তাকুলং ঘোরৈঃ ক্রমমাণৈর্নিশাচরৈঃ ॥ ২৫

অর্থঃ । অসৌ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ ক্রমমাণৈঃ ঘোরৈঃ নিশাচরৈঃ আকুলম্ অস্তোনিধে: তটম্ উপাক্রংস্ত ॥ বাচ্য—অমুনা প্রক্রমমাণেন আকুল: তট: উপাক্রামি ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । দ্রষ্টুমিতি । সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ আরভমাণোঃসৌ হনুমান্ ঘোরৈর্ভয়করৈঃ ক্রমমাণৈরিতস্ততঃ সংচরন্তি: । “অরুপসর্গাধা” ইত্যানেপদম্ । নিশাচরৈরাকুলং সংকীর্ণমস্তোনিধেস্তুটমুপাক্রংস্ত ক্রমিতুমারবান্ । “প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্” ইত্যভয়ত্রাপ্যাানেপদম্ ॥ ২৫

ভরতঃ । দ্রষ্টুমিত্যাदि । অসৌ হনুমান্ নির্গতঃ সন্ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণ আরভমাণ উদধেস্তুটমুপাক্রংস্ত গন্তুমারভতে স্ব । যতপি ভোক্তুমুপক্রমতে ইত্যাদাবারন্তমাচমুপক্রমেরর্থস্তথাপিহ গমনারন্তো বাচ্যঃ, লাক্ষণিকত্বাৎ দ্রষ্টুমিত্যস্তা-
নুষঙ্গেন অস্তোনিধেস্তুটমুপাক্রংস্তেতি বা, প্রোপাদারন্তোইতি মং, ঘোরৈর্ভয়ানকৈ-
র্নিশাচরৈরাকুলং ব্যাপ্তং ক্রমমাণৈরিতস্ততো গচ্ছন্তি: বাগেরিতি মম্ ॥ ২৫

অনুবাদ । অতঃপর হনুমান্ সীতাসন্দর্শনে সমুত্ত হইয়া ইতস্ততঃ সঞ্চরণশীল ভীষণ নিশাচরপরিব্যাপ্ত জলধিতটে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫

আত্মানমপজানানঃ শশমাত্রোহনয়দিনম্ ।

জ্ঞাস্তো রাত্রাবিতি প্রাজ্ঞঃ প্রত্যজ্ঞা[স্ত]সৌ ক্রিয়াপটুঃ ॥ ২৬

অর্থঃ । প্রাজ্ঞঃ ক্রিয়াপটুঃ অসৌ শশমাত্রঃ (সন্) আত্মানম্ অপজানানঃ দিনম্ অনয়ং, রাত্রৌ জ্ঞাস্তো ইতি প্রত্যজ্ঞাসীং ॥ বাচ্য—প্রাজ্ঞেন ক্রিয়াপটুনা অমুনা শশমাত্রেন অপজানানেন দিনম্ অনায়ি, প্রত্যজ্ঞায়ি ॥ ২৬

मल्लिनाथः । आत्मानमिति । प्राञ्जः प्रजावान् क्रियापटुः कर्मदक्षः स हनुमान्-
आनं स्वस्वरूपमपजानानोऽपह्नुवानः । “अपह्नुवे ञ्” इति ज्ञानातेरपोपसृष्टादप-
ह्नुवेऽर्थे आत्मानेपदम् । शशमात्रः शशप्रमाणकः सन् । “प्रमाणे—” इत्यादिना
मात्रच् । दिनं नयम् रात्रौ ञ्ज्ञांश्चो भोऽंश्चो अनुसङ्गाश्चासीत् । ‘अकर्मकाञ्च’
इति तड् । प्रत्यञ्जासीत् आध्यातवान् चिन्तितवान् विचारितवानिति यावत् ।
“संप्रतिभ्यामनाध्याने इत्याध्याने” निषेधात् तड् ॥ २६

भरतः । आत्मानमित्यादि । असौ शशमात्रः शशपरिमाणो. तूष्वा दिनमनयत्
गमयामास । दशमात्रद्वयघट्टमाने इति मात्रच् । कथं तथाविधशालकायत्प्रमित्याह
—आत्मानमपजानानः अपह्नुवानः निह्नुवे ञ् इति मं, रात्रावहं ञ्ज्ञांश्चो इति
प्रत्यञ्जास्त प्रतिञ्जातवान् । प्रत्यञ्जासीदिति केचिन् । सम्प्रतेरश्वताविति
मं, ञ्ज्ञांश्चो इति अट्टादिति मम्, अविवक्षितकर्मत्वात् ञ्ज्ञांश्चोऽस्त्यादिना वा,
प्राञ्जः क्रियापटु रिति पदद्वयेन वृद्धि कौशलकं दर्शितम् ॥ २६

अनुवाद । प्राञ्ज क्रियाकुशल हनुमान् शशवत् सूक्ष्मकाय हईया आत्मगोपन-
पूर्वक दिवस अतिवाहित करिलेन एवं ‘रात्रियोगे आमि समस्त तथ्य अवगत
हईव’ एहीरूप प्रतिञ्जा करिलेन ॥ २६

संजानानान् परिहरन् रावणानुचरान् बहून् ॥

लङ्कां समाविशद्रात्रौ वदमानोऽरिदुर्गमाम् ॥ २७

अश्वयः । संजानानान् बहून् रावणानुचरान् परिहरन् वदमानः (सः) रात्रौ
अरिदुर्गमां लङ्कां समाविशत् ॥ वाच्य—(तेन) वदमानेन परिहरता अरिदुर्गमा
लङ्का समावेशि ॥ २७

मल्लिनाथः । समिति । संजानानान् स्वपरान् परामृशतः । “संप्रतिभ्यामना-
ध्याने” इत्यात्मानेपदम् । बहूनेकान् रावणश्च अर्थेषु कृत्येषु चरन्तीति तत्परान्-
गररक्षकानित्यर्थः, परिहरन् दूरात्तज्जन् वदमानो वदितुं जानानः । “भासन—”
इत्यादिना ञ्ज्ञाने वदेरात्मानेपदम् । सोऽरिभिर्दुर्गमां दूरासदां लङ्कां रात्रौ
समाविशत् प्रविष्टः ॥ २७

भरतः । समित्यादि । असौ तन्मान् रात्रौ लङ्का समाविशत् प्रविष्टवान् ।
कीदृशः ? वदमानः शोभमानो वदन् शोभापलक्षितं शोभाहेतुकं वा यथा
श्चात् तथा कथयन् वा, ज्ञानयमप्रलोमे वद इति मं, ज्ञानपदेन ज्ञानपूर्वकत्वात्

শোভাপ্যচ্যত ইতি কাতন্ত্রটীকায়াং ব্যাখ্যাতত্বাং প্রকাশনার্দৌ বদ ইতি ক্রমদীপ্তর-
সূত্রদর্শনাচ্চ, শোভা চ বদত্বার্থশ্চ লক্ষণভাবেন হেতুভাবেন বা বিশেষণং ন তু
তয়াত্রং বাচ্যমিতি গ্ৰাসঃ । বহুন্ রাবণশ্চানুচরান্ সেবকান্ পরিহরন্ । কৌদৃশান্ ?
সঞ্জ্ঞানানান্ চেতয়মানান্ সম্প্রতেরশ্বতাভিতি মং, কৌদৃশীং লক্ষ্যাম্ ? অরিদুর্গমাং
শক্রভিহুপ্রাপাম্ ॥ ২৭

অনুবাদ । সূবক্তা হনুমান্ রাত্ৰিকালে বহুসংখ্যক সতর্ক রাবণানুচর অতিক্রম
করিয়া শক্রগণের ছুরধিগম সেই লক্ষা-নগরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৭

কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টাসৌ কেনচিদ্ ব্যবদিষ্টে ন ।

সংশৃণ্বন্ প্রবদমানান্ রাবণশ্চ গুণান জনান্ ॥ ২৮

অর্থঃ । রাবণশ্চ গুণান্ প্রবদমানান জনান্ সংশৃণ্বন্ অসৌ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টে,
কেনচিন্ন ব্যবদিষ্টে ॥ বাচ্য—সংশৃণ্বতা অমুন উপাবাদি, ব্যাবাদি ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । কিঞ্চিদিত্তি । অসৌ হনুমান্ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টে নোপসংভাষিত-
বান্ । উপসাস্ত্বনবাদমপি কেনচিন্নাকরোদিত্যর্থঃ । “ভাসন—” ইত্যাদিনৈব
উপসংভাষায়ামুপসাস্ত্বনাপরাখ্যায়মানেনপদম্ । কেনাচিন্ন ' ব্যবদিষ্টে বিবাদক
নাকরোদিত্যর্থঃ । তে নৈব বিমর্তৌ তঙ্ । কিঞ্চ রাবণশ্চ গুণান্ প্রবদমানান
সংভূয় কথয়তঃ । “ব্যক্তবাচাং সমুচ্চারণে” ইত্যায়নেনপদম্ । অভিবদনব্যবহার
সমর্থী মনুষ্যাদয়ো ব্যক্তবাচঃ । জনান্ সংশৃণ্বন্ সমাগাকর্ণয়ন্নিত্যর্থঃ । ‘শঙ্খঃ
শ্রয়তে’ । ‘ভেরী শ্রয়তে’ ইতিবংপ্রয়োগঃ । সাকর্মকত্বাৎ “সমোগম্যাচ্ছি—”
ইত্যাদিনা সংশ্রয়তের্ন তঙ্ । প্রবিষ্টে ইতি শেষঃ । সংশৃণ্বনিত্যাতিস্থলে সংশৃণ্বন
সম্প্রবদমানাং রাবণশ্চ গুণান্ জনাং ।’ ইতি কেচিৎ পঠন্তি ॥ ২৮

ভরতঃ । কিঞ্চিদিত্যাতি । অসৌ হনুমান্ প্রতিষ্ঠঃ সন্ ন কিঞ্চিহুপাবদিষ্টে,
ন কিঞ্চিং প্রলোভনবাক্যং ভাষতে স্ম । জ্ঞানযত্নেত্যাদিনা প্রলোভে মং, কেনাচিৎ
সহ ন ব্যবদিষ্টে নানামতি পূর্বকং বিচিত্রং ন ভাষতে স্ম, বিমতিপূর্বকং
বিচিত্রকথনমত্র বদত্বার্থঃ, বিমতিব্যক্তসহোক্তোরিতি বিমর্তৌ মং, সম্প্রবদমানাং
সম্ভূয় ব্যক্তং ভাষমানাং জনাং রাবণশ্চ গুণান্ শৃণ্বন্ পূর্বেণ ব্যক্তসহোক্তৌ মম ॥ ২৮

অনুবাদ । হনুমান্ লক্ষায় প্রবেশ করিয়া পরস্পর আলাপতৎপর জনগণের
মুখে রাবণের বহু গুণ শ্রবণ করিতে লাগিলেন । তিনি কাহাকেও কিছু পরিচয়
দিলেন না বা কাহারও সহিত বাক্যালাপ করিলেন না ॥

ज्वलितोऽङ्कुरसङ्गीतप्रनृतस्मितवलि [न्दि] तैः ।

घोषश्रावदित्थैव लक्षा पूतक्रतोः पुरः ॥ २९

अव्ययः । लक्षा ज्वलितोऽङ्कुरसङ्गीतप्रनृतस्मितवलिः तैः पूतक्रतोः पुरः घोषश्रावदित्थैव । वाच्य—सुगमम् ॥ २८

मल्लिनाथः । ज्वलितेति । लक्षा लक्षापुरी ज्वलितैर्व्याहारैरङ्कुरैकैः क्रोश-
नैराह्वानैः सङ्गीतैः सम्यग्गतैः प्रनृतैर्नर्तनैः स्मितैर्लक्षणाद्युहासैर्वलितै-
र्वल्लुनैश्चवङ्कुरैः प्रजाकलकलैरित्यर्थः । सर्वत्र भावे क्तः । पूतक्रतोरिन्द्रश्च
पुरोऽमरावत्याः सङ्क्षिणो घोषश्रावदित्थैव । सङ्क्षसामाग्रे षष्ठी ।
अव्ययवदित्थैव अनुचकारेव । इन्द्रनगरे यादृशी प्रजासमुद्दिष्टादृशी लक्ष्यामित्यर्थः ।
अनुपूर्वाद्दत्ते लुङ् । “अनोरकर्मकात्” इति तड् ॥ २९

भरतः । ज्वलितेत्यादि । लक्षा ज्वलितादिभिः पूतक्रतोरिन्द्रश्च पुरोऽ-
मरावत्या घोषश्रावदित्थैव सद्दृशभाषणं कृतवतीव, उभयत्रापि ज्वलितादि-
घोषणानां तुल्यात्वात् । अनुशब्दः सद्दृशभाषणद्योतकः । तदगतगजनानां भाषणेन
तद्भाषणमुपेक्षते । अनोरटादिति मम्, अनुपूर्वादकर्मकाद् वदेरुक्तेर्वाक्यवाचामा
अनेपदमिति केचिन्, तस्मिन्ने लक्षाशब्देन लक्षणया लक्षास्मितजन उच्यते, वाक्यवाचा-
मिति त् वोपदेवेन भाङ् कृतम्, अनोरकर्मक इति कातङ्गसूत्रेऽपि वाक्यवाचा-
मित्याश्रयं नाङ्गीकृतः । ज्वलितं वाक्यभाषणम्, उङ्कुरैर्माह्वानं सङ्गीतं सम्यक्
गानं प्रनृतं नर्तनशब्दः स्मितं हास्यशब्दः वलिः मत्तवचनम् ॥ २९

अनुवाद । वाक्य वाक्य, आह्वान, सङ्गीत, नृत्य, हास्य एवं मत्त वचनद्वारा
सैह लक्षापुरी येन इन्द्रपुरी अमरावतीरहै शब्दानुकरण करितेछिल ॥ २९

ऋद् विप्रवदमानैस्तथा संयुक्तां ब्रह्मराक्षसैः ।

तथावगिरमागैश्च पिशाचैश्च मांसशोणितम् ॥ ३०

अव्ययः । (हनूमान्) विप्रवदमानैः ब्रह्मराक्षसैः तथा मांसशोणितम्
अवगिरमागैः पिशाचैश्च संयुक्तां ताम् ऋत् ॥ वाच्य—(हनूमता) संयुक्ता सा
ऋत् ॥ ३०

मल्लिनाथः । ऋदिति । विप्रवदमानैर्युगपत्परस्परविरुद्धं प्रलपदिगः ।
“विभाषा विप्रलापे” इत्याग्नेपदम् । ब्रह्मराक्षसैस्तथा मांसानि शोणितानि
च मांसशोणितम् । “जातिरप्राणिनाम्” इति षट्श्लोकः । अवगिरमागै-

गिरद्धिः । “अवादग्रः” इति गिरतेस्तौदादिकादाअनेपदम् । पिशाचैश्च
संयुक्तां तां लक्ष्मैमदगच्छं । ईणो लङ्गि षपो लुक । आङ्, वृद्धिः ॥ ७०

उरतः । ईदित्यादि । हनुमान् तां लक्ष्मं ईं गतवान्, ईणो ध्यां
रूपम् ॥ कौदृशीं ? ब्रह्मरूपैस्तुसंशुक्तिभिर्वा राक्षसैः संयुक्ताम् । कौदृशैः ?
विप्रवदमातैः संशुय विरुद्धप्रलापिभिः एको यादृक् वदति अगुस्तादृक् न वदति
वितुं कुर्वद्धिरित्यर्थः । [तद्व्योगे वेति मं,] तद्व्योग इति तयोः
पूर्वाङ्गयोः विमतिव्यक्तसहोक्त्यार्षोणे युगपत्प्रवृत्तौ, विमतिरिह विरुद्धप्रलाप
मात्रम् । तथा पिशाचैः संयुक्तां, कौदृशैः ? मांसशोणितकावगिरमातैर्भक्षयद्धिः
अवादिगिरतेरिति मं, मांसशोणितमिति समहारद्वन्द्वः, पिशितमप्रातीति पिशाचो
मनीषादिस्तुल्यवान् ॥ ७०

अनुवाद । हनुमान् परम्पर वितुंकारो ब्रह्मराक्षसगणे एवं मांसशोणित-
भोजनपर पिशाचसमूहे परिवृत सेहै लक्ष्मनगरीते उपनीत हहिलेन ॥ ७०

यथार्थं [सं] संगिरस्ते न्य गोष्ठीषु स्वामिनो गुणान् ।

पानशोणोः पथः क्नीवा वृन्दैरुदचरन्तु च ॥ ७१

अवयवः । पानशोणोः (ब्रह्मराक्षसाः पिशाचाश्च) गोष्ठीषु स्वामिनः गुणान्
यथार्थं सङ्गिरस्ते न्य, क्नीवाः (संशुः) वृन्दैः पथः उदचरन्तु ॥ वाच्य—पानशोणोः
गुणाः सङ्गीर्ष्यस्ते, क्नीवैः पथानः उदचरन्तु ॥ ७१

मल्लिनाथः । यथार्थमिति । किञ्च पूर्वोक्ता राक्षसाः पिशाचाश्च पानशोणोः
पानेन विख्याताः । यत्तार्थत्वे क्नीवशब्देन पानरुक्त्यां । “शोणो मन्ते च
विख्याते” इति विधुः । “सप्तमी शीर्षोः” इति समासः । अत एव क्नीवा यत्तः संशुः ।
‘मन्ते शोणोः कटक्नीवाः’ इत्यमरः । क्नीव मन्ते इति धातोः कर्तुरि क्तान्तः
“अनुपसर्गां फुल्लक्नीवकुशोलावाः” इति निपातनात्तलोपः इडमावश्च । गोष्ठीषु
विद्यागोष्ठीषु पानगोष्ठीषु च स्वामिनो रावणश्च गुणान् यथार्थं यथा तथा संगिरस्ते
न्य प्रतिजानते न्य । सर्वावस्थान्पि न तत्र विप्रतिपद्यन्ते इत्यर्थः । “समः
प्रतिजानेः” इति तड् । तथा वृन्दैः सङ्घः पथः मार्गान् उदचरन्तु च उल्लङ्घ्य
चरन्ति न्य । उदचरन्तुः संचेरुत्तरित्यर्थः । “उदचरः सकर्मकात्” इति
तड् । ७१

उरतः । यथेत्यादि । ब्रह्मराक्षसाः पिशाचाश्च यथासं शीयन्तु स्वामिनो गुणान्

গোষ্ঠীষু গোষ্ঠীম্যাধ্যে সন্ধিরস্তে স্ম অভ্যুপগতবস্তঃ, সমঃ প্রতিজ্ঞায়ামিতি মং, পানে শৌণ্ডা আসক্তা অত এব ক্ষীবাঃ মত্তাঃ সন্তঃ বৃন্দৈ সঙ্ঘুয় পথো মার্গান্ উদচরন্ত উৎক্রম্য ভগ্নঃ, উচ্চরঃ সঢ়াদিতি মম্ ॥ ৩১

অনুবাদ । ঐ সকল পানাসক্ত ব্রহ্মরাক্ষস ও পিশাচগণ মত্ত হইয়া সভামধ্যে স্ব-প্রভু রাবণের গুণকীর্তন এবং দলে দলে অপথে ভ্রমণ করিতেছে ॥ ৩১

যানৈঃ সমচরস্তান্যে কুঞ্জরাশ্বরথাদিভিঃ ।

সংপ্রায়চ্ছন্ত বন্দীভিরন্যে পুষ্পফলং শুভম্ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ । অন্ত্রে কুঞ্জরাশ্বরথাদিভিঃ যানৈঃ সমচরন্ত, অন্ত্রে চ শুভং পুষ্পফলং বন্দীভিঃ সংপ্রায়চ্ছন্ত ॥ বাচ্য—অনৈঃ সমচর্যাত, অনৈঃ সম্প্রাদীয়ত ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ । যানৈরिति । অন্ত্রে কুঞ্জরাশ্বরথমাদির্যেবাং তৈঃ যানৈর্বাহনৈঃ সমচরন্ত সঙ্ঘরিতবস্তঃ, “সমস্তৃতীয়াযুক্তাং” ইতি সম্প্রাচরেস্তঙ্ । অন্ত্রে শুভং শোভনং পুষ্পানি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্ । “জাতিরপ্রাণিনাম্” ইত্যেকবদ্ভাবঃ । বন্দীভিঃ সংপ্রায়চ্ছন্ত বন্দীকৃতাত্যঃ স্ত্রীভ্যো দদুরিত্যর্থঃ । দাণ্ দানে ইতি ধাতোঃ ‘পাত্ৰা—’ ইত্যাদিনা যচ্ছাদেশঃ । “অশিষ্টব্যবহারে দাণঃ প্রয়োগে তৃতীয়া চতুর্থার্থে ভবতি” ইতি বচনাৎ চতুর্থার্থে তৃতীয়া । “দাণশ্চ সা চেচ্চতুর্থার্থে” ইতি তঙ্ ॥ ৩২

ভরতঃ । যানৈরিত্যাদি । অন্ত্রে কুঞ্জরাদিভির্যানৈঃ সমচরন্ত সঙ্ঘরস্তে স্ম, সমস্ত্যতি মম্ অন্ত্রে শুভং শোভনং পুষ্পং ফলঞ্চ বন্দীভিঃ হঠহতস্ত্রীভিঃ সংপ্রায়চ্ছন্ত সম্প্রদত্ঃ সন্দানোমেত্বধর্মে নিত্যমিতি সম্প্রদানে তৃতীয়া, বন্দীভিঃ সহ বিহরণেচ্ছয়া তাভ্যো দদুরিত্যর্থঃ, দানঃ সা চেচ্চার্থে ইতি মং, সেত্যেনেন, সমস্ত্যত্যস্মাৎ ত্রৌ অকৃশ্যতে ॥ ৩২

অনুবাদ । তাহার মধ্যে অনেকে গজ, অশ্ব ও রথাদি যানে ভ্রমণ করিতেছে এবং কেহ কেহ বা বন্দীবনিতাদিগকে সুন্দর সুন্দর পুষ্প ও ফল প্রদান করিতেছে ॥ ৩২

কোপাৎ কাশ্চিৎ প্রি়ৈঃ প্রত্নমুপায়ংসত নাসবম্ ।

প্রেম জিজ্ঞাসমানাত্যস্তাত্যোহশ[প্যস্ত]প্যস্ত কামিনঃ ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ । কাশ্চিৎ প্রি়ৈঃ প্রত্নম্ আসবং কোপাৎ ন উপায়ংসত । প্রেম জিজ্ঞাসমানাত্যঃ তাভ্যঃ কামিনঃ অশপ্যস্ত ॥ বাচ্য—কাভিচ্চিৎ আসবঃ উপায়ামি, কামিভিঃ অশপ্যত ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। কোপাদিত্তি। কাশ্চিৎ কাস্তাঃ প্রিয়ৈঃ প্রভুং প্রিয়দন্তম্। “অচ উপসর্গাত্তঃ” ইতি দন্তকারঃ। আসবং কোপাদন্তাসঙ্গদোষান্নোপায়ংসত ন স্বীচক্রুঃ। “উপাদ্যমঃ স্বীকরণে” ইতি পাণিগ্রহণে নিধানেইপাত্ত স্বীকরণমাত্রে তত্ত্ প্রয়োগ-শিষ্ট্যঃ। কিন্তু প্রেম স্ববিষয়ানুরাগং জিজ্ঞাসমানাভ্যোঃ। “জ্ঞাশ্ৰুদৃশাং সনঃ” ইতি জানাতেঃ সন্নস্তাদান্নেনেপদম্। তাভ্যঃ স্ত্রীভ্যঃ। “শ্লাঘহুত্ত্—” ইত্যাদিনা সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী। কামিনঃ অশপ্যন্ত বিশ্বাসার্থে শপথবাক্যানি প্রায়ুক্ততেত্যর্থঃ শপেদৈবদিকাত্ স্বরিতেভাল্লভি তত্ত্ ॥ ৩৩

ভরতঃ। কোপাদিত্ত্যাদি। কাশ্চিৎ প্রিয়ঃ কোপাৎ সপত্নীসঙ্গজনিতাৎ প্রিয়ৈঃ প্রভুং প্রদত্তমাসবং মণ্ডবিশেষং নোপায়ংসত ন স্বীকৃতবত্যাঃ, উপয়মো বিবাহ ইতি মং, বিবাহঃ স্বীকারঃ উপাদ্যমঃ স্বীকরণে ইতি ক্রমদীশ্চরসূত্রদর্শনাৎ যমঃ সূচনে বাতুরাহঃ ইতি সেঃ কিংবাভাবপক্ষে মলোপাভাবঃ। অত্রাপুত্রাহঃ স্বীকারঃ স্বীকরণে চেতি পরসূত্রদর্শনাৎ উপয়মো বিবাহ ইত্যত্র বিবাহঃ পাণিগ্রহণমেবেতি চেৎ, ক্রিন্ণ্যস্তপিবিত্যাদৌ অগ্রস্থোৎসমায়ম ইতি ফলবৎকর্তরি উপাত্ত্ পূর্বান্নং প্রভুমিতি মাচস্তবেতি দাঞঃ ক্তে তাদেশঃ, অত্রাসু প্রিয়স্ব স্নেহোইস্তি ন বেতি সন্দিহ কৃতকোপেন প্রেম জ্ঞাতুমিচ্ছস্ত্রীভাস্তাভ্যঃ স্ত্রীভ্যঃ কামিনোইশপ্সত ন মেইন্না প্রিয়াস্তীতি জ্ঞাপনার্থং শপথং চক্রুঃ, শপথানীর্গতানুকারে শপেতি মং, মিথ্যানিরাসার্থ জ্ঞাপনমিহ শপথঃ বাচা শরীরস্পর্শনমিতি পাণিনীয়াঃ, ষঠ্শ্ব দিতসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং, সূদৃশননুজ্ঞেতি জ্ঞো মম্ ॥ ৩৩

অনুবাদ। কোন কোন কামিনী কোপবশতঃ প্রিয়জনপ্রদত্ত মণ্ড প্রত্যাখ্যান করিল এবং ঐ প্রণয়ী কামিজন প্রেমজিজ্ঞাসু কামিনীগণের নিকট শপথ করিল ॥ ৩৩

প্রাদিদৃক্ষত নো নৃত্যং নাশুশ্রবত গায়নান্।

রামং স্মস্মুর্ষমাগোহসৌ কপিবিব্রহদুঃখিতম্ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। প্রেতি। বিব্রহদুঃখিতং রামং স্মস্মুর্ষমাগঃ স্মর্তুমিচ্ছন্। ইচ্ছা-পূর্বকমেব নিব্রহরং স্মরণিত্যর্থঃ। অত এবাসৌ কপিঃ কুত্রাপি নৃত্যং নো প্রাদিদৃক্ষত প্রভৃৎ প্রেক্ষিতুং নৈচ্ছৎ। গায়নান্ গায়কান্। গুট্ চ” ইতি গায়তেঃ শিল্লিনি গুট্ প্রত্যয়ঃ। নাশুশ্রবত শ্রোতুং নৈচ্ছৎ। “জ্ঞাশ্ৰুদৃশাং সনঃ” ইতি দৃশেঃ শৃণাতেশ্চ সন্নস্তাল্লভি তত্ত্। স্বরতেস্ত লটঃ শানজাদেশঃ। “অজ্ৰন-গমাং সনি” ইতি দীর্ঘে “উদোষ্ঠ্যপূর্বস্ত” ইত্যুত্বে “হলি চ” ইতি দীর্ঘঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ । প্রাদীত্যাদি । অসৌ কপির্লকায়াং নটনং ন প্রাদিদৃক্ষত ন দ্রষ্টু-
মিচ্ছতি স্ম, গায়নান্ নাশুশ্রবৎ ন শ্রোতুমিচ্ছতি স্ম তদগৌতশ্রবণেন গায়নশ্রবণ-
মূপচর্য্যতে, যতোইসৌ বিরহেন দুঃখিতং রামং মুস্মূর্ষমাণঃ স্মর্তুমিচ্ছন, সর্বত্র স্ম-
দৃশনমুজ্জ্বল্যাদিনা সনি মং গুর্নানিমীত্যগুণত্বং, দৃশঃ শচ্ছাজ্জিতি ষঙ, ষঢ়োঃ কঃ সে
শুশ্রুধাত্বোধোইঙ্কনি জমামিতি দীর্ঘঃ, স্মরতেঙ্কাদিরণাবুরিত্যর্ সায়তের্গোণট্খকাবিত্তি
ণনট্ ॥ ৩৪

অনুবাদ । বিরমদুঃখিত বামচক্রকে সর্বদা স্মরণ করিতে সমুৎসুক হওয়াতে
হনুমাম্ লকায়া নৃত্যদর্শনে ইচ্ছুক হইলেন না, এবং কোন গান শ্রবণেও অভিলাষ
করিলেন না ॥ ৩৪

অনুজিজ্ঞাসতেবাথ লকাদর্শনমিন্দুনা ।

তমোপহবিমুক্তাংশু পূর্বশ্রাং দিশ্যুদৈয়ত ॥ ৩৫

অর্থঃ । অথ লকাদর্শনম্ অনুজিজ্ঞাসতা ইব ইন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি তমোপহবি-
মুক্তাংশু উদৈয়ত ॥ বাচ্য—ইন্দুঃ অনুজিজ্ঞাসন্ উদৈৎ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ ॥ অর্থিত্তি । তস্মৈ হনুমতে লকায়াঃ লকাস্থপদার্থানাং দর্শনং
সাক্ষাৎকারমনুজিজ্ঞাসতা অনুজ্ঞাতুমিচ্ছতা অনুমত্তমানেনেবেত্যর্থঃ । ব্যঞ্জকাপ্রয়ো
গাং গম্যোৎপ্রেক্ষা । জানাতেঃ সমস্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ । “নানোজ্ঞঃ” ইত্যনুপূর্বশ্র
সমস্তশ্র আত্মনেপদপ্রতিষেধঃ । ইন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি তমোইপহস্তীতি তমোপহাঃ ।
“অপে ক্লেণতমসীঃ” ইতি ডপ্রত্যয়ঃ । তে চ বিমুক্তাশ্চাংশবো ষশ্বিন্ কশ্বপি তৎ
প্রসারিততমোহরকিরণং ষথা তথৈত্যর্থঃ । উদৈয়ত উদিতম্ । ইনো ভাবে লঙি
তঙ্ । অজাদিত্বাদাঙ্ বৃদ্ধিঃ ॥ ৩৫

ভরতঃ । অর্থিত্ত্যাদি । অথানন্তরমিন্দুনা পূর্বশ্রাং দিশি উদৈয়ত উদিতম্ । ইণো
ভাবে ষী, পূর্বশ্রাং দিশীত্বাপাদানেন ইন্দোঃ পূর্ণত্বং সূচিতং, কৃষ্ণপক্ষঃ সূচিতো বা ;
কিং কুব্ধতা ? লকায়া যদর্শনং হনুমতেত্যর্থাৎ তদনুজ্ঞাতুমনুমত্তমিচ্ছতেব, চন্দ্রোদয়ে
সত্যেব হনুমতা লক্ লক্ দ্রষ্টব্যেতি তত্র তদনুমতিরূৎপ্রেক্ষ্যতে, অণ্ডে তু দৃশ্যতে ইতি
দর্শনং রূপং লকায়া রূপং জ্ঞাতুমিচ্ছতেবেত্যাহ—স্বদৃশনমুজ্জ্বল্যত্র অনুবর্জনাগ্ন মং
তমোইপহা অক্ষকারবিধ্বংসকা বিমুক্তাঃ প্রেরিতাঃ অংশবো ষত্রেত্যদয়ক্রিয়া-
বিশেষণং, যত্বপি পরবতে ক্তান্তশ্র পূর্বনিপাতো দৃশ্যতে, তথাপি বিমুক্তশব্দশ্রা

ন পূর্বনিপাতো গমকত্বাৎ । অত এব ঐক্যং সোইষয়ে সতীত্বক্ৰং, কেচিৎ
তু হস্তেৰ্তাবে কিপ্, তমোইপহননায় বিমুক্তা অংশবো যত্রেত্যাছঃ ॥ ৩৫

অনুবাদ । অনন্তর চক্রমা যেন হনুমানের লক্ষাদর্শনব্যাপার অনুমোদন
করিতে সমুৎসুক হইয়াই অন্ধকারধবংসী অংশুপুঞ্জ প্রেরণপূর্বক পূর্বদিকে উদ্ভিত
হইলেন ॥ ৩৫

আশুশ্রবন্ স মৈথিল্যা বার্তাং হর্ম্যেযু রক্ষসাম্ ।
শীয়মানাক্ষকারেষু সমচারীদশঙ্কিতঃ ॥ ৩৬

অর্থঃ । স (হনুমান্) মৈথিল্যা বার্তাম্ আশুশ্রবন্ শীয়মানাক্ষকারেষু রক্ষসাং
হর্ম্যেযু অশঙ্কিতঃ (সন্) সমচারীৎ ॥ বাচ্য—তেন আশুশ্রবতা অশঙ্কিতেন
সমচারি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । আশুশ্রবম্মিতি । স হনুমান্ মৈথিল্যাঃ বার্তাং বৃত্তাস্তমাশুশ্রবন্
সমস্তাচ্ছোতুমিচ্ছন্ । আঙ্পূর্বাচ্ছৃণোতেঃ সমস্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ । “প্রত্যাঙ্ভ্যাং
শ্রবঃ” ইতি সমস্তাদাৎনেপদনিষেধঃ । শীয়মানাক্ষকারেষু চক্রোদয়ান্নশ্রুতিমিরেষু ।
শদল্ শাতনে ইতি ধাতোঃ শিঙাবিনঃ “শদেঃ শিতঃ” ইতি লটঃ শানচ্ । “পাত্ৰা
—” ইত্যাদিনা শদেঃ শীয়াদেশঃ । রক্ষসাং হর্ম্যেযু সৌধেষু অঙ্কিতোইতীতঃ
সন্ । কর্তরি ক্তঃ । সমচারীৎ সঞ্চচার । অতৃতীয়াযোগাৎ “সমস্ততীয়াযুক্তাৎ”
ইত্যশ্চ প্রত্যাদাহরণম্ ॥ ৩৬

ভরতঃ । আশ্রিত্যাদি । হনুমান্ মৈথিল্যা বার্তামাশ্রোতুমিচ্ছন্ রক্ষসাং
হর্ম্যেযু সৌধগৃহেষু সমচারীৎ সঞ্চরতি স্ম । তৃতীয়াযোগাভাবাৎ সমস্তোতি ন মং,
ব্রজবদেতি বিঃ, স্বদৃশননুজ্ঞেত্যাদাবাঙ্ বর্জনাম্ মং । কীদৃশেষু ? শীয়মানা অপগচ্ছস্তো
ইক্ষকারা যেভ্যঃ, শদোইপি মমিতি মম্, অশঙ্কিতঃ নির্ভয়ঃ, কর্তরি, ক্তঃ, অকর্ম্মকত্বাৎ
ভাবে ক্তো বা, শকা জাতা অশ্বেতি ইতোইশ্বেতি জাত ইতি ইতো বা ॥ ৩৬

অনুবাদ । চক্রোদয়ে রাক্ষসগণের আবাসসমূহের অন্ধকার বিনষ্ট হইয়াছিল ।
নির্ভীক হনুমান্ সমস্তাৎ সীতার বৃত্তাস্ত শুনিতে অভিলাষী হইয়া সেই সকল
রাক্ষসপুরে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬

শতসাহস্রমারক্ষং মধ্য[গং]মং রক্ষসাং কপিঃ
দদর্শ যং কৃতান্তোইপি ত্রিয়েতাসাচ্চ ভীষণাম্ ॥ ৩৭

অন্যঃ । কপিঃ মধ্যমং শতসাহস্রং রক্ষসাম্ আরক্ষং দদর্শ, ভীষণাং যম্ আসাঙ
কৃতাস্তঃ অপি ত্রিয়েত । বাচ্য—কপিণা মধ্যমঃ শতসাহস্রঃ আরক্ষঃ দদৃশে,
কৃতাস্তেন অপি ত্রিয়তে । ৩৭

মল্লিনাথঃ । শতেতি । কপির্হনুমান্ মধ্যে ভবং মধ্যমং নগরশ্চ মধ্যগতম্
“মধ্যান্নঃ” ইতি মপ্রত্যয়ঃ । আ সমস্তাদ্রক্ষতীত্যারক্ষং নগরগোপকম্ । পচাঙচ ।
রক্ষসাং সম্বন্ধি শতং সহস্রানি পরিমাণ-মশ্চ শতসাহস্রং লক্ষপরিমিতং বলমিত্যর্থঃ
‘প্রাথতে: সংখ্যাপূর্বপদানাং তদন্তুবিধিরলুকি’ ইতি বচনাৎ “শতমানবিশতিক-
সহস্রবসনাদণ্” ইতি পরিমাণার্থে অণি “সংখ্যায়াঃ সংবৎসরসংখ্যাশ্চ চ” ইত্যুত্তর-
পদবৃদ্ধিঃ । দদর্শ । ভীষণং যদ্বলমাসাঙ কৃতাস্তোইপি ত্রিয়েত কিমুতাঙ
ইতি ভাবঃ । ত্রিয়তেলুঙলিঙোশ্চ” ইতি তঙ্ ॥ ৩৭

ভরতঃ । শতেত্যাদি । কপির্মধ্যমং মধ্যপ্রকোষ্ঠগতং রক্ষসামারক্ষং দদর্শ ।
শতসাহস্রং শতসহস্রং পরিমাণমশ্চেতি বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা তদশ্চ পরিমাণমিত্যর্থ
ষণঃ, সুপঞ্চালাদিভ্যাহুত্তরপদে বৃদ্ধিঃ, যং ভীষণং ভয়ঙ্করম্ আসাঙ প্রাপ্য কৃতাস্তোইপি
ত্রিয়েত প্রাণান্ ত্যজতি, কিমুতাঙঃ, বিধিনিমজ্জনেত্যাদিনা সম্ভাবনায়াং খী,
মৃঙষ্টীটো মমিতি যম্ ॥ ৩৬

অনুবাদ । হনুমান্ লক্ষাপুরীর মধ্যে প্রকোষ্ঠে শতসহস্র নগররক্ষক রাক্ষস দর্শন
করিলেন । সেই ভয়ঙ্করাকার রাক্ষসপালের সঙ্ঘষণে অত্রের কথা কি, স্বয়ং
কৃতাস্তও মৃত্যুগ্রস্ত হইয়া থাকেন ॥ ৩৭

অধ্যাসিসিষমাণেহথ বিয়ন্মধ্যং ক্ষপা[নিশা]করে ।

কাসাঙ্ক্রে পুরী সৌধৈরভাবোদ্ভাসিভিঃ সিতৈঃ ॥ ৩৮

অন্যঃ । অথ ক্ষপাকরে (চক্রে) বিয়ন্মধ্যম্ অধ্যাসিসিষমাণে সতি অতীব
উদ্ভাসিভিঃ সিতৈ সৌধৈঃ পুরী (লক্ষা) কাসাঙ্ক্রে ॥ বাচ্য—পুৰ্ঘ্যা— ÷
÷ ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ । অধীতি । অথ ক্ষপাকরে চক্রে বিয়ন্মধ্যং নভোমধ্যমধ্যাসিসিষমাণে
অধ্যাসিতুমিচ্ছতি আসেঃ সমস্তাৎ “পূর্ববৎসনঃ” ইত্যানেনপদম্ । “স্নৌতিণ্যোরৈব
ষণ্যভ্যাসাং” ইতি নিয়মান্নাভ্যাসাহুত্তরশ্চ পত্বম । অতীবাতিমাত্রমুদ্ভাসিভিঃ দীপ্তৈঃ
সিতৈঃ সৌধৈঃ সাধনৈঃ পুরী লক্ষা কাসাঙ্ক্রে প্রচকাশে । “কাম্প্রত্যয়া-

দামমত্রে ইত্যান্প্রত্যয়। আশ্রত্যবৎ লিটি" ইতি ক্ৰোধোহনুপ্রয়োগস্ত" কাসি
বৎক্ৰোধস্তত্ ॥ ৩৮

ভরঃ। অধ্যোত্যাदि। অথানন্তরং নিশাকরে চন্দ্রে আকাশস্ত মধ্যমধ্যাসিতু-
মারোঢ়ুমিচ্ছতি সতি পুরী লক্ষা সৌধৈঃ গৃহবিশেষৈঃ কাসাক্ৰে শুভভে।
কাস্ত্ৰু শব্দে ইত্যশ্রানেকার্থহাৎ দীপ্তার্থতা, কাস্ত্ৰু দীপ্তৌ দস্ত্যাস্তোহস্তীতি
বিছাসাগবঃ। কেচিত্তু কাশাক্ৰে ইতি তালব্যাকারবান্ পাঠঃ, কাশ্ত্ৰুহ্যতাবিত্যস্ত
রূপং বদন্তি ॥ ৩৮

অনুবাদ। অনন্তর নিশাকর মধ্যগগনে সমুদিত হইবার অভিলাষ করিলে।
লক্ষাপুরী সমুদ্রাসিত সিত সৌধরাজিহারা অতীব শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৮

ইন্দুং চষকসংক্রান্তমুপায়ুক্ত যথামৃতম্।

প্রযুজানঃ প্রিয়া বাচঃ সমজ্যা (—মাজা) নুরতো জনঃ ॥ ৩৯

অর্থঃ। সমজ্যানুরতঃ জনঃ প্রিয়াঃ বাচঃ প্রযুজানঃ (সন্) চষকসংক্রান্তম্
অমৃতং যথা (তথা) ইন্দুম্ উপায়ুক্ত ॥ বাচ্য—সমজ্যানুরতেন জনেন প্রযুজানেন
ইন্দুঃ উপায়ুক্ত ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। ইন্দুমিতি। সমজ্যা গোষ্ঠী পানগোষ্ঠীত্যাৰ্থঃ। সমজ্যা পরিষদগোষ্ঠী'
ইতমরঃ। "সংজ্ঞায়াং সমজ—" ইত্যাदिना क्यप्। তস্যামনুরত আসক্তৌ জনঃ
কামিজনঃ প্রিয়া বাচশ্চাটুক্তৌঃ প্রযুজানো ক্রবাণঃ সন্ চষকে পানপাত্রে। 'চষকো-
হস্তী পানপাত্রম্' ইত্যমরঃ। সংক্রান্তং প্রতিবিশ্বিতমিন্দুমমৃতং যথা অমৃতমিবো-
পায়ুক্ত উপযুক্তবান্ পীতবানিতুৎপ্রেক্ষা। পানাৎ প্রাগিন্দোরৈব মন্থমাচ্ছাণ্ড
লক্ষ্যমাণত্বাৎ পশ্চাদলক্ষ্যত্বাচ্চ স এব নূনং পীত ইতি ভাবঃ। "প্রোপাত্তাং যুজের-
যজ্ঞপাত্রেষু" ইত্যুভয়ত্রাপ্যানেপদম্ ॥ ৩৯

ভরতঃ। ইন্দুমিতি। এবং শোভিতায়াং লক্ষায়াং সমাজানুরতঃ
পানগোষ্ঠীরতো জনশ্চষকসংক্রান্তং মন্থপাত্রে প্রতিবিশ্বেন সঙ্গতং চন্দ্রমুপায়ুক্ত
দর্শনাদিক্রিয়াব্যাপ্যং চকার, চন্দ্রশ্রোপযোগো দর্শনাদিরূপ এব। জয়মঙ্গলাস্ত চন্দ্র-
মুপায়ুক্ত বৃভূজে চন্দ্রশব্দেন তৎপ্রতিবিশ্বাবচ্ছিন্নমন্থভাগস্ত লক্ষিতত্বাৎ যথামৃতমিবে-
ত্যুক্তম্। কিং কুর্কন্। যথামৃতং তদ্বৎ প্রিয়া বাচঃ প্রযুজানঃ পীয়তামিত্যাণ্ডমুকুল-
বাচোইভিদ্ধানঃ যুজির উগ্চ ইত মং। মহাকাব্যোচিতং মধুপানবর্ণনং-
মিদম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ । চন্দ্রকরোদ্ভাসিত এ হেন লক্ষাপুরে পানগোষ্ঠীরত জনগণ মদ্য-পাত্রে প্রতিবিম্বিত চন্দ্রমাকে অমৃতের গায় উপভোগ করিতে লাগিল ॥ ৩৯

সংক্ষণুবান ইবোৎকঠামুপাভুক্ত সুরামলম্ ।

জ্যোৎস্নয়া[স্নয়াং]বিগলন্মানস্তরুণো রক্ষসাং গণঃ ॥ ৪০

অন্বয়ঃ । জ্যোৎস্নয়া বিগলন্মানঃ তরুণঃ রক্ষসাং গণঃ উৎকঠাং সংক্ষণুবান্ ইব সুরাম্ অলম্ উপাভুক্ত ॥ বাচ্য—বিগলন্মানেন তরুণেন গণেন সংক্ষণুবানেন সুরা উপাভূজ্যত ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ । সমিতি । জ্যোৎস্নয়া হেতুনা বিগলন্মানো নিবর্তমানকোপস্তরুণঃ শ্রৌচৃষৌবনো রক্ষসাং রক্ষামিখনানাং গণঃ উৎকঠামন্তোত্মুরাগং সংক্ষণুবান ইব উত্তেজয়ন্নিব, মধুপানস্ত রাগবর্দ্ধনত্বাদিতি ভাবঃ । “সমঃ ক্ষণুবঃ” ইত্যাঅনে-
পদম্ ॥ শাপো লুক্যবঙাদেশঃ । সুরামমৃতমুপাভুক্ত উপভুক্তবান্ পপাবিত্যর্থঃ । “ভূজোইন বনে ইত্যাঅনেপদম্ ॥ ৪০

ভরতঃ । সংক্ষণুবান ইত্যাদি । তরুণো যুবা রক্ষসাং গণঃ উৎকঠাং প্রিয়াভিলাষং সংক্ষণুবান ইব সমুত্তেজয়ন্নিব জ্যোৎস্নয়াং সুরাং মদিরাম্ অলমত্যর্থম্ উপাভুক্ত ভক্ষিতবান্, সুরাপানাদেব বিগলন্মানঃ অপগতমানঃ, সংক্ষাঃ ভূজোই-
শনে ইতি মম্ । “উৎকঠোক্তাইনবাপ্তৌ যোহভিলাষস্তদবাপ্তয়ে” ইতি ॥ ৪০

অনুবাদ । জ্যোৎস্নালোকে যুবক রক্ষসদিগের কোপ দূরীভূত হইল, তাহারা প্রিয়জনের প্রণয়কাজ্জ্জ্বা উত্তেজিত করিয়া অত্যধিক সুরাপান করিতে লাগিল ॥ ৪০

মধ্বপায়য়ত স্বচ্ছং সোৎপলং দয়িতাস্তিকে ।

আত্মানং সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং মুহুঃ ॥ ৪১

অন্বয়ঃ । স্বচ্ছং সোৎপলং সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং মধু দয়িতাস্তিকে আত্মানং মুহুঃ অপায়য়ত ॥ বাচ্য—X X আত্মা অপায়ত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । মধ্বিত্তি । স্বচ্ছং নির্মলং স্বাদিত্যর্থঃ সোৎপলমুৎপলবাসিতং সুরতাভোগবিশ্রস্তোৎপাদনং সুরতবিহারবিশ্রস্তকরণম্ । করণে লুট্ । মধু মদ্যং কর্তৃ । দয়িতাস্তিকে প্রিয়জনসমীপে মুহুরাত্মানং স্বাত্মানমপায়য়ত দয়িতকর্তৃকস্ব-
কর্মকপানং মধুদয়িতৈঃ স্বয়মেবাকারয়দিত্যর্থঃ । পিবতের্গ্যস্তাল্লভ্যাণি কর্মণঃ কর্তৃকর্মত্বোভয়বিবক্ষায়ামকর্তৃভিপ্রায়ে “ণেরণো—” ইত্যাদিনা ॥ তঙ্ । অত্র

যৎসংগ্রহণমণ্ডকর্ষনিষেধার্থত্বাদণিকর্তৃকর্ষণোরণ্ডতরস্ত কর্ষত্বং ন প্রতিষেধতীতি
কর্ষশ্রবণেইপি ন বিরোধঃ ॥ ৪১

ভরতঃ । সধিবত্যাদি । রক্ষসাং গণো দয়িতান্তিকে রমণীসমীপে আত্মানং মধু-
মূর্ছবারংবারম্ অপায়য়ত, ঐন্ঞ্যস্তপিবতি মম্ । যদ্ বা মধেব কৰ্ত্ত্ব ভূতমাআনম্
অপায়য়ত নিঃস্পৃহমপি রক্ষোগণং সুরাপানমকারয়ৎ, মধুগুণাদেব পানাৎ জেটেই-
ঞোষে ইতি মম্, অঞো মধুনঃ কর্ষত্বাৎ । মধু কীদৃশং ? স্বচ্ছং নির্মলং সোৎপলং
প্রিয়াকর্গোৎপলপ্রতিবিম্বাৎ সৌরভায় প্রক্ষিপ্তোৎপলং বা সুরতাভোগে সুরতবিমর্দে
বিশ্বস্তস্য বিশ্বাসস্ত উৎপাদনং জনকং কভাবেইমীতি কর্ত্তরি অনট্, ভাবেইনটি
রূপকালকারো বা, ন নন্দ্যাদিত্বাদ্বানঃ । উৎপাদনকর্মমিতি পাঠস্ত সূগম
এব ॥ ৪১

অনুবাদ । রাক্ষসেরা স্ব স্ব প্রণয়িনীর সমীপে উৎপলবাসিত স্বচ্ছ মণ্ড
মূর্ছমূর্ছঃ পান করিতে লাগিল । উহা তাহাদের সুরতসন্তোগে বিশ্বাস উৎপাদন
করিল ॥ ৪১

অভীষয়ন্ত যে শক্রং [শক্রন্] রাক্ষসা রণপণ্ডিতাঃ ।

অবিস্মাপয়মানস্তান্ কপিরাটীদগ্ হাদগ্ হম্ ॥ ৪২

অন্বয়ঃ । রণপণ্ডিতাঃ যে রাক্ষসাঃ শক্রম্ অভীষয়ন্ত, তান্ অবিস্মাপয়মানঃ
কপিঃ গৃহাদ্ গৃহম্ আটীৎ । বাচ্য—যৈঃ রণপণ্ডিতৈঃ রাক্ষসৈঃ শক্রঃ অভীষ্যত,
অবিস্মাপয়মানেন কপিণা আটি ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ ॥ অভীষয়ন্তেতি । রণপণ্ডিতাঃ যুদ্ধবিশারদাঃ যে রাক্ষসা শক্রম-
ভীষয়ন্ত ভীষিতবস্তঃ । “ভিয়ো হেতুভয়ে যুক্” ইতি যুগাগমঃ । কপির্হনুমান্ তান্
রাক্ষসানবিস্মাপয়মানঃ গৃঢ়চারিত্বাৎ খচেষ্টিতোপলস্তেন বিস্ময়মলস্তয়ন্নিতার্থঃ ।
ভীষ্ম্যার্হেতুভয়ে” ইতি স্ময়শ্রাপ্যপলক্ষণত্বাচ্ছবিত্রাত্মনেপদম্ । “নিত্যং স্ময়তেঃ”
ইত্যাত্তে পুগাগমঃ । গৃহাদ্ গৃহমাটীদটতি স্ম । অটতেলুঙি “ইট ঙ্গি” ইতি
সলোপ আঙ্, যুদ্ধিশ্চ ॥ ৪২

ভরতঃ । অভীষয়ন্তেত্যাদি । রণে পণ্ডিতাঃ কুশলা যে রাক্ষসা শক্রন্
অভীষয়ন্ত ত্রাসিতবস্তঃ তান্ অবিস্মাপয়মানঃ বিস্মিতান্ কারয়ণ মধুপানাচ্ছবিত্রাত্ম-
তৈরবিজ্ঞাত ইতি ভাবঃ । অসৌ কপিগৃহাৎ একস্মাৎ গৃহমপরমাটীৎ জগাম্ ।
ভীর্ভীষ্বেতি ঞ্জো মং ভীষাদেশশ্চ, অত্র ঘাট্ৰ্থ ইত্যনুবর্ত্ততে, অত্র ধ্বর্থোভয়ং তত্ত্ব

রাক্ষসকর্তৃত্ব এব, শ্লিঙঃ শ্লিভ্যোষাধিকর্থে মঞ্চতি ঞ্গে ইকারস্তাৎ মঞ্চ, অটেষ্ঠ্যাং সিঃ ॥ ৪২

অনুবাদ । যে সকল রণপণ্ডিত রাক্ষস ইন্দ্রকেও ভীতিগ্রস্ত করিত, হনুমান্ তাহাদিগকে বিস্ময়াপন্ন না করিয়া অর্থাৎ তাহাদের অজ্ঞাতসারেই গৃহ হইতে গৃহান্তরে গমন করিতে লাগিল ॥ ৪২

সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সোহগর্হয়ত রাক্ষসান্ ।

অবঞ্চয়ত মায়ান্চ [ঞ্চ] স্বমায়ান্তিরন্বিষাম্ ॥ ৪৩

অশ্বয়ঃ । সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সঃ রাক্ষসান্ অগর্হয়ত, নরষিবাং মায়ান্চ স্বমায়ান্তিঃ অবঞ্চয়ত ॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুণা প্রচ্ছন্নেন তেন রাক্ষসাঃ অগর্হ্যস্ত মায়ান্চ অবঞ্চ্যস্ত ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ । সীতামিতি । সীতাং দিদৃক্ষুঃ দ্রষ্টুমিচ্ছরত এব প্রচ্ছন্নো গৃঢ়বৃত্তিঃ স হনুমান্ রাক্ষসানগর্হয়ত বিপ্রলব্ধবান্, তথা নরষিবাং রাক্ষসানাং মায়ান্চ স্বমায়ান্তিরবঞ্চয়ত বঞ্চিতবান্ “গৃধিবক্ষ্যোঃ প্রলস্তনে” ইত্যুভয়ত্রাপি তঙ্ । প্রলস্তনং বিমোহনম্ ॥ ৪৩

ভরতঃ । সীতামিত্যাদি । সীতাং দিদৃক্ষুর্দ্রষ্টুমিচ্ছুঃ প্রচ্ছন্নো গুপ্তঃ স কপিঃ রাক্ষসান্ অগর্হয়ত ব্যামোহয়ৎ স্বমায়ান্তিরন্বিষাং রাক্ষসানাং মায়ান্চ অবঞ্চয়ত যথা চকার । প্রতাবে বঞ্চিতকীর্তি মম্ । প্রতারো বিসংবাদনং মিথ্যাখ্যানমিতি কেচিৎ ॥ ৪৩

অনুবাদ । সীতাदर्শনাভিলাষী হনুমান্ প্রচ্ছন্নভাবে রাক্ষসদিগকে বিমোহিত করিলেন এবং স্বীয় মায়ী দ্বারা সমস্ত রাক্ষসমায়ী ব্যর্থ করিয়া দিলেন ॥ ৪৩

অপলাপয়মানশ্চ শত্রুংস্তস্যাত্তবশ্চ্যতিঃ ।

মিথ্যা কারয়তে চারৈরঘোষণাং রাক্ষসাধিপঃ ॥ ৪৪

অশ্বয়ঃ । শত্রুন্ অপলাপয়মানশ্চ তশ্চ ‘রাক্ষসাধিপঃ চারৈঃ ঘোষণাং মিথ্যা কারয়তে’ (ইতি) মতিঃ অভবৎ ॥ বাচ্য—রাক্ষসাধিপেন ঘোষণা কার্যতে । মত্যা অভূয়ত ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । অপেতি । শক্রনপলাপয়মানশ্চ শালীনীকুর্বাণশ্চ ঞ্চকুর্বাণশ্চেত্যর্থঃ । লীঙ্ শ্লেষণে ইতি ধাতোর্দৈবাদিকাৎ গ্যস্তাৎ “লিয়ঃ সম্মাননশালীনীকরণয়োশ্চ”

ইতি শালীনীকরণে আত্মনেপদম্। “বিভাষা লীলতেঃ” ইতি পক্ষে আত্মে
পুগাগমঃ। তশ্চ হনুমতঃ রাক্ষসাদিপঃ রাবণশ্চারৈর্নগররক্ষিভ্রুতৈর্ঘোষণামন্তঃপ্রবিষ্টং
জ্ঞাত্বা সত্বো মারয়তেত্যেবংরূপাং ভিণ্ডিমবাণপূর্বিকামাঘোষণাং পুনঃ পুনঃ মিথ্যা
কারয়তে অর্থশূন্যমেবাভ্যাসেনাবৃত্য। কারয়তীত্যর্থঃ। ক্লেণে গ্যস্তাং “মিথ্যোপপদাং
ক্লেণেইভ্যাসে” ইতি তত্। ইতি মতিরভূৎ। মামেবাস্তঃপ্রবিষ্টং ন জানন্তি
কিমনয়া মৃধাঘোষণয়েত্যমন্ততেত্যর্থঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ। অপেত্যাদি। শক্রন্-রাক্ষসান্ অপলাপয়মানশ্চ বঞ্চয়মানশ্চ যশ্চ
কপেরিখং মতিরভবৎ, ভীষ্ম্যারিতি লিয়োঙা পূজাভিভবে চ লাপেরিতি চকারাং
প্রতাবে মম্। কীদৃশী মতিরিত্যাহ—রাক্ষসাদিপো রাবণশ্চারৈর্ঘোষণাং মিথ্যা
কারয়তে জাগৃত জাগৃতেতুর্চৈষু’ষ্টং মিথ্যেব চারৈঃ কা যতি তাং কর্তুং চরান্
পুনঃ পুনঃ প্রযুক্তে নিফলমেব যেনাহমবিজ্ঞাত এব ভ্রমামি, মিথ্যাকারেরভ্যাস
ইতি মম্, অভ্যাসঃ পৌনঃপুনঃ চর এব চারঃ স্বার্থে ঃ ॥ ৪৪

অনুবাদ। শক্রদিগকে বঞ্চিত করিবার পর হনুমানের ধারণা হইল,—
রাক্ষসপতি রাবণ চরদ্বারা যে ঘোষণা প্রচার করাইয়াছেন, তাহা মিথ্যা অর্থাৎ
প্রহরীদিগের উপর জাগিয়া থাকিবার আদেশ-প্রচার নিফল ॥ ৪৪

গূহমানঃ স্বমাহাত্ম্যমটীত্বা মন্ত্রিসংসদঃ।

নৃত্যোইপবদমানশ্চ রাবণশ্চ গৃহং যযৌ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। স্বমাহাত্ম্যং গূহমানঃ(হনুমান্) মন্ত্রিসংসদঃ অটীত্বা নৃত্যঃ অপবদমানশ্চ
রাবণশ্চ গৃহং যযৌ ॥ বাচ্য—গূহমানেন (হনুমতা) যযে ॥ ৪৫

মন্ত্রিনাথঃ। গূহমান ইতি। স্বমাহাত্ম্যমাপৌরুষং গূহমানশ্ছাদয়ম্বেব।
স্বরিতেভ্যাং “স্বরিতক্রিত—” ইত্যাদিনা কর্তৃভিপ্রায়ে আত্মনে দম্। মন্ত্রিসংসদো
মন্ত্রিগৃহানটীত্বা তত্রাটীত্বৈত্যর্থঃ। ‘কালভাবাধগন্তব্যঃ কৰ্মসংজ্ঞা হকৰ্মণাম্।
দেশশ্চ—’ ইতি বচনাদেশশ্চ কৰ্মত্বম্। নৃত্যোইপবদমানশ্চ মনুষ্যেভ্যো দ্রুহতঃ।
“অপাহ্বদঃ” ইত্যাত্মনেপদম্। “ক্রোধক্রুহ—” ইত্যাদিনা সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী।
রাবণশ্চ গৃহং যযৌ ॥ ৪৫

ভরতঃ। গূহেত্যাদি। অসৌ স্বমাহাত্ম্যং স্বপরাক্রমং গূহমানঃ সংযুগ্মন্ মন্ত্রিগাং
সংসদো গৃহাণি অটীত্বা গতা রাবণশ্চ গৃহং যযৌ। কীদৃশশ্চ? নৃত্যোইপবাদমানশ্চ

অনুসৃতঃ ত্রিংশোস্তাপবেত্যাদিনা অপবদের্মং, যশৈ দিৎসেত্যাদিনা অনুসার্থে'ন
সম্প্রদানত্বং, গুহুঞ সংসৃত্তা উভয়পদৌ গুর্ঘঙ ইতি হুণঃ, গুহোণোরুক্রিত্যোকারস্ত
উত্থম্ ॥ ৪১

অনুবাদ । হনুমান্ আপন পরাক্রম গোপন রাখিয়া রাবণের মন্ত্রিমণ্ডলীর গৃহে
পবিত্রমণপূর্বক নরসমাজের অনুসারী রাবণের গৃহে গমন করিলেন ॥ ৪৫

দিশো দ্যোতয়মানাভির্দ্বিব্যনারীভিরাকুলম্ ।
শ্রিয়মাযচ্ছমানাভিরুত্তমাভিরনুত্তমাম্ [মম্] ॥ ৪৬
নিত্যমুদ্যচ্ছমানাভিঃ স্মরসন্তোগকর্মসু ।
জানানাভিরলং লীলাকিলকিঞ্চিত্তবিভ্রমান্ ॥ ৪৭
স্ব কর্ম কারয়ম্মাস্তে নিশ্চিন্তো যা [যৎ] ঝষধ্বজঃ ।
স্বার্থং কারয়মাণাভিযু'নো মদবিমোহিতান্ ॥ ৪৮
কান্তিং স্বাং বহমানাভির্যজস্তাভিঃ স্ববিগ্রহান্ ।
নেত্রৈরিব পিবস্তীভিঃ পশ্যতাং চিত্তসংহতীঃ ॥ ৪৯

অর্থঃ । (সঃ) দিশঃ দ্যোতয়মানাভিঃ অনুত্তমাং শ্রিয়ম্ আচ্ছমানাভিঃ
উত্তমাভিঃ স্বপসন্তোগকর্মসু নিত্যম্ উদ্যচ্ছমানাভিঃ লীলাকিলকিঞ্চিত্তবিভ্রমান্ অলং
জানানাভিঃ মদবিমোহিতান্ যু'নঃ স্বার্থং কারয়মানাভিঃ ঝষধ্বজঃ যঃ স্বং কর্ম
কারয়ন্ নিশ্চিন্ত আস্তে তাভি স্বাং কান্তিং বহমানাভিঃ স্ববিগ্রহান্ যজস্তীভিঃ
পশ্যতাং চিত্তসংহতীঃ নেত্রৈঃ ইব পিবস্তীভিঃ দিব্যনারীভিঃ আকুলং (গৃহং যযৌ) ।
বাচ্য—হুগমম্ ॥ ৪৬।৪৭।৪ ৪৯

মল্লিনাথঃ । অথ চতুর্ভিত্তদৃগৃহং বর্ণয়তি—দিশ ইতি । দিশো দ্যোতয়মানাভিঃ
প্রকাশয়ন্তীভিঃ । “নিচশ্চ” ইত্যান্বনেপদম্ । শ্রিয়ং শোভাযচ্ছমানাভিরাদ-
ধানাভিঃ । “সমুদাঙ্স্তো যমেইগ্রস্বে” ইত্যান্বনেপদম্ । “ইষুগমিয়মাং ছঃ”
ইতি ছঃ । উত্তমাভিরুত্তমাভির্দ্বিব্যনারীভিঃ আকুলং সর্কীর্মত এবানুত্তমং
সর্বোত্তমম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । তা এব ত্রিভির্বিংশতি নিত্যমিত্যাভিঃ । স্মরসন্তোগকর্মসু
কামক্রৌড়াহু নিত্যমুদ্যচ্ছমানাভিরুত্তমাভিঃ তল্লে'লুপাভিবিতার্থঃ ।
“সমুদাঙ্স্তো যমেইগ্রস্বে” ইত্যান্ব সর্কীর্মকাধিকারত্বাদিহ যমেরকর্মকত্বাদান্বনেপদং

चिन्ताम् । लीला प्रियानुकरणम् । “क्रोधाश्रुहर्षतीत्यादेः सकरः किलकिञ्चित्तम् ।
विभ्रमस्तु, रयाकाले तुषास्नानविपर्यायः ॥” तानलः सम्यग्, जानानातिर्नानाविनास-
कृशगातिरित्यर्थः । “अनुपसर्गाङ्, ङः” इति कर्त्तृभिप्राये आश्रुनेपदम् ॥ ४१

मल्लिनाथः । अङ् कर्मेति । अषध्वज्जो मीनकेतनः कामो निश्चिन्तो
निर्विचारः सन् अङ् कर्म कारयन् अग्रयोजनः रतिकृत्यं कामिङ्गैः कारयन्
षद्गृहमास्ते यत्रास्तु इत्यर्थः । गृहञ्च देशत्वाद् ‘देशकालाध्वगस्तव्याः’ इति
वचनेन कर्मत्वम् । तद्गृहमिति पूर्वेण परेण वाच्यः । पुनश्चिन्तितरेव विशिनष्टि—
स्वार्थमिति । मदविभोहितान् युवतयो युवानश्च तान् यनस्तृणान् । “पुमान्
स्त्रिया” इत्येकशेषः । स्वार्थः अग्रयोजनः रतिकर्म कारयमाणाभिः तैः
कारयस्तीतिरित्यर्थः । “ह्रस्वोरगुतरशाम्” इत्याभ्यत्र विकल्पादणिकर्तुः कर्मत्वम् ।
उभयत्रापि करोतेर्ग्यस्तां “गिचश्च” इति नित्यतया प्राप्ते अशब्दे कर्त्तृभिप्रायस्तु
प्रतीयमानत्वात् “विभाषोपपदेन प्रतीयमाने” इत्याभ्यत्रापि विकल्पा-
दाश्रुनेपदम् ॥ ४८

मल्लिनाथः । कास्तिमिति । पुनः अङ् स्वाभाविकीमनाहार्यां कास्तिः
लावण्यं बहमानाभिः बहस्तीभिः पुनः अविग्रहान् स्वाङ्गानि यज्जस्तीभिः पूजयस्तीभिः
परिक्वृतीतिरित्यर्थः । बहियज्ज्याः अरितेत्तोः “विभाषोपपदेन—” इत्यादिना
विकल्पादाश्रुनेपदम् । अथ परस्मैपदाधिकारः । पञ्चतां द्रष्टृणां चित्तसंहतीर्मनो-
युन्दानि नेत्रैः अदृष्टीभिः पिवस्तीतिरिवेत्युत्प्रेक्षा । दिव्यनारीतिरित्यनेनाश्रयः ।
अत्र पिवतेः “शेषात् कर्त्तुरि परस्मैपदम्” इति परस्मैपदम् ॥ ४९

भरतः । दिश इत्यादि । कौदृशः गृहं ययो ? दिवानावौर्तिर्दिवि भवातिः
स्त्रीतिराकुलं व्याप्तम् । कौदृशीतिः ? दिशो द्योतयमानाभिः भासयमानाभिः
अस्यत्वाद्भयपदम् । उक्तमाभिः श्रेष्ठाभिः अनुत्तमाम् अत्याङ्कृष्टां श्रियम्
आयच्छमानाभिः अकुर्वाणाभिः क्रिञ्ज्यास्त्येत्यादिना आङ्पूर्वयमो मं, न विद्यते
उक्तमं यत्रा इति विग्रहः । “उक्तमेहनुत्तमं विद्यात्” इति द्विरूप-कावः ॥ ४९

भरतः । नित्यमित्यादि । कौदृशीतिः ? अरतसन्तोषकर्मसु कामो-
पशोपक्रियासु नित्यमुदयच्छमानाभिः उक्तमं कुर्वतीतिः क्रिञ्ज्यास्त्येत्यादिना
उत्पूर्वयमो मं, लीलाकिलकिञ्चित्तविभ्रमन् शृङ्गारचेष्टे विशेषान् अलमत्यर्थं
जानानाभिः पूर्ववत् अगिञ्जो मं, प्रियानुकरणे लीलावेशभावाविचेष्टितैः

“ক্রোধাশ্রহর্ষভীত্যাদেঃ সঙ্করঃ কিলকিঞ্চিতম্ । বিভ্রমস্তুরয়াকালে ভূবাস্থানবিপর্যায়ঃ”
ঐদৃশীভির্দিব্যানারীভিরাকুলং গৃহং যথাবিত্তি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ । স্বমিত্র্যাদি । ষা দিব্যানারীঃ স্বং কৰ্ম্ম মোহনাদি কারয়ন্ কবধ্বজঃ
কামো নিশ্চিন্তো নিরাকুলঃ সম্মাস্তে যাসাং কাম এবাস্তি ন চিন্তা তদ্বিরোধিনী
তাভিরাকুলং গৃহং যথো । ঘোহক্রোক্রোরিত্যাदिনা প্রযোজ্যস্ত কৰ্ম্মভং, মদেন
বিমোহিতান্ যুনস্তরুণান্ স্বার্থং স্বপ্রয়োজনং কারয়মাণাতিঃ ঞ্যস্ত্রোভয়পদিত্বাৎ
শতশানৌ দর্শিতৌ ॥ ৪৮

ভরতঃ । কাঙ্ক্ষিমিত্র্যাদি । তাং কাঙ্ক্ষিঃ বহমানাতিঃ ধারয়ন্তীভিঃ বহোঞ্
প্রাপণে ঞ্ঞ্যস্তপিবতি ফলবৎকর্তরি মং, “মন্মথেনাপিতা ছায়া সৈব
কাঙ্ক্ষিরিতি স্মৃতা ।” স্ববিগ্রহান্ স্বদেহান্ যজন্তীভিঃ কামিভ্যো দদতীভিঃ
যজ্ঞক্রোদেবার্চাদানসঙ্গতিকৃতৌ ঞ্ঞ্যস্ত্রোভ্যাদৌ ঞ্ঞাতোঃ ফলবৎ-
কর্তর্যাঅনেপদশ্রানিত্যৎ, নিত্যে হি নবশঃ পমে ইত্যনেন ঞ্ঞাতোকৃতয়পদ-
কথনমনর্থকং শ্রাৎ ফলবৎকর্তৃনিয়মিতাঅনেপদাদনত্ৰ পরশ্চৈপদশ্চ গম্যমানত্বাৎ টীচ্যে
মমিতি নিয়মাদনত্ৰ কিং পরশ্চৈপদং ন গম্যতে, তেনাত্ৰ যজ্ঞেঃ ফলবৎকর্তর্যাপি
পরশ্চৈপদং ফলবৎকর্তরি আঅনেপদমেব অন্ত্রোভয়পদমিতি নবশঃ পমে ঞ্ঞত
ইত্যশ্চ সাফল্যমিতি চেৎ “কুচিদপবাদবিষয়েইপ্যৎসগোইভিনিবিশতে” ইতিশ্রায়াৎ
নবশঃ পমে ঞ্ঞত ইত্যনেনোভয়পদিত্বম্ । বিভ্রাসাগরস্ত ফলবৎস্বাবিবক্ষ্যাৎ পদং
সংস্কৃত্য পশ্চাৎ স্বপদাদিসধক্ষাৎ বাক্যে ক্রিয়াকলশ্চ কক্ষয়্যো গম্যত ইত্যাহ ।
অপরে তু কত্র ভিপ্রায়েইপি ক্রিয়াকলে বিভাষোপপদেন প্রতীয়মান ইতি সূত্রেণ
পক্ষে আঅনেপদাভাবমাহঃ । ইত্যাঅনেপদাধিকারঃ । অথ পরশ্চৈপদমুচ্যতে ।
পশ্চতাং জনানাং চিত্তসমূহান্ নেত্রৈরিব পিবন্তীভিঃ স্ত্রীভিরাকুলং গৃহং
যথাবিত্ত্যম্বয়ঃ । পা পানে নবশঃ পমে ইতি পং শতঃ ॥ ৪৯

অমুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন—যাহারা বিশেষ বিশেষ শৃঙ্গারচেষ্টায় একান্ত
অভিজ্ঞ থাকিয়া সর্বদাই কামসন্তোগ-কৰ্ম্মে সমুত্তত ; মকরধ্বজ যাহাদিগের দ্বারা
স্বকৰ্ম্ম সমাধা করাইয়া নিশ্চিন্তভাবে অবস্থিত, যাহারা মদমোহিত যুবজনদ্বারা
স্ব প্রয়োজন-সম্পাদনে সমর্থ, যাহারা দর্শকদিকের চিত্ত সমূহ যেন নেত্র দ্বারাই
পান করিয়া থাকে, তথাবিধ মনোজ্ঞকাঙ্ক্ষিধারিণী কামিজনে স্বদেহদায়িনী দিব্য
নারীসংহতিরদ্বারা রাবণের গৃহ সর্বদা ব্যাপ্ত ॥ ৪৬।৪৭।৪৮।৪৯

ত [তা] ক্ [হি] নূমান্ পরাকুর্বন্নগমৎ পুষ্পকং প্রতি ।

বিমানং মন্দরশ্চাদ্রেঃনুকুর্বদিব শ্রিয়ম্ ॥ ৫০

অম্বয়ঃ । হনুমান্ তৎ পরাকুর্বন্ মন্দরশ্চ অদ্রেঃ শ্রিয়ম্ অমুকুর্বৎ পুষ্পকং বিমানং প্রতি অগমৎ ॥ বাচ্য—হনুমতা পরাকুর্বতা অগামি ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । তদিত্তি । হনুমাংসুদ্রাবণগৃহং পরাকুর্বন্ পরিহরন্ মন্দরাদ্রেঃ শ্রিয়মুকুর্বদ্বিভস্বয়দিব স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা । পুষ্পকং পুষ্পকাখ্যং বিমানং দেবযানং প্রত্যগমৎ । “অনুপরাভ্যাং কৃঞঃ” ইত্যুভয়ত্রাপি কেরোতেঃ পরশ্চৈপদম্ ॥ ৫০

ভরতঃ । তা ইত্যাদি । হনুমান্ তা দিব্যানারীঃ পরাকুর্বন্ বিক্ষিপন্ পুষ্পকনামকং বিমানং প্রতি লক্ষীকৃত্য অগমৎ । কীদৃশং ? মন্দরনাম্নোইদ্রেঃ শ্রিয়মুকুর্বদিব স্বশ্রিয়া সদৃশীকুর্বদিব অনুপরাভ্যাং কৃঞো ঐত্বাদুভয়পদপ্রাপ্তে ধে পং পরেতি পং, তা ইত্যত্র তান্ ইতি পঠিত্বা যান্ যুনঃ স্বার্থে কারয়মাণাভিরাকুলং গৃহং যযৌ, তান্ পরাকুর্বদ্বিত্তি তৃতীয়শ্লোকেনাম্বয়ো জয়মঙ্গলায়ামুক্তঃ । “ব্যোমযানং বিমানোইন্দ্রী” ইত্যমরঃ ॥ ৫০

অনুবাদ । হনুমান্ সেই গৃহ পরিত্যাগ করিয়া মন্দরাচলের শোভামুকারী পুষ্পকনামক বিমান অভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫০

তস্মিন্ কৈলাসসঙ্কাশং [শে] শিরঃশৃঙ্গং ভূজক্রমম্ ।

অভিক্ষিপন্তমৈক্ষিষ্ট রাবণং পর্বতশ্রিয়ম্ ॥ ৫১

অম্বয়ঃ । (হনুমান্) তস্মিন্ শিরঃশৃঙ্গ ভূজক্রমং পর্বতশ্রিয়ম্ অভিক্ষিপন্তং কৈলাসসঙ্কাশং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট ॥ বাচ্য—হনুমতা শিরঃশৃঙ্গঃ ভূজক্রমঃ অভিক্ষিপন্ কৈলাসসঙ্কাশঃ রাবণঃ ঐক্ষি ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ । তস্মিন্নিত্তি । কৈলাসসঙ্কাশে তস্মিন্ বিমানে শিরাংশ্চৈব শৃঙ্গানি শিখরানি যশ্চ তং ভূজা এব ক্রমা যশ্চ তমত এব পর্বতশ্রিয়ং শৈলশোভা-মভিক্ষিপন্তমভিভবন্তং পর্বতকল্পমিত্যর্থঃ । “অভিপ্রত্যতিভ্যঃ ক্ষিপঃ” ইতি স্বরিতেত্বাত্তপবাদেন পরশ্চৈপদম্ । ;রাবণমৈক্ষিষ্ট অদ্রাক্ষীৎ । উপমারূপকয়োঃ সঙ্করঃ ॥ ৫১

ভরতঃ । তস্মিন্নিত্ত্যাদি । হনুমান্ তস্মিন্ বিমানে রাবণমৈক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্ । কীদৃশং ? কৈলাসসঙ্কাশং কৈলাসতুল্যম্ । তুল্যতাং দর্শয়তি—শিরাংসি

শূদ্রাণীব যশ্চ ভূজাশ্চ ক্রমা ইব যশ্চ তাদৃশম্ অগ্ৰেণাং পর্বতানাং শ্রিয়ম্-অভিক্ষিপস্তম্
অভিভবস্তং, ধে পমিত্যাদৌ প্রত্যত্যতিক্ৰিপেতি সং, কৈলাসেতি কেলিঃ
প্রয়োজনমশ্চেতি বিকারসজ্জ্যেত্যাদিনা ষে কৈলঃ আশ্রতেহশ্মিন্চিত্যাসঃ পশ্চাৎ
কর্মধারয়ঃ কেলীনাং সমূহঃ কৈলং পূর্ববৎ ষঃ তস্মাস ইতি বা ॥ ৫১

অনুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন,—সেই বিমানে ভূজরূপ ক্রম ও মস্তকরূপ
শূদ্রযুত কৈলাস-প্রতিম রাবণ অগ্নাগ্নপর্বতসমূহের শোভা অভিভূত করিয়া
বিরাজমান রহিয়াছে ॥ ৫১

প্রবহস্তং মদা[সদা] মোদং স্তপ্তং পরিজনাশ্চিতম্ ।

মঘোনে পরিমৃশ্যস্তমারমস্তং পরং স্মরে ॥ ৫২

অর্থঃ । মদামোদং প্রবহস্তং স্তপ্তং পরিজনাশ্চিতং মঘোনে পরিমৃশ্যস্তং স্মরে
পরম্ আরমস্তং (রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট) ॥ বাচ্য—প্রবহন্ স্তপ্তঃ পরিজনাশ্চিতঃ পরিমৃশ্যন্
আরমন্ (রাবণঃ ঐক্ষি) ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ । তমেব বিশিনষ্টি—প্রতি । মদামোদং কস্তুরীপরিমলম্ । মদো
রেতসি কস্তুর্যাম্ । ইতি বিশ্বঃ । প্রবহস্তং প্রকিরস্তমিত্যর্থঃ । “প্রাবহঃ” ইতি
পরশ্চৈপদম্ । স্তপ্তং পরিজনাশ্চিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃশ্যস্তমস্ময়স্তম্ । “পরেমৃষঃ”
ইতি পরশ্চৈপদম্ । পরমত্যস্তং স্মরে কামে আরমস্তমাসজস্তম্ । “ব্যাঙ্,পরিভ্যো
রমঃ” ইতি পরশ্চৈপদম্ ॥ ৫২

ভরতঃ । প্রবহস্তমিত্যাঙ্গি । কৌদৃশং রাবণং ? সস্তমুংকৃষ্টম্ আমোদং
কস্তুরিকাঙ্গিপরিমলং সদা সর্বক বা আমোদং প্রবহস্তং, ধে পমিত্যাদৌ প্রবহেতি
পং, স্তপ্তং শয়ানং পরিভ্রনৈঃ পারিপার্শ্বিকৈরশ্চিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃশ্যস্তম্
অস্ময়স্তম্ ধে পমিত্যাদৌ পরিমৃষেতি পং, যশ্চৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং স্মরে
কামে পরমত্যর্থম্ আরমস্তং ক্রীড়স্তং ধে পমিত্যাদৌ ব্যাপরিম ইতি পম্ ॥ ৫২

অনুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন,—ইন্দ্রের প্রতি সাতিশয় অস্ময়াপরায়ণ ও
কামদেবের প্রতি একান্ত অনুরাগী রাবণ উত্তম কস্তুরীপরিমল বিক্ষিপ্ত করিয়া
পরিবারগণ সহ শয়ান রহিয়াছে ॥ ৫২

ব্যরমৎ প্রধানাদ্যস্মাৎ পরিত্রস্তঃ সহস্রদৃক্ ।

ক্ষণং পর্য্যরমস্তশ্চ দর্শনাৎ [নে] মারুতাত্মজঃ ॥ ৫৩

অর্থঃ । যস্মাৎ পরিভ্রুতঃ (সন্) সহস্রদৃক্ প্রধানাৎ ব্যরমৎ, মারুতাঅজ্ঞঃ তন্ত
দর্শনাৎ ক্ষণং পর্য্যরমৎ ॥ বাচ্য—সহস্রদৃশা পরিভ্রুতেন ব্যরম্যত, মারুতাঅজ্ঞেন
পর্য্যরম্যত ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ । বীতি । যস্মাদ্রাবণাৎ পরিভ্রুস্তো ভীতঃ সন্ । “ভীতার্থানাং”—
ইত্যাदिनैवापादानञ्चम् ! সহস্রদৃক্ সহস্রাক্ষঃ প্রধানাদ্ যুদ্ধাদ্ ব্যরমহ্যরংসীৎ ।
“জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানাংপসংখ্যানম্” ইত্যাपादानञ्चम् । তন্ত রাবণস্ত দর্শনে
মারুতাঅজ্ঞো হনুমান্ ক্ষণং পর্য্যরমদভিরতোইভূৎ । “ব্যাঙ্ পরিভ্রুত্যা রমঃ” ইত্যা-
ভয়ত্রাপি পরশ্চৈপদম্ ॥ ৫৩

ভরতঃ । ব্যরমদিত্যাदि । সহস্রদৃগিক্তো যস্মাদ্ রাবণাৎ পরিভ্রুস্তো ভীতঃ
সন্ প্রধানাৎ যুদ্ধাৎ ব্যরমৎ উপরতোইভূৎ, যতোইপায়েত্যাदिना ভীবিরামযোর-
পাদানং পূর্ববৎ পং, সহস্রদৃগিতি পদোপত্য়াসো যুক্তঃ, পরিভ্রুতস্ত সৰ্বত্র
প্রেরিতবনত্রত্যাৎ তন্ত দর্শনাৎ মারুতাঅজ্ঞো হনুমান্ ক্ষণং পর্য্যরমৎ তুষ্ঠোইতবৎ ।
পূর্ববৎ পম্ ॥ ৫৩

অনুবাদ । ইন্দ্র যে রাবণের নিকট ভয় পাইয়া যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত
হইয়াছিলেন, পবনন্দন তাহাকে সন্দর্শন করিয়া ক্ষণকালের জন্ত তুষ্ট
হইলেন ॥ ৫৩

উপারংসীচ্চ সংপশ্যন্ বানরস্তং চিকীর্ষিতাৎ ।

রম্যং মেরুমিবাধুতকাননং শ্বসনোমিভিঃ ॥ ৫৪

অর্থঃ । বানরঃ শ্বসনোমিভিঃ আধুতকাননং রম্যং মেরুম্ ইব তং সংপশ্যন্
চিকীর্ষিতাৎ উপারংসীৎ চ ॥ বাচ্য—বানরেণ সংপশ্যতা উপারামি ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । উপেতি । বানরো হনুমান্ শ্বসনোমিভিনিশ্বাসমারুতপ্রবাহৈ-
রাধুতকাননং কস্পিতোজ্ঞানমত এব রম্যং রমণীয়ং তং রাবণং মেরুমিব সংপশ্যন্
চিকীর্ষিতাৎ কর্তুমিষ্টাৎ সীতাম্বেষণাদুপারংসীদ্ব্যরংসীচ্চ । পূর্ববৎ “জুগুপ্সাবিরাম
—” ইত্যাदिनैव अपादानञ्चम् । “উপাচ্চ” ইত্যনুযুক্তো “বিভাষাকর্মকাং”
ইতি বিকল্পাৎ পরশ্চৈপদম্ ॥ ৫৪

ভরতঃ । উপেত্যাदि । বানরস্তং রাবণং সংপশ্যন্ চিকীর্ষিতাৎ কর্তুমিষ্টাৎ
সীতাম্বেষণাদপি উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ শ্বপমিত্যাদৌ বাতুপরম্ ইতি পক্ষে পং ।

যমরমেতি ইমসনৌ মেরুবং রম্যাং খসনোর্মিভিনিখাসবেগৈরাধুতানি ঐষংকম্পিতানি
কাননানি গৃহানি যেন, কানি নিরাংসি আননানি চ যশ্রুতি বা, মেরুপক্ষে
খসনোর্মিভির্বাযুবেগৈরাধুতানি কাননানি বনানি যত্র । “উর্মিস্তরঙ্গে পীড়ায়্যাং
বেগে সঙ্গপ্রকাশয়োঃ । কাননং বিপিনে গেহে পরমেষ্টিমুখেইপি চ” । ইতি বিশ্বঃ ।
“কং শিরোইম্বুনোঃ” ইত্যমরঃ ॥ ৫৪

অনুবাদ । খাসতরঙ্গে রাবণের বদন ও মস্তক কম্পিত হইতেছিল, হনুমান্
পবনান্দোলিত বনযুত রম্য মেরুমহীধরের গায় তদবস্থাপন্ন রাবণকে দেখিয়া স্বীয়
কর্তব্য সীতাশ্বেষণ-ব্যাপার হইতে ক্ষণেকের জন্য বিরত হইলেন ॥ ৫৪

দৃষ্ট্য়া দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননম্ ।

নাত্র সীতেতু্যপারংস্ত দুর্মনা বায়ুসম্ভবঃ ॥ ৫৫

অর্থঃ । দুর্মনাঃ বায়ুসম্ভবঃ দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননং দৃষ্ট্য়া অত্র সীতা
ন ইতি উপারংস্ত ॥ বাচ্য—বায়ুসম্ভবেন দুর্মনয়া উপারামি ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ । দৃষ্ট্বেতি । দুর্মনাঃ সীতাদর্শনভাবাদ্ভুঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো
হনুমান্ : দয়িতয়া স্বকাস্তয়া সাকমবহো রহশ্রুভূতো রহীভূতো রহসি স্থিতঃ ।
‘রহো রহশ্রে স্বরতে’ ইতি যাদবঃ । ‘অকর্মমশ্চক্ষু—’ ইত্যাদিনা সলোপে
“অশ্র চোঁ” ইতীকারঃ । তং দশাননং দৃষ্ট্য়া । অত্র সীতা ন স্তীতি মন্ত্বেতার্থঃ ।
উপারংস্ত ততো গৃহান্নিঘৃতঃ ইত্যর্থঃ । উপপূর্বাদ্রমেলুঙি “বিভাষাকর্মকাং” ইতি
পক্ষে তত্ত্ । ৫৫

ভরতঃ । দৃষ্ট্বেতাদি । দয়িতয়া সাকং সহ রহীভূতং বিক্রমদেশস্বং দশাননং
দৃষ্ট্য়া অত্র সীতা নাস্তীতি জ্ঞাত্বা দুর্মনা ভুঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো হনুমান্ উপারংস্ত
নিবর্ততে স্ম তস্মাদ্দেশাদিতার্থাং । পূর্ববং পক্ষে মম্, অরহসি রহসি ভবস্তমিতি
মনশ্চক্ষুরিত্যাদিনা সলোপঃ ॥ ৫৫

অনুবাদ । সীতাদর্শনার্থ ব্যাকুলচিত্ত বায়ুন্দন দশাননকে দয়িতা সহ
নির্জনে অবস্থিত দেখিয়া এখানে সীতা নাই বুঝিয়া ভগ্নমনে প্রত্যাবর্তন
করিলেন । ৫৫

তত্তঃ প্রাকারমারোহৎ ক্ষপাটানবিবোধয়ন্ ।

নাযোধয়ৎ সমর্থোইপি সীতাদর্শনলম্পটঃ[লালসঃ] ॥ ৫৬

অম্বয়ঃ । ততঃ সীতাদর্শনলম্পটঃ (হনুমান্) ক্ষপাটান্ অবিবোধয়ন্ সমর্থোইপি
ন অযোধয়ৎ, প্রাকারম্ আরোহৎ ॥ বাচ্য—অবিবোধয়তা সমর্থেন X X
লম্পটেন (হনুমতা) অযোধাত, প্রাকারঃ আরোহত ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো নির্গমানস্তরং সীতাদর্শনে লম্পটো লোলুপঃ
স হনুমান্ ক্ষপায়ামটন্তীতি ক্ষপাটান্ নিশাচরানবিবোধয়ন্নজ্ঞাপয়ন্ । বুধেৰ্ণাস্তাৎ
“নিচশ্চ” ইত্যাত্মনেপদে প্রাপ্তে “বুধু—” ইত্যাদিনা পরশ্চৈপদম্ । লটঃ
শত্রাদেশঃ । প্রাকারমারোহৎ । তথা সমর্থঃ যোধয়িতুং শক্তোইপি তান্নাযোধয়ৎ
ন যোধিতবান্ । বুধেৰ্ণাস্তাৎ পূৰ্ব্ববত্ত্বি প্রাপ্তে তশ্চ অণাবকৰ্ম্মকত্বাচ্চিত্তবশিষাটক-
কৃত্বাচ্চ “অণাবকৰ্ম্মকাৎ—” ইত্যাদিনা পরশ্চৈপদম্ । বুগাদিস্মৃত্রে যুধিগ্রহণং
অচিত্তবত্ কৰ্ত্ত্বুকাৰ্থং যথা যোধয়তি কাষ্ঠানীতি দ্রষ্টব্যম্ ॥ ৫৬

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । ততোইনস্তরং হনুমান্ প্রাকারমারোহৎ আকুটবান্ ।
কিং কুৰ্ব্বন্ ? ক্ষপাটান্ রাক্ষসান্ অবিবোধয়ন্ অচেতয়ন্ সমর্থোইগামৌ তান্
নযোধয়ৎ, সীতায়ঃ দর্শনে লালসৌ মহাভিলাষোইশ্চ, ঞ্চাস্তাহভয়পদে প্রাপ্তে
ক্ষপায়ামেতিত্যাদিনা পম্ ॥ ৫৬

যনুবাদ । অনস্তর হনুমান্ সীতা-দর্শন আকাজ্জফায় রাক্ষসদিগে ক জাগরিত
না.করিয়া প্রাকারোপরি আরোহণ করিলেন এবং সামর্থ্য সত্ত্বেও যুদ্ধ করিতে নিবৃত্ত
রহিলেন ॥ ৫৬

অধ্যাসাদ্রাঘবশ্চা হং নাশয়েয়ং কথং শুচঃ ।

বৈদেহ্যা জনয়েয়ং বা কথমানন্দমুত্তমম্ ॥ ৫৭

অম্বয়ঃ । কথং অহং রাঘবশ্চ শুচঃ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যাঃ উত্তমম্
আনন্দং জনয়েয়ম্, (ইতি) অধ্যাসীৎ ॥ বাচ্য—ময়া শুচঃ নাশয়ন্, উত্তমঃ
আনন্দঃ জ্ঞেত (ইতি তেন) অধ্যায়ি ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ । অধ্যাসীদিতি । অহং রাঘবশ্চ শুচঃ কথং বা নাশয়েয়ং, বৈদেহ্যাঃ
কথং উত্তমং মহানুমানন্দং সন্তোষং জনয়েয়মিত্যধ্যাসীদচিস্তয়ৎ । ধায়তেলুণ্ডি
চনে: সিচীচ্ । অত্রাপি নশিঞ্জগোণিচি লিঙি পূৰ্ব্ববত্ত্বি প্রাপ্তে “অণাবকৰ্ম্মকাৎ—”
ইত্যাদিনৈব পরশ্চৈপদম্ । বুগাদিস্মৃত্রে তদগ্রহণং চ তদ্বদেবাচিত্তবত্ কৰ্ত্ত্বুকাৰ্থম্ ।
অনৈমিস্বাদ্ভ্রমম্ ॥ ৫৭

ভরতঃ । অধোত্যাগি । অহং রাঘবস্ত শুচঃ শোকান্ কেন প্রকারেণ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যাঃ সীতায়্যা উত্তমমানন্দং জনয়েয়ম্ ইতি হনুমান্ অধ্যাসীৎ চিন্তিতবান্ । ধ্যে চিন্তায়্যাম্ এচোহশিত্যা যমরমেতি ইমসনৌ ঞ্জন্তনশজনাভ্যাং কম্পান্নার্থ ইত্যাদিনা পং, জনেঘটাদিজনীতি হৃষ্যঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ । কিরূপে আমি রঘুনাথের শোক নাশ করিব এবং কিরূপেই বা বিদেহনন্দিনীর পরম আনন্দ উৎপাদন করিব ? হনুমান্ এ প্রকার চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭

দৃষ্ট্ৱা রাঘবকাস্তাং তাং জাবয়িষ্যামি রাক্ষসান্ ।

তস্য হি দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ কার্যনাশকুৎ ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ । তাং রাঘবকাস্তাং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি হি তস্তা দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ কার্যনাশকুৎ (ভবতি) ॥ বাচ্য—রাক্ষসাঃ জাবয়িষ্যন্তে, বিক্রমেণ কাং নাশকুতা (ভূয়তে) ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ । দৃষ্ট্ৱেতি । তাং রাঘবকাস্তাং সীতাং দৃষ্ট্ৱা রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি পলায়য়িষ্যামি । অত্রাপি অবতের্ণ্যস্তাৎ “অণৌ—” ইত্যাদিটেনৈব পরৈশ্চপদে সর্বং পূর্ববৎ । হি যস্মাত্তস্তা দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ পৌরুষং কার্যনাশকুৎ কার্যহানিকরঃ ॥ ৫৮

ভরতঃ । দৃষ্ট্ৱেত্যাদি । তাং রাঘবস্ত কাস্তাং সীতাং দৃষ্ট্ৱা অহং রাক্ষসান্ জাবয়িষ্যামি পলায়নপরান্ করিষ্যামীতি পূর্ববৎ পং, হি যস্মাৎ তস্ত রাঘবস্ত কাস্তায়্যা দর্শনাৎ পূর্বকালং বিক্রমঃ কার্যশ্চ সীতাদর্শনস্য নাশমভাবং করিষ্যতি, ইথং চিন্তয়ন্নিত্তি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ । অগ্রে আমি রাঘবপ্রিয়াকে দেখিয়া পরে রাক্ষসদিগকে দূরীভূত করিব । কেন না, তাঁহার দর্শনলাভের পূর্বে বিক্রম প্রকাশ করিলে, উদ্দেশ্য নষ্ট হইয়া যাইবে ॥ ৫৮

চিন্তয়ন্নিত্তমুত্তুৈঃ প্রাবয়ন্তীং দিবং বনৈঃ ।

অশোকবনিকামারাদপশ্যৎ স্তবকাচিতাম্ ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ । ইথং চিন্তয়ন্ উত্তুৈঃ বনৈঃ দিবং প্রাবয়ন্তীং স্তবকাচিতাম্ অশোকবনিকাম্ আরাৎ অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—চিন্তয়তা প্রাবয়ন্তী স্তবকাচিতা অশোকবনিকা অদৃশ্যত ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ । চিস্তয়ম্মিতি । স হনুমানিখং চিস্তয়ম্মালোচয়ন্তু ত্বৈকরুতৈবনৈবৃ-
কসমূর্গৈর্দিবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং ব্যাপ্নুবতীম্ । প্রু গতাভিতি ধাতোর্গাস্তাৎ
পূর্ববন্তুতি প্রাপ্তে “বুধুধ—” ইত্যাদিনা পরশ্মৈপদে শতরি ঙীপ্ । স্তবকাচিতাং
গুচ্ছব্যাপ্তাম্ অশোকবনিকামশোকবনম্ । বনশকাৎ স্বার্থে কপ্রত্যয়াস্তাট্টাপি
কাৎপূর্বঃস্তম্ । অ'রাদদূরাদপশ্চঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ । চিস্তেত্যাদি । ইখং পূর্বোক্তপ্রকারেণ চিস্তয়ন্ আরাৎ সমীপেহশো-
কবনিকাম্ অপশ্চঃ । কীদৃশী ? উত্তু ত্বৈকরুতৈবনৈর্দিবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং
ব্যাপ্নুবতীং, পূর্ববৎ পং । নগৈরিতি পাঠে নগৈবৃ'টৈকরিত্যর্থঃ । স্তবকৈঃ
পুষ্পগুচ্ছকৈরাচিতাং ব্যাপ্তাম্ ॥ ৫৯

অনুবাদ । হনুমান্ এইরূপ চিস্তা করিতে করিতে সমুন্নত বনাবলীদ্বারা
আকাশপরিব্যাপক পুষ্পগুচ্ছপরিশোভিত অশোকবন অদূরে দর্শন করিলেন ॥ ৫৯

তাং প্রাবিশৎ কপিব্যাহ্রস্তরুনচলয়ন্ শনৈঃ ।

অত্রাসয়ন্ বন [নে] শয়ান্ স্তপ্তান্ শাখাসু পক্ষিণঃ ॥ ৬০

অম্বয়ঃ । কপিব্যাহ্রঃ তরুন্ অচলয়ন্ বনশয়ান্ শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণঃ
অত্রাসয়ন্ শনৈঃ তাং প্রাবিশৎ ॥ বাচ্য—কপিব্যাহ্রেণ অত্রাসয়তা অচলয়তা
স প্রাবিশত ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । তামিতি । কপিব্যাহ্র ইব কপিব্যাহ্রো হনুমান্ । উপমিতসমাসঃ ।
তরুনচলয়ন্ অকম্পয়ন্ । “নিগবণচলনার্থেভ্যশ্চ” ইতি পরশ্মৈপদম্ । বনে শেরত
ইতি বনশয়ান্ বনপালান্ । “অধিকরণে শেতেঃ” ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ । “শয়বাস—”
ইত্যাদিনা বিকল্পাৎ সপ্তম্যা লুক্ । তথা শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণশ্চাত্রাসয়ন্ ।
অগাবকর্মকাৎ—” ইত্যাদিনা পরশ্মৈপদম্ । শনৈর্মন্দং তাং বনিকাং প্রাবিশৎ ॥ ৬০

ভরতঃ । তামিত্যাদি । কপিব্যাহ্রঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্, তামশোকবনিকাং
শনৈর্মন্দং প্রাবিশৎ । কিং কুর্স্বন্ ? তরুন্ অচলয়ন্ অকম্পয়ন্, পূর্ববৎ পং,
ঘটাতিভাৎ হ্রস্বঃ, বনেশয়ান্ বনচরান্ শাখাসু স্তপ্তান্ পক্ষিণোইত্রাসয়ন্,
কম্পান্নার্থেতিভ্যাদিনা অত্র প্রাণিঘাটাদিতি পং, বনে শেতে ইতি পচাদিহাদন্
অভিধানাৎ সপ্তম্যা অলুক্ অসমাসেইপি ন ক্রতিঃ, অকালবাচিনঃ শয়বাসবাসিষু
ইতি সপ্তম্যা অলুগিতি পরঃ, এওমুজ্জা অবথমিতি আবিলহ ইতি বচনাৎ নে ইত্যস্ত

লঘুত্বং গুরুত্বে জিহ্বাকষ্টম্ । বনশয়ানিতি কেচিৎ পঠন্তি, অকালবাচিন ইত্যাদি পরসূত্রশ্চানিত্যেহেন বিভক্তিলোপাৎ ॥ ৬০

অনুগাদ । কপিশাৰ্দুল হনুমান্ বনবাসী শাখাস্থপ্ত পক্ষৌদিগকে ভীত ও তরুবাঞ্ছি বিকম্পিত না করিয়া শনৈঃ শনৈঃ সেই অশোকবনিকামধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৬০

অবাস্থায়ুঃ শনৈর্যশ্চাং লতা নর্তয়মানবৎ ।

নায়াসয়ন্ত সন্তস্তা ঋতবোহন্যোগ্যসম্পদঃ ॥ ৬১

জ্যোৎস্নামৃতং শনী যশ্চাং বাপৌর্বিকসিতোৎপলাঃ ।

অপায়য়ত সম্পূর্ণঃ সদা দশমুখাজ্জয়া ॥ ৬২

প্রাদময়ন্ত পুষ্পেষুং যস্যোং বন্দ্যঃ সমাহতাঃ ।

পরিমোহয়মানাভী রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ ॥ ৬৩

যস্যোং বাসয়তে সীতাং কেবলং স্ম রিপুঃ স্মরাৎ ।

ন তুরোচয়তান্নানং চতুরো বৃদ্ধিমানপি ॥ ৬৪

অর্থঃ । যশ্চাং বায়ুঃ লতাঃ নর্তয়মানবৎ শনৈঃ অবাৎ । যত্র সন্তস্তাঃ ঋতবঃ অন্যোগ্যসম্পদঃ ন আয়াসয়ন্ত । যশ্চাং দশমুখাজ্জয়া সদা সম্পূর্ণঃ শনী বিকসিতোৎপলাঃ বাপীঃ জ্যোৎস্নামৃতম্ অপায়য়ত । যশ্চাং সমাহতাঃ বন্দ্যঃ পরিমোহয়মানাভিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ সত্যঃ পুষ্পেষুং প্রাদময়ন্ত । যশ্চাং রিপুঃ স্মরাৎ কেবলং সীতাং বাসয়তে স্ম, চতুরঃ অপি বৃদ্ধিমান্ অপি ন তু আত্মানম্ অরোচয়ত ॥ বাচ্য—বায়ুনা অবায়ি, সন্তস্তৈঃ ঋতুভিঃ আয়াসয়ন্ত । সম্পূর্ণেন শনিয়া বাপ্যঃ অপায়য়ন্ত সমাহতাভিঃ বন্দীভিঃ সমাবৃতাভিঃ পুষ্পেষুঃ প্রাদময়ত । রিপুণা সীতা বাসয়তে, চতুরেণ বৃদ্ধিমতা আত্মা অরোচয়ত ॥ ৬১ । ৬২ । ৬৩ । ৬৪

মল্লিনাথঃ । তামেব চতুষ্টয়েন বিশিনষ্টি—অবাদিতি । যশ্চাং বগ্নাং বায়ুর্লতাঃ নর্তয়মানবৎ নৃত্যং কারয়ন্নিব শনৈরবাৎ বাতি স্ম । যশ্চামৃতবো বসন্তাদয়ঃ সংক্রান্তাঃ রাবণাং ভীতাঃ সন্তঃ অন্যোগ্যসম্পদঃ পরস্পরপুষ্পফল-বিভূতীর্নায়াসয়ন্ত ন বাধয়ামাহুঃ । অত্র যশ্চতেশ্চলনার্থত্বাৎ নৃত্যতেশ্চিত্তবৎ-কর্তৃকত্বাচ্চ গো প্রাপ্তশ্চ পরস্মৈপদশ্চ “ন পাদমি—” ইত্যাদিনা প্রতিষেধাদাত্মনে পদম্ ॥ ৬১

मल्लिनाथः । ज्योत्स्नेति । यश्चां शशी दशमुखज्जया सदा संपूर्णः सन् विकसितानि विदलितान्मुत्पलानि यासु ताः वापीः दीर्घिकाः ज्योत्स्नामेवा-
मृतमपाययत पायितवान् पायतेर्वा पिवतेर्वा प्रत्यवसानार्थत्वात् “गतिवृद्धि—”
इत्यादिना अणिकर्तुः कर्मत्वे निगरणार्थत्वात् प्राप्तुश्च “न पादमि—” इत्यादिना
प्रतिषेधः । ७२

मल्लिनाथः । प्रेति । यश्चां परिमोहयमानाभिः व्यामोहयन्तीभिः
प्रलोभयन्तीभिः इत्यर्थः । महतेर्ग्यस्तारुटः शानज्जादेशः । “कृताचः ।”
“गेर्विभाषा” इति क्लृप्तकारश्च विभाषणत्वम् । राक्षसीभिः समावृताः परिवेष्टिताः
समाहृताः स्वर्गादानीताः बन्द्या बन्दीकृताः स्त्रियः पुष्पेषुः कामं प्रादमयस्तु प्रकर्षेण
हमयामासुः सुरतपराकाष्ठया कामश्चाद्रेकं शमयामासुवित्यर्थः । दमिपरिमूहोः
“अणवकर्मकात्—” इत्यादिना प्राप्तुश्च परस्मैपदश्च “न पादमि—” इत्यादिना
प्रतिषेधादाद्यनेपदम् ॥ ७३

मल्लिनाथः । यश्चामिति । रिपुः रावणः श्वरात् कामाङ्गात् सीतां यश्चां
वशात् वासयते स्य । केवलं वासितवानेव न तु ब्रूवन्वित्याह—चतुरोऽपि
श्वार्जकुशलोऽपि वृद्धिमानैश्वर्यावानपि आत्मानं तु नारोचयत तत्रैव रुचितं
कर्तुं न शशाकेत्यर्थः तथा दृष्टव्यत्वात् तस्या इति भावः । वसिकृच्योः
पूर्ववत्परस्मैपदप्राप्तिप्रतिषेधयोः “निचश्च” इति तद्ध् ॥ ७४

भरतः । अवादितादि । यश्चामशोकवनिकायां वायुः शाखाभङ्गभयात्
शर्मन्मन्दम् अवात् वाति स्य, तां प्राविशदिति पूर्वेण तामाटेति वक्ष्यमाणेन वा
सम्बन्धः, लताः नर्तयमान इव त्रिन्त्र्यन्ततानेन कलवत्कर्तुरि मं, कलवत्कर्तृत्वा-
त्त्वात्वे तु नृतेः कम्पार्थत्वात् परस्मैपदं श्चादिति पुरुषोक्तमः, यत्र रावणात् सन्नस्ता
तीता श्वतवो वसन्त्यादयः परस्परसम्कीर्ण आयासयस्तु न पीडयन्ति स्य, अत्रि
प्राणिघाटाच्छेति प्राप्ते पूर्ववन्मम् ॥ ७५

भरतः । ज्योत्स्नेत्यादि । यश्चां रावणाज्जया सदा संपूर्णः शशी ज्योत्स्ना-
रूपममृतं वापीर्गृहदीर्घिका अपाययत पायियतवान्, अग्नार्थत्वात् पे प्राप्ते
पूर्ववन्मं शाच्छासाहेत्यादिना यन्, अत एव । विकसितानि उत्पलानि यासु
त्रास्तथा ज्योतिरश्चाम् अस्तीति ज्योत्स्ना निपातनात् ॥ ७६

भरतः । प्रादेत्यादि । यश्चामशोकवनिकायां समाहृता आनीताः एकत्र
कृता वा बन्द्या हठहताः स्त्रियः पुष्पेषुः कामं प्रादमयस्तु प्रशमितवत्याः अतिदुःखात्

যতঃ পরিমোহয়মাণাভিৰ্ব্যামোহয়ন্তীতিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃত্তাঃ পরিবৃত্তাঃ,
দমুপরিমুহোরত্রিঃ প্রাণিঘাটাচ্ছেতি পে প্রাপ্তে পূর্ববৎ যম্ ॥ ৬৩

ভরতঃ । যশ্চামিত্যাদি । যশ্চামণোকবনিকায়্যাং রিপুর্দশাননঃ স্মরাং কামাং
কেবলং সীতাং বাসয়তে স্ম বসতিং কারয়তিস্ম, ন তু আস্থানং তেষু অরোচয়ত
রোচিতবান্, চতুরোইপি যোষিদারাধনকুশলোইপি বুদ্ধিমানপি স্মরণাস্তজ্ঞানবানপি,
বসক্চোরত্রিঃ প্রাণিঘাটাচ্ছেতি পে প্রাপ্তে পূর্ববৎ ॥ ৬৪

অনুবাদ । যথায় বায়ু লতারাজি নর্তিত করিয়াই যেন শঠৈঃ শঠৈঃ প্রবাহিত
হইতেছে ; যেখানে রাবণভয়ে ভীত হইয়াই ঋতুগণ পরস্পরের সম্বন্ধ ব্যাহত
করিতেছে না ; যথায় রাবণেব আদেশে সর্বদা সম্পূর্ণমণ্ডল শশধর বিকসিত
উৎপলশালিনী বাপিকাদিগকে কৌমুদীসুধা পান করাইতেছে ; যেখানে সমাসীন
বন্দীশ্রীগণ বিমোহিনী রাক্ষসীকূলে সমাবৃত্ত হইয়া অতিদুঃখে মনোভাবকে
দমিত করিতেছে ; যথায় দশানন কেবল কামবশেই সীতাকে বাস করাইতেছে,
কিন্তু চতুর এবং বুদ্ধিমান হইয়াও নিজকে সীতার শ্রীতির পাত্র করিতে
পারিতেছে না ॥ ৬১৬২১৬৩৬৪

মন্দায়মানগমনো হরিতায়ত্তরুং কপিঃ ।

ক্রমৈঃ শকশকায়ন্তির্মারুতেনাটী সৰ্বতঃ ॥ ৬৫

অর্থঃ । মন্দায়মানগমনঃ কপিঃ হরিতায়ত্তরুং মারুতেন শকশকায়ন্তিঃ ক্রমৈঃ
(উপলক্ষিতাং তাং) সৰ্বতঃ আট ॥ বাচ্য—মন্দায়মানগমেন কপিণা হরিতায়ত্তরুঃ
X X (উপলক্ষিতা সা) আটে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ । মন্দায়মানেনতি । অথ কপির্মন্দায়মানগমনঃ স্তপ্তজনপ্রবোধশক্যা
মন্দীভবদগতিঃ সন্ । ভূশাদিক্যঙস্তাঙ্গটঃ শানচ্ । হরিতায়ন্তঃ পলাশবর্ণীভবন্তঃ
তরবো যশ্চাং তাং হরিতায়ত্তরুম্ । “পলাশো হরিতো হরিৎ” ইত্যমরঃ ।
লোহিতাদিক্যষস্তাং “বা ক্যষঃ” ইতি লটঃ পরশ্চৈপদম্ । শত্রাদেশঃ ।
“অপ্রাণিজাতেশ্চারজ্জাঙ্গীনামুপসংখ্যানম্” ইত্যাঙ্ প্রত্যয়ঃ । মারুতেন শকশকায়ন্তিঃ
বায়ুঘর্ষণাং শকশকীভবদ্বিত্ত্বথা ধ্বনন্তিরিত্যর্থঃ । “অব্যক্তানুকরণাদ্ব্যজবরাঙ্কা-
দনিতো ডাচ্” ইতি ডাচি “ডাচি বহুলং ষ্বে ভবতঃ” ইতি দ্বির্ভচেনম্ ।
ডাজস্তাং “লোহিতাদিডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্” ইতি ক্যষি “বা ক্যষঃ” ইতি ক্যষস্তাঙ্গটো
বা পরশ্চৈপদম্ । শত্রাদেশঃ । তৈক্রমৈরুপলক্ষিতাং যত্তদোমিত্যসম্বন্ধাত্মা-
শোকবনিকাং সৰ্বতঃ সমস্তাদাট চচার । অটতেলিট্ ॥ ৬৫

ভরতঃ । মন্দেত্যাদি । কপিঃ সৰ্বতঃ সৰ্বত্র তামশোকবনিকামাট বভ্রাম ।
 কীদৃশঃ ? মন্দায়মানগমনঃ অমন্দং মন্দং ভবতি মন্দায়মানং তাদৃশং গমনমশ্বেতি
 বিগ্রহঃ, ভৃশাদেচ্যার্থে ইতি ড্যাঃ ডিঙান্মম্ । তাং কীদৃশীং ? হরিতায়তরুং হরি-
 ষ্ণীভবৎকাম্ অহরিতা হরিতা ভবন্তি হরিতায়তরুদৃশাস্তরবো যত্র, ডাজলো-
 হিতাদেহিতি চ্যার্থে ড্যাঃ, পক্ষে পঞ্চ । মারুতেন বায়ুনা শকশকায়ন্তিঃ শকৎশকদিত্তি
 শব্দং কুর্বন্তিঃ ক্রমৈরুপলক্ষিতাং, ক্রমৈঃ করণভূতৈরাটেতি বা, শকদিত্তানুকরণশব্দাং
 নৈকাচোইব্যক্তানুকরণাদিত্তি ডাচ্, ষিৎক, তলোপোইত ইতি প্রকৃতেদেৰ্শ
 তলোপঃ, অশকশকাঃ শকশকা ভবন্তীতি ডাজলোহিতাদেহিতি চ্যার্থে ড্যাঃ, পক্ষে
 পঞ্চ । শকদিত্ত্যস্ত শব্দবাচকস্তাপি লক্ষণয়া তদ্বতি বৃক্ষে যুন্তিঃ ॥ ৬৫

অনুবাদ । অনস্তর মন্দগতি হনুমান্ সেই হরিষ্ণ তরুরাজিপূর্ণ অশোকবনের
 সৰ্বত্র বিচরণ করিতে লাগিলেন । তথায় বায়ুঘর্ষণে তরুগণ শকশক শব্দ করিতে
 লাগিল ॥ ৬৫

অশ্রুদগ্নিন্দুমগয়ো ব্যরুচন্ কুমুদাকরাঃ ।

অলোঠিষত বাতেন প্রকীর্ণাঃ স্তবকোচ্চয়াঃ ॥ ৬৬

অর্থঃ । ইন্দুমগয়ঃ অশ্রুদন্, কুমুদাকরাঃ ব্যরুচন্, বাতেন প্রকীর্ণাঃ
 স্তবকোচ্চয়াঃ অলোঠিষত ॥ বাচ্য—ইন্দুমগিভিঃ অশ্রুদ্যত, কুমুদাকরৈঃ ব্যরোচি,
 প্রকীর্ণৈঃ স্তবকোচ্চয়ৈঃ অলোঠি ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ । অশ্রুদগ্নিতি । ইন্দুমগয়শ্চন্দ্রকাস্তা অশ্রুদন্ চন্দ্রাংশ্চস্পর্শাং
 প্রসৃষ্টবুঃ । কুমুদাকরাঃ ব্যরুচন্ বিচকসুরি ঙ্যর্থঃ । স্তবকোচ্চয়াঃ অগ্নেইপি
 কুমুমগুচ্ছব্রজাঃ বাতেন প্রকীর্ণাঃ বিক্ষিপ্তাঃ সস্তঃ অলোঠিষত লুঠন্তি স্ম । সৰ্বত্র
 লুঠি হ্যভাদিত্বাং “পুৰাদি—” ইত্যাদিনা চেন্নুভাদেশঃ । “হ্যদ্বভ্যো লুঠি”
 ইতি বিকরাং পরশ্চৈপদং লুঠন্তু, চ ॥ ৬৬

ভরতঃ । অশ্বেত্যাদি । ইন্দুমগয়শ্চন্দ্রকাস্তা অশ্রুদন্ অবন্তি স্ম, চন্দ্রশ্চি-
 ত্তিরিত্যর্থাং যস্তাং তামাটেতি সস্বকো বোধ্যঃ । যস্তাং কুমুদানামাকরাঃ
 উৎপত্তিস্থানানি ব্যরুচন বিরেজুঃ, যস্তাং স্তবকোচ্চয়াঃ পুষ্পগুচ্ছসমূহা বাতেন
 প্রকীর্ণাঃ ইতস্ততো বিক্ষিপ্তাঃ সস্তঃ অলোঠিষত লুলুঠুঃ, মনুভবল্, স্ততো
 কচল্, ঙ্, স্তীতিপ্রকাশয়োঃ . লুলুঠু, ঙ্, বাদিবং, এষাং ডিঙাদাঅনেপদে সিদ্ধে

শাস্ত্রলিঙ্গপুষাদেৱিতি দ্যুতাদিত্যাং টা পে ঔবিধানাং তেইনৈব এম্, অত এব দ্যুতাদিত্যাং
দেষ্ঠ্যামুভয়পদিত্বঃ গম্যতে, পরে তু লুঙি দ্যুতাদেৱিতি সূত্রেণ বিকল্পেনাঅনেপদিত্বঃ,
ডেস্ত্রনের্নলোপাতবো বাহুল্যাৎ । দেবীদাসচক্রবর্তী তু শামু লদ্যুতাদিত্যাং
গুচুইনৈবেঠেসিদ্ধৌ লুঙ্কুপাদানেন ঙে কচিৎ নলোপাতবো জ্ঞাপিত ইত্যাহ ।
কেচিত্তু কচিদাঅনেপদিনোইপি পরশ্চৈপদিত্বঃ শ্রাদিত্তি জ্ঞাপনায় ধ্বাং রূপং মর্শিত-
মিত্যাচঃ । অলোঠষতেতি মাস্তোইদনত ইত্যুতাদেশঃ ॥ ৬৬

অনুবাদ । যে স্থানে চন্দ্রকান্ত মণিসলল ক্ষরিত, সরোবরসকল শোভিত
এবং পবনান্দোলিত স্তবকসকল বিলোঠিত হইতেছিল ; হনুমাম্ সেই অশোক বনে
ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ৬৬

সীতাস্তিকে বিবৃৎসস্তং বৎশ্রুৎসিদ্ধিং প্লবঙ্গমম্ ।

পতত্রিণঃ শুভা মন্ত্রমানুবানাস্তিহ্লাদন্ ॥ ৬৭

অর্থঃ । ● সীতাস্তিকে বিবৃৎসস্তং বৎশ্রুৎসিদ্ধিং প্লবঙ্গমং সক্রম্ আনুবানাঃ শুভাঃ
পতত্রিণঃ অজিহ্লাদন্ । বাচ্য—আনুবানৈঃশুভৈঃ পতত্রিভিঃ বিবৃৎসন্ বৎশ্রুৎ-
সিদ্ধিঃ প্লবঙ্গমঃ অহ্লাদি ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ । সীতেতি । সীতাস্তিকে বিবৃৎসস্তং বর্তিতুমিচ্ছন্তমস্তিকং
গন্তুমিচ্ছন্তমিত্যর্থঃ । বৃত্ত বর্তেনে ইতি ধাতোঃ সন্নস্তার্লটঃ শত্রাদেশঃ । বৎশ্রুৎ
সিদ্ধং বর্তিষ্ঠমানসিদ্ধিমাঙ্গকার্ষসিদ্ধিকমিত্যর্থঃ । “বৃদ্ভাঃ নৃসনোঃ” ইত্যাভয়ত্র
বিকল্পাৎ পরশ্চৈপদম্ । “ন বৃদ্ভাশ্চতুর্ভাঃ” ইতীট্‌প্রতিষেধশ্চ । প্লবঙ্গমং
হনুমন্তং শুভাঃ শুভাবেদকাঃ পতত্রিণঃ পক্ষিণঃ মন্ত্রং গঙ্কীরমানুবানা ধনোইসীতি
সুবানা ইবেত্যর্থঃ । গমোৎপ্রেক্ষা ধাতোঃ “আঙি সূপ্রচ্ছ্যাঃ ইতু্যপসখ্যানাদাঅনে-
পদম্ । অজিহ্লাদন্ আহ্লাদয়ন্তি স্ম । হ্লাদেগৌ চঙ্গুপধ'হ্মঃ ॥ ৬৭

ভরতঃ । সীতেত্যাदि । শুভাঃ অনুকূলাঃ পতত্রিণঃ, পক্ষীণঃ প্লবঙ্গমং হনুমন্তম্
অজিহ্লাদন্ আনন্দয়ামাসুঃ হ্লাদীও যোদনে ঐগী ঠ্যাৎ রূপম্ । কিং কুর্কন্তঃ ? মন্ত্রং
গঙ্কীরম্ আনুবানাঃউৎকর্থাপূর্বকং শব্দং কুর্কানাঃ, আঙ্‌পূর্কী নৌতিকৎকাঠায়াং
শব্দং বর্ততে বিপরাজীত্যাদিনা মম্ । কীদৃশং ? সীতাসমীপে বিবৃৎসস্তং
বর্তিতুমিচ্ছন্তং বৎশ্রুস্তী ভবিষ্যন্তী সিদ্ধিঃ সীতাদর্শনরূপা যশ্চ তং, শুভশব্দেন
ভাবিনীং সিদ্ধিমমুমায় কপেরানন্দ ইতি ধ্বনিঃ । বৃদ্ধো নেষ্পে স্যাসনোর্বা স্ম
ইতি ইন্বনিষেধঃ, অত এব পং তেন বৃত্তাদেঃ স্তসনোর্লভয়পদিত্বং গম্যতে ॥ ৬৭

অনুবাদ । হনুমানের সীতাদর্শনরূপ সিদ্ধিলাভের সম্ভাবনা হইয়াছিল এবং তিনি সীতার নিকট যাইতে উগ্ৰত হইয়াছিলেন ; এই সময়ে শুভসূচক পক্ষিগণ কালগন্তীর শব্দ করিয়া হনুম'নকে আহ্বান দিত করিতে লাগিল ॥ ৬৭

বর্ত্তিষ্যমাণমাত্মানং সীতা পত্ন্যরিবাস্তিকে ।

উদপশ্যৎ তদা তথৈথ্যনির্মিত্তে রষ্টদর্শনৈঃ ॥ ৬৮

অর্থঃ । তদা সীতা (অপি) তথৈথ্যঃ ইষ্টদর্শনৈঃ নির্মিত্তে পত্ন্যঃ অস্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণম্ ইব আত্মানম্ উপদৃশ্যৎ ॥ বাচ্য—সীতয়া বর্ত্তিষ্যমাণা ইব আত্মা উদদৃশ্যৎ ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ । বর্ত্তিষ্যমাণমিতি । তদা তস্মিন্ হনুমদাগমনকালে সীতা তথৈথ্যবিতথৈবিষ্টদর্শনৈরিষ্টাবেদকৈঃ । কর্ত্তরি লুট্ । নির্মিত্তেণামাক্ষিস্পন্দাদি-হেতুভিরাত্মানং পত্ন্যঃ রামশাস্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণমিব স্বাস্তমিব । “বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ” ইতি পরশ্চৈপদবিকল্পাদাত্মনেপজম্ । উদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী । পত্ন্যপ্রাপ্তিমত-কয়দিত্যর্থঃ ॥ ৬৮

ভরতঃ । বর্ত্তীত্যাদি । তদা তস্মিন্ কালে সীতাপি পত্ন্যঃ রামশাস্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণমিবাত্মানং নির্মিত্তে ক্ষুস্পন্দাদিভিরুদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী, তথৈথ্যবি-সংবাদিভিঃ ইষ্টঃ প্রিয়ো দৃশ্যতে যৈঃ করণেইনট্, ইষ্টং দর্শয়ন্তীতি কর্ত্তরি বা, ইষ্টশ্চ দর্শনং যেভ্য ইতি বা, বৃত্তাদেঃ পে স্যসনোরিম্বনিষেধঃ মে তু ইম্ ভবতোব, ইবার্থোইত্র সাদৃশং সম্ভাবনা বা ॥ ৬৮

অনুবাদ । তৎকালে সীতাও বামাক্ষি স্পন্দনাদি ইষ্টদর্শনকর প্রকৃত নির্মিত্ত-সমূহদ্বারা নিজকে যেন পতির সমীপে উপস্থিত বলিয়াই বুদ্ধিলেন ॥ ৬৮

নিরবৎশ্চ ন চেদ্বার্ত্তা সীতায়্য বিতথৈব নঃ ।

অকল্পস্যঃ দ্যতিঃ সর্বা হনুমানিত্যচিন্তয়ৎ ॥ ৬৯

অর্থঃ । চেৎ সীতায়্য বার্ত্তা ন নিরবৎশ্চ (তদা) নঃ সর্বা উগ্ৰতিঃ বিতথা এব অকল্পস্যঃ হনুমান্ ইতি অচিন্তয়ৎ । বাচ্য—বার্ত্তয়া নিরবৎশ্চত, সর্বয়া উগ্ৰত্যা বিতথয়া অকল্পস্যত, ইতি হনুমতা অচিন্ত্যত ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ । নিরিত্তি । সীতায়্যঃ বার্ত্তা বৃত্তান্তো ন নিরবৎ-শ্চচের নিবৃত্তা ন জাতা চেদিত্যর্থঃ । . “বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ” ইতি বৃত্তেল্ টি পরশ্চৈপদম্ । তদা নোইশ্বাকং সর্বা সমুদ্রগজনাদিকৃগতি-

রুগমঃ । যমেঃ স্থিয়াং ক্তিন্ । “অনুদাত্তোপদেশ—” ইত্যাदिना अनुनासिक-
लोपः । वितथा व्यर्थैवाकस्त्रुदभविष्णुं । क्रूपेर्लृङि “लुटि च रूपः” इति
चकाराद्वा परस्मैपदम् । लुटि नोदाहृतम् । इति हनुमानाचस्तुयं । सर्वथा सौता
द्रष्टव्योति निष्ठकितवानित्यर्थः ॥ ७९

ভরতঃ । নিরেত্যাदि । चेद यदि सौताया वार्त्ता न निरवन्श्रुं न निष्पन्श्रुते
तदाश्नाकं सर्वा समुद्रलज्जनादिरूपा उद्यतिरुगमो वितथैव निष्फलैव अकस्त्रुं
अभविष्णुं इति हनुमान् अचिस्तुयं, वृतादेः पूर्वबहुभयपदम् अनिम् च थ्यां रूपं
निष्पूर्वो वृतिनिष्पत्त्यर्थः रूपुषड्वल् च वल्लने रूपक्रूपोऽरूपान्नाविति रूपान्देशः,
यमेः क्तौ वनतनाद्यनिमामिति मलोपः । इति परस्मैपदाधिकारः ॥ ७९

अनुवाद । सौतार वृत्तान्त यदि ना पाওয়া যায়, তবে আমাদের সমুদ্রলজ্জ-
নাদি সমস্ত উদ্ভমই বিফল হইয়া যাইবে, হনুমান্ এইরূপ চিন্তা করিতে
লাগিলেন ॥ ৭৯

वृक्षाद् वृक्षं परिक्रामन् रावणाद् विभ्यतीं भृशम् ।

शत्रोस्त्राणमपशुस्तीमदृश्या জনকাত্মজাম্ ॥ ৭০

तां पराजयमानां स प्रीते रक्ष्यां दशाननां ।

अस्तुर्दधानাं रक्षोभ्या मलिनां ग्लानमूर्द्धजाम् ॥ ৭১

रामादधीतसन्देशो वायोरजातश्च्युतस्मिताम् ।

प्रभवस्तीमिवादित्यादपশুं कपिकुञ्जरः ॥ ৭২

অন্বয়ঃ । রামাৎ অধীতসন্দেশঃ বায়োর্জাতঃ অদৃশ্যঃ কপিকুঞ্জরঃ বৃক্ষাৎ বৃক্ষং
পরিক্রামন্ (সন) রাবনাং ভৃশং বিভ্যতীং শত্রোঃ ত্রাণম্ অপশুস্তীং প্রীতেঃ
পরাজয়মানাং দশাননাং রক্ষ্যাং রক্ষোভ্যাঃ অস্তুর্দধানাং মলিনাং গ্লানমূর্দ্ধজাং চ্যুত-
স্মিতাম্ আদিত্যাং প্রভবস্তীম্ ইব তাং জনকাত্মজাম্ অপশুং ॥ বাচ্য—* * *
অধীতসন্দেশেন জাতেন অদৃশ্যেন কপিকুঞ্জরেণ পরিক্রামতা (সতা) বিভ্যতী
অপশুতী পরাজয়মানা বক্ষ্যা অস্তুর্দধানা মলিনা গ্লানমূর্দ্ধজা চ্যুতস্মিতা প্রভবস্তী সা
জনকাত্মজা অদৃশত ॥ ৭০।৭১।৭২

মল্লিনাথঃ । অথ কারকাধিকারঃ । তত্রাপাদানকারকং ত্রিভিঃ কুলকেনাহ—
বৃক্ষাদিত্যাদিভিঃ । অথ কপিকুঞ্জরঃ স হনুমান্ । উপমিতসমাসঃ । অদৃশ্যোইলক্ষ্যঃ
সন্ বৃক্ষাৎ সকাশাৎ । “ক্রবমপায়ৈঃপাদানম্” ইত্যপাদানত্বাৎ পঞ্চমী । বৃক্ষং
পরিক্রামন্ তাং জনকাত্মজাং সীতামপশুদিত্যন্বয়ঃ । কীদৃশীম্ ? রাক্ষসাদ্রাবণাদ-

বিভ্যতীং ত্রশস্তীম্ । বিভেতে: শতরি ঙীপ্ । “নাভ্যস্তাচ্ছতু:” ইতি
 হুম্‌প্রতিষেধ: । পুন: শত্রো: রাবণাৎ ত্রাণং রক্ষণমপশ্চস্তীং ত্রাতারমলভমানা-
 মিত্যর্থ: । “ভীত্রার্থানাং ভয়হেতু:” ইতি ক্রমাদ্ভয়ত্রাপাদানসংজ্ঞা ॥ ৭০

মল্লিনাথ: । তামিতি । পুনস্তশ্চ রাবণশ্চ প্রীতেরনুরাগাৎ পরাজয়মানাং
 পরাঙ্‌মুখীভবস্তীং তামসহমানামিত্যর্থ: । “পরাজেরসোঢ়:” ইতি প্রীতেরপাদান-
 ত্বম্ ॥ পুন: কীদৃশীম্ ? দশাননাৎ স্বকাস্তাদীপ্সিতাৎ তৎকাস্তাভি: সীতাচাপল-
 শক্িনীভি: সাপত্ন্যার্থং রক্ষ্যাং বার্ষাং বারণীয়ত্বেনাভিমতাম্ । অগ্ৰথা তশ্চ
 তদেকায়ত্ত্বে স্বসৌভাগ্যভঙ্গপ্রসঙ্গাদিতি সীতায়া: সৌন্দর্য্যতিশয়োক্তি: ।
 “বারণার্থানামীপ্সিত:” ইতি রাবণশ্চাপাদানত্বম্ । তথা রক্ষোভ্যোহস্তর্দধানাং
 রক্ষাংসি মাং মা ত্রাকুরিতি লীয়মানামিত্যর্থ: । “অস্তর্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি”
 ইত্যপাদানত্বম্ । মলিনাং সংস্কারাভাবান্মলিনাক্ষীমত এব ম্লানমূর্দ্ধজাং রক্ষ-
 কেশীম্ ॥ ৭১

মল্লিনাথ: । রামাদিতি । রামাদাখ্যাভুরধীতসন্দেশো ভক্ত্যাগৃহীতবাচিক: ।
 “আখ্যাভোপযোগে” ইতি রামশ্চাপাদানত্বম্ । বায়ো: প্রকৃতিভূতাজ্জাত
 উৎপন্ন: । “জনিকর্তু: প্রকৃতি:” ইতি বায়োরপাদানত্বম্ । চ্যুতস্মিতামিতি
 শোকাদস্তমিতহাসামাদিত্যাৎ প্রভবস্তীমিব তেজসা সূর্যাৎ প্রাদূর্ভবস্তীমিব স্থিতাম্ ।
 “ভুব: প্রভব:” ইত্যাদিত্যশ্চাপাদানত্বম্ ॥ ৭২

ভরত: । অথ কারকাধিকার: । বৃক্ষাদিত্যাদি । তাং জনকান্বজাং
 কপিকুঞ্জরোইপশ্চাদিতি তৃতীয়শ্লোকেনাবয়: । কিং কুর্বন্ ? অদৃশ্ণো ভূত্বা
 বৃক্ষাদেকস্মাদপরং বৃক্ষং পরিক্রামন্ গচ্ছন্ । তাং কীদৃশীং ? রাবণাৎ বিভ্যতীং
 ত্রশস্তীং শত্রো: রাবণাৎ ত্রাণং রক্ষণম্ অপশ্চস্তীং, যতোইপায়েত্যাদিনা সর্বত্রাপাদান-
 ত্বম্, অপায়: সংশ্লেষ: অপায়যোগে যচ্ছব্দোইবধিবচন:, যতো ভীর্ভয়মিত্যত্র যচ্ছব্দো
 ভয়হেতুবচন:, তেন ভয়ার্থযোগে ভয়হেতোরপাদানত্বং, ত্রাণং রক্ষণং তচ্চ ভীতশ্চ
 তেনাত্রাপি যচ্ছব্দোভয়হেতুবচন:, তেন ত্রাণার্থযোগেইপি ভয়হেতোরপাদানত্বং
 দৃভূজুষেত্যাদিনা ঋতুঙ্‌হাৎ দৃশে: ক্যপ্ ॥ ৭০

ভরত: । তামিত্যাদি । তাং কীদৃশীং ? প্রীতে: রাবণসম্বন্ধিগ্য়া ইত্যর্থাৎ
 পরাজয়মানাং প্রীতিমসহমানামিত্যর্থ:, যতোইপায়েতাদৌ পরাজয়োইসহনং
 পরাজয়পদনির্দেশেন পরাপূর্ব্বেজেরসহনবিষয়ীভূতো গম্যতে, পরাজেরসোঢ়ে ইতি
 পাণিনিমূত্রদর্শনাৎ পরাজে: সোঢ়ুম্‌শক্যমিতি ক্রমদীর্ঘরমূত্রদর্শনাচ্চ, অশক্ত্যা

নিবর্তনং বা পরাজয়ঃ, রাবণপ্রীতে: সকাশাৎ অশক্ত্যা নিবর্তমানামিত্যর্থঃ । যতপি প্রীতিং বুদ্ধ্যা প্রাপ্য ততো নিবর্ত্তত ইতি বুদ্ধিকৃতাপায় এবাপাদানত্বং ঘটতে, তথাপি পরাজয়েতি কৃতং প্রপঞ্চার্থং, দশাননাং রক্ষ্যাং রক্ষণীয়াং ত্রাণার্থেইপাদানত্বং, রক্ষ্যাং নিবারণীয়াং বা তদা বারণার্থেইপাদানত্বং রক্ষোভ্যোইস্তর্দ-
ধানাং রাক্ষসকর্তৃকদর্শনাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতীভবন্তীম্ অন্তর্দ্বাবপাদানত্বম্
অন্তর্দ্বাব্যবধানং,, তত্ তু যদীয়দর্শনাভাবেচ্ছয়া তশ্চাপাদানত্বং, রক্ষাংসি বিলোক্যেতি
বা যবর্থে পঞ্চমী, মলিনাং শরীরেণ ম্লানমূর্দ্ধজাং মলিনকেশাং বেণীবন্ধাং মলশব্দাং
কলাদিহাং গোতৃণমেধেত্যাदिना ইনঃ ॥ ৭১

ভরতঃ । রামাদিত্যি । চ্যুতং স্মিতং যশ্চাঃ শোকাক্রান্তহাং তাম্ আদিত্যাং
প্রভবন্তীমিব উৎপন্নামিব প্রথমত উপলভ্যমানাং বা এতেন তেজোইতিশয়ো
দর্শিতঃ, যতোইপায়েত্যাदिना যতো ভূরিত্যপাদানত্বং ভূরুৎপত্তিঃ উৎপত্তিতুল্যত্ব-
লক্ষণয়া প্রথমোপলভ্যস্থানঞ্চ বুদ্ধিসংশ্লেষপূর্বকশ্চাপায়শ্চ সত্বাং যতোইপায়
ইত্যপাদানত্বং বা, যত্র প্রকাশনং প্রভুব ইত্যাদারশ্চাপাদানত্বমিতি শ্রীপতিঃ ।
ভুব আছোপলভ্যস্থানমিত্যপাদানসংজ্ঞার্থং ক্রমদীর্ঘরসূত্রম্ । ঐদৃশীং তাং কপিকুঞ্জরঃ
কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্ অপশ্যদিত্যনয়ঃ । স কীদৃশঃ ? রামাদঘীতসন্দেশঃ গৃহীত-
বাচিকঃ, যত আদানমিত্যপাদানত্বম্ । বায়োর্জাতঃ যতো ভূরিত্যপাদানত্বম্ ॥ ৭২

অনুবাদ । রামচন্দ্রের বাতর্ভাবহ কপিশ্রেষ্ঠ বায়ুনন্দন হনুমান্ অদৃশ্যভাবে বৃক্ষ
হইতে বৃক্ষান্তরে গমনপূর্বক জনকনন্দিনীকে অবলোকন করিলেন । তিনি
দেখিলেন—জনকনন্দিনী রাবণ হইতে অত্যন্ত ভীতা হইয়াছেন, শত্রুর হস্ত
হইতে পবিত্রাণের উপায় দেখিতেছেন না ; রাবণের প্রীতিপ্রকাশ তাঁহার সহ
হইতেছে না ; তিনি দশানন হইতে সর্বথা রক্ষণীয়া ; রাক্ষসদিগের দৃষ্টির
অস্তরালে থাকিবার জগ্ৰহে তাঁহার চেষ্টা ; তিনি মলিনা এবং রক্ষকেশা ; তাঁহার
মুখে ঈষৎ হাশুরেখাও নাই, অথচ তিনি এতই তেজস্বিনী—দেখিয়া মনে হয়,
—যেন আদিত্য হইতেই আবির্ভূতা ॥ ৭০।৭১।৭২

রোচমানঃ কুদৃষ্টিভ্যো রক্ষোভ্যঃ প্রভুবান্ শ্রিয়ম্ ।

শ্লাঘমানঃ পরস্ত্রীভ্যস্তত্রাগাদ্রাক্ষসাধিপঃ ॥ ৭৩

অর্থঃ । কুদৃষ্টিভ্যো রোচমানঃ, রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রভুবান্, পরস্ত্রীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ
রাক্ষসাধিপঃ তত্র আগাৎ ॥ বাচ্য—রোচমানেন প্রভবতা শ্লাঘমানেন রাক্ষসাধিপেন
আগায়ি ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ । অথ পঞ্চভিঃ সংপ্রদানকারকভেদানুদাহরতি—রোচমান ইতি ।
 কুদৃষ্টিভ্যাঃ কুবুদ্ধিভ্যো দুরাঅভ্যো রোচমানো রুচিকরো ন তু সাধুভ্য ইতি ভাবঃ ।
 “রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ” ইতি সংপ্রদানত্বম্ । রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রভুবান্ প্রকর্ষণে
 দত্তবান্ । প্রপূর্বাদদাতেঃ ক্রবতু প্রত্যয়ঃ । “অচ উপসর্গান্তঃ” ইতি দস্তকারঃ ।
 “কর্মণা যমভিত্তিপ্রতি—” ইত্যাদিনা রক্ষসাং সংপ্রদানত্বম্ । পরস্মীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ
 কথমানঃ । তাসাং যথাবিদিতং তথা তাঃ স্তবানস্তৎকামুকতয়েত্যর্থঃ ।
 “শ্লাঘহুঙ্” ইত্যাদিনা স্ত্রীণাং সংপ্রদানত্বম্ । এবস্তুতো রাক্ষসেশ্বরো রাবণস্তত্র
 তস্মিন্ সীতাদর্শনকাল এবাগাৎ । তং দেশমাগত ইত্যর্থঃ । আঙ্ পূর্বাदिणः
 “ইণো গা লুঙি” ইতি গাদেশঃ ॥ ৭৩

ভরতঃ । রোচেত্যাদি । তত্র তশ্চামশোকবনিকায়াং রাক্ষসাধিপো রাবণঃ
 আগাৎ আগতঃ । কীদৃশঃ ? কুদৃষ্টিভ্যো রোচমানঃ, যে কুদৃষ্টয়ঃ কুবুদ্ধয়ঃ
 ত্যক্তধর্মত্বাৎ তেভ্যো রোচমানস্তেষাং প্রীতিমুৎপাদয়ন্, যস্মৈ দিত্বেতাदिना
 যস্মৈ রুচিরিতি সংপ্রদানত্বম্ । রুচিরভিলাষোৎপাদনং তেন রুচ্যর্থশ্চ কত্বা যশ্চ
 প্রীতিমুৎপাদয়তি তশ্চ সম্প্রদানত্বমিতি পর্যাবসিতোইর্থঃ । রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রভুবান্
 কৃতসম্পত্তিদানঃ গ্যচস্তবেতি দাক্ষস্তাদেশঃ যস্মৈ দিত্বেতি সম্প্রদানত্বং, পরস্মীভ্যঃ
 শ্লাঘমানঃ তাসাং শ্লাঘয়া তাস্তোষয়ন্ স্বকীয়শ্লাঘাং তাঃ জ্ঞাপয়ন্ বা তান্দাত্তশ্লাঘাং
 কথয়ন্ বা, যস্মৈ শ্লাঘার্থং ইতি সম্প্রদানত্বং, যস্মৈ শ্লাঘার্থং ইতি শ্লাঘার্থেন
 যো জ্ঞীপ্ স্তমানস্তশ্চ সম্প্রদানত্বমিত্যর্থঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ । দুষ্টবুদ্ধিদিগের প্রীতিবিধায়ক, রাক্ষসগণের সম্পদবর্দ্ধক,
 পরনারীগণের প্রতি আত্মশ্লাঘা, রাক্ষসপতি রাবণ তখন সেই অশোকবনে
 আগমন করিল ॥ ৭৩

अशप्यां [पु]निहूवानोऽसौ सीतारैः स्वरमोहितः ।

धारयन्निव चैतस्यै वसुनि प्रत्यपद्यत ॥ ७४

অন্বয়ঃ । অসৌ স্বরমোহিতঃ (সন্) সীতারৈ অশপ্যাং, নিহূবানঃ (সন্)
 এতস্যৈ বসুনি চ ধারয়ন্ ইব প্রত্যপদ্যত ॥ বাচ্য—অমুনা স্বরমোহিতেন (সতা)
 অশপ্যত, নিহূবানেন ধারয়তা প্রত্যপদ্যত ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ । অশপ্যাদিতি । স্বরমোহিতঃ কামাক্কোইসৌ রাবণঃ
 অসৌ সীতারৈ নিহূবানঃ সৌজ্ঞানাটকেন স্বদৌর্জন্মপহূবানঃ অসৌ
 সীতারৈ অশপ্যাং ন কদাচিদপরাংশ্রামীতি শপথমকার্ষীদিত্যর্থঃ ।

শপেদৈবদিকাল্লভ্। “শ্লাবহুঙ্ স্বাশপাম্—” ইত্যাदिना सीताया उभयत्र
संप्रदानम्। किञ्च एतश्चै सीतायै धारयन्निवाधमर्गे तिष्ठन्निव। “धारेरुक्तमर्ग”
इति सीतायाः संप्रदानम्। वसूनि सर्वस्थानि च प्रत्यपगत प्रतिपन्नवान्
प्रतिश्रुतवानित्यर्थः ॥ १४

ভরতঃ। অশপ্তেত্যাদি। অসৌ রাবণঃ স্মরেণ মোহিতঃ সন্ সীতায়ৈ অশপ্ত,
শপথং মিথ্যানিরসনং তাং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছতি স্ম, স্বশপথপূর্বকং বা কিঞ্চিৎ
জ্ঞাপয়িতুমিষ্টবান্। শপথানীর্গত্যনুকারণ ইতি শপথে মম্। তশ্চৈ নিহুবানঃ
কপটাপহুবেন সীতাং স্বাভিপ্রায়ং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছন্ কিঞ্চ এতশ্চৈ সীতায়ৈ বসূনি
ধারণ্নিব তত্ সক্ষীনি ধনানি আত্মনি জ্ঞাপয়ন্নিব গৃহীতবিত্তোহধমর্গ ইব তশ্চৈ
বসূনি প্রত্যপগত দাতুমঙ্গীকৃতবান্। দিৎ সেত্যাदिना सर्वत्र सम्प्रदानम्।
শপহুধাত্বর্থযোগে যচ্ছকো জ্ঞীপশ্চমানবচনঃ ধাত্বর্থযোগে যচ্ছকং উক্তমর্গবচনঃ ॥ ১৪

অনুবাদ। রাবণ কামমোহিত হইয়া সীতার নিকট শপথ করিতে লাগিল
এবং কপট সৌজ্ঞাভিনয় দ্বারা স্বীয় অভিপ্রায় জ্ঞাপনেচ্ছু হইয়া যেন অধমর্গের
ন্যায় তাহাকে ধনদানে অঙ্গীকার করিতে লাগিল ॥ ১৪

তশ্চৈ স্পৃহয়মাণোহসৌ বহু প্রিয়মভাষত।

সানুনীতিশ্চ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যান্নাপ্যস্ময়ত ॥ ১৫

অনয়ঃ। অসৌ তশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ বহু প্রিয়ম্ অভাষত সানুনীতিঃ
(সন্) ন অক্রুধ্যাৎ নাপি অস্ময়ত চ ॥ বাচ্য—অমুনা স্পৃহয়মাণেন সানুনীতিনা
অভাষত, অক্রুধ্যত * * ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। তশ্চৈ ইতি। অসৌ রাবণশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণস্তামীপসন্।
“স্পৃহেরীপিতঃ” ইতি সंप्रदानम्। बहू प्रियमभाषत। किञ्च सानुनीतिरनुनययुक्तः
सन् सीतायै नक्रुध्यं अतिप्रातिकूल्येऽपि न चूक्रोध नाप्यस्मयत च अस्मयाञ्च न
चकारेत्यर्थः। “क्रुधक्रेष्या—” इत्यादिना उभयत्र सीतायाः संप्रदा-
नम् ॥ १५

ভরতঃ। তশ্চৈ ইত্যাदि। অসৌ রাবণো বহু প্রিয়ং বক্ষ্যমাণম্ অভাষত
তশ্চৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ স্পৃহাং কুর্ক্বন্। যশ্চৈ দিৎসেত্যাदिना सम्प्रदानम्,
স্পৃহার্থে যচ্ছক ঙ্গপিতবচনঃ, সানুনীতিঃ সানুনয়ঃ সন্ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যাৎ ন কোপং
কৃতবান্, নাপি অস্ময়ত দোষাবিক্করণং নাপি কৃতবান্। স্ময়োঙ্ স্মৃতাবিত্যশ্রানেকা-

র্থত্বাৎ ইদং রূপং ধ্যাৎ কণ্ডাদাবনুধাতোঘটীধমিত্যশ্চ কচিৎ ব্যভিচারাদমোহভাব
ইতি কেচিৎ । মাপ্যনুয়তেতি কেচিৎ পঠন্তি । পূর্ববৎ সম্প্রদানত্বম্ ॥ ৭৫

অনুবাদ । রাবণ সেই সীতার প্রতি স্পৃহাবান্ হইয়া অনুনয়সহকারে অনেক
প্রিয় বাক্য বলিল ; কিন্তু ক্রোধ বা অসুয়া প্রকাশ করিল না ॥ ৭৫

সংক্রুধ্যসি মৃষা কিং ত্বং দিদৃক্ষুং মাং মৃগেক্ষণে ।

ঈক্ষিতব্যং পরস্ত্রীভ্যঃ স্বধর্মো রক্ষসাময়ম্ ॥ ৭৬

অনয়ঃ । হে মৃগেক্ষণে ! দিদৃক্ষুং মাং কিং ত্বং মৃষা সংক্রুধ্যসি ? পরস্ত্রীভ্যঃ
ঈক্ষিতব্যম্ (ইতি) অয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ ॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুঃ অহং ত্বয়া সংক্রুধ্যো ।
অন্যৎ সুগমম্ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । সমিতি । হে মৃগেক্ষণে সীতে । দিদৃক্ষুং ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছুং মাং ত্বং
কিং মৃষা সংক্রুধ্যসি । পূর্বেণ সম্প্রদানত্বে প্রাপ্তে “ক্রুধক্রুহোরুপসৃষ্টয়োঃ কর্ম” ইতি
কর্মত্বম্ । কিঞ্চ পরস্ত্রীভ্যঃ ঈক্ষিতব্যং তাসাং শুভাশুভাপ্রশ্নে তত্পরীক্ষার্থং
যদীক্ষণং ভবিতব্যম্ । “রাধীক্ষ্যার্থশ্চ বিপ্রশ্ন” ইতি স্ত্রীণাং সম্প্রদানত্বম্ । অয়ম্
—বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংলিঙ্গনির্দেশঃ । রক্ষসাং স্বধর্মো জাতিপ্রযুক্তো ধর্মঃ । অতো
নায়ং দোষ ইতি ভাবঃ ॥ ৭৬

ভরতঃ । কিং প্রিয়মভাষতেত্যাহ—সংক্রুত্যাদি । হে মৃগেক্ষণে ! ত্বং শুভা
নবেতি [শুভাননেতি] দ্রষ্টুমিচ্ছুস্তং মাং কিং মৃষা ত্বং সংক্রুধ্যসি । ক্রুধক্রুহোরুপসর্গে
সম্প্রদানশ্চ কর্মত্বমিতি কেচিৎ । স্বমতে স্বভাবাদিমৌ সোপসর্গৌ সর্কর্মকাবিত্তি
দুর্গবাক্যমাদৃতং ক্রিয়াব্যাপ্যশ্চ কর্মত্বাৎ । পরস্ত্রীদর্শনে যুক্ত এষঃ ক্রোধঃ কথং মৃষেতি
চেদাহ—পরস্ত্রীভ্য ঈক্ষিতবাং বিবিধপ্রশ্নপূর্বকং তদর্শনং তাসাং শুভাশুভনিক্রপণং
বা কর্তব্যমিত্যয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ যস্মৈ দিৎসেত্যাदिনা ঈক্ষার্থযোগে সম্প্রদানত্বম্,
ঈক্ষিত্ব বিবিধপ্রশ্নপূর্বকদর্শনার্থঃ, শুভাশুভপর্য্যালোচনার্থো বা ॥ ৭৬

অনুবাদ । হে মৃগনয়নে ! আমি তোমায় দেখিতে চাই ; তুমি কেন মৃথা
আমার প্রতি ক্রোধ প্রকাশ কর ? দেখ, পরনারীদিগকে দেখিতে হইবে, ইহা
রক্ষসগণের ধর্মই ॥ ৭৬

শৃগ্দভ্যঃ প্রতিশৃগ্ধন্তি মধ্যমা ভীরু নোত্তমাঃ ।

গৃগ্দভ্যোঃশৃগ্ধন্ত্যন্ত্যে [২] কৃতার্থা নৈব মদ্বিধাঃ ॥ ৭৭

অশ্বয়ঃ । হে ভীক ! অগ্রে মধ্যমা শৃগদভ্যঃ প্রতিশৃগস্তি, গৃগদভ্যঃ অনুগৃগস্তি ; কৃতার্থাঃ মদ্বিধা উত্তমা ন এব । বাচ্য—অর্কৈঃ মধ্যমৈঃ প্রতিশ্রয়তে, অনুগীর্ষ্যতে, কৃতার্থে মদ্বিধৈঃ উত্তমৈঃ ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । শৃগদভ্য ইতি । হে ভীক ত্রয়ো ! সংজ্ঞাপূর্বকশ্চ বিধেয়নিত্য-
হ্মণ গুণঃ । অগ্রে মদ্ব্যতিরিক্তাঃ মধ্যমাঃ শৃগদভ্যঃ শ্রুতশালিত্য ইদং কার্যমিদম-
কার্যমিতি হিতাহিতমুপদিশদভ্য ইত্যর্থঃ । প্রতিশৃগস্তি অভ্যুপগচ্ছস্তি তথৈব কুর্ম
ইতি প্রতিজানত ইত্যর্থঃ । “সংবিদাগ্ঃ প্রতিজ্ঞানং নিয়মাশ্রবসংশ্রবাঃ ।
অঙ্গীকারাভ্যুপগমপ্রতিশ্রবসমাধয়ঃ ॥” ইত্যমরঃ । “প্রত্য্যুভ্যাং শ্রবঃ পূর্বশ্চ
কর্তা” ইতি শৃগতাং সংপ্রদানত্বম্ । তেষাং প্রতিশ্রবাপেক্ষয়া পূর্বশ্চামুপদেশক্রিয়ায়াং
কর্তৃত্বাদিতি । কৃতার্থাঃ কৃতকৃত্যাঃ স্বয়মেব কার্যাকার্যজ্ঞা মদ্বিধা উত্তমাস্তু নৈব ন
পরোপদেশাপেক্ষা ইত্যর্থঃ । কিঞ্চ পূর্বোক্তা মধ্যমাঃ গৃগদভ্যঃ শংসদ্যঃ স্তাবকেভ্যঃ
অনুগৃগস্তি দিৎসাসূচকালটিপেঃ প্রোৎসাহয়ন্তি মদ্বিধাস্তত্তমাঃ স্তুতিং বিনৈবার্থিত্যঃ
প্রযচ্ছন্তীত্যর্থঃ । শংসিতুঃ প্রোৎসাহনমনুগরঃ প্রতিগরমেবোচ্যতে । “অনু-
প্রতিগৃগঞ্চ” ইতি পূর্বশ্চ শংসনকর্তুঃ সংপ্রদানত্বম্ ॥ ৭৭

ভরতঃ । ইদানীমাশ্রোৎকর্ষঃ কথ্যতে—শৃগদিত্যাদি । হে ভীক ! শৃগদ্যঃ
প্রার্থয়মানৈভ্যঃ স্বামিন্দিং ক্রিয়তামিত্যুপদেষ্টেভ্যো মধ্যমা এব প্রভবঃ প্রতিশৃগস্তি,
তৈঃ প্রযুক্তাঃ সন্তুস্তথা কর্তব্যামিত্যুপগচ্ছস্তি ন তু মদ্বিধা মাদৃশাঃ উত্তমাঃ, তে হি
স্বাতন্ত্র্যাৎ স্বয়মেব হিতাহিতং জানন্তীত ভাবঃ । অগ্রে তে অকৃতার্থাঃ প্রভবো
গৃগদ্যঃ স্তুতিং কুর্বদ্য এব অনুগৃগস্তি তৈঃ প্রযুক্তা ধনাদিকং দাতুমভ্যুপগচ্ছস্তি
স্বপ্রসিদ্ধয়ে স্তাবকেভ্যো যচ্ছন্তীত্যর্থঃ, ন ত্বেবং মদ্বিধা প্রসিদ্ধত্বেন পরস্তত্যানপেক্ষ-
ত্বাৎ । যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা উভয়ত্র সম্প্রদানত্বম্ । অত্র আপ্রতিশ্রুপ্রত্যনু-
গ্রহার্থযোগে যচ্ছন্দো গম্যপূর্বক্রিয়াকর্তৃবচন ইতি তু রামং বদন্তং প্রোৎসাহয়া
মাসেত্যর্থঃ ইত্যনেন সূচিতম্ । অত্র হি প্রার্থনমেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তস্মাঃ কর্তা
শৃগচ্ছবঃ এবং স্তুতিকরণমেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তস্মাঃ কর্তা গৃগচ্ছবঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ । হে ভীক ! মধ্যম শ্রেণীর প্রভুরাই অধীনস্থ ব্যক্তির কথাবিস্তারে
কার্য্য করে, এবং স্তুতিকারীদিগকেই ধনাদি দান করে, পরন্তু আমাদের গায়
কৃতকৃত্য উত্তম প্রভু সেইরূপ নহে । অর্থাৎ আমরা স্বয়ংপ্রভু, আমরা কাহারও
উপদেশে কোনও কার্য্য করি না, বা কাহারও স্তুতিনতির অপেক্ষায় কাহাকে কিছু
দেই না ॥ ৭৭

ইচ্ছ স্নেহেন দিব্যস্তী বিষয়ান্ ভুবনেশ্বরম্ ।

সন্তোগায় পরিক্রীতঃ কর্তাস্মি তব নাপ্রিয়ম্ ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ । বিষয়ান্ দিব্যস্তী ত্বং স্নেহেন ভুবনেশ্বরং যাম্ ইচ্ছ, অহং সন্তোগায় পরিক্রীতঃ (সন্) তব অপ্রিয়ং ন কর্তাস্মি ॥ বাচ্য—দিব্যস্ত্যা ত্বয়া ভুবনেশ্বরঃ অহং ইশ্যে, ময়া পরিক্রীতেন কর্তা ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ । ইচ্ছেতি । বিষয়ান্ দীব্যস্তী শব্দাদিবিষয়েঃ ক্রীড়স্তী ত্বম্ । “দিবঃ কর্ম চ” ইতি দেবকরণশ্চ বিকল্পাৎ কর্মত্বম্ । ভুবনেশ্বরং ত্রৈলোক্যনাথং মাং স্নেহেন করণেনেচ্ছ প্রতীচ্ছ । “সাধকতমং করণম্” ইতি করণত্বাত্তৃতীয়া । “পরিক্রয়ণে সংপ্রদানমণ্ডতরশ্চাম্” ইতি বিকল্পাৎ পরিক্রয়ণকরণশ্চ সন্তোগশ্চ সম্প্রদানত্বম্ । তবাপ্রিয়ং ন কর্তাস্মি ন করিষ্যামি । করোতেলটি মিপিতাম্ ॥ ৭৮

ভরতঃ । ইচ্ছেত্যাदि । ভুবনানামীশ্বরং মাং ত্বং স্নেহেন প্রেয়া ইচ্ছ অঙ্গীকুরু । সাধনহেতুত্বিত্তি করণম্ । কিং কুর্ষতী ? বিষয়ান্ দীব্যস্তী বিষয়েঃ স্কচন্দনাদিভিঃ ক্রীড়স্তী, দিবোষেবেতি পক্ষে করণে দ্বিতীয়া, সন্তোগায় সন্তোগেন পরিক্রীতো নিয়তকালং ত্বয়া সেবায়ৈ স্বীকৃতোহহং তবাপ্রিয়ম্ ন কর্তাস্মি ন করিষ্যামি । পরিক্রয়োষেবেতি পক্ষে করণে চতুর্থী ॥ ৭৮

অনুবাদ । বিষয়সমূহে বিলাসস্থ অন্ভব করিয়া আমার গায় ভুবনাধিপতিকে প্রেমভরে অঙ্গীকার কব ; তুমি যদি সন্তোগার্থ দাসরূপে আমায় ক্রয় করিয়া লও, তাহা হইলে আমিও কখন তোমার অপ্রিয়াচরণ করিব না ॥ ৭৮

অসুস্থ সাকং ময়া সৌধে মাধিষ্ঠা নির্জনং বনম্ ।

মাধিবাৎসীভুবং শয্যামধিশেষ স্মরোৎসুক্য ॥ ৭৯

অন্বয়ঃ । ময়া সাকং সৌধে আসুস্থ, নির্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ, ভুবং মাধিবাৎসীঃ, স্মরোৎসুক্য (সতী) শয্যাম্ অধিশেষ ॥ বাচ্য—আশ্রুতাং, মাধিষ্ঠায়ি, ভূঃ মাধিবাসি, স্মরোৎসুকয়া শয্যা অধিশয্যতাম্ ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ । আসুস্থেতি । ময়া সাকং সৌধে আসুস্থ । “আধারো-
হধিকরণম্” ইতি সৌধশ্চাধিকরণত্বম্ । নির্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ বনে ন তিষ্ঠেত্যর্থঃ ।
অধিশীঙ্, স্থাসাং কর্ম” ইতি বনশ্চ কর্মত্বম্ । তিষ্ঠতের্মাঙি লুঙি মিপিতাম্ “গাতিস্থা—”
ইত্যাদিনা সিচো লুক্ । “ন মাঙ্, যোগে” ইত্যড়ভাবঃ । ভুবং মাধিবাৎসীঃ ভুবি

ন বস নাধঃ শেষেত্যর্থঃ । বসেমাঙি লুঙি সিচি ষ্টিঃ । “উপান্নধ্যাঙ্‌বসঃ” ইতি ভুবঃ বর্মত্বম্ । কিন্তু ঞ্চরোংস্‌কা ঞ্চরতাসক্তা শয্যামধিশেষ শয্যায়াং শেষেত্যর্থঃ । “অধিশীঙ্‌—” ইত্যাদিনা কর্মত্বম্ ॥ ৭৯

ভরতঃ । আস্‌শ্বেত্যাদি । ময়া সাকং সহ সৌধে ধবলগৃহে আস্‌শ্ব তিষ্ঠ । ঞ্চিলাসঙ্‌ উপবেশে আমন্ত্রণে প্রার্থনে বা গী কালভাবাধারমিত্যাশ্লেষাধারত্বং, নির্জনং বনং ত্বং মাধিষ্ঠা নির্জনে বনে ন তিষ্ঠ । কর্মক্রিয়েত্যাদিনা অধিপূর্বকশ্চ আধারশ্চ কর্মত্বং ভূশ্বেতি সেলুক্‌ গীকঃ স্তম্বনেত্যাদিনা ষত্বং ভুবং মাধিবাংসীঃ ভূমৌ মা শয়িষ্ঠাঃ । পূর্ববদধিবসেরাধারশ্চ কর্মত্বং সংসার ইতি তঃ । ঞ্চরোংস্‌কা কামাসক্তা সতী ত্বং শয্যাম্‌ অধিশেষ । পূর্ববদধিশীঙ্‌ আধারস্য কর্মত্বম্ ॥ ৭৯

অনুবাদ । আমার সহিত সৌধে বাস করিবে চল, নির্জন বনে থাকিও না । ভূতলে শয়ন করিও না, কামোংস্‌কা হইয়া শয্যা আশ্রয় কর ॥ ৭৯

অভিগ্‌বিক্‌থাস্ত্বং মে যথৈবাব্যাহতং [তা] মনঃ ।

তবাপ্যধ্যাবসস্তং মাং মা রৌৎসীর্দয়ং তথা ॥ ৮০

অন্বয়ঃ । যথা ত্বম্‌ মে মনঃ অব্যাহতম্‌ অভিগ্‌বিক্‌থাঃ তথা এব তব হৃদয়ম্‌ অধ্যাবসস্তং মাং (ত্বম্‌) অপি মা রৌৎসীঃ ॥ বাচ্য—ত্বয়া অভিগ্‌বেশি, অধ্যাবসন্‌ অহং মা ক্লংসি ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । অভীতি । যথৈব ত্বং মে মনো হৃদয়ং অব্যাহতমনিবারিত-মভিগ্‌বিক্‌থাঃ মনসি নিবিষ্টাসীত্যর্থঃ । অভিনিপূর্বাধিশেলুঙি “নেবিশঃ” ইতি তঙি থাসি “শলইঙ্‌পধাদনিটঃ কসঃ” ইতি কসঃ । “অভিনিবিশশ্চ” ইত্যাধারশ্চ মনসঃ কর্মত্বম্‌ তথৈব তব হৃদয়মধ্যাবসস্তং হৃদয়ে বসস্তম্‌ । “উপান্ন—” ইত্যাদিনা হৃদয়শ্চ কর্মত্বম্‌ । মাং মা রৌৎসীর্মা নিবারয় । ক্লধেলুঙি সিপি সিচি “বদব্রজ্‌—” ইত্যাদিনা ষ্টিঃ । যথা ত্বয়াহম্নুরক্তস্তথা ত্বমপি মধ্যানুরক্তা ভবেত্যর্থঃ ॥ ৮০

ভরতঃ । অভীত্যাদি । যথৈব যেনৈব প্রকারেণ ত্বমব্যাহতা ময়া অনিবারিতা সতী মম মনোইভিগ্‌বিক্‌থাঃ অভিনিবিষ্টাসি । শৌবিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মম্‌ । হশষোইনিমিজুঙ ইতি স্ক্‌ । অভিগ্‌বিশথা ইতি পাঠে ঘৌ পূর্ববদাধারশ্চ কর্মত্বং তথা তেনৈব প্রকারেণ তব হৃদয়মধ্যাবসস্তং মাং ত্বমপি মা রৌৎসীঃ ন নিবারয় মাং হৃদি কুর্বিতি ভাবঃ । ক্লধিরৌঞিধঞ্‌ আবৃতৌ টৌ । পূর্ববদধিবসেরাধারশ্চ কর্মত্বম্‌ ॥ ৮০

অনুবাদ । তুমি যেমন অব্যাহতভাবে আমার মনে প্রবেশ করিয়াছ, সেইরূপ আমিও তোমার হৃদয়ে বাস করিতে ইচ্ছুক, আমায় তুমি বাধা দিও না ॥ ৮০

মাবমংস্থা নমশ্চাস্তমকার্যজ্ঞে জগত্পতিম্ ।

সংদৃষ্টে ময়ি কাকুৎস্থমধন্যং কাময়েত কা ॥ ৮১

অর্থঃ । হে অকার্যজ্ঞে । নমশ্চাস্তং জগৎপতিং (মাং) মাবমংস্থাঃ, ময়ি সংদৃষ্টে (সতি,) কা অধন্যং কাকুৎস্থং কাময়েত ॥ বাচ্য—ত্বয়া নমশ্চান্ জগৎপতিঃ (অহং) মাবমংসি, কয়া অধনঃ কাকুৎস্থঃ কাম্যতে ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ । ন চ রামো ন ত্যাজ্য ইত্যাহ—মেতি । হে অকার্যজ্ঞে মুঢ়ে ! নমশ্চাস্তং প্রথমস্তম্ । “নমোবরিবশিচত্রঃ ক্যচ্” ইতি ক্যজস্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ । জগত্পতিং জগদ্বন্দ্যং মাং মাবমংস্থাঃ মাবমশ্চ । মন্যতে: কর্তরি লুঙি থাস্ । “কর্তুরীপ্সিততমং কশ্ম” ইতি জগত্পতে: কর্মত্বম্ । ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যমভাগ্যং কাকুৎস্থং রামম্ । “তথায়ুক্তং চানীপ্সিতম্” ইতি রামশ্চানীপ্সিত-কর্মত্বম্ । কা স্ত্রী কাময়েত ন কাপীত্যর্থঃ ॥ ৮১

ভরতঃ । মাবেত্যাদি । হে অকার্যজ্ঞে ! অবিশেষজ্ঞে ! নমশ্চাস্তং প্রথমস্তং জগত্পতিং মাং ত্বং মাবমংস্থাঃ নাবজানীহি, জগন্নমশ্চোহহং ত্বাং নমশ্চামীতি নাবজ্ঞা যুক্তেতি ভাবঃ । কর্মক্রিয়েতি কর্মত্বং কর্মক্রিয়েত্যত্র কশ্ম ক্রিয়াব্যাপ্যং তচ্চ চতুর্বিধং প্রাপ্যনির্বর্ত্যবিকার্যানীপ্সিতভেদাৎ, ইদম্ প্রাপ্যং কর্ম প্রাপ্তুমিষ্টত্বাৎ তত্র পূর্বমবমননক্রিয়য়া জগত্পতির্ব্যাপ্যতে পশ্চান্নঞ্যোগেন বহিরঙ্গেন ন তন্নিবৃত্তিঃ, নমঃ করোতীতি নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ । ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যং মন্দভাগ্যং কাকুৎস্থং রামং কা কাময়েত ইচ্ছেৎ । ইদমনীপ্সিতং কর্ম ॥ ৮১

অনুবাদ । হে কর্তব্যজ্ঞানহীনে ! আমি জগতের পতি তোমার নিকট নত ; আমায় তুমি অবমানিত করিও না, আমাকে দেখিলে কোন্ নারীই বা সেই মন্দভাগ্য রামকে কামনা করিয়া থাকে ॥ ৮১

যঃ পয়ো দোক্ষি পাষণং স রামান্দুভিমাপু য়াৎ ।

রাবণং গময় প্রীতিং বোধয়ন্তং হিতাহিতম্ ॥ ৮২

অর্থঃ । যঃ পাষণং পয়ো দোক্ষি, সঃ রামাৎ ভূতিং প্রাপ্নুয়াৎ, হিতাহিতং বোধয়ন্তং রাবণং প্রীতিং গময় ॥ বাচ্য—যেন পাষণঃ দুহতে, তেন ভূতিঃ প্রাপ্যেত, বোধয়ন্তং রাবণঃ প্রীতি গম্যতাম্ ॥ ৮২

मल्लिनाथः । य इति । यो जनः पाषाणं पयः क्षीरं दोग्धि । “दूहिषाचि—”
इति वचनाद्दुहेर्द्विकर्मकत्वम् । तत्र पयस इप्सितकर्मत्वम्, पाषाणश्च “अकथितक”
इत्यकथितकर्मत्वम् । स पाषाणपयोदोष्ठा रामाद्धृतिं सम्पदमाप्नुयात् । तद्वद-
संभावितमित्यर्थः अत्रोत्तरवाक्यात् पूर्ववाक्यार्थारोपेणोपम्यावगमाद्वाक्यार्थ-
वृत्तिरसंभवस्तस्यसङ्कोचो निदर्शनालङ्कारः । “असंभवस्तयोर्गोपमानोपमेययोः ।
प्रतिविश्वक्रिया गम्या यत्र सा श्रान्निदर्शना ॥” इति लक्षणात् । हिताहितं
हिताहिते । “विप्रतिषिद्धं चानधिकरणवाचि” इति दन्दैकवद्व्यावः ।
बोधयस्तुं वामिति शेषः । रावणं प्रीतिं गमय । उभयत्रापि “गतिवृद्धि—”
इत्यादिना अणिकर्तुः कर्मत्वम् ॥ ८२

भरतः । य इत्यादि । यः पाषाणं पयो दोग्धि पाषाणेन हेतुना पयो
निःसारयति स एव रामाद्धृतिं प्राप्नुयात् । संभावनाद्ये खी । यथा पाषाणात्
पयो न संभवति तथा रामादपि वृत्तिरिति भावः । याच्ञार्थेत्यादिना दूहो
द्विकर्मकत्वम् । पाषाणमिति कर्महेतोः कर्मत्वम् । पय इति निर्वर्त्यां कर्म तस्मात्
रावणं मां प्रीतिं गमय प्रापय, हितकहाहितक बोधयस्तुं भवतीमित्युत्तरश्लोक-
स्त्वमिहानुषज्याते । षोडशोऽप्येति गतिज्ञानार्थयोः प्रयोज्यकर्तुः कर्मत्वम् ॥ ८२

अनुवाद । ये पाषाणं हृते दूहदोहनेन प्रश्रामी से वाम हृते ईश्वर्य
लाभ करुक । (तोमामके वलि) तूमि हिताहितवक्त्रा रावणेरै प्रीति
उत्पादन कर ॥ ८२

प्रीतोऽहं भोजयिष्यामि भवतीं भूवनत्रयम् ।

किं विलापयसेऽत्यर्थं पार्श्वे शायय रावणम् ॥ ८३

अश्वयः । अहं प्रीतः (सन्) भवतीं भूवनत्रयं भोजयिष्यामि, अत्यर्थं किं
विलापयसे ? पार्श्वे रावणं शायय ॥ वाच्य—मया प्रीतेन भवतीं भोजयिष्याते
विलापयते रावणः शाययताम् ॥ ८३

मल्लिनाथः । स्वप्रीतेः कलमाह—प्रीत इति । अहं प्रीतः सन् भवतीं
भूवनत्रयं भोजयिष्यामि । निगणार्थत्वात् परस्मैपदम् । किमत्यर्थं विलापयसे
विविधं भाषयसे आत्मानमिति शेषः । “णिचश्च” इत्यानुनेपदम् । रावणं पार्श्वे
शायय । “अणवकर्मकात्—” इत्यादिना परस्मैपदम् । सर्वत्र “गतिवृद्धि—”
इत्यादिना अणिकर्तुः कर्मत्वम् ॥ ८३

ভরতঃ । প্রীত ইত্যাদি । অহং প্রীতঃ সন্ ভবতীং ত্বাং ভুবনত্রয়ং
ভোজয়িষ্যামি, ভুবনত্রয়স্বন্ধিস্থখোপভোগো ভুবনত্রয়ভোগেন লক্ষ্যতে, পূর্ববদশনা-
র্থশ্চ প্রয়োজ্যকর্তুঃ কৰ্মত্বম্ । কিং রাবণং মাম্ অত্যর্থং বিলাপয়সে বিবিধং ভাষয়সি,
শদার্থত্বাং প্রয়োজ্যশ্চ কৰ্মত্বং, তস্মাদিদং প্রার্থয়ে মাং পার্শ্বে শায়য় স্বাপয় ।
প্রার্থনায়াং গী । শীতোইকৰ্মকত্বাং প্রয়োজ্যশ্চ কৰ্মত্বম্ ॥ ৮৩

অনুবাদ । আমি প্রীত হইয়া তোমায় ত্রিভুবনের সুখভোগ করাইব ; কেন
আমাকে বেশী কথা বলাইতেছ ? রাবণকে স্বীয় পার্শ্বে শয়ন করাও ॥ ৮৩

আজ্ঞাং কারয় রক্ষোভির্মাং প্রিয়াণ্যুপহারয় ।

কঃ শক্রেণ কৃতং নেচ্ছদধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিম্ ॥ ৮৪

অম্বয়ঃ । ত্বং রক্ষোভিঃ আজ্ঞাং কারয়, মাং প্রিয়াণি উপহারয়, কঃ শক্রেণ
কৃতম্ অধিমূর্দ্ধানম্ অঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ ॥ বাচ্য—ত্বয়া আজ্ঞা কার্যতাম্, অহম্
উপহার্যে কেন কৃতঃ অধিমূর্দ্ধা অঞ্জলিঃ ইষ্যেত ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ । আজ্ঞামিতি । রক্ষোভিঃ প্রযোজ্যৈঃ আজ্ঞাং ত্বদ্বাক্যং কারয়
মাং প্রিয়াণ্যুপহারয় । মম প্রিয়বস্তুগ্ৰনয়েত্যর্থঃ । “হুকোরণ্তরশ্চাম্”
ইত্যণিকর্তুঃ কৰ্মত্বে উভয়ত্র “তৎপ্রয়োজকো হেতুশ্চ” ইতি সীতায়ঃ
প্রয়োজককর্তৃত্বমন্তেষাং প্রয়োজ্যকৰ্মত্বম্ । কিঞ্চ শক্রেণ কৃতম্ । “স্বতন্ত্রঃ কর্তা”
ইতি কর্তৃসংজ্ঞায়াং কর্তরি তৃতীয়া । অধিগতো মূর্দ্ধানমধিমূর্দ্ধা মূর্দ্ধগতঃ “অত্যাদয়ঃ
ক্রাস্তাণ্ডার্থে দ্বিতীয়য়া” ইতি সমাসঃ । তমঞ্জলিং কো নেচ্ছেৎ । কশ্চেদং
নাশাস্তমিত্যর্থঃ । মৎস্বীকারে ত্বমিন্দ্রবন্দ্যা ভবিষ্যসীতি ভাবঃ ॥ ৯৪

ভরতঃ । আজ্ঞামিত্যাदि । রক্ষোভিরাজ্ঞাং কারয় তান্জ্ঞাজ্ঞাকরণায় প্রেরয়
মাং প্রিয়াণি অভিলষণীয়ানি উপহারয় প্রিয়াণ্যুপহর্তুমানেনেতুং মাং প্রেরয়
হুকুসাভিবাदिদৃশস্ত নেতি প্রয়োজ্যশ্চ বিকল্পেন কৰ্মত্বং কৰ্মত্বাভাবপক্ষে
সাধনহেত্বিত্যাदिনা কর্তৃবি তৃতীয়া । কো জনঃ শক্রেণ কৃতং বিরচিতম্
অধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ অপি তু সর্ব এবচ্ছেতি, ইন্দ্রেণাহং প্রণতঃ ত্বামপি
সৎপ্রিয়ামসৌ নমস্করিস্যতীতি ভাবঃ । মূর্দ্ধানমধিগতঃ প্রাপ্তঃ অধিমূর্দ্ধা অধিগতো
মূর্দ্ধা যেনেতি বা । অত্র স্বতন্ত্রকর্তোদাহৃতঃ ত্রো প্রয়োজ্যকর্তা দর্শিত এব,
ল্যার্থেত্যাদিনা উক্তকর্তরি প্রথম। কর্তা ক্রিয়ামুখ্যঃ প্রয়োজকশ্চ । ইতি
কারকাধিকারঃ ॥

অনুবাদ । তুমি রাক্ষসগণকে আজ্ঞাবহ কর । আমাকে প্রিয় উপহার প্রদান কর । ইন্দ্র মস্তকে অঞ্জলি বন্ধন করিয়া থাকিবেন, ইহা কে না চাহে ॥ ৮৪

অথ কর্মপ্রবচনৌয়াঃ ।

বচনং রক্ষসাং পত্যুরনু ক্রুদ্ধা পতিপ্রিয়া ।

পাপানুবসিতং সীতা রাবণং প্রাব্রবীৎ ॥ ৮৫

অর্থঃ । পতিপ্রিয়া সীতা রক্ষসাং পত্যাঃ বচনম্ অনু ক্রুদ্ধা (সতী) পাপানুবসিতং রাবণং বচঃ প্রাব্রবীৎ ॥ বাচ্য—পতিপ্রিয়য়া সীতয়া ক্রুদ্ধয়া রাবণঃ বচঃ প্রৌচ্যত ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ । বচনমিতি । পতিপ্রিয়া পতিব্রতা সীতা রক্ষসাং পত্যাঃ রাবণশ্চ বচনমনু ক্রুদ্ধা বচনেন হেতুনা ক্রুদ্ধা সতীত্যর্থঃ । “অনুলক্ষণে” ইতি হেতুর্থে কর্মপ্রবচনৌয়সংজ্ঞা । অত্র সূত্রে লক্ষণশব্দশ্চ হেতুর্থত্বাৎ “লক্ষণেখংভূত—” আদিসূত্রে চিহ্নবচনত্বাদিতি । “কর্মপ্রবচনৌয়যুক্তে দ্বিতীয়া” ইতি দ্বিতীয়া । পাপমনু পাপেন সহৈত্যর্থঃ । “তৃতীয়াথে” ইতি তৃতীয়াথে গ্যোত্যে অনোঃ কর্মপ্রবচনৌয়সংজ্ঞায়াং সহার্থতৃতীয়াপবাদেন দ্বিতীয়ায়াং কবিনা স্বাতন্ত্র্যাৎ ‘দ্বিতীয়া’ ইতি যোগবিভাগাৎ ‘স্বপ্-স্বপা’ ইতি বা সমাসঃ কৃতঃ । অবসিতং পাপেন সম্বন্ধং পাপিষ্ঠমিত্যর্থঃ । ষিঞ্ বন্ধনে ইতি ধাতোঃ কত্বরি ক্তঃ । রাবণং বচঃ প্রাব্রবীৎ প্রোবাচ । “ক্রবিশাসি—” ইতি ষিকর্ম্মকত্বম্ ॥ ৮৫

ভরতঃ । অথ কর্মপ্রবচনৌয়াধিকারঃ । স চ স্বমতে ষিক্‌সময়েত্যাদিসূত্র-সমূহনির্দিষ্টবিভক্ত্যাধিকারঃ । বচনমিত্যাदि । পতিঃ প্রিয়ো যস্তাঃ সা সীতা রক্ষসাং পত্যাঃ রাবণশ্চ বচনমনু লক্ষ্যাকৃত্য তেন হেতুনা বা ক্রুদ্ধা সতী রাবণং বচো বক্ষ্যমাণং প্রাব্রবীৎ । রাবণং কৌদৃশং ? পাপানুবসিতং পাপমনু পাপেন সহ বসিতং সম্বন্ধমিতি দ্বিতীয়াসমাসঃ, ষিঞ্জ্ বন্ধে অবপূর্বাৎ ক্তঃ, বাতো বাপ্যোরিতি অবশ্যালোপঃ ষিক্‌সময়েত্যাদিনা অনুষোঙ্গে দ্বিতীয়া । “বীপ্-সেখস্তাবচিহ্নেইভিস্তেষু ভাগে পরিপ্রতী । অনুষ্তেষু সহার্থে চ হীনেইনুপৌ মতাবিহ ॥” ইতি বীপ্-সাদিসম্বন্ধং দ্বিতীয়া বক্তি, অভ্যাদয়ো গ্যোতকাঃ, অনুরত্র চিহ্নার্থে সহার্থে চ, চিহ্নং লক্ষণং হেতাবপ্যানুষোঙ্গে দ্বিতীয়েতি কেচিৎ ॥ ৮৫

অনুবাদ । পতিপরায়ণা সীতা রাক্ষসপতির বাক্যে ক্রুদ্ধা হইলেন এবং সেই পাপিষ্ঠ রাবণকে কহিতে লাগিলেন ॥ ৮৫

ন ত্বং পাপানু [ন ভবানু] রামং চেতুপ শূরেষু বা ততঃ ।

অপবাহ চ্ছলাদ্বীরৌ কিমর্থং মামিহাহরঃ ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ । হে পাপ, ত্বং রামম্ অনু ন চেৎ, শূরেষু বা উপ চেৎ, ততঃ চ্ছলাৎ
বীরৌ কিমর্থম্ অপবাহ মাম্ ইহ আহরঃ ॥ বাচ্য—ত্বয়া অহং আহ্বিয়ে ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে পাপ ! ত্বং রামম্নু রামাদ্বীনো ন চেৎ । “হীনো”
ইত্যনোহীনার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বাৎ দ্বিতীয়া । শূরেষু বা উপ চেৎ শূরেভ্যোইধিক
শ্চেদিত্যর্থঃ । “উপোইধিকে চ” ইত্যধিকার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞায়াং তদ্যোগে
“যস্মাদধিকম্—” ইত্যাদিনা সপ্তমী । ততস্তর্হি চ্ছলান্মায়ামৃগব্যাজাদ্বীরৌ
রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ বঞ্চয়িত্বা কিমর্থং মামিহাহরঃ আহতবান্ । তস্মাত্ত্বং চোরো
ন শূর ইত্যর্থঃ ॥ ৮৬

ভরতঃ । কিং প্রাব্রবীদিত্যাহ—নেত্যাদি । চেদ্ যদি ভবান্ অনু রামং
রামাৎ হীনো ন ভবেৎ যদি বা উপ শূরেষু শূরেভ্যো যত্বধিকো ভবান্ তদা কিমর্থং
কিংনিমিত্তং কনকমৃগচ্ছলেন বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ অগ্ৰতো নীত্বা ত্বং
মামিহাহরঃ লক্ষ্যায়ামানীতবানসি সমর্থো হি জিত্বৈবানয়তি । হঞো ঘৌ
পূর্ববদনুযোগে দ্বিতীয়া, অনুরত্ৰ হীনার্থে, অধিকেশার্থোপাধিত্যামিতি
অধিকার্থোপযোগে সপ্তমী ॥ ৮৬

অনুবাদ । তুমি যদি রামচন্দ্র হইতে হীনই না হইবে, অথবা যদি তুমি
শূরসমাজে শ্রেষ্ঠই হইবে, তবে কি জন্ম সেই রঘুবীরদ্বয়কে ছলপূর্বক স্থানান্তরিত
করিয়া আমায় এখানে হরণ করিয়া আনিলে ॥ ৮৬

উপ শূরং ন তে বৃত্তং কথং রাত্ৰিকরাধম ।

যৎ সম্প্রত্যপ লোকেভ্যো লক্ষ্যাং বসতির্ভয়াৎ ॥ ৮৭

অন্বয়ঃ । হে রাত্ৰিকরাধম ! কথং তে বৃত্তং শূরম্ উপ ন ? যৎ সম্প্রতি
লোকেভ্যঃ অপ ভয়াৎ লক্ষ্যাং তব বসতিঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ । উপেতি । হে রাত্ৰিকরাধম ! কথং তে তব বৃত্তং চরিত্রং
শূরমূপ শূরজনাঙ্গীনং ন । “উপোইধিকে চ” ইতি চকারাদুপশব্দস্ত হীনার্থে
কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে তদ্যোগাদ্ দ্বিতীয়া । কুতঃ ? যদ্ যস্মাৎ সংপ্রতীদানীং
ভয়াল্লোকেভ্যোইপ শূরশরণান্ লোকান্ বর্জয়িত্বা । “অপপরী বর্জনে” ইত্যপশব্দস্ত
বর্জনার্থে কৰ্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে “পঞ্চম্যপাঙ্ পরিভিঃ” ইতি দ্বিতীয়াপবাদেন পঞ্চমী ।

লঙ্কায়ান্ বসতির্নিবাসঃ । বসেরতিপ্রত্যয় ঔণাদিকঃ । দুর্গবলজীবী ভবান্ন
ভুজবলজীবীতি ন কথং শূরলোকবাহু ইত্যর্থঃ ॥ ৮৭

ভরতঃ । উপেত্যাদি । হে রাক্ষসরাধম ! কথং তে তব যুক্তং চরিতং
নোপশূরং শূরেভ্যো ন হীনম্ । শূরশব্দোইত্র লক্ষণয়া শূরযুক্তবাচী, ধিক্‌সময়েত্যাদিনা
দ্বিতীয়া, উপোইত্র হীনার্থে, যৎ যস্মাৎ সম্প্রতি ভয়াঙ্কেতোরপ লোকেভ্যো লোকান্
বর্জয়িত্বা লঙ্কায়ান্ জলপর্বতদুর্গায়ান্ তব বসতির্নিবাসঃ । অত্যারভ্যেত্যাদিনা
অপযোগে পঞ্চমী, অপস্ত্যাগার্থে, আঙ্‌ব্যাপ্তিসীয়োস্ত্যাগেইত্রৌ প্রতিদাননিধৌ
প্রতীতি অত্রৌ পর্য্যাপৌ ॥ ৮৭

অনুবাদ । হে রাক্ষসাদম ! যাবতীয় লোক পরিত্যাগ করিয়া তুই ভয়ে
লঙ্কায় বাস করিতেছিস্ ; স্মতরাং তোঁর চরিত্র শূরসমাজ হইতে কেন না হীন
হইবে ॥ ৮৭

আ রামদর্শনাং পাপ বিদ্যোতস্ব শ্রিয়ং[দ্রিয়ঃ] প্রতি ।

সদৃশ্তাননু দুর্ভূতঃ পরি স্ত্রীং জাতমন্নথঃ ॥ ৮৮

অনয়ঃ । হে পাপ ! আ রামদর্শনাং সদৃশ্তান্ অনু দুর্ভূতঃ (তথা) পরি
স্ত্রীং জাতমন্নথঃ সন্ (ত্বং) শ্রিয়ং প্রতি বিদ্যোতস্ব ॥ বাচ্য—দুর্ভূতেন জাতমন্নথেন
(ত্বয়া) বিদ্যোত্যতাম্ ॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ । আ রামেতি । হে পাপ পাপাচার ! আ রামদর্শনাদ্
রামদর্শনপর্য্যন্তম্ । “আঙ্‌ মর্ষাদাবচনে” ইত্য্যঙ্‌: কর্মপ্রবচনীয়ত্বাত্তদ্যোগে
“পঞ্চম্যাপাঙ্‌পরিভিঃ” ইতি পঞ্চমী । সদৃশ্তাননু সাধুন্ প্রতি দুর্ভূতৌ দুষ্টচরিত্রঃ
সন্ সাধুবাধকঃ সন্নিত্যর্থঃ । “লক্ষণেখংভূত—” ইত্যাদিনা অনোরিখংভূতাখ্যানে
কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । তথা পরি স্ত্রীং স্ত্রীং স্ত্রীং প্রতি । তেনৈব পরেবীপ্সায়াং
কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । “বাম্‌শসোঃ” ইতি বিকল্পাদিষঙ্‌ভাবপক্ষে “অভিপূর্বঃ” ইতি
পূর্বরূপত্বম্ । জাতমন্নথঃ সন্ শ্রিয়ং প্রতি লক্ষ্মীং লক্ষ্যীকৃত্য বিদ্যোতস্ব শ্রীমানয়মিতি
শ্রীচিহ্নঃ সন্ দীপ্যস্ব । রামদর্শনে সতি ত্বং সছো বিনঙ্‌ক্ষ্যসীতি ভাবঃ ।
তেনৈব প্রতেল্লক্ষণার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । সর্বত্র তদ্যোগাদ্‌ দ্বিতীয়া ॥ ৮৮

ভরতঃ । আ রামেত্যাদি । হে পাপ ! দুর্ভাচার ! আ রামদর্শনাং
রামদর্শনং যাবৎ শ্রিয়ঃ প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য বিদ্যোতস্ব শোভস্ব, পূর্ববৎ সামীর্থাঙ্‌যোগে
পঞ্চমী, ধিক্‌সময়েত্যাদিনা চিত্তার্থপ্রতিযোগে দ্বিতীয়া । ত্বং কীদৃশঃ ? সদৃশ্তান্

সদাচারান্ অহু হৃষীক্‌: হৃশরিত্‌: সদাচারেষু কথঞ্চিৎ প্রকারং দ্রোহাদিকমাপন্নো
 হৃষীক্‌ ভবসীত্যর্থঃ, পূর্ববদিথস্তাবার্থানুযোগে দ্বিতীয়া ইত্যস্তাবঃ কশ্চিৎ
 প্রকারস্থাপত্তিঃ স্ত্রীঃ পরি লক্ষ্যীকৃত্য স্ত্রীষু কথঞ্চিৎ প্রকারং বিহারিত্বাদিকমাপন্নো
 বা জাতকামঃ, পূর্ববচ্ছিন্নার্থে ইথস্তাবার্থে বা পরিযোগে দ্বিতীয়া বীপ্সায়াং
 পরিশব্দশ্চ কর্মপ্রবচনীয়ত্বমিতি জয়মঙ্গলা ন যুক্তা। বীপ্সায়াং দ্বিত্বং লোকতঃ
 প্রসিদ্ধমিতি টীকায়ামুক্তত্বাৎ। কচিৎ সম্বন্ধান্তমিদং বিশেষণদ্বয়ং দৃশ্যতে ॥ ৮৮

অনুবাদ। রে পাপাচার! তুই সাধুগণের প্রতি দৌরাভ্যা করিয়া এবং
 পরনারীর প্রতি কামাসক্ত হইয়া—যাবৎ না রাম-দর্শন হয়, তাবৎকালমাত্রই
 লক্ষ্মীযুক্ত হইয়া শোভা পাইতে থাক, বামের সহিত সন্দর্শন হইলেই তুই বিনষ্ট
 হইবি ॥ ৮৮

অভি ছোতিশ্চতে রামো ভবন্তমচিরাদিহ।

উদগূর্ণবাণঃ সংগ্রামে যো নারায়ণতঃ প্রতি ॥ ৮৯

অম্বয়ঃ। যঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ (সন্) নারায়ণতঃ প্রতি (সঃ) বামঃ ইহ
 ভবন্তম্ অচিরাৎ অভি ছোতিশ্চতে ॥ বাচ্য—দুগমম্ ॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। অভীতি। কিঞ্চ অচিরাৎ ক্ষিপ্ৰমেব রামো ভবন্তমভি ত্বাৎ
 লক্ষ্যীকৃত্য ভবন্তং লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ ছোতিশ্চতে ভবদাভিমুখ্যে
 স্থাশ্চত ইত্যর্থঃ। “অভিরভাগে” ইত্যভেল্লক্ষণার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বং,
 তদযোগাদ্ দ্বিতীয়া। সংগ্রামে রণে উদগূর্ণবাণ উদ্যতেষুর্ষো রামঃ
 নারায়ণতো নারায়ণাৎ প্রতি তশ্চ প্রতিনিধিস্তৎসদৃশ ইত্যর্থঃ। “প্রতিঃ
 প্রতিনিধিপ্রতিদানয়োঃ” ইতি প্রতেঃ প্রতিনিধৌ কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। “প্রতিনিধি-
 প্রতিদানে চ যস্মাৎ” ইতি দ্বিতীয়াপবাদিনী পঞ্চমী। পঞ্চম্যাস্তসিঃ ॥ ৮৯

ভরতঃ। অভীত্যাদি। ভবন্তমভি লক্ষ্যীকৃত্য রামোইচিরাদিহ লক্ষ্যয়াৎ
 ছোতিশ্চতে অসহতেজা ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, পূর্ববৎ চিহ্নার্থাভিযোগে দ্বিতীয়া, যো
 রামঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ উদ্যতকাণ্ডঃ সন্ নারায়ণতঃ প্রতি তেন তুলাঃ।
 অত্মারভ্যেত্যাদিনা প্রতিনিধ্যর্থপ্রতিযোগে পঞ্চমী প্রসক্তেরিতি পঞ্চম্যাস্তস্ ॥ ৮৯

অনুবাদ। যিনি সংগ্রামে বাণ উদ্যত করিলে নারায়ণবৎ প্রতিভাত হন,
 সেই রাম অচিরেই এখানে আসিবেন। তাঁহার তেজ তোর অসহ হইয়া
 উঠিবে ॥ ৮৯

কুতোহধি যাস্তসি ক্রুর নিহতস্তেন পত্রিভিঃ ।

ম সূক্তং ভবতাত্যুগ্রমতি রামং মদোক্তত ॥ ১০

অন্বয়ঃ । হে ক্রুর ! তেন (সংগ্রামে) পত্রিভিঃ নিহতঃ (সন্) কুতঃ অধি যাস্তসি । হে মদোক্তত ! অতি অত্যাগ্রং রামং ভবতা ন সূক্তম্ ॥ বাচ্য— নিহতেন ত্বয়া অধি যাস্ততে । অন্তঃ সূগমম্ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । কুত ইতি । ক্রুর ! তেন রামেণ পত্রিভির্বাণৈঃ নিহতঃ প্রহৃতঃ সন্ কুতোহধি যাস্তসি ক যাস্তসীত্যর্থঃ । “অধিপরী অনর্থকৌ” ইত্যধেরনর্থকত্বাদ্বাচ্যার্থাতিরিক্তার্থরহিতত্বাৎ কর্মপ্রবচনীয়ত্বং গতুপিসর্গসংজ্ঞা-বাধনার্থমন্ত্রথা “গতির্গতো” ইতি নিঘাতাপাতাৎ । হে মদোক্তত ! ভবতা অত্যাগ্রং যথা তথা , অতি রামং রামমতিক্রম্য “অতিরতিক্রমণে চ” ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বে দ্বিতীয়া । ন সূক্তং সাধু নোক্তং । “স্ব পূজায়াম্” ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । সর্বশাস্ত্র ফলমাত্তাবীতি ভাবঃ ॥ ১০

ভরতঃ । কুত ইত্যাদি । হে ক্রুর ! তেন রামেণ সংগ্রামে পত্রিভিঃ শরৈর্নিহতঃ সন্ কুতস্তম্ অধিযাস্তসি সর্বতোভাবেন কস্মাৎ নিঃসরিষ্যসি, হে মদোক্তত ! অতি রামং রামমতিক্রম্য অবক্ষিপ্য অত্যাগ্রম্ অতিরৌদ্রং ভবতা ন সূক্তং ন শোভনমুক্তং রামাক্ষেপকং তব পূর্ববচনং মিথ্যেবেতি ভাবঃ । ধিক্সময়েত্যাদিনা অতিযোগে দ্বিতীয়া ॥ ১০

অনুবাদ । অরে ক্রুর ! তুই সংগ্রামে রামশরে প্রহৃত হইয়া কোথায় পলাইবি ? রে মদগর্ষিত ! তুই রামকে অতিক্রমপূর্বক তীর বাক্য প্রয়োগ করিয়া ভাল করিস্ নাই ॥ ১০

পরিশেষং ন নাম্নোহি [মা] পি স্থাপয়িষ্যতি তে বিভুঃ ।

অপি স্থাগুং জয়েদ্রামো ভবতো গ্রহণং কিয়ৎ ॥ ১১

অন্বয়ঃ । বিভুঃ রামঃ তে নাম্নোহিপি পরিশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি, (সঃ) স্থাগুম্ অপি জয়েৎ, ভবতঃ গ্রহণং কিয়ৎ ॥ বাচ্য—বিভুনা রামেণ স্থাপয়িষ্যতে । অন্তঃ সূগমম্ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । পরীতি । বিভুঃ প্রভুঃ রামঃ তে নাম্নোহিপি পরিশেষমবশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি কিমুত কায়মিত্যর্থঃ । অত্রাপ্রযুক্তকায়পদার্থছোতকত্বাদপে: “অপি: পদার্থ—” ইত্যাদিনা পদার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । তথাহি রামঃ স্থাগুং রুদ্রমপি

জয়েদ্ যন্তে শরণমিতি ভাবঃ । তে নৈব সম্ভাবনায়াং কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্ । ভবতো
গ্রহণং বন্ধনং কিয়ৎ । উভয়ত্রাপি সংজ্ঞাকরণশ্চোপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ “উপসর্গাৎ
সুনোতি—” ইত্যাদিনা ন স্থাসকারশ্চ ষত্বম্ ॥ ১১

ভরতঃ । পরীত্যাদি । স বিভূঃ রামন্তে তব পরিশেষং নামাপি সংজ্ঞামপি ন
স্থাপয়িষ্ণতি কিং পুনঃ শরীরম্, অত্রাপিশব্দেন দেহশ্চ সমুচ্চায়াৎ । অত্রার্চায়াং
স্বতো নাতিক্রমেইতিঃ পর্য্যধৌ গতো । অপিঃ পদার্থসংভাব্যগর্হাণুজ্ঞাসমুচ্চয়ে”
ইত্যানেনোপসর্গত্বাভাবঃ. তেন ব্যস্তগ্যনুকারেত্যাদিনা ন সমাসঃ ধাতুপূর্ব্ব-
নিয়মাভাবঃ; গীকঃস্তম্ভভেত্যাদিনা ন ষত্বঞ্চ; পরৈস্তেতদর্থং কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা
কৃত্য । কুতস্তশ্চৈবং সামর্থ্যমিত্যাহ—রামঃ স্থাণুমপি জয়েৎ যমারাধ্য ত্বমাধিপত্যং
প্রাপ্তবান্ তমপি স্থাণুং মহাদেবং স জয়েদিতি সম্ভাব্যতে । অপিশব্দঃ সম্ভাবনায়া
ছোতকঃ তত্রৈব খী, তেন রামেণ বলাদ্রবতো গ্রহণং কিয়ৎ অন্নায়াসসাধ্যমেব,
পূর্ব্ববং ষত্বনিষেধঃ ॥ ১১

অনুবাদ । প্রভু রাম তোর নামেরও শেষ রাখিবেন না; তিনি [ইচ্ছা
করিলে] মহাদেবকেও পরাজিত করিতে পারেন । তোর নিগ্রহ তো কোন্
সামান্য কথা । ১১

অপি স্তুহপি সেধাস্মাংস্তথ্যমুক্তং নরাশন !

অপি সিক্কেঃ কুশানৌ ত্বং দর্পং ময্যপি যোহভিকঃ ॥ ১২

অশ্বয়ঃ । হে নরাশন ! অস্মান্ অপি স্তুহি, অপি সেধ বা, (ময়া তু) তথ্যম্
উক্তং, যঃ ময়ি অপি অভিকঃ ত্বং কুশানৌ অপি দর্পং সিক্কেঃ ॥ বাচ্য—বয়ং
স্তুয়ামহৈ, সিধ্যামহৈ, যেন অভিকেণ ত্বয়া দর্পঃ সিচ্যেত । অত্র স্তুগমম্ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । অপীতি । হে নরাশন ! মনুষ্যভক্ষক ! অস্মানপি স্তুহি স্তুহি
বা অপি সেধ নিষেধ নিন্দ বেত্যর্থঃ । ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ । অপেরন্ববসর্গে
কামচারে তে নৈব সংজ্ঞা । তথ্যং ‘পরিশেষং ন ন্যোইপি’ ইতি বাক্যং
ষথার্থমুক্তাইসি । “অপ্রধানে দুহাদীনাম্” ইত্যপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ । কিঞ্চ
ময্যপি চাভিকঃ কামুকস্তম্ । “অনুকাভিকাভীকঃ কমিতা” ইতি নিপাতনাৎ
সংধুঃ । কুশানাবপি দর্পং বীর্ধ্যং সিক্কেঃ ক্ষারয়েঃ । অত্র তে নৈব গর্হায়াং সংজ্ঞা ।
অত্র সর্ব্বত্রোপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ । স্তোতিসেধতিসিক্কেতীনাম্ “উপসর্গাৎ
সুনোতি—” ইত্যাদিনা ন ষত্বম্ । মৎকামুকস্তম্ কুশানৌ বীর্ধ্যং সিক্কেরিত্য-
সম্ভবত্বসম্বন্ধো নিদর্শনালঙ্কারঃ ॥ ১২

ভরতঃ। অপরিত্যাগি। হে নরশন! পরিশেষং ন নামাপি স্থাপয়িষ্যতীতি তথ্যং সত্যমেব ময়োক্তং ত্বমস্মান্ অপি স্ত্বহি সাধুক্তমিতি প্রশংস, অপি সেধ নিগৃহাণ, যথা তবেচ্ছা তথৈব ক্রিয়তাং, ময়া তু সত্যমেবোক্তমিতি ভাবঃ। অত্রাপিশব্দঃ সমুচ্চয়েইনুজ্জায়াং বা পূর্ববৎ ষত্বনিষেধঃ, ষ্ট্রুৎল স্ত্বতো ষিধুশিবিশাস্ত্রে হৌ রূপম্। ত্বং কুশানৌ বহ্নাবেব দর্পম্ অপি সিক্বে: মুক্, অত্রাপিশব্দো গর্হায়াং পূর্ববৎ ষত্বনিষেধঃ। যত্বপি জাত্বপিভ্যাং সন্ধাক্ষেপে ইতি কালসামান্ত্রে গর্হায়াং কী বিহিতা তথাপি পদসংস্কারাৎ বিধৌ থী অগ্রতঃ শ্রাৎ, অত্র দর্পশব্দেন দর্পজনকত্বাদ্রেতউচ্যতে। যন্তুং মধ্যপি মধ্বিষয়ে অভিকঃ কামুকঃ ॥ ১২

অনুবাদ। তুমি আমার প্রশংসা কর, আর আমার নিন্দাটী কর, হে রাক্ষস! আমি ঠিক কথাই কহিয়াছি। তুমি আমার প্রতি কামুক হইয়াছ, তোমার এ বীর্ঘ্য তুমি অনলেই নিক্ষেপ কর ॥ ১২

অধি রামে পরাক্রান্তমধি কর্তা স তে ক্ষয়ম্।

ইত্যুক্ত্বা মৈথিলী তুষ্ণীমাসাঞ্চক্রে দশাননম্ ॥ ১৩

অনয়ঃ। সঃ অধি রামে পরাক্রান্তং (যথা শ্রাৎ) তে ক্ষয়ম্ অধিকর্তা, মৈথিলী দশাননম্ ইতি উক্ত্বা তুষ্ণীম্ আসাঞ্চক্রে ॥ বাচ্য—স্বগমম্ ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অধি রামে স্বামিনি পরাক্রান্তং পরাক্রমঃ সংবর্ত্ততে ইতি শেষঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। “অধিরীষের” ইতি রামপরাক্রময়োঃ স্বস্বামিভাবসম্বন্ধে ছোতো অধে: কর্মপ্রবচনীয়ত্বে “ষস্মাদধিকং যশ্চ চেশ্বরবচনম্— ইত্যাদিনা দ্বিতীয়াপবাদেন সপ্তমী। অতঃ স পরাক্রমস্বামী রামঃ তে তব ক্ষয়ং নাশ মধি কর্তা করিষ্যতি। “বিভাষা ক্বাঞ” ইতি সংজ্ঞাভাবপক্ষে কর্মণি দ্বিতীয়া। সংজ্ঞাপক্ষে উপসর্গসংজ্ঞাবাধাৎ “তিঙি চোদাত্তবতি” ইতি নিঘাতাভাবঃ কলম্। মৈথিলী দশাননমিত্যুক্ত্বা তুষ্ণীমাসাঞ্চক্রে জোষমাস্ত। “দয়ায়াসশ্চ” ইত্যাপ্তত্যয়ঃ ॥ ১৩

ভরতঃ। অপরিত্যাগি। রামঃ পরাক্রম্য স্বামীত্যর্থৈ অধি রামে অধিকেশর্থো-পাধিভ্যামিতি সপ্তমী, পরাক্রান্তমিতি ভাবে ক্তঃ, অধিরামে পরাক্রান্তং যথা ভবতি তথা স রামস্তে তব ক্ষয়ম্ অধিকর্তা অধিকং করিষ্যতি স্বকীয়পরাক্রমেণ ক্ষয়ং করিষ্যতীত্যর্থঃ, ইতি দশাননমুক্ত্বা মৈথিলী তুষ্ণীং মোনেন আসাঞ্চক্রে স্থিতবতী বিজাদীত্যাম্। ইতি কর্মপ্রবচনীয়াদিকারঃ ॥ ১৩

অনুবাদ । প্রভু রামচন্দ্র পরাক্রম প্রদর্শনপূর্বক তোমার ক্ষয় সাধন করিবেন
—মৈথিলী দশাননকে এই কথা কহিয়া তুষ্টীস্তাব অবলম্বন করিলেন ॥ ১৩

ততঃ খড়্গং সমুত্তম্য রাবণঃ ক্রুরবিগ্রহঃ ।

বৈদেহীমস্তুরা ক্রুদ্ধঃ ক্ষণমুচে বিনিশ্বসন্ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ । ততঃ ক্রুদ্ধঃ (অত এব) ক্রুরবিগ্রহঃ রাবণঃ বৈদেহীম্ অন্তরা
খড়্গম্ উত্তম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ (সন্) উচে ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । অখানভিহিতাধিকারঃ । তত ইতি । ততঃ সীতাবচনানস্তরং
ক্রুদ্ধঃ অত এব ক্রুরবিগ্রহো ভীষণাকারো রাবণঃ বৈদেহীমাত্মানং চেতি শেষঃ ।
অস্তরা উভয়োর্মধ্য ইত্যর্থঃ । খড়্গমুত্তম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ রোষাদীর্ঘমুষ্ণঞ্চ
নিশ্বসন্নিত্যর্থঃ । উচে বক্ষ্যমাণং বাক্যমুবাচ । ক্রমাৎ খড়্গাদিষু “কর্মণি
দ্বিতীয়া” অন্তরাস্তরেণ যুক্তে “কালানধনোরত্যন্তসংযোগে” ইতি দ্বিতীয়া ॥ ১৪

ভরতঃ । অখানভিহিতাধিকারঃ । অখানভিহিত ইত্যধিকৃত্য পাণিনি
যা দ্বিতীয়াদিবিভক্তয়ো বিহিতাস্তাঃ কথ্যস্তে, স্বমতেহনভিহিতাধিকারাভাবেইপি
উক্তে কর্মাদৌ প্রথমা স্তাৎ পারিশেষাদনভিহিত ইত্যবগম্যতে । তত ইত্যাদি ।
সীতাবচনানস্তরং রাবণঃ ক্রুরবিগ্রহো রোষাৎ দুষ্প্রেক্ষ্যশরীরঃ সন্ খড়্গমুত্তম্য
উৎক্ষিপ্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ উচে । কৌদৃশঃ ? বৈদেহীমস্তুরা সীতায় মধ্যে ক্রুদ্ধঃ
মধ্যভাগং ছেত্তুমুত্তম ইত্যর্থঃ, কিংবা রাবণপরিজনক্ষেত্যাভ্যাহার্যং বৈদেহীং
রাবণঃ পরিজনঞ্চাস্তুরা ক্রুদ্ধঃ বৈদেহ্যা রাবণপরিজনস্ত চাস্তুরা মধ্যে কুপিতঃ
সন্নিত্যর্থঃ । খড়্গমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া, অন্তরাশব্দো মধ্যার্থঃ, তদ্যোগে ধিকৃ
সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া । ক্ষণমিতি সদাধ্বাদিব্যাপ্তাবিতি দ্বিতীয়া,
বিনিশ্বাসক্রিয়য়া বচনেন বা তস্তাতিসংযোগসম্বন্ধাৎ ॥ ১৪

অনুবাদ । সীতাকথাবসানে ক্রোধাবিষ্ট ভয়ঙ্করমূর্তি রাবণ জানকী এবং
রাক্ষসীদিগের মধ্যস্থলে খড়্গ উত্তম করিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক বলিতে
লাগিল ॥ ১৪

চিরেণানুত্তমং প্রোক্তা প্রতিপত্তিপরাঙমুখী ।

ন মাসে প্রতিপত্তাসে মাং চেম্মর্তাসি মৈথিলি ॥ ১৫

অন্বয়ঃ । হে মৈথিলি ! (ময়া) চিরেণ অনুত্তমং প্রোক্তা (অপি ত্বং)
প্রতিপত্তিপরাঙমুখী (ভবসি), চেৎ মাসে ন মাং প্রতিপত্তাসে (তদা) মর্তাসি ॥

বাচ্য—প্রোক্তয়া * ত্বয়া প্রতিপত্তিপরাঙ্ মুখ্যা (ত্বয়া) অহং * প্রতিপত্তাহে * মর্তাসে ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । চিরেণেতি । মৈথিলি ! চিরেণ চিরকালেনানুগুণমনুকুলং প্রিয়ং প্রোক্তা । দুহাদিত্বাদপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ । তথাপি প্রতিপত্তেরঙ্গীকারশ্চ পরাঙ্ মুখী । চিরেণেত্যপবর্গতৃতীয়ার্থেইব্যয়ম্ । মাং মাসে মাসায় প্রতিপত্তাসে চেৎ ন প্রাপ্যাসে চেৎ । পদ্যতেলুটি “খাসঃ সে” ইতি সে আদেশঃ । মর্তাসি মরিষ্যসি । “শ্রিয়তেলুঙ্ লিঙোশ্চ” ইতি নিয়মাল্লুটি পরশ্চৈপদম্ । ত্বং মামিতি কত্বকর্মকারকমধ্যগতত্বাৎ “সপ্তমীপঞ্চম্যো কারকমধ্যে” ইতি মাসে ইতি সপ্তমী ॥ ১৫

ভরতঃ । চিরেণেত্যাदि । হে মৈথিলি ! চিরেণ কালেন ময়ানুগুণম্ অনুকুলং প্রোক্তাপি তস্মোক্তশ্চ প্রতিপত্তিরনুমতিস্বতঃ পরাঙ্ মুখী ত্বমধুনা চেদ্ যদি মাসে ত্রিংশদিনপরিমিতে কালে মাং ন প্রতিপত্তাসে নাক্কীকরিষ্যসি তদা মর্তাসি মরিষ্যসি খড়্গপ্রহারেণেত্যর্থাৎ মাস ইতি ব্যাপ্ত্যবিবক্ষয়া ন দ্বিতীয়া, সত্যামপি ব্যাপ্তৌ নির্ধার অধিকেন ক্রিয়াস্তুঃ কালাধ্বনোশ্চ পৌ চেতি সপ্তমী আট্টিকা বচনক্রিয়া অপরা চ প্রতিপত্তিক্রিয়া তন্মধ্যে মাসঃ কালস্তেন তদ্বিষয়ঃ মাসে অনতিক্রান্তে সতীত্যধ্যাহৃত্য পদং সাধ্বিতি শ্রীপতিঃ, প্রতিপূর্বপদো মৃঙশ্চ ড্যাং রূপম্ ॥ ১৫

অনুবাদ । হে মৈথিলি ! আমি বহুদিন ধরিয়া তোমার অনুকুল কথা কহিলেও তুমি প্রতিকূল হইয়াই আছ । যা হউক, যদি একমাস মধ্যে আমার মতানুবর্তিনী না হও তবে প্রাণে মরিবে ॥ ১৫

প্রায়ুক্ত্ রাক্ষসীভীমা মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ ।

ভয়ানি দত্ত সীতায়ৈ সর্বা যুয়ং কৃতে মম ॥ ১৬

অম্বয়ঃ । রাবণঃ মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ সর্বাঃ যুয়ং মম কৃতে সীতায়ৈ ভয়ানি দত্ত ইতি ভীমাঃ রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত্ ॥ বাচ্য—রাবণেন প্রতিব্রজতা সর্বাভিঃ * যুস্মাভিঃ দীয়ন্তাম্ ইতি ভীমাঃ রাক্ষসঃ প্রায়ুক্ত্যস্ত ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । স রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ মন্দিরং গচ্ছন্ । “গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যো চেষ্টায়ামনধ্বনি” ইতি চতুর্থী । সর্বা যুয়ং মম কৃতে মদর্থং সীতায়ৈ ভয়ানি দত্ত ভয়ানুৎপাদয়তেত্যর্থঃ । “চতুর্থী সম্প্রদানে” ইতি চতুর্থী । ভীমাঃ ভয়ঙ্করীঃ রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত্ নিযুক্তবান্ ॥ ১৬

ভরতঃ । প্রায়ুক্ত্যেত্যাদি । রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ গৃহং প্রতি গচ্ছন্
 ভীমা ভয়ানকা রাক্ষসীঃ প্রায়ুক্ত সমাদিষ্টবান্, গত্যাৰ্থমগ্ৰে ইতি কর্মণি চতুর্থী ।
 কিমাদিশদিত্যাহ—সৰ্ব্বা যুয়ং মম কৃতে মন্নিমিত্তং মত্ কার্য্যায় বা সীতায়ৈ ভয়ানি
 দত্ত প্রযচ্ছত, সম্প্রদানে চতুর্থী । যত্ৰপি স্বস্বত্বধ্বং সপূৰ্বেত্যাদিলক্ষণং দানং ভয়শ্চ
 ন সম্ভবতি আরোপণার্থ এব দদাতিস্তথাপি দিত্,সাশকশ্চ বিবক্ষামাত্রবচনত্বাৎ
 সাধুত্বং, কৃতেশব্দো নিমিত্তার্থোইব্যয়ঃ, কিপি তাদর্থ্যে বা চতুর্থী ॥ ১৬

অনুবাদ । রাবণ গৃহোদ্দেশে প্রতিগমন করিবার কালে ভীষণা রাক্ষসী-
 দিগকে নিয়োগ করিল—তোমরা সকলে আমার উদ্দেশ্যসিদ্ধির জন্ত সীতাকে ভয়
 প্রদর্শন কর ॥ ১৬

গতে তস্মিন্ সমাজগ্মুর্ভয়ায় প্রতি মৈথিলীম্ ।

রাক্ষশ্যো রাবণপ্রীত্যে ক্রুরং চোচুরলং মুছঃ ॥ ১৭

অম্বয়ঃ । তস্মিন্ গতে সতি রাক্ষশ্চঃ ভয়ায় মৈথিলীং প্রতি সমাজগ্মুঃ,
 রাবণপ্রীত্যে মুছঃ অলং ক্রুরঞ্চ উচুঃ ॥ বাচ্য—রাক্ষসীভিঃ সমাজগ্মে,
 উচে ॥ ১৭

মন্নিনাথঃ । কর্মপ্রবচনীয়াদিস্মুত্রচতুষ্ঠয়ং তদধিকার এবোদাহৃতত্বাদত্র
 নোদাহৃতম্ । গত ইতি । তস্মিন্ রাবণে গতে সতি রাক্ষশ্চঃ ভয়ায়
 ভয়মুংপাদয়িতুম্ । “ক্রিয়ার্থোপপদশ্চ—” ইত্যাদিনা চতুর্থী । মৈথিলীং সমাজগ্মুঃ ।
 রাবণপ্রীত্যে রাবণং প্রীণয়িতুম্ । “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ” ইতি চতুর্থী । মুছমুছঃ
 ক্রুরং বাক্যমুচুঃ ॥ ১৭

ভরতঃ । গতে ইত্যাদি । তস্মিন্ রাবণে গতে সতি মৈথিলীং প্রতি
 লক্ষ্যকৃত্য ভয়ায় সীতায়ৈ ভয়ং দাতুং রাক্ষশ্চঃ সমাজগ্মুঃ, আঙ্,ব্যবধানাৎ
 সমোগমৃচ্ছেতি ন মং, ভয়ায়েতি নিত্যং কর্মণি তুমোইপ্রয়োগিণ ইতি চতুর্থ্যর্থে
 পরসূত্রং, স্বমতে তাদর্থ্য এব, মৈথিলীমিতি ধিক্সময়েত্যাদিনা প্রতিযোগে দ্বিতীয়া ।
 অথ রাবণপ্রীত্যে ক্রুরং কঠোরম্ অলম্ অত্যর্থং মুছবারং বারম্ উচুঃ । ক্রুরমিতি
 ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া ॥ ১৭

অনুবাদ । রাবণ চলিয়া গেলে রাক্ষসীরা রাবণের প্রীত্যর্থ মৈথিলীকে ভয়
 দেখাইবার জন্ত আসিল এবং বারংবার অতিশয় ক্রুর বাক্য প্রয়োগ করিতে
 লাগিল ॥ ১৭

রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ শ্ৰীং সীতে স্বস্তি তে ধ্রুবম্ ।

অনুথা প্রাতরাশায় কুর্যাম ভ্রামলং বয়ম্ ॥ ৯৮

অনুয়ঃ । হে সীতে ! রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ, তে ধ্রুবং স্বস্তি শ্ৰীং, অনুথা বয়ং ভ্রাম অস্তং প্রাতরাশায় কুর্যাম ॥ বাচ্য—(ভ্রাম) ক্রিয়েত, স্বস্তি ভূয়েত, অস্মাভিঃ স্বম্ ক্রিয়েথাঃ ॥ ৯৮

মল্লিনাথঃ । রাবণায় ইতি । হে সীতে ! রাবণায় নমস্কুর্য্যাঃ প্রণম । তদা তে তুভ্যং স্বস্তি ভদ্রং স্যাৎ । অনুথা অনমস্কারে বয়ং ভ্রাম প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায় অলং পর্যাপ্তং কুর্যাম । সর্বত্র “নমঃ স্বস্তি—” ইত্যাদিনা চতুর্থী ॥ ৯৮

ভরতঃ । রাবণায়েত্যাদি । কিমুচুরিত্যাহ—হে সীতে ! ভ্রাম রাবণায় নমঃ প্রণামং কুর্য্যা, তেনৈব ধ্রুবং তে তুভ্যং স্বস্তি কুশলং স্যাৎ । শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা নমঃস্বস্তিযোগে চতুর্থী । নমঃশব্দোইয়ং যদা বাচক এব তদা তদ্ব্যোগে চতুর্থীতি বোধ্যম্, নারায়ণং নমস্কৃত্যেত্যাदिषু নমঃশব্দো দ্যোতকঃ ক্লেবে প্রণামং বক্তি, তেন তদ্ব্যোগে ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া । নমস্কুর্য্যা ইতি সকারবৎপাঠে হস্তেপাণাবিত্যাदिণা সাক্ষাদাদিত্বাৎ পক্ষে সমাসঃ সেতুকথপক্ষে বেতি পক্ষে বিসর্গস্য সকারঃ । নমস্কৃত্যেতি পাঠে স্থিতায় ইত্যাদ্যাহার্য্যং, বিষ্ণুং নত্বা স্তৌতীত্বাদাহরণেন এককর্তৃকধাতুদ্বয়যোগে পূর্বকালে ক্রুচো জ্ঞাপিতত্বাৎ, অনুথা যদি রাবণং ন প্রণমসি তদা প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায়ালং সমর্থ্যং ভ্রাম বয়ং কুর্যাম প্রাতর্ভোক্ষ্যামহ ইত্যর্থঃ, অলংশব্দঃ শক্তার্থস্তেন তদ্ব্যোগে চতুর্থী ॥ ৯৮

অনুবাদ । হে সীতে ! তুমি রাবণকে নমস্কার কর । তাতে নিশ্চয়ই তোমার মঙ্গল হইবে, অনুথা তোমাকে আমরা প্রাতঃকালের ভোজনরূপে নির্দেশ করিব ॥ ৯৮

তৃণায় মত্বা তাঃ সর্বা বদন্তীস্ত্রিজটাবদৎ ।

আত্মানং হত দুর্বৃত্তাঃ স্বমাংসৈঃ কুরুতাশনম্ ॥ ৯৯

অনুয়ঃ । ত্রিজটা (ইতি) বদন্তীঃ তাঃ সর্বাঃ তৃণায় মত্বা অবদৎ—হে দুর্বৃত্তাঃ ! আত্মানং হত, স্বমাংসৈঃ অশনং কুরুত ॥ বাচ্য—ত্রিজটয়া ঔগত (যুস্মাভিঃ) আত্মা হন্যতাং, ক্রিয়তাম্ ॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ । তৃণায়েতি । বদন্তীঃ প্রলপন্তীস্তাঃ সর্বা রাক্ষসীঃ ত্রিজটা তৃণায় মত্বা তৃণং মত্বা অবদৎ । “মন্তকর্মণ্যনাদরে বিভাষাপ্রাণিষু” ইতি চতুর্থী ।

হে দুর্ভূতাঃ দুরাচারাঃ ! আত্মানং হত যুয়ানেব মারয়তেত্যর্থঃ । হস্তেলোটি
থস্য তাদেশঃ । স্বমাংসৈঃ করণৈঃ । “কত্বকরণয়োস্তৃতীয়া” অশনং ভোজনং
কুরুত ॥ ৯৯

ভরতঃ । তৃণায়েত্যাদি । ইতি বদন্তীস্তাঃ সর্বা রাক্ষসীভূগায় মত্বা তৃণবনত্বা
ত্রিভুটানাং রাক্ষসী বক্ষ্যমাণমবদৎ গত্যাৰ্থমগ্ৰঢ়ে ইতি অবজ্ঞাবোধকতৃণাৎ কর্মণি
চতুর্থী, রাক্ষসীশব্দো নাবজ্ঞাবোধকঃ তেন তচ্ছব্দাৎ কর্মণি ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া ।
কিমবদদিত্যাহ—হে দুর্ভূতাঃ ! দুরাচারাঃ ! যুয়ম্ আত্মানং হত মারয়ত
স্বকীর্মৈর্মাংসৈরশনং ভোজনং কুরুত যতঃ সীতাভোজনোত্ততাঃ । করণে তৃতীয়া,
বনতনাগনিষামিতি হস্তের্নলোপঃ ॥ ৯৯

অনুবাদ । রাক্ষসীরা সকলেই সীতাকে পূর্বোক্তরূপ বলিতেছিল । এ সময়
ত্রিভুটানাম্নী রাক্ষসী তাহাদের সকলকেই তৃণের গায় অবজ্ঞা করিয়া কহিল—ওরে
দুর্ভূতাগণ ! তোরা নিজ নিজ আত্মাকেই বিনাশ কর এবং নিজ মাংসই
ভোজনরূপে নির্দেশ কর ॥ ৯৯

অত্ৰ সীতা ময়া দৃষ্টা সূর্য্যং চন্দ্রমসা সহ।

স্বপ্নে স্পৃশস্তী মধ্যেন তমুঃ[নৃঃ]শ্চামা স্নুলোচনা ॥ ১০০

অন্বয়ঃ । ময়া অত্ৰ স্বপ্নে মধ্যেন তমুঃ শ্চামা স্নুলোচনা সীতা, চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং
স্পৃশস্তী দৃষ্টা ॥ বাচ্য—অহং তমুঃ শ্চামাং স্নুলোচনাং সীতাং স্পৃশস্তীং
দৃষ্টবতী ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ । অদেতি । অত্যাশ্রাং রাত্রৌ স্বপ্নে ময়া কর্তরি তৃতীয়া । সীতা
চন্দ্রমসা সহ । “সহযুক্তৈঃপ্রধানৈঃ” ইতি তৃতীয়া । সূর্য্যং স্পৃশস্তী দৃষ্টা । লক্ষ্মণেন
সহ রামং দ্রক্ষ্যতীতি ভাবঃ । কীদৃশী ? মধ্যেনাবলগ্নেন তম্বী কুশা ।
“যেনাকবিকারঃ” ইতি তৃতীয়া । শ্চামা যুবতী স্নুলোচনা স্নুনেত্রা ॥ ১০০

ভরতঃ । অদেত্যাদি । অত্ৰ স্বপ্নে ময়া সীতা দৃষ্টা । কর্তরি তৃতীয়া ।
কীদৃশী ? চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং স্পৃশস্তী । এতাদৃশঃ স্বপ্নঃ সাম্রাজ্যলক্ষণমিতি
কেচিৎ । সূর্য্যাচন্দ্রমসাবিব রামলক্ষণাবিত্যাশয় ইতি জয়মঙ্গলা, সহবারণেতি
সহযোগে তৃতীয়া, মধ্যেন তমুঃ তম্বী ভেদকে তৃতীয়া । শ্চামা “শীতে স্নুখোক্ষসর্বাঙ্গী
ঐশ্বৈ য়া স্নুখশীতলা । তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্চামেতি কথ্যতে ॥”
শ্চামবর্ণেত্যগ্ৰে । স্নুলোচনা শোভননেত্রা ॥ ১০০

অনুবাদ । অত্ৰ আমি স্বপ্নযোগে দেখিয়াছি—কীৰ্ণমধ্যা নবযৌবনবতী স্ননয়না
সীতা চক্ৰসহ সূৰ্য্যকে স্পৰ্শ কৰিতেছে ॥ ১০০

আপ্তয়া [তাস্তয়া] তৰ্জিতাঃ সৰ্বা মুখেৰ্ভীমা যথা [গতম্] যথম্ ।
যযুঃ সুষুম্ভবস্তন্নান্ [ব্লং] ভীমৈৰ্বচনকৰ্মভিঃ ॥ ১০১

অন্বয়ঃ । আপ্তয়া তৰ্জিতাঃ ভীমৈঃ বচনকৰ্মভিঃ (উপলক্ষিতাঃ) মুখেঃ
ভীমা সৰ্বাঃ সুষুম্ভবঃ যথাযথং তন্নান্ যযুঃ ॥ বাচ্য—তৰ্জিতাভিঃ (উপলক্ষিতাভিঃ)
ভীমাভিঃ তাভিঃ সৰ্বাভিঃ সুষুম্ভুভিঃ তন্নান্ যযিৰে ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ । আপ্তয়েতি । আপ্তয়া হিতয়া ত্ৰিজটয়া । •কৰ্ত্তরি তৃতীয়া ।
তৰ্জিতাঃ ভৰ্ত্ৰসিতাঃ মুখেৰ্ভীমাঃ । “যেনাস্তবিকারঃ” ইতি তৃতীয়া । ভীমৈরिति
পাঠে “ইত্যস্তুলক্ষণে” ইতি তৃতীয়া । ভীমৈঃ বচনকৰ্মভিঃ উপলক্ষিতাঃ ।
“ইত্যস্তুলক্ষণে” ইত্যনেনৈব তৃতীয়া । সৰ্বা রাক্ষস্ৰঃ সুষুম্ভবঃ স্তম্ভমিচ্ছবঃ
সত্যঃ যথাযথং যথাস্থম্ । “যথাস্থে যথাযথম্” ইতি নিপাতঃ । তন্নান্ শয্যাঃ
যযুঃ ॥ ১০১

ভরতঃ । তা ইত্যাদি । তাঃ সৰ্বা রাক্ষস্ৰঃ তয়া ত্ৰিজটয়া তৰ্জিতাঃ
ভৰ্ত্ৰসিতাঃ সত্যঃ সুষুম্ভবঃ শয়িতুমিচ্ছবস্তন্নং যযুঃ, যথাগতং যস্মাদ্ যস্মাদ্
উখায়াগতাস্তত্র তত্রৈব, বাপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ, মুখেৰ্ভীমাঃ মুখবিকারোপলক্ষিতাঃ,
ভেদকে তৃতীয়া, যেনাস্তেনাস্তিনো বিকৃতিৰ্লক্ষ্যতে তস্মাদিতি পরঃ, ভীমৈৰ্বচন-
কৰ্মভিৰূপলক্ষিতাঃ, বিশেষণে তৃতীয়া । “তন্নং শয্যাট্টদাৰেষু” ইত্যমরঃ ॥ ১০১

অনুবাদ । ভীষণবদনা ক্ৰুরকৰ্ম্মা ক্লৃভাষিণী, রাক্ষসীয়া ত্ৰিজটাকৰ্ত্তক ভৰ্ত্ৰসিত
হইয়া শয়নেচ্ছায় পুনৰায় স্ব স্ব শয্যায় গমন কৰিল ॥ ১০১

গতাস্থ তাস্থ মৈথিল্যাঃ সংজানানোহনিলাত্মজঃ ।
আয়াতেন দশাস্ত্ৰস্য সংস্থিতোহস্তর্হিতশ্চিরম্ ॥ ১০২

ঋগাধ্বক ইবোন্মুক্তো বিয়োগেন ক্ৰতুদ্বিষঃ ।
হেতোৰ্বোধস্য মৈথিল্যাঃ প্রাস্তাবীজামসংকথাম্ [থাঃ] ॥ ১০৩

অন্বয়ঃ । তাস্থ (রাক্ষসীযু) গতাস্থ অনিলাত্মজঃ মৈথিল্যাঃ সংজানানঃ
দশাস্ত্ৰস্য আয়াতেন অস্তর্হিতঃ (সন্) চিরং সংস্থিতঃ । ক্ৰতুদ্বিষঃ বিয়োগেন

ঋগাৎ বদ্ধ ইব উন্মুক্তঃ মৈথিল্যাঃ বোধশ্চ হেতোঃ রামসংকথাং প্রাস্তাবীৎ ॥ বাচ্য—
অনিলাত্মজেন সংজ্ঞানানেন, অস্তহিতেন সংস্থিতেন বদ্ধেন ইব উন্মুক্তেন রামসংকথাং
প্রাস্তাবি ॥ ১০২—১০৩

মল্লিনাথঃ । অথ যুগ্মেনাহ—গতাস্বিত্তি । তাসু রাক্ষসীষু গতাসু সতীষু
অনিলাত্মজা হনুমান্ মৈথিল্যাঃ সংজ্ঞানানঃ এষেতি মৈথিলীং জানন্ ।
“সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে” ইত্যাত্মনেপদম্ । “সংজ্ঞোইগুতরশ্চাং কর্মণি” ইতি
বিকল্পাৎ কর্মণি তৃতীয়া । দশাশ্চশ্চায়াতেনাগমেন হেতুনা । “হেতো” ইতি
তৃতীয়া । চিরমস্তহিতস্তিরোহিতঃ সন্ সংস্থিতঃ ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ । ঋগাদিত্তি । ঋগাদ্ধেতোর্বদ্ধ ইব রাবণসন্নিধানাত্তদা নির্বদ্ধঃ ।
“অকর্তৃর্থে পঞ্চমী” ইতি পঞ্চমী । অথ ক্রতুর্ধ্বিষো রাবণশ্চ বিয়োগেনাপগমেন
হেতুনা উন্মুক্তো নির্বন্ধানুক্তঃ সন্ “বিভাষা গুণেইপ্তিয়াম্” ইতি পক্ষে তৃতীয়া ।
মৈথিল্যাঃ কত্র্যাঃ বোধশ্চ হেতোঃ বোধহেতো সতি বোধার্থমিত্যর্থঃ । “ষষ্ঠী
হেতুপ্রয়োগে” ইতি ষষ্ঠী । রামসংকথাঃ ‘রাজা দশরথো নাম রথকুঞ্জরবাজিমান্’
ইত্যাদি রামায়ণোক্তাঃ প্রাস্তাবীৎ প্রারক । স্তোতেনুত্তি সিচি বৃদ্ধিঃ । “ইট
ঈটি” ইতি সলোপঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ । গতাস্বিত্ত্যাদি । তাসু রাক্ষসীষু গতাসু অনিলাত্মজো হনুমান্
রামসংকথাং প্রাস্তাবীৎ প্রাবর্তয়দিত্তি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ । কৌদৃশঃ ? মৈথিল্যাঃ
সংজ্ঞানানঃ সৈবেয়মিত্যবগচ্ছন্ । সংজ্ঞোইগুতাবিত্তি কর্মণি তৃতীয়া, সম্প্রতে-
শ্চতাবিত্তি মং, দশাশ্চশ্চায়াতেনাগমেন হেতুনা অস্তহিতো বিলীনঃ সন্ চিরং
সংস্থিতঃ, হেতো তৃতীয়া, ল্যভাবক্তেতি দশাশ্চাৎ কর্তরি ষষ্ঠী সম্বন্ধ-
বিবক্ষয়া বা ॥ ১০২

ভরতঃ । ঋগাদিত্ত্যাদি । হনুমান্ কৌদৃশঃ ? ক্রতুর্ধ্বিষো রাবণশ্চ বিয়োগেন
বিশ্লেষণে হেতুনা উন্মুক্তঃ স্বচ্ছন্দঃ যথা ঋগাদ্ধেতোর্বদ্ধঃ সন্ উন্মুক্তঃ স্থানান্তরং
গতস্তবৎ । হেতো পঞ্চমী তৃতীয়া চ দর্শিতা । কিমর্থং রামসংকথাং
প্রাস্তাবীদিত্যাহ—এষ রামদূত ইতি মৈথিল্যা যো বোধশ্চ হেতোস্তদর্থং
প্রয়োজনমপি হেতুরুচ্যতে তচ্ছদ্দেশেন কার্যোৎপত্তেঃ ত্র্যাদয়োইর্থার্থকক্তোরিত্তি ষষ্ঠী,
স্বস্থধোঃ সেরিপ্পে ইতীম্, ব্রজবদেতি ত্রিঃ ॥ ১০৩

অনুবাদ । সেই সকল রাক্ষসী চলিয়া গেলে, পবনন্দন সীতাকে চিনিতে পারিলেন, তিনি দশাননের আগমনে অস্তহিত হইয়া দীর্ঘকাল অবস্থিত ছিলেন; এক্ষণে ঋণপাশবদ্ধ ব্যক্তি যেমন ঋণপাশ হইতে মুক্ত হয়, তেমনি যজ্ঞদেবী দশাননের প্রতিগমনে উন্মুক্ত হইয়া মৈথিলীকে জ্ঞাপনজন্য রামবিষয়ক কথার প্রস্তাব করিলেন ॥ ১০২।১০৩

তং দৃষ্ট্বাচিস্তয়ৎ সীতা হেতোঃ কশ্চৈষ রাবণঃ ।

অবরুহ তরোরারাদৈতি বানরবিগ্রহঃ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ । সীতা তং দৃষ্ট্বা অচিস্তয়ৎ—এষ রাবণঃ বানরবিগ্রহঃ সন্ তরোঃ অবরুহ কশ্চ হেতোঃ আরাৎ ঐতি ॥ বাচ্য—সীতয়া অচিস্তাত। এতেন রাবণেন বানরবিগ্রহেণ এয়তে ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ । তমিতি । সীতা তং হনুমন্তং দৃষ্ট্বা এষঃ রাবণঃ এব বানরবিগ্রহো বানরাকারঃ সন্ তরোরূক্ষাদবরুহ কশ্চ হেতোঃ কেন হেতুনা । “সর্বনামস্তুতীয়া চ” ইতি চকারাৎ ষষ্টি । আরাৎসমীপমৈতীত্যচিস্তয়ৎ ॥ ১০৪

ভরতঃ । তমিত্যাदि । তং রামং স্ববস্তং হনুমন্তং দৃষ্ট্বা সীতাচিস্তয়ৎ । কিং চিন্তিতবতীত্যাহ—কশ্চ হেতোঃ কিমর্থং রাবণোইয়ং বানরমূর্তিঃ সন্ অবরুহ যুদ্ধাদারাদর্থাৎ তরোরারাৎ তদাশ্রিতযুদ্ধশ্চ সমীপে ঐতি আগচ্ছতি । আঙপূর্ব ইণ গতো । কশ্চ হেতোরিতি । ত্র্যাদয়োইথার্থেকক্লে শ্রেস্ত সর্বা ইতি ষষ্টি, তরোরিত্যাবৃত্ত্যা উভয়ত্র সম্বন্ধাদেকত্রাপাদানে পঞ্চমী, অপরস্ত অগ্রারভ্যেত্যাদিনা দ্বয়মেবোদাহৃতম্, অপাদানপঞ্চম্যাঃ কারকাধিকারে দর্শিতত্বাৎ তরোরিত্যশ্রাবরুহেত্যেনে ন বিবক্ষিতঃ আরাদিত্যেনৈব সম্বন্ধ ইতি কেচিৎ । উপপদবিভক্তেঃ কারকবিভক্তির্গরীমসী” ইত্যপাদান এব পঞ্চমীতি কেচিৎ ॥ ১০৪

অনুবাদ । সীতা হনুমান্কে দেখিয়া ভাবিলেন,—রাবণ বানরমূর্তি পরিগ্রহ করত যুদ্ধান্তর হইতে অবতরণপূর্বক কেন আমার আশ্রিত যুদ্ধের নিকট আসিতেছে ? ১০৪

পূর্বস্মাদন্যবস্তাতি ভাবাদ্দাশরথিং স্তবন্ ।

ঋতে ক্রৌর্যাৎসমায়াতো মাং বিশ্বাসয়িতুং নু কিম্ ॥ ১০৫

অন্বয়ঃ । ভাবাৎ দাশরথিং স্তবন্ (এষঃ) পূর্বস্মাৎ অন্তবৎ ভাতি, ক্রৌর্যাৎ.

ঋতে মাং বিশ্বাসয়িতুং কিং নু সমায়াতঃ ॥ বাচ্য—স্ববতা ভায়তে, সমায়াতেন (ভূয়তে) ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । পূর্বস্মাদিত্তি । ভাবাদনুরাগাদাশরথিঃ রামং স্তবন্ পূর্বস্মাৎ
ক্ষণং দৃষ্টাদ্রাবণাদনুবদ্ভাতি অন্য ইবাবভাসতে । কিন্তু মাং বিশ্বাসয়িতুং
ক্রৌর্যাদৃতে ক্রৌর্যং বিহায় সমায়াতো নু কিম ? “অন্যাদিতরর্তে—”
ইত্যাদিনোভয়ত্র পঞ্চমী ॥ ১০৫

ভরতঃ । পূর্বস্মাদিত্ত্যাদি । অয়ং পূর্বস্মাদ্রাবণাদনু ইব ভাতি প্রকাশতে,
অন্যরভ্যতি পঞ্চমী । কুত ইত্যাহ—ভাবাদভিপ্রায়াদ্বেতোদাশরথিঃ স্তবন্
হেতো পঞ্চমী, ক্রৌর্য্যাৎ ঋতে রামবিষয়ে ক্রুরতাং বিনা মাং বিশ্বাসয়িতুং কিম
সমায়াতঃ । নু বিতর্কে ঋতেযোগে পূর্ববৎ পঞ্চমী । “ভাবঃ স্বভাবেইতিপ্রায়ৈ
চেষ্টাসক্তাঅজ্ঞানসু । ক্রিয়ালীলাপদার্থেষু বৃদ্ধজন্তুবিভূতিষু” । ইতি বিশ্বঃ ॥ ১০৫

অনুবাদ । যেহেতু এ ব্যক্তি ভাবাবেশে দাশরথির স্তব করিতে করিতে
আসিতেছে, স্মতরাং মনে হয়—এ ব্যক্তি পূর্বাগত রাবণ ভিন্ন অন্য কোনও
জন হইবে ; তবে কি রাবণ রামবিষয়ক ক্রুরতা পরিত্যাগ করিয়া বিশ্বাস
জন্মাইবার জন্মই আগমন করিল ? ১০৫

ইতরো রাবণাদেষ রাঘবা [র্থপরো] নু চরো যদি ।

সফলানি নিমিত্তানি প্রাক্ প্রভাতাত্ততো মম ॥ ১০৬

অশ্বয়ঃ । এষ যদি রাবণাৎ ইতরঃ রাঘবানুচরঃ (ভবেৎ) ততঃ প্রভাতাৎ
প্রাক্ মম নিমিত্তানি সফলানি (ভবন্তি) ॥ বাচ্য—এতেন ইতরেন রাঘবানুচরেন
(ভূয়েত) নিমিত্তৈঃ সফলৈঃ (ভূয়তে) ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ । ইতর ইতি । এষ রাবণাদিতরো রাবণপ্রতিযোগী রাঘবার্থপরো
রামকার্যতৎপরো যদি ততস্তর্হি মম প্রভাতাৎ প্রাক্ দৃষ্টানীতি শেষঃ, নিমিত্তানি
বামাক্সিম্পন্দাদীনি সফলানি । তেইনৈব স্মৃত্ত্রেনেতরপদাঙ্কুস্তরপদযোগাৎ
পঞ্চম্যো ॥ ১০৬

ভরতঃ । ইতর ইত্যাদি । এষ যদি রাবণাদিতরোইনুঃ রাঘবানুচরঃ
রামপ্রয়োজনকারী ভবেৎ মম প্রাক্ প্রভাতাৎ সূর্য্যোদয়াৎ পূর্বকালে যানি শুভশ্চ

নিমিত্তানি স্বপ্নদর্শনাদীনি তানি মম সফলানি স্যুঃ । ইতরশব্দোইত্যর্থঃ তদ্ব্যোগে
দিক্শব্দযোগে চ পঞ্চমী, দিক্শব্দাদ্ দিগদেশকালেইস্তাতশ্চ লুক্ চ ॥ ১০৬

অনুবাদ । এ যদি রাবণ না হইয়া রাঘবানুচর হয়, তাহা হইলে রাত্রি
প্রভাত হইবার পূর্বকালবর্তী স্বপ্নের সমস্ত শুভ নিমিত্তই আমার সফল
হইবে ॥ ১০৬

উত্তরাহি বসন্ রামঃ সমুদ্রাদ্রক্ষসাং পুর(রী) ম্ ।
অবৈল্লবণতোয়শ্চ স্থিতাং দক্ষিণতঃ কথম্ ॥ ১০৭

অর্থঃ । সমুদ্রাৎ উত্তরাহি বসন্ রামঃ লবণতোয়স্য দক্ষিণতঃ স্থিতাং রক্ষসাং
পুরং কথং অবৈৎ ॥ বাচ্য—রামেণ বসতা স্থিতা পূঃ অবৈয়ত ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । উত্তরাহীতি । সমুদ্রাচ্ছত্তরাহি উত্তরদিগ্ভাগে দূরে । “আহি
চ দূরে” “উত্তরাচ্চ” ইত্যাহিপ্রত্যয়ঃ । তদ্ব্যোগাৎ “অন্নারাৎ”—ইত্যাদিনা
পঞ্চমী । বসন্ রামো লবণতোয়শ্চ লবণোদকশ্চ দক্ষিণতো দক্ষিণদিগ্ভাগে ।
“দক্ষিণোত্তরাভ্যামতম্ভুচ্” ইত্যতম্ভুচ্ । তদ্ব্যোগে “ষষ্ঠ্যতসর্থপ্রত্যয়েন”
ইতি ষষ্ঠী । স্থিতাং রক্ষসাং পুরীং লক্ষাং কথমবৈৎ অবগতবান্ ॥ ১০৭

ভরতঃ । উত্তরেত্যাদি । অথ রামদূতোইয়ং ন সম্ভাব্যতে যত্র ইতঃ
সমুদ্রাচ্ছত্তরশ্চাং দিশি বসন্ রামো লবণতোয়শ্চ সমুদ্রশ্চ দক্ষিণশ্চাং দিশি স্থিতাং
রক্ষসাং পুরং লক্ষাং কথমবৈৎ জ্ঞাতবান্ । দক্ষিণোত্তরাদাহীতি সপ্তম্যা আহি,
অন্নারভ্যেতি দিক্শব্দযোগে পঞ্চমী, তস্ক্লেৱিতি সপ্তম্যান্তস্ ততোগে সমার্থে-
নেত্যাদিনা ষষ্ঠী ॥ ১০৭

অনুবাদ । (সীতা চিন্তা করিলেন—না,) এ বোধহয় রামের দূত নয়,
কারণ রাম সমুদ্রের উত্তর তীরে থাকিয়া লবণসমুদ্রের দক্ষিণ তীরস্থিত রাক্ষসপুরী
কিভাবে অবগত হইলেন ?

দণ্ডকাং দক্ষিণেনাহং সরিতোহদ্রীন্ বনানি চ ।
অতিকম্যাম্বুধিং চৈব পুংসামগমমাহ্বতা ॥ ১০৮

অর্থঃ । দণ্ডকাং দক্ষিণেন সরিতঃ অদ্রীন্ বনানি অম্বুধিঞ্চ অতিক্রম্য
পুংসাম্ অগমম্ অহম্ আহ্বতা ॥ বাচ্য—মাম্ আহ্বতবান্ ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। দণ্ডকামিতি। কিঞ্চাহং দণ্ডকাং দক্ষিণেন দণ্ডকায়্য দক্ষিণতঃ।
 “এনবন্তরশ্চামদূরেইপঞ্চম্যাঃ” ইত্যেনপ্। “এনপা দ্বিতীয়া” ইতি দ্বিতীয়া।
 সরিতোইদ্রীন্ বনানি চাম্বুধিঃ চৈবাতিক্রম্য পুংসামগমমগমাং দেশম্।
 “গ্রহবৃদ্নিশ্চিগমশ্চ” ইতি কর্মণ্যপ্ প্রত্যয়ঃ। তদ্বোগাৎ পুংসামিতি কর্মণি
 ষষ্ঠী। আহতা আনীতা ॥ ১০৮

ভরতঃ। দণ্ডকামিত্যাदि। দণ্ডকায়্য অদূরে দক্ষিণশ্চাং দিশি স্থিতানি
 সরিতোইদ্রীন্ বনানি চ অম্বুধিকাতিক্রম্য পুংসামগমমবিজ্ঞাতং যথা শ্চাৎ
 তথাহমাহতা পুংসামগমাং দেশং প্রাপিতা বা, ন বিদ্যতে গমো জ্ঞানং যত্র
 তত্ কথমবৈদিত্তি সম্বন্ধঃ, বা এনোইপীতি সপ্তম্যা এনঃ ততোগে দিক্ সময়েত্যাদিনা
 দ্বিতীয়া এনোইপঞ্চম্যা ইতি পরস্বরসাৎ “কৃত্ত্বকিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্”
 ইত্যুক্তেরদ্বার্থমপি বোধ্যং, দণ্ডকাশব্দো বনেইপি স্ত্রীলিঙ্গঃ, নিত্যবহুবচনাস্তুঃ
 পুংলিঙ্গ ইত্যন্তে, তন্মতে দণ্ডকানিতি পাঠঃ ॥ ১০৮

অনুবাদ। দণ্ডকারণ্যের দক্ষিণদিকস্থিত নদী, নগ, বন ও সাগর অতিক্রম
 পূর্বক (মনুষ্যকূলে স্বজ্ঞাতে) রাক্ষস আমায় অপহরণ করিয়া মনুষ্যের অগম্য
 স্থানে আনিয়াছে ॥ ১০৮

পৃথগ্ নভস্বতশ্চগ্ৰাঈনভেয়েন বা বিনা।

গন্তুগুৎসহতে নৈব কশ্চিৎ কিমুত বানরঃ ॥ ১০৯

অম্বয়ঃ। চগ্ৰাৎ নভস্বতঃ পৃথক্ বৈনভেয়েন বা বিনা ইহ কশ্চিৎ গন্তুং ন
 উৎসহতে কিমুত বানরঃ ? বাচ্য—কেনচিৎ উৎসহ্যতে.....বানরেণ ॥ ১০৯

মল্লিনাথঃ। পৃথগিতি। চগ্ৰান্নভস্বতশ্চগ্ৰামারুতাৎ পৃথগ্ভূতং বৈনভেয়েন
 গরুড়েন বা বিনা। “পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃ গীয়াগ্ৰাতরশ্চাম্” ইতি বিকল্পাৎ পঞ্চমী
 তৃতীয়া চ। কশ্চিদিদং দুর্গং গন্তুং নোৎসহতে ন শক্নোতি। “শকধ্ব—”
 ইত্যাদিনা তুমুন্ প্রত্যয়ঃ। বানরঃ কিমুত নোৎসহত ইতি কিমু
 বক্তব্যমিত্যর্থঃ ॥ ১০৯

ভরতঃ। পৃথগিত্যাदि। চগ্ৰান্নভস্বতো বাতাৎ পৃথগন্তুঃ বৈনভেয়েন
 গরুড়েন বাগ্ৰঃ কশ্চিদিহ গন্তুং ন উৎসহতে কিং পুনর্বানরঃ ইত্যেবমচিন্তয়দিত্তি
 সম্বন্ধঃ, পৃথক্শব্দোইগ্ৰার্থস্তেন তদ্বোগে বিনাষোগে চ অগ্ৰাভ্যেত্যাদিনা পঞ্চমী।
 নভস্বন্তং বৈনভেয়ক্ বর্জয়িত্তেত্যর্থঃ ইতি কেচিৎ। কিমুতেত্যাব্যয়ং পুনরর্থ ॥ ১০৯

অনুবাদ। প্রচণ্ড পবন, অথবা বিনতানন্দন গরুড় ব্যতীত অন্য কেহই এখানে আগমন করিতে সাহসী হইতে পারে না। তাহাতে সামান্য বানরের কথা কি বলিব ? ১০১

ইতি চিন্তাবতীং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাচ্চ কপিদ্বিপঃ ।

মুক্তাং স্তোকেন রক্ষোভিঃ প্রোচেহহং রামকিঙ্করঃ ॥ ১১০

অর্থঃ। কপিদ্বিপঃ ইতি চিন্তাবতীং রক্ষোভিঃ স্তোকেন মুক্তাং (সীতাং) কৃচ্ছ্রাৎ সমাসাচ্চ অহং রামকিঙ্করঃ ইতি প্রোচে ॥ কপিদ্বিপেন ময়া রামকিঙ্করেণ ইতি প্রোচে ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। ইতীতি। ইতীথং চিন্তাবতীং চিন্তাক্রান্তাং রক্ষোভিঃ কর্তৃভিঃ স্তোকেন লেশেনাপি মুক্তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাচ্চ। “করণে চ স্তোকান্নরচ্ছ—” ইত্যাদিনা বিকল্পাৎ পঞ্চমী তৃতীয়া চ। কপিদ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠঃ অহং রামকিঙ্করো রামদূত ইতি প্রোচে প্রোবাচ ॥ ১১০

ভরতঃ। ইতীত্যাदि। কপিদ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনুমান্ তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎ চিরকালান্বেষণেন সমাসাচ্চ প্রাপ্য অহং রামশ্চ কিঙ্করঃ পরিচারকঃ ইতি প্রোচে বদতি স্ব। কীদৃশীম্ ? এবমুক্তপ্রকারেণ চিন্তায়ুক্তাং রক্ষোভিঃ স্তোকেনান্নেন মুক্তাং ত্যক্তাং করণে কতিপয়স্তোকান্নকৃচ্ছ্রাদসত্ত্ব ইতি সূত্রেণ বিভাষয়া পঞ্চমীমাহ পরঃ, স্বমতে কৃচ্ছ্রাদিত্তি হেতৌ পঞ্চমী, স্তোকেনেতি করণে তৃতীয়া ॥ ১১০

অনুবাদ। সীতা এইরূপ চিন্তা করিতেছেন, রাক্ষসেরা তাঁহাকে অল্প সময়ের জন্য ছাড়িয়া গিয়াছে, এ সময় কপিকুঞ্জর হনুমান্ অতিকষ্টে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া কহিলেন—আমি রামকিঙ্কর ॥ ১১০

বিপ্রকৃষ্টং মহেন্দ্রশ্চ ন দূরং বিক্ষ্যাপর্বতাৎ ।

নানভ্যাসে সমুদ্রশ্চ তব মাল্যবতি প্রিয়ঃ ॥ ১১১

অর্থঃ। মহেন্দ্রশ্চ ন বিপ্রকৃষ্টং বিক্ষ্যাপর্বতাৎ ন দূরং সমুদ্রশ্চ ন অনভ্যাসে মাল্যবতি তব প্রিয়ঃ (বসতি) ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১১১

মল্লিনাথঃ। বিপ্রকৃষ্টমিতি। মহেন্দ্রশ্চ সমুদ্রতীরবর্তিনো মহেন্দ্রপর্বতশ্চ ন বিপ্রকৃষ্টং ন দূরং বিক্ষ্যাপর্বতাদূরাদূরম্। “দুরাস্তিকার্থেঃ ষষ্ঠ্যন্তরশ্চাম্” ইতি বিকল্পান্নমহেন্দ্রবিক্ষ্যাপর্বতশব্দাভ্যাং ষষ্ঠীপঞ্চম্যো। ‘দুরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ’ ইতি বিপ্রকৃষ্টদূরশব্দাভ্যামসম্বচনাত্যাং প্রাতিপদিকার্থে বিকল্পাদ্বিতীয়াপঞ্চম্যো।

সমুদ্রশ্চ পূর্ববৎ “দূরাস্তিকার্থেঃ” ইত্যাদিনা বৈকল্পিকী ষষ্ঠী । নানভ্যাসে অভ্যাসে সমীপ ইত্যর্থঃ । নঞ্‌ছয়প্রয়োগশ্চ প্রকৃতার্থগমকত্বাৎ । “সপ্তম্যধিকরণে চ” ইতি চকারাৎ পূর্ববদসত্ত্ববচনাদস্তিকার্থাৎ প্রাতিপদিকার্থে সপ্তমী । এবম্ভূতঃ অত্র মাল্যবতি পর্বতে তব প্রিয়ো রামঃ বসতীতি শেষঃ ॥ ১১১

ভরতঃ । যদি ত্বং রামকিঙ্করস্তদা কাপাবিত্যত ইদমুচ্যতে—বিপ্রেত্যাদি । তব প্রিয়ো মাল্যবতি পর্বতে বর্ততে মহেন্দ্রশ্চ পর্বতরিশেষশ্চ ন বিপ্রকৃষ্টং ন দূরং বিদ্যানায়ঃ পর্বতাৎ ন দূরং সমুদ্রশ্চ নানভ্যাসে ন দূরে, বারাদর্থেরিত্তি বিদ্যাপর্বত-
শব্দাৎ পক্ষে পঞ্চমী, তদপ্রযুক্তিপক্ষে সপ্তম্বে ষষ্ঠ্যেব আবাদর্থেরিত্তি দূরাস্তিকার্থে-
দূরাস্তিকার্থী দসত্ত্বম্‌চাত্তিগির্ভিঃশেচতি পরঃ, স্বমতে বিপ্রকৃষ্টাদ্যো দেশার্থে
বিবক্ষিতাঃ, স্থিতিক্রিয়া ত্বর্থাৎভ্যত এব তেনাস্তীত্যধ্যাহারাৎ দেশাধ্বকালভাবং
বার্টেরিত্তি পাক্ষিককর্মত্বং কর্মত্বাভাবপক্ষে সপ্তমী ॥ ১১১

অমুবাদ । মহেন্দ্রাচলের ও বিদ্যাপর্বতের অদূরে সমুদ্রের সন্নিকটে মাল্যবান্
পর্বতে আপনার প্রিয় রামচন্দ্র বিরাজমান ॥ ১১১

অসংপ্রাপ্তে দশগ্রীবে প্রবিষ্টোহহমিদং বনম্ ।

তস্মিন্ প্রতিগতে দ্রষ্টুং ত্বামুপাক্রংশ্চচেতিতঃ ॥ ১১২

অম্বয়ঃ । দশগ্রীবে অসংপ্রাপ্তে অহম্ অচেতিতঃ (সন্) ইদং বনং প্রবিষ্টঃ,
তস্মিন্ প্রতিগতে (সতি) ত্বাং দ্রষ্টুং অহম্ উপাক্রংশি ॥ বাচ্য—ময়া
অচেতিতেন প্রবিষ্টেন উপাক্রামি ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ । অসংপ্রাপ্ত ইতি । দশগ্রীবে অসংপ্রাপ্তে সতি ততঃ
প্রাগেবেত্যর্থঃ । অহমচেতিতোইপ্রজ্ঞাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ । তস্মিন্
প্রতিগতে সতি । “যশ্চ চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্” ইত্যুভয়ত্র ভাবলক্ষণসপ্তমী ।
দ্রষ্টুমুপাক্রংশি অপ্রতিবন্ধমুপক্রান্তবানস্মি । “উপপরাভ্যাম্” ইতি যুক্তৌ
ক্রমেণুর্ভি ত্তি রূপম্ । “স্মুক্রমোঃ—” ইত্যাদিনা ইট্‌প্রতিষেধঃ ॥ ১১২

ভরতঃ । অসমিত্যাদি । রাবণে অসংপ্রাপ্তে অনায়াতে সতি অহম-
চেতিতোইজ্ঞাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ, প্রবেশশ্চ গতিবিশেষত্বাৎ গত্বর্থাচেতি
কর্ত্তরি ক্তঃ, তস্মিন্ প্রতিগতে সতি ত্বাং দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্ত্তুং অহম্ উপাক্রংশি
উত্ততোইস্মি । প্রোপাদারস্ত ইতি মং ঠ্যাং সিং, উপাক্রংশি উৎসাহং:কৃতবানস্মীতি
বার্থঃ, যুত্বৎসাহতায়ন ইতি মং, কালভাবাধারমিতি উভয়ত্র ভাবে সপ্তমী ॥ ১১২

অনুবাদ। দশানন এই স্থানে উপস্থিত হইবার পূর্বেই আমি অগ্নের অজ্ঞাতসারে এ বনে প্রবেশ করিয়াছি ; পরে দশানন চলিয়া গেলে, আপনাকে দেখিবার জন্ম উদ্ভূত হইয়াছি ॥ ১১২

তস্মিন্ বদতি রুষ্টোহপি নাকার্ষং দেবি বিক্রমম্ ।

অবিনাশায় কার্যশ্চ বিচিন্বানঃ পরাপরম্ ॥ ১১৩

অন্বয়ঃ । হে দেবি ! তস্মিন্ বদতি (সতি) অহং রুষ্টঃ অপি কার্যশ্চ অবিনাশায় পরাপরং বিচিন্বানঃ (সন্) বিক্রমং ন অকার্ষম্ ॥ বাচ্য—ময়া রুষ্টেন বিচিন্বানেন বিক্রমঃ ন অকারি ॥ ১১৩

মল্লিনাথঃ । তস্মিন্নিতি । হে দেবি ! তস্মিন্ রাক্ষসে বদতি তথা প্রলপতি সতি রুষ্টঃ ক্রুদ্ধোহপি অনাদৃত্যোত্যর্থঃ । “ঘণ্টী চানাদরে” ইত্যনাদরে সপ্তমী । কার্যশ্চাগমনপ্রয়োজানশ্চাবিনাশায়াবিঘাতায় পরাপরং পূর্বাপরম্ । দ্বৈন্দ্বকবদ্ভাবঃ । বিচিন্বানো বিচারয়ন্ । চিনোতের্লটঃ শানচ্ । বিক্রমং পরাক্রমং নাকার্ষম্ । করোতের্লঙি মিশি সিচি ষ্টিঃ মিশ্চামাদেশঃ ॥ ১১৩

ভরতঃ । তস্মিন্নিত্যাদি । হে দেবি ! তস্মিন্ রাবণে বদতি বদন্তং তম্ অনাদৃত্য রুষ্টোহপ্যহং বিক্রমং নাকার্ষং ন কৃতবান্ । স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাदिना অনাদরে সপ্তমী, তস্মিন্ বদতি সতীতি ভাবে সপ্তমীতি বিদ্যাসাগরঃ । কুত ইত্যাহ—যতোহহং কার্যশ্চ সন্দেশকথনশ্চ অবিনাশায় অবিঘাতায় পরাপরং বিচিন্বানঃ পরং যদ্বিষ্ণুতি বিরোধাদি অপরঞ্চ যদ্বুতং সন্দেশকথনার্থমাগমনাদি তৎ সর্বং বিচারয়ন্ উত্তরে সতি কথং ন পূর্বশ্চ বাধ ইতি চিন্তয়ন্ ॥ ১১৩

অনুবাদ । হে দেবি ! সেই রাবণ কথা কহিতে থাকিলে, আমি রুষ্ট হইয়াও তখন কার্যবিষয় আশঙ্কায় পূর্বাপর বিবেচনা করিয়া বিক্রম প্রকাশ করি নাই ॥ ১১৩

বানরেষু কপিঃ স্বামী নরেশ্বধিপতেঃ সখা ।

জাতো রামশ্চ স্মগ্রীবস্ততো দূতোহহমাগতঃ ॥ ১১৪

অন্বয়ঃ । বানরেষু স্বামী কপিঃ স্মগ্রীবঃ নরেষু অধিপতেঃ রামশ্চ সখা জাতঃ ততঃ অহং দূতঃ সন্ আগতঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১১৪

মল্লিনাথঃ । বানরেষুতি । বানরেষু স্বামী বানরাণামীশ্বরঃ স্মগ্রীবো নাম কপিঃ নরেশ্বধিপতের্নরেন্দ্রশ্চ রামশ্চ সখা । জাতঃ । “স্বামীশ্বর—” ইত্যাদিনা

বিকল্পাদুভয়ত্র সপ্তমী । ততস্তয়োঃ । সার্ববিভক্তিকস্তসিঃ । অহং দূত
আগতঃ ॥ ১১৪

ভরতঃ । রামশ্চানুচরো বানরঃ কথমিত্যাহ—বানরেষিত্যাদি । বানরাণাং
স্বামী কপিঃ সূগ্রীবো নরাণামধিপতেঃ রামশ্চ সখা জাতঃ, ততোইহং দূত আগতঃ ।
স্বামীশ্বরাধিপতীতি সপ্তমী ॥ ১১৪

অনুবাদ । বানরাধিপতি কপিবর সূগ্রীব নরাধিপতি রামের সখা হইয়াছেন ;
আমি তাঁহাদের দূত হইয়া আগমন করিয়াছি ॥ ১১৪

ঈশ্বরশ্চ নিশাটানাং বিলোক্য নিখিলাং পুরীম্ ।

কুশলোইশ্বেষণশ্চাহমায়ুক্তো দূতকর্মণি ॥ ১১৫

দর্শনীয়তমাঃ পশ্যন্ স্ত্রীষু দিব্যাস্বপি স্ত্রিয়ঃ ।

প্রাপ্তো ব্যালতমান্ ব্যশ্চন্ ভূজঙ্গেভ্যোইপি রাক্ষসান্ ॥ ১১৬

অন্বয়ঃ । অশ্বেষণশ্চ কুশলঃ দূতকর্মণি আযুক্তঃ অহং নিশাটানাম্ ঈশ্বরশ্চ
নিখিলাং পুরীং বিলোক্য দিব্যাসু অপি স্ত্রীষু দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশ্যন্ ভূজঙ্গেভ্যঃ
অপি ব্যালতমান্ রাক্ষসান্ ব্যশ্চন্ (সন্) প্রাপ্তঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১১৫। ১১৬

মল্লিনাথঃ । অথ ত্রিভিঃ (?) কুলকেনাহ—ঈশ্বরশ্চেতি । অশ্বেষণশ্চ কুশলো
ইশ্বেষণে নিপুণো দূতকর্মণ্যায়ুক্তো ব্যাপৃতোইহম্ । “আযুক্ত-কুশলাভ্যাং
চাসেবায়াম্” ইতি বৈকল্লিক্যো ষষ্ঠীসপ্তম্যো । নিশাটানাং নিশাচরাণামীশ্বরশ্চ ।
“স্বামীশ্বর—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠী । নিখিলাং পুরীং বিলোক্য ॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ । দর্শনীয়েতি । দিব্যাস্বপি স্ত্রীষু তাসাং মধ্যেইপি দর্শনীয়তমাঃ
অতিশয়েন দর্শনীয়ঃ অতিরমণীয়ঃ । “যতশ্চ নির্ধারণম্” ইতি বিকল্পান্নির্ধারণে
সপ্তমী । স্ত্রিয়ঃ স্ত্রীঃ পশ্যন্ ভূজঙ্গেভ্যঃ সর্পেভ্যোইপি ব্যালতমান্ ক্রুরতমান্ ।
“পঞ্চমী বিভক্তে” ইতি নির্ধারণাবধিবিভাগাশ্রয়াৎ পঞ্চমী । রাক্ষসান্ ব্যশ্চন্নিরশ্চন্
প্রাপ্তঃ ॥ ১১৬

ভরতঃ । ঈশ্বরশ্চেত্যাদি । নিশাটানাং রাক্ষসানাম্ ঈশ্বরশ্চ রাবণশ্চ নিখিলাং
সমস্তাং পুরীং বিলোক্য অহং প্রাপ্ত ইত্যগ্রিমল্লোকেনান্বয়ঃ । কৌদৃশঃ ?
অশ্বেষণশ্চ কুশলঃ সীতাশ্বেষণনিপুণঃ দূতকর্মণি আযুক্তঃ তৎপরঃ । স্বামীশ্বরাধিপতী-
ত্যাদিনা ষষ্ঠীসপ্তম্যো ॥ ১১৫

ভরতঃ । দর্শেত্যাদি । দিব্যান্বপি স্ত্রীষু মধ্যে দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশুন্
ভূজঙ্গভ্যো ইপি ব্যালতমান্ অতিহিংস্রান্ রাক্ষসান্ ব্যাশ্রন্ অবক্ষিপন্ অহং প্রাপ্তো
দেবাঃ স্থানমিত্যর্থাৎ গম্যতে । স্ত্রীষুভ্যত্র দর্শনীয়তমত্বে ন গুণেন সমুদায়াদেকদশশ্চ
নির্দারণাৎ স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাदिना निर्दारे सप्तमी, ভূজঙ্গভ্য ইত্যত্র পঞ্চমী
ব্যতিরেকে ইতি সূত্রেণ পঞ্চমীমাহ পরঃ । ব্যতিরেকো হীনাধিকভাব ইতি পরঃ ।
স্বমতে নির্দারেইধিকেনেত্যাदिना निर्दारे पञ्चमी । কেনচিদগুণেন সমানধর্মিত্যো
যৎ পৃথক্করণং স নির্দারঃ ভূজঙ্গরাক্ষসয়োস্তু সধর্মিত্বং ব্যালত্বেন বাসবতা অপি
কচিৎ পঞ্চমীত্যেনেন নির্দারে পঞ্চমীমাহঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ । আমি অন্বেষণে নিপুণ ; সূতরাং দৌত্যকার্ষ্যে নিযুক্ত হইয়া
নিশাচরদিগের সমস্ত পুরী ও দিব্য নারীগণ মধ্যে দর্শনীয়তম নারীদিগকে নিরীক্ষণ
করত ভূজঙ্গ হইতেও হিংস্রভাব রাক্ষসদিগকে অবজ্ঞা করিয়া আপনার নিকট
উপস্থিত হইয়াছি ॥ ১১৫।১১৬

ভবত্যা মুৎসুকো রামঃ প্রসিতঃ সঙ্গমেন তে ।

মঘাসু কৃতনির্বাপঃ পিতৃভ্যো মাং ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১১৭

অশ্বয়ঃ । ভবত্যা মুৎসুকঃ তে সঙ্গমেন প্রসিতঃ রামঃ মঘাসু পিতৃভ্যঃ
কৃতনির্বাপঃ (সন্) মাং ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—উৎসুকেন প্রসিতেন রামেণ
কৃতনির্বাপেণ (সতা) অহং ব্যসর্জ্যে ॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ । ভবত্যা মিতি । ভবত্যা মুৎসুকশ্চ মুৎসুকশ্চিৎস্তু তব সঙ্গমেন
প্রসিতঃ সংগতাবাসক্তো রামঃ । “প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ” ইতি বিকল্পা-
তৃতীয়াসপ্তম্যো । মঘাসু মঘাযুক্তকালে । “নক্ষত্রেণ যুক্তঃ কালঃ” ইত্যনি
“লুববিশেষে” ইতি তস্ম লুপি “লুপি যুক্তবদ্যক্তিবচনে” ইতি প্রকৃতিলিঙ্গবচনত্বাৎ
স্ত্রীলিঙ্গবহুত্বে “নক্ষত্রে চ লুপি” ইতি লুবস্তান্নক্ষত্রবাচকশকার্দ্দৈকল্লিকী সপ্তমী ।
পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাপঃ কৃতপিণ্ডোদকক্রিয়ঃ সন্ । “পিতৃদানং নির্বাপঃ শ্রাৎ” ইত্যমরঃ ।
অত্র “পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাপঃ” ইতি পাঠান্তরম্ । তদা “উপসর্গশ্চ ঘঞ্যামনুষ্যে
বহুলম্” ইত্যুপসর্গশ্চ দীর্ঘঃ । মাং ব্যসর্জয়ৎ ইতঃ প্রেষিতবানিত্যর্থঃ ॥ ১১৭

ভরতঃ । ভবত্যা মিত্যাदि । রামো মাং ব্যসর্জয়ৎ প্রাস্থাপয়ৎ । কীদৃশঃ
সন্ ? ভবত্যাং স্বয়ি উৎসুকঃ উন্ননা তব সঙ্গমেন প্রসিতঃ প্রসক্তঃ, প্রসিতোৎসু-
কাভ্যাং তৃতীয়াসপ্তম্যাবিত্তি পরঃ, স্বমতে বিষয়বিবক্ষয়া সপ্তমী, করণত্ববিবক্ষয়া

তৃতীয়া, মঘাস্থ মঘানক্ষত্রযুক্তকালে পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাণঃ কৃতদানঃ, কালে সপ্তমী
মঘাশকশ্চ তদ্যুক্তকালবাচিৎ কালবাচিনো নক্ষত্রাদিত্যুক্তেরেব গম্যতে
লোকোপচারাৎ কালেইপি স্ত্রীলিঙ্গত্বং বহুবচনাস্তত্বঞ্চ, পবে তু মঘানক্ষত্রেণেন্দুযুক্তেন
যুক্তঃ কাল ইত্যর্থো টণতন্লুক্ চ প্রকৃতিবল্লিঙ্গবচনে ইতি স্ত্রীত্বং
বহুবচনত্বঞ্চাহঃ ॥ ১১৭

অনুবাদ । বাম আপনার জগ্ৰ উন্ননা হইয়াছেন ; তিনি আপনার সহিত
সাক্ষাতের জগ্ৰ উৎসুক হইয়া মঘা নক্ষত্র দিনে পিতৃগণের পিতৃগোদকাদি প্রদান
করিয়া আমাকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১১৭

ইদং[অয়ং]মৈথিল্যভিজ্ঞানং কাকুৎস্থশ্চ অঙ্গুলীয়কম্ (কঃ)

ভবত্যাঃ স্মরতাত্যর্থমর্পিতং (তঃ) সাদরং মম ॥ ১১৮

অনয়ঃ । হে মৈথিলি ! ইদং কাকুৎস্থশ্চ অঙ্গুলীয়কম্ অভিজ্ঞানং ভবত্যাঃ
অত্যর্থং স্মরতা (রামেণ) মম সাদরম্ অর্পিতম্ ॥ বাচ্য—স্মরন্
অর্পিতবান্ ॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । হে মৈথিলি “সম্বোধনে চ” ইতি প্রথমা । ইদং
কাকুৎস্থশ্চ রামশ্চ সম্বন্ধি । “ষষ্ঠী শেষে” ইতি ষষ্ঠী । অঙ্গুলো ভবমঙ্গুলীয়ম্ ।
‘জিহ্বানুলাঙ্গুলেশ্চঃ’ ইতি ছঃ । তদেবাঙ্গুলীয়কমূমিকা । স্বার্থে কঃ ।
‘অঙ্গুলীয়কমূমিকা’ ইত্যমবঃ । “প্রাতিপদিকার্থ—” ইত্যাদিনা প্রথমা ।
প্রত্যভিজ্ঞায়তেইনেতি প্রত্যভিজ্ঞানং চিহ্নমত্যর্থং ভবত্যাঃ স্মরতা • ভবতীমেব
ধ্যায়তা । “অবীগর্থ—” ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী । রামেণ মমর্পিতং মদ্বস্তে
গুস্তমি ঐর্থঃ শেষে ষষ্ঠী ॥ ১১৮

ভবতঃ । সন্দেহনিবাসার্থমাহ—অয়মিত্যাদি । হে মৈথিলি ! অয়ং
কাকুৎস্থশ্চ রামশ্চ অঙ্গুলীয়কঃ আমরণবিশেষোইভিজ্ঞানং চিহ্নং ল্যর্থসম্বুদ্ধ্যুক্তার্থে
ইতি সম্বোধনে চ প্রথমা, কাকুৎস্থশ্চেতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী, অত্যর্থং ভবতীং স্মরতা রামেণ
সাদরং যথা শ্রাৎ তথা মম সমর্পিতঃ ভবত্যা ইতি সমার্থেনেত্যাদি কর্মণি ষষ্ঠী ।
অন্যে তু কর্মণো বা দয়াদেঃ স্বত্যর্থশ্চ চেত্যাদিবিশেষস্বত্বৈঃ কর্মণি ষষ্ঠীযুক্তা
কর্মাদিবিষয়েইপ্যবিবক্ষিতে কর্মাদৌ সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ষষ্ঠ্যেবেত্যেনাগ্রতাপি ষষ্ঠীং
স্বীকুবন্তি বিশেষস্বত্রবিষয়াদগ্রতাপি দৃষ্টত্বাৎ মমেত্যাধারে সম্বন্ধবিবক্ষা অঙ্গুলো
ভবতি তিষ্ঠতীতি চেষেকাদিতি ঈয়ঃ তদস্তুশ্চ বাচ্যলিঙ্গত্বাৎ অলঙ্কারশকশ্চ

গম্যমানত্বাৎ পুংস্ত্বমুদাহৃতম্, “অঙ্গুরীয়কমূর্মিকে” ত্যম্বেন সামাণ্ডত্বাৎ নপুংসকং প্রযুক্তম্ ॥ ১১৮

অনুবাদ। দেবি মৈথিলি! রামচন্দ্র তাঁহার এই অঙ্গুরীয়ক অভিজ্ঞান— আপনাকে অতিমাত্র স্মরণ করিতে করিতে সাদরে আমায় অর্পণ করিয়াছেন ॥ ১১৮

জানীষ প্রত্যভিজ্ঞানশ্চাতস্ত্বমপি দেবি তে । *

আস্তে ভর্তেতি মাং দৃষ্ট্বা ভর্তুদূতং প্রিয়ং কপিম্ ॥ ১১৯

অন্বয়ঃ। হে দেবি! অতঃ ভর্তুঃ প্রিয়ং দূতং কপিং দৃষ্ট্বা তে ভর্তা আস্তে ইতি ত্বম্ অপি প্রত্যভিজ্ঞানশ্চ জানীষ ॥ বাচ্য—ভর্তা আশ্রতে ইতি জ্ঞায়তাম্ ॥ ১১৯

মল্লিনাথঃ। জানীষেতি। হে দেবি! অতঃ অভিজ্ঞানাহত্বত্বাদ্তুঃ প্রিয়ং দূতং কপিমেনং মাং দৃষ্ট্বা তে তব ভর্তা রাম আস্তে স্মৃথেন তিষ্ঠতীতি বিশ্বসেত্যর্থঃ। ত্বমপি প্রত্যভিজ্ঞানশ্চ প্রত্যায়কশ্চাভিজ্ঞানশ্চ অভিজ্ঞানেনেত্যর্থঃ। ‘জ্ঞোইবিদর্থশ্চ করণে’ ইতি জানাতেরবেদনার্থশ্চ করণে ষষ্ঠী। সততং জানীষ অনন্তরকর্তব্যেইভিজ্ঞানদানাদৌ প্রবর্ত্তস্বেত্যর্থঃ। প্রবৃত্তিবচনো জানাতিরবিদর্থ ইতি কাশিকা ॥ ১১৯

অনুবাদ। দেবি! আমি আপনার প্রতি রামচন্দ্রের প্রিয়কারী দূত হনুমান্, অতএব তিনি যে স্মৃথে আছেন এই অভিজ্ঞানদর্শনে তাহা বিশ্বাস করুন; আর আপনিও তাঁহার প্রত্যয়নিমিত্ত অভিজ্ঞান প্রদান করুন ॥ ১১৯

রামস্য দয়মানোহসাবধেতি তব লক্ষ্মণঃ ।

উপাস্কৃষাতাং রাজেন্দ্রাবাগমস্যেহ মা ত্রসীঃ ॥ ১২০

অন্বয়ঃ। রামশ্চ দয়মানঃ অসৌ লক্ষ্মণঃ, তব অধেতি; রাজেন্দ্রৌ ইহ আগমশ্চ উপাস্কৃষাতাং মা ত্রসীঃ ॥ বাচ্য—দয়মানেন অমুনা লক্ষ্মণেন অধীয়তে, রাজেন্দ্রাভ্যাং আগমঃ উপাস্কারি, মা ত্রাসি ॥ ১২০

মল্লিনাথঃ। রামশ্চেতি। রামশ্চ দয়মানো রামে দয়াং কুর্বন্ তদুঃখা- পনোদক ইত্যর্থঃ। অসৌ লক্ষ্মণস্তবধেতি ত্বাং স্মারয়তীত্যর্থঃ ইক্ স্মরণ ইত্যস্মান্নট্। উভয়ত্র “অধীগর্থ—ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। রাজেন্দ্রৌ রামলক্ষ্মণৌ

ইহাগমশ্রোপাঙ্কষাতামাগমনমুপঙ্কতবস্তৌ দৃঢ়ীকৃতবস্তাবিত্যর্থঃ । “কৃৎস্নঃ প্রতিষত্বে” ইতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী । সতো গুণাস্তুরাধানং প্রতিষত্বঃ । দাঢ়াৎ চ গুণঃ । কৃৎস্নলুঙি “গঙ্কন—” ইত্যাদিনা প্রতিষত্বে তঙি চলঃ সিচ্ । “উপাৎ প্রতিষত্ব—” ইত্যাদিনা স্মৃৎ ককারাৎ পূর্বঃ । ততস্তস্মান্না ত্রসীঃ মা তৈষীঃ । ত্রশ্রতেলুঙি সিচি “নেটি” ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । “ইট ঙ্টি” ইতি সলোপঃ ॥ ১২০

ভরতঃ । রামেত্যাদি । অসৌ লক্ষ্মণো রামশ্চ দয়মানঃ শোকাপনোদনেন রামং প্রতিপালয়ন্ তব অধ্যোতি ত্বাং স্মরতি পূর্ববৎ কর্মণি ষষ্ঠী । • আশ্বাসার্থমাহ — রাজেক্রৌ ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠৌ তৌ ইহাগমশ্চ উপাঙ্কষাতাং আগমনমুপঙ্কতবস্তৌ, অতো মা ত্রসীঃ ভয়ং ন কুরু, স্মৃচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা প্রতিষত্বে মং সম্পরেঃ স্মৃপাদিত্যাদিনা স্মৃ, সতো গুণাস্তুরাধানং প্রতিষত্বঃ ; নিশ্চিতত্বাৎ সত এব গমনশ্চ স্মগ্রীবসখ্যেন গুণাস্তুরশ্রোৎকর্ষশ্রাধানাৎ পূর্ববৎ কর্মণি ষষ্ঠী । কৃৎস্নঃ প্রতিষত্বে কর্মণি ষষ্ঠীতি পরঃ । ত্রসী উৎসেগে টী ॥ ১২০

অনুবাদ । লক্ষ্মণ রামের শোকাপনোদন জন্ম নানারূপ প্রবোধদান করিতে করিতে আপনাকে স্মরণ করিতেছেন । সেই ক্ষত্রিয় বীরদ্বয় এখানে আসিবার জন্ম কৃতপ্রযত্ন হইয়াছেন; অতএব আপনি চিন্তা করিবেন না ॥ ১২০

রাবণস্যেহ রোক্ষ্যস্তি কপয়ো ভীম [কপীনাং ভীরু] বিক্রমাঃ ।
নাথস্ব ধৃত্যা বৈদেহি মন্যোরুজ্জাসয়াত্মনঃ ॥ ১২১

অন্বয়ঃ । ভীমবিক্রমাঃ কপয়ঃ রাবণশ্চ ইহ (লক্ষ্মায়াং) রোক্ষ্যস্তি । হে বৈদেহি ! ধৃত্যাঃ নাথস্ব আত্মনঃ মন্যোঃ উজ্জাসয় ॥ বাচ্য—ভীমবিক্রমৈঃ কপিভিঃ রোক্ষ্যতে, ত্বয়া নাথ্যতাং মন্যুঃ উজ্জাস্যতাম্ ॥ ১২১

মল্লিনাথঃ । রাবণশ্চেতি । হে ভীরু ! কপীনাং বিক্রমাঃ পরাক্রমাঃ । ক্রমের্তাবে ষৎস্ । “নোদাত্তোপদেশশ্চ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ । ইহ লক্ষ্মায়াং রাবণশ্চ রোক্ষ্যস্তি রাবণং ভঙ্ক্ষ্যস্তীত্যর্থঃ । রুজো ভঙ্গ ইত্যস্মান্নৃট্ ।

“রুজার্থানাং ভাববচনানামজরেঃ” ইতি ভাবকর্তৃকরুজার্থযোগাদ্রাবণশ্চেতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী । ভাববচনানাং ভাবকর্তৃকাণামিত্যর্থঃ । বিক্রমাশ্চাত্ত ভাবাঃ কর্তারঃ । হে বৈদেহি ! ধৃত্যাঃ ধৃতের্নাথস্ব আশাস্ব । ধৈর্য্যমবলম্বস্বত্যর্থঃ । “আশিষি নাথঃ” । ইত্যুপস্ধ্যানান্তঙ্ । আত্মনো মন্যোঃ শোকশ্রোজ্জাসয় মন্যুঃ

ছিন্ধীত্যর্থঃ । “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী । জস্ হিংসায়ামিতি চৌরাদিকো ধাতুঃ ॥ ১১১

ভরতঃ । রাবণশ্চেত্যাদি । ইহ লঙ্কায়াম্ কপয়ো ভীমপরাক্রমাঃ সন্তো রাবণশ্চ রোক্ষ্যন্তি রাবণং পীড়য়িষ্যন্তি, রুজো ভঙ্গে তৌ, কর্মণি ষষ্ঠী । অগ্রে তু রুজার্থশ্চ ভাবকর্তৃত্বে ইতি সূত্রেণ কর্মণি ষষ্ঠ্যা উদাহরণার্থং কপয়ন্তুৎসম্বন্ধিনো ভীমা বিক্রমাশ্চ, ইহ রাবণশ্চ রোক্ষ্যন্তীত্যন্বয়ং কুর্বন্তি । হে বৈদেহি ! ধৃত্যা নাথশ্চ ধৃতিভূয়াদিত্যাঅুগ্ৰাশিষং কুরু ধৃতিং লভস্বেতি ভাবঃ । কর্মণি ষষ্ঠী । আশিষি নাথ ইতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং, শপথানীরিত্যাদিনা মম্, আত্মনো মনোরুজ্জাসয় আত্মনঃ শোকং নাশয়, জসক বধে কর্মণি ষষ্ঠী, জাসিনিপ্রহণনাটিক্রাধিপিয়াং হিংসায়ামিতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রম্ ॥ ১১১

অনুবাদ । বৈদেহি ! ভীমবিক্রমশালী কপিগণ এই লঙ্কাপুরে আসিয়া রাবণের মর্মবেদনা উৎপাদন করিবে । আপনি ধৈর্য ধারণ করুন ; নিজ মনোবেদনা দূরীভূত করিয়া দিন ॥ ১১১

রাক্ষসানাং ময়ি গতে রামঃ প্রণিহনিষ্যতি ।

প্রাণানাংমপনিষ্টাসৌ রাবণস্তামিহানয়ন্ ॥ ১১২

অন্বয়ঃ । ময়ি গতে রামঃ রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি, অসৌ রাবণঃ ত্বাম্ ইহ আনয়ন্ প্রাণানাম্ অপনিষ্ট ॥ বাচ্য—রামেণ রাক্ষসাঃ প্রণিহনিষ্যন্তে অমুনা রাবণেন আনয়তা প্রাণাঃ অপনিষত ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ । রাক্ষসানামিতি । ময়ি গতে ইতো গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ হনিষ্যতীত্যর্থঃ । “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী । সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যস্তগ্রহণাদিহ বিপর্যাসঃ । “নের্গদনদ—” ইত্যাদিনা গত্বম্ । তামিহানয়ন্নসৌ রাবণঃ প্রাণানাংমপনিষ্টে প্রাণান্ বিক্রীতবানিত্যর্থঃ । পণেব্যবহারাল্লুপ্তি, তঙ্ । অস্ত্যর্থত্বাৎ “গুপুধুপ—” ইত্যাদিনা নায়প্রত্যয়ঃ । “ব্যবহুপণোঃ সমর্থয়োঃ” ইতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী ॥ ১১২

ভরতঃ । রাক্ষসানামিত্যাদি । ময়ি গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ মারয়িষ্যতি প্রাথমো গ ইতি নের্গত্বং কর্মণি ষষ্ঠী, অসৌ রাবণস্তামিহ লঙ্কায়ামানয়ন্ প্রাণানাংমপনিষ্টে প্রাণান্ বিক্রীতবান্, ব্যবহুপ্ পণেব্যবহারে ইতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং তত্র ব্যবহারে ইতি ক্রয়বিক্রয়লক্ষণে দ্যুতক্রিয়ায়াক্ণেতি ব্যাখ্যাতং

পণ্ড্ ব্যবহৃতো স্ততো বাবে ইত্যানেন কমন্ডত ইত্যাদিস্বত্রবিহিতা ঐণ্ডোয়া বিভাষিতাঃ, তেন পক্ষে নায়প্রত্যয়ঃ অপনিষ্টেতি চিন্ত্যমিতি বিভাবিনোদশ্চ প্রলপিতং ব্যবস্থিতবাধিকারাদায়াদয়োইসার্বধাতুকে বা ভবন্তীতি পক্ষে নায়প্রত্যয় ইতি বিভাসাগরণোক্তত্বাৎ স্বমতং যুক্তমেব ॥ ১২২

অনুবাদ । আমি প্রশ্ন করিলে, রাম আসিয়া রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিবেন কারণ রাবণ আপনাকে এখানে আনয়ন করিয়া স্বকীয় সকলের প্রাণই বিক্রয় করিয়াছে ॥ ১২২

অদেবীধকুভোগানাং প্রাদেবীদাত্মসংপদম্ ।

শতকৃত্ত্বস্তবৈকশ্চ [স্যাঃ]স্মরত্যহো রঘুত্তমঃ ॥ ১২৩

অনয়ঃ । বকুভোগানাম্ অদেবীং, আত্মসম্পদং প্রাদেবীং, রঘুত্তমঃ একশ্চ অহঃ শতকৃত্ত্বঃ তব স্মরতি ॥ বাচ্য—বকুভোগা অদেবিষত, আত্মসম্পৎ প্রাদেবি, রঘুত্তমেন ত্বং স্মর্যাসে ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ । অদেবীদিত্তি । কিঞ্চায়ং রাবণো বকুভোগানামদেবীং তানপি বিক্রীতবানিত্যর্থঃ । “দিবস্তুদর্থশ্চ” ইতি কর্মণি ষষ্ঠী । আত্মসম্পদং স্বলক্ষ্মীং প্রাদেবীধিক্রীতবান্ । “বিভাষোপসর্গে” ইতি বৈকল্লিকী দ্বিতীয়া । পুনরপি রামানুরাগং বর্ণয়তি—রঘুত্তমো রাম একশ্চাহ্ একস্মিন্নহনি “কৃত্ত্বোইর্থপ্রয়োগে কালেইধিকরণে” ইত্যধিকরণার্থে ষষ্ঠী । শতকৃত্ত্বঃ শতবারং তব স্মরতি ত্বাং স্মরতি । “অধীগর্থ—ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৩

ভরতঃ । অদেবীদিত্যাদি । ন কেবলং প্রাণানামপনিষ্টাসৌ রাবণো বকুন্ ভোগাংশ্চ অদেবীং বিক্রীতবান্ ত্যক্তবানিতি যাবৎ, কর্মণি ষষ্ঠী, আত্মসম্পদমপি প্রাদেবীংবিক্রীতবান্ । কর্মণি দ্বিতীয়া, পরে তু ব্যবহারে সোপসর্গশ্চ দিবঃ কর্মণি বা ষষ্ঠী নিত্যস্তুপসর্গশ্চেত্যাহঃ । অথ সংক্ষিপ্য পুনরপি রামানুরাগং দর্শয়তি—অহুং শতকৃত্ত্বো দিবসে শতং বারান্ রাম ঐক্যশ্চাস্তব একাং ত্বাং স্মরতি । চকৃত্ত্বস্ বার ইতি শতশব্দাৎ চকৃত্ত্বস্ তদ্যোগে স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাঙ্গৌ স্তজর্থেইরিত্তি অহনশব্দাৎ ষষ্ঠী তবেতি কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৩

অনুবাদ । রাবণ তাহার বকু ও ভোগসমূহ এমন কী স্বীয় সমস্ত সম্পদই বিক্রয় করিয়াছে । রঘুবর দিবসে শত শতবার এক আপনাকেই স্মরণ করিতেছেন ॥ ১২৩

তবোপশায়িকা যাবজ্জাক্ষশ্চেতয়ন্তি ন ।

প্রতিসন্দিশ্যতাং ভাবন্তুভূঃ শাক্ষশ্চ মৈথিলি ॥ ১২৪

অনুয়ঃ । হে মৈথিলি ! তব উপশায়িকাঃ রাক্ষশ্চ যাবৎ ন চেতয়ন্তি, তাবৎ ত্বয়া শাক্ষশ্চ ভূঃ প্রতিসন্দিশ্যতাম্ ॥ বাচ্য—উপশায়িকাভিঃ রাক্ষসীভিঃ চেত্যতে, ত্বং প্রতিসন্দিশ ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । তবেতি । হে মৈথিলি ! তবোপশায়িকাঃ পর্যায়শায়িণঃ । “পর্যায়ার্হণোৎপত্তিষু” ইতি পর্যায়ার্থে ধুচ্ । রাক্ষশ্চো যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রবুধ্যন্তে তাবদেব শূক্শ্চ বিকারঃ শাক্ষং ধনুস্তশ্চ ভূঃ ধারকশ্চ ধনুর্ধরশ্চ রামশ্চ প্রতিসন্দিশ্য-
তাম্ । সন্দেহুস্তশ্চ প্রতিসন্দেশঃ ক্রিয়তামিত্যর্থঃ । ভূঃরুরিতি শেষে ষষ্ঠী । অত্র কুদযোগাৎ কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৪

ভরতঃ । তবেত্যাদি । হে মৈথিলি ! তবোপশায়িকা পর্যায়শয়নং য়াভিঃ রাক্ষসীভিঃ সহেত্যর্থাৎ পর্যায়প্রাপ্ত্যা তাশ্চ রাক্ষসো যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রতিবুধ্যন্তে তাবৎ শাক্ষস্য ভূঃধনুর্ধারয়তো রামস্য প্রতিসন্দিশ্যতাং প্রতিসন্দেশো দীয়তাম্ ইত্যেবং হনুমান্ প্রোচে ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ, উপপূর্বশীঙ্ পর্যায়শয়নবাচকঃ অস্ত্যগ্ধেতি জ্ঞাপকাৎ ভাবে ণকঃ স্ত্রীত্বঞ্চ । চষেকৃতীত্যাदिনা তবেত্যত্র কর্তরি ষষ্ঠী শাক্ষস্যেত্যত্র কর্মণি, তব উপ সমীপে শায়িকাঃ শয়ানাঃ, রাক্ষস্যাঃ কর্তরি ণক ইতি কেচিৎ । চিৎক সংজ্ঞানে চূর্ত্যো ঞ্জিঃ । ১২৪

অনুবাদ । মৈথিলি ! আপনার সহচারিণী রাক্ষসীরা যাবৎ না আগরিত হয়, তাবৎ আপনি সেই ধনুর্ধারী ভূঃরুর প্রতি বক্তব্য সংবাদ প্রদান করুন ॥ ১২৪

পুরঃ প্রবেশমাশ্চর্যং বুদ্ধ্বা শাখামৃগেণ সা ।

চূড়ামণিমভিজ্ঞানং দদৌ রামস্য সম্মতম্ ॥ ১২৫

অনুয়ঃ । সা শাখামৃগেণ পুরঃপ্রবেশম্ আশ্চর্য্যং বুদ্ধ্বা রামস্য সম্মতম্ অভিজ্ঞানং চূড়ামণিং দদৌ ॥ বাচ্য—তয়া চূড়ামণিঃ দদে ॥ ১২৫

মল্লিনাথঃ । পুর ইতি । সা সীতা শাখামৃগেণ কপিণা কর্ত্রী পুরো লঙ্কানগরশ্চ প্রবেশম্ । “উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” ইতি কর্মণি ষষ্ঠী । আশ্চর্যমন্তুতং বুদ্ধ্বা রামশ্চ সম্মতং রামেণ সম্মতমানম্ । “মতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা বর্তমানে ক্তঃ । “ক্শ্চ চ বর্তমানে” ইতি “ন লোক—” আদিপ্রতিষেধবাধেন ষষ্ঠী । চূড়ামণিং শিরোমাণিক্যমেবাভিজ্ঞানং দদৌ দত্তবতী ॥ ১২৫

ভরতঃ। পুর ইত্যাদি। শাখামৃগেণ বানরেণ পুরো লক্ষ্মায়াঃ প্রবেশমাশ্চর্য্যং বৃদ্ধা যত্না সা সীতা চূড়ামণিমভিজ্ঞানং শিরোরত্নং স্বকীয়চিহ্নং দদৌ রামশ্চ সস্মতং রামেণ মন্যমানং জায়মানং সদা স্মরণাৎ, জ্ঞার্চেচ্ছার্থেতি বর্ত্তমানে ক্রঃ তদ্যোগে কামুকসড্ডার্থক্লে ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী প্রপূর্ববিশীর্ঘঙ্, তদ্যোগে চেষেকৃতীতি পুর ইত্যত্র কর্মণি ষষ্ঠী, “কচিদপবাদবিষয়েইপ্যুৎসর্গোইভিনিবিশতে” ইতি গ্ৰায়াৎ শাখামৃগেণেত্যত্র চেষেকৃতীত্যনেন ষষ্ঠীবিষয়েইপি সাধনহেত্বিত্যাদিনা কর্ত্তরি তৃতীয়া ইতি কেচিৎ। বস্তুতস্ত ষত্রৈককৃদ্যোগে কর্ত্তরি কর্ম্মণি চ ষষ্ঠ্যা বিষয়ঃ স্মাৎ তত্র চেষেকৃতীত্যাদিনা কর্ম্মণি নিত্যং ষষ্ঠী ল্যাভাবক্লেত্যাদৌ সে ইত্যনেন তু কর্ত্তরি বিভাষণা ষষ্ঠী সচে ষষ্ঠী যোগ্যকর্ম্মবৎ কৃতি প্রযুজ্যমানে ইত্যর্থঃ। যত্নু কর্ত্তকর্ম্মপ্রাপ্তৌ কর্ম্মণ একৈককৃতীতি ষষ্ঠ্যর্থঃ ক্রমদীশ্বরশ্চ সূত্রং তত্নু প্রায়িকম্, অনাৎ কৃদ্ভিবেত্যপরে ইতি তেনৈব পশ্চাদুক্তম্। শব্দানামনুশাসনমাচার্য্যোণা-চার্য্যশ্চেত্যাদ্যদাহরস্তি প্রাঞ্চঃ ॥ ১২৫

অনুবাদ। হনুমানের লক্ষ্মাপ্রবেশ আশ্চর্য্য ব্যাপার মনে করিয়া সীতা তাহার নিকট রামচন্দ্রের সর্বদা পরিচিত স্বীয় চূড়ামণি অভিজ্ঞানস্বরূপ প্রদান করিলেন ॥ ১২৫

রামশ্চ শয়িতং ভুক্তং জল্লিতং হসিতং স্থিতম্।

প্রক্রাস্তং চ মুছঃ পৃষ্ট্ৱা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১২৬

অন্বয়ঃ। সা রামশ্চ শয়িতং জল্লিতং হসিতং স্থিতং প্রক্রাস্তঞ্চ মুছঃ পৃষ্ট্ৱা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—তয়া হনুমান্ ব্যসর্জ্যত ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ। রামশ্চেতি। রামশ্চ শেতেইশ্মিন্ণিতি শয়িতং শয়নস্থানং তথা ভুক্তংইশ্মিন্ণিতি ভুক্তং ভোজনস্থানং জল্লিতং জল্লনং হসিতং হসনং স্থিতং ভিষ্ঠত্যশ্মিন্ণিতিস্থিতং নিবাসস্থানং প্রক্রাস্তং গচ্ছত্যশ্মিন্ণিতি প্রক্রাস্তং চঙ্ক্রমণস্থানং চ মুছঃ পৃষ্ট্ৱা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ। অত্র জল্লিতহসিতয়োঃ কিং জল্লন্ হসন্ ভিষ্ঠতীতি সত্তাপ্রশ্নঃ, “নপুংসকে ভাবে ক্রঃ” ইতি ভাবে ক্রঃ। তদ্যোগাৎ “নপুংসকে ভাব উপসংখ্যানম্” ইতি ষষ্ঠী। অত্র ক শেতে ক ভুক্তং ইত্যাদিস্থানপ্রশ্নঃ। “ক্লেইধিকরণে চ ধ্রৌব্যগতিপ্রত্যবসানার্থেভ্যঃ” ইত্যধিকরণে ক্রঃ। তদ্যোগাৎ “অধিকরণবাচিনশ্চ” ইতি ষষ্ঠী। ধ্রৌব্যকর্ম্মত্বম্ ॥ ১২৬

ভরতঃ। রামশ্চেত্যাদি। অভিজ্ঞানং দত্ত্বা রামশ্চ শয়িতাদি মূর্ছবারং বারং পৃষ্ট্ৱা সীতা হনুমন্তং ব্যসর্জয়ৎ প্রেষিতবতী, শয়িতং শয়নস্থানং শয্যা বেতি, ভুক্তং

ভোজনস্থানং স্বগৃহং মুনিগৃহং বেতি, জলিতং মল্লগাস্থানং রহঃ প্রকাশিতং বা, হসিতং হাস্যস্থানং শৃঙ্গারবস্তু বীরবস্তু বা, স্থিতং বাসস্থানং তরুতলং গৃহাদিকং বা, প্রক্রান্তং চংক্রমণস্থানম্ অঙ্গণং বনং বা, সর্বত্র ধ্রোব্যগত্যদনার্থাদিত্তি আধারে ক্তঃ তদ্ব্যোগে কামুকসড্ডার্থক্লেঃ ইতি কর্তরি ষষ্ঠী সঙ্কল্পবিবক্ষয়া বা ॥ ১২৬

অনুবাদ । সীতা অভিজ্ঞান অর্পণাস্তে রামচন্দ্রের শয়ন, ভোজন, কথন, হাস্য, স্থিতি ও ভ্রমণ সঙ্কলে বারংবার প্রশ্ন করিয়া হনুমানকে বিদায় দিলেন ॥ ১২৬

অসৌ দধদভিজ্ঞানং চিকীষুঃ কৰ্ম দারুণম্ ।

গামুকোহপ্যস্তিকং ভর্তুর্মনসাচিস্তয়ৎ ক্ষণম্ ॥ ১২৭

অর্থঃ । অভিজ্ঞানং দধৎ ভর্তুঃ অস্তিকং গামুকঃ অপি দারুণং কৰ্ম চিকীষুঃ অসৌ ক্ষণং মনসা অচিস্তয়ৎ ॥ বাচ্য—দধতা, চিকীষুণা গামুকেন অমুনা অচিস্ত্যত ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ । অসাবিত্তি । অভিজ্ঞানং চিত্তং শিরোরত্নং দধৎ দধানঃ । দধাতেলটঃ শত্রাদেশঃ । ভর্তুঃ স্বামিনো রামশাস্তিকং গামুকো গমনশীলোইপি । “লষণত—” ইত্যাদিনা গমেরুকঙ্ । অসৌ হনুমান্ দারুণং কৰ্ম বনভঙ্গাদি ভীষণং কৰ্ম চিকীষুঃ কর্তুমিচ্ছুঃ । কৰোতেঃ সন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ । ক্ষণং মনসা অচিস্তয়ৎ বক্ষ্যমাণমালোচিতবান্ । সর্বত্র “ন লোক—” ইত্যাদিনা কুদ্ব্যোগ- ষষ্ঠী প্রতিষেধাৎ কৰ্মণি দ্বিতীয়া ॥ ১২৭

ভরতঃ । অসাবিত্তাদি । অসৌ হনুমান্ অভিজ্ঞানং চিত্তং দধৎ ধারয়ন্ দারুণং কৰ্ম চিকীষুঃ কর্তুমিচ্ছুঃ রামশ্চ অস্তিকং সমীপং গামুকো গমনশীলোইপি ক্ষণং মনসাচিস্তয়ৎ বক্ষ্যমাণমিতি যোজ্যং, তদ্ব্যেবর্তীতিস্মৃত্রে ব্যাদিবর্জনাৎ ন কৰ্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৭

অনুবাদ । হনুমান্ অভিজ্ঞান গ্রহণ করিয়া প্রভুর সমীপে যাইতে সমুৎসুক হইল এবং বনভঙ্গাদি দারুণ কৰ্ম করিতে উত্তত হইয়াও ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১২৭

কৃত্বা কৰ্ম যথা দিষ্টং পূৰ্বকার্য্যাবিরোধি যঃ ।

করোত্যভ্যধিকং কৃত্যং তমাহর্দু তমুক্তমম্ ॥ ১২৮

অর্থঃ । যঃ যথা দিষ্টং কৰ্ম কৃত্বা পূৰ্বকার্য্যাবিরোধি অভ্যধিকং কৃত্যং

করোতি, তম্ উত্তমং দূতম্ আহঃ ॥ বাচ্য—যেন ক্রিয়তে, স উত্তমঃ দূত উচ্যতে ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ । অথ ত্রিভিষিক্তাপ্রকারমেবাহ—কৃত্বেতি । যো দূতো যথা দিষ্টং স্বামিনা যথোপদিষ্টং কর্ম কৃত্বা । অব্যয়যোগাৎ “ন লোকাব্যয়—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠী প্রতিষেধঃ । পূর্বকার্য্যাবিরোধ প্রাগনুষ্ঠিতকর্মবৈফল্যানাপাদকমধিকং স্বাম্যনুষ্ঠং কৃত্যং কার্য্যং করোতি তমুত্তমং দূতমাহঃ । লযোগাৎ ষষ্ঠী প্রতিষেধঃ ॥ ১২৮

ভরতঃ । কৃত্বেত্যাদি । যো দূতো, যথা দিষ্টমাজ্ঞাননিক্রমেণ কার্য্যং কৃত্বা পূর্বকার্য্যাবিরোধি অধিকং কার্য্যাস্তরং করোতি তমুত্তমং দূতমাহর্নীতিবিদ ইতি শেষঃ, তস্মাৎ সীতান্বেষণমাদিষ্টং কর্ম কৃত্বা অধিকমপি করিষ্যামীত্যগ্রিমল্লোকে বক্ষ্যতি । কৃত্বেতি ব্যবর্জনাৎ ন তদ্যোগে ষষ্ঠী ॥ ১২৮

অনুবাদ । যে ব্যক্তি প্রভুর পূর্বকার্য্যের বিরোধ না ঘটাইয়া যথা দিষ্ট কার্য্য সমাধানপূর্বক আরও অধিক কার্য্য সম্পাদন করে, পণ্ডিতগণ তাহাকে উত্তম দূত বলিয়া নির্দেশ করেন ॥ ১২৮

বৈদেহীং দৃষ্টবান্ কর্ম কৃত্বান্গদ [ঞ্চৈর] পি দুষ্করম্ ।

যশো যাস্যাম্যুপাদাতা বার্ত্তামাখ্যায়কঃ প্রভোঃ । ১২৯

অনয়ঃ । বৈদেহীং দৃষ্টবান্ (অহং) অগ্ৰদপি দুষ্করং কর্ম কৃত্বা যশঃ উপাদাতা সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তাম্ আখ্যায়কঃ যাস্তামি ॥ বাচ্য—দৃষ্টবতা উপাদাতা আখ্যায়কেন (ময়া) যাস্ততে ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ । বৈদেহীমিতি । বৈদেহীং দৃষ্টবান্ অগ্ৰদপি স্বামিনির্দিষ্টা-
দধিকঞ্চ দুষ্করং কর্ম কৃত্বা যশঃ কৌত্তিম্যুপাদাতা সাধু সম্পাদয়িতা
সন্ । সাধুকারিণি ত্বন্ । প্রভোঃ রামশ্চ বার্ত্তাং সীতাদর্শনবৃত্তান্তমাখ্যায়কঃ
আখ্যায়কঃ । “তুমুন্গূলো—” ইত্যাদিনা ভবিষ্যদর্থে গুলুপ্রত্যয়ঃ । “অকেনোঃ—”
ইত্যাদিনা ষষ্ঠী প্রতিষেধঃ । যাস্তামি গমিষ্যামি ॥ ১২৯

ভরতঃ । বৈদেহীমিত্যাদি । বৈদেহীং দৃষ্টবানহম্ অগ্ৰৈরতিদুষ্করং কর্ম
বক্ষ্যমাণং বনভঙ্গাদি কৃত্বা যশ উপাদাতা উপাদানশীলঃ সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তা-
মাখ্যায়কঃ আখ্যাতুং যাস্তামি, ক্রবতুধলর্থশীলার্থতৃণাং যোগে ষষ্ঠীনিষেধো দর্শিতঃ,

আখ্যায়ক ইতি অস্ম্যগকেতু্যক্লেস্তৃণকৌ ঘে ইতি বিধানাদনুত্রাপি গকো ভবতীতি
জ্ঞাপিতং তেনাত্র তুমর্থে গকো বোধ্যঃ, কিংবা তৃন্ গকৌ ঘে ইত্যনেন গকঃ, তত্র
কালশ্রাবিশেষাৎ সর্বস্মিন্ কালে তৌ ভবত ইতি প্রাপ্তম্, অত্র ভবিষ্যৎকালো
বিবক্ষিতঃ, আখ্যায়কঃ আখ্যাশ্রুত্বিত্যর্থঃ “কচিদপবাদবিষয়েইপ্যুৎসর্গোইপি
প্রবর্ততে” ইতি শ্রায়াৎ ষষ্ঠীবিষয়েইপি দ্বিতীয়া । পরে তু ক্রিয়ার্থাদ্ভবিষ্যতীতি
শ্রুত্রেণ গকং ‘গকস্তমর্থে প্রায়’ ইতি শ্রুত্রেণ ষষ্ঠীনিষেধকালঃ, প্রায়োগ্রহণাৎ কচিৎ
ষষ্ঠীমপি ॥ ১২৯

অনুবাদ । আমি বিদেহনন্দিনীকে দেখিয়াছি ; এক্ষণে অপরও কিছু দুঃসাধ্য
কর্ম্য সামাধা করিয়া যশোলাভার্থ প্রভুর সমীপে সংবাদ দিবার জন্য গমন
করিব ॥ ১২৯

রাক্ষসেন্দ্রস্য সংরক্ষ্যং ময়া লব্যমিদং বনম্ ।

ইতি সংচিন্ত্য সদৃশং নন্দনস্যাতনক্ কপিঃ ॥ ১৩০

অনুয়ঃ । রাক্ষসেন্দ্রশ্চ সংরক্ষ্যং নন্দনশ্চ সদৃশম্ ইদং বনং ময়া লব্যম্ ইতি
সঞ্চিন্ত্য কপিঃ অভনক্ ॥ বাচ্য—কপিণা অভজ্যত ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ । রাক্ষসেতি । রাক্ষসেন্দ্রশ্চ রাবণশ্চ সংরক্ষ্যম্ । “কৃত্যানাং কর্তরি
বা” ইতি বিকল্পাৎ কর্তরি ষষ্ঠী । নন্দনশ্চ সদৃশং তেন তুল্যমিত্যর্থঃ । “তুল্যার্থৈঃ
—” ইত্যাদিনা বিকল্পাৎ ষষ্ঠী । ইদং বনং ময়া লব্যং ছেদম্ । “কৃত্যানাং
কর্তরি বা” ইতি বিকল্পাৎ তৃতীয়া । ইতি সঞ্চিন্ত্যালোচ্য কপিভনক্ বভজ্ঞ ।
ভঞ্জের্ভক্তি “হল্ভ্যাব্ভ্যঃ—” ইত্যাদিনা তিলোপঃ । চোঃ কুত্বম্ ॥ ১৩০

ভরতঃ । রাক্ষসেত্যাদি । ইদং বনং রাক্ষসেন্দ্রশ্চ সংরক্ষ্যং সম্যক্ রক্ষার্থং ময়া
লব্যং ছেদনীয়ম্ ইতি সঞ্চিন্ত্য নন্দনশ্চ ইন্দ্রবনশ্চ সদৃশং তদ্বনং কপির্হনুমান্ অভনক্
ভগবান্ ভনুজ্জের্ঘ্যাৎ রুধাদিত্বাৎ শ্লগ্, ল্যভাবক্লেতি ল্যযোগে কর্তরি বিভাষণা
ষষ্ঠী সমার্থেন ষষ্ঠী । ১৩০

অনুবাদ । আমি রাক্ষসরাজের সংরক্ষিত এই নন্দনোপম বন ছিন্ন ভিন্ন করিব,
হনুমান্ মনে মনে ইহা চিন্তা করিয়া তাহা ভগ্ন করিলেন ॥ ১৩০

রাঘবাত্ম্যাং শিবং দূতশ্চয়োরহমিতি ক্রবন্ ।

হিতো ভনজ্জমি রামস্য কঃ কিংক্রতেহত্র রাক্ষস[া]ঃ ॥ ১৩১

অন্যঃ । [হে রাক্ষসাঃ !] রাঘবাভ্যাং শিবং (ভূয়াৎ) অহং তয়োঃ দূতঃ
রামশ্চ হিতঃ ইতি ক্রবন্ ভনজ্মি, অত্র কঃ রাক্ষসঃ কিং ক্রতে ॥ বাচ্য—ক্রবতা
হিতেন দূতেন ময়া ভজ্যতে, কেন রাক্ষসেন উচ্যতে ॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ । রাঘবাভ্যামিতি । রাঘবাভ্যাং রামলক্ষণাভ্যাং শিবং ভদ্রমস্থিতি
শেষঃ । অহং তয়োদূতঃ রামশ্চ হিতঃ আপ্তঃ ইতি ক্রবন্ ভনজ্মি ভঙ্ক্ষ্যা-
মীত্যর্থঃ । ভঞ্জেঃ সামীপ্যে লটি মিপ্ । কঃ রাক্ষসঃ কিং ক্রতে রামকার্যপ্রবৃত্তশ্চ
মে ন কশ্চিৎ প্রতিবন্ধক ইত্যর্থঃ । ইতি নিশ্চিত্য বভঞ্জেত্যন্তরেণ সম্বন্ধঃ । অত্র
“চতুর্থী চাশিষি—” ইত্যাদিনা শিবাশিষ্যযোগে বৈকালিক্যো চতুর্থীষষ্ঠ্যো । ১৩১

ভরতঃ । রাঘবাভ্যামিত্যাদি । হে রাক্ষসাঃ ! রাঘবাভ্যাং রামলক্ষণাভ্যাং শিবং
ভূয়াদিতি শেষঃ, শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা হিতার্থভ্যাং শিবশব্দযোগে চতুর্থী, তত্র, হি
শক্ত ইত্যনেন শক্ত্যর্থানাং অলংপ্রভূপ্রোথপৰ্যাপ্তসমর্থাদীনাং গ্রহণম্, অর্থশব্দঃ
প্রয়োজনবাচী, তেন প্রয়োজনার্থানাং গ্রহণং হিতমিত্যনেন হিতার্থানাং
ভদ্রশোভনশিবাশিষ্যাদীনাং কল্যাণপৰ্যায়পঠিতানাং অন্তেষাঞ্চ সাধ্যাদীনাং গ্রহণং,
হিতার্থত্বেন স্বস্তিশব্দে গৃহীতেইপি স্বস্তিশব্দগ্রহণং সমাথেনেত্যাদিনা হিতার্থত্বেন
প্রাপ্তষষ্ঠ্যা অপ্রবৃত্ত্যর্থম্ অত এব স্বস্তিবর্জং কুশলার্থৈরिति বিভাষয়া চতুর্থার্থং
পরসূত্রম্, এবং সুখার্থানাং মুংপ্রীত্যাশীনাং গ্রহণম্, অত এব ক্ষত্রায় সাধুঃ ক্ষত্রিয়
ইত্যাদাহৃতম্, রামশ্চ হিতঃ সন্ ইদং বনং ভনজ্মি সমাথেনেতি সম্বন্ধে
হিতযোগে চ ষষ্ঠী, এবং ক্রিয়মাণে অত্র কর্মণি কো রাক্ষসঃ কিং ক্রতে ইতি
ক্রবন্ পবনাত্মজো রিপুবনং বভঞ্জেত্যগ্রিমশ্লোকে-নান্বয়ঃ ॥ ১৩১

অনুবাদ । “রাঘবযুগলের মঙ্গল হউক । আমি তাঁহাদের প্রিয়কারী” এই
কথা বলিয়া রামের হিতৈষী দূত আমি এই বনভঙ্গ করিতেছি ; কোন রাক্ষস
আমাকে বাধা দিতে পারে ? (বল্) ॥ ১৩১

বিলুলিতপুষ্পরেণুকপিশং প্রশান্তকলিকাপলাশকুসুমম্
কুসুমনিপাতচিত্রবসুধং সশব্দনিপতদ্ভ্রমোৎকশকুনম্ ।
শকুননিদাদনাদিতককুব্ (দিশং) বিলোলবিপলায়মানহরিণম্
হরিণবিলোচনাধিবসতিং বভঞ্জ পবনাত্মজো রিপুবনম্ ॥ ১৩২

ইতি ভট্টিকাব্যোৎসাহিকারকাণ্ডেশোকবনিকাভঙ্গে

নামাষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

। पवनाञ्जः.....कपिशं.....पलाशकुसुमं.....चित्रवसुधं.....
शकुनं...ककुत्...पलायमानहरिणं...वसतिं रिपुवनं वभञ्ज ॥ वाच्य—पवनाञ्जेन
वभञ्जे ॥ १७२

मल्लिनाथः । अथ सर्गास्तुद्धाद्विभक्तं श्लोकमाह—बिलुलितेति । बिलुलिते-
र्विक्रिष्टैः पुष्परेणुभिः कपिशं पिशङ्गं, प्रशान्तानि प्रसन्नानि कलिकाः कोरकाः
पलाशानि पर्णानि कुसुमानि यस्मिन् तत्, कुसुमनिपातेन चित्रा चित्ररूपा वसुधा
यस्मिन् तत्, सशब्दाः शब्दायमाना निपतस्तुः प्रचरन्तो ऋमोत्काः निवाससुक्शांशुकाश्च
शकुनाः पक्षिणो यस्मिन् तत्, तथा शकुननिनादैः पक्ष्यारवैः नादिताः
प्रतिध्वानि ३। दिशाः दश दिशा येन तत् । ‘टावस्तुत्वं हलस्तानां यथा वाचा निशा
दिशा’ इति वचनात् टावस्तुष्टोपसर्जनह्रस्वत्वम् । विलोलाश्चपलाः विपलायमाना
भयात् पलाय्य गच्छन्तो हरिणा मृगाः यस्मिन् तत् हरिणविलोचनायाः सीतायाः
अधिवसतिं निवासस्थानं रिपुवनं रावणोद्यानं पवनाञ्जो हनुमान वभञ्ज ।
वैकृतमश्वललितं वृत्तम् । ‘यदिह नर्जो भर्जो ज्ज्वलगास्तदाश्वललितं शिवार्कयति
तद्’ इति लक्षणात् । अत्र बिलुलितेत्यादि स्वभावोक्तिः, हरिणविलोचनेत्यपमा ।
यमकविशेषस्तु शकालकारः ॥ १७२

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोलाचल-
मल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्याख्याने सर्वपथीनाथ्याने

• अष्टमः सर्गः ॥ ८

भरतः । बिलुलितेत्यादि । पवनाञ्जो रिपुवनं वभञ्ज । बिलुलितानां
विघटितानां पुष्पाणां रेणुभिः कपिशं पिशङ्गं प्रशान्तानि अवसन्नानि कलिकाः
पत्राणि पुष्पाणि च यत्र, कुसुमानां निपातेन विचित्रा वसुधा यत्र, सशब्दैः सशब्दः वा
निपतद्विद्धमैरुत्काः स्थानास्तरं गन्तुमुन्नमः शकुनाः पक्षिणो यत्र, शकुनानां
पलायमानानां निनादेन नादिताः सञ्जातनादाः शब्दायमानौकताः वा ककुत्तो
दिशो यत्र, विलोला व्याकुलाः सन्तो विपलायमाना हरिणा यत्र, हरिणश्रेव-
विलोचने यथाः सीतायास्तदधिवसतिं तन्निवासस्थानम् ॥ १७२

इति सदैवहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लिकाञ्जश्रीभरतसेनकृतायां

मुक्त्वोधिगां भट्टिकाव्यायामधिकारकाण्डेऽष्टमः सर्गः ॥ ८

অমুবাদ । তখন পবননন্দন হরিণনয়না সীতার বাসস্থান—সেই শক্রবন ভঙ্গ করিলেন । তাহাতে বনকুমুমসমূহের পরাগকুঞ্জে বনশুলী পিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল ; কলিকা পত্র ও পুষ্পরাশি বিধ্বস্ত হইল ; পুষ্পপতনে ভূতল বিচিত্র শোভা-ধারণ করিল ; সশব্দে ক্রমরাজি পতিত হইতে লাগিল ; ক্রমস্থ পক্ষিগণ উড়িয়া চলিল ; পক্ষিকূলের নিনাদে দিগ্ভ্রম নিনাদিত হইল এবং হরিণদল ব্যাকুলভাবে পলায়ন করিতে লাগিল ॥

নবমঃ সর্গঃ

ক্রভঙ্গ-ধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎ [কুজ] পক্ষি কুলাকুলাঃ ।

অকাষুঃ ক্ষণদাচর্যো রাবণস্ত নিবেদনম্ ॥১

অনুয়ঃ । ক্রভঙ্গধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎপক্ষিকুলাকুলাঃ ক্ষণদাচর্যোঃ রাবণস্ত
নিবেদনম্ অকাষুঃ ॥ বাচ্য.....সংবিগ্নাভিঃ.....কুলাকুলাভিঃ ক্ষণদাচর্যোভিঃ
অকাষুঃ ॥১

মল্লিনাথঃ । ক্রভঙ্গেতি ক্রভঙ্গে ক্রমভঙ্গঃ । ‘পলাশী ক্রক্রমাগমাঃ’
ইত্যমরঃ । তেন যো ধ্বনিস্তেন সংবিগ্নাঃ সংক্রান্তাঃ কুবন্তিঃ শব্দং কুবন্তিঃ
পক্ষিকুলৈরা কুলান্তদারবব্যাকুলচিত্তা ইত্যর্থঃ, ক্ষণদাচর্যোঃ রাক্ষসো রাবণস্ত
নিবেদনং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ বিজ্ঞাপনমকাষুঃ । রাবণস্তেতি শেষে ষষ্ঠী ॥১

ভবতঃ । ক্রভঙ্গেত্যাদি । সীতা সন্নিধিহাঃ ক্ষণদাচর্যো রাক্ষসো রাবণস্ত
নিবেদনং বক্ষ্যমাণম্ অকাষুঃ কৃতবত্যাঃ কুঞ্জী অনুশ্লিষেহিত্যম্ । কৌদৃশ্যঃ ১
ক্রমাঃ বক্ষ্যাণাং ভঙ্গশব্দেঃ সঙ্ক্রান্তাঃ বিজ্ঞাশোভী কম্পে ওদিত্বাৎ তস্ত নঃ,
কুবন্তিঃ শব্দায়মানেঃ পক্ষিণাং কুলৈঃ সমূহৈঃ আকুলাঃ ব্যস্তচিত্তাঃ কুজ্শব্দে
কুলচেত্যাাদাদিকাৎ শতঃ । কু শব্দে তৌদাদিক ইতি জয়মজলায়াং প্রমাদঃ
তস্তাত্মনেপদিহাৎ শপো গুণিত্বাচ্চ । কুজ্জৎপক্ষিকুলা ইতি কুচিৎ পাঠঃ ॥১

অনুবাদ । রাক্ষসীরা বৃক্ষশাখভঙ্গে শব্দ-শ্রবণে সঙ্ক্রান্ত হইল । তাহাদের
মন পক্ষিকুলের কুজনে চঞ্চল হইয়া উঠিল । তাহারা রাবণ-সমীপে গিয়া
নিবেদন করিল ॥১

যদতাপ্সীচ্ছনৈ ভানুর্ধাত্রাবাসীশ্মিতং মরুৎ ।

যদাপ্যানং হিমোশ্লেণ ভনন্ত্যুপবনং কপিঃ ॥২

অনুয়ঃ । যৎ [বনং] ভানুঃ শনৈঃ অতাপ্সীৎ, যত্র মরুৎ মিতম্ অবাসীৎ,
হিমোশ্লেণ, যৎ আপ্যানং তৎ উপবনং কপিঃ ভনন্তি ॥ বাচ্য—ভানুনা অতাপ্সি,
মরুতা অবাসি, কপিনা ভজ্যতে ॥২

মল্লিনাথঃ। যদিতি। যদনং ভানুঃ সূর্য্যঃ শনৈরতাপীং হৃদাজ্জয়া স্তোকং
তপতি স্ম। তপেলু'ঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। যত্র মরুদ্বায়ুর্মিতং
মন্দমবাসীঘাতি স্ম। বাতেলু'ঙি সিচীট্। হিমোশ্লেণ হিমকিরণেন।
'কিরণোশ্রমযুথ'—ইত্যমরঃ। আপ্যানমাণায়িতং বর্দ্ধিতম্। প্যাঃ কর্মণি
ক্ৰঃ। “ওদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানত্বে “লোপোব্যোবলি” ইতি যলোপঃ।
তদুপবনং কপিঃ কোহপি ভনক্তি রুজতি। ভঞ্জেলট্ ॥২

ভরতঃ। নিবেদনমাহ—যদিত্যাदि। যদুপবনং ভানুঃ শনৈর্মন্দম্ অতাপীং
তপতি স্ম ব্রজবদেতি ত্রিঃ অণিমহাৎ, যত্রোপবনে বায়ুর্মিতমন্নম্ অবাসীং বাতি
স্ম যমরমেতি ইম্‌সনো যদুপবনং হিমোশ্লেণ চন্দ্রেণ আপ্যানং বৃদ্ধম্
ওপ্যাঙীঙ্ বৃদ্ধো কর্তরি ক্ৰঃ য়োলোপ ইতি যলোপঃ। “কিরণোশ্রম-
যুথাংগুগভস্তিঘনিধ্বংসয়ঃ” ইত্যমরঃ। তদুপবনং কপিভনক্তি ইতি নিবেদনম-
কার্ষুরিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ ॥২

অনুবাদঃ। সূর্য্য যথায় স্বল্প তাপ বিতরণ করিতেন—বায়ু যেখানে মন্দ
মন্দ প্রবাহিত হইত—হিমাংশু দ্বারা যাহা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছিল, একটা বানর
আপনার সেই উপবন ভাঙ্গিয়া ফেলিতেছে।২

ততোহশীতিসহস্রাণি কিঙ্করাণাং সমাদিশৎ।

ইন্দ্রজিৎসুর্বিনাশায় মারুতেঃ ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥৩

অমরঃ। ততঃ ইন্দ্রজিৎসুঃ ক্রোধমুচ্ছিতঃ (সন্) মারুতেঃ বিনাশায়
কিঙ্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি সমাদিশৎ ॥ বাচ্য—ইন্দ্রজিৎসুবা ক্রোধমুচ্ছিতেন
সমাদিশন্ত ॥৩

মল্লিনাথঃ। ততঃ ইতি। ততো নিবেদনানন্তরমিন্দ্রজিতং সূত
ইতীন্দ্রজিৎসুঃ রাবণঃ। সূতেঃ “সৎসুদ্বিষ—” ইত্যাদিনা ক্রিপ্। ক্রোধমুচ্ছিতঃ
ক্রোধাক্ৰঃ সন মারুতেইনুমতঃ বিনাশায় বধায় কিং কুর্বন্তীতি কিঙ্করাঃ ভৃত্যাঃ।
“দিবাবিভা—”, ইত্যাদিনা কয়োতেষ্টেঃ। তেষাং কিঙ্করাণামষ্টৌ দশ দশকাঃ
পরিমাণমেষামশীতিরশীতিসংখ্যকানি। “পঙক্তি—” আদিসূত্রেইষ্টাদশশব্দ-
শ্রাশীতির্বা ভবতীতি প্রত্যয়নিপাতনাং সাধু। ‘বিংশত্যাঃ সর্দৈকত্বে সংখ্যাঃ
সংখ্যেয়সংখ্যয়োঃ’ ইত্যমরঃ। সহস্রাণি সমাদিশৎ সমাদিষ্টেবান্ ॥৩

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততোহনন্তরমিন্দ্রজিৎসুঃ রাবণঃ ক্রোধেন

যুচ্ছিতঃ সঞ্জাতমুচ্ছঃ সন্ মারুতেইনুমতো বিনাশায় কিঙ্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি
সমাশিশৎ আজ্ঞাপয়ৎ । ইন্দ্রজিতং স্মৃতে ইতি কিপ্ ॥৩

অনুবাদ । অনস্তর রাবণ ক্রোধাক্ত হইয়া মারুতির বিনাশের নিমিত্ত
অশীতিসহস্র কিঙ্করকে আদেশ করিল ॥৩

শক্ত্যষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদগরপাণয়ঃ ।

ব্যাগ্নুবানা দিশঃ প্রাপূর্বনং দৃষ্টিবিষোপমাঃ ॥৪

অর্থঃ । শক্ত্যষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদগরপাণয়ঃ দৃষ্টিবিষোপমাঃ (কিঙ্করাঃ)
দিশঃ ব্যাগ্নুবানাঃ (সস্তঃ) বনং প্রাপুঃ ॥ বাচ্য.....পাণিভিঃ.....পটমঃ
ব্যাগ্নুবানৈঃ বনং প্রাপে ॥৩

মল্লিনাথঃ । শক্ত্যতি । শক্ত্যাদয়ঃ প্রহরণবিশেষাঃ পাণৌ যেষাং তে
তথোক্তাঃ । “প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যো ভবতঃ” ইতি সপ্তম্যাঃ
পরনিপাতঃ । দৃষ্টৌ বিষং যন্ত তেন সর্পবিশেষেণোপমা সাদৃশ্যং যেষাং তে
তদুপমাঃ তদদৃষ্টৌব পরপ্রাণহারিণস্তে রাবণকিঙ্করাঃ দিশো ব্যাগ্নুবাণাঃ
ব্যাগ্নুবন্তঃ বনং প্রাপুঃ ॥৩

ভরতঃ । শক্ত্যাত্যাডি । শক্ত্যাদয়ঃ পাণৌ যেষাং তে কিঙ্করা বনং প্রাপুঃ
দিশো ব্যাগ্নুবানা ব্যাগ্নুবন্তঃ অশূঙ্ ন ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ দৃষ্টিবিষেঃ সর্পবিশেষ-
রূপমা যেষাং তে দৃষ্টির্দর্শনং বিষোপমা বিষমিব যেষামিত বা ॥৪

অনুবাদ । ভুজঙ্গ-বিষের গ্ৰায় দৃষ্টিমাত্রেহ প্রাণাস্তকারী (কিঙ্করে)
হস্তে শক্তি, ঋষ্টি, পরিঘ, প্রাস, গদা ও মুদগর অংগপূর্বক দিগ্ দিগন্ত ব্যাপিয়া
অশোক-বনে প্রবেশ করিল ॥৪

দধ্বান মেঘবন্তোমমাদায় পরিঘং কপিঃ ।

নেতুর্দীপ্তায়ুধাস্তেহপি তড়িত্তন্ত ইবাস্বদাঃ ॥৫

অর্থঃ । কপিঃ ভীমং পরিঘম্ আদায় মেঘবৎ দধ্বান, দীপ্তায়ুধাঃ তে
অপি তড়িত্তন্তঃ অস্বদা ইব নেতুঃ ॥ বাচ্য—কপিণা দধ্বানে, দীপ্তায়ুধৈঃ তৈঃ
তড়িত্তন্তিঃ অস্বদৈঃ ইব নেদে ॥৫

মল্লিনাথঃ । দধ্বানেতি । তদা কপিইনুমান্ ভীমং পরিঘনর্গলমাদায় ।
‘পরিঘোংর্গলদণ্ডয়োঃ’ ইতি বিশ্বঃ । মেঘবন্মেঘেনতুল্যং দধ্বান জগর্জ ।

দীপ্তায়ুধান্তে কিঙ্করা অপি তড়িৎস্তো বিদ্যাত্তোহম্বুদাঃ মেঘা ইব
নেহর্জগজ্জুঃ । উপমালঙ্কারঃ ॥৫

ভবতঃ । দধ্বানেত্যাদি । কপিহনুমান্ ভীমং ভয়ানকং পরিঘং লোহ-
মুদগরমাদায় গৃহীত্বা মেঘ ইব দধ্বান, ধ্বন শব্দে । তেহপি দীপ্তপ্রহরণা
রাক্ষসাস্তড়িদযুক্তা মেঘা ইব নেহঃ শব্দিতবন্তঃ ॥৫

অনুবাদ । হনুমান্ ভীষণ পরিঘ লইয়া মেঘের তায় ধ্বনি করিলেন ।
প্রদীপ্ত—আয়ুধধারী সেই কিঙ্করেরাও বিদ্যাবিলসিত অম্বুদসমূহের তায়
নিলাদ করিতে লাগিল ॥৫

কপিনাস্তোধিধীরেণ সমগংসত রাক্ষসাঃ ।

বর্ষাসূক্তততোয়ৌঘাঃ সমুদ্রেণেব সিন্ধবঃ ॥৬

অর্থঃ । রাক্ষসাঃ অস্তোধিধীরেণ কপিনা বর্ষাসু উক্তততোয়ৌঘাঃ সিন্ধবঃ
সমুদ্রেণ ইব সমগংসত ॥ বাচ্য—অস্তোধিধীরঃ কপিঃ রাক্ষসান্ সমগংসৎ, অন্তৎ
সুগমম্ ॥৬

মল্লিনাথঃ । কপিনেতি । অথ রাক্ষসা অস্তোধিধীরেণ তদ্বদ্রবগাহেন
কপিনা হনুমতা বর্ষাসু প্রাবৃট্‌সু উক্তততোয়ৌঘাঃ উদ্ভিক্তজলপ্রবাহাঃ সিন্ধবো
নন্তঃ সমুদ্রেণেব সমগংসত সঙ্গতাঃ । সম্পূর্বাদগমেলুঁড়ি “সমো গম্যচ্ছি—”
ইত্যাদিনা তড়ি চে সিচ্ । উপমালঙ্কারঃ ॥৬

ভবতঃ । কপিনেত্যাদি । তে রাক্ষসাঃ সমুদ্রবক্ষীরেণ কপিনা সমগংসত
মিলিতা বভূযুঃ সমোগমুচ্ছেতি মং, মাস্তোহদনত ইত্যতাদেশঃ যথা বর্ষাসূক্তত
জলপুরাঃ সিন্ধবো নন্তঃ সমুদ্রেণ সঙ্গতা ভবন্তি ॥৬

অনুবাদঃ । বর্ষাকালীন উদ্বেল জলরাশিপূর্ণ নদীসকল যেমন সমুদ্রের
সহিত সন্মিলিত হয়, তেমনি রাক্ষসগণ তখন সাগরবৎ ধীরস্বভাব হনুমানের
সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥৬

লাঙ্গুলমুক্ততংধুয়ন্নু (ধহম্) কৃত্য পরিঘং গুরুম্ ।

তসৌ তোরণমাক্রহ পূর্বং ন প্রজহার সঃ ॥৭

অর্থঃ । সঃ উক্ততং লাঙ্গুলং ধুয়ন্ গুরুং পরিঘম্ উক্ত্য তোরণম্ আক্রহ
তসৌ, পূর্বং ন প্রজহার ॥ বাচ্য—তেন ধুয়তা তসৌ, ন প্রজহে ॥৭

মল্লিনাথঃ । লাঙ্গুলমিতি । স হনুমান্ উক্ততমুৎকিণ্ডং লাঙ্গুলং বালধিঃ

ধুবংশালয়ন্ গুরুং পরিষমর্গলমুক্ত্যোগ্রম্য তোরণমারুহু তসৌ ॥ স্বয়ং
পূর্বং ন প্রজহার বীরধর্মহাং 'নায়ুধ্যমানম্' ইতি নিষেধাচ্ছেতি ভাবঃ ॥১

ভরতঃ । লাক্স্মেত্যাদি । স হনুমান্ তোরণং বহির্দ্বারমারুহু উক্তত-
মুক্তিপ্তং লাক্স্মলং ধুবন্ কম্পয়ন্ গুরুং পরিষম্ উদ্বহন্ ধারয়ন্ তসৌ পূর্বং ন
প্রজহার শূরাণাং পশ্চাৎ প্রহারিত্বাং ॥১

অনুবাদ । হনুমান স্বীয় উক্ত লাক্স্মল কম্পিত করত গুরু পরিষ ধারণ-
পূর্বক তোরণোপরি আরোহণ করিয়া স্থির হইয়া রহিলেন । তিনি প্রথমে
ব্রাহ্মসদিগকে প্রহার করিলেন না ॥১

অক্ষারিষুঃ শরাস্তাংসি তস্মিন্ বক্ষঃপয়োধরাঃ ।

ন চাহ্বালীং চাত্ৰাজীত্ৰাসং কপিমহীধরঃ ॥৮

অনয়ঃ । বক্ষঃপয়োধরাঃ তস্মিন্ শরাস্তাংসি অক্ষারিষুঃ, কপিমহীধরঃ ন
চ অহ্বালীং, ন চ ত্ৰাসম্ অত্রাজীং ॥ বাচ্য—বক্ষঃপয়োধরৈঃ অক্ষারিষত,
কপিমক্ষিধরেণ ন অহ্বালি, ন ত্ৰাসঃ অত্রাজি ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । অথ সিচি বৃদ্ধাধিকারঃ । অক্ষারিষুরিতি । বক্ষাংশ্বেব
পয়োধরাঃ মেঘাস্তস্মিন্ কপিমহীধরে শরানেবাস্তাংসি অক্ষারিষুঃ বরষুরিত্যর্থঃ ।
ক্ষরতিবয়ং স কর্মকোহপি ভবতি 'তেষু ক্ষরৎসু বহধা মদবারিধারাঃ' ইত্যাদি-
প্রয়োগদর্শনাৎ । কপিবেব মহীধরোহদ্রিঃ নাহ্বালীং ন চচাল । হ্রল চলনে ।
উভয়ত্রাপি "অতো হলাদেল'ঘোঃ" ইতি বিকল্পে প্রাপ্তে "অতো ল্'স্তম্"
ইতি নিত্যং সিচি বৃদ্ধিঃ । ত্ৰাসং ভয়ং চ নাত্রাজীরাগমৎ । পূর্ববদিকল্পাপবা-
দেন "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা নিত্যং বৃদ্ধিঃ । রূপকালঙ্কারঃ অচলনাদি-
সাধকসদ্বাভাৎ ॥ ৮

ভরতঃ । অথ সিচি বৃদ্ধাধিকারঃ, স্বমতে সিচ্ সিঃ । অক্ষেত্যাদি ।
তস্মিন্ কর্পো বক্ষাংসি পয়োধরা ইব শরানস্তাংসীব অক্ষারিষুঃ ক্ষিপ্তবস্তঃ কিম্ব
কপির্মহীধর ইব ন চ অহ্বালীং নৈব চলিতবান্ ন চ ত্ৰাসমত্রাজীং
প্রাপ্তবান্ ক্ষর্জ সঞ্চলনে হ্রলক্ষল চালে ব্রজ গতো সর্বত্র ট্যাং সিঃ
ব্রজবদেতি বিঃ ॥৮

অনুবাদ । ব্রাহ্মসরূপী পয়োধরগণ হনুমানের প্রতি বাণরূপ জলরাশি

বর্ষণ করিতে লাগিল। কপিরূপ মহীধর তাহাতে বিচলিত হইল না ঋ
ক্রাসাগ্নিত হইল না ॥৮

অবাদীত্তিষ্ঠতেতু্যৈঃ প্রাদেবীং পরিঘং কপিঃ ।

তথা যথা রণে প্রাণান্ বহুণামগ্রহীদ্ দ্বিষাম্ ॥৯

অনুয়ঃ । কপিঃ ‘তিষ্ঠত’ ইতি উচ্চৈঃ অবাদীং, তথা পরিঘং প্রাদেবীং
যথা রণে বহুনাং দ্বিষাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ ॥ বাচ্য—কপিণা ‘স্থীয়তাম্’ ইতি
অবাদি, পরিঘঃ প্রাদেবি, প্রাণাঃ অগ্রাহিষত ॥৯

মল্লিনাথঃ । অবাদীদিত্তি কপিহনুমান হে মূর্খাস্তিষ্ঠত ক যান্তথেষু্যৈচৈর-
বাদীং । “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা নিত্যং বৃদ্ধিঃ । পরিঘং পরিঘেণ । “দ্বিবঃ
কর্ম চ” ইতি বৈকল্পিকী সাধকতমস্ত কর্মসংজ্ঞা । তথা তেন প্রকারেণ
প্রাদেবীং বিজিগীষিতবান্ প্রহৃতবানিত্যর্থঃ । দীব্যতেলু’ডি “নেটি” বৃদ্ধি-
প্রতিষেধঃ । যথা যেন প্রকারেণ বহুনাং দ্বিষাং প্রাণানগ্রহীৎ স্বয়ং গৃহীতবান্
পরিঘেণৈব বহুনি জঘানেত্যর্থঃ । গ্রহেলু’ডি “হস্তক্ৰণ—” ইত্যাদিনা
বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ ॥৯

ভরতঃ । অবাদীদিত্যাদি । অতঃ পরং যুয়ং তিষ্ঠত মা পলায়ধ্বমিত্যু-
চ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা কপিরবাদীং উক্তবান্ পূর্ববদবৃদ্ধিঃ পরিঘেণ তথা তেন
প্রকারেণ প্রাদেবীং ক্রীড়তি স্ম জেতুর্মৈচ্ছবা দিব্যজিগীষেছাপনিহ্যতো
ক্রীড়াগতোয়াঃ টী গুঘু’ডি ইতি গুঃ দিবো ধেবেতি করণে দ্বিতীয়া যথা রণে
বহুনাং শত্রুণাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ অপহৃতবান্ হসাদেঃ সেম ইতি
হাস্তবর্জনায় ত্রিঃ ॥৯

অনুবাদ : হনুমান্ রাক্ষসদিগকে উচ্চৈঃস্বরে বলিলেন থাক্ থাক্ ; পরে
তিনি পরিঘ লইয়া একরূপভাবে রণজয়ী হইতে ইচ্ছুক হইলেন যে যাহাতে
সমরে বহু শত্রুর প্রাণ সংহার করিলেন ॥ ৯

ত্রৈণৈরবমিষু রক্তং দেহৈ প্রৌর্গাবিষুভুবম্ ।

দিশঃ প্রৌর্গবিষুচ্চাশ্চে যাতুধানা ভবন্তিয়ঃ ॥ ১০

অনুয়ঃ । যাতুধানাঃ ত্রৈণৈঃ রক্তম্ অবমিষুঃ দেহৈঃ ভুবং প্রৌর্গবিষুঃ অন্তে
ভবন্তিয়ঃ দিশাঃ প্রৌর্গবিষুঃ ; বাচ্য—যাতুধানৈঃ অবামি, ভুঃ প্রৌর্গাবি, অন্তৈঃ
প্রৌর্গাবিষত ॥১০

মল্লিনাথঃ । ব্রণৈরিত্তি । যাতুধানাঃ কেচিদ্ভাঙ্কসাঃ ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ
বক্তং কুধিরমবমিসুৰ্বমন্তি স্ম । বমেলুঁড়ি “ক্লান্ত—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধি-
প্রতিষেধঃ । দেহৈর্ভূবং ভূমিং প্রোর্ণাবিসুৰাচ্ছাদয়ন্ মত্নু রিত্যর্থঃ ।
অন্তে ভবদ্বিয়ো জায়মানভয়াঃ সন্তঃ দিশঃ প্রোর্ণাবিসুৰাচ্ছাদয়ন্ পলায়িতা
ইত্যর্থঃ । “বিভাষোর্ণো” ইতীডাদেবঙিৎপক্ষে “উর্ণোতে বিভাষা”
ইতি বিভাষাবৃদ্ধিপ্রতিষেধাদেকত্র সিচি বৃদ্ধিরন্ত্র গুণঃ । উভয়ত্রাদ্‌বৃদ্ধি
সহিতাবৃদ্ধিঃ ॥ ১০

ভরতঃ । ব্রণৈরিত্ত্যাদি । যাতুধানা ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ বক্তম্ অবমিসুঃ
বমন্তি স্ম পূৰ্ব্ববম্মান্তবর্জনান্ন ত্রিঃ দেহৈর্ভূবং প্রোর্ণাবিসুঃ আচ্ছাদিবন্তঃ, ভবন্তী
বিগ্ৰমানা ভীর্ভয়ং যেষাং তেহন্তে যাতুধানা দিশঃ প্রোর্ণাবিসুঃ পলায়ন্তে
শ্বেত্যর্থঃ । উহুলঞ আচ্ছাদনে লুব্ধিষ্ট্যামিতি বৃদ্ধিরুবাদেশশ্চ ॥১০

অনুবাদ । রাঙ্কসেরা ক্ষতস্থান দিয়া বক্ত বমন করিতে লাগিল, স্বদেহ
দ্বারা ভূতল আচ্ছাদিত করিল, এবং অত্র অনেকে ভীত হইয়া নানাদিকে
পলায়ন করিতে লাগিল । ১০

অরা [কা] নিষুশ্চ্যুতোৎসাহা ভিন্নদেহাঃ প্রিয়াসবঃ ।

কপেরত্রাসিষুর্নাদা গজাঃ সিংহধ্বনেরিব ॥১১

অশ্বয়ঃ । প্রিয়াসবঃ ভিন্নদেহাঃ চ্যুতোৎসাহাঃ (কেচিৎ) রাঙ্কসাঃ
অরাণিসুঃ (তথা) কপেঃ নাদাৎ সিংহধ্বনেঃ গজা ইব (কেচিৎ)
অত্রাসিষুঃ ॥ বাচ্য—প্রিয়াসুভিঃ চ্যুতোৎসাহৈঃ ভিন্নদেহৈঃ অত্রাসি, অরাণি
গর্জঃ ॥১১

মল্লিনাথঃ । অরাণিসুরিত্তি । প্রিয়াসবঃ প্রিয়প্রাণাঃ কেচিৎ ভিন্নদেহা
অতএব চ্যুতোৎসাহা নষ্টোৎসাহাঃ সন্তঃ অরাণিসুঃ কেবলমাক্রন্দন্ । কিঞ্চ
কপের্নাদাৎ সিংহনাদাদ্‌গজাঃ সিংহধ্বনেঃ সিংহঘোষাদিব অত্রাসিষুর্ভৈষুঃ ।
উভয়ত্রাপি “অতো হলাদের্লঘোঃ” ইতি বৈকল্পিকৌ বৃদ্ধিতদভাবৌ ॥১১

ভরতঃ । অক্বেত্যাদি । প্রিয়া অসবঃ প্রাণা যেষাং তে যাতুধানা
ভিন্নদেহা বিদীর্ণশরীরা ভূত্বা নিরুৎসাহা নিঃস্পৃহাঃ সন্তঃ অকানিসুঃ যুতাঃ স্ম
ইতি শব্দিতবন্তঃ, কণশব্দে হলাদেঃ যেন ইতি পক্ষে ত্রিঃ । কপের্নাদাৎ

ଅକ୍ରାସିଷୁଃ ଢ଼ତାଃ ପୂର୍ବବଦ୍ୱ୍ୟକ୍ତେ ତ୍ରିଃ । ଯଥା ସିଂହସ୍ତ ଧ୍ବନେୟୁର୍ଗାନ୍ତ୍ରଞ୍ଚି । ଇତି
ସିଚି ବୁଦ୍ଧ୍ୟାଧିକାରଃ ॥୧୧

ଅନୁବାଦ : ସିଂହଧ୍ବନିଶ୍ରବଣେ ଯୁଗ୍ମଗଣେର ଛାୟା ହନୁମାନେର ସିଂହନାଦ ଶ୍ରବଣେ
ପ୍ରିୟପ୍ରାଣ ରାକ୍ଷସଗଣ ଢାସାନ୍ୱିତ ହଇଲ ଏବଂ ଭଞ୍ଜୋଽସାହ ଭିରୁଦେହ ହଇয়া ‘ମରିଲାମ
ମରିଲାମ’ ବଲିଆ ଚୀଂକାର କରିତେ ଲାଗିଲ ॥୧୧

ମାୟାନାମୀଶ୍ୱରାଞ୍ଚେହିଂ ଶସ୍ତ୍ରହସ୍ତା ରଥେଃ କପିମ୍ ।

ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତତିରେ ହସ୍ତଂ ହସ୍ତବ୍ୟା ମାରୁତେଃ ପୁନଃ ॥୧୨

ଅନ୍ୱୟଃ । ଅଥ ମାୟାନାମ୍ ଈଶ୍ୱରାଃ ଶସ୍ତ୍ରହସ୍ତା (ରାକ୍ଷସାଃ) ମାରୁତେଃ ହସ୍ତବ୍ୟାଃ
ତେ ଅପି (ତତ୍ର ଗତାଃ ସହଃ) ରଥେଃ କପିଂ ହସ୍ତଂ ପୁନଃ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତତିରେ ॥ ବାଚ୍ୟ—
ଈଶ୍ୱରୈଃ ଶସ୍ତ୍ରହସ୍ତେଃ ତୈଃ (ରାକ୍ଷସୈଃ) ହସ୍ତବ୍ୟାଃ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତତିରେ ॥୧୨

ଘଣ୍ଟିନାଥଃ । ମାୟାନାମିତି । ଅଥ ମାୟାନାଂ କପଟାନାମୀଶ୍ୱରାଃ ପ୍ରଭବାଃ ।
“ହେଶଭାସ”—ଇତ୍ୟାଦିନା ଈଶେର୍ବରଚି “ନେଡ୍ୱଶି କୃତି” ଇତୀଟ୍ ପ୍ରତିଷେଧଃ ।
ଶସ୍ତ୍ରହସ୍ତାଃ ଶସ୍ତ୍ରପାଞ୍ଚୟଃ ମାରୁତେର୍ହନୁମତୋ ହସ୍ତବ୍ୟାଃ ବଧ୍ୟାଃ । “କୃତ୍ୟାନାଂ
କର୍ତ୍ତ୍ୱି ବା” ଇତି କର୍ତ୍ତ୍ୱି ଷଠୀ । “ଏକାଚ ଉପଦେଶେହନୁମତାଂ” ଇତି ହସ୍ତେରିଟ୍
ପ୍ରତିଷେଧଃ । ତେ ରାକ୍ଷସାଃ ରଥେଃ ସାଧନେଃ କପିଂ ମାରୁତିଂ ହସ୍ତଂ ପୁନଃ
ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତତିରେ ଭୃୟଃ ପ୍ରତିନିରୁଦ୍ଧାଃ । “ଦାୟୀଶସ—” ଇତ୍ୟାଦିନା ଶସ୍ତ୍ରପାଞ୍ଚି
ଶସ୍ତ୍ରମ୍ ॥ “ହସିୟୁଗ—” ଇତ୍ୟାଦିନା ହସେର୍ବୋଗାଦିକେ ତନ୍ପ୍ରତ୍ୟାୟେ ହସ୍ତାଃ ।
“ହନିକୂଶ—” ଇତ୍ୟାଦିନା କ୍ୱନ୍ପ୍ରତ୍ୟାୟେ ରଥଃ । “ତିତୁତଃ—” ଇତ୍ୟାଦିନା
ସର୍ବତ୍ରେଟ୍ ପ୍ରତିଷେଧଃ ॥୧୨

ଭରତଃ । ଇତ ଇଟ୍ ପ୍ରତିଷେଧାଧିକାରଃ । ମାୟାନାମିତ୍ୟାଦି । ଅଥାନନ୍ତରଂ
ଯେ ଦିଶଃ ପ୍ରୋର୍ଣ୍ଣସିଷୁଃ ତେ କପିଂ ହସ୍ତଂ ରଥେଃ ପୁନଃ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତତିରେ ପ୍ରତ୍ୟାଗତାଃ
ପ୍ରତିନିରୁଦ୍ଧାଃ ହନୂର୍ଗତୋ ବଧେ ବସୋହରନ୍ତେମୌଦିତ ଇତି ଔଦିଷ୍ଠର୍ଜନାଦିନିମ୍ ।
କୌଦ୍ୱିଶାନ୍ତେ ? ମାୟାନାମୀଶ୍ୱରାଃ ପ୍ରଭବଃ ଯାୟାଭାସକସ ଇତି ବର ହବତ୍ରତ୍ତେତି
ନେମ୍ ଶସ୍ତ୍ରଂ ହସ୍ତେ ଯେଷାଂ ତେ ତଥା ଶସ୍ତ୍ରତେ ହସ୍ତତେନେନେତି ଶସ୍ତ୍ରଂ ଶମ
ବଧେ ଢାସ୍ତସିତି ତ୍ରଃ ପୂର୍ବବନ୍ନେମ୍ ମାରୁତେର୍ହନୁମତୋ ହସ୍ତବ୍ୟାଃ ହସ୍ତଂ ଶକ୍ୟାଃ ଲ୍ୟାଭାବେତି
ପକ୍ତେ କର୍ତ୍ତ୍ୱି ଷଠୀ ॥୧୨

ଅନୁବାଦ । ମାରୁତିର ବଧାହି ସେହି ସକଳ ମାୟାଧିପତି ଶସ୍ତ୍ରଧାରୀ ରାକ୍ଷସେରା

যথারোহণপূর্বক হনুমানকে হনন করিবার জন্য পুনরায় প্রত্যাগমন করিল ॥১২

তাংশ্চেতব্যান্ ক্ষিতৌ শ্রিত্বা বানরস্তোরণং যুতান্ ।

জঘানাধুয় পরিঘং বিজিঘৃক্ষুন্ সমাগতান্ ॥১৩

অনুবঃ । বানরঃ ক্ষিতৌ চেতব্যান্ যুতান্ জিঘৃক্ষুন্ সমাগতান্ তান্ তোরণং শ্রিত্বা পরিঘং আধুয় জঘান ॥ বাচ্য—বানরেণ চেতব্যাঃ যুতাঃ জিঘৃক্ষবঃ সমাগতাঃ তে জঘিরে ॥১৩

মল্লিনাথঃ । তানিতি । বানরো হনুমান্ ক্ষিয়ন্তি নিবসন্ত্যস্তামিতি ক্ষিতিঃ ক্রোণিঃ । শ্রিত্বাংজিন্ । “তিতুত—” ইত্যাदिना ইট্‌ প্রতিষেধঃ । তস্তা চেতব্যান্ চেতুর্মতান্ তদ্বা রাশীকর্তব্যানিত্যর্থঃ । চিনোতেস্তব্যাঃ । “একাচ উপদেশেহমৃদাস্তাৎ—” ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । যুতানেকার্থতয়া মিথঃ সংগতান্ । যৌতেঃ কর্তরি ক্তঃ । বিজিঘৃক্ষুন্ বিপ্রতীতুমিচ্ছুন্ বিরুদ্ধংসুন্ । ঐহেঃ সন্নস্তাদ্‌প্রতায়ঃ । “কুদবিদ—” ইত্যাदिना সনঃ কিভ্বাৎ সংপ্রসারাদিকার্যায় । “সনি গ্রহণুহোশ্চ—” ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । সমাগতান্ যুযুৎসয়া প্রাপ্তাংস্তান্ রাক্ষসান্ তোরণং শ্রিত্বা আশ্রিত্য । “শ্রাবঃ কিত্তি” ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । যুতানিত্যক উদাহরণম্ । পরিঘমাধুয় পরিভ্রাম্য জঘান ॥১৩

ভরতঃ । তানিত্যাदि । তোরণং শ্রিত্বা পরিঘমাধুয় পরিভ্রাম্য বানরস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান । কীদৃশান্ ? ক্ষিতৌ চেতব্যান্ পঞ্জীকর্তব্যান্ যুতান্ একীভূতান্ বিজিঘৃক্ষুন্ বিপ্রতং কর্তুমিচ্ছুন্ সমাগতান্ মিলিতান্ চিৎপ্রস্তব্যাঃ নেমেকাভাদিত্যাदिना ইম্নিষেধঃ বৃদশিঞুর্ণোরিতি শ্রিয়ুভ্যাং নেম্ নেম্‌গুহগ্রহ ইতি গ্রহেঃ সনি নেম্‌ গমেরৌদিভ্বায়েম্ ॥১৩

অনুবাদ । তোরণোপরিস্থিত হনুমান্ বিপ্রহার্থ ইচ্ছুক, উপস্থিত সেই সকল রাক্ষসদিগকে ভূতলে পঞ্জীভূত করিবার আশায় পরিঘ ঘূর্ণন করিয়া নিহত করিলেন ॥১৩

সংজুঘৃক্ষব আয়ুংষি ততঃ প্রতিকুরূষবঃ ।

রাবণাস্তিক [মাসেদুঃ] মাজগ্‌মুহঁতশেষা নিশাচরাঃ ॥১৪

অনুবঃ । ততঃ হতশেষাঃ আয়ুংষি সংজুঘৃক্ষবঃ নিশাচরা প্রতিকুরূষবঃ

(সন্তঃ) রাবণাস্তিকম্ আজগ্মুঃ ॥ বাচ্য—হতশেষৈঃ সংজুঘুকুভিঃ নিশাচরৈঃ
প্রতিরুকুভিঃ আজগ্মে ॥১৪

মল্লিনাথঃ—সমিতি । ততো বধানস্তরাং হতেষুঃ শেযাঃ নিশাচরাঃ
আয়ুংষি জীবিতানি সংজুঘুকুবঃ সংগুহিতুং সংগোপ্তুমিছবঃ সন্তঃ । গুহেঃ
সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । “সনি এহগুহোশ্চ” ইতীট্ প্রতিষেধঃ । প্রতিরুকুবঃ
প্রতিরবিতুং প্রত্যাখ্যাতুবিছবঃ । রোতেঃ সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । “সনি এহ-
গুহোশ্চ” ইতি চকারাদ্গন্তসমুচ্চয়নাদিট্ প্রতিষেধঃ । রাবণাস্তিকমাজগ্মুঃ ॥১৪

ভরতঃ—সমিত্যাদি । ততোহনস্তরং হতশেষা নিশাচরা রাবণস্ত
সমীপমাসেহঃ সমাজগ্মুঃ । কীদৃশাঃ ? আয়ুংষি জীবিতানি গোপায়িতুমিছবঃ
গুহুবা সংবৃত্তৌ মন্ নেমুগুহএহ ইতি নেম্ প্রতিরুকুবঃ বক্ষ্যমাণং কথয়িতুমি-
ছবঃ রুল ধবনৌ পূর্ববল্লম্ ॥১৪

অনুবাদ । অনস্তর হতাবশিষ্টে নিশাচরেরা স্ব স্ব জীবনরক্ষার্থী হইয়া
বক্ষ্যমাণ বাক্য সকল বলিবার অভিপ্রায়ে রাবণ সমীপে আগমন করিল ॥১৪

একেন বহবঃ শূরাঃ সাবিষ্কারাঃ প্রমত্তবৎ ।

বৈমুখ্যঞ্চকুমৈতু্যচ্চৈরুচুদশমুখান্তিকে ॥১৫

অনয়ঃ । একেন 'কপিনা (বয়ং) বহবঃ শূরাঃ সাবিষ্কারা । অপি
প্রমত্তবৎ বৈমুখ্যং চকুম ইতি দশমুখান্তিকে উচ্চৈঃ উচুঃ । বাচ্য—অস্মাভিঃ
বহুভিঃ সাবিষ্কারৈঃ শূরৈঃ বৈমুখ্যং চক্রে উচে ॥১৫

মল্লিনাথঃ । একেনেতি । একেন কপিনা নিমিত্তেন বহবঃ শূরাঃ
সাবিষ্কারাঃ সাত্মশ্লাঘা বয়ং প্রমত্তবৎ প্রমত্তৈস্তল্যাং বৈমুখ্যং যুদ্ধপরাঙ্-
মুখত্বং চকুম অকাস্ম । করোতেলিটি মসৌ মাদেশঃ । ক্র্যাদিনিয়-
মদিঙভাবঃ । অত্র রাক্ষসানাং বিস্তবিক্ষেপাৎ স্বব্যাপারেহপি ব্যামোহাৎ
পরোক্ষতা সমস্তাত্যস্তমপুরুষেহপি ন ক্ষতিঃ । অত একোস্তমপুরুষবিষয়েহপি
চিত্তব্যাক্ষেপাৎ পরোক্ষতা সংভবত্যেবেতি কাশিকা । ইতি দশমুখান্তিকে
উচ্চৈরুচুঃ ॥১৫

ভরতঃ—একেনেত্যাদি । একেন কপিনা হেতুনা বহবোহপি সমর্থাঃ অপি
প্রমত্তা ইব সাহস্কারা অপি বৈমুখ্যং বিমুখ্যতাং চকুম বিমুখা ভবামঃ স্মেত্যর্থাৎ
ইতি তে হতশেষাঃ নিশাচরা রাবণস্ত সমীপে উচুঃ নেমস্মমিতি নেম্ ॥

পরমতে অস্বদি বাচ্যে চিত্তবিক্ষেপার্থে টী তদর্থসূচনায় প্রমত্তবদিত্যক্তং
মন্তপানাং হি চিত্তবিক্ষেপঃ সন্তবতোব । স্মতে সর্বত্র টী হুর্নিবারা ॥১৫

অনুবাদ—আমরা বহুসংখ্যক বীর গবির্ভতভাবে (অগ্রসর হইলেও) সেই
একমাত্র কপির প্রভাবে আমাদিগকে প্রমত্তবৎ পৃষ্ঠ প্রদর্শন করিতে হইয়াছে ।
তাহারা এই কথা উচ্চৈঃস্বরে রাবণ সমীপে বলিল ॥১৫

মাংসোপভোগসংশূনানুদ্বিগ্নাংস্তানবেত্য সঃ ।

উদ্বৃন্তনয়নো মিন্না [ত্রা] ন্মস্ত্রিণঃ স্বান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

অন্বয়—সঃ তান্ উদ্বিগ্নান্ অবেত্য উদ্বৃন্তনয়নঃ সন্ মাংসোপভোগসংশূনান্
মিন্নান্ স্বান্ মস্ত্রিণঃ ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—তেন উদ্বৃন্তনয়নেন (সতা) স্বে...শূনাঃ
মস্ত্রিণঃ মিন্নাঃ ব্যসর্জ্যাস্ত ॥১৬

মল্লিনাথঃ—মাংসেতি । সঃ রাবণঃ তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ ভীতানবেত্য
জ্ঞাহা উদ্বৃন্তনয়নঃ ক্রোধাৎ প্রলুষ্ঠিতাক্ষিতারকঃ সন্ “যশ্চ বিভাষা” ইতি
বৃতেনিষ্ঠায়ামিডাগমাভাবঃ । মাংসোপভোগেন মাংসভক্ষণেন সংশূনান্
সম্যক্পীনান্ । স্বয়তেঃ কর্তরি ক্তঃ । “আদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানত্বম্ । জয়াদি-
হাৎ সংপ্রসারণে “সংপ্রসারণাক্ত” ইতি পূর্বরূপত্বম্ । “হলঃ” ইতি দীর্ঘঃ ।
“স্বীদিতো নিষ্ঠায়াম্” ইতীডভাবঃ । এবমুদ্বিগ্নেহপি নিষ্ঠানত্বে ইট্ প্রতিষেধঃ ।
মিন্নান্ স্ত্রিগ্নান্ মাংসাহারমস্বর্গ গত্রানিত্যর্থঃ । ত্রিমিদা স্নেহন ইত্যস্মাৎ
কর্তরি ক্তঃ । “বদাত্যাম্—” ইত্যাदिনা নিষ্ঠানত্বম্ । “ওদিত শ্চ” ইতীট্-
প্রতিষেধঃ । স্বান্মাস্ত্রিণঃ সটীবান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

ভরতঃ—মাংসেত্যাदि । তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ তস্তান্ অবেত্য জ্ঞাহা স
রাবণো মস্ত্রিণো ব্যসর্জয়ৎ । কীদৃশান্ ? মাংসোপভোগেন সংশূনান্ শূলান্
মিন্নান্ স্ত্রিগ্নান্ । স কীদৃশঃ ? উদ্বৃন্তনয়নঃ উদ্বৃগ্নিতনেত্রঃ, ক্রোধবশাৎ,
টৈ, আশ্বর্গতিরুদ্ধোঃ নেমড়ীস্বীদিতি নেম্ যজাদিত্বাৎ গ্রহস্বপাণ্ডোরিতি জিঃ
জীর্ঘোহস্ত্যঃ সূত্রাণ্ডোরিতি ওদিত্বাৎ ক্তস্ত নঃ বিজড়ী শোভী কল্পে ইদিত্বাৎ
পূর্ববলেম্ বৃত্তুঙব্৯ বর্তনে পুঙ্কিণ্ডিত ইত্যনেন বেম্ভাৎ পূর্ববৎ নেম্
ইর্মিদাল্ল্ মিদাঞিঙচ ইতি চকারাৎ স্নেন আদিত ইতি নেম্ ॥১৬

অনুবাদ—রাবণ সেই সকল রাক্ষসকে ভীত মনে করিয়া যোষঘূর্ণিতনয়নে
মাংস ভোজনে শূলদেহ স্বীয় অন্তরঙ্গ মস্ত্রিগণকে প্রেরণ করিল ॥১৬

প্রমেদিতাঃ অপূত্রান্তে স্তম্বান্তা বাচবিক্রমাঃ ।

অম্লিষ্টনাদা নিরগুঃ ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ ॥১৭

অর্থঃ—প্রমেদিতাঃ স্তম্বান্তাঃ বাচবিক্রমাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ
তে সপুত্রাঃ (সস্ত্রঃ) নিরগুঃ ॥ বাচ্য—প্রমেদিতাঃ স্তম্বান্তাঃ বাচবিক্রমৈঃ
অম্লিষ্টনাদৈঃ...পাণিভিঃ তৈ সপুত্রৈঃ নিরগায়ি ॥১৭

মল্লিনাথঃ—প্রমেদিতা ইতি । প্রাগেব মিত্রা অপি তৎকালোচিতাস্ত্রপাণৈঃ
পুনঃ প্রকর্ষণে মেদিতুং প্রবৃত্তাঃ প্রমেদিতাঃ প্রম্লিষ্টগাতা ইত্যর্থঃ । “আদি-
কর্মণি ক্তঃ কর্তৃরি চ “ইতি ক্তঃ । “বিভাষা ভাবাদিকর্মণোঃ” ইতি নিষেধ-
বিকল্পাদিভাগমঃ । স্তম্বান্তাঃ সমরোৎসাহেন শোভনচিত্তাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ
বাগ্মিত্বাৎস্পষ্টবাচঃ বাচবিক্রমাঃ ভাষণোক্তাঃ ফাণ্টেনানায়াসকৃতেন রঞ্জকদ্রব্য
বিশেষেণ চিত্রাণাস্ত্রাণি পাণিষু যেষাং তে তথোক্তাঃ । ‘অনায়াসকৃতং ফাণ্টম্’
ইত্যমরঃ, তে মল্লিগঃ অপূত্রাঃ নিরগুর্নির্গতাঃ । স্তম্বান্তা—ইত্যাদিনা
নিপাতনাৎ স্তম্বাদীনাং নিষ্ঠাস্ত্রানামন্টিত্বাদিকার্যাং সিদ্ধম্ ॥১৭

ভরতঃ—প্রমে ইত্যাদি । তে মল্লিগঃ সপুত্রাঃ পুত্রৈঃ সহ নিরগুর্নির্গতবস্তুঃ
ইণ্ড্রাং রূপম্ । কীদৃশাঃ ? প্রমেদিতাঃ বহির্গমনসময়ে ভাষ্যাঙ্গীনা প্রতি
স্নেহং কর্তু মাংকবস্তুঃ রাজপ্রসাদাৎ স্নিগ্ধা ভবিতু মাংক বিবিধোপভোগেন
প্ৰীতা ভবিতু মাংক বা ভাবাদিতো বেতি পক্ষে ইম্ ; স্তম্বান্তাঃ শোভনমনসঃ
বাচবিক্রমাঃ ভাষণক্রমাঃ অম্লিষ্টনাদাঃ স্পষ্টবাচঃ মল্লিগাং বাগ্মিত্বাৎ ;
ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ ফাণ্টেন কষায়ভেদেন চিত্রাণি অস্ত্রাণি পাণৌ যেষাং তে
তথা স্তম্বান্তেত্যাদিনা স্তম্বান্তবাস্তুচ্ছকিফাণাং স্তম্বান্তবাচস্পষ্টফাণ্টা নিপাতিতাঃ
পুণাতীতি পুত্রঃ পাদেঃ স্ব ইত্যন্তে যোগবিভাগেন ক্রমস্বান্ত গুণঃ হবত্রতেরিত্তি
নেম্ ॥১৭

অনুবাদ : সেই মল্লিগণ স্ব স্ব পুত্রের সহিত (যুদ্ধার্থে) নির্গত হইল ।
উহারা সকলেই প্রভুর প্রিয়পাত্র হইবার জন্য সমুৎসুক, এবং সকলেই প্রশাস্ত-
চিত্ত, অতি বিক্রমশালী ও স্পষ্টবাদী । উহাদের সকলেরই হস্তস্থিত অস্ত্র
বসবিশেষে রঞ্জিত ॥১৭

তান্ দৃষ্ট্যতিদৃঢ়ান্ স্তম্বান্ প্রাপ্তান্ পরিবৃত্তাজ্জয়া ।

কষ্টং বিনদতঃ ক্রুরান্ শস্ত্রযুটকরান্ কপিঃ ॥ ১৮

अग्नौ [व्य] र्णे गिरिकूटाभानभ्यर्णानार्दिदक्रुतम् ।

वृक्षशब्दान्महारस्तानदास्तुांश्चिदशैरपि ॥१९

अवयवः । धृष्टान् अतिदृष्टान् परिवृत्ताञ्जया प्राप्तान् कष्टं विनर्दतः क्रुवान् शब्दघुष्टकरान् वृक्षशब्दान् महारस्तान् त्रिदशैः अपि अदास्तान् गिरिकूटाभान् तान् अभ्यर्णान् दृष्ट्वा अग्नौः कपि क्रुतम् आर्दिदत् ॥ वाच्य—अग्नौर्णेन कपिना..... (विशेषणानि प्रथमास्तानि) ते आर्दयिषत ॥१८—१९

मल्लिनाथः । अथ युग्मेनाह—तानित्यादिना । धृष्टो वियातः “धृषणसी वैयातो” इति धृषेर्निष्ठायामिट्प्रतिषेधः । कपि हनुमान् अतिदृष्टानतिव-
लिष्टान् परिवृत्तञ् प्रभोः रावणञ् आञ्जया प्राप्तान् । “दृष्टः शूलबलयोः” ।
“प्रभो परिवृत्तः ।” इति च निपातनाद्भवत्तानि ट्ठम् । कष्टं कृच्छ्रं यथा
भवति तथा विनर्दतो गर्ज्जतः । “कृच्छ्रगहणयोर कयः” इति कषेर्निष्ठायामिड-
भावः । क्रुवान् हिंसाञ् शस्त्रैः शब्दघर्षणे घुष्टकरान् शक्यमानपानीन् । “घुषिरः
विशङ्गे” इति घुषेर्विशङ्गनाञ् स्वाभिप्रायाविकरणदत्तञ् शक्यमानात्त्रे निष्ठायामिट्-
प्रतिषेधः । तान् राक्षसान् दृष्ट्वा आर्दिददित्युत्तरेण सवक्त्रः । १८

मल्लिनाथः । अग्नौ इति । नितरामर्दितो अग्नौः स न भवतीत्यग्नौः स्वयं
परैररहिंसितः । अर्द हिंसायामिति धातोर्निष्ठा । “अर्द मल्लिविभ्यः” इतीट्-
प्रतिषेधः । “अदाभ्याम्...इत्यादिना निष्ठानत्वे णञ्म् वृक्षशब्दाहधीताञ्चवेदः ।
“नेरधायने वृक्षम्” इति वृतेर्ण्यस्तान्निष्ठायामिडभावणिलोपयोननिपातः ।
स हनुमान् अभ्यर्णानविदूरान् । “अभेक्षाविदूर्ध्वे” इति निष्ठायामविदूर्ध्वार्थे
इट्प्रतिषेधः, शेषञ् ण्यर्णवत्, महारस्तान्महोद्योगांश्चिदशैर्देवैरप्यदास्तानद-
मितान् । “वा दास्तु—इत्यादिना दमेर्ण्यस्तान्निष्ठायामिडभावणिलोपनिपातः,
गिरिकूटाभान् पर्वतशिखरोपमांस्तान् राक्षसान् क्रुतञ् शीघ्रमार्दिदद्वधीत् ।
अर्देर्हिंसार्थान्नो चञ् । १९

भवतः—तानित्यादि । कपिहनुमान् तान् राक्षसान् दृष्ट्वा क्रुतमार्दिददि
त्यग्रिमश्लोकैनावयवः । कौदृशान् ? अतिदृष्टान् बलवृत्तान् धृष्टान् प्रगल्-
भान् परिवृत्तञ् प्रभोराञ्जया प्राप्तान् कष्टं कृच्छ्रं श्रोत्रहःखदं विनर्दतः ।
शक्यमानान् क्रुवान् हिंसान् शस्त्रैर्घुष्टो घोषणाञ् प्रापुः सततधारणाञ् घुष्टोः
वा कवो येषाञ् तान् पूर्ववत् इहवृषवृहकवयुषाञ् स्ते निपातः । १८

ভরতঃ—অব্যর্গ ইত্যাদি। গিরিকূটভান্ পর্বতশৃঙ্গসদৃশান্ অভ্যর্গান্ সমোপগতান্ বৃন্তশস্ত্রান্ অধীতশস্ত্রবিষ্টান্ মহারস্ত্রান্ বৃতব্যহুহাৎত্রিদশৈর্দেবৈরপি অদাস্তান্ অদামতান্। কপিঃ কীদৃশঃ? অব্যর্গঃ অপীড়িতঃ, অর্দেঃ ক্তে নেম্‌সংনিব্যর্দ নেম্‌ ক্ষুৰ্ব্বাচেত্যাদিনা সামীপ্যে অভিপূর্বাদর্দেঞ্যস্তবৃত্তো বধ্যয়নে ন নিপাতিতঃ ঞ্যস্তদমেদাস্তশাস্তেত্যাদিনা নিপাতঃ। ১৯

অনুবাদ—হনুমান্ দেখিলেন—কতকগুলি দুর্বৃত্ত রাক্ষস তাহাদের প্রভুর আজ্ঞায় যুদ্ধার্থ উপস্থিত হইয়াছে। উহারা কঠোরনাদ, ক্রুরস্বভাব ও শস্ত্রপাণি; উহাদের আকার ঘিরিশৃঙ্গপ্রমাণ, উহারা এক এক জন মহাকর্মী, শস্ত্রবিষ্টায় পারদর্শী এবং দেবগণেরও হৃদমনায়। অপীড়িত হনুমান্ উহাদিগকে দেখিয়া ক্ষিপ্ততার সহিত প্রহার করিতে লাগিলেন। ১৮। ১৯

দমিতারিঃ প্রশান্তোজা (স্তোজান্) নাদাপূরিতদিঙ্‌মুখঃ ।

জঘান কৃষিতো কৃষ্টাংস্থরিতসূর্গ মাগতান্ ॥ ২০

অর্থঃ। দমিতারিঃ প্রশান্তোজাঃ নাদাপূরিতদিঙ্‌মুখঃ কৃষিতঃ (হনুমান্) কৃষ্টান্ তূর্গম্‌ আগতান্ (রাক্ষসান্) স্থরিতঃ (সন্) জঘান। বাচ্য—দমিতারিণা প্রশান্তোজসা...দিঙ্‌মুখেন কৃষিতেন (হনুমতা) কৃষ্টাঃ আগতাঃ (রাক্ষসাঃ) স্থরিতেন জঘিরে। ২০

মল্লিনাথঃ। দমিতারিরিতি। দমিতারিঃ শিক্ষিতারিঃ প্রশান্তোজাঃ প্রশমিতারিবলঃ। প্রশান্তোজ ইতি পাঠান্তরম্। নাদেন সিংহনাদেন আপূরিতানি দিঙ্‌মুখানি যেন সঃ কৃষিতঃ ক্রুদ্ধঃ স হনুমান্ কৃষ্টান্ ক্রুদ্বান্ তূর্গমাগতান্ মস্ত্রিগস্তরিতস্বরাবান্ জঘান। দমিশমিপূরাণাং গ্যস্তাণাং 'বা দাস্ত...' ইত্যাদিনা নিষ্টায়াং বিকল্পেনেট্‌ প্রতিষেধনিপাতনাত্তয়রূপতা, 'কৃষ্ণমহরসংঘুমাশ্বনাম্' ইতি বিকল্পাক্ষেপেভয়রূপতা। ২০

ভরতঃ—দমীত্যাদি। কপিস্তূর্গং শীঘ্রম্‌ আগতান্ রাক্ষসান্ স্থরিতঃ সন্ জঘান? কীদৃশঃ? দমিতা উপশমিতাঃ অর্থঃ শত্রবো যেন স তথা, নাদৈরাপূরিতং দিঙ্‌মুখং যেন সঃ, কৃষিতঃ ক্রুদ্ধঃ, কীদৃশঃ? প্রশান্তোজান্ উপশমিতবলান্ কৃষ্টান্ ক্রুদ্বান্ ঞ্যস্তশমেঃ ক্তঃ ইমলোপো ঞ্জেরিতি ঞ্জিলোপঃ ঞ্যস্তদমেদাস্তশাস্তেত্যাদিনা নিপাতঃ কৃষহারিভ্যাং তস্ত বা কৃষামিত্যাাদিনা বিভাষিত ইম্‌ স্থরেরনিম্পক্ষে ম্লিবাবমবেত্যাদিনা উট্‌। ২০

অনুবাদ। ক্রুদ্ধ হনুমান্ শত্রু পক্ষের বলক্ষয় করিয়া অবি দমন করিলেন। তাঁহার নিনাদে দিঙ্‌মণ্ডল প্রতিধ্বনিত হইল। তিনি স্বরাষিত হইয়া অবিলম্বে সমাগত রুষ্ট রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিলেন। ২০

তেষাং বি (নি) হনুমানানাং সংঘুষ্ঠৈঃ কর্ণভেদিভিঃ ।

অভূদভ্যমিতত্রাসমাস্বান্ত (শেষদিগ্) ককুভং জগৎ ॥২১

অন্বয়। বিহনুমানানাং তেষাং (রক্ষসাং) কর্ণভেদিভিঃ সংঘুষ্ঠৈঃ জগৎ অভ্যমিতত্রাসম্ আশ্বান্তককুভমভূৎ । বাচ্য—আশ্বান্তককুভা জগৎ অভ্যমিত-ত্রাসেন অভাবি। ২১

মল্লিনাথঃ। তেষামিতি। বিহনুমানানাং প্রহ্লিয়মাণানাং তেষাং রাক্ষসাণাং সম্বন্ধিভিঃ কর্ণভেদিভিঃ কর্ণবিদারিভিঃ সংঘুষ্ঠৈঃ সংঘুষ্ঠিতৈঃ আক্রন্দ-নৈরিত্যর্থঃ, জগৎ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ আশ্বান্তাঃ আশ্বানিতাঃ প্রতিধ্বানি-তাঃ ককুভো যশ্চ তচ্চাভূৎ । ‘অচ্ প্রত্যয়বপূর্বাৎসামলোয়ঃ’ ইত্যত্র ‘অচ্’ ইতি যোগবিভাগাৎ পদ্যনাভাদিবৎসমাসান্তঃ, রুশ্চমহরসংঘুষ্ঠাস্বনাম্ ইতীট্-প্রতিষেধবিকল্পাৎ সংঘুষ্ঠাদিসৃভয়রূপতা। সম্পূর্বশ্চ ঘুষেরবিশব্দনেহপি পরত্বাদিকল্প এব। স্বনতেরনুপস্থিতাৎ ‘ক্ষুক্রশাস্ত’ ইত্যাদিনা নিপাতনান্মনসি নিত্যমনিট্‌হে আঙু পস্থস্টশ্রায়ং বিকল্পঃ । ২১

ভরতঃ। তেষামিত্যাদি। হনুমতা নিহনুমানানাং তেষাং রাক্ষসানাং সংঘুষ্ঠৈঃ শট্‌কৈঃ জগৎ ভুবনম্ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ অভূৎ । কীদৃশৈঃ ? আশ্বান্তাঃ আশব্দিত অশেষা দিশো যত্র তত্তথা সম্পূর্বঘুষঃ অম্ আঙুপূর্বস্বনাচ্চ বা রুশামিত্যাদিনা ক্তুক্তবহোর্বেম্ভম্ । ২১

অনুবাদঃ। সেই সকল রাক্ষস নিহত হইতে লাগিলে, তাহাদের কর্ণভেদী চিৎকারে নিখিল দিঙ্‌মণ্ডল সহ জগৎ ত্রাসান্বিত হইল। ২১

ভয়সংহৃষ্টরোমাণস্ততস্তেহপচিত (দ্বি) ত্বিষঃ ।

ক্ষণেন ক্ষাণবিক্রান্তাঃ কপিনাণেষত ক্ষয়ম্ ॥২২

অন্বয়ঃ। ততঃ ভয়সংহৃষ্টরোমাণঃ অপচিতত্বিষঃ ক্ষাণবিক্রান্তাঃ তে রাক্ষসাঃ কপিনা ক্ষণেন ক্ষয়ম্ অনেষত । বাচ্য কপিঃ...ক্ষাণবিক্রান্তান্ তান্ রোম্ন রাক্ষসান্ অনৈনধীৎ । ২২

মল্লিনাথঃ। ভয়েতি। ততস্ত্রাসানস্তরং ভয়েন সংহৃষ্টরোমাণঃ

পুলকিতাঙ্গাঃ সাস্ত্রিকানাং সর্বরসসাধারণত্বাদ্ ভয়েহপি রোমহর্ষঃ, ‘হ্রবেলোমসু’
ইতি বিকল্পাদনিট্‌স্বম্ । অপচিত্ত্বিষোহপচায়িত্ত্বিষো নষ্টতেজস ইত্যর্থঃ ।
‘অপচিত্ত্ব’ ইতি নিপাতনাক্ষায়তের্নিষ্ঠায়াং বিকল্পাদনিট্‌স্বম্ চায়শ্চিভাবশ্চ ।
ক্ষীণবিক্রান্তো নষ্টপরাক্রমাণ্ডে সপুত্রাঃ মস্ত্রিণঃ কপিণা হনুমতা ক্রণেন
ক্রয়ং নাশমনেষত নীতাঃ । নয়তেঃ কর্মণি লুঙি চিৎ‌দিডভাবপক্ষে চলৈঃ সিচি
গুণঃ বস্তাদাদেশঃ । ২২

ভৱতঃ । ভয়েত্যাदि । ততোহনন্তরং কপিণা তে রাক্ষসাঃ ক্রণেন ক্রয়ম-
নেষত প্রাপিতাঃ, কর্মণি টী হ্রস্বুঁ ইতি গুঃ মাস্তোহদনত ইত্যাদাদেশঃচ্যাদি-
ঞ্যস্তাচুগত্যর্থা ইতি মুখ্যকর্মোক্তম্ । কাঁদশাঃ ? ভয়েন সংহ্রষ্টানি উদগতানি
রোমাণি যেষাং, বাক্ষ্যামহ্রষেতি বেম্ । অপচিত্তানাং পূজিতানাং মুন্যাদীনাং
বিষঃ শত্রবঃ নেমেকাজ্জিতি নেম্ । ক্ষীণং বিক্রান্তং পরাক্রমো যেষাং তে ক্ষেঃ
পূর্ববয়েম্ ক্ষেধোচে ইতি দীর্ঘত্বে সূত্রাত্তোদিত্যাদিনা তস্ম নঃ ক্রমু গতাভিত্যস্ত
পুঙ্খিশুদিত ইত্যনেন বেম্‌হাং নেম্ ডীর্ঘীদিত্তি নেম্ ঞ্চুমুৎ‌বস্ত গাবিত্তি ষ্ ।
ইতি ইট্‌ প্রতিষেধাধিকারঃ । ২২

অনুবাদঃ অনন্তর হনুমান্ ভীতিবশতঃ রোমাঙ্কিতদেহ ক্ষীণ বিক্রান্ত-
সেই সকল বলহীন রাক্ষসকে ক্রণ মধ্যেই বিনাশ করিলেন । ২২

অথ ইডধিকারঃ ।

হৃদ্বা রক্ষাংসি লবিতুমক্রমীশ্বারুতিঃ পুনঃ ।

অশোকবনিকামেব নিগৃহীতারিশাসনঃ ॥২৩

অর্থঃ । মারুতিঃ রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতারিশাসনঃ (সন্) পুনঃ অশোক-
বনিকাম্ এব লবিতুম্ অক্রমীৎ । বাচ্য—নিগৃহীতারিশাসনেন মারুতিনা
অশোকবনিতা অক্রমি । ২৩

মল্লিনাথঃ । হৃদ্বেতি । মারুতির্হনুমান রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতারিশাসনো
নিরন্তরাবগাঙ্কঃ সন্ । এহোহলিটিদীর্ঘঃ” ইতি দীর্ঘশ্চ । পুনরশোকবনিকামেব
লবিতুং ছেত্তুম্ । আর্ধধাতুকস্তেড্‌লাদেঃ” ইতীডাগমঃ । অক্রমীদাত ইত্যর্থঃ ।
ক্রমেলুঁঙি “স্ব ক্রমোরনাঅনেপদনিমিস্তে” ইতীট্‌ । “হস্ত—” ইত্যাদিনা
সিচি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ ॥২৩

ভৱতঃ । অথেডধিকারঃ । হৃদ্বেত্যাदि । রক্ষাংসি হৃদ্বা নিগৃহীতরাবগাঙ্কো

মারুতির্হনুমান্ পুনরপ্যশোকবনিকামেব লবিতুং ছেত্তুন্ অক্রমীত্ ভগাম,
শুশ্রুগি ছিদি বসোরশ্চেতীম্ ক্রমেষ্ঠী স্ক্রমোহম ইতি ইম্ মাল্লবর্জনাৎ
হসাদেঃ সেম ইতি ন ত্রিঃ গ্রহেরিমো ঘঙ্কম্ ॥২৩

অনুবাদ। হনুমান্ ঝাঙ্কসদিগকে নিহত করিয়া শক্রর শাসনব্যবস্থার
উচ্ছেদ সাধনপূর্বক পুনরায় অশোকবন বিধ্বস্ত করিবার জ্ঞাই উদ্ভূত
হইলেন ॥২৩

আবরীতুমিবাকাশং বরী [রি] তুং বীনিবোখিতম্ ।

বনং প্রভঞ্জনস্বতো নাদয়িষ্টে বিনাশয়ন্ ॥২৪

অর্থঃ। প্রভঞ্জনস্বতঃ আকাশম্ আবরীতুম্ ইব তথা বন্ বরীতুম্
ইব উখিতং বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্টে ॥ বাচা—প্রভঞ্জনস্বতেন বিনাশয়তা
... .. অদায়ি ॥২৪

মল্লিনাথঃ। আবরীতুমিতি । প্রভঞ্জনস্বতো বায়ুনন্দনঃ আকাশমাবরা-
তুমাচ্ছাদয়িতুমিব বান্ পতত্রিণঃ । “বিবিঙ্কিরপতত্রিণঃ” ইত্যমরঃ । বরীতুং
গ্রহীতুমিব চেত্নাভয়ং ফলোৎপ্রেক্ষা, ‘বৃত্তো বা’ ইতি বঙরঞোরিটো
দীর্ঘবিকল্পঃ । উখিতমুচ্চিতং বনং বিনাশয়ন্নির্মূলয়ন্নাদয়িষ্টে ন দয়ামাস
নির্দয়ং বভঞ্জেত্যর্থঃ । দয়তেলুঁড়ি তড়ি সিচাট্ । ২৪

ভরতঃ। আবেত্যাদি । প্রভঞ্জনস্বতো হনুমান্ বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্টে
দয়াং ন কৃতবান্ । কীদৃশম্ আকাশম্ আবরীতুম্ আচ্ছাদয়িতুমিব বান্ পক্ষিণো
বরীতুং প্রার্থয়িতুমিব উখিতম্ অত্যাচ্ছাৎ উচ্ছোৎপ্রেক্ষা নেমেকাজিত্যাদৌ
বর্জনাদিম্ বৃত্তোবেমো র্ব ইতি বা দীর্ঘঃ । ২৪

অনুবাদ। রাবণের সেই অশোকবন যেন আকাশ আবৃত করিবার
জ্ঞাই অথবা যেন আকাশচর পক্ষীদিগকে অভ্যর্থিত করিবার নিমিত্তই উখিত
হইয়াছিল । পবননন্দন সে বন বিধ্বস্ত করিতে লাগিলেন ; তাঁহার অন্তরে
কিছুমাত্র দয়ার সঞ্চার হইল না । ২৪

বরিশীষ্টে শিবং ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ কল্পশাখিনঃ ।

প্রাবারিষুরিব ক্ষো (ক্ষৌ) গীং ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ সমন্ততঃ । ২৫

অর্থঃ। (হনুমান্) কল্পশাখিনঃ ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ শিবং বরিশীষ্টে,

সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ ক্ষেণীং প্রাবারিষুঃ ইব ॥ বাচ্য—ক্ষিপ্যতা । ক্ষিপ্তৈঃ
বৃক্ষৈঃ ক্ষেণী প্রাবারি ॥২৫

মল্লিনাথঃ । বরিষীষ্টেতি । কল্পশাখিনঃ কল্পবৃক্ষান্ ক্ষিপ্যান্ উৎপাট্য স্বর্গং
প্রতি প্রেরয়ন্ । ক্ষিপেদৈবাদকাল্লটঃ শব্দাদেঃ । মৈথিল্যাঃ শিবং কল্যাণং
বরিষীষ্ট তেভ্যঃ সীতাকল্যাণং বরং বৃণোত্বত্যর্থঃ । অত্রাতিভূতার্থে বৃত্তবানিতি
বক্তব্যে ভবিষ্যন্তোপচারাধাশীঃপ্রয়োগঃ । বৃণোতেরাশীলিঙি ত্রিঃস্বাস্তি
সীযুট্ । “লিঙ্ সিচোরাঅনেপদেষু” ইতি বিকল্পাদিট্ । ‘ন লিঙি’ ইতি
দীর্ঘপ্রতিষেধঃ । “সুট্ তথোঃ” ইতিসুট্ । বহুঋষে । কিঞ্চ সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা
বৃক্ষাঃ কল্পশাখিনঃ ক্ষেণীং ভূমিং প্রাবারিষুঃপ্রিব প্রাবৃতামুত্তরাসঙ্গবতীমিব
চক্রুরিত্যাংপ্রেকার্থঃ । ‘দৌ প্রাবারোস্তরাসঙ্গৌ’ ইত্যমরঃ । বৃণোতেলুঙি
সিচি চ পরস্মৈপদেষু’ ইতি প্রতিষেধঃ । ২৫

ভরতঃ । বরীত্যাঙ্গি । হনুমান্ মৈথিল্যাঃ শিবং মঙ্গলং বরিষীষ্ট
প্রার্থিতবান্ আশিষি সীতাদ্যুদ্ধুরিতি পক্ষে ইম্ অঠীটীপমেয়িতি নেমো
দীর্ঘঃ । কিং কুর্বন্? যে কল্পবৃক্ষাঃ স্বর্গাদানীয়াশোকবনিতায়ামারোপিতা-
স্তানুন্মুলা যথাস্থানং ক্ষিপায়নুপ্রেরয়ন্, শিবশব্দস্ত হিতার্থত্বাৎ সমার্থেনে-
ত্যাদিনা মৈথিল্যা ইত্যত্র বর্গী । অন্তে বৃক্ষাঃ সমস্ততস্তেন ক্ষিপ্তাঃ ক্ষেণীং
ভূমিং প্রাবারিষুঃপ্রিব আচ্ছাদিতবস্ত ইব ঢা অনি রূপং পূর্ববৎ নেমোর্ধঃ । ২৫

অনুবাদ । হনুমান্ স্বর্গ হইতে আনীত কল্পবৃক্ষ সকল যথাস্থানে
ক্ষেপণপূর্বক সীতার কল্যাণ-কামনা করিলেন, অন্য অনেকবৃক্ষও তৎকর্তৃক
ইতস্ততঃ ক্ষিপ্ত হইয়া পৃথিবীকে যেন ঢাকিয়া ফেলিবার উপক্রম করিল । ২৫

সংবুবুযুঃ সমাকুতমাজ্জাং বিবরিষুক্রতম্ ।

অবরিষ্টাক্ষমক্ষম্যং কপিং হস্তং দশাননং ॥ ২৬

অম্বয়ঃ । স্বম্ আকৃতং সংবুবুযুঃ আজ্জাং বিবরিষুঃ দশাননঃ অক্ষম্যং
কপিং হস্তং ক্রতম্ অহম্ অবরিষ্ট ॥ বাচ্য—সংবুবুযুং বিবরিষুং দশাননে
অক্ষঃ অবরি । ২৬

মল্লিনাথঃ । সমিতি । অথ দশাননঃ স্বমাকৃতং বিষাদলিঙ্গমিঙ্গিতং
সংবুবুযুঃ সংবরীতুমাচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ আজ্জাং শাসকত্বং বিবরিষুঃবিবরিভুং
প্রকটয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ । উভয়ত্র বৃণোতেঃ সমস্তাহপ্রত্যয়ঃ । ‘ইট্ সনি বা’

ইতীট্ পক্ষে ঞ্ণোরপরঃ, অনিট্ পক্ষে 'উদাষ্ট্য পূর্বন্ত' ইতি উকারো রপরঃ ।
 'ইকো ঝল্' ইতি সনঃ কিস্তার ঞ্ণঃ । কপিং হনুমন্তং হস্তমক্ষম্যং কক্ষমশক্যম্-
 সহবিক্রমমিত্যর্থঃ । 'পোরহুপধাৎ' ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । অক্ষমক্ষকুমারং ক্রতং
 ক্ষিপ্রমবরিষ্ট বৃতবান্ নিযুক্তবানিত্যর্থঃ । ব্রঞ্চে লুঙি কজ্জ'ভিপ্রায়ে' তত্তি
 লিঙসিচোরাত্মনেপদেষু' ইতীট্ । ২৬

ভরতঃ । সমিত্যাदि । অথ দশাননো ক্রতং কপিং হস্তম্ অক্ষণামানং
 কুমারম্ অবরিষ্টে প্রার্থিতবান্ পক্ষে ইমো ঘাভাবঃ । কৌদৃশম্ ? অক্ষম্যং
 ন ক্ষমাহম্ । কৌদৃশঃ ? কপিমাত্রেণ রামদূতেনৈবং কৃতমিতি স্বমাকৃতং স্বকৌশ-
 মাশয়ং সংবুবুসুঃ সংবরিতুমিচ্ছুঃ আজ্ঞাং বিবরিষুঃ হে অক্ষ আগচ্ছ আগচ্ছ
 কপির্হনুতামিত্যাঞ্জাং বিবরীতুং প্রকটয়িতুমিচ্ছুঃ স্বাদ্যদৃষ্টি রিতি ব্রঞ্চে সনো
 বেম্ অনিমপক্ষে ষোড়শ্চ নিজমামিতি . দীর্ঘত্বে হূর্নানিমিসনৌত্যগুহাৎ
 ঋদিবণাবিত্যর্ । ২৬

অনুবাদ । রাবণ স্বীয় মনোভাব গোপনপূর্বক অবিলম্বে নিজ আজ্ঞা
 প্রচারে অভিলাষী হইয়া অসহবিক্রম কপিকে হনন করিবার জন্য স্বতনয়
 অক্ষকে নিযুক্ত করিল । ২৬

উচে সংবরিষীষ্ঠাঙ্ঘং গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমম্ ।

ধ্ব[হ্ব.]ষীষ্ঠা যুধি মায়াভিঃ স্বরিতা শত্রুসম্মুখম্ ॥ ২৭

ক্রতং সংস্বরিশীষ্ঠাঙ্ঘং নির্ভয়ঃ প্রধনোত্তমে ।

স মায়ানাংসীতা কপেবিধবিতুং ত্যতিম্ ॥ ২৮

অনয়ঃ । হং গচ্ছ, শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ শত্রুসম্মুখং স্বরিতা
 (সন্) যুধি মায়াভিঃ ধ্ব, ষীষ্ঠাঃ (অতঃ) হং নির্ভয়ঃ (সন্) প্রধনোত্তমে
 ক্রতং সংস্বরিশীষ্ঠাঃ, ইতি রাবণ উচে । সঃ মায়ানাংসীতা (অক্ষঃ) কপেঃ
 ত্যতিং বিধবিতুম্ অগাৎ । বাচ্য—হয়া গম্যতাং পরাক্রমঃ সংবরিষীষ্ট,
 স্বরিতা ধ্বারিশীষ্ট, নির্ভয়েন সংস্বরিশীষ্ট ইতি রাবণেন উচে তেন সোত্রা
 অগায়ি ॥ ২৭—২৮

মল্লিনাথঃ । উচ ইতি । হে বৎস হং গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ
 সংবৃণু স্ব তিরস্কুরুষেত্যর্থঃ । ব্রঞ্চে: সংপূর্বাদাশীর্লিঙি ঠাসি "লিঙ সিচো-

স্বাধনেপদেষু' ইতি বিকল্পাদিট্ । শক্রসম্মুখং শক্রসমক্ষং স্বরিতা ফেলিতা উপতাপয়িতাবা সন । স্ব্ৰশব্দোপতাপয়োরিত্যস্মাত্ চ্ । "স্বরতিস্মৃতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাঘলাদীট্, যুধি মায়াভিঃ স্ব্ৰ্বীষ্ঠাঃ কুটীলাচারী ভব । স্ব্ৰ্বকৌটীল্য ইত্যস্মাদিশীর্লিঙি 'ঋতশ্চ সংযোগাদেঃ' ইতি পাক্ষিক ইডভাব । "উশ্চ" ইতি লঙ্ সিতোঃ কিঙ্কার গুণঃ । ২৭

মল্লিনাথঃ । ক্রতমিতি । কিঞ্চ প্রধানোত্তমে মহারণে নির্ভয়ঃ সনু ক্রতং সংস্বরিশীষ্ঠাশ্চ সম্যক্ শব্দায়শ্চ চ । স্বরতেরাশীর্লিঙ্ । সমো গম্ব্যচ্ছি—' ইত্যাদিনা তঙ্ । "স্বরতিস্মৃতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদিট্ । ইত্যাচে ইতি সম্বন্ধঃ । অথ মায়ানাং সীতা প্রসবিতা । স্মৃতেঃ স্মৃয়েতাবা ত্চ্ । সোহক্ষঃ কপেহৃ্যতিং তেজো বিধবিতুং বিচালয়িতুমপনেতুমগালাতঃ । 'স্বরতিস্মৃতি—' ইত্যাদিনা স্মৃৎপ্রো বিকল্পাদিট্ তদভাবৌ । ২৮

ভরতঃ । বিবরণমাহ—উচে ইত্যাদি । দশানন উচে । কিমিত্যাহ—হে অক্ষ । স্বং গচ্ছ গত্বা শত্রোঃ কপেঃ পরাক্রমং সংস্বরিশীষ্ঠাঃ আচ্ছাদয়, আশিষি ঠী পূর্ববৎ পক্ষে ইম্ । স্বং যুধি সংগ্রামে মায়াভিঃ কৰ্ত্তীভিঃ স্ব্ৰ্বীষ্ঠাঃ কুটীলী-কৃষীষ্ঠাঃ স্ব্ৰ্বকৌটীল্যে কর্মণি ঠী স্মাদৃদ্বু রিতি পক্ষে ইমোহভাবে ইগুঙু-র্মটীশ্চনিম ইতি কিঙ্কার গুণঃ । স্বং কৌদৃশঃ ? শক্রসম্মুখং যথা স্মাত্তথা স্বরিতা শত্রোরগ্রত উপতাপয়িত্তেত্যর্থঃ কিংবা শক্রসম্মুখং শক্রগাং প্রধানং স্বরিতা উপতাপনশীলঃ, "মুখমাগ্ধে প্রধানে চে"ত্যমরঃ । স্ব্ৰউশব্দোপতাপয়োঃ বেদুদিৎ স্বরেতি পক্ষে ইম্ । ২৭

ভরতঃ । ক্রতমিত্যাদি । স্বং প্রধানোত্তমে মহায়ুদ্ধে নির্ভয়ঃ সনু ক্রতং সংস্বরিশীষ্ঠাঃ উপতাপয় শক্রমিত্যর্থ্যাৎ সমোগম্বুচ্ছেতি মম্, এবমুক্তঃ সোহক্ষঃ কপেহৃ্যতিং তেজো বিধবিতুম্ অপনেতুম্ অর্থ্যাৎ গতঃ । কৌদৃশঃ মায়ানাং সীতা জনকঃ স্মৃৎপ্রোঃ পূর্ববৎ পক্ষে ইম । ২৮

অনুবাদ । রাবণ কহিল—তুমি শীঘ্র যাও, শত্রুর পরাক্রম প্রতিহত কর, শত্রুকে উপতাপিত করিয়া সমরে মায়া বিস্তারপূর্বক তদীয় সম্মুখে কৌটীল্য প্রকাশ কর । প্রবল যুদ্ধে নির্ভয় হইয়া ক্রত শত্রু সন্তাপিত কর । রাবণ এরূপ কহিলে, সেই মায়ার আকর অক্ষ হনুমানের প্রভাব অপনৌত্ করিবার জন্ত যাত্রা করিল । ২৭।২৮

বিগাঢ়া (লং) রং বনশ্রাসৌ শক্রগাং গাহিতা কপিঃ ।

অক্ষং রধিতুমারেভে রধ্বা লঙ্কানিবাসিনাম্ ॥২৯

অশ্বয়ঃ । বনশ্র অরং বিগাঢ়া শক্রগাং গাহিতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা অসৌ কপিঃ অক্ষং রধিতুম্ আরেভে । বাচ্য—বিগাঢ়া গাহিতা রধ্বা কপিনা চারেভে । ২৯

মল্লিনাথঃ । বিগাঢ়েতি । বনশ্রালং বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শক্রনাঞ্চ গাহিতা । উভয়ত্র গাহেস্তৃচি উদ্ভিদ্ধাদিড্ বিকল্পাদিড্ভাবপক্ষে চহাদিকার্যম্ । লঙ্কানিবাসিনাং রক্ষসাং রধ্বা হিংসিতা । রধ হিংসয়াং ত্চি 'রধাদিভ্যশ্চ' ইতি বিকল্পাদনিট পক্ষে "রসস্তথোঃ—"ইত্যাদিনা তশ্চ ধত্বম্ । অসৌ কপিঃ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্ । রধেষ্টমুনি পক্ষে ইট্ । আরেভে আরক্ববান্ । ২৯

ভরতঃ । বিগেত্যাदि । অসৌ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্ আরেভে প্রবৃত্তঃ । কৌদৃশঃ ? অরং শীঘ্রং বনশ্র বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শক্রগাং গাহিতা নাশয়িতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা হস্তা, গাহু বিলোড়ে ইত্যশ্চ উদ্ভিদ্ধাং রধ হতো ইত্যশ্চ চ রধাদিভ্যং পূর্ববদিভাষয়া ইম্ । ২৯

অনুবাদ । দ্রুত বনবিলোড়নকারী, শক্রবিনাশী, লঙ্কাবাসী রাক্ষসদিগের সংহারক হনুমান্ অক্ষকে বিনাশ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন । ২৯

নিষ্কোষিতব্যান্নিক্ষোষ্ট্ৰং প্রাণান্ দশমুখাশ্রজাং ।

আদায় পরিঘং তস্থৌ বনান্নিক্ষুষিতক্রমঃ ॥৩০

অশ্বয়ঃ । বনাং নিক্ষুষিতক্রমঃ (হনুমান্) দশমুখাশ্রজাং নিষ্কোষিতব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্ট্ৰং পরিঘম্ আদায় তস্থৌ । বাচ্য—সুগমম্ । ৩০

মল্লিনাথঃ । নিরিত্তি । বনান্নিক্ষুষিতক্রমো নিষ্কোষ্ট্ররক্ষঃ কপিঃ 'ইণ নিষ্ঠায়াম্' ইতি কু্ষেৰ্ণিষ্ঠায়াং নিত্যগিট্ । দশমুখাশ্রজাং অক্ষাং নিষ্কোষিতব্যান্ নিষ্কোষ্ট্রব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্ট্ৰং নিষ্কোষ্ট্ৰম্ । 'নিরঃ কু্ষঃ' ইতীড বিকল্পঃ । পরিঘমাদায় তস্থৌ স্থিতবান্ । ৩০

ভরতঃ । নিষ্ক ইত্যাদি । দশমুখাশ্রজাং অক্ষাং নিষ্কোষিতব্যান্ আকর্ষণ-যোগ্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্ট্ৰম্ অপহৃত্বং পরিঘম্ আদায় গৃহীত্বা কপিঃ তস্থৌ ।

কৌদৃশঃ ? বনাৎ নিক্ষুষিতা আকৃষ্টা ক্রমা বৃক্ষা যেন পূর্ববৎ নিঃপূর্বকুশো বেম্
নেমডীশ্বীদিধেম্ ইতি ক্তেনেম্নিষেধস্তত্রনিক্ষুষবর্জনাৎ । ৩০

অনুবাদ। হনুমান্ বন চইতে ক্রমরাজি উন্মূলিত করিয়া রাবণাত্মজ
অক্ষের দেহ হইতে অপনয়নাই প্রাণ সমূহ বিচ্ছিন্ন করিবার জন্য পরিঘ লইয়া
অবস্থান করিতে লাগিলেন । ৩০

এষ্টারমেষিতা সংখ্যে সোঢ়ারং সহিতা ভ্ৰশম্ ।

রেষ্টারং রেষিতুং ব্যাশ্চজ্জোষ্টাক্ষঃ শস্ত্রসংহতীঃ ॥ ৩১

অর্থঃ। এষিতা সংখ্যে ভ্ৰশং সহিতা রোষ্টা অক্ষঃ এষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং
(কপিং) রেষিতুং শস্ত্রসংহতীঃ ব্যাশ্চং ॥ বাচ্য—এষিতা, সহিতা, রোষ্টা
অক্ষেণ শস্ত্রসংহতয়ঃ ব্যাশ্চন্ত । ৩১

মঞ্জিনাথঃ। এষ্টারমিতি । এষিতা প্রতিভটাবেষণশীলঃ সংখ্যে যুদ্ধে ভ্ৰশং
সহিতা বিমদসহঃ রোষ্টা রোষণশীলোহক্ষস্তাদৃশমেষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং
হিংসিতারং হনুমন্তং রেষিতুং শস্ত্রসংহতীর্ব্যাশ্চং ক্ষিপ্তবান্ । বিপূর্বাদে
স্ততেল্গ্যডবৃদ্ধৌ । এষ্টারমিত্যাদৌ সর্বত্র তাচ্ছাল্যে ভ্ৰশ্ । ‘তীষসহ—’
ইত্যাদিনা সর্বত্রৈড্ বিকল্পঃ ॥ ৩১

ভরতঃ। এষ্টেত্যাদি । অক্ষঃ সংখ্যে যুদ্ধে রেষ্টারং হিংসকং হনুমন্তং
রেষিতুং হিংসিতুং শস্ত্রসমূহান্ ব্যাশ্চং ক্ষিপ্তবান্ অস্ত্য ইরুক্ষেপে ঘী । কৌদৃশম্ ?
এষ্টারম্ ইচ্ছাশীলং যুদ্ধস্তেত্যাৎ সোঢ়ারং সহনশীলং ভ্ৰশমত্যর্থো সোহপি
এষিতা এষণশীলঃ সহিতা সহনশীলঃ রোষ্টা রোষণশীলঃ ইষুশ্ বাঞ্চে সহজঙ
শস্ত্রৌ রিষ বধে, রুগঞি চ চকারাৎ বধে নেমসহেত্যাৎ দিনা বেম্ ।

অনুবাদ। যুদ্ধোৎসাহী একান্ত সহিষ্ণু ক্রুদ্ধস্বভাব অক্ষ, যুদ্ধেচ্ছ প্রহার
সহিষ্ণু রোষণপরবশ হনুমানকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত শস্ত্রসমূহ ক্ষেপণ করিতে
লাগিল । ৩১

শস্ত্রেদিদেবিষুং সংখ্যে হৃদ্যুঃ পরিঘং কপিঃ ।

অর্দিধিষুর্ঘণঃ কীর্ত্তিমৌং স্তুং বৃক্ষেরতাড়য়ৎ ॥ ৩২

অর্থঃ। সংখ্যে যশঃ অর্দিধিষুঃ পরিঘং হৃদ্যুঃ কপিঃ শস্ত্রেঃ দিদেবিষুং

कीर्त्तिम् ईँस्त्रम् अक्कं वृँक्कः अताडयँ । वाच्य—अर्द्धिधियुगा हृदयुगा कपिना
दिदेविषुः ईँस्त्रुः अक्कः अताडयत । ७२

मल्लिनाथः । शँस्त्ररिति । संथो युक्के शँस्त्रदिदेविषुं देविषुमिच्छुं
विजिगीषुमित्यर्थः । कीर्त्तिमीँस्त्रमर्द्धितुमर्द्धयितुं वर्द्धयितुमिच्छुम् । अस्तु-
र्भावितनिजर्थोहयं निर्देशः । अत्रथा सकर्मकत्वायोगात् । ईँदृशमक्कं
कपिः अयमपि परिष्यं हृदयुः परिषेन दिदेविषुः । 'दिवः कर्म च' इति
पक्के कर्मसंज्ञा । तथा यशांश्चर्द्धिधियुः सन् । ईँस्त्रुवर्द्धिग्रहार्थे ।
वृँक्कवताडयँ । स्थितेऽपि परिषे कियच्छिः वृँक्कताडनैः चिक्रीडेत्यर्थः ।
अत्र दीव्यातेर्वाङ्मोक्षे सन्नताहप्रताये 'सनीवस्तुर्ध—' इत्यादिना इडविकल्पात्
प्रतोक्कं वैरूपाम् । तत्रेत् पक्के इवस्तु दिवो लघुपधुणः । अनिट् पक्के
'हलञ्जाच्च' इति सनः कित्त्वे 'च्छोः शृडनुनासिके च' इत्यादादेशे
यणादेशे हृदयुः । ऋधेश्चेत् पक्के लघुपधुणे रपरे 'न ऋः—'
इत्यादिना निषेधादेरुवर्द्धितुश्च षशकश्च द्विर्वचने अभ्यासश्च ऋश्च
अर्द्धिधियुः । अनिट् पक्के 'आप् ञ्प्याथामैँ' इत्याकारश्च रपर ईँकारः । तत्र
द्विर्वचने 'अत्र लोपोऽभ्यासश्च' इत्याभ्यासलोपे ईँस्त्रुः । ७२

भरतः । शँस्त्ररित्यादि । कपिः संथो युक्के वृँक्कवक्कमताडयँ । अक्कं
कीँदृशं ? शँस्त्रदिदेविषुं क्रीँडितुमिच्छुम् ईँस्त्रुं वर्द्धयितुमिच्छुम् । कपिः
कीँदृशः ? परिषेण हृदयुः क्रीँडितुमिच्छुः दिवो घेवेति करणे द्वितीया
यशोर्द्धिधियुः वर्द्धयितुमिच्छुः, दिव्याः क्रीँडादौ लृसृजश्रिषुयुर्गुँभरेत्यादिना
इवस्तुत्वात् सनो वेम् इमोऽभावपक्के च्छोः शृटावित्यादिना उट् ऋधु
वृँदो पृनेण सनो वेम् नाजस्तादेरा'दर्विरित्याकारश्च श्रादौ नवद्रोहये इति
रेफश्च च न द्विषुम्, अनिम् पक्के ञ्प्याथामैँ इति ईँर् थिलोपश्च अस्तुर्द्ध-
वृँदुर्द्धार्थोऽत्र बोधाः । ७२

अनुवाद । यशोवर्द्धिलिप्सु हनुमान् परिष द्वारा क्रीँडा करिते अभिलाषी
हृदया समरे शँस्त्रद्वारा क्रीँडा नेच्छु कीर्त्तिवर्द्धि-प्रयासी अक्कके वृँक्कवताडयँ
कारलेन । ७२

सुयुक्तं धिपुत्रमाहूय राजपुत्रं दिदक्षिषुः ।

अहंभूतः स मूर्च्छावान् संशिक्षीषुरभूद्वजम् ॥७३

অন্যয়ঃ । ধিপসুং তং রাজপুত্রং ভূয়ঃ দ্বিদন্তিষুঃ কপিঃ আহুয় অহন্ । ততঃ
সঃ মূর্ছাবান্ ধ্বজং সংশ্রীষুঃ অভূৎ । বাচ্য—দ্বিদন্তিষুণা স রাজপুত্রঃ
অহন্যত । তেন মূর্ছাবতা সংশ্রীষুণা অভাবি । ৩৩

মল্লিনাথঃ । ভূয় ইতি । ভূয়স্তাড়িতোহপি পুনঃ ধিপসুং দন্তিতুং স্তস্তয়ি-
তুমিচ্ছুম্ । দন্ত্ স্তস্ত ইতি ধাতোঃ সন্নস্তাদ্ প্রত্যয়ঃ । ‘সনীবন্ত—’ ইত্যাদিনা
বিকল্পাদনিট্ পক্ষে ‘দন্ত ইচ্চ’ ইতি দন্তেরচ ইকারঃ । পূর্ববদভাসলোপঃ ।
‘হলস্তাচ্চ’ ইত্যত্র হলগ্রহণশ্চ জাতিবচনহাৎ সনঃ কিত্তে ‘অনিদিতাম্—’
ইত্যাদিনা উপধানকারলোপঃ । দকারশ্চ ভস্ভাবে ধকারঃ । ‘সরি চ’ ইতি
চহে ভকারশ্চ পকারঃ । তং রাজপুত্রমক্ষং দ্বিদন্তিষুঃ সয়ং স্তস্তয়িতুমিচ্ছুঃ
দন্তেরিট্ পক্ষে রূপম্ । আহুয় অহন্ হতবান্ । হন্তের্লঙি হল্ঙাদিলোপঃ ।
ততো ঘাতানস্তরং সোহক্ষো মূর্ছাবান্ মূর্ছিতো ধ্বজং ধ্বজস্তস্তং সংশ্রীষুঃ
সংশ্রয়িতুমিচ্ছুঃ, অভূৎ সংশ্রিত ইত্যর্থঃ । শ্রয়তেঃ সন্নস্তাদ্ প্রত্যয়ঃ । শ্রয়তেঃ
‘সনীবন্ত—’ ইত্যাদিনা বিকল্পাদনিট্ পক্ষে ‘অজ্ ঝনগমাং সনি’
ইতি দীর্ঘঃ । ৩৩

ভরতঃ । ভূয় ইত্যাদি । কপিস্তমক্ষম্ আহুয় ‘আগচ্ছ যুদ্ধে’ ইত্যুক্ত্য ভূয়ঃ
পুনরপি অহন্ হন্তেঘী । কৌদৃশং ? ধিপসুং দন্তং কর্তুমিচ্ছুঃ স চ দ্বিদন্তিষুঃ
দন্তং কর্তুমিচ্ছুঃ ততঃ প্রহারানস্তরং সোহক্ষো ধ্বজং সংশ্রীষুঃ আশ্রয়িতু-
মিচ্ছুঃ সন্ মূর্ছাবান্ মূর্ছিতোহভূৎ ভ্রস্জশ্রীত্যাদিনা দন্তেঃ শ্রয়তেশ্চ সনো বেম্
দন্তেরনিম্পক্ষে দভোয়াবিতি অচ ঙ্গং খিলোপশ্চ অনকারনির্দেশাৎ নশ্চ
লোপঃ ঝভাস্তশ্চেতি দশ্চ ধঃ শ্রয়তের্ঘোহজ্ ঝনিষ্কমামিতি দীর্ঘঃ । ৩৩

অনুবাদ । রাজপুত্র অক্ষ বধনা করিতে ইচ্ছুক হইলে হনুমান পুনরায়
তাহাকে বধিত করিতে উত্তত হইয়া আহ্বানপূর্বক আহত করিলেন ।
অনস্তর অক্ষ মূর্ছাপন্ন হইয়া ধ্বজ আশ্রয় করিতে অভিলাষী হইল । ৩৩

আশ্বন্যাক্ষঃ ক্ষণাল্লোকান্ বিভ্রক্ষুরিব তেজসা ।

রুধা বিভ্রজ্জিষুপ্রথাং কপিং বাণৈরবাকিরৎ ॥৩৪

অন্যয়ঃ । অক্ষঃ ক্ষণাৎ আশ্বশ্চ তেজসা লোকান্ বিভ্রক্ষুঃ ইব রুধা
বিভ্রজ্জিষুপ্রথাং কপিং বাণৈঃ অবাকিরৎ । বাচ্য—অক্ষেণ বিভ্রক্ষুণা
বিভ্রজ্জিষুপ্রথাঃ কপিঃ অবাকীৰ্যত । ৩৪

মল্লিনাথঃ । আশ্বসোতি । সোহক্ষঃ ক্ষণাদাশ্বশ্চ পুনরুজ্জীব্য তেজসা
 স্বপ্রতাপেন লোকান্ বিভ্রক্ষুঃ ভ্রষ্টুং পক্তুমিচ্ছুরিব দিধক্ষুরিবেতি যাবৎ ।
 উৎপ্রেক্ষালক্ষারঃ । রুষা রোষণে বিভ্রজ্জিষুঃ । পূর্ববদ্বিগ্ৰহার্থে । ভ্রসৃজো পাক
 ইতি ধাতোঃ সন্নস্তাদ্‌প্রত্যয়োঃ । ‘সনৌবস্ত’—ইত্যাदिना इट्‌पক্ষে ‘ভ্রসৃজো
 রোপধয়োঃ—’ইত্যাदिना रमागमाभावपक्षे सकारश्च श्चु हज्‌सुद्धे । উভয়াভাব-
 পক্ষে ‘স্কোঃ—’ ইত্যাदिना सलोपः । ‘ব্রশ্চ’-ইত্যাदिना षत्वम् । ‘ষটো, কঃ সি’
 ইতি कश्चम् । ‘ইণ কোঃ’ ইতি षट्‌वे विभ्रक्षुः विभ्रज्जिषुः दिधक्षुरग्निः तत्‌प्रथ्यां
 तत्‌कल्लं कपिं वाणैरवाकिरं अवकीर्णवान् । ৩৪

ভরতঃ । আশ্বসোতাदि । ততোহক্ষঃ ক্ষণাদাশ্বশ্চ চেতনাং প্রাপ্য বাণৈঃ
 কপিমবাকিরং আচ্ছাদিতবান্ । কান্দুশঃ ? তেজসা লোকান্ বিভ্রক্ষুরিব,
 ক্রোধলক্ষণমত্র তেজঃ, রুষা ক্রোধেন বিভ্রজ্জিষুপ্রথ্যাম্ অগ্নিতুলাং ভ্রসৃজশ্চীতি
 ভ্রসৃজে: সনি বেम् । ৩৪

অনুবাদ । অক্ষ ক্ষণ মধ্যে আশ্বস্ত হইয়া যেন স্বীয় তেজে লোকসমূহ
 দগ্ধ করিতে উদ্যত হইয়াই পাবকপ্রতিম হনুমানকে ক্রোধভবে বাণধারা
 আচ্ছাদিত করিল । ৩৪

সংযুযুসুং দিশো বাণৈরক্ষং যিষবিষুক্রমৈঃ ।
 কপির্মায়ামিবাকার্ষীদর্শয়ন্ বিক্রমং রণে । ৩৫

অন্নয়ঃ । বাণৈঃ দিশঃ সংযুযুসুং অক্ষং ক্রমৈঃ যিষবিষুঃ কপিঃ রণে বিক্রমং
 দর্শয়ন্ মায়াম্ ইব অকার্ষীৎ । বাচ্য—যিষবিষুণা কপির্না দর্শয়তা মায়াম্
 অকারি ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ । স’মতি । বাণৈর্দিশঃ সংযুযুসুং সংযবিত্তুং মিশ্রয়িত্তুমিচ্ছুম্ ।
 যাতে: সন্নস্তাদ্‌প্রত্যয়ঃ । ‘সনৌবস্ত—’ ইত্যাदिना अनिट्‌पক্ষে ‘অজ্‌বানগমাং
 সনি’ ইতি दीर्घः । অক্ষং ক্রমৈর্যিষবিষুঃ । ইট্‌পক্ষে গুণাবাদেশো । কপিঃ
 রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিদ্‌জালগিবাকার্ষীৎ । তথা সাস্ত্রং ক্রমান্
 ববর্ষেত্যর্থঃ ॥ ৩৫

ভরতঃ । সমিত্যাदि । কপিঃ রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিব অকার্ষীৎ
 ইদ্‌জালগিব দর্শিতবানিত্যর্থঃ । কান্দুশঃ ? ক্রমৈরক্ষং যিষবিষুঃ মিশ্রয়িত্তু-

মিচ্ছুঃ। অক্ষং কীদৃশং ? বার্ষিকদশ দিশঃ সংযুযুযুঃ মিশ্রয়িতুমিচ্ছুং ভ্রস্জ্জীতি-
বেম্ ॥ ৩৫

অনুবাদ। অক্ষ বাণসমূহদ্বারা দিগ্‌মণ্ডল আচ্ছাদিত করিতে উদ্ভূত
হইলে হনুমান্ তাহাকে ক্রমরাজি দ্বারা প্রতিহত করিতে ইচ্ছুক হইলেন
এবং স্বীয় বিক্রম প্রদর্শনপূর্বক যেন ইন্দ্রজাল বিস্তার করিলেন । ৩৫

বানরং প্রোগুর্নবিষুঃ শশৈরক্ষো বিদিত্যতে ।

তং প্রোগুর্নুমুরূপলৈঃ স বৃক্ষৈরাবভৌ কপিঃ ॥ ৩৬

অর্থঃ। অক্ষঃ বানরং শশৈঃ প্রোগুর্নবিষুঃ বিদিত্যতে । উপলৈঃ
বৃক্ষৈঃ তং প্রোগুর্নুঃ, স কপিঃ আবভৌ । বাচ্য—প্রোগুর্নবিষুণা অক্ষেণ
বিদিত্যতে । প্রোগুর্নুঃ তেন কপিণা আবভে ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। বানরমিতি । অক্ষো বানরং শশৈঃ প্রোগুর্নবিষুরাচ্ছাদয়িতু-
মিচ্ছুর্বিদিত্যতে বিদিত্যদীপে । “দ্যুতিস্বাপেয়াঃ সপ্তসারণম্” ইত্যভ্যাসস্ত
সপ্তসারণম্ । তমক্ষমুপলৈর্ বৃক্ষৈশ্চ প্রোগুর্নুঃ প্রোগুর্নবিষুঃ কপিরাবভৌ ।
ইচ্ছোক্তৈরবিরামঃ সূচিতঃ । উভয়ত্রোণোতেঃ সমস্তাহপ্রত্যয়ে পূর্ববদনিট্-
পক্ষে ‘অজ্ বানগমাং সনি’ ইতিদীর্ঘঃ । ইট্‌পক্ষে তু ‘বিভাষোণোঃ’ ইতীড়াদি
প্রত্যয়স্ত ডিহে উবঙাদেশঃ । অডিহে গুণাবাদেশো । ৩৬

স্তবতঃ। বানরমিত্যাদি । অক্ষঃ শশৈর্বানরং প্রোগুর্নবিষু আচ্ছাদয়ি-
তুমিচ্ছুঃ সন্ বিদিত্যতে দীপ্তঃ, দ্যুতস্বাপেয়াঃ খেজিঃ । কপিরাপি বৃক্ষসহিতৈ
রূপলৈঃ পাষাণৈস্তমক্ষং প্রোগুর্নুঃ আচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ আবভৌ দীপ্যতে
স্ব । উর্লঞ্ আচ্ছাদনে ভ্রস্জ্ জীত্যাদিনা বেম্ । ৩৬

অনুবাদ। অক্ষ শব্দ দ্বারা হনুমানকে আচ্ছাদিত করিতে উদ্ভূত হইয়া
দীপ্তি পাইতে লাগিল । এদিকে হনুমানও বৃক্ষ এবং প্রস্তরখণ্ড দ্বারা অক্ষকে
আবৃত করিতে ইচ্ছুক হইয়া শোভিত হইতে লাগিলেন ॥ ৩৬

স্বাং জিজ্ঞাপয়িসু শক্তিং বৃভুষুর্নু জগন্তি কিম্ ।

শশৈরিত্যকৃষাতাং তৌ পশ্যতাং বুদ্ধিমাহবে ॥ ৩৭

অর্থঃ। তৌ স্বাং শক্তিং জিজ্ঞাপয়িসু (সন্তৌ) জগন্তি শশৈঃ বৃভুষুর্নু-

কিম্ ? আহবে পশুতাম্ ইতি বুদ্ধিম্ অকুশাতাম্ । বাচা—তাভ্যাং জিজ্ঞা-
পয়িষুভ্যাং বুভুষু ভ্যাং (ভূয়তে) বুদ্ধিঃ অকারি । ৩৭

মল্লিনাথঃ । স্বামিতি । তৌ কপিরাক্ষসৌ স্বাঃ শক্তিং সামর্থ্যং জিজ্ঞাপয়িষু
লোকে প্রকটীচকীষু' হু কিং জগন্তি শত্শ্বেঃ বুভুষু' ভর্তুং পূরয়িতুমিচ্ছু' হু ।
ভবজ্ঞাপোয়াঃ পূবদিডি'কল্পঃ । আহবে পশুতাং জনানামিতি বুদ্ধিঃ বিতর্ক-
মকুশাতাং কৃতবন্তৌ । ৩৭

ভবতঃ । স্বামিত্যাदि । তৌ কপিরাক্ষসৌ পশুতাং জনানাম্ আহবে যুদ্ধে
ইতি বুদ্ধিমকুশাতাং চক্রতুঃ । কৌদৃশীং বুদ্ধিমিত্যাহ—কিঙ্গু' কিমু এতো
স্বাঃ শক্তিং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছু' জগন্তি ত্রিভুবনানি শত্শ্বেবুভুষু' পূরয়িতুমিচ্ছু'
জপিভূভ্যাং ব্রহ্মজীত্যা'দনা সনো বেম্ ভূভোবাদিকঃ সূত্রে ভরেতি
নির্দেশাৎ । ৩৭

অনুবাদ । সেই কপি ও রাক্ষস স্ব স্ব শক্তি জ্ঞাপন করিবার জন্যই
কি শত্রু দ্বারা জগন্মণ্ডল পূরণ করিতে উদ্বৃত্ত হইয়াছে ? তাহারা সমবে
দর্শকদিগের মনে এইরূপ ধারণাই জন্মাইয়া দিলেন । ৩৭

মায়াভিঃ সূচিরং ক্লিষ্টা, রাক্ষসোহক্লিশিতক্রিয়ম্ ।

সম্প্রাপ্য বানরং ভূমৌ পপাত পরিঘাহতঃ ॥৩৮

অর্থঃ । রাক্ষসঃ সূচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্টা, অক্লিশিতক্রিয়ং বানরং সম্প্রাপ্য
পরিঘাহতঃ সন্ ভূমৌ পপাত । বাচ্য—রাক্ষসেন পরিঘাহতেন পেতে । ৩৮

মল্লিনাথঃ । মায়াভিরিতি । রাক্ষসোহক্লিষ্টঃ সূচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্টা
ক্লিশিতা চিরং যুদ্ধেত্যর্থঃ । অক্লিশিতক্রিয়মক্লিষ্টকর্মাণমখণ্ডিতপৌরুষং বানরং
সম্প্রাপ্যাসাশু পরিঘেণাহতো ভূমৌ পপাত মমারেত্যর্থঃ । 'ক্লিশঃ জ্ঞানিষ্ঠয়োঃ'
ইতীডি'কল্পঃ । ৩৮

ভবতঃ । মায়াভিরিত্যাदि । রাক্ষসোহক্লিষ্টো মায়াভিঃ সূচিরং ক্লিষ্টা
ক্লেশংপ্রাপ্য অক্লিশিতক্রিয়ম্ অনভিভূতব্যাপারং বানরং সম্প্রাপ্য পরিঘেণাহতঃ
সন্ ভূমৌ পপাত, ক্লিশেঃ পৃক্লিষ্টাদিত ইতি জ্ঞাচো বেম্ পৃক্লিশবমজপেতি
কৃতবহোবেম্ । ৩৮

অনুবাদ । রাক্ষস মায়াবলে বহুকাল ক্লেশ স্বীকার করিয়া (অর্থাৎ

যুদ্ধ করিয়া) অপ্রতিহতকর্মা কপিঃ নিকট উপস্থিত হইল এবং পরিষদ্বারা আহত হইয়া ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল । ৩৮

পবিতোহনুগুণৈর্বার্তৈঃ শীতৈঃ পৃষ্ঠা পয়োনিধৌ ।

বভঞ্জাধ্যুষিতং ভূয়ঃ কুধিত্বা পত্রিভির্বনম্ ॥৩৯

উচ্চৈরক্ষিতলাঙ্গুলঃ শিরোহক্ষিৎসে (ত্বে) ব সংবহন্ ।

দধদ্বিলুভিতং বার্তৈঃ কেশরং বহ্নিপিজলম্ ॥৪০

অনুয়ঃ । (কপিঃ) পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা অনুগুণৈঃ শীতৈঃ বার্তৈঃ পবিতঃ উচ্চৈঃ অক্ষিতলাঙ্গুলঃ শিরঃ অক্ষিত্বা ইব সংবহন্ বার্তৈঃ বিলুভিতং বহ্নিপিজলং কেশরং দধৎ কুধিত্বা ভূয়ঃ পত্রিভিঃ অধ্যুষিতং বনঃ বভঞ্জ । বাচ্য—পবিত্রেণ অক্ষিতলাঙ্গুলেন সংবহতা দধতা বভঞ্জে । ৩৯।৪০

মল্লিনাথঃ । পবিত ইতি । অথ স হনুমান্ পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা স্নানেন পবিষ্টা পৃষ্ঠা শীতৈরনুগুণৈর্বার্তৈ রনুকুলবার্তৈঃ পবিতঃ পৃষ্ঠা সন্ । ‘পৃষ্ঠা’ ইতি জ্ঞানিষ্ঠয়োরিডি কল্পঃ । পত্রিভিঃ পক্ষিভিঃ কুধিত্বা বৃদ্ধক্ষিত্বা অধ্যুষিতমধিষ্ঠিতং বনম্ । ‘বসতিক্ষুধোরিট্’ ইতি জ্ঞানিষ্ঠয়োর্নিত্যমিডাগমঃ । ভূয়ো বভঞ্জ । ৩৯

মল্লিনাথঃ । উচ্চৈরিতি । উচ্চৈর্যথা তথা অক্ষিতলাঙ্গুলঃ উদক্ষিতবালধিঃ শিরোহক্ষিৎসেব উদক্ষৈব সংবহন্ । বিজয়োৎসাহাদ্ধক্ষিতশিরঃপৃচ্ছ ইত্যর্থঃ । ‘অক্শেঃ পূজায়াম্’ ইতি পূজার্থে নিত্যমিট্ । ইয়মেবানয়োঃ পূজা যদ্বন্নমনম্ । বার্তৈর্বিলুভিতম্ । ‘লুভো বিমেহনে’ ইতি বিমোহনে জ্ঞানিষ্ঠয়োর্নিত্যমিট্ । বিমোহনং ব্যাকুলীকরণমিতি কাশিকা । বহ্নিপিজলং কেশরং কিল্বপ্তং দধৎ কপিঃ বভঞ্জেতি পূর্বেণানুয়ঃ ।

ভরতঃ । পবিত ইত্যাদি । কপিঃ কুধিত্বা কুধিতো ভূয়া পয়োনিধৌ পৃষ্ঠা স্নাত্বা ফলাদিকং ভুক্ত্বা চেত্যর্থঃ শীতৈরনুগুণৈর্বার্তৈঃ পবিতস্ত্যাক্রমঃ সন্ ভূয়ঃ পুনরপি তদনং বভঞ্জ ভগবান্ । কীদৃশং ? পত্রিভিঃ পক্ষিভিরধ্যুষিতম্ অধিষ্ঠিতং ক্লগং ভঙ্গাভাবাৎ পৃঞঃ পৃক্লিশবমেতি ক্তক্বেছোর্বোম্ পৃশীষ্বে-
ত্যাদিনা গুঃ পৃক্লিগুদিত ইতি জ্ঞাচো বেম্ বসেঃ কুধেচ্ছ কুধবসপূজার্থাঞ্চ ইতীম্ । ৩৯

ভরতঃ । উচ্চৈরিত্যাদি । কপিঃ কীদৃশঃ ? উচ্চৈরক্ষিতলাঙ্গুলঃ উর্ধ্বম্

অকিতং পুত্রিতং লাক্সলং পুচ্ছং যস্য স তথা শিরোহৃষ্ণিহেব অনল্রহাৎ
পুজয়িহেব সংবহন্ বিভ্রাণঃ বাটৈত্বিলুভিতং চঞ্চলোকৃতং বহিবৎ শিঙ্গল-
কেশরং দধৎ ধারয়ন্ ঈদৃশো বনং বভঞ্চেতি পূর্বেণায়য়ঃ । ক্ষুধবসপূজার্থা-
ধাগার্থ্যার্থলুভ ইতি ইম্ নেদিত্ পূজার্থাঞ্চেতি নলোপাভাবঃ । ৪০

অনুবাদ । এদিকে হনুমান সাগর জলে স্নান করিয়া অনুকূল শীতল পবনে
পবিত্রীকৃত হইলেন । তাঁহার লাক্সল উর্ধ্বে উঠিল । তিনি উন্নতমস্তকে
অবস্থান করিলেন । তাঁহার মস্তকের কেশর সকল বায়ু বিকম্পিত বহিবৎ
শিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল এবং তিনি ক্ষুধিত হইয়া পুনর্বার পক্ষিগণাধিষ্ঠিত বন
ভ্রমণ করিলেন । ৩৯।৪০

জরিহেব জবেনাগ্নে নিপেতুস্তস্ত শাখিনঃ ।

ব্রশ্চিহ্না বিবশানগ্নান্ ত[ব]লেনাপাতয়ন্তরান্ ॥ ৪১

অশ্বয়ঃ । অগ্নে শাখিনঃ জরিহ্না ইব তস্য জবেন নিপেতুঃ, অগ্নান্ তরান্
ত[ব]লেন ব্রশ্চিহ্না বিবশান্ অপাতয়ৎ ॥ বাচ্য—অগ্নেঃ শাখাভিঃ নিপেতে,
বিবশাঃ অগ্নে তরঃ : অপাত্যন্ত ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । জরিহেতি । অগ্নে শাখিনস্তরবো জরিহেব জাণা ভূহেব
তস্ত জবেন বেগেনৈব নিপেতুঃ । যথা জাণা বায়ুবেগেনেতি ভাবঃ ।
অগ্নানতিক্রম্ভাংস্তরংস্তলেন পাণতলেন ব্রশ্চিহ্না হিহ্না বিবশান্নিগালস্থান-
পাতয়ৎ । ‘জুব্রশ্চোঃ জি’ ইতি জ্বা প্রত্যয়ে নিত্যমিট্ । ৪১

ভরতঃ । জরিহেত্যাदि । অগ্নে শাখিনঃ তস্য অপের্জবেন বেগেন
জরিহেব জাণা ইব ভূহা নিপেতুঃ নিপাতিতবন্তঃ । অগ্নান্ বিবশান্ অনায়-
স্তান্ তরান্ বলেন ব্রশ্চিহ্না হিহ্না কপিরপাতয়ৎ পাতয়ামাস জুব্রশ্চোঃ ন
জিরিতি ইম্ জিনিষেধশ্চ ॥ ৪১

অনুবাদ । অগ্নি অনেক তরু মারুতির বেগে যেন জাণ হইয়াই ভূতলে
পতিত হইল । অপর অনেক তরু মারুতি বলপূর্বক ছেদন ও তাহাদের শাখা-
পল্লব ইত্যন্ততঃ ক্ষেপণ করিয়া তাহা‘দগকে পাতিত করিল । ৪১

দমিহ্নাপ্যরিসংঘাতানশ্রাস্ত্বা কপিকেশরী ।

বনং চচার কৰ্ত্তিষ্ণুগ্নৎস্যম্বিব নিরঙ্কুশঃ ॥ ৪২

অনুয়ঃ। কপিকেশরী অবিসংঘাতান্ দমিষা অপি আশ্রাষা কণ্ঠিগ্ন-
নৎস্যন্ নিরঙ্কুশঃ (সন্) বনং চচার ॥ বাচ্য—কপিকেশরিণা, কণ্ঠিগ্নতা
নৎস্তুতা নীরঙ্কুশেন ইব চেবে। ৪২

মল্লিনাথঃ। দমিষেতি। কপিকেশরী অবিসংঘাতান্ দমিষা দ্বাষাপি
হৃষাপীত্যর্থঃ অশ্রাষা অশ্রমিষা। 'উদিতো বা' ইতি দমেঃ শ্রমেচ্চ জ্বায়াং
বিকল্পাদিট্। কণ্ঠিগ্ন পুনশ্ছেৎস্তুন্ নৎস্তুন্ নণ্ঠিগ্নিব। সোহসিচি কৃতচুত-
ছদ্ভদনৃতঃ' ইতি সকারাণ্ডার্থধাতুকে বিকল্পাদিট্। নিরঙ্কুশো হর্বারঃ সন্
বনং চচার। নির্ভীকো বনে বভ্রামেত্যর্থঃ। ৪২

ভরতঃ। দমিষেত্যাদি। কপিকেশরী হনুমান্ শক্রসমূহান্ দমিষা নাশয়ি-
ষাপি অশ্রাষা অশ্রাষো ভূষা বনং কণ্ঠিগ্ন ছেৎস্তুন্ নৎস্তুগ্নিব নণ্ঠিতুকায় ইব
নিরঙ্কুশো নিরবগ্ৰহঃ সন্ চচার বভ্রাম দস্ত ইর্শমে শ্রমুভ্য ইর্শপঃখেদয়োরু
দিষাৎ পৃক্রিগ্নদিত ইতি বেম্ কৃতীশপচ্ছিদি নৃত্যানৃত্যে অনয়োন্ ৭ কৃদিতি
বেম্।

অনুবাদ। বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ শক্রসমূহ দমন করিয়াও শ্রান্ত হইলেন
না। তিনি নৃত্যকরণাভিলাষেই যেন (বন) ছেদনপূর্বক অপ্রতিহতগতিতে
(বনে) বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪২

পারং জিগমিষন্ সোহথ পুনরাবৎস্তুতাং দ্বিষাম্।

মন্তুধিরদবদ্রেমে বনে লঙ্কানিবাসিনাম্ ॥ ৪৩

অনুয়ঃ। অথ সঃ পুনঃ আবৎস্তুতাং দ্বিষাং পারং জিগমিষন্ লঙ্কা-
নিবাসিনাং বনে মন্তুধিরদবৎ রেমে। বাচ্য—তেন-জিগমিষতা—রেমে। ৪৩

মল্লিনাথঃ। পারমিতি। অথ স কপিঃ পুনরাবৎস্তুতাং মাণ্ডিগ্নমাণানাম্
আগমিষতামিত্যর্থঃ। 'ন বৃদভ্যচ্চতুভ্যঃ' ইতীট্ প্রতিষেধঃ। দ্বিষাং
পারমন্তং জিগমিষন্ গন্তুমিচ্ছন্। 'গমেরিট্ পরশ্চৈপদেষু' ইতীড়াগমঃ।
লঙ্কানিবাসিনাং সম্বন্ধিনি বনে মন্তুধিরদবৎ মন্তুগজেন তুল্যং রেমে
চিক্রীড়। ৪৩

ভরতঃ। পারমিত্যাদি। অথানন্তবৎ স হনুমান্ পুনরাবৎস্তুতাং প্রত্যা-
গমিষতাং লঙ্কানিবাসিনাং দ্বিষাং শক্রগাং পারমন্তং গন্তুং ইচ্ছুঃ সন্ বনে

মন্তহস্তীব রেমে ক্রৌড়তি স্ম । গমোহমে স ইতি গচ্ছতেরিম্ বৃহ্যো নেম্ পে
ইতি বৃতের্নেম্ অত এব পম্ । ৪৩

অনুবাদ । অনন্তর হনুমান্ লঙ্কাবাসী শত্রুগণ পুনরায় প্রত্যাবর্তন করিবে
এই আশঙ্কায় তাহাদিগকে অভিভূত করিবার অভিপ্রায়ে মন্ত মাতলবৎ
বনাভ্যন্তরে বিহার করিতে লাগিলেন । ৪৩

যথ কল্পস্যদভিপ্রায়ো যোদ্ধুং রক্ষঃপতেঃ স্বয়ম্ ।

তমপ্যকৎস্যমগ্ণাহং বদন্তিত্যচরৎকপিঃ ॥ ৪৪

অর্থঃ । যদি রক্ষঃপতেঃ স্বয়ং যোদ্ধুং অভিপ্রায়ঃ অকল্পশ্চৎ, তদা অত
অহং তম্ (অভিপ্রায়ং) অপি অকৎশ্চম্ ইতি বদনু কপিঃ (বনং) অচরৎ ।
বাচ্য—অভিপ্রায়েণ অকল্পিষ্যত, স যয়া অকর্ষিষ্যত ইতি বদতা কপিণা
অচর্যত । ৪৪

মল্লিনাথ । যদৌতি । যদি রক্ষঃপতেঃ রাবণশ্চ স্বয়ং স্বত এব যোদ্ধুমভি-
প্রায়ো যুযুৎসা অকল্পস্যৎ অকল্পিষ্যত স্মাচ্ছেদিত্যর্থঃ । রূপেঃ ক্রিয়াতিপত্তৌ
লৃঙি “লুটি চ রূপঃ” ইতি চকারাৎ পরস্মৈপদম্ । “তাসি চ রূপঃ” ইতি
চকারাৎ সকারাণ্ডার্ধধাতুকেহপি পরস্মৈপদেষিট্ প্রতিশেধঃ । অগ্ণাহং তমপ্যভি-
প্রায়ং তং রাবণং বা অকৎশ্চম্ কর্ষিষ্যম্ । কৃতীছেদনে । পূর্ববল্লৃঙি “সেহসিচি
কৃত” —ইত্যাदिना सकाराण्डार्धधातुकश्च नेट् । इति वदन कपिरचरत् । ४४

ভরতঃ । যদৌত্যাदि । যদি রক্ষঃপতেঃ রাবণশ্চ স্বয়ং যোদ্ধুমভিপ্রায়োহ-
কল্পশ্চৎ কল্পিষ্যতে তমপ্যগ্ণাহমকৎশ্চম্ অচ্ছেৎশ্চম্ ইতি বদনু কপিরচরৎ
চরতি স্ম । কৃপুঙব্লৃচ কল্পনে পূর্ববৎ বৃতাদিত্বাৎ স্বশ্চ নেম্ কৃতীশপচ্ছিদি
ন্বৎ কৃদिति বেম্ । ৪৪

অনুবাদ । যদি স্বয়ং রক্ষসপতি রাবণেরও যুদ্ধাভিপ্রায় হয়, তাহা হইলে
অগ্ন আমি তাহাকেও বিতাড়িত করিব, হনুমান এই কথা কহিয়া বিচরণ
করিতে লাগিলেন । ৪৪

হতে তন্মিন্ প্রিয়ং শ্রদ্ধা কল্পণা প্রীতিং পরাং প্রভুঃ ।

তোষোহষ্টেব চ সীতামাঃ পরশ্চেতসি কল্পস্যতি ॥ ৪৫

অর্থঃ । তন্মিন্ হতে প্রিয়ং শ্রদ্ধা প্রভুঃ পরাং প্রীতিং কল্পণা, অষ্টেব

সীতায়্যাঃ চেতসি পরঃ তোষঃ কল্পস্তুতি । বাচ্য—প্রভূণা পরা প্রীতিঃ কল্পণা,
পরেণ তোষণে কল্প্যতে । ৪৫

মল্লিনাথঃ । হত ইতি । কিঞ্চ তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং
প্রিয়োদন্তং শ্রদ্ধা প্রভুঃ স্বামী রামঃ পরাং প্রীতিং কল্পণা করায়িতা সংপাদয়িতা ।
অন্তর্ভাবিতনিজর্থোহয়ম্ রূপেরকর্মকহাৎ । অষ্টেব চ সীতায়্যাস্চেতসি পরঃ
ভুশং তোষঃ হর্ষঃ কল্পস্তুতি কল্পিষ্যতে ভবিষ্যতীত্যর্থঃ । “তাসি চ রূপঃ” ইতীট্
প্রতিষেধঃ । “লুটি চ রূপঃ” ইতি পরস্মৈপদম্ ॥ ৪৫

ভরতঃ । হতে ইত্যাদি । তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং শ্রদ্ধা প্রভুঃ
রামঃ পরাং প্রীতিং কল্পণা প্রাপ্তস্তুতি নেম্পেড্যা ইতি তেনৈব পং, কিঞ্চ অষ্টেব
চ অধুনৈব চ সীতায়্যাস্চেতসি পরস্তোষঃ কল্প্যতি ভবিষ্যতি পূর্ববৎ
বৃত্তাদিহাৎ স্তস্তু নেম্, ইতি বদন্ কপিরচরদ্বিতি পূর্বেণান্বয়ঃ ॥ ৪৫

অনুবাদ । রাক্ষসপতি রাবণ নিহত হইলে প্রিয়বর্ত্তা শ্রবণ করিয়া প্রভু
রামচন্দ্র পরম প্রীতি প্রকাশ করিবেন, আর সীতার অন্তরেও অষ্টই পরম
সন্তোষ উৎপন্ন হইবে । ৪৫

আত্ময় রাবণোহবোচদেহেজিতমন্তিকম্ (কাৎ) ।

বনে মন্ত ইব ক্রুদ্ধো গজেন্দ্রঃ প্রধানেষ্টন ॥ ৪৬

যযাথ ত্বং দ্বিষামন্তুং ভূয়ো যাতাসি চাসকুৎ ।

শশকুথ জেতুং ত্বং দেবান্ মায়াঃ সস্মর্থ সংযতি ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ । অথ রাবণঃ ইন্দ্রজিতম্ অস্তিকম্ আত্ময় ত্বং বনে মন্তঃ ক্রুদ্ধঃ গজেন্দ্র
ইব প্রধানেষু অটন দ্বিষাম্ অন্তঃ যযাথ, ভূয়শ্চ অসকুৎ যাতাসি, ত্বং দেবান্
জেতুং শশকুথ সংযতি মায়াঃ সস্মর্থ ইতি অবোচৎ । বাচ্য—রাবণেন
ইন্দ্রজিৎ অবাচি. মন্তেন ক্রুদ্ধেন গজেন্দ্রেণ ইব অটতা ত্বয়া যযে,—যাতা দেবাঃ
শেকিরে মায়াঃ সস্মরিরে । ৪৬/৪৭

মল্লিনাথঃ । অথাক্ষবধশ্রবণানন্তরং রাবণঃ ইন্দ্রজিতমন্তিকাদস্তিকং প্রত্যা-
হুয় । ‘দূরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ’ ইতি চকারাৎ পঞ্চমী । অবোচৎ ।
যদবোচস্তদেব সার্কশ্লোকচতুষ্টয়েনাহ—বন ইতি । বনে মন্তো গজেন্দ্র ইব
ক্রুদ্ধঃ প্রধানেষু যুদ্ধেষ্টন সংচরন্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । যযাথেতি । অসকৃদ্ দ্বিষামন্তং পারং যযাথ অযাসীঃ । যাতে-
স্তাসৌ নিত্যমনিট্‌হাং ‘অচস্তাশ্বখল্যানিটৌ নিত্যম্’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । ভূয়ো
যাতাসি যাস্তসি চ । তাসাবনিট্‌হং চেদমুদাহৃতম্ । হং দেবান্ জেতুং শশক্থ
অশকঃ । শকেনিটি থাসি ‘উপদেশেহততঃ’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । কিঞ্চ সংযতি
মায়াঃ সম্মর্থ অস্মার্থীঃ । ‘ঋতো ভারদ্বাজস্ত’ ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ । ৪৭

ভরতঃ । আহুয়েত্যাদি । অথানন্তরং অস্তিকং সমীপম্ ইন্দ্রজিৎমাহুয়
রাবণোহবোচং উক্তবান । কিমবোচদিত্যাহ—হং ক্রুদ্ধঃ সন্ প্রধানেষু যুদ্ধেষু
অটন্ পরিভ্রমন্ বনে গজেন্দ্র ইব দ্বিষামন্তং যযাথেত্যাগ্রিমশ্লোকেনান্নয়ঃ
মদীভির্যত্রিঃ হর্ষে নেমডীশ্বীদিতি ইদিহান্নেম্ মুখাণ্ডোদিত্যাদৌ মদবর্জনাশ্চ জস্ত
নঃ ক্রুদ্ধস্ব্যৌ কোপে ঔদিহান্নেম্ । ৪৬

ভরতঃ । যযাথেত্যাদি । অসকৃৎ বারং বারং দ্বিষামন্তং যযাথ প্রাপ্তবানসি
সৃজদৃশজিতি বেম্‌হং ভূয়ঃ পুনরপি যাতাসি চ যাস্তসি চ নেমেকাজিতি নেম্‌হং ।
দেবান্ জেতুং শশক্থ শক্তো ভূতোহসি সৃজদৃশজিতি বেম্ । সংযতি যুদ্ধে
মায়া বহ্নীঃ সম্মর্থঃ স্মৃতবানসি নেয়ুতস্থপ ইতি নেম্ । ৪৭

অনুবাদ । অনন্তর রাবণ ইন্দ্রজিৎকে নিকটে আহ্বান করিয়া কহিল,—
তুমি বনবিহারী মত্ত ক্রুদ্ধ গজেন্দ্রের ণায় সমরে বিচরণ করত শক্রকুলের
অন্তর্গামী হইয়াছ (শক্রকুলের অন্তর্গামী হইলেও) পুনরপি তুমি বহুবার
গমন করিবে ; তুমি দেবগণকেও জয় করিতে সমর্থ ; সমরে বহু মায়া
তোমার স্মৃতিপথে সমুদিত হইয়া থাকে । ৪৬/৪৭

হুং সসর্জিত্থ শস্ত্রাণি দদ্রষ্টারীংশ্চ দুঃসহান্ ।

শষ্ট্রেয়াদিথ শস্ত্রাণি ত্বমেব মহতামপি ॥ ৪৮

অনয়ঃ । হুং শস্ত্রাণি সসর্জিত্থ, দুঃসহান্ অরান্ চ দদ্রষ্ট, ত্বম্ এব মহতামপি
শস্ত্রাণি শষ্ট্রেঃ আদিথ । বাচ্য—ত্বয়া শস্ত্রাণি সসৃজিরে দুঃসহাঃ অর :
দদৃশিরে, ত্বয়া শস্ত্রাণি আদিরে । ৪৮

মল্লিনাথঃ । ত্বমিতি । কিঞ্চ হুং শস্ত্রাণি সসর্জিত্থ সস্রষ্ট দুঃসহান্
দুর্ধরানরীংশ্চ দদ্রষ্ট দদর্শিত্থ । অনিদংপূর্বস্তেরণাভিযোগ ইত্যর্থঃ । ‘বিভাষা
সৃজিদৃশোঃ’ ইতীডি কল্পঃ । ত্বমেব মহতাং মহেন্দ্রাদীনামপি শস্ত্রাণি শষ্ট্রেয়াদিথ
ভক্ষয়সি স্ম । ‘ইডন্ত্যর্ন্তিব্যয়তীনাম্’ ইতীট্‌ । ৪৮

ভরতঃ । হামিত্যাদি । হং শস্ত্রাণি চ সসর্জিত্ব ক্ৰিপ্তবানসি স্জদৃশেতি বেম্
 হঃসহানরীন্ দদ্রষ্টে দৃষ্টবানসি পূর্ববদেম্ভাং পক্ষেহনিম্ শচ্ছাভিতি
 বঙবদ্রোহকিদিতি ঋতোরঃ স্বকৌঠৈঃ শঠৈঃ হমেবাচিতায়ঃ মহতামিত্রাদী-
 নামপি শস্ত্রানি আদিথ ভক্ষিতবানসি স্জদৃশেত্যাদৌ অদবর্জনায়েম্
 স্জমিত্যাদিনা নিয়মাং নিত্যমিম্ । ৪৮

অনুবাদ । তুমি শস্ত্রসকল প্রাহুভূত করিয়াছ, সমরে হঃসহ অরিদিগকেও
 ধেখিয়াছ অর্থাৎ রিপুদর্শনে পলায়ন কর নাই । প্রধান প্রধান যোদ্ধৃবর্গের
 নিক্ষিপ্ত শস্ত্রসমূহ তুমিই স্বীয় শস্ত্রদ্বারা গ্রাস করিয়াছ । ৪৮

স হং হনিম্বন্ দুবুঁকিং কপিং ব্রজ মমাজ্জয়া

মা নাঞ্জী বাক্সসোঁয়াঃ প্রস্তাবীঃ ন বিক্রমম্ ॥ ৪৯

অনুয়ঃ । স হং দুবুঁকিং কপিং মম আজ্জয়া হনিম্বন্ ব্রজ, বাক্সসোঁয়াঃ মায়াঃ
 ন অঞ্জীঃ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ (চ) । বাচ্য—তেন হয়া হনিম্বতা
 ব্রজতাং, বাক্সসোঁয়াঃ মায়া মা ন অঞ্জীষত, বিক্রমং মা ন প্রস্তাবি (চ) । ৪৯

মল্লিনাথঃ । স ইতি । স পূর্বোক্ত গুণবিশিষ্টস্বং দুবুঁকিমুচিভকর্মারস্তিহা-
 দিতি ভাবঃ, কপিং হনিম্বন্ । ‘বাক্সনোঃ স্তে’ ইতীট্ । মমাজ্জয়া ব্রজ ।
 বাক্সসোঁয়াঃ মায়াঃ মা নাঞ্জীঃ মা ন ব্য ক্তোকুরু । কিং তু ব্যক্তীকুর্বিত্যর্থঃ । ‘অঞ্জৈঃ
 সিচি’ ইতীট্ । বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ । কিং তু প্রস্তাবীত্যার্থঃ । ‘স্বমুখ্ণ্ড্যঃ
 পরস্মৈপদেষু’ ইতীট্ । ‘ইট্ ঙ্গিট্’ ইত্যভয়ত্র সলোপঃ । ‘ন মাঙ্ যোগে’
 ইত্যট্ প্রতিষেধঃ । প্রতিষেধদ্বয়স্ত প্রকৃতার্থপরত্বম্ । ৪৯

ভরতঃ । স হামিত্যাদি । স এবশ্বিধঃ প্রসিদ্ধস্বং দৃষ্টমতিং কপিং হনিম্বন্
 বিনাশয়িম্বন্ মমাজ্জয়া ব্রজ গচ্ছ শূর্কন ইতি ইম্ বাক্সসসম্বন্ধিনীর্মায়া মা ন
 অঞ্জীঃ ব্যক্তীকরিম্বসি অপি হবশ্চমেব অনুজুধত্রিঃ ব্যক্তিগতিত্রক্ৰমে
 উদিহাধেমহে অনুজঃ সেরিমিতি নিত্যমিম্ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ ন ন প্রস্ততঃ
 করিম্বসি । অপি হবশ্চমেব স্তুস্তধোঃ সেরিতীম্ ব্রজবদেতি ত্রিঃ মাযোগে
 ইমোহভাবঃ মাটী বেতি সদা টী চ । ৪৯

অনুবাদ । সেই তুমি আমার আদেশে দুবুঁকি বানরকে বিনাশ করিতে
 গিয়া বাক্সসোঁয়া মায়া পরিত্যাগ করিও না এবং স্বীয় পরাক্রম-প্রকাশেও ক্রটি
 করিও না । ৪৯

या न सावीर्यहास्त्राणि या न धावीररिं रणे ।

वानरं या न संयंसी ब्रजं तूर्णमशक्तः ॥ ५०

अव्ययः । (वृं) अशक्तः (सन्) रणे ब्रज । (तत्र गच्छा) महास्त्राणि या न
धावीः, अरिं या न धावीः—वानरं या न वृं संयंसी (च) । वाच्य—(वृं)
अशक्तेन (सता) ब्रज्यताम् । महास्त्राणि या न साविषत, अरिः या न धावि,
वानरः या न संयमि ॥५०

मल्लिनाथः । मेति । महास्त्राणि या न सावीः या न प्रभृहि किं तु प्रभृहि
प्रयुङ्क्तेत्यर्थः । 'यु' प्रसवैश्वर्यायोः इति धातोरादादिकान्ठु ।
रणेहरान् या न धावी र्मा न कम्पय किं तु कम्पय तीव्रम्वेत्यर्थः । युष्णे लुङ् ।
'उभयत स्तुभुङ्भ्यः—इत्यादिना ईट् । शेषं पूर्ववत् । वानरं या न संयंसीः
संयच्छ किं तु संयच्छ बधानेत्यर्थः, यमेलुङ्गि 'यमरमनमातां सकृच' इति
सगिडागमो । शेषं पूर्ववत् अशक्तस्तूर्णम् । 'रुष्मत्वर'—इत्यादिना
विकल्पादणित्पक्षे—'ज्वरत्वर'—इत्यादिना ईट् । ब्रज गच्छ ॥५०

भरतः । या नेत्यादि । महास्त्राणि या न सावीर्न न सक्ताश्चि अपि तु सक्तां
करिष्यन्तेव । रणे अरिं शक्रं या न धावीर्न न कम्पयिष्यसि अपि हवन्तेव ।
वानरं या न संयंसीः वद न न करिष्यसि अपि हवन्तेव तस्मात्त्वं निर्भयः सन्
तूर्णं शीघ्रं ब्रज गच्छ युष्णे नसक्ताक्लेदपीडामष्टे धुष्णे न कम्पे आभां सुष्ठुधोः
सेरितीम् यमो उपरतो सम्पूर्वो वद नार्थः यमरमेति इमसनो
त्रिंशद्भ्योः अत्रेहोऽसमायम इति न मं कर्तुः फलवत्ताभावात् इति
स्वावगोहवोचदिति पूर्वैर्न सम्बन्धः ॥५०

अनुवाद । त्वमि अशक्तो ह्येया युद्धयात्रा कर । युद्धे गिया महाशस्त्र समूह
सक्तां कर ; शक्रदिगके कम्पित करिया लो एवं वानरके वध कर ॥५०

अनंसीचरणो तस्य मन्दिरादिस्तज्जिह्वुजन् ।

अवाप्य चाशिवस्तस्मादवासोऽप्रीतिमुत्तमाम् ॥* ५१

अव्ययः । *इन्द्रजिह्वु मन्दिरात् ब्रजन तस्य चरणो अनंसीत्, तस्मात् आशिवः

* अवाप्येति पश्चात्तः न भरतसन्मतम् । तस्मिन्ने "गते तस्मिन्नि" त्यादिना
श्लोकः पूरणीयः । इत्थं परत्रापि ज्ञातव्यम् ।

অবাধ্য উত্তমাং প্রীতিম্ অযাসীৎ (চ) । বাচ্য—ইন্দ্রজিতা ব্রজতা—চরণৌ
অনংসাতাম্—উত্তমা প্রীতিঃ অযায়ি ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ । অনংসৌদিতি । অথেষজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন্ নির্গচ্ছংস্তশ্চ রাবণশ্চ
চরণাবনংসীৎ ননাম । তস্মাৎ পিতুরাশিষশ্চাবাপ্যোত্তমাং মহতীং প্রীতিমযাসীৎ ।
নমিয়াতোলু'ঙি 'যমরমনমাতাং স্কৃ চ' ইতি সগিড়াগমৌ । গতমন্যৎ ॥ ৫১

ভরতঃ । অনংসৌদিত্যাদি । এবমুক্ত ইন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন্ গচ্ছন্ তশ্চ
রাবণশ্চ চরণৌ অনংসীৎ । প্রণনাম, তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি রক্ষসাং পতিঃ
রাবণঃ সংরস্তাৎ ক্রোধাৎ উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ উভয়ত্র যমরমনমেতি
ইমূসরণৌ ॥ ৫১ ।

অনুবাদ রাবণ এই কথা কহিলে ইন্দ্রজিৎ স্বগৃহ হইতে গমনোচ্ছত হইয়া
পিতার চরণদ্বয় বন্দনা করিল এবং পিতার আশীর্বাদ প্রাপ্ত হইয়া পরম প্রীতি
লাভ করিল ॥ ৫১

গতে তস্মিন্মুপারংসীৎ সংরস্তাদ্রক্ষসাংপতিঃ ।

ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো মন্বানো বানরং জিতম্ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ । তস্মিন্ গতে, ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞঃ রক্ষসাং পতিঃ বানরং জিতং
মন্বানঃ (সন্) সংরস্তাৎ উপারংসীৎ । বাচ্য—ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞেন বানরং
জিতং মন্বানেন (সতা) রক্ষসাং পত্যা উপারামি ।

মল্লিনাথঃ । গত ইতি । ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বানরং
জিতং মন্বানঃ তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি সংরস্তাৎ কোপাৎ । 'সংরস্তঃ সম্রমে
কোপে' ইতি বিশ্বঃ । উপারংসাদুপরতঃ । রমেলু'ঙি 'উপাচ্চ' ইতি
পরশ্মৈপদম্ । সগিড়াগমাдиঃ ॥ ৫২

ভরতঃ । ইন্দ্রজিৎবিক্রমাভিজ্ঞো ইন্দ্রজিৎ স্ববিক্রমাভিজ্ঞঃ অত এব বানরং
জিতমভিভূতং মন্বানো' জানন্ দ্বিষঃ শত্রোঃ সংসিষ্মাৎসমাগঃ উপহসিতুমিচ্ছুঃ
সন্ মায়াং ব্যঞ্জিজিষ্ম্যক্তোকর্তুমিচ্ছুঃ সন্ অগাৎ গতঃ শ্বিঙপৃঙিত্যাদিনা
শ্মিঙোহনৃজশ্চ ইম্ । দ্বিষ ইতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী ॥ ৫২

অনুবাদ । ইন্দ্রজিৎ প্রম্বান করিলে রক্ষসপতি ক্রোধ সংবরণ করিল ।
ইন্দ্রজিৎের বিক্রম রাবণের বিদিত ছিল । তাই সে বানরকে বিজিত বলিয়াই
মনে করিল ।

स (स०) सिम्ब्रियिषमाणोऽगायां व्यञ्जिजिषुर्द्विषः ।

जगत् पिपविषुर्बायुः कल्लासु इव दुर्द्धरः ॥ ५७

लोकानाशिषिषोऽस्तुल्यः कृतान्तुस्य विपर्यये ।

बने चिकरिषोर्बुक्कान् बलं जिगरिषु कपेः ॥ *५८

अन्वयः । दुर्द्धरः कल्लासुर्बायुः इव जगत् पिपविषुः (स) द्विषः स सिम्ब्रियिषमाणः
-मायां व्यञ्जिजिषुः (सन्) विपर्यये लोकान् आशिषिषोः कृतान्तुस्य तुल्य बने
बुक्कान् चिकरिषोः कपेः बलं जिगरिषुः सन् अगात् । वाचा—दुर्द्धरेण कल्लासु-
बायुना इव जगत् पिपविषुणा (तेन) तेन सिम्ब्रियिषमाणेन व्यञ्जिजिषुणा
(सता)—आशिषिषुणा चिकरिषुणा जिगरिषुणा अगायि । ५७/५८

मल्लिनाथः । स इति । स इन्द्रजिह्वे द्विषः शक्रन् सिम्ब्रियिषमाणः श्वेतुं परि-
हसितुमिच्छन् । श्वयतेः सन्नस्ताद्प्रत्ययः शानच् । मायां व्यञ्जिजिषुर्व्यञ्जुमिच्छन् ।
अङ्ग्रेः सन्नस्ताद्प्रत्ययः । कल्लासु जगत्पिपविषुः पवितुमिच्छुः प्रमाष्टुर्कामः ।
पूङ्ः सन्नस्ताद्प्रत्ययः । 'स्त्रिपूङ्गेरञ्जवशां सनि' इति सर्वत्रेट् । कल्लासु बायुः
प्रलयकालमारूत इव दुर्द्धरो दुर्द्धरः सन्नगात् । ५७

मल्लिनाथः । लोकानिति । विपर्यये कल्लासु लोकानाशिषिषोः शिशुमि-
च्छोर्बुक्कोः । अश्लोतेः सन्नस्ताद्प्रत्ययः । पूर्वैणैवेट् । कृतान्तुस्यस्तुल्य
तुल्यः स इन्द्रजिह्वे बुक्कांश्चिकरिषोः विचिक्रिप्सोः कपेः बलं जिगरिषुः
जिह्वेसिषुः । 'किरश्च पञ्ज्याः' इत्युभयत्रापीट् । अन्नादागतम् । ५८

भरतः । जगदित्यादि । कौदशः ? जगत् भवनं पिपविषुः पवितुमुत्केशु-
मिच्छुः कल्लासु बायुरिव दुर्द्धरः धर्तुमशक्यः विपर्यये जगतां विनाशकाले
लोकान् आशिषिषोः व्याप्तुमात्सात्कर्तुमिच्छोः कृतान्तुस्य यमस्य तुल्यः
ऋदशः इन्द्रजिह्वेदिति पूर्वैणाग्रयः, पूङ् शोषे अशुङ् नव्याप्तिसंहतोः
आभ्यां सनः श्रिपूङ्गित्यादिना इम् आशिषिषोर्बुक्कयितुमिच्छोरिति केचिद्,
तन्न साधु श्रुते अशु इत्यदनुबन्धनिर्देशात् । ५७

भरतः । बने इत्यादि । पुनः कौदशः ? बने बुक्कान् चिकरिषोर्विकेशु-

* भरतमते अतः परं "लसद्विचित्रशब्दोऽयः संग्रामो मूर्तिमान् इव" इति
पञ्चार्द्धमधिकं दृश्यते ।

মিচ্ছাঃ কপেৰ্বলং সামৰ্থ্যং জিগৰিষুৰ্ভক্ষয়িতুং নাশয়িতুমিচ্ছুঃ লসন্ দীপ্য-
মানো বিচিত্রো নানাবিধঃ শস্ত্ৰসমূহো যস্ত মূৰ্ত্তঃ সংগ্রাম ইব ইন্দ্রজিৎগাদিত্তি
পূৰ্বেণ সম্বন্ধঃ । কৃশ বিক্ষেপে গৃশ নিগরণে আভ্যাং সনঃ পূৰ্ববদিম্ । ৫৪

অনুবাদ । প্রলয়ে লোকভক্ষণেচ্ছু কৃতান্তের তুল্য-বনে বৃক্ষবিক্ষেপণাভি-
লাষী কপির সামর্থ্যনাশে প্রয়াসী ইন্দ্রজিৎ—দুর্ধৰ্ষ কল্পান্তবাতবৎ জগৎগ্রামে
সমুত্তত,—যাৰা প্রকটনে অভিলাষী এবং যেন বিপক্ষকে উপহাস করিতেই
সমুৎসুক হইয়া শত্রুর অভিমুখে প্রয়াণ করিল । ৫৩।৫৪

রোদিত্তি স্মেব চায়াত্তি তস্মিন্ পক্ষিগণঃ শুচা ।

মুক্তকণ্ঠং হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধূন্ বন্ধোরাগমে । ৫৫

অর্থঃ । তস্মিন্ ইন্দ্রজিৎ আয়াতি (সতি) পক্ষিগণঃ শুচা হতান্ বৃক্ষান্
বন্ধোরাগমে বন্ধূন্ ইব মুক্তকণ্ঠং রোদিত্তি স্ম । বাচ্য—পক্ষিগণেন বন্ধব
ইব হতাঃ বৃক্ষাঃ রুদন্তে । ৫৫

মল্লিনাথঃ । রোদিত্তীতি । তস্মিন্নিন্দ্রজিত্যায়াত্যাগচ্ছতি সতি পক্ষিগণঃ
শুচা শোকেন হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধোরাগমে যতান্ বন্ধূনিবেতু্যপমা । মুক্তকণ্ঠং
সশব্দং রোদিত্তি স্মেবেতু্যংপ্রেক্ষা । ‘রুদাদিভ্যঃ সার্বধাতুকে’ ইতীট্ । ৫৫

ভরতঃ । রোদিত্তীত্যাদি । তস্মিন্নিন্দ্রজিৎ আয়াতি আগচ্ছতি সতি পক্ষি-
গণঃ শুচা শোকেন মুক্তকণ্ঠং সশব্দং যথা শাস্তথা হতান্ হনুমতা বিনাশিতান্
বৃক্ষান্ রোদিত্তি স্মেব ক্রন্দতি স্মেব, যথা বন্ধোরাগমেন লোকো হতান্
বন্ধূন্ রোদিত্তি ; সশব্দরোদনক্রিয়ায়াং রুদ্বিঃ সৰ্ব্বকঃ রুদ্যোহয়ো
হমন্তেতীম্ হনুলো গতো বধে ঔদ্বিভ্ভায়েম্ । ৫৫

অনুবাদ । সেই ইন্দ্রজিৎ আগমন করিলে, পক্ষিগণ বন্ধুর আগমনে
বন্ধুজনের লায় বিধ্বস্ত বৃক্ষসমূহের জন্ত শোকে মুক্তকণ্ঠে রোদন করিতে
লাগিল । ৫৫

আশ্বসীদিব চায়াত্তি তদ্বেষগপবনাহতম্ ।

বিচিত্রস্তবকোষ্ঠাসি বনং লুলিতপল্লবম্ ॥ ৫৬

অর্থঃ । তস্মিন্ আয়াতি (সতি) তদ্বেষগপবনাহতং বিচিত্রস্তবকোষ্ঠাসি
লুলিতপল্লবং বনম্ আশ্বসীৎ ইব । বাচ্য—তদ্বেষগপবনাহতেন বিচিত্রস্তবকো-
ষ্ঠাসিনা লুলিতপল্লবেন বনেন আশ্বাসি । ৫৬

মল্লিনাথঃ । আশ্বসীদ্বিতি । তস্মিন্মায়াতি সতি তস্য বেগপবনেনাহত-
মাধুতং বিচিহ্নৈঃ স্তবকৈঃ উদ্ভাসি প্রকাশমানং লুলিতপল্লবং বিক্ষিপ্তবিটপং
বনমাশ্বসীদিব উজ্জীবিতমিবেত্যাৎপ্রেক্ষা । শ্বসেলু ঙি রুদশ্চ পঞ্চভাঃ ইতীট্ । ৫৬

ভরতঃ । আশ্বসীদিত্যাदि । তস্মিন্মায়াতি সতি বনঞ্চ আশ্বসীদিব সঞ্জীবিত-
মিব শ্বসঘ লু প্রাণনে ঘী রুদাশ্চস্তীতি ঙ্গম্ । কীদৃশং ? তস্য হনুমতো বেগ-
বায়ুনা আহতম্, আশ্বস্ততামাহ—বিচিহ্নেণ স্তবকেনোদ্ভাসমানং গ্রহাদিহ্মায়েম্
লুলিতং মনোহরং পল্লবং যস্য তৎ তথা । ৫৬

অনুবাদ । ইন্দ্রজিতের আগমানে বনস্থল যেন তৃতীয় বেগবায়ু দ্বারা আহত
হইয়াই আশ্বস্ত হইল । (কারণ তৎকালে) উহা বিচিত্র স্তবকসমূহে সমুদ্ভাসিত
হইয়া উঠিল । উহার পল্লব সকল বিলুলিত হইতে লাগিল । ৫৬

ন প্রাণিষি হুরাচার মায়া নামীশিষে ন চ ।

নেড়িষে যদি কাকুৎস্থং তমুচে বানরো বচঃ ॥ ৫৭

অশ্বয়ঃ । বানরঃ তম্ বচঃ উচে—হুরাচার । যদি কাকুৎস্থং ন ঙ্গিড়িষে,
তর্হি ন প্রাণিষি, মায়া নাং ন ঙ্গিশিষে চ । বাচ্য—বানরেন সঃ উচে—কাকুৎস্থঃ
ঙ্গিড্যতে, প্রাণ্যতে, ঙ্গিগ্যতে । ৫৭

মল্লিনাথঃ । নেতি । হে হুরাচার । ন প্রাণিষি ন জীবসি মরিষ্যসীত্যর্থঃ ।
অন প্রাণন ইতি ধাতোঃ সার্বধাতুকে লটি সিপি রুদাদিহ্মাদিট্ । মায়া নাং চ
নেশিষে ন প্রভবসি । ময়ি মায়াশ্চ ন প্রভবন্তীত্যর্থঃ । 'ইশঃ সে' ইতীট্ ।
'অধীগর্থা'—ইত্যাদিনা ষষ্ঠী । কাকুৎস্থং নামং নেড়িষে যদি ন স্তৌষি চেৎ
শব্দং ন গমিষ্যসি চেদিত্যর্থঃ । 'ঙ্গিড়জানাধেব' চ' ইতি চকারাৎসেশব্দস্য
ইট্ । ইতি বচো বানরস্তমিন্দ্রজিতমুচে । ইতীডধিকারঃ । ৫৭

ভরতঃ । ন প্রেত্যাदि । বানরো হনুমান্ তমিন্দ্রজিতং বচ উচে ।
কিং বচ ইত্যাহ—হে হুরাচার । ঙ্গং কাকুৎস্থং যদি নেড়িষে ন স্তৌষি
তদা ন প্রাণিষি ন জীবসি ন চ মায়া নামীশিষে মায়া নামীশ্বরো ন ভবিষ্যসি
মায়া যথেষ্টং ন চ বিনিষোক্যাসে ইতি বা । কর্মণি ষষ্ঠী ধাতুনামনেকার্থহাৎ
বিনিষোগার্থতা বর্তমানসামীপ্যেহপি বর্তমানবদ্বিবক্ষ্যত ইতি স্মায়াৎ
সর্বত্র কী । অনশ্চ লু প্রাণনে রুড্যোহয় ইতি ইম্, ইড়্ লঙ স্ততো আভ্যাৎ
সধোবশ্চেমিতি ইম্ । ৫৭

অনুবাদ । হনুমান্ ইন্দ্রজিৎকে বলিলেন—দূরাচার । তুই যদি রামচন্দ্রের শরণ না লইবি তাহা হইলে প্রাণে মরিবি ; আর তোর মায়াও আমার উপর কোনই প্রভু করিতে সমর্থ হইবে না । ৫৭

অথঃ সত্বাধিকারঃ ।

সসৈন্যচ্ছাদয়ন্ সংখ্যে প্রাবর্তিষ্টে তমিন্দ্রজিৎ ।

শরৈঃ ক্ষুরপ্ৰেৰ্মায়াভিঃ শতশঃ সৰ্বতো মুহুঃ ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ । ইন্দ্রজিৎ সংখ্যে সসৈন্যঃ তং সৰ্বতঃ শরৈঃ ক্ষুরপ্ৰৈঃ মায়াভিঃ শতশঃ মুহুঃ ছাদয়ন্ প্রাবর্তিষ্টে । বাচ্য—সসৈন্যেন ইন্দ্রজিতা ছাদয়তা প্রাবর্তিষ্টে । ৫৮

মাল্লিনাথঃ । সসৈন্য ইতি । ইন্দ্রজিৎ সংখ্যে যুদ্ধে সসৈন্যঃ সেনাসমবেতঃ সন্ তং কপীন্দ্রং শরৈঃ সাধারণৈর্বাণৈঃ ক্ষুরপ্ৰৈর্ধর্ষচৈশ্চৈঃ । ‘অর্ধচন্দ্রঃ ক্ষুরপ্রঃ শ্রাৎ’ ইতি যাদবঃ । মায়াভিরিন্দ্রজালৈশ্চ শতশঃ সৰ্বতো মুহুচ্ছাদয়ন্ আচ্ছাদয়ন্ প্রাবর্তিষ্টে প্রবৃত্তঃ । সসৈন্যঃ ইত্যত্র ‘বিসর্জনীয়শ্চ সঃ’ ইতি সত্বে ক্ষুৎস্বম্ । শরৈঃ ক্ষুরপ্ৰৈঃ ইত্যত্র ‘শর্পরে বিসর্জনীয়ঃ’ ইতি বিসর্জনীয়শ্চ বিসর্জনীয়াদেশঃ । অত্র ‘বা শরি’ ইতি বিকল্পাৎসত্বে শপরশ্চ ক্ষুৎস্বম্ । ৫৮

ভরতঃ । অতঃ পরং বিসর্জনীয়সত্বাধিকারঃ । সকারপদমাদেশমাত্ৰোপ-লক্ষণং, স্বমতে বিসন্ধ্যাধিকারঃ । সসৈন্য ইত্যাদি । ইন্দ্রজিৎ সসৈন্যঃ সসৈন্যঃ সহ শরৈঃ ক্ষুরপ্ৰৈশ্চ সৰ্বতো মুহুর্বারং বারং তং বানরং ছাদয়ন্ সংখ্যে যুদ্ধে মায়াভিঃ শতশঃ শতং শতং বারান্ প্রাবর্তিষ্টে প্রবৃত্তঃ সসৈন্যচ্ছাদয়ন্নিত্যত্র বেঃ সোহশসন্তুচ্ছতে ইতি বিসর্গশ্চ সঃ স্ত্বশ্চুভিরিতি তালব্যত্বম্ । শরৈঃ ক্ষুরপ্ৰৈরিত্যত্র কথপফয়োমুণ্ণাবিত্যশ্চ ন বিষয়ঃ অশসন্তু—ইত্যশ্চানুবর্তনাৎ বিভক্তিব্যত্যয়েন অশসন্তুয়োরিতি কথপফয়োর্বিশেষণাৎ, পরে তু শষপরয়োঃ খ্যাঞি চ ন শ্রাদিতি জিহ্বামূলীয়নিষেধং ষস্পরয়োর্ন শ্রাদিত্যনেন উপস্থানীয়-নিষেধঞ্চাঙ্কঃ ক্ষুরপ্ৰৈর্মায়াভিরিত্যত্র রিচোহবে ইতি বিসর্গশ্চ রেফঃ, যন্তপি রবে ইতি কৃতে ইষ্টসিদ্ধিঃ শ্রাস্তথাপি ইচ ইতি কৃতশ্চ সাফল্যমাহ দেবীদাস-চক্রবর্তী, যথা কচিদপবাদবিষয়েহপ্যাৎসর্গোহপি প্রবর্তত ইতি শ্রায়াৎ অভোভগোহঘোভোহবে লুভিত্যাদিসূত্রবিষয়ে প্রবৃত্ত্যাশঙ্কানিরাসঃ তেন হি শ্রায়েন দধিনা পতিনেত্যাদিসিদ্ধং, মায়াভিঃ শতশ ইত্যত্র শশিশিত্যশ্চ বিষয়ঃ, সৰ্বতো মুহুরিত্যত্র অতোহন্ধব্যুরিত্যশ্চ বিষয়ঃ । ৫৮

অনুবাদ। সৈন্তসমভিব্যাহারী ইন্দ্রজিৎ সময়ে শর, অর্ধচন্দ্র অস্ত্র এবং
মায়াপ্রভাবে হনুমান্কে সর্বতোভাবে আবৃত করিতে মুহুমুহঃ প্রবৃত্ত
হইল। ৫৮

বানরঃ কুলশৈলাভঃ প্রসহায়ুধশীকরম্ ।

রক্ষস্পাশা যশস্কাম্যন্তমস্কল্পানদুক্রবৎ ॥৫৯

অনুব্যঃ । কুলশৈলাভঃ বানরঃ আয়ুধশীকরং প্রসহ যশঃ কাম্যান্ তমস্কল্পান্
রক্ষস্পাশান্ অদুক্রবৎ । বাচ্য—কুলশৈলাভেন বানরেণ কাম্যাতা তমস্কল্পাঃ
রক্ষস্পাশাঃ অদ্রবিষত । ৫৯

মল্লিনাথঃ । বানর ইতি । কুলশৈলাভঃ তদ্বদ্রুণে স্থির ইত্যর্থঃ, বানরো
মাক্রুতিঃ আয়ুধানি শীকরা ইবেতি উপমিতসমাসঃ । তদ্বদক্রিষ্ণং করণীতার্থঃ ।
প্রসহাভিভূয় যশ আত্মন ইচ্ছন্ যশস্কাম্যান্ । ‘কাম্যচ্’ ইতি কাম্যচ্ প্রত্যয়ে
তদস্তাৎ সনাগুন্তুধাতোর্লটঃ শত্রাদেশঃ । ঈষদসমাপ্তানি তমাংসি তমস্কল্পান্ ।
ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্ প্রত্যয়ঃ । কুংসিতানি রক্ষাংসি রক্ষঃপাশাঃ তান্ কুদ্-
রাস্কসান্ । ‘যাপ্যো পাশপ্’ ইতি যাপ্যার্থে পাশপ্ প্রত্যয়ঃ । যাপ্যঃ কুংসিতঃ ।
প্রকৃত্যর্থ বিশেষকাস্চ স্বার্থিকাঃ প্রত্যয়াঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্নতিবর্ত্তন্ত ইতি
নপুংসকহে সিদ্ধে পুংলিঙ্গগতা চিন্ত্যা । অত্র বানরঃ শৈলাভঃ ইত্যভয়ত্রাপি ।
‘কুশোঃ ০ ক ০ পো চ’ ইতি যথাক্রমং বিসর্জনীয়স্য জিহ্বামূলীয়োপঘা-
নীয়ৌ । পাশবাদিপ্রত্যয়স্থয়োঃ কুশোরপদাদিহাৎ ‘সোহপদাদৌ, ইতিসর্বত্র
বিসর্জনীয়স্য সত্বে । অদুক্রবৎ তানভিক্রত ইত্যর্থঃ । ক্র গতা বিত্যান্মাল্লুঙি
‘বিশিষ্ক্রক্রভ্যঃ—’ ইত্যাदिনা অঙ্ ব্যবঙাদেশঃ । ৫৯

ভরতঃ । বানর ইত্যাদি । বানরঃ কুলপর্বততুল্যঃ ক্লেশবহিতহাৎ আয়ুধং
শীকরমিব নৈরন্তর্যেণ পতনাৎ প্রসহ সোঢ়া রক্ষস্পাশান্ কুংসিতরক্ষাংসি
অদুক্রবৎ চৌকতে স্ম দ্রাবিতবানিত্যর্থঃ, ক্র গতো টী ঐশিষ্ক্রক্রকম্ ইতি অঙ্ ।
কীদৃশঃ ? যশস্কাম্যান্ আত্মনো যশ ইচ্ছতীতি লেঃ কাম্যক্ স্বেচ্ছায়ামিতি কাম্যক্
ততঃ শত্ৰুঃ । কীদৃশান্ ? তমস্কল্পান অঙ্ককারতুল্যান্ ত্যাদেশ্চানে ইতি
কল্পঃ কুংসিতানি রক্ষাংসি রক্ষস্পাশাঃ পাশঃ কুংসায়ামিতি পাশঃ
পুংস্বমভিধানাৎ রাজানমিচ্ছতি রাজীয়তীত্যাदिষু নোলুপ্ ফেধাবিত্যনেনৈ
বেষ্টসিকৌ নলোপার্থঃ নলোপঃ কাঙে ইতি কৃতং জ্ঞাপয়তি লুপ্তবিভক্তি-

কশ্চ বিসর্গাভাবঃ।
কিংবা ব্রহ্মস্পাশাদয়ো মনীষাদিত্যাং সিদ্ধাঃ। কিংবা সেতুকথপক্ষে
বেত্যশ্চ যোগবিভাগাৎ বাশকশ্চ ব্যবহাৰাচিহ্নাচ্চ পাশকাম্যকল্পেষ্ণু বিসর্গশ্চ
নিত্যাং সকারঃ।৫৯

অনুবাদ। কুলাচলপ্রতিম হনুমান্ অজস্র-পতিত আয়ুধজাল অভিভূত
করিয়া যশঃকামনায় অক্ষকারকল্প কুৎসিত ব্রাহ্মসদিগকে আক্রমণ
করিলেন।৫৯

ধনুস্পাশভূতঃ সংখ্যে জ্যোতিষ্কল্পোরুকেশ[শ]রঃ।

দুধাব নিৰ্ণমস্কারান্ ব্রাহ্মসেন্দ্রপূরস্কৃতান্ ॥৬০

অর্থঃ। জ্যোতিষ্কল্পোরুকেশরঃ (হনুমান্) ধনুস্পাশভূতঃ নিৰ্ণমস্কারান্
ব্রাহ্মসেন্দ্রপূরস্কৃতান্ (ব্রাহ্মসান্) সংখ্যে দুধাব ॥ বাচ্য—কেশরেণ (হনুমতা)
নিৰ্ণমস্কারাঃ ব্রাহ্মসেন্দ্রপূরস্কৃতাঃ (ব্রাহ্মসাঃ) দুধুবিরে।৬০

মল্লিনাথঃ। ধনুরিতি। জ্যোতিষ্কল্পোরুকেশরঃ জ্বালাতুল্যমহাসটঃ
কপীশ্চো ধনুস্পাশানি কুৎসিতধনুংষি বিভ্রতাতি তদ্ভূতঃ। পূর্ববৎ পাশকল্পপোঃ
'ইনঃ ষঃ' ইতি বিসর্জনীয়শ্চ ষত্বম্। নিৰ্ণমস্কারান্ দর্পাৎ কশ্যাপ্যকৃতনমস্কারান্
ব্রাহ্মসেন্দ্রেণ ইন্দ্রজিতা পূরস্কৃতানগ্রতঃ স্কৃতান্ ব্রাহ্মসান্। 'নমস্পূরসোর্গতোঃ'
ইতি বিসর্জনীয়শ্চ সত্বম্। 'সাক্ষাৎপ্রভতানি চ' 'পুরোহব্যয়ম্' ইতি চ
গতিত্বম্। সংখ্যে বর্ণে দুধাব ধুনোতি স্ম। ৬০

ভরতঃ। ধনুরিত্যাদি। বানরঃ সংখ্যে যুদ্ধে তান্ ব্রাহ্মসান্ দুধাব
কম্পিতবান্ ধুনঞ্ কম্পেষ্ঠা। কীদৃশান্? ধনুস্পাশভূতঃ নিন্দিতধনুর্দীরান্,
পূর্ববৎপাশঃ। নিৰ্ণমস্কারান্ নমস্কারবর্জিতান্ অপ্রশস্তানিত্যর্থঃ ব্রাহ্মসেন্দ্র-
পূরস্কৃতান্ ইন্দ্রজিতাহগ্রতঃ স্থাপিতান্। কীদৃশঃ? জ্যোতিষ্কল্পোরুকেশরঃ
অগ্নিতুল্যবর্ণবিপুলসটঃ পূর্ববৎ কল্পঃ, সর্বত্র পূর্ববৎ বিসর্গাভাবঃ বেঃ সকারো
বা তন্ত্বেসাৎপরশ্চ সশ্চ ষত্বমভিনিষ্পতন্ত্য ইত্যত্র ব্যাখ্যাণতম্।৬০

অনুবাদ। অগ্নিকল্প বৃহৎ কেশরশালী হনুমান্ ইন্দ্রজিতের অগ্রবর্তী
ধনুস্পাশধারী দুর্বিনীত ব্রাহ্মসদিগকে সমরে কম্পিত করিয়া তুলিলেন।৬০

শ্যামিনো নিক্রয়ং গন্তুমা বিকৃতবলঃ কপিঃ।

বরাজ সমরে শক্রান্ ঘনং দুষ্কৃতবহিষ্কৃতঃ ॥৬১

অশ্বয়ঃ। স্বামিনঃ নিষ্ক্রয়ং গন্তুং আবিষ্কৃতবলঃ হৃষ্টতবহিষ্কৃতঃ কপিঃ শক্রন্ ঘন্ (সন্) সমরে বরাজ—হৃষ্টতবহিষ্কৃতেন আবিষ্কৃতবলেন কপিণা ঘতা বেজে । ৬১

মল্লিনাথঃ। স্বামিন ইতি। স্বামিনো রামশ্চ নিষ্ক্রয়মানুগাং গন্তুং প্রাপ্তুমাবিষ্কৃতবলঃ প্রকাশিতশক্তিঃ তথা হৃষ্টতবহিষ্কৃতো বহিষ্কৃতহৃষ্টতঃ পলায়নপাপরহিত ইত্যর্থঃ। যথার্থ মনুঃ—‘যস্ত ভীতঃ পরাবস্তঃ সংগ্রামে হনতে পরৈঃ। ভর্তুর্যদ্ হৃষ্টতং কিঞ্চিস্তৎসর্বং প্রতিপত্ততে’ ॥ যচ্চাস্ত স্মৃকৃতং কিঞ্চিদমুত্রার্থমুপার্জিতম্। ভর্তা তৎসর্বমাদত্তে পরাবস্তহতশ্চ তু ॥’ ইতি। আহিতাগ্ন্যাদিহারিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ। কপিঃ সমরে শক্রন্ ঘন্ বরাজ। ‘ইহুহপথশ্চ চাপ্রত্যয়শ্চ’ ইতি সর্বত্র বিসর্জনীয়শ্চ ষড্‌ম্ । ৬১

ভরতঃ। স্বামীত্যাদি। কপিঃ সমরে সংগ্রামে শক্রন্ ঘন্ বিনাশয়ন্ বরাজ দীপ্যতে স্ম। কীদৃশঃ? স্বামিনঃ স্মগ্রীবশ্চ নিষ্ক্রয়মানুগাং গন্তুং আবিষ্কৃতং বলং সামর্থ্যং যেন তাদৃশঃ হৃষ্টতেন পাপেন বহিষ্কৃতস্ত্যক্তঃ নিষ্পাপ ইত্যর্থঃ হৃষ্টতং বহিষ্কৃতং যেনেতি বা পূর্বনিপাতস্তানিয়মাৎ কচিৎ ক্রান্তশ্চ পরনিপাতঃ, আহিতাগ্ন্যাদেবেতি পরঃ, দুর্নিরাবিবহিপ্রাদৃশ্চতুরাং ষঃ কথপক্ষে ইতি পরস্মৈদর্শনাৎ নিষ্ক্রয়াদিষু সে তু কথপক্ষে বেত্যশ্চ বাশব্দশ্চ ব্যবস্থা-বাচিহ্মাৎ নিত্যং সকারো বোধ্যঃ, বিকল্পেহপি ন ক্রতিঃ হঃখং হৃষ্টতং ইতি দ্বিগুণদর্শনাৎ মূর্ধন্যশ্চৎ পূর্ববৎ । ৬১

অনুবাদ। নিষ্পাপ কপি স্বীয় বল বিক্রম প্রকাশ করিয়া প্রভু স্মগ্রীবের আবরণ লাভলালসায় শক্রদিগকে সংহার করতঃ সমরে বিরাজ করিতে লাগিলেন । ৬১

চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপনং বৃক্ষান্ তিরস্কুর্বল্লরীন্ রণে ।

তিরস্কৃতদিগাভোগো বহুধা দদৃশে ভ্রমন্ ॥ ৬২

অশ্বয়ঃ। (কপিঃ) বৃক্ষান্ চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপনং রণে অরান্ তিরস্কুর্বল্ল-তিরস্কৃতদিগাভোগো বহুধা ভ্রমন্ (চ) দদৃশে (জর্নৈঃ)। বাচ্য—..... ক্ষিপনং—তিরস্কুর্বল্লং তিরস্কৃতদিগাভোগং ভ্রমন্তং (চ) দদৃশুঃ । ৬২

মল্লিনাথঃ। চতুরিতি। বৃক্ষান্ চতস্রঃ কাষ্ঠাঃ দিশঃ সমাহতাস্চতুষ্কাষ্ঠম্ ।

সমাহারদ্বিগৌ 'আবস্তো বা' ইতি বিকল্পানুপুংসকত্বম্। 'ইহুপধস্ত—'
ইত্যাदिना विसर्जनीयसु वक्ष्यम्। चतुष्काष्ठं क्षिपन् तद्दिशु क्षिपन् तत्र
क्षिपन्नित्यर्थः, गम्यामानोदेशक्रियापेक्षया कर्मत्वम्। बहुव्रीहौ क्लेषण-
क्रियाविशेषणमेतदिति केचिन्। रणे अरींस्तुरस्कुर्वन् अभिभवन् तिरः-
कृतदिगाभोगः स्वकायेन वृत्केशाच्छादितदिग्विस्तारः। 'तिरसोहस्तवशाम्'
इति सङ्घविकल्पः। कपिलमन् रणे नानाविधं चरन् बहुधा ददृशे। एकोऽ-
प्यानेक इव दृष्ट इत्यर्थः। एकसु बहुवाससङ्कोक्तेरतिशयोक्तिः। ७२

ভবতঃ। চতুরিত্যাदि। स एकः कपिः रणे व्रमन् बहुधा ददृशे
जनैरित्यर्थात्। किं कुर्वन्? चतुष्काष्ठं रक्षान् क्षिपन् चतस्रः काष्ठा दिश-
आधारत्वेन यस्मिन् क्लेषणे क्रियाविशेषणमिदं चतस्र्यु दिक्षु रक्षान् क्षिपन्नि-
त्यर्थः अरान् शत्रून् तिरस्कुर्वन् अभिभवन् तिरस्कृतदिगाभोगः आच्छादितदिग्वि-
स्तारः पूर्ववद्विभाषया विसर्गसु सकारः। ७२

अनुवाद। हनुमान् चतुर्दिके रक्ष निक्लेप करिष्या शत्रुदिगके अभिभूत
करिते लागिलेन। तदीय देहविस्तारे दिग् विस्तार ह्रास पाईल।
तिनि रणे एकाकी व्रमण करिते থাকिलेও बहुधा परिदृष्ट हইते
लागिलेन। ७२

द्विष्-कुर्वतां चतुष्कुर्वन्निघातं नगैर्द्विषाम्।

वहिष्-करिष्यन् संग्रामादरीन् ज्वलनपिङ्गलः ॥७३

अवयवः। ज्वलनपिङ्गलः (असौ कपिः) नगैः अभिघातं द्विष्-कुर्वतां
द्विषां चतुष्-कुर्वन् संग्रामादरीन् वहिष्-करिष्यन् (आटी)। वाचा—
ज्वलनपिङ्गलेन (कपिना) चतुष्-कुर्वता वहिष्-करिष्यता (आटी)। ७३

मल्लिनाथः। अथ सार्द्धश्लोकेन मारुतिं वर्णयति—द्विरित्यादिना।
ज्वलनपिङ्गलोऽग्निपिशङ्कोऽसौ मारुतिः नगैर्वृत्केशरभिघातं द्विर्द्विषारं
कुर्वतां द्विषां चतुश्चतुर्वारं कुर्वन्। 'द्वित्रिश्चतुर्भाः सूच' इति कृद्व्योहर्षे
सूच्। 'द्वित्रिश्चतुरिति कृद्व्योहर्षे' इति विसर्जनीयसुविकल्पात् वक्ष्यम्।
संग्रामादरीन् वहिष्- करिष्यन् निराकरिष्यन्। इहपधद्विगत्यं वक्ष्यम्। ७३

ভবতঃ। দ্বিরিত্যাदि। असौ कपिराटीदित्याग्रिमश्लोकेनावयवः। किं कुर्वन् ?

ষৌ বাবৌ অভিঘাতং কুর্বতাং দ্বিষাং নগৈঃ পর্বতৈশ্চতুরো বাবান্ অভিঘাতং
কুর্বন্ দ্বিত্বিশতুঃকুছোহর্থে ইতি সূত্রেণ বিভাষয়া কঙ্কাদিহ্রাজপদ্বয়মিতি পরঃ ।
স্বমতে হস্তেপাণাবিত্যাদিনা সাক্ষাদাদিহ্রাজং বা সমাসঃ । সমাসে সে তু কথ্যেতি
রূপদ্বয়ং নির্বিবোধম্ এবমসমাসেহপি কথপক্ষে বেত্যশ্চ যোগবিভাগঃ কার্য্যঃ,
সমাসপক্ষে ষড়ং ব্যাখ্যাতমেব অসমাসেহপি ক্বিলাদিত্যশ্চ যোগবিভাগাৎ ষড়ং
মণীষাদিহ্রাজা । সংগ্রামাৎ অরীন্ শক্রন্ বহিষ্করিষ্যন্ পূর্ববৎ বেঃ সঃ ষড়ঞ্চ
জলনবৎ বাহুবৎ পিঙ্গলঃ । ৬৩

অনুবাদ । অগ্নিবৎ পিঙ্গলাভ হনুমান্, শক্রগণ দুইবার প্রহার করিলে,
তাহাদিগকে বৃক্ষদ্বারা চারিবার প্রহার করিতে লাগিলেন, এবং সংগ্রাম হইতে
তাহাদিগকে তাড়াইবার উদ্যোগ করিয়া ভ্রমণ করিতে লাগিলেন । ৬৩

জ্যোতিষ্কুর্বল্লিবৈকোহসাবাটীং সংখ্যে পরাঙ্ক্যবৎ ।

তমনায়ুষ্করং প্রাপ শক্রশক্রধনুষ্করঃ ॥৬৪

অনুব্যঃ । অসৌ একো (কপিঃ) জ্যোতিষ্কুদন্ ইব পরাঙ্ক্যবৎ সংখ্যে
আটীং । শক্রশক্রঃ ধনুষ্করঃ (সন্) তন্ অনায়ুষ্করং প্রাপ । বাচ্য—অমুনা একেন
জ্যোতিষ্কুর্বতা + + আটী । শক্রশক্রণা ধনুষ্করণে (সতা) সঃ অনায়ুষ্করঃ
প্রাপে । ৬৪

মল্লিনাথঃ । জ্যোতিরिति । জ্যোতিষ্কুর্বল্লিব তেজঃ স্তুবান ইবেত্যর্থঃ ।
ক্রিয়াসামান্তবাচিনা বিশেষো লক্ষ্যতে । একোহপি পরাঙ্ক্যবৎ । পরাঙ্ক্য-
শব্দোহত্র সংখ্যেয়বচনঃ । পরাঙ্ক্যসংখ্যাক ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা । সংখ্যে যুদ্ধে
আটীদচারীং । ‘ইট ঈটী’ ইতি সলোপঃ । আয়ুষ্করো ন ভবতীত্যনায়ুষ্করং
জীবিতহারিণং মারুতিং ধনুঃ করে যশ্চ স ধনুষ্করঃ । ‘নিত্যং সমাসেহনুত্তর-
পদস্থ’ ইত্যুভয়ত্রাপি নিত্যং ষড়ম্ । শক্রশক্ররিদ্ভজিৎ প্রাপ অভিঘাত
ইত্যর্থঃ । ৬৪

ভরতঃ । জ্যোতিরিত্যাদি । একোহসৌ কপিঃ সংখ্যে পরাঙ্ক্যবৎ অত্যাৎ-
কৃষ্টসংখ্যাবিশেষাবচ্ছিন্নবৎ জ্যোতিষ্কুদন্ আটীং পরিচক্রাম । পরাঙ্ক্যবৎ
দিব্যবদिति জয়মঙ্গলা । তং কপিং শক্রশক্ররিদ্ভজিৎ প্রাপ । কীদৃশং ? ন
আয়ুঃ করোতীত্যনায়ুষ্করম্ । কীদৃশঃ ? ধনুঃ করে যশ্চ স তথা, পূর্ববদেঃ সঃ
ষড়ঞ্চ ইন্সন্তয়োঃ কথপফয়োর্নিত্যমিতি পরঃ । ৬৪

অনুবাদ । হনুমান্ এক হইয়াও চতুর্দিকে স্বীয় প্রভা বিকিরণপূর্বক যেন বহু পুরুষবৎ সময়ে পরিক্রম করিতে লাগিলেন । ইন্দ্রজিৎ ধনুস্পাণি হইয়া সেই প্রাণাস্তকর হনুমানের নিকট উপস্থিত হইলেন । ৬৪

অশ্রুঙ্গরুঙ্করান্ বাণান্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ ।

যশস্করো যশস্কামং কপিং বাণৈর (তাড়য়ৎ) বাকিরৎ ॥৬৫

অর্থঃ । জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ যশস্করঃ (ইন্দ্রজিৎ) অরুঙ্করান্ বাণান্ অশ্রুন্ (সন্) যশস্কামং কপিং বাণৈঃ অবাকিরৎ । বাচ্য—দ্যুতিনা যশস্করেণ (ইন্দ্রজিতা) + + অশ্রুতা যশস্কামঃ কপিঃ + অবাকীর্যাত । ৬৫

মল্লিনাথঃ । অশ্রুতি । অরুঙ্করান্ ব্রণকরান্ । ব্রণোহস্ত্রিয়াশীর্মমকঃ' ইত্যমরঃ । বাণান্শ্রুন্ ক্ৰিপন্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতির্ভাস্করসমপ্রভঃ । অত্রোশ্র-
য়ত্রাপি 'নিত্যং সমাসে—' ইত্যাদিনা সত্বম্ । যশস্করঃ শক্রকয়েণাত্মনঃ
কীর্তিসম্পাদকঃ সঃ রাস্কসঃ যশস্কামং তদ্বৎকীর্তিকামম্ । 'অতঃ ক্বকমি—'
ইত্যাদিনা সত্বম্, কপিং বাণৈরবাকিরচ্চিক্ষেপ । ৬৫

ভরতঃ । অশ্রুতিত্যাদি । ইন্দ্রজিৎ অরুঙ্করান্ ব্রণজনকান্ বাণান্ অশ্রুন্
ক্ৰিপন্ বাণৈঃ কপিমতাড়য়ৎ । জ্যোতিষ্করশ্চ সূর্যশ্চ, সমা দ্যুতির্যশ্চ, যশস্করো
যশোজননশীলঃ । কীদৃশং কপিং ? যশসি কামো যশ্চ সর্বত্র পূর্ববদেঃ স ইলাৎ
সত্বম্ অরুর্জ্যোতিষশ্চ কষোতাতি স্কৃষ্টঃ । ইতি সত্বসত্বাধিকারঃ । ৬৫

অনুবাদ । সূর্য্যসদৃশ প্রভাশালী যশস্কর ইন্দ্রজিৎ গাত্রভেদী বহু বাণ
নিক্ষেপ করিলেন এবং বাণপ্রহারে যশোলিপ্সু হনুমান্কে তাড়িত
করিলেন । ৬৫

চকারাধম্পদং নাসৌ চরন্ বিয়তি মারুতিঃ ।

মর্মাভিষ্টিস্তমস্কারৈগুর্ভি (বিধ্য) ভ্রমানোহপ্যনেকধা ॥৬৬

অর্থঃ । অসৌ মারুতিঃ বিয়তি চরন্ মর্মাভিষ্টিঃ তমস্কারৈগুঃ অনেকধা
ভিষ্টিমানোহপি (সন্) অধম্পদং ন চকার । বাচ্য—অমুনা মারুতিনা + চরতা
+ + ভিষ্টিমানেনাপি অধম্পদং ন চক্রে । ৬৬

মল্লিনাথঃ । চকারেতি । অসৌ মারুতিঃ বিয়তি আকাশে চরন্
মর্মাভিষ্টিঃ মর্মবেদিভিঃ বিধ্যতেঃ ক্ৰিপ্ । 'নহিবৃতি—' ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ ।
তমস্কারৈগুরয়োময়ত্বাস্তমঃসর্বর্নৈঃ, কঙ্কাদিত্যাৎ সত্বম্ । অনেকধা ভিষ্টিমানোহপ্য-

অধঃ পদে' ইতি সত্বম্ । ইতি সত্বাধিকারঃ । ৬৬

ভরতঃ । চকারেত্যাদি । অসৌ মারুতির্হনুমান্ বিয়তি আকাশে চবন্
মর্মানি বিধ্যদ্ভিঃ কালয়সঘটিতত্বাৎ তমস্তলৈল্যোঃ কাঠৈঃ শরৈরনেকথা বিধ্যমানস্তা-
ড্যমানোহপি অধস্পদং পৃথিব্যাং পদং ন চকার । পূর্ববধেঃ সঃ অধঃশিরসোঃ
পদে তমসস্ত কাণ্ডে নিত্যং বিসর্গস্ত সকার ইতি পরঃ ॥৬৬

অনুবাদ । হনুমান্ শূণ্যমার্গে ভ্রমণ করিতে করিতে অন্ধকারের গায়
কৃষ্ণবর্ণ লোহময় মর্শভেদী বাণে বহুবার বিদ্ধ হইয়াও ভূতলে অবতরণ
করিলেন না । ৬৬

[অথ মুর্ধন্যাদিকারে সত্বাধিকারঃ ।]

পৃতনাষাড্ (পুরুহুত) দ্বিষো ধূষু যুক্তান্ যানস্য বাজিনঃ ।

আয়ুংষি তক্ষু নির্ভিষ্ঠ প্রাভঞ্জনিরমোচয়ৎ ॥৬৭

অন্বয়ঃ । প্রাভঞ্জনিঃ পৃতনাষাড্ দ্বিষঃ যানস্ত ধূষু যুক্তান্ বাজিনঃ তক্ষু
নির্ভিষ্ঠ আয়ুংষি অমোচয়ৎ । বাচ্য—প্রাভঞ্জনিনা—আয়ুংষি অমোচিষত । ৬৭

মল্লিনাথঃ । পৃতনাষাড্ভিত্তি । প্রাভঞ্জনশ্চাপত্যং পুমান্ প্রাভঞ্জনিঃ মারুতিঃ ।
'অত ইঞ' । পৃতনাং সহত ইতি পৃতনাষাড্ভিষঃ । সহেহ'সাঁঢ়ঃ সঃ' ইতি
ষত্বম্ । ত্বদ্বিষ ইন্দ্রজিতঃ । অত্র 'হন্দসি সহঃ' ইতি থিপ্রত্যয়স্ত হন্দসি
বিধানাৎ পুরুহুতদ্বিষঃ ইতি পাঠং ভিন্দন্তি । অগ্রে তু 'তুরাসাহং পুরোধায়'
ইত্যাদি প্রয়োগদর্শনাদ্ভাষায়ামপীচ্ছন্তি । যানস্ত রথস্ত ধূষু যুগাণ্ডেযু । 'আদেশ
প্রত্যয়য়োঃ' ইতি ষত্বম্ । যুক্তান্ বন্ধান্ বাজিনোহস্থান্ তক্ষু চর্মশু । পূর্ববৎ
ষত্বম্ । নির্ভিষ্ঠ বিদার্য্য আয়ুংষি জীবিতানি । 'নুম্বিসর্জনীয়স্ত শর্ক্যবায়ৈহপি'
ইতি ষত্বম্ । অমোচয়দত্যা জয়ৎ । ৬৭

ভরতঃ । অথ মুর্ধন্যাদিকারে সত্বাধিকারঃ । প্রাভঞ্জনশ্চাপত্যং হনুমান্ পুরুহুতে-
ত্যাডি পুরুহুতদ্বিষঃ শক্রশত্রোর্মেঘনাথস্ত যানস্ত রথস্ত ধূষু ভারেষু যুক্তান্ বাজি-
নোহস্থান্ তক্ষু চর্মশু নির্ভিষ্ঠ আয়ুংষি অমোচয়ৎ ত্যাজয়ামাস ঘোহঞৌঞেবিত্তি
সূত্রে উপসর্জনীভূতার্থা অপি শকার্থাদয়ো গৃহন্তে ইতি তু প্রাপ্ত্যর্থয়োনিবহোঃ
প্রতিষেধেন জ্ঞাপিতং তেন বাজিনাং প্রয়োজ্যানাং কর্মত্বম, অত্রহি যুচি

যুক্তিপূর্বিকায়াং গতো বর্ততে, অতএব অমোচয়ৎ মোচনেন অবস্থান্তরমগময়-
দিত্যর্থঃ, ক্রিলাদিত্যাদিনা ধুর্ষিত্যত্র রেফাৎ আয়ুঃষীত্যত্র হুবি ব্যবধানেহপি-
ক্ষিত্যত্র ককারাৎ সস্ত ষত্বম্। পুরুহুতেত্যত্র পৃথনাষাড্ভিতি ক্চিৎ ৷৬৭

অনুবাদ । হনুমান্ ইন্দ্রদেবী ইন্দ্রজিতের রথবাহা বাজীদিগকে হগ দেশে
নির্ভিন্ন করিয়া তাহাদিগের প্রাণ নাশ করিলেন ৷৬৭

সুষুপুস্তে যদা ভূমৌ রাবণিঃ সারথিঃ তদা ।

আহতুর্মগ্নানশিষৎ প্রোষিতত্রাসকর্কশঃ ॥৬৮

অর্থঃ । তে যদা ভূমৌ, সুষুপুঃ তদা প্রোষিতত্রাসকর্কশঃ রাবণিঃ
অগ্নান্ আহতুঃ সারথিম্ অশিষৎ । বাচ্য—তৈঃ যদা সুষুপে তদা—কর্কশেন
রাবণিনা সারথিঃ অশাসি ৷৬৮

মল্লিনাথঃ । সুষুপুর্নিতি । তে বাজিনঃ, যদা ভূমৌ সুষুপুঃ দীর্ঘং নিদ্রুঃ ।
আদেশপ্রত্যয়য়োঃ ইতি ষত্বম্ । তদা প্রোষিতত্রাসো নির্গতভয়োহত এব কর্কশঃ
কঠিনচিত্তো রাবণিরিন্দ্রজিৎ অগ্নানশ্বানাহতুঃ সারথিমশিষৎ আঞ্জাপয়ৎ ।
'শাসিবসিঘসীনাঞ্চ' ইত্যুভয়ত্র ষত্বম্ ৷৬৮

ভরতঃ । সুষুপুর্নিত্যাদি । তে বাজিনো যদা ভূমৌ সুষুপুঃ নিষেহুঃ
ত্রিষপো শয়ে ভাদ্যাদিঞ্চ ইতি মুর্ধন্তশ্চ দন্ত্যত্বং ততঃ ক্রিলাদিতি সস্ত কৃত্বাৎ
ষত্বং তদা তস্মিন্ কালে রাবণশ্চাপত্যমিন্দ্রজিৎ অগ্নানশ্বানাহতুঃ সারথিম
অশিষৎ আদিষ্টবান্ । কাঁদৃশঃ ? প্রোষিতোহপগতস্ত্রাসো যশ্চেতি বহুব্রীহিঃ
স চাসৌ কর্কশশ্চেতি পশ্চাৎ কর্মধারয়ঃ প্রোষিতত্রাসেন কর্কশো বা । শাস্তোঃ
শাসলিদ্ভ্যাদিতি ঙঃ শাস্তুর্ভিতি ইৎ বসেঃ ক্ষুধবসেতি স্তশ্চ ইম্ গ্রহস্বপাচ্যোরিতি
জিঃ ক্রিলাদিত্যাদৌ শাসবসেতি ষত্বম্ ৷৬৮

অনুবাদ । সেই অশ্বগণ যখন ভূতলে পতিত হইল, তখন নির্ভীক কর্কশ-
তক্ৰিপ্র ইন্দ্রজিৎ অগ্নি অশ্ব যোজনা করিবার জন্ত স্বীয় সারথিকে আদেশ
করিলেন ৷৬৮

প্রতুষ্টেষুঃ পুনযুদ্ধমাসিষঞ্জয়িসুর্ভয়ম্ ।

আতশ্চৌ রথমাত্মীয়ানুৎসিনাহয়িসম্ভিব ॥৬৯

অর্থঃ । (সঃ) পুনঃ যুদ্ধঃ প্রতুষ্টে ষুঃ ভয়ম্ আসিষঞ্জয়িষুঃ—আত্মীয়ানুৎ

সিসাহয়িষণ্ ইব (চ) (সন্) বধম্ আতশ্চৌ । বাচ্য— + + প্রতুষ্টৃষ্ণা—
আসিসঞ্জয়িষ্ণা + + উৎসাহয়িসতা (সতা) বধ আতশ্চৌ । ৬৯

মল্লিনাথঃ । প্রতুষ্টৃষ্ণিতি । পুনঃ যুদ্ধং প্রতুষ্টৃষ্ণুঃ প্রস্তোতুং প্রারকুমিচ্ছুঃ ।
স্তোতে: সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ, 'আজ্ঞানগমাং সনি' ইতি দীর্ঘঃ । ভয়মাসিসঞ্জয়িষ্ণুঃ
শক্রচিন্তে । ভয়মাসঞ্জয়িতুমিচ্ছুঃ । সঞ্জয়তে: সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । 'স্তো
তিণোরের ষণ্যভ্যাসাৎ ইতি ধাতুসকারশ্চ ষড্ধম্ । আত্মীয়ানুৎসাহয়িষনুৎ-
সাহয়িতুমিচ্ছন্নিব, সাহয়তে: সন্নস্তাল্লট: শত্রাদেশঃ, 'স: স্থিদিশ্বদিসহীণাং চ'
ইতি ধাতুসকারশ্চ ষত্বাপবাদিসকারঃ । বধমস্থান্তরযুক্তম্ আতশ্চৌ আকুরো-
হেত্যর্থঃ । ৬৯

ভরতঃ । প্রতুষ্টৃষ্ণিত্যাदि । ইন্দ্রজিৎ পুনঃ সজ্জীভূতং বধমাতশ্চৌ আশ্রি-
তবান্ । কীদৃশঃ ? যুদ্ধং প্রতুষ্টৃষ্ণুঃ প্রস্তোতুং প্রারকুমিচ্ছুঃ ভয়ম্ আসিসঞ্জয়িষ্ণুঃ
হনুমন্তো ভয়মাসঞ্জয়িতুং সংশ্লেষয়িতুম্ ইচ্ছুঃ আত্মীয়ান্ অন্তচরান্ উৎসাহয়ি-
ষন্নিব উৎসাহয়িতুমিচ্ছন্নিব ঐশ্বো: খেদিত্যাদিনা ষত্বভূতে সনি খে: ষড্ধং
ভরত্রেব সহবর্জনাৎ উৎসাহয়িষন্নিত্যাত্র ন ষড্ধম্ । ৬৯

অনুবাদ । ইন্দ্রজিৎ পুনর্বার যুদ্ধারম্ভ করিতে সমুৎসুক হইয়া হনুমানকে
ভীতিযুক্ত করিবার আভিপ্রায়েই ষপক্ষীয় যোদ্ধাদিগকে যুদ্ধার্থ উৎসাহিত
করিতে ইচ্ছা করিয়া বথারোহণ করিলেন । ৬৯

বলান্ অভিশিষিক্ত্বং তরুভিঃ কপিবারিদম্ ।

বিজিগীষুঃ পুনশ্চক্রে ব্যূহং দুর্জয়মিন্দ্রজিৎ ॥৭০

অর্থঃ । বলানি তরুভিঃ অভিশিষিক্ত্বং কপিবারিদং বিজিগীষুঃ (সন্)
ইন্দ্রজিৎ পুনঃ দুর্জয়ং ব্যূহং চক্রে । বাচ্য—বিজিগীষুণা ইন্দ্রজিতা ব্যূহঃ
চক্রে । ৭০

মল্লিনাথঃ । বলানীতি । বলানি সৈন্যানি তরুভিবৃক্ষৈরভিশিষিক্ত্বমভি-
ষেক্তুমিচ্ছন্তম্ । অভিপূর্বাৎ সিঞ্চতে: সন্নস্তাল্লট: শত্রাদেশঃ, 'স্থাদিষভ্যাসেন
চাভ্যাসশ্চ' ইতি ধাতুভ্যাসসকারয়ো: ষড্ধম্ । কপিমেব বারিদং । বিজিগীষু-
রিন্দ্রজিৎ পুনর্ব্যূহং বলানাং চক্রগোমূত্রকাদি সংস্থানবিশেষকং চক্রে
নির্মমে । ৭০

ভরতঃ । বলানীত্যাदि । তরুভিবলানি অভিশিষিক্ত্বং ছাদয়িতুমিচ্ছন্তম্

অতএব কপিং বাবিদং জেতু মিচ্ছুরিচ্ছজিৎ পুনর্ব্যাহং বলবিষ্ঠাসং চক্রে, দুর্জয়ং জেতুমশকাং ব্যুহস্ত কপেৰ্বা বিশেষণম্ অভিপূৰ্বসিচঃ সনঃষছে ঞ্জিষোঃ খেয়িত্তি নিয়মেন ক্ৰিলাদিত্যাদিনা গীক ইত্যাদিনা চ প্রাপ্তং ষহং বাধাতে প্রকৃতেৰ্বাধিত-
 ষাৎ গীক ইত্যাদিনা খেঃ সকারস্তাপি ন ষহমিতি কেচিৎ। ঞ্জিষোঃ খেয়িত্তানেন খিনিমিস্তং ষহং বাধাতে তেন প্রকৃতেঃ সস্ত ন ষহং খেস্ত গীক ইত্যাদিনা ষহং ভবত্যেবেতি কেচিৎ। বস্তুতস্ত ষহভূতে সনিখিনিমিস্তশ্চৈব ষস্ত নিষেধঃ ন তু গিনিমিস্তস্ত তেনোভয়ত্র গীক ইতি ষহম্ ৷১০

অনুবাদ। তরু নিক্ষেপে রাক্ষসসৈন্যদিগের আচ্ছাদনকারী কপিৰূপ জসধরকে জয় করিতে অভিলাষী হইয়া ইন্দ্র জিৎ পুনরায় এক দুর্জয় ব্যুহ বচনা করিল ৷১০

অভিযন্তঃ (তুঃ) কপিং ক্রোধাদভ্যষিক্ণিবাত্মনঃ ।

সম্প্রহারসমুদ্ভূত রক্তৈঃ কোষ্ঠৈঃ রক্তচ্যুতৈঃ ৷১১

অন্বয়ঃ। (ইন্দ্রজিৎ) অভিযন্তঃ কপিম্ আত্মনঃ সম্প্রহারসমুদ্ভূতৈঃ অরুচ্যুতৈঃ কোষ্ঠৈঃ রক্তৈঃ ক্রোধাদিব অভ্যষিক্ণিবাত্মনঃ। বাচ্য—সুগমম্ ৷১১

মগ্নিনাথঃ। অশীতি। অভিযন্তমস্তয়ন্তং মারয়ন্তমিত্যর্থঃ। ষোহস্ত-
 কর্মণীত্যস্বাদ্ দৈবাদিকাল্পটঃ শত্রাদেশঃ, 'ওতঃ শ্বনি' ইত্যোকারলোপঃ
 'উপসর্গাৎ সুনোতি—ইত্যাদিনা ষহম্। কপিং মারুতিমাত্মনঃ স্বস্ত
 সম্প্রহারসমুদ্ভূতৈঃ কপিকৃতপ্রহারজ্জৈগরুচ্যুতৈঃ ব্রণচ্যুতৈঃ কোষ্ঠৈঃ রক্তচ্যুতৈঃ
 রক্তৈঃ ক্রোধাদভ্যষিক্ণিব তস্তোপরি ক্ষিপ্তমিবেত্যর্থঃ। ইন্দ্রজিদিতি পূর্বেণ
 সম্বন্ধঃ। 'উপসর্গাৎ সুনোতি—ইত্যাদিনা ষহম্। অভ্যষুগ্নিবেতি পাঠান্তরে
 রাক্ষস ইতি শেষঃ। প্রাক্সিতাদ্ভব্যবায়ৈহপি' ইতি ষহম্ ৷১১

ভরতঃ। অশীত্যাতি। রাক্ষসাঃ ক্রোধাদাত্মনো অভিযন্তোহস্তং নয়ন্তঃ
 সমাক্ প্রহারজ্জৈগরুচ্যুতৈঃ ব্রণচ্যুতৈঃ রক্তৈঃ কপিম্ অভ্যষিক্ণিব অভি-
 যন্তমস্ত ইব ষোঘনাশে শত্ অভিষোষিচোগীকঃ স্তম্ভভষো ইত্যাদিনা
 ষহম্ ৷১১

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ কপিপ্রহার জনিত নিজদেহের ক্ষতকরিত ঈষৎক
 রক্তবায়ু যেন ক্রোধবশতঃ কপিকেশরী হনুমানকে অভিযন্ত করিতে আরম্ভ
 করিল ৷১১

সংগ্রামে তানধিষ্ঠাস্যন্ নিষষ্ঠ পুরতোরণম্ ।

অবিষীদন্নবষ্টকান্ ব্যষ্টভ্ণান্নরবিষণান্ ॥৭২

অনুয়ঃ । সংগ্রামে অবষ্টধান্ তান্ নরবিষণান্ অবিষীদন্ (কপি) নিষষ্ঠ
অধিষ্ঠাস্তন্ পুরতোরণম্ ব্যষ্টভ্ণাৎ ॥ বাচ্য—অবিষীদতা (কপিণা)—
অধিষ্ঠাস্ততা পুরতোরণং ব্যষ্টভ্যত ॥৭২

মল্লিনাথঃ । সংগ্রাম ইতি । সংগ্রামে য়ণে অবষ্টকানবিদূরস্থান্ ।
'অবাচ্চালস্বনাবিদূর্যয়োঃ' ইতি ষড়ম্ । তান্নরবিষণান্নরভোজনান্ রাক্ষসান্,
পচাণ্চ, বেষ্ট স্বনো ভোজনে' ইতি ষড়ম্, অবিষীদন্ অধিরঃ সন্ নিষষ্ঠ
তোরণে স্থিষ্টেব । "সদিরপ্রতে: ইতুভয়ত্রাপি ষদে: স্ৱম্ ।
অধিষ্ঠাস্তন্নাক্রমিষ্যন্ । 'উপসর্গাৎ সুনোতি'—ইত্যাদিনা ষড়ম্ । পুরস্ত
তোরণং ব্যষ্টভ্ণাৎ অধিষ্ঠিতবান্ । 'স্তন্ভে:' ইতু্যপসর্গাৎস্তরস্ত স্তন্ভে:
সকারস্ত ষড়ম্ ॥৭২

ভরতঃ । সংগ্রামে ইত্যাदि । স্নূমান্ সংগ্রামে নিষষ্ঠ স্থিষ্টা অবিষীদন্
বিষন্নো ন ভবন্ তান্ রাক্ষসান্ অধিষ্ঠাস্তন্ অভিভবিষ্যন্ পুরতোরণং পুরী-
বহির্ঘাৱং ব্যষ্টভ্ণাৎ আক্রান্তবান্ পুরতোরণমধিষ্ঠাস্যন্ তান্ ব্যষ্টভ্ণাদিতি বা,
কীদৃশান্ ? অবষ্টকান্ নিকটস্থান্ উর্জিতবান্ বা নরবিষণান্ মনুষ্যং ভুঞ্জানান্
আধিস্থনিবিষদরিস্তস্তান্নার্থবিস্থানাং গীক ইত্যাদিনা ষড়ম্ অবষ্টকানিতি গীক
ইত্যাদিনা ষড়ম্ অষ্টবকানিতি গীক ইত্যাদৌ অবস্থনেত্যস্ত যোগবিভগার্থাৎ
কচিদন্নার্থাদনুত্রাপি ষড়ং মনীষাদিষ্টাৱা অবাৎ স্তম্ভেৱোর্জিত্যাশ্রয়নিকট-
ভোজনেষিতি পরঃ ॥৭২

অনুবাদ । তোরণনিষণ অবিষণ কপি সময়ে অদূরস্থিত নরশক্কক
রাক্ষসদিগকে আয়ত্ত করিয়া পুরতোরণ আক্রমণ করিলেন ॥৭২

বিষহ্ন রাক্ষসাঃ ক্রুদ্বাঃ শস্ত্রজালমবাকিরন্ ।

যন্ন ব্যসহতেশ্চোহপি কপি: পর্যসহিষ্টে তৎ ॥৭৩

অনুয়ঃ । রাক্ষসাঃ ক্রুদ্বাঃ (সন্ত:) বিষহ্ন শস্ত্রজালম্ অবাকিরন্ ইন্দ্ৰ: অপি
যৎ ন ব্যসহত, কপি: তৎ পর্যসহিষ্টে । বাচ্য—রাক্ষসৈ: ক্রুদ্বৈ: (সন্তি:)
শস্ত্রজালম্ অবাকীৰ্ষত । ইন্দ্ৰোনাপি যৎ ন ব্যসহত, কপিণা তৎ
পর্যসাহি ॥৭৩

মল্লিনাথঃ । বিষছেতি । অথ রাক্ষসাঃ ক্রুদ্বাঃ সন্তো বিষহু কপিবিগ্রহঃ সোঢ়া । ‘পরিণিবিভ্যঃ—’ ইত্যাदिना सहेः षड्म् । शस्त्रजालमवाकिरन् वाक्किपन् यच्छस्त्रजालमिम्रोहपि न व्यासहतविसोढवान् । सहेलुङि तड् । तच्छस्त्रजालं कपिः पर्यासहिष्टे, परिसोढवान्, सहेलुङि पूर्वसूत्राहुरस्यो ‘सिवादीनां वाड् व्यावायेहपि’ इति सहेः सकारश्च वा षड्म् । १७

ভবতঃ । বিষছেত্যাदि । रक्षसाः विषहू सोढा हनुमतः प्रहारमित्यर्थां क्रुद्धाः सन्तः शस्त्रजालं शस्त्रसमूहं नैरसुर्येण सर्वतो विक्रेपां जालमिव अवाकिरन् विक्रिणुवन्तः घ्यां रूपं यं शस्त्रजालम् इम्रोहपि न व्यासहतं न विसोढवान् कपिस्तुं शस्त्रजालं पर्यासहिष्टे परिसोढवान् ठ्यां रूपं विषছেत्यात्र गीक इत्यादिना षड् व्यसहतेत्यात्र पर्यासहिष्टेत्यात्र च निविपरिसन्जेत्यादिना पाक्किषड्म् । १७

অনুবাদ । রাক্ষসেরা হনুমানের অত্যাচার সহ্য করিয়া ক্রোধসহকারে শস্ত্রসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল । যাহা ইম্রেরও অসহ্য, কপি তাহা সহ্য করিতে লাগিল । ১৭

नि (वि) मृन्दमानरुधिरौ रक्तविश्रुन्दपाटलान् ।

विश्रुन्तुन् परिषेणाहन्नविश्रुन्ता कपिद्विषः ॥ १८

অনুবাদঃ । निमृन्दमानरुधिरः कपिः रक्तविश्रुन्दपाटलान् विश्रुन्तुन् द्विषः अविश्रुन्ता परिषेण अहन् । वाच्य—रुधिरैण अविश्रुन्ता कपिना—पाटलाः विश्रुन्तारः द्विषः—अघानिषत । १८

মল্লিনাথঃ । निमृन्दमानेति । निमृन्दमानरुधिरः क्रूरद्रुतः कपिः रक्त- निश्रुन्देन रक्तश्रावेण पाटलान् । प्रहारसहः प्रहर्ता चेति भावः । ‘अनु- विपर्याभिनिभ्यः श्रुन्दतेरप्रानिषः’ इति वा षड्म् । विश्रुन्तुन् विश्रुन्द- शीलांश्चकलान् । श्रुन्दतेस्तच्छाल्ये तच् । द्विषः शत्रून् अविश्रुन्ता श्रयमचकलः सन् । पूर्ववत्तच् । आदिं हदिं श्रुन्दिमिति पाठादनिट् षम् । ‘वेः श्रुन्देरनिष्ठाश्राम्’ इतुभयत्र वा षड्म् । परिषेणाहन् जघान । हस्तैर्लङ् । १८

ভবতঃ । निविश्रुतादि । कपिद्विषः शत्रून् परिषेण अहन् ताडितवान् । कौदूशः । विमृन्दमानरुधिरः क्रूरद्रुतः अविश्रुन्ता अविचलनशीलः । कौदूशान् । रक्तविश्रुन्दपाटलान् . रक्तश्रुतिलोहितान् विश्रुन्तुन् . विविधगतिशीलान्

শ্রুত্ব বসন্তু তৌ স্কন্দিরৌ শোষণে গত্যাম্ অনয়োঃ সশ্রু বিকৃতানির্ববিধিত্যাদিনা
পক্ষে বহুং শুন্দেঃ কর্তৃ বহুং তেনাপ্রানিকর্তৃকহুং স্কন্দেভূন্ ঋপ্ৰসোবিত্তি
দশ্রু তঃ সৰ্গাৎ সৰ্গশ্চ সৰ্গে লুগ্ৰেতি সূত্রেণ পক্ষে দলীপমাছঃ পরে স্বমতে
মনীষাদিহাস্তজপমপি । ১৪

অনুবাদ : হনুমানের গাত্র হইতে রুধির ক্ষয়িত হইতে লাগিল,
তথ্যচ সে অবিচলিতভাবে থাকিয়া রুধিরক্ষরণে পাটলিত ইতস্ততঃ ধাবমান
শক্রদিগকে পরিষপ্রহায়ে আহত করিতে লাগিল । ১৪

মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ পরিস্কন্দন্তুমাশ্রিম্ ।

অবগ্নাদপরিস্কন্দং ব্রহ্মপাশেন বিক্ষুরন্ ॥১৫

অর্থঃ । মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ বিক্ষুরংচ (সন্) আশু অপরিস্কন্দং
পরিস্কন্দন্তম্ অরিং ব্রহ্মপাশেন অবগ্নাৎ । বাচ্য—মেঘনাদেন পরিস্কন্দতা
বিক্ষুরতা চ অপরিস্কন্দঃ পরিস্কন্দন্ অরিঃ অবধাত । ১৫

মল্লিনাথঃ । মেঘনাদ ইতি । মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিস্কন্দন্ পরিতে
ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তং পরিতো ভ্রমন্তম্ । ‘পরেশ্চ’ ইত্যভয়ত্র বহুং, ‘মেঘনাদঃ
পরিস্কন্দা পরিস্কন্দারমাশ্রিম্’ ইতি কচিৎ পাঠঃ, অরিং শক্রং কপিম-
পরিস্কন্দমল্লথং যথা তথা । “পরিস্কন্দঃ প্রাচ্যভরতেযু’ ইতি বহুভাবনিপাতঃ,
ব্রহ্মপাশেন ব্রহ্মাস্ত্রেণ বিক্ষুরন্ দীপ্যমানঃ ‘ক্ষুরতিক্ষুরলতোর্নিবিভাঃ’
ইতি বা বহুং, আশু অবগ্নাববন্ধ । ১৫

ভরতঃ । মেঘেত্যাदि । মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিতো ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তং
পরিতো ভ্রমন্তমরিং হনুমন্তং ব্রহ্মপাশেন আশু শীঘ্রম্ অপরিস্কন্দং নিশ্চলং
যথা শ্রাস্তথা অবগ্নাৎ বন্ধবান্ ন বিচুতে পরিস্কন্দচলনং যস্মাৎ বন্ধনাৎ
ক্রিয়াবিশেষণম্ অরেঃ বিশেষণমিতি কেচিৎ । বিক্ষুরন্ কোপাৎ হর্ষাৎ
কম্পমানঃ পরিস্কন্দবিক্ষুরোঃ সশ্রু বিকৃতানির্বেত্যাদিনা বিভাষণা
বহুং । ১৫

অনুবাদ—মেঘনাদ ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে বিষেষবশে বিক্ষুরিত
হইয়া ভ্রমণশীল হনুমানকে সহর ব্রহ্মাস্ত্র দ্বারা বন্ধন করিল ॥১৫

বিক্ষু (ক্ষু) লভিগৃহীতোহসৌ বি (নিঃ) ক্ষু লঃ পুরুষাশ্রনৈঃ ।

বিকৃত্তিতুং সমর্থোহপি নাচলদ্ব্রহ্মগৌরবাৎ ॥১৬

অশ্বয়ঃ । বিফুলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ গৃহীতঃ (সন্) বিফুলঃ অসৌ
(কপিঃ) বিকস্তিতুং সমর্থোহপি ব্রহ্মগৌরবাৎ ন অচলৎ । বাচ্য—গৃহীতেন
বিফুলেন অমুনা সমর্থেনাপি ন অচল্যত । ১৬

মল্লিনাথঃ । বিফুলস্তিরিতি । বিফুলস্তিরুৎসাহাচ্চলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ
ব্রাহ্মসৈগৃহীতঃ তথাপি বিফুলতীতি বিফুলঃ স্কুরন । পচাশ্চ । সংজ্ঞাপূ-
র্বকো বিধিরনিত্য ইতি গুণাভাবঃ ‘স্কুরতিস্কুলতোঃ’—ইত্যাदिना षडम् ।
অসৌ হনুমান্ বিকস্তিতুং বিচলিতুম্, বেঃ স্বভনাতেনিত্যম্’ ইতি ষডস্,
সমর্থোহপি ব্রহ্মবরাদেব শক্তোহপি ব্রহ্মণো গৌরবাদলঃ, যাত্নাচলৎ ন
চচাল । বদ্ধ এব স্থিত ইত্যর্থঃ । ১৬

ভরতঃ । বিফুলেত্যাাদ । অসৌ কপিবিফুলস্তিঃসাহাচ্চলস্তিঃ পুরুষাশনৈঃ
ব্রাহ্মসৈঃ গৃহীতোহপি নিঃফুলো নিষ্কম্পঃ বিকস্তিতুং ব্যাবর্তিতুং সমর্থোহপি
ব্রহ্মগৌরবাৎ নাচলৎ ন চলিতবান্ বিকস্তনেত্যাदिना বিকস্তঃ ষডং নিত্যং
স্কুরস্কুলোস্ত বিভাষিতম্ । ১৬

অনুবাদঃ । তেজস্বী কপি হর্ষোদেলিত নরভোজী নিশাচরগণ কর্তৃক
গৃহীত হইয়া গমন করিতে সমর্থ হইলেও ব্রহ্মাস্ত্রের প্রতি গৌরবপ্রদর্শনার্থ
নিশ্চেষ্ট হইয়া রহিল । ১৬

কৃষীঢ়ং ভর্তুঃ আনন্দং মা ন প্লো (প্রো) ঢ়ং ক্রতং বিয়ৎ ।

বানরং নেতুমিত্যুচ্চৈরিত্তজিৎপ্রাবদৎ স্বকান্ ॥১৭

ভরতঃ । (যুয়ং) ভর্তুঃ আনন্দং কৃষীঢ়ং, বানরং নেতুং বিয়ৎ ক্রতং মা
ন প্লোঢ়ম্ ইতি উচ্চৈঃ ইত্জিৎ স্বকান্ প্রাবদৎ । বাচ্য—আনন্দঃ কৃষ্যেত,
প্লুয়েত ইতি ইত্জিতা স্বকাঃ প্রোচ্ছন্ত । ১৭

মল্লিনাথঃ । কৃষীঢ়মিতি । হে ভটাঃ ভর্তুঃ স্বামিনো রাবণস্ত আনন্দং
কৃষীঢ়ং কুরুধ্বম্, জয়ঘোষণায়েতি ভাবঃ । করোতেবাশীর্লিঙি সীযুট্, ‘ইণঃ
বীধ্বম্—’ইত্যাदिना वीध्वमो धकारश्च मूर्धत्तो टकारः, বানরং নেতুং
রাবণাস্তিকে প্রাপয়িতুং বিয়দাকাশং প্রতি ক্রতং ন মা প্লোঢ়ম্, কিন্তু
প্রবধ্বমিত্যর্থঃ, প্রতিষেধঘ্যস্ত প্রকৃতার্থবিধিপরহাৎ । প্লুঙ্, গতাভি
ধাতোলুঙি তঙি ধ্বমি ‘ধি চ’ ইতি সলোপে গুণঃ । ‘ইণঃ বীধ্বম্—

इत्यादिनैव लुङ्धकारश्च मूर्धत्वात् चः इत्युच्चेरिन्द्रजिं शक्रीयान् उटान्
 प्रावदन् ॥११

उच्यते । कृषीट्मित्यादि । यूयं उर्तुः वाङ्मन् आनन्दं कृषीट् कृषीट् कृषीट्
 ट्या रूपं इङ्गुर्मटाति विद्मन् इङ्गुः टी टी टी धोटी च इति धश्च टश्च किलादिति
 षः, वानरं नेतुं क्रतुं वृयं विद्मन्काशं मा न प्रोत्तुं न न गच्छत अपि
 तु प्रोत्तुं इङ्गुञ्च सर्पणे मायोगे टी सिः ङणः धे सलोपो वेति पक्षे
 सिलोपः टीटीटीधोडि च इति धश्च टश्च इत्युक्तम् इन्द्रजिं शक्रीयान् आश्रीयान्
 उर्त्तेर्महता धनिना प्रावदन् प्रोक्तवान् ॥११

अनुवाद । इन्द्रजिं शक्रीय सैत्रदिगके उर्त्तेःश्वरे कहिल—तोमरा
 एतुर उच्यतेषणा कर ; वानरके सहर लईया याईवार उच्यते आकाशपथे
 उच्यतेपतित हउ ।

गतमङ्गुलिषङ्गं ह्यं शीरुष्ठानादिहागतम् ।

धादिश्याम इति प्रोचून न्यस्तो मारुतिं द्विषः ॥१८

अश्वयः । ‘अङ्गुलिषङ्गं गतं शीरुष्ठानां इहागतं ह्यं धादिश्यामः’
 मारुतिं न्यस्तो द्विषः इति प्रोचूः । वाच्य—अङ्गुलिषङ्गः गतः इहागतश्च
 ह्यं धादिश्यामे इति मारुतिः न्यस्तः द्विषः प्रोचते ॥१८

मन्निनाथः । गतमिति । अङ्गुलिषु सङ्गे यश्च सोहाङ्गुलिषङ्गः
 ‘समासेऽङ्गुलेः सङ्गः’ इति षड्म, उच्यते भावस्तुत्वं गतं ह्यङ्गुलिषङ्गमित्यर्थः ।
 शीरुषो मङ्गुलाः तेषां स्थानां शीरुष्ठानां । शीरोः स्थानम्’ इति षड्म ।
 इहागतं लङ्का प्रापुं मारुतिं न्यस्तो वाङ्मन्तिकं प्रापयस्तो द्विषो
 वाक्साः धादिश्याम एणं उच्यते इति प्रोचूः ॥१८

उच्यते । गतमित्यादि । मारुतिं न्यस्तो वाक्सा इति प्रोचूः उच्यतेः,
 किमित्याह—ह्यं वदं धादिश्यामः । कीदृशं ह्यम् ? अङ्गुलेः सङ्गं गतं
 प्रापुं ह्यङ्गुलिषङ्गमित्यर्थः, शीरोः वाङ्मन् स्थानादिह लङ्कायामागतं समासेऽङ्गुलेः
 सङ्गं शीरोः स्थानं चेति षड्मिति परः, स्वमते किलादित्यश्च योर्ग-
 विभागां शासवसधससाटाक्षेत्यत्र चकारश्चाङ्गुलिषङ्गस्युक्त्यर्थहादत्तेषामपीत्यर्थाद्वा
 मनीषादिवा ॥१८

अनुवाद । मारुतिके लईया याईते याईते वाक्सेरा कहिते लागिल,

তুই আমাদের হস্তগত হইয়াছিল; তুই ভীক জনপদ হইতে এখানে আসিয়াছিল; আজ তোকে আমরা খাইয়া ফেলিব । ১৮

অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু দ্বিজান্ ।

যোহরক্ষীভূস্য দূতোহয়ং মানুষস্যেতি চাবদন্ ॥৭৯

অন্বয়ঃ । অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যঃ দ্বিজান্ অরক্ষীং, তস্মান্ মানুষস্য অয়ং দূতঃ ইতি চ অবদন্ । বাচ্য—যেন দ্বিজাঃ অরক্ষান্ত, অনেণ দূতেন (ভূয়তে) ইতি চ ঔদ্বত । ৭৯

মল্লিনাথঃ । অগ্নিষ্টোমেতি । অগ্নিষ্টোমাদয়ঃ সংস্থাঃ প্রকাগাঃ যেষাং তেষু অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু ‘অগ্নেঃ স্ত্রুস্তোমসোমাঃ’ ইতি ষত্বম্, জ্যোতিষ্টোমাদিষু ক্রতুযু যো মানুষো দ্বিজান্ বিশ্বামিত্রাদীন্ অরক্ষীভূস্তস্মান্ মানুষস্য রামশ্রায়ং দূত ইতি চাবদন্ । ৭৯

ভরতঃ । অগ্নীত্যাदि । অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যজ্ঞেষু যো দ্বিজান্ অরক্ষীং আদিশকাষাজপেয়াদেগ্রহণম্ আয়ুর্জ্যোতিরগ্নিভ্যো স্তোমশ্চেতি ষত্বমিতি পরঃ, স্মরণে মনীষাদিহাং তস্মান্ মানুষশ্রায়ং দূত ইতি চ তে দ্বিষোহবদন্ । ৭৯

অনুবাদ । যে ব্যক্তি অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশ জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞে দ্বিজগণকে রক্ষা করিয়া থাকে, সেই মানুষরামের এই দূত গমনকালে তাহার এ কথাও বলিতে লাগিল । ৭৯

নাসাং মাতৃষশ্চৈষ্যাশ্চ রাবণস্য লুপাব যঃ ।

মাতুঃ স্বসুশ্চ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান যঃ ॥৮০

প্রাহুঃষস্তি ন সন্ত্রাসা ষস্য রক্ষঃসমাগমে ।

তস্য কত্রিয়দুঃষু তেরয়ং প্রনিধিরাগতঃ ॥৮১ .

অন্বয়ঃ । যঃ রাবণস্য মাতৃষশ্চৈষ্যাঃ নাসাং লুপাব, যশ্চ মাতুঃ স্বসুঃ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান, রক্ষঃসমাগমে যস্য সন্ত্রাসাঃ ন প্রাহুঃষস্তি, তস্য কত্রিয়দুঃষু তেরয়ং প্রনিধিরাগতঃ । বাচ্য—যেন নাসা লুপাবে, যেন তনয়াঃ খরাদয়ো নিজঘিরে । সন্ত্রাসৈঃ প্রাহুর্ভূয়তে, অনেন প্রনিধিনা আগতম্ ॥

মল্লিনাথঃ। নাসামিতি। যো মাতৃষো রাবণশ্চ মাতৃষস্বরপত্যং স্ত্রী মাতৃ-
ষসেয়ী 'মাতৃষসুশ্চ' ইতি চগন্ত্যালোপশ্চ। মাতৃপিতৃভ্যাং স্বসা' ইতি ষত্বম্।
তশ্চাঃ শূর্ণগাথায়ঃ নাসাং লুলাব চিচ্ছেদ চ। মাতুঃ স্বসুর্মাভগিতাঃ। 'বিভাষা
স্বসুপত্যোঃ' ইতি ষষ্ঠ্যা বিকল্পাদলুক্। 'মাতুঃ পিতুর্ভ্যামন্তরশ্চাম্' ইতি
বৈকল্পিকষহাভাবঃ, চত্বর্থো ভিন্নক্রমঃ। তশ্চানয়ান্ খরাদীংস্ত নিজ্ঞান ॥৮০

মল্লিনাথঃ। প্রাহুরিতি। কিঞ্চ যশ্চ মনুষ্যশ্চ রাক্ষসানাং সমাগমে সংগ্রহাৎ
সংক্রাসাঃ ভয়ানি ন প্রাহুঃষন্তি ন প্রাহুর্ভবন্তি। 'উপসর্গপ্রাহুর্ভ্যামন্তির্ষচ পরঃ'
ইতি অস্তিসকাংশ্চ ষত্বম্। কৃত্রিয়দ্বুতেঃ কৃত্রিয়দ্বুস্তানশ্চ। স্মৃতেঃ কর্মণি
স্ত্রিয়াং জিন্। 'স্মৃবিন্দুর্ভ্যঃ স্মৃপিস্মৃতিসমাঃ' ইতি ষত্বম্। তশ্চ মাতৃষশ্চায়ং
প্রণিধিচার আগতঃ 'যথার্হবর্গপ্রণিধিরপসর্পশ্চরঃ স্পশঃ' ইত্যমরঃ ॥৮১

ভরতঃ। নাসামিত্যাদি। যো রাবণশ্চ মাতৃষশ্চৈয্যা মাতৃষসুহু হিতুঃ
শূর্ণগাথায় নাসাং লুলাব ছিন্নবান্ মাতৃষসু শব্দাদিত্যাদিহাৎ ষেয়ঃ, মনীষাদিহাৎ
অন্তলোপঃ, আদিসশ্চ ষত্বঞ্চ মাতৃপিতৃভ্যাং স্বসুরিতি পরঃ। যো মাতুঃ স্বসুশ্চ
মাতৃর্ভগিতাশ্চ তনয়ান্ পুত্রান্ খরাদীন্ নিজ্ঞান তশ্চ দূতোহয়মিতি সষক্ঃ,
স্বসুর্বা মাতৃপিতৃভ্যামিতি বিভাষয়া ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাৎ ॥৮০

ভরতঃ। প্রাহুরিত্যাদি। রাক্ষসাং সমাগমে যশ্চ সংক্রাসা ন প্রাহুঃষন্তি ন
প্রাহুর্ভবন্তি প্রাহুর্গীক ইতি ষত্বম্, তশ্চ কৃত্রিয়দ্বুতেঃ প্রণিধিচারোহয়মাগতঃ
বিনিস্মৃদ্বুর্ভ্যঃ স্মৃতিসমসুপামিতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাৎ ॥৮১

অনুবাদ। যে ব্যক্তি রাবণের মাতৃষসেয়ী শূর্ণগাথার নাসাচ্ছেদন
করিয়াছে। মাতৃষসার পুত্র খরদূষণাদিকে যে সংহার করিয়াছে, এবং রাক্ষস
সংঘর্ষে যাহার ভয় উৎপন্ন হয় নাই, সেই কৃত্রিয়াকুলাধমের এই চর
আসিয়াছিল ॥৮০-৮১

দৃষ্ট্য়া স্মৃশ্চুং রাজেন্দ্রং পাপোহয়ং বিষমাশয়ঃ।

চারকর্মণি নিষাতঃ প্রবিষ্টঃ প্রমদাবনম্ ॥৮২

অনুবাদ। চারকর্মণি নিষাতঃ বিষমাশয়ঃ অয়ং পাপঃ রাজেন্দ্রং স্মৃশ্চুং দৃষ্ট্য়া
প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। বাচ্য—নিষাতেন বিষমাশয়েন অনেন পাপেন
প্রবিষ্টম্। ৮২

মল্লিনাথঃ । দৃষ্টেতি । চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ । “নিনদীভ্যাং স্নাতে-
কৌশলে” ইতি ষড়ম্ । বিষমায়ঃ কপটচিত্তোহত এব পাপঃ কুরকর্মায়ঃ
বানরো রাজেন্দ্রং রাবণং সুশুপ্তং সৃষ্ট সুপ্তম্ । ‘স্বনিহৃত্যঃ—ইত্যাদিনা
সুপ্তসময়োঃ ষড়ম্ । দৃষ্টা জাহা প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ । ৮২

ভরতঃ । দৃষ্টেত্যাदि । অয়ং পাপো হরাচারো রাজেন্দ্রং রাবণং দৃষ্টা
প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ । কৌশলং রাজেন্দ্রং ? সুশুপ্তং গাঢ়নিদ্রিতং বিষ্ণভনানির্ব-
বিস্বনিহৃত্যঃখপ ইতি ষড়ম্ । কৌশলঃ ? বিষমায়ঃ কুটিলহৃদয়ঃ বিষমেত্যত্র
মনীষাদিহাং ষড়ং, চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ নিনদীভ্যাং স্নঃ কৌশলে ইতি
ষড়মিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাং । ৮২

অনুবাদ । এই চারকর্ম-কুশল হরাশয় পাপিষ্ঠ হনুমান্ রাজেন্দ্র রাবণকে
গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত দেখিয়া প্রমদাবনে প্রবেশ করিয়াছিল । ৮২

সুপ্রতিষ্ঠাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমভিষাম্ ।

স্থিতাং বৃন্তে দ্বিজাতীনাং রাত্রাবৈকৃত মৈথিলীম্ । ৮৩

সবনারীশুণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থ্যং গবিষ্ঠরাম্ ।

শয়ানাং কুষ্ঠলে তার্যাং দিবিষ্ঠামিব নির্মলাম্ । ৮৪

সুযাস্নীং সর্বতেজঃসু তস্যং জ্যোতিষ্টমাং সুভাম্ ।

নিষ্টপস্তীমিবাআনং জ্যোতিঃসাৎকুবতীং বনম্ ॥ ৮৫

মধুসাদ্ভূতকিঞ্জকপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্ ।

উল্লসৎকুসুমাং পুণ্যাং হেমরত্নলতামিব ॥ ৮৬

বিলোচনাসু মুঞ্চস্তীং কুর্বাণাং পরিসেসিচাম্ ।

হৃদয়স্যেব শোকাগ্নিসন্তপ্তস্যোত্তমব্রতাম্ । ৮৭

অর্থঃ । সুপ্রতিষ্ঠাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমভিষাং দ্বিজাতীনাং বৃন্তে স্থিতাং,
সবনারীশুণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থ্যং গবিষ্ঠরাং কুষ্ঠলে শয়ানাং দিবিষ্ঠাং তার্যাম্ ইব
নির্মলাং (স্থিতাম্) সুযাস্নীং সর্বতেজঃসু জ্যোতিষ্টমাং তস্যং সুভাং আআনং
নিষ্টপস্তীম্ ইব বনং জ্যোতিঃসাৎ কুর্বাণাং মধুসাদ্ভূতকিঞ্জকপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্
উল্লসৎকুসুমাং হেমরত্নলতাম্ ইব পুণ্যাং বিলোচনাসু মুঞ্চস্তীং শোকাগ্নিসন্তপ্ত

हृदयस्य परिसेसिचां कूर्वाणाम् उस्तमव्रतां मैथिलीम् ऋकत । वाच्य—
(कपिना).....मैथिली ऋक्यत [विशेषणपदानां परिवर्तनं स्पष्टम् ।] ॥

८७-८९

मल्लिनाथः । स्थिति । अर्ध् प्रतिष्ठातं शुद्धः सूत्रं येषां तेषां सूत्र कृतम् ।
'सूत्रं प्रतिष्ठातम्' इति षड्म् । 'कपिष्ठलो नाम गोलप्रवर्तकः कश्चिदृषिः ।
'कपिष्ठलो गोत्रे' इति निपातनां षड्म् । तेन समद्विषां समानतेजसां
द्विजातीनां वृद्धे स्थितां तथा पवित्रचरित्रामित्यर्थः । मैथिलीं सीतां
यात्रावैकत अद्राक्षीं । ८७

मल्लिनाथः । श्लोकचतुष्टयेन मैथिलीं विशिनष्टि=सर्वेति । सर्वैः
नारीशुर्गैः प्रतिष्ठत इति प्रष्टां स्त्रीणामग्रगामिनीमुक्तमामित्यर्थः । 'आतश्चोप-
सर्गे' इति कप्रत्ययः । 'प्रष्टोऽग्रगामिनि' इति षड्निपातः । विष्टरहां
पवित्रासनहाम् । 'वृक्षासनयोर्विष्टरः' इति षड्निपातः । गवि वाचि स्थिरां
गविष्ठिरां सत्यवाचमित्यर्थः । 'गवियुधिभ्यां स्थिरः' इति षड्म् । एतस्मादेव
निपातनांसप्तम्या अलुक । कुष्ठले भूतले । 'विकुशमिपरिभ्यः हलम्'
इति षड्म् । शयानां दिवि तिष्ठतीति दिविष्ठां अहाम् । अवाच'—इत्यादिना
षड्म् । अत्र दिवीति निर्देशदलुक । निर्मलां तारामिव स्थिताम् । ८८

मल्लिनाथः । सुषाम्नीमिति । शोभनं साम सामह्यं यश्चास्तां सुषाम्नीम् । 'अन-
उपधालोपिनोऽहृत्तरस्राम्' इति ङीप् 'सुषामादिषु च' इति षड्म् । सर्वते-
जःसु सर्वतेजसां मध्ये ज्योतिष्ठोमामुक्तेतेजोभूताम् । 'हृत्तादादौ
तद्धिते' इति षड्म् । तन्नीं कृशां सुभां कल्याणीमात्मानं शरीरं निष्टपञ्चीमिव
तपोहर्षो संतापयञ्चीमिव स्थिताम् । 'निरस्तपतावनासेवने' इति षड्म् ।
वनं ज्योतिःस्तां काँस्त्र्येन ज्योतिर्मयं कूर्वताम् । 'विभाषा साति काँस्त्र्ये'
इति सातिप्रत्ययः । 'नुश्चिपर्जन्य'—इत्यादिना षडे प्राप्ते 'साँपदाशोः'
इति षड्निषेधः । ८९

मल्लिनाथः । मधुसादिति । मधुसाहुता काँस्त्र्येन मधुभूताः मकरन्दप्रचरा
इत्यर्थः । पूर्ववत्काँस्त्र्ये सातिप्रत्यये 'आदेशप्रत्यययोः' इति षडे प्राप्ते
पूर्ववत्प्रतिषेधः । तैः किञ्चैः पिञ्चैः भ्रमरैराकुलामुल्लसत्कुसुमां
पुण्यां पवित्रां हेमरत्नतां रत्नचिह्नहेममयकल्लवल्लीमिव स्थिताम् । ९०

মল্লিনাথঃ । বিলোচনেতি । বিলোচনাধু বাস্পং মুঞ্চন্তীং কবন্তীম্ ।
পদাদিহাং 'সাৎপদাছোঃ' ইত্যাদেশসকারস্ত যৎপ্রতিষেধঃ । অতএব
শোকাগ্নিসম্ভবস্ত হৃদয়স্ত পরিসেসিচাং পরিতঃ পোনঃপুত্ৰেন সেচনং কুর্বাণামিব
স্থিতাম্ । সিঞ্চতের্ষঙস্তাং স্থিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্ । 'উপসর্গাৎসুনোতি'
ইত্যাদিনা যৎ প্রাপ্তে 'সিচো যঙি' ইতি প্রতিষেধঃ । উত্তমব্রতাং পতিব্রতা-
মিত্যর্থঃ মৈথিলীমৈকভেতি পূর্বেণান্বয়ঃ । ৮৭,

ভরতঃ । স্তুপ্রেতাদি । অয়ং রাত্ৰৌ দ্বিজাতীনাং রস্তে স্থিতাং মৈথিলীম্
ঐক্যত দৃষ্টবান্ ঘ্যাং রূপম্ । কীদৃশানাং ? স্তুপ্রতিষ্ণাতং গ্রহতোৎর্থতচ্
বিশুদ্ধং গোভিলাদিসূত্রং যেষাং মনীষাদিহাং সূত্রে প্রতিষ্ণাতস্ত যৎ
কপিষ্ঠলসমস্থিমাং কপিষ্ঠলাখ্যস্ত ঋষেঃ সমা ত্বিট্ যেষাং মনীষাদিহাং
গোত্রে কপেঃস্থলস্ত সস্ত যৎ ॥ ৮৩

ভরতঃ । সর্বেত্যাদি । মৈথিলীং কীদৃশীং ? সর্বনারীগুণৈঃ প্রষ্ঠাং
যাবস্তো নারীগুণাষ্টৈরগ্রগামিনীং মনীষাদিহাং প্রাৎস্বোৎপ্রাগে যৎ বিষ্টরহাম্
আসনস্থাং মনীষাদিহাদ্ বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টর ইতি রূপসিদ্ধিঃ । গবিষ্ঠিরাং বাচি
স্থিরাং সপ্তমীতৎপুরুষঃ অভিধানান্ন ডেলোপঃ, মনীষাদিহাং গবিষ্ঠিভ্যাং
স্থিরস্ত যৎ কুষ্ঠলে ভূস্থলে শয়ানাং মনীষাদিহাং শমিপরিবিকৃত্যঃ স্থলস্ত যৎ
দ্বিবিষ্ঠাং তারামিব নির্মলাং দিবি তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ অভিধানাৎ
সপ্তম্যা অলুক স্থিয়ামাপ মনীষাদিহাং যৎ ৮৪

ভরতঃ । স্তুম্নামিত্যাদি । পুনঃ কীদৃশীং মৈথিলীং ? স্তুম্নাং
প্রিয়ংবদাং শোভনং সাম যস্তা ইতি নাস্তুহাং স্থিয়ামীপ্ নিঃস্তুর্ভ্যাঃ সামসেধ-
সন্ধীনামিতি যৎমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাং । তন্নীং কৃশাং গুণাছোত
ইতি পক্ষে ঙ্গপ্ সর্বজ্যোতিঃসু মধ্যোজ্যোতিষ্টমাং প্রকৃষ্টপ্রকাশরূপাং
লৌকোর্ধাদিতি যৎ শুভাং কল্যাণযুক্তাম্ আত্মানং নিষ্টপস্তীমিব
সকৃৎপয়স্তীমিব হনুমদর্শনাং তাপস্ত নৈরন্তর্য্যাত্বাৎ নিরন্তর্য্যোপসকৃৎসেবনে
ইতি যৎমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিহাং তাপস্ত সকৃৎসেবনমত্র বিবক্ষিতং
বনং জ্যোতিঃসাৎ কুবতীং কাৎস্বোন দীপয়স্তীমিত্যর্থঃ কাৎস্বায়ন্ত্যাঃ
স্পষ্টক্রাদাবিতি চসাৎ ক্রিলাদিত্যাদৌ সাধর্জনাৎ ন যৎ ৮৫

ভরতঃ। মধুসাদিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশীম্? হেমরত্নলতামিব কল্পতরু-
লতামিব পুণ্যাং পবিত্রাম্ উত্তমামিত্যর্থঃ, হেমরত্নলতাং, কীদৃশীম্? কাৎ স্নেহন
মধুতামাপন্নেন কিঞ্চিৎ পুষ্পকেশরেণ পিজলা যে ভ্রমরাস্তৈরাকুলাং ব্যাপ্তাম্
অত্রাপি সাধর্জনান্ন যত্ম উল্লসৎকুসুমাং রাজৎপুষ্পাম্। ৮৬

ভরতঃ। বিলোচনেত্যাদি। বিলোচনাষু মুকুটামু অক্ষ ক্ৰিপস্তাং
শোকরুপাংগ্ৰিসম্ভুতশ্চ হৃদয়শ্চ পারসোসচাং পুনঃপুনরাতশয়েন বা সেচনং
কুর্বাণামিব অগ্নিনির্বাণায় জলসেকঃ ক্রিয়তে ইত্যুপেক্ষা সিচো যঙ্লুকি
শংস্তাদ ইতি অঃ স্থিয়ামাপ্ গীক ইত্যাদৌ অযঙ্ সিচোতি যঙ্ বর্জনান্ন যত্ম
উত্তমব্রতাং পতিব্রতাং ইদৃশীং মৈথিলীমৈক্ষতেতি সম্বন্ধঃ। ৮৭

অনুবাদ। যিনি সূত্রপ্রণেতা কাপলাদি দ্বিজশ্রেষ্ঠগণের সমকক্ষ
দ্বিজাতিগণের আচারে অবস্থিতা, যিনি যাবতীয় নারীগুণে অগ্রণী; যিনি
পবিত্রাসনস্থা, দূর্ভানশ্চয়া ও ভূতলে শয়ানা, যিনি গগনগতা তারার ঞায়
নির্মলা, যিনি সুভাষিনী, তর্কা, কল্যাণী ও সর্বতেজোমধ্যে আতশয়
জ্যোতিঃশালিনী, যিনি স্বতেজে নিজেকে যেন উজ্জ্বল করিয়া আছেন এবং
বনপ্রদেশও যেন জ্যোতির্ময় কারয়া তুলিয়াছেন, যিনি মধুময় কিঞ্চিৎদ্বারা
পিঞ্জরীভূত ভ্রমরকূলে সমাকুলা চলিতকুসুমা হেমরত্নলতার ঞায় বিরাজিতা,
যিনি পুণ্যদেহা এবং যিনি নয়নাষু মোচন করিয়া শোকাগ্নিসম্ভুত হৃদয়েরই
যেন একান্ত তাপাপনয়ন করিতেছেন—এই হনুমান রাত্রিকালে সেই
মৈথিলীকে অবলোকন করিয়াছিলেন। ৮৩—৮৭

দৃষ্ট্য়া তামভনগবৃক্ষান্ দ্বিষো ঘ্নন্ পরিসেধতঃ।

পরিতশ্চোদ্বি (স্তান্ বি) চিক্ষেপ ক্রুদ্ধঃ স্ময়মিবানিলঃ ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ। তাং দৃষ্ট্য়া পরিসেধতঃ দ্বিষঃ ঘ্নন্ ক্রুদ্ধঃ (সন্) বৃক্ষান্ অভনক্,
স্বয়ং অনিল ইব পরিতঃ (তান্) উদ্বিচিক্ষেপ। বাচ্য—ক্রুদ্ধেন ঘ্নতা
(সতা) বৃক্ষাঃ অভাজিষত, অনিলেন ইব তে উদ্বিচিক্ষিপিরে। ৮৮

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্য়েতি। তাং সীতাং দৃষ্ট্য়া পরিসেধতঃ পরিতঃ। বিধু
গত্যামিতি ধাতোঃ ‘সেধতের্গতো’ ইতি ষড়প্রতিষেধঃ। দ্বিষো বৃক্ষান্

ঘন বৃক্ষানভনক্ কস্তম্ । ভঞ্জেনুষ্টি তিলোপঃ কৃষ্ণম্ । স্বয়ং সাক্ষাৎ
ক্রুদ্ধোহনিলো বায়ুরিব পরিত উষ্টিচিক্কেপ চ উষ্টিক্ষিপ্তবাংশ্চ । ৮৮

ভরতঃ । দৃষ্টেত্যাদি । অয়ং তাং সীতাং দৃষ্ট্বা বৃক্ষানু অভনক্ ভগ্নবান্ ।
কিং কুব্ধন ? দ্বিষঃ শক্রনু ঘনু হিংসনু । কীদৃশানু ? পরিসেধতঃ সর্বতো
গচ্ছতঃ, গীক ইত্যাদৌ অগতিসেধেতি গত্যর্থবর্জনাৎ ন ষষ্ণম্ । অয়ং তানু
বৃক্ষানু পরিতঃ সমস্তাৎ বিচিক্কেপ ক্ষিপ্তবানু ক্রুদ্ধঃ সনু স্বয়ং সাক্ষাৎ
অনিল ইব । ৮৮

অনুবাদ । হনুমান্ তাহাকে দেখিয়া ক্রোধভরে ইতস্ততঃ প্রয়াগতংপর
শক্রদিগকে সংহার করিয়া সাক্ষাৎ পবনের আয় বহু বৃক্ষ ভাঙ্গিয়া ফেলিল
এবং চতুর্দিকে সেই বৃক্ষ সকল নিক্ষেপ করিল । ৮৮

অপ্রতিশুকবিক্রান্তুমনিশুকো মহাহবে ।

বিসোঢ়বস্তুমস্ত্রাণি ব্যতস্তস্তদ্ ঘনধ্বনিঃ ॥ ৮৯

অশ্বয়ঃ । ঘনধ্বনিঃ মহাহবে অনিশুকঃ অপ্রতিশুকবিক্রান্তুং অস্ত্রাণি
বিসোঢ়বস্তুং (কপিং) ব্যতস্তস্তুং । বাচ্য—ঘনধ্বনিনা অনিশুকেন অপ্রতি-
শুকবিক্রান্তুঃ বিসোঢ়বানু (কপিঃ) ব্যস্তস্তি । ৮৯

মল্লিনাথঃ । অপ্রতীতি । ঘনধ্বনির্মেঘনাদৌ মহাহবে অনিশুকোহপ্রতি-
বন্ধঃ সনু । অপ্রতিশুকবিক্রান্তুমপ্রতিবন্ধাবক্রমম্ ‘প্রতিশুকনিশুকো চ’ ইতি
স্তম্ভেঃ বহাভাবনিপাতঃ । অস্ত্রাণি বিসোঢ়বস্তুম্ । ‘পরিণিবিভ্যঃ’—ইত্যাদিনা
ষছে প্রাপ্তে ‘সোঢ়ঃ’ ইতি প্রতিষেধঃ । মারুতিং ব্যতস্তস্তুং স্তস্তয়তি স্ব ।
স্তম্ভের্গৌ চষ্টি ‘স্তম্ভুসিবুসহাং চষ্টি’ ইতি ষষ্ণপ্রতিষেধঃ । ৮৯

ভরতঃ । অপ্রত্যাতি । ঘনধ্বনির্মেঘনাদঃ অপ্রতিশুকবিক্রান্তুম্ অনভি-
ভূতবিক্রমং হনুমস্তুং ব্যতস্তস্তুং নিশ্চলং কৃতবানু । কীদৃশঃ ? অনিশুকঃ
অনভিভূতঃ । কীদৃশঃ ? মহায়ুদ্ধে অস্ত্রাণি বিসোঢ়বস্তুং, সহে স্তবতুঃ বেম-
সহেতি বেমহাৎ নেম্ ডীর্ঘাদিতি নেম্ হোঢ়ঃ সহবহোহদোঢ়ীতি ওঙ্কং গীক
ইত্যাদৌ অনোঙসহেতি ওঙ্কবর্জনার ষষ্ণং স্তম্ভেঃ প্রেরণে ঞ্জিঃ ঞ্জিশ্রীত্যঙ্
গীক ইত্যাদৌ অনঙসহেতি অঙবর্জনার ষষ্ণং প্রতিশুকনিশুকয়োঃ প্রতি-

নিশকৌ উপসর্গপ্রতিরূপকৌ তেন গীক ইত্যাদিনা ন যৎ প্রতিনিভ্যাং
স্তকশ্চেতি যৎনিষেধার্থপরসূত্রম্ ॥ ৮৯

অনুবাদ । অপ্রতিহতবীর্য মেঘনাদ মহাসমরে অস্ত্রাঘাতসহিষ্ণু অজের-
প্রভাব হনুমানকে স্তম্ভিত করিয়াছেন । (রাক্ষসসেনাগণ হনুমানকে লইয়া,
যাইবার সময় এই কথাই বলিয়া যাইতে লাগিল) । ৮৯

তেহভিজ্জায়াভিসোম্বস্তং রতৈস্তে রক্ষাংসি সব্যাথাঃ ।

অষ্টৈরপ্যায়তৈর্মে [তং মে] বুর্ বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ ॥৯০

অর্থঃ । তে রতৈঃ রক্ষাংসি অভিসোম্বস্তম্ অভিজ্জায় সব্যাথাঃ (সন্তঃ)
অষ্টৈঃ আয়তৈঃ বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ (কপিং) মেবুঃ । বাচ্য—তৈঃ সব্যাথেঃ
(সন্তিঃ) (কপিঃ) মেবে । ৯০

মল্লিনাথঃ । ত ইতি । তে রাক্ষসাঃ রক্ষাংসি রতৈস্তৈশ্চরভিসোম্বস্তং
প্রাবয়িষ্যন্তম্ । নিসোম্বস্তমিতি কচিং পাঠঃ । ‘সুনোতেঃ সুনোঃ’ ইতি
যৎপ্রতিষেধঃ । অভিজ্জায় তৎকালে ব্যপচিকাষুং বুদ্ধেত্যর্থঃ । সব্যাথাঃ
সন্তঃ । অষ্টৈরপ্যায়তৈর্দ্রাঘিষ্ঠৈর্বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ মেবুঃ ববন্ধুঃ । ভব
বন্ধন ইত্যম্মাল্লিট্ । ‘অত একহল্—’ ইত্যাদিনা এত্ভাসলোপৌ ॥৯০

ভরতঃ । তে ইত্যাদি । তে মারুতিং নয়ন্তো রাক্ষসা বিজ্জায় হনুমৎ-
পরাক্রমমিত্যর্থাৎ সব্যাথাঃ সন্তয়াঃ সন্তঃ ব্রহ্মান্ববন্ধে সত্যপি অষ্টৈরপি বরত্রা-
শৃঙ্খলাদিভিরায়তং দীর্ঘং কপিং মেবুঃ ববন্ধুস্তি স্ম যব নহে নহো বন্ধনং ঠ্যাং
রূপম্ । কীদৃশং ? রতৈঃ স্বগাত্রসন্তবৈঃ রক্ষাংসি অভিসোম্বস্তম্ অভিষেক্যস্তং
গীক ইত্যাদৌ অস্তান্তসূত্রোতি স্তান্তর্জনায় যৎ, বরত্রা—চর্মরজ্জুঃ । ৯০

অনুবাদ—হনুমান্ শোণিত দ্বারা তাহাদিগকে অভিষেক করিতে সমুদ্রত
জানিয়া, রাক্ষসগণ ব্যথিতচিত্তে সুদীর্ঘ বরত্রা (চর্মরজ্জু) ও শৃঙ্খলাদি উপাদান
দ্বারা তাহার দেহ বাঁধিয়া লইল । ৯০

বিষসাদেষ্রজিহ্ব কা বন্ধে [কে] বন্ধান্তুরক্রিয়াম্ ।

দিব্যবন্ধো বিষহতে নাপরং বন্ধনং যতঃ ॥৯১

অর্থঃ । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তুরক্রিয়াং বুদ্ধা বিষসাদ, যতঃ দিব্যবন্ধো

ন অপরং বন্ধনং বিষহতে । বাচ্য—ইন্দ্রজিতা বিষেদে, দিব্যবন্ধে ন অপরং বন্ধনং বিষহতে । ৯১

মল্লিনাথঃ । বিষসাদেতি । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে দিব্যান্ধবন্ধে বন্ধান্তরক্রিয়াং বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধা বিষসাদ । ‘সদেঃ পরশ্চ লিটি’ ইতি পরশ্চ ষড়প্রতিষেধঃ । পূর্বশ্চ তু ‘সদিরপ্রতেঃ’ ইতি ষড়ম্ । যতো যস্মাদ্ দিব্যবন্ধোহপরনিয়মঃ নিয়ন্ত্রণং বন্ধান্তরং ন বিষহতে । ‘পরিণিবিভাঃ—’ ইত্যাদিনা সহেঃ ষড়ম্ । ৯১

ভরতঃ । বিষেত্যাदि । ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধা জ্ঞাত্বা বিষসাদ বিষাদং গতবান, গীক ইত্যাদিনা ষড্ প্রাপ্তে সংসঙ্ঘোষ্ঠ্যাং নাশেরিতি প্রকৃতেঃ ষড়নিষেধঃ খেস্ত ষড়মেব যতো যস্মাৎ দিব্যবন্ধোহপরং বন্ধনং ন বিষহতে, গীক ইত্যাদিনা ষড়ম্ । ৯১

অনুবাদ । যেহেতু দিব্য বন্ধন অপর বন্ধন সহ করে না, সেই জন্যই ইন্দ্রজিৎ দিব্যবন্ধনে অপর বন্ধনক্রিয়া বুঝিয়া বিষাদগ্রস্ত । ৯১

অথঃ গহ্বাধিকারঃ ।

মুষ্ণস্তমিব তেজাংসি বিস্তীর্ণোরঃস্থলং পুরঃ ।

উপসেদুর্দশগ্রীবং গৃহীত্বা রাক্ষসাঃ কপিম্ ॥৯২

অনুয়ঃ । রাক্ষসাঃ কপিং পুরঃ গৃহীত্বা তেজাংসি মুষ্ণস্তম্ ইব বিস্তীর্ণোরঃ— স্থলং দশগ্রীবম্ উপসেদুঃ । বাচ্য—রাক্ষসৈঃ—মুষ্ণন্ ... স্থলঃ দশগ্রীবঃ উপসেদে । ৯২

মল্লিনাথঃ । মুষ্ণস্তমিতি । অথ রাক্ষসাঃ কপিং পুরোহথ্রে গৃহীত্বা তেজাংসি সূর্যাদীনাং মুষ্ণস্তং হরন্তমিবেত্যাৎপ্রেক্ষা । বিস্তীর্ণোরঃ স্থলম্ । ‘যথাভ্যাং নোৎপঃ সমানপদে’ ইত্যুভয়ত্র গড়ম্ । দশগ্রীবমুপসেদুরাসেদুঃ ॥৯২

ভরতঃ । অথ গহ্বাধিকারঃ । মুষ্ণস্তমিত্যাदि । রাক্ষসাঃ কপিং গৃহীত্বা পুরোহথতো দশগ্রীবমুপসেদুঃ । কীদৃশঃ ? তেজাংসি মুষ্ণস্তমিব খণ্ডয়ন্তমিব ষতেজসাহভিভবাৎ বিস্তীর্ণবন্ধসম্ উভয়ত্র ষ্ণুর্গোহদাত্তেন ইতি গড়ম্ । ৯২

অনুবাদ । রাক্ষসেরা পুরোভাগে হনুমান্কে লইয়া দশাননের সমীপে উপস্থিত হইল ; রাক্ষসরাজ সূর্যাদি সকলের তেজঃসমূহ যেন হরণ করিতে- ছিলেন ; তাঁহার বন্ধঃস্থল অতি বিশাল । ৯২

बहधा भिन्नमर्माणो भीमाः खरगसादयः ।

अग्रेवणं वर्तमाने प्रतीच्यां चन्द्रमण्डले ॥१७

निर्वा (व) णं कृतमुत्थानमनेनात्रवणादिभिः ।

देवदारुवनामिश्रैरित्युचुर्वानरद्विषः ॥१८

अश्वयः । 'चन्द्रमण्डले प्रतीच्याम् अग्रेवणं वर्तमाने (सति) अनेन (कर्त्रा) देवदारुवनामिश्रैः आत्रवणादिभिः (उपलक्षितं) उत्थानं निर्वाणं कृतम्' इति बहधा भिन्नमर्माणः खरगसादयः भीमाः वानरद्विषः उचुः ॥ वाच्य— अयम् उत्थानं निर्वाणं कृतवान्' इति भिन्नमर्माभिः खरगसादिभिः भीमैः वानरद्विड्भिः उचे । १७-१८

मल्लिनाथः । अथ युगेनाह—बहधेति । चन्द्रमण्डले प्रतीच्यां पश्चिमदिशि अग्रे वनञ्च अग्रेवणं वनाग्रे । राजदस्तादित्रापरनिपातः । 'वनं पुरगा—' इत्यादिना णञ्म् । सूत्रनिर्देशादलूक् । वर्तमाने सति प्रभावे सतीत्यर्थः । बहधा भिन्नमर्माणो विदारितमर्मशूलाः । 'अट्कुपु—' इत्यादिना णञ्म् । भीमाः भयङ्कराः खरश्चैव नासिका येषां ते खरगसाः । 'अण् नासिकायाः संज्ञायाः नसं चाशूलां' इति बहुव्रीहिसमासास्तोत्रच्प्रत्ययो नसादेशश्च । 'पूर्वपदां संज्ञायामगः' इति णञ्म् । तदादयः द्विष इत्युत्तरेण संश्लक्षः ॥१७

मल्लिनाथः । निर्वाणमिति । द्विषः पूर्वोक्तविशेषणाः राक्षसाः देवदारुवनै-
रामिश्रैर्मिलितैः । 'विभार्षोषधिवनस्पतिभ्यः' इत्यत्र द्यक्त्रत्यक्त्रेभ्य इति
वक्तव्यम्, इति नियमादिह चतुरक्षरां वननकारञ्च णञ्जाभावः । आत्रवणादिभि-
रूपलक्षितम् । 'प्रानिरन्तर'—इत्यादिना वननकारञ्च णञ्म् । उत्थानमनेन
वानरेण निर्वाणं प्रशाञ्च लुप्तमिति यावत् । निःपूर्वाघातेः कर्त्तरि ङः
'निर्वाणोहवाते' इति निपातनाह्निष्ठानच् णञ्म् । कृतमिति वानरमुचुः ।
अपराधिहेनावोचन्नित्यर्थः ॥१८

भरतः । बहधेत्यादि । वानरद्विषो राक्षसा इत्युचुरित्याग्रिमश्लोकेनान्वयः ।
कीदृशाः ? बहधा भिन्नानि मर्मानि जीवितस्थानानि येषां तादृशाः षुर्णोद्घाते
इत्यादिना अबकुपुस्तरेहपीति णञ्म् । भीमाः भयानकाः खरश्चैव नसा नासिका
येषां ते आदयो येषां ते तथा षुर्ण इत्यादावतदादित्यञ्च योगविभागां

গং নসাপদস্ত রূপমিদম্ । ‘সপনং বদনং তুণ্ডমাননং নাসিকা নসেতি বভগঃ ।
 ‘নস। নাস। চ নাসিকে’তি কোষান্তরম্ । খরখুরাভ্যাং নাসিকায়। নসনসাৰিতি
 পরঃ । কিম্চূৰিত্যাহ—চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাং পশ্চিমায়াং দিশি বনশ্রাণ্ডে
 বর্তমানে সতি অনেনোষ্ঠানং নির্বণং বনগুণ্ডং কৃতমিতি পরল্লোকেনান্বয়ঃ ।
 বনশ্রাণ্ডে অগ্ৰেবণং তস্মিন্ বাংপূৰ্বমিতি অগ্ৰেশব্দস্ত পূৰ্বনিপাতঃ ।
 অগ্ৰেবণমিতি পাঠে দেশাধ্বকালেতি চসংজ্ঞা অগ্ৰেবণমিত্যানুস্মারবৎ-
 পাঠোহত্র প্রমাদকৃতঃ সপ্তম্যন্তহাদিতি বিজ্ঞাবিনোদঃ । অগ্ৰেবণ ইতি
 খরগসবল্লভম্ অগ্ৰেমিশ্রকাসারিকাসিদ্ধকপূৰ্ণগাকোটরাভ্যো বনশ্র সংজ্ঞায়।
 মিতি পরসূত্রে সংজ্ঞায়মিতি সন্তাপরমুক্তং তেনাসংজ্ঞায়ামপি গং শ্রাদিতি
 বোধ্যং অগ্ৰেবণে বর্তমানে প্রতীচ্যাং চন্দ্রমণ্ডল ইত্যনেন প্রাতঃসন্ধ্যা
 স্মৃতিত। ১২৩

ভরতঃ । নির্বণমিত্যাঙ্কি । কীদৃশমুষ্ঠানম্ ? আত্মবণাদিভিরূপলক্ষিতম্ ।
 কীদৃশৈঃ ? দেবদারুবনামিষ্টৈঃ দেবদারুবনযুট্টৈঃ নির্বণাত্মবণয়োঃ খরগসবৎ
 গং দেবদারুবণেত্যত্র যোগবিভাগস্ত কচিৎক্ষিয়ান্ন গং পরমতে আত্মপ্লক্ষ-
 পিগুক্ষগরখদিরনিঃপ্রকার্যাস্তরিক্ষেভ্যো বনশ্র গং তথা ঈরিকামাদ্রিকা-
 তিমিরবর্জং দ্বিত্যাচ বৃক্ষৌষধিষ্টিষ্পূৰ্বা বনশ্র গং দেবদারুশব্দস্ত
 চতুরচছাদেবদারুবনামিষ্টৈরিত্যত্র ন গং ১২৪

অনুবাদ । গর্দভবৎ বীভৎসনাসিক বানরধেয়ী রাক্ষসেরা নানা স্থলে
 ভিন্নমর্মা হইয়া বাবণের নিকট গিয়া বলিল—পূৰ্বদিগ্‌বর্তী বনাগ্রভাগে চন্দ্র-
 মণ্ডল অবস্থিত হইলে, অর্থাৎ প্রভাতসন্ধ্যায় এই বানর ভবদীয় দেবদারু ও
 ও আত্মবণান্বিত উষ্ঠান বৃক্ষবিহীন করিয়াছিল ১২৩-১২৪

উপাস্থিত সংপ্রীতাঃ পূৰ্বাহ্নে রোষবাহগম্ ।

রাক্ষসাঃ কপিমাদায় পতিং রুধিরপায়িণাম্ ॥১৫

অন্বয়ঃ । পূৰ্বাহ্নে সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিম্ আদায় রোষবাহগং
 রুধিরপায়িণাং পতিম্ উপাস্থিত । বাচ্য—সংপ্রীতৈঃ রাক্ষসৈঃ রোষবাহগঃ
 পতিঃ উপস্থায়ি ১২৫

মল্লিনাথঃ। উপেতি। অথ পূর্বাঙ্কে প্রভাক্তে 'অহ্নোহহ্ন এতেভ্যঃ' ইত্যাহাদেশে 'অহ্নোহদস্তাৎ' ইতি গৃহ্ম। সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিমাদায় রোষশ্চ বাহনং রোষবাহণং রোষাশ্রয়মতিরুষ্ঠমিত্যর্থঃ। 'বাহনমাহিতাৎ' ইতি গৃহ্ম। রুধিরপায়িণাং রক্তপায়িণাং রাক্ষসানাম্। পিবতেস্তাচ্ছৌল্যে গিনিঃ। 'প্রাতিপদিকান্তনুং বিভক্তিয়ু চ' ইতি গৃহ্ম। পতিং রাবণমুপাস্থিষ-
তোপস্থিতাঃ তেন সংগতা ইত্যর্থঃ। উপপূর্বাঙ্কিষ্ঠতে লুঙি 'উপদেবপূজা—' ইত্যাদিনা সংগতকরণেতঙ ১২৫

ভরতঃ। উপেত্যাদি। রাক্ষসাঃ কপিমাদায় সংপ্রীতাঃ সন্তঃ পূর্বাঙ্কে প্রত্যষসি রুধিরপায়িণাং রাক্ষসানাং পতিং রাবণম্ উপস্থিষত উপগতাঃ মৈত্রাধ্বদঙ্গারাধ ইতি সঙ্গে মং স্থাদোর্ডিষ্টীমে ইতি ডিঃ গুণাভাবশ্চ মাত্তোহদনং ইত্যং। কপিং কীদৃশং? রোষবাহনম্ আকুটক্রোধং পূর্বাঙ্ক ইতি আগ্নো গোহতোহহ্নশ্চেতি গৃহ্মং রোষবাহণমিতি খরগসবলং পরমতে বাহুয-বাহনশ্চ গৃহ্মং রোষশ্চ বাহুত্বাৎ। রুধিরপায়িণামিতি রুধিরং রক্তং পিবন্তীতি গ্রহাদিত্বাৎ গিন্ য-র্গোহদাস্ত ইত্যাদৌ নৈকাচকোস্ত বেতি পাক্ষিকং গৃহ্মং অস্কপাণাধিপং তূর্ণং কপিমাদায় রাক্ষসা ইতি কচিৎপাঠঃ। তদা অস্ক প্রধানং পানং যেষাং তেষামধিপম্ অস্কজাং পানং যত্র সোহস্কপাণো দেশঃ তস্মাধিপমিতি বা অস্কগেব পানং যেষামিতি বা খরগসবলং দেশে পানশ্চ গৃহ্মং নিত্যং ভাবকরণয়োঃ পানশ্চ বা গৃহ্মমিতি পরঃ ১২৫

অনুবাদ। রাক্ষসেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া হনুমানকে গ্রহণ পূর্বক পূর্বাঙ্কে ক্রোধাবিষ্ট রাক্ষসপতির নিকট উপস্থিত হইল ১২৫

সুরাপাণপরিষ্কীবং রিপুদর্পহরোদয়ম্।

পরশ্চীবাহিণং প্রাপুঃ সাবিস্কারং (রাঃ) সুরাপিণঃ ১২৬

অনুয়ঃ। সুরাপিণঃ (নিশাচরাঃ) সুরাপাণপরিষ্কীবং রিপুদর্পহরোদয়ং পরশ্চীবাহিণং (দশগ্রীবং) সাবিস্কারং প্রাপুঃ। বাচ্য—সুরাপিভিঃ সুরাপাণপরিষ্কীবঃ—রিপুদর্পহরোদয়ঃ (রাবণঃ) প্রাপে ১২৬

মল্লিনাথঃ। সুরেতি। সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ। 'গাপোষ্টক' ইতি টক্।

তদন্তঃ সুরাপিণঃ তৎসংসর্গিণো রাক্ষসাঃ । মত্বর্ধীয় ইনি প্রত্যয়ঃ । ‘একাজুস্তর-
পদে ণঃ’ ইতি ণত্বম্ । সুরাপাণমিতি ভাবে ল্যুট । ‘বা ভাবকরণয়োঃ ইতি
পক্ষে ণত্বম্ । তেন পর্যাণ্ডং ক্রাবো মন্তঃ পরিক্ষীবঃ তম্ । ক্ষীবৃ মদ ইতি
ধাতোঃ অনুপসর্গাৎ ‘ফুল্লক্ষীবকুশোলাঘাঃ’ ইতি নিষ্ঠাতকারশ্চ লোপনিপাতঃ ।
অনুপসর্গাদিতি বিশেষণাদুপসর্গশ্চ ক্রাবেন সমাসো নোপস্থষ্টাল্লোপনিপাতঃ ।
রিপুদর্পহরঃ উদয়ো বৃদ্ধির্ষশ্চ তং, পরস্মৈয়ো বহতি প্রাপ্নোতীতি তদ্বাহিনম্ ।
প্রাতিপদিকাস্তনকারহাৎ ‘প্রাতিপদিক’ ইত্যাদিনা ণত্বম্ । সাবিষ্কারং
সাৰ্ভিভাবমাস্থানে প্রকাশমানং রাবণং প্রাপুঃ । ১৬

ভরতঃ । সুরেত্যাদি । রাক্ষসা রাবণং প্রাপুঃ । কৌদৃশং ? সুরাপাণেন
পরিক্ষীবং মন্তং, খরণসবগত্বং ভাবকরণয়োঃ পানশ্চ বা ণত্বমিতি পরঃ । রিপুণাং
দর্পহারকো উদয়ো যস্য তং পরস্মৈয়ং বোঢ়ুম্ উপভোক্তুং শীলং যস্য তং
ষুর্গোহদাস্তে ইত্যাদিনা নৈকাচকোস্ত বোতি পক্ষে ণত্বং পরস্মাকামিণমিতি
পাঠে তেনৈব কবর্গবত্বাৎ নিত্যং ণত্বম্ । কাদৃশাঃ ? সাবিষ্কারাঃ সাহস্কারাঃ
সুরাপিণঃ সুরাপৈযুক্তাঃ সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ হনজনাদিত ডঃ ততোহস্ত্যথে
ইন্ পূর্ববদেকাচ্ছাৎ নিত্যং ণত্বম্ । ১৬

অনুবাদ । সুরাপায়া রাক্ষসেরা সুরাপানমন্ত শক্রদর্প-হরণোক্ত পরস্মা-
পরিভোগী প্রকাশস্থানে অবস্থিত রাবণের নিকট উপস্থিত হইল । ১৬

সংঘর্ষযোগিণঃ পাদৌ প্রণেমুদ্বিশদশদ্বিধঃ ।

প্রহিগন্তো হনুমন্তং প্রমীগন্তং দ্বিষন্নতীঃ ॥ ১৭

অর্থঃ । দ্বিষন্নতীঃ প্রমাণস্তং হনুমন্তং প্রহিগন্তঃ (সঃ) সংঘর্ষযোগিণঃ
(তে) ত্রিদশদ্বিধঃ পাদৌ প্রণেমুঃ ॥ বাচ্য—সংঘর্ষযোগিভিঃ-প্রহিগন্তিঃ পাদৌ
প্রণেমাতে । ১৭

মল্লিনাথঃ । সংঘর্ষেতি । দ্বিষন্নতীঃ শক্রবুদ্ধীঃ প্রমীগন্তং হিংসন্তং হরন্তমিত্যর্থঃ ।
মীঞ্ হিংসায়ামিতি ধাতোঃ ক্রৈয়াদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ । হনুমন্তং প্রহিগন্তঃ
প্রাপয়ন্তঃ । হি গতাৰিতি ধাতোঃ সৌবাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ । ‘হিনুমানা’
ইত্যুভয়ত্র ণত্বম্ । তে রাক্ষসাঃ সংঘর্ষযোগিণঃ স্পর্ধাযোগিনো নিত্যমৎসরিণ

ইত্যর্থঃ । ‘কুমতি চ’ ইতি গড়ম্ । ত্ৰিদশদ্বিষো রাবণস্ত পাদৌ প্রণেয়ুঃ
প্রণতাঃ । ‘উপসর্গাদসমাসেহপি গোপদেশস্ত’ ইতি গড়ম্ । ১৭

ভরতঃ । সমিত্যাদি । রক্ষসাঃ ত্ৰিদশদ্বিষো রাবণস্ত পাদৌ প্রণেয়ুঃ
প্রণতবন্তুঃ প্রাগ্ননো গ ইত্যাদিনা নাদিধাতুছাণ্ডং, সহর্ষযোগিনঃ মহাহর্ষযুক্তাঃ
ষুর্গ ইত্যাদিনা কবর্গবছাং নিত্যাং গড়ং, হনুমন্তুঃ প্রহিঁন্তুঃ প্রাপয়ন্তুঃ ।
কৌদৃশং ? বিষম্বতীঃ শক্রবুদ্ধিঃ প্রমাণস্তম্, অভিভবন্তুঃ প্রাগ্ননো গ ইতি
মৌনাহিবোর্গড়ম্ । ১৭

অনুবাদ । স্পর্ধাশালী রাক্ষসেরা শক্রপক্ষের বুদ্ধিলোপকারী হনুমানকে
উপহারস্বরূপে আনয়ন করিয়া দেবদেবী রাবণের পাদদ্বয় বন্দনা করিল । ১৭

প্রবপাণি শিরো ভূমৌ বানরস্ত বনচ্ছিদঃ ।

আমন্ত্রয়ত সংক্রুদ্ধঃ সমিতিং রক্ষসাং পতিঃ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ । সংক্রুদ্ধঃ রক্ষসাং পতিঃ ‘বনচ্ছিদঃ বানরস্ত শিরঃ ভূমৌ প্রবপাণি’
ইতি সমিতিম্ আমন্ত্রয়ত । বাচ্য—(ময়া) সংক্রুদ্ধেন পত্যা সমিতিঃ
‘আমন্ত্র্যত । ১৮

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । সংক্রুদ্ধঃ রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বনচ্ছিদো বানরস্ত
শিরো ভূমৌ প্রবপাণি ছিত্তা ভূমৌ ঞনিষ্ঠামি । ‘আনি লোট’ ইতি নিত্যাং
গড়ম্ । ইতি সমিতিং সভামামন্ত্রয়ত অপচ্ছত । ১৮

ভরতঃ । প্রবেত্যাদি । রক্ষসাং পতিঃ রাবণঃ সংক্রুদ্ধঃ সন্ সমিতিং সভাম
আমন্ত্রয়ত উক্তবান্ । কিং তদিত্যাহ—অহং বনচ্ছিদো বানরস্ত শিরো ভূমৌ
প্রবপাণি ছিত্তা পাতয়ামীত্যর্থঃ । বপিরত্র প্রহরণে প্রাগ্ননো গ ইতি আনিপো
গড়ম্ । ১৮

অনুবাদ । রাক্ষসপতি রাবণ সাতিশয় ঘোষণারবশ হইয়া ‘আমি উত্তান
ছেদনকারী কপির মস্তক ছেদন করিয়া ভূমিতে পাতিত করিব’ এই
কথা সভা মধ্যে কহিলেন । ১৮

প্রণ্যগাদীং প্রণিগন্তুং ঘনং প্রণিনদল্লিব ।

ততঃ প্রণিহিতঃ স্বার্থে রাক্ষসেশ্রং বিভীষণঃ ॥ ১৯

অনুয়ঃ । ততঃ প্রণিঘন্তং রাক্ষসেষুঃ স্বার্থে প্রণিহিতঃ বিভীষণঃ ঘন ইব
প্রণিনদনু প্রণ্যগাদীৎ । বাচ্য—প্রণিহিতেন বিভীষণেন ঘনেন ইব প্রণিনদতা
প্রণিঘনু রাক্ষসেষুঃ প্রণ্যগাদি । ৯৯

মল্লিনাথঃ । প্রণীতি । তত আমন্ত্রণানন্তরং পুনঃ প্রণিঘন্তং জিঘাংসন্ত-
মিত্যর্থঃ, রাক্ষসেষুঃ রাবণং স্বার্থে স্বকার্যে প্রণিহিতো যুক্তো বিভীষণঃ ঘন
ইব প্রণিনদনু গর্জনিব প্রণ্যগাদীৎ প্রণিগদিতবানু । নের্গদনদ—' ইত্যাদিনা
সর্বত্র গৎসম্ । ৯৯

ভরতঃ । প্রণ্যেত্যাদি । ততোহনন্তরং হনুমন্তং প্রণিঘন্তং হস্তমারভমাণং
রাক্ষসেষুঃ বিভীষণো ঘন ইব প্রণিনদনু গর্জনু প্রণ্যগাদীৎ বক্তুং প্রবৃন্তঃ, স্বার্থে
রাবণপ্রয়োজনে প্রণিহিতঃ সাবধানঃ । সর্বত্র প্রাগ্নরো গ ইতি গৎসম্ । ৯৯

অনুবাদ । অনন্তর রাক্ষসেষুঃ স্বার্থসাধনে অবহিতচিত্ত বিভীষণ যেন
মেঘবৎ গর্জন করিয়াই মারুতিহননোদ্যত-দশাননকে বলিতে লাগিলেন । ৯৯

প্রণিশাম্য দশগ্রীব প্রনিয়াতুমলং রুষম্ ।

প্রণিজানীহি হস্তন্তে দূতা দোষে ন সত্যপি । ১০০

অনুয়ঃ । হে দশগ্রীব । প্রণিশাম্য, রুষং প্রনিয়াতুম্ অলম্, দোষে সত্যপি
দূতা ন হস্তন্তে ইতি প্রণিজানীহি । বাচ্য—প্রণিশাম্যতাম্ । দূতানু ন হস্তি
ইতি প্রণিজায়তাম্ । ১০০

মল্লিনাথঃ । প্রণিশাম্যেতি । হে দশগ্রীব ! প্রণিশাম্য প্রশান্তো ভব ।
শাম্যতেলোটি । সিপি হিলোপঃ । 'শমামষ্টানাং দীর্ঘঃ শ্বনি' ইতি দীর্ঘঃ । রুষং
প্রনিয়াতুং প্রাপ্তুমলং যোষো ন কর্তব্য ইত্যর্থঃ । 'অলংথন্বোঃ—' ইত্যাদিনা
কৃত্যপ্রত্যয়বিষয়ে তুমুন্প্রয়োগো দেশবিভাষানুসারাৎকৃতঃ কষ্টঃ । দোষেহপরাধে
সত্যপি দূতা ন হস্তন্তে ইতি প্রণিজানীহি বিদ্ধি । 'দোষে বিভাষাকথাদী—'
'ইত্যাদিনা নের্গৎসম্ । অন্তত্র 'নের্গদনদ—' ইত্যাদিনৈব । ১০০

ভরতঃ । প্রণীত্যাди । হে দশগ্রীব ! প্রণিশাম্য শান্তো ভব, শমেৰ্ভ্যাং রূপং
যন্তোশমাদিমিদ ইতি দীর্ঘঃ হেলোপঃ, রুষং ক্রোধং প্রনিয়াতুম্ আশ্রয়িতুম্
অলং নাইসি, নিষেধার্থোহলং শব্দঃ, উভয়ত্র প্রাগ্নরো গ ইতি গৎসম্, ঘং প্রণি-

জানীহি অবগচ্ছ, পূর্ববদকথাশাস্ত্রান্তনৈরিত্তি পক্ষে গৎং, দোষে সত্যপি দূতা
ন হন্তে নীতিজৈরিত্যার্থাৎ । ১০০

অনুবাদ । হে দশগ্রীব ! ক্ষান্ত হউন ; রোষ প্রকাশ নিরর্থক । জানিবেন
দোষ সত্ত্বেও দূতদিগকে বধ করিতে নাই । ১০০

প্রাণয়ন্তুং হ (অ) রিং প্রোচে রাক্ষসেন্দ্রো বিভীষণম্ ।

প্রাণিণিষুর্ন পাপোহয়ং যোহভাঙ্ক্ষীৎ প্রমদাবনম্ । ১০১

অনুয়ঃ । রাক্ষসেন্দ্রঃ হরিং প্রাণয়ন্তুং বিভীষণং প্রোচে (যৎ), যঃ প্রমদা-
বনম্ অভাঙ্ক্ষীৎ অয়ং পাপঃ ন প্রাণিণিষুঃ । বাচ্য—রাক্ষসেন্দ্রেণ প্রাণয়ন্
বিভীষণঃ প্রোচে । যেন প্রমদাবনম্ অভাঙ্ক্ষি, অনেন পাপেন ন প্রাণিণিষণা
(ভূয়তে) । ১০১

মল্লিনাথঃ । প্রাণয়ন্তুমিতি । রাক্ষসেন্দ্রো রাবণঃ হরিং হনুমন্তুং প্রাণয়ন্তুং
জীবয়ন্তুং দূতো ন বধ্য ইতি রক্ষন্তুমিত্যর্থঃ । অন প্রাণন ইতি ধাতোর্ণ্যস্তাল্লটঃ
শত্রাদেশঃ । ‘অনিত্তেঃ’ ইতি গৎম্ । বিভীষণং প্রোচে । যঃ প্রমদাবনমভাঙ্-
ক্ষীৎভঞ্জ । ভঞ্জলুঙি সিচি হলন্তুলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । সোহয়ং কপিঃ প্রাণিণিষুঃ
প্রাণিতুং জীবিতুমিচ্ছুঃ । ন বা নৈবেত্যর্থঃ । এবংবিধাপরাধী কথং ন
বধ্য ইতি ভাবঃ । অনিত্তেঃ সন্নস্তাহপ্রত্যয়ঃ । ‘উভৌ সাভ্যাসস্ত’ ইতি
দ্বয়োর্ণৎম্ । ১০১

ভরতঃ । প্রাণেত্যাदि । অরিং হনুমন্তুং প্রাণয়ন্তুং জীবয়ন্তুং বিভীষণং
রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রোচে উক্তবান্ অনিত্তেঞ্যন্তুস্ত রূপম্ । কিমুক্তবানিত্যাহ—অয়ং
পাপো দুরাচারো ন প্রাণিণিষুর্ন জীবিতুমিচ্ছুঃ, অনিত্তেঃ সনি রূপং প্রাণয়েণ
ইত্যাদিনা বা ত্বনেতি বিভীষণা গৎং, যোহয়ং প্রমদাবনম্ অভাঙ্ক্ষীৎ ভগ্বান
ঠ্যাং রূপম্ । ১০১

অনুবাদ । রাক্ষসেন্দ্র হনুমানের জীবনরক্ষক বিভীষণকে বলিল—যে
পাপিষ্ঠ আমার প্রমদাবন ভঙ্গ করিয়াছে, সে কখনই জীবিতোচ্ছু নহে ।
অর্থাৎ বধই তাহার যোগ্য শাসন ॥ ১০১

প্রা (অ) ঘানিষত রক্ষাংসি যেনাপ্তানি বনে মম ।

ন প্রহৃগ্গঃ কথং পাপং বদ পূর্বাপকারিণম্ । ১০২

অনুয়ঃ । যেন বনে মম আপ্তানি রক্ষাংসি প্রাধানিষত, ('তং) পূৰ্বাপ-
কারিণং পাপং কথং ন প্রহুঃ, বদ । বাচ্য—যঃ-অবধৌ, (সঃ) পূৰ্বাপকারী
পাপঃ-প্রহণ্যতে, উত্ততাম্ । ১০২

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । কিঞ্চ যেনৈতেন বনে মমাপ্তানি হিতকারীণি রক্ষাং-
শ্রবানিষত হতানি । হস্তেঃ কর্মণি লুঙি চিৎসিঙ বুদ্ধৌ । 'হো হস্তেঃ—'
ইত্যাदिना कृद्म । 'हस्तैरुर्गवश्च' इत्यु प्रत्यादाहरणम् । पुर्वापकारिणं
प्रथमद्रोहिणं पापं क्रुयात्मानं कथं न प्रहूः वद कथय । 'वमोर्वा' इति
हस्तैर्गविक्रमः । १०२

ভরতঃ । প্রাধেতাदि । যেন মমাপ্তানি রক্ষাংসি অক্ষপ্রভতীনি রণে
প্রাধানিষত মারিতানি, কর্মণি টী হনপ্রহদৃশচ 'ইতি মিনথেরৌ ঘো ঞ্টি
চেতি ঘঃ হনোহ্লো ঘ্লে'ন ইত্যত্র ঘ ইতুাপলক্ষণং হস্তানুথাহে গহাভাব
ইতি বোধঃ তন যত্বেপি গহনিষেধঃ হো যত্বে ইতি গহনিষেধার্থং পরসূত্রং,
তং পূৰ্বাপকারিণং পাপং কপিং কথং বয়ং ন প্রহুঃ ইতি হুং বদ ।
প্রাগ্নো গ ইত্যাদৌ মবান্তহন ইতি পক্ষে গহঃ পূৰ্বাপকারিণমিতি ষুর্গ
ইত্যাदिना कवर्गवद्वां नित्यं गद्म । १०२

অনুবাদ । যে ব্যক্তি বনমধ্যে আমার হিতকারী রক্ষসদিগকে বধ
করিয়াছে, সেই পূৰ্বাপকারী পাপিষ্ঠকে কেন বধ করিব না বল । ১০২

বেশ্মান্তর্হণনং কোপান্নম শত্রোঃ করিষ্যতঃ ।

মা কাৰ্ষীন্তুরয়ণং প্রয়াগাইমবেহুমু । ১০৩

অনুয়ঃ । কোপাৎ শত্রোঃ বেশ্মান্তর্হণনং করিষ্যতঃ মম (হুম্) অন্তরয়ণং মা
কার্ষীঃ অমুং প্রয়াগাইম্ অবেহি । বাচ্য—(হুয়া)—মা কারি, অসৌ প্রয়াগাইঃ
অবেয়তাম্ । ১০৩

মল্লিনাথঃ । বেশ্মেতি । কোপাচ্ছত্রোঃ বেশ্মান্তর্হণনং গৃহাভ্যন্তরে হননম্ ।
'অন্তরদেশে' ইতি গহম্ । করিষ্যতো মমান্তরয়ণমস্তায়ম্ । 'অয়নং চ' ইতি
গহম্ । মা কার্ষীঃ । অমুং কপিং প্রয়াগং দীর্ঘযাত্রা । 'কৃত্যচঃ' ইতি গহম্ ।
তদইং বধ্যমবেহি । ১০৩

ভরতঃ। বেশোভ্যাদি। বেশাস্তগ্ৰহমধ্যে শত্রোহ্ণনং করিষ্যতো মম
অস্তরয়ণং বিঘ্নং হুং মা কাৰীঃ ন কুরু। হে বিভীষণ! অমুং প্রয়াণাহং
দীর্ঘপ্রস্থানাহং মরণযোগ্যম্ অবৈহি জানীহি, অস্তহ্ণনমিতি প্রগ্রয়ো ৭ ইতি
৭ত্বম্ অন্তরোহদেশে হন ইতি ৭ত্বমিতি পরঃ। অস্তরয়ণমিতি খরণসবলত্বম্
অন্তরোহদেশেহয়নশ্চেতি ৭ত্বমিতি পরঃ। প্রয়াণাহমিতি নোহচোহস্তরহ্ণেতি
৭ত্বম্। ১০৩

অনুবাদ। আমি কোপবশে গহাভ্যন্তরেও শত্রুর বধ সাধন করিব—তুমি
ব্যাঘাত ঘটাইও না, ইহাকে তুমি মহাপ্রস্থানযোগাই মনে কর। ১০৩

প্রহীণজীবিতং কুযুর্যে ন শত্রমুপস্থিতম্।

শ্রায়্যায়া অপি তে লক্ষ্ম্যাঃ কুবল্যাশু প্রহাপণম্। ১০৪

অনয়ঃ। যে উপস্থিতং শত্রং প্রহীণজীবিতং ন কুযুর্যে. তে শ্রায়্যায়া
অপি লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং কুবল্যন্তি। বাচ্য—যৈঃ উপস্থিতঃ শত্রঃ প্রহীণ-
জীবিতঃ ন ক্রিয়তে, তৈঃ—প্রহাপণং ক্রিয়তে। ১০৪

মল্লিনাথঃ। প্রহীণেতি। যে উপস্থিতং প্রাপ্তং শত্রং প্রহীণজীবিতং
ত্যক্তজীবিতম্। জহাতেঃ কর্মণি ক্তঃ। ‘ঘুমাস্থা—’ ইত্যাদিনা ঙ্কারঃ।
‘ওদিতশ্চ’ ইতি নিষ্ঠানত্বম্। ‘কৃত্যচঃ’ ইতি ৭ত্বম্। ন কুযুর্যে তে শ্রায়্যায়াঃ
শ্রায়াদনপেতায়্যাঃ কুলাগতায়্যা অপীত্যর্থঃ। ধর্মপথ্যর্থ—ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ।
লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং ত্যাজনং কুবল্যন্তি। জহাতের্গ্যস্তাল্লুটি পুগাগমঃ।
‘গোবিভাষা’ ইতি ৭ত্বম্। ১০৪

ভরতঃ। প্রহাত্যাদি। যে উপস্থিতং শত্রং প্রহীণজীবিতং ত্যক্তপ্রাণং
ন কুযুর্যে ওহাকৃত্যাগে দামার্গৈহাগিতি ঙী চোদিত্বাৎ ক্তশ্চ নঃ নোহচোহস্তর-
হ্ণেতি ৭ত্বং তে শ্রায়্যায়া শ্রায়প্রাপ্তায়্যা অপি লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং ত্যাজনং
কুবল্যন্তি নোহচোহস্তরহ্ণেতিত্যাদিনা ঞ্যস্তাৎ ৭ত্বম্। ১০৪

অনুবাদ। বাহারা উপস্থিত শত্রুর জীবন বিনাশ না করে, তাহারা কুল-
ক্রমাগত লক্ষ্মীকেও বিসর্জন দিয়া থাকে। ১০৪

কঃ কৃত্বা রাবণামর্ষপ্রকোপণমবগ্ধীঃ ।

শক্ৰো জগতি শক্ৰোহপি কর্তু মাযুঃপ্রগোপনম্ । ১০৫

অনুয়ঃ । জগতি অবগ্ধীঃ কঃ শক্ৰোহপি রাবণামর্ষপ্রকোপণং কৃত্বা আযুঃ প্রগোপণং কর্তুং শক্ৰঃ ? বাচ্য—শক্ৰেণাপি কেন অবগ্ধিষ্য।—শক্ৰেন (ভূরতে) । ১০৫

মল্লিনাথঃ । ক ইতি । জগতি অবগ্ধাৎ বুধিঃ কঃ শক্ৰোহপি রাবণামর্ষ-প্রকোপণং কৃত্বা আযুঃ প্রগোপণং প্রকৃষ্টং গোপনং রক্ষণং কর্তুং শক্ৰঃ ? ন কোহপীত্যর্থঃ । কুপিণ্ডপোয়াভাবে ল্যুট্ । “হলশ্চজপধাৎ” ইতি গহম ॥ ১০৫

ভরতঃ । ক ইত্যাদি । কোহবগ্ধাৎ বুধিঃ শক্ৰোহপি ইন্দ্রতুল্যোহপি রাবণসম্বন্ধিক্রোধশ্চ প্রকোপণমতিরুদ্ধিঃ কৃত্বা আযুঃ প্রগোপণং কর্তুং শক্ৰঃ সমর্থো ভবতি, নোহচোহন্তরহর্গেরিত্যাদিনা কুপণ্ডপোয়িজুঙ্‌হাৎ বিভাষয়া গহম্ । ১০৫

অনুবাদ । রাবণের ক্রোধ উদ্দাপিত করিয়া এ জগতে কোন মন্দমুক্তি—অধিক কি ইন্দ্রও নিজের জীবন—রক্ষায় সমর্থ নহে । ১০৫

বনান্তপ্রৈঙ্গঃ পাপঃ ফলানাং পরিণিংসকঃ ।

প্রণিক্ষিষ্যতি নো ভূয়ঃ প্রণিন্দ্যাম্মামধুন্যয়ম্ ॥ ১০৬

অনুয়ঃ । বনান্তপ্রৈঙ্গঃ পাপঃ ফলানাং পরিণিংসকঃ অয়ং (কাপঃ) অস্মান্ প্রণিন্দ্য ভূয়ঃ মধুনি নো প্রণিক্ষিষ্যতি । বাচ্য—বনান্তপ্রৈঙ্গেন পাপেন পরিণিংসকেন অনেন মধুনি প্রণিক্ষিষ্যন্তে ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ । বনান্তেতি । বনান্তে বনপ্রান্তে প্রৈঙ্গতি চরতীতি প্রৈঙ্গঃ । কর্তরি ল্যুট্ । ‘ইজাদেঃ সনুমঃ’ ইতি গহম্ । পাপঃ ক্রুরঃ ফলানাং পরিণিংসক-শূঙ্কো ভক্ষক ইত্যর্থঃ । নিসি চুষন ইতি ধাতোধূল্ । অয়ং কপিভূয়োহস্মান্ প্রণিন্দ্য পরিভূয় মধুনি মকরন্দায়ো প্রণিক্ষিষ্যতি ন চুষিষ্যতি ন ভক্ষয়িষ্যতী-ত্যর্থঃ । নিক্ষ চুষনে ল্‌ট্ । ভূয়ো ভক্ষণবারণায় সর্বথায়ং মারণীয় ইত্যর্থঃ । ‘বা নিংসনিক্ষনিন্দ্যাম্’ ইতি সর্বত্র গহম্ । ১০৬

ভরতঃ । বনাস্তেভ্যাং । অয়ং পাপোহস্মান্ প্রণিন্দ্য তিরস্কৃত্য ভূয়ঃ
পুনরপি মধুনি ন প্রণিক্ষিষ্যতি ন চুষ্ণিষ্যতি ন ভক্ষয়িষ্যতীত্যর্থঃ । কীদৃশঃ ?
বনাস্তপ্রেঙ্কণঃ বনমধ্যগঃ, ইথি গতো নন্দ্যাদিত্বাদনঃ নোহচোহস্তরহর্গে-
রিত্যাদিনা ইঞাদৌদিত্বাৎ গহং, ফলানাং পরিণিসকঃ চুষ্কঃ ভক্ষক ইত্যর্থঃ
প্রাঞ্জলো গোহস্তরহর্গেরিত্যাদিনা নিংস্বনিক্ষনিন্দানাং বিভাষণা গহম্ । ১০৬

অনুবাদ । বনাস্তগামী ফলভক্ষণকারী এই কপি আমাদিগকে উপেক্ষা
করিয়া যেন পুনর্বার আর মধু ভক্ষণ করিতে না পারে । ১০৬

হরেঃ প্রগমনং নাস্তি ন প্রভানং হিমক্রহঃ ।

নাতিপ্রবেপনং বায়োরময়া গোপায়িতে বনে ॥ ১০৭

অন্বয়ঃ । ময়া গোপায়িতে বনে হরেঃ প্রগমনং নাস্তি, হিমক্রহঃ প্রভানং ন,
বায়োশ্চ অতিপ্রবেপনং ন । বাচ্য—প্রগমেন ন ভূয়তে । প্রভানে ন
(ভূয়তে), অতি প্রবেপনে ন (ভূয়তে) । ১০৭

মল্লিনাথঃ । হরোরিতি । ময়া গোপায়িতে গুপ্তে । “আয়াদয় আর্ধধাতুকে
বা” ইতি বিকল্পাদায়প্রত্যয়ঃ । বনে প্রমদাবনে হরোরিচ্ছাপি প্রগমনং
প্রচারো নাস্তি । হিমক্রহঃ সূর্যশ্চ প্রভানং প্রতাপনং নাস্তি । ভাতের্ভাবে
ল্যুট্ । বায়োরতিপ্রবেপনমত্যন্তচলনং নাস্তি । কিমুতান্তেষামিত্যর্থঃ । “ন
ভাভূপুকমিগমিপ্যায়িবেপাম্” ইতি গহপ্রতিষেধঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ । হরোরিত্যাং । ময়া গোপায়িতে রাক্ষতে বনে হরোরিচ্ছাপি
চন্দ্রশ্চ বা প্রগমনং সঞ্চারো নাস্তি, হিমক্রহঃ সূর্যশ্চ প্রভানং প্রকৃষ্টা দাপ্তি-
নাস্তি, বায়োরতিপ্রবেপনং প্রচণ্ডগমনং নাস্তি ; সবত্র নোহচোহস্তরহর্গে-
রিত্যাংদৌ খ্যাভাদিবর্জনাম্ গহম্ ॥ ১০৭

অনুবাদ । আমার রক্ষিত বনমধ্যে হস্ত বা সূর্যেরও সঞ্চারণ করিবার
ক্ষমতা নাই । অপিচ পবনেরও অতি প্রবাহ তথায় নাই ॥ ১০৭

দুস্পানঃ পুনরেতেন কপিনা ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ ।

প্রনষ্টবিনয়েনাগ্র্যঃ স্বাহুঃ পুষ্পাসবো বনে ॥ ১০৮

অন্বয়ঃ । প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিনা বনে ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ অগ্র্যঃ স্বাহুঃ

পুষ্পাসবঃ পুনঃ হৃষ্পানঃ । বাচ্য—প্রনষ্টবিনয়ঃ এষঃ কপিঃ ভৃঙ্গসম্ভৃতম্ অত্র্যম্
পুষ্পাসবং (হৃষ্পাস্ততি) । ১০৮

মল্লিনাথঃ । হৃষ্পান ইতি । প্রনষ্টবিনয়েন হৃষ্পিনীতেন । নশেঃ ষাস্তস্ত'
ইতি গহপ্রতিষেধঃ । এতেন কপিণা কত্রী বনে ভৃঙ্গসম্ভৃতো ভ্রমরসঞ্চিতো-
হত্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাহর্মধুরঃ পুষ্পাসবস্তদিকারঃ, ক্ষৌদ্রমিত্যর্থঃ, পুনর্ভূয়ো হৃঃখেন
পেয়ো হৃষ্পানঃ ন পাতব্য ইত্যর্থঃ । খলর্থে আতো যুচ্ । 'ষাৎপদাস্তাৎ' ইতি
গহপ্রতিষেধঃ । ১০৮

ভরতঃ । হৃষ্পানেত্যাদি । প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিণা বনে ভৃঙ্গেণ ভ্রমরেণ
সম্ভৃতঃ সঞ্চিতঃ অত্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাহর্মিষ্টঃ পুষ্পাসবঃ পুনর্হৃষ্পানঃ হৃঃখেন পাস্ততে
ময়াস্ত তাড়নাৎ । নোহচোহস্তরুর্গেরিত্যাদৌ হৃর্ভর্জনান্ন গহং নশঃ ক্তে শচ্ছা-
জ্জিতি ষঙ প্রাগ্নয়ো গ ইত্যাদিনা নশেঃ শাস্ত্রাভাবাৎ ন গহম্ । ১০৮

অনুবাদ । এই হৃষ্পিনীত কপি পুনরায় অশোকবনের ভৃঙ্গসাধিত স্বাহ
উৎকৃষ্ট পুষ্পমধু পান করিতে সমর্থ হইবে না । ১০৮

রোষভীমমুখেণৈবং ক্ষুভ্নতোক্তে প্লবঙ্গমঃ ।

প্রোচে সানুনয়ং বাক্যং রাবণং স্বার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১০৯

অনুয়ঃ । রোষভীমমুখেণ ক্ষুভ্নতা এবম্ উক্তে প্লবঙ্গমঃ স্বার্থসিদ্ধয়ে রাবণং
সানুনয়ং বাক্যং প্রোচে । বাচ্য—প্লবঙ্গমেন রাবণঃ বাক্যং প্রোচে । ১০৯

মল্লিনাথঃ । রোষেতি । রোষাভীমমুখেণ । অত্র ভীমপদে ম নিমিত্ত-
নিমিত্তিনোর্ব্যবায়ং 'পদব্যবায়ৈহপি' ইতি বিভক্তিনকারস্ত গহপ্রতিষেধঃ ।
ক্ষুভ্নতা ক্ষুভ্যতা । 'ক্ষুভ্নাদিষু চ' ইতি গহপ্রতিষেধঃ । রাবণেনৈবমুক্তে
প্লবঙ্গমো হনুমান্ স্বার্থসিদ্ধয়ে সীতাপ্রত্যর্পণকার্যসিদ্ধয়ে রাবণং সানুনয়-
মনুনয়যুক্তং বাক্যং প্রোচে । ১০৯

ভরতঃ । রোষেত্যাদি । রোষণে ভীমং হৃষ্প্রেক্ষ্যং মুখং যস্ত তেন ক্ষুভ্নতা
কলুষীভবতা রাবণেন এবমুক্তে সতি প্লবঙ্গমো হনুমান্ স্বার্থস্ত সীতাপ্রত্যর্পণ-
রূপস্ত সিদ্ধয়ে সানুনয়মনুকূলং বাক্যং রাবণং প্রোচে । রোষভীমমুখেণতি ষ্চূর্ণ
ইত্যাদৌ অতদাদিতি অতদপদেন নকারবৎ পূর্ববর্ত্তিনিমিত্তবদেকমাত্রপদং

গৃহতে প্রথমদৃষ্টত্বাৎ ন তু পূর্বপূর্ববর্ত্তি' যাবৎ পদং তেনাত্ৰ কার্য্যকারণয়ো-
ভীমপদব্যবধানাৎ ন গৃহম্ অনাঙ্ পদব্যবায়ৈহপীতি গৃহনিষেধার্থং পরসূত্রং
ক্ষুভ্ নতেতি মনীষাদিত্বাৎ ভয়ুক্তস্ত নস্য গৃহনিষেধঃ । ১০৯

অনুবাদ । যোষে ভাষণবদন ক্ষুর রাবণ এই কথা কহিলে, হনুমান্ স্বার্থ-
সিদ্ধির জন্তু সান্নয়নে রাবণকে বলিতে লাগিলেন । ১০৯

পুনঃ প্রকীর্ণকাঃ ।

দূতমেকং কপিং বন্ধমানীতং বেষ্ম পশ্যতঃ ।

লোকত্রয়পতেঃ ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুস্তব । ১১০

অন্বয়ঃ । দূতম্ একম্ (তত্রাপি) বন্ধং বেষ্ম আনীতং কপিং পশ্যতঃ
লোকত্রয়পতেঃ তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ । বাচ্য—ক্রোধেন তৃণলঘুনা
(ভূয়তে) ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । দূতমিতি । দূতং সন্ধ্যাংদিকার্য্যকরণং ন তু সাক্ষাৎপ্রতিপক্ষবধা-
মিত্যর্থঃ । একমসহায়ং তত্রাপি বন্ধং বেষ্ম স্বগৃহমানীতং তত্রাপি কপিং
পশ্যতঃ সর্বং সাক্ষাৎকুর্নত ইত্যর্থঃ, লোকত্রয়পতেঃ পরমাণুপর্নতয়োবিবাবয়ো-
র্মহদন্তরমিতি ভাবঃ । ঈদৃশস্ত তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ তদন্তু চ্ছঃ অস্থান-
প্রবৃত্তিরিত্যর্থঃ । ১১০

ভরতঃ । অথ প্রকীর্ণকাঃ । দূতমিত্যাди । একমদ্বিতীয়ং বন্ধং বেষ্ম গৃহ-
মানীতং কপিং দূতং সন্দেশহারকং মাং পশ্যতো লোকত্রয়পতেস্তব কথং তৃণবৎ
লঘুরসারঃ ক্রোধঃ । ১১০

অনুবাদ । আপনি লোকত্রয়ের পতি ; একটা মাত্র দূতরূপী কপি,
তাহাও আবার বন্ধাবস্থায় গৃহানাং হইয়াছে দেখিয়া, তৎপ্রতি আপনার তৃণবৎ
অসার কোপ কেন হইতেছে ? অর্থাৎ কোপের ত' এক্ষেত্রে কিছুই কারণ দেখি-
না । ১১০

অগ্ন্যাহিতজনপ্রহেৰে বিজিগীষাপরাঙ্ মুখে ।

কস্মাদ্বা নীতিনিষ্ক (তীক্ষ্ণ) স্য সংরক্তস্তবতাপসে ॥ ১১১

অনুয়ঃ । অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্নে বিজিগীষাপরাঙ্ মুখে তাপসে (রামে)
নীতিনিষ্কশ্চ তব কস্মাদ্ বা সংরস্তঃ । বাচ্য—সংরস্তেণ (ভূয়তে) । ১১১

মল্লিনাথঃ । অগ্নীতি । অগ্ন্যাহিতা আহিতাগ্নয়ঃ । ‘বাহিতাগ্নাদিষু’ ইতি
নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ । তেষু জনেষু সঙ্কনেষু প্রহ্নে নত্রে বিজিগীষাপরাঙ্ মুখে
বিরক্তে তাপসে তপস্বিনি ‘অণ্ চ’ ইতি মত্বর্থাযোহণ্ প্রত্যয়ঃ । কীদৃশে রামে
নীতো নিতরাং স্নাতীতি নিষ্কঃ কুশলঃ । ‘আতশোপসর্গে’ ইতি কর্তরি কঃ ।
‘নিনদীভ্যাম্—’ ইত্যাদিনা ষত্বম্ । তস্ম তব কস্মাৎ কারণাৎ সংরস্তঃ ক্রোধঃ ।
অকারণবৈরমনুচিতমিতি ভাবঃ । ১১১

ভরতঃ । অগ্ন্যেত্যাদি । কস্মাদ্বা তব তাপসে রামে সংরস্তঃ ক্রোধঃ ।
কীদৃশে ? অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্নে যাজ্ঞিকজনেষু নত্রে অগ্নিরাহিতো যেন
সোহগ্ন্যাহিতঃ, স্তান্তস্ম পূর্বনিপাত ঔৎসর্গিকঃ, অত্র তু আহিতাদিরগ্ন্যাদেহিতি
সূত্রেণ স্তান্তস্ম বিকল্পেন পরনিপাত ইতি পরঃ । স্বমতে পূর্বনিপাতপরনিপাত-
য়োবনয়বোধেন কর্তব্যত্বং নিয়মাভাবাৎ তথাহে বিবক্ষাধীনত্বাভয়পদং
সিদ্ধমেব বিজিগীষাপরাঙ্ মুখে বিজেতুমিচ্ছা বিজিগীষা তত্র পরাঙ্ মুখে
বিগতস্পৃহে । কীদৃশস্ম ? নীতিনিষ্কশ্চ নীতো পণ্ডিতস্ম । ১১১

অনুবাদ । তাপস রাম—যাজ্ঞিকজনে বিনীত ও বিজিগীষাবিরহিত ;
আপনি নীতিনিষ্ঠ হইয়াও তৎপ্রতি ক্রোধ করিতেছেন কেন ? ১১১ ১২

ন সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ স্ত্রিয়ো নো রত্নভূময়ঃ ।

যং বিনির্জিত্য লভ্যন্তে কঃ কুর্যাৎ তেন বিগ্রহম্ ॥ ১১২

অনুয়ঃ । যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ স্ত্রিয়ঃ ন, রত্নভূময়ঃ (বা) ন
লভ্যন্তে, তেন (সহ) কঃ বিগ্রহং কুর্যাৎ । বাচ্য—সর্বরাত্রকল্যাণীঃ স্ত্রীঃ
রত্নভূমীঃ লভসে, কেন বিগ্রহঃ ক্রিয়তে । ১১২

মল্লিনাথঃ । নেতি । কিঞ্চ যং তাপসং বিনির্জিত্য সর্বা রাত্রয়ঃ সর্বরাত্রাঃ ।
‘পূর্বকালৈকসর্ব—’ ইত্যাদিনা সমাসঃ । ‘অহঃসর্বৈকদেশ—’ ইত্যাদিনা
সমাসান্তোহচ্ প্রত্যয়ঃ । ‘রাত্রাহাঃ পুংসি’ ইতি পুংলিঙ্গতা । তান্ কল্যাণ্যঃ
সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ নিত্যমঙ্গলা ইত্যর্থঃ । অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া । ‘অত্যন্ত-
সংযোগে চ’ ইতি সমাসঃ । ঙীপ্ । তাঃ স্ত্রিয়ো ন লভ্যন্তে রত্নানি ভূময়শ্চ তা

অপি ন লভ্যন্তে তেন তাপসেন বিগ্রহং কঃ কুর্ঘাৎ, ন কোহপি নিষ্ফল-
জাদিত্যর্থঃ । ১১২

ভরতঃ । ন সেত্যাদি । যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রান্ বাপ্য কল্যাণাঃ
সুধদাঃ স্থিয়ো ব্রহ্মানি ভূময়শ্চ ন লভ্যন্তে তেন সহ বিগ্রহং কঃ পুরুষঃ কুর্ঘাৎ,
সর্বাশ্চ তা রাত্রয়শ্চেতি সর্বরাত্রাঃ ততঃ সদাধ্বাদিবাণ্ডাবিতি দ্বিতীয়াবিধানাৎ
দ্বিতীয়াতং পুরুষঃ সর্বৈকদেশসংখ্যাতেতি ষঃ, তদন্তুরাত্রিশব্দশ্চ পুংলিঙ্গত্বং
পূর্বরাত্র ইত্যদাহরণেন জ্ঞাপিতম্ । ১১২

অনুবাদ । যাহাকে জয় করিয়া সর্বরাত্রিবিনোদিনী কামিনী বা ব্রহ্মভূমি
সকল লাভ করা না যায়, কে তাহার সহিত বিগ্রহ করিয়া থাকে ? ১১২

সংগচ্ছ রামসুগ্রীবৌ ভুবনশ্চ সমুদ্রয়ে,

ব্রহ্মপূর্ণাবিবাস্তোধী হিমবান্ পূর্বপশ্চিমৌ ॥১১৩

অনুয়ঃ । ভুবনশ্চ সমুদ্রয়ে রামসুগ্রীবৌ ব্রহ্মপূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমৌ অস্তোধী
হিমবান্ ইব ত্বং সংগচ্ছ । বাচা—জয়া, হিমবতা—অস্তোধী ইব রামসুগ্রীবৌ
সংগম্যেতাম্ । ১১৩

মল্লিনাথঃ । সন্ধিস্ত সফল ইচ্ছাঃ—সংগচ্ছেতি । ভুবনস্য সমুদ্রয়ে
অভ্যুদয়ায় রামসুগ্রীবৌ ব্রহ্মপূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমাবস্তোধী হিমবানিব সংগচ্ছ
সংধেহি । ন লোকান্ পাড়য়েত্যর্থঃ । ১১৩

ভরতঃ । সজেত্যাদি । ভুবনস্য সমুদ্রয়ে ব্রহ্ময়ে ত্বং রামসুগ্রীবৌ সংগচ্ছ
সকর্মকত্বাৎ সমো গমুচ্ছেতি ন যং, হিমবান্ হিমালয়ঃ পর্বতঃ বরৈঃ পূর্ণৌ
পূর্বপশ্চিমৌ সমুদ্রৌ যথা সঙ্গতবান্ । ১১৩

অনুবাদ । হিমালয় যেমন পূর্ব ও পশ্চিমদিগ্‌বর্তী ব্রহ্মপূর্ণ সাগরদ্বয় সহ
সম্মিলিত হইয়াছেন, আপনিও তেমনি ভ্রষণের সমুদ্রবৃদ্ধির জন্ম রাম ও
সুগ্রীবের সহিত সঙ্গত হউন ॥১১৩

সুহৃদৌ রামসুগ্রীবৌ কিঙ্করাঃ কপিয়ুথপাঃ ।

পরদারার্পণেনৈব লভ্যন্তে মুঞ্চ মৈথিলীম্ ॥১১৪

অনুয়ঃ । রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ কপিয়ুথপাঃ কিঙ্করাঃ পরদারার্পণেনৈব

লভ্যন্তে (ছয়া), (তৎ) মৈথিলীং মুঞ্চ (ছম্) । বাচ্য— + + কপিয়ুথপান্
কিঙ্করান্ লভসে (ছম্), মৈথিলী মুচ্যতাম্ (ছয়া) । ১১৪

মল্লিনাথঃ । নহু যদিগ্রহো নিফলস্তৎসংধানেহপি কিং ফলং তত্রাহ—
সুহৃদাবিতি । রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ মিত্রে কপিয়ুথপাঃ কিংকরাঃ তে চ
পরদারাণামর্পণেনৈব লভ্যন্তে ন তু স্বার্থব্যয়েনেত্যর্থঃ । হিরণ্যভূমৌলকে-
মিত্রলক্টিবরায়ত ইতি ভাবঃ । অতো মৈথিলীং মুঞ্চ । ১১৪

ভরতঃ । সুহৃদাবিত্যাदि । রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ ছয়া লভ্যেতে এবং
সতি কপিয়ুথপা নীলাদয়ঃ কিংকরা লভ্যন্তে, পরস্ত্রীসমর্পণেনৈব ন তু
স্বকীয়কিঞ্চিদ্রব্যপ্রদানেন, তস্মাৎ মৈথিলীং মুঞ্চ ত্যজ । ১১৪

অনুবাদ । আপনি পরস্ত্রী প্রত্যর্পণ করিলেই রাম ও সুগ্রীবকে সুহৃদরূপে
এবং কপিসমূহকে কিঙ্কররূপে লাভ করিতে পারেন; অতএব মৈথিলীকে
ত্যাগ করুন । ১১৪

ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতামর্থং রামেণ মিত্রতাম্ ।

কামং বিশ্বাসবাসেন সীতাং দত্ত্বাপ্নুহি ত্রয়ম্ ॥ ১১৫

অনুয়ঃ । সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং—রামেণ মিত্রতাম্ অর্থং—বিশ্বাসবাসেন
কামং (এতৎ) ত্রয়ং সীতাং দত্ত্বা.আপ্নুহি । বাচ্য—প্রত্যর্পয়তা (ছয়া) ধর্মঃ,
মিত্রতা অর্থঃ, কামঃ আপ্যাতাম্ । ১১৫

মল্লিনাথঃ । নহুকিঞ্চিংকরেণ মৈত্রী কুত্রোপযুজ্যতে তত্রাহ—ধর্মমিতি ।
সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং পরস্ত্রীপরিহাররূপং, রামেণ সহ মিত্রতামেবার্থং বিশ্বাস-
বাসেন বিশ্বস্তবাসেন কামং রতিসুখং চেতি ত্রয়ং বর্গং সীতাং দত্ত্বা
আপ্নুহি । ১১৫

ভরতঃ । সীতাপ্রাণেন ত্রিবর্গপ্রাপ্তিং দর্শয়তি,—ধর্মমিত্যাदि । সীতাং দত্ত্বা
ত্রয়ং ত্রিবর্গম্ আপ্নুহি লভস্ব, যথা সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং প্রাপ্যসি পরস্ত্রী-
হরণাভাবাৎ, রামেণ সহ মিত্রতামর্থং প্রাপ্যসি, বিশ্বাসবাসেন কামং প্রাপ্যসি ।
ত্রয়োহবয়বা অস্যেতি দ্বিত্রেবায়ট্ । ১১৫

অনুবাদ । আপনি সীতাকে প্রত্যর্পণপূর্বক (সীতাপ্রত্যর্পণ রূপ) ধর্মঃ

রামের সহিত মিত্রতারূপ অর্থ এবং বিশ্বস্ততার সহিত অবস্থানকরত কামভোগ (সীতাকে প্রত্যর্পণ করিয়া)—এই ত্রিবর্গ প্রাপ্ত হউন । ১১৫

বিরোধতাড়কাবালিকবন্ধধরদূষণৈঃ ।

ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃঙ্মারীচেনাপি তে রিপুঃ ॥ ১১৬

অনুব্যঃ । বিরোধতাড়কাবালিকবন্ধধরদূষণৈঃ মারীচেনাপি যাদৃক্ (অসৌ) রিপুঃ (তৎ কিং) তে ন জ্ঞাপিতঃ (ইতি) ন । বাচ্য—যাদৃশং রিপুং বিরোধ ... দূষণা মারীচোহপি তে ন জ্ঞাপিতবন্তঃ । ১১৬

মল্লিনাথঃ । সীতানর্পণে রামঃ কিং কর্তুং শক্ত ইত্যাহ—বিরোধেতি । বিরোধাদিভিঃ মারীচেনাপি রিপুঃ রামো যাদৃক্ যাদৃক্প্রভাবো বা ন জ্ঞাপিত ইতি চ ন । কিং তু জ্ঞাপিত এবত্যর্থঃ । সীতানর্পণে বিরোধাদগতিং গমিষ্যসীতি ভাবঃ । ১১৬

ভরতঃ । শত্রুরপি রামঃ কিং কর্তুং শক্নোতীত্যত আহ—বিরোধেত্যাदि । তব রিপুর্যাদৃক্ বিরোধার্থৈর্মারীচেন চ ন জ্ঞাপিতঃ অপিতু জ্ঞাপিত এব । ১১৬

অনুবাদ । রামচন্দ্র যেরূপ শত্রু ; তাহা তো বিরোধ, তাড়কা, বাসী, কবন্ধ, ধর, দূষণ ও মারীচই আপনাকে জানাইয়াছে । ১১৬

থরাদিনিধনং চাপি মা মংস্থা বৈরকারণম্ ।

আত্মানং রক্ষিতুং যস্মাৎ কৃতং তন্ন জিগীষয়া ॥ ১১৭

অনুব্যঃ । থরাদিনিধনং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থাঃ, যস্মাৎ তৎ আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং,—ন জিগীষয়া । বাচ্য—থরাদিনিধনঞ্চ বৈরকারণং মা মানি । কৃতবান্ । ১১৭

মল্লিনাথঃ । নবকারণমেব মদক্ষুঘাতিনা রামেণ কথং মৈত্রীত্যাশঙ্ক্যাহ—থরেতি । থরাদীনাং নিধনং বধং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থা ন মন্বন্ত । মন্বন্তেলু ডি থাসি ‘ন মাঙ্ঘ্যোগে’ ইত্যুগমঃ প্রতিষেধঃ । যস্মাৎ কারণাৎ আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং জিগীষয়া ন কৃতম্ । তে দৃষ্টাঃ স্বাপরাধাদেব হতা ইত্যর্থঃ । ১১৭

ভরতঃ । খরাদীত্যাदि । খরপ্রভৃতিবিনাশমপি বিরোধবীজং হং মা
মংহাঃ মা জাসীঃ, ঠ্যাং রূপম্ । যস্মাৎ আত্মানং রক্ষিতুং তৎ কৃতং, ন তু
জেতুমিচ্ছয়া । ১১৭

অনুবাদ । রামচন্দ্র খরদূষণাদিকে নিধন করিয়াছেন, সেটা আপনি
শক্রতার কারণ বলিয়া বুঝিবেন না ; যেহেতু আত্মরক্ষার্থেই তিনি তাহা
করিয়াছেন,—জিগীষাবশে করেন নাই । ১১৭

ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্তোজসংহতিঃ ।

মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যান্ কপিমাহ স্ম রাবণঃ ॥১১৮

অনুয়ঃ । ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্তোজসংহতিঃ রাবণঃ মহাহ্রদ ইব
ক্ষুভ্যান্ কপিমাহ স্ম । বাচ্য—সংহতিনা রাবণেন মহাহ্রদেন ইব ক্ষুভ্যতা
কপিরূচ্যতে স্ম । ১১৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো রাবণঃ ক্রোধ এধানিলস্তপাতেন ঘাতেন
কম্প্রা আস্তোজসংহতিমুখপদ্যপঙক্তির্ঘস্ত সোহত এব মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যান্
ব্যাকুলীভবন্ কপিমাহ স্ম । ১১৮

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । কপিবচনানন্তরং রাবণো মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যান্
সকলান্ কপিমাহ স্ম উক্তবান্, কী স্মনাতীতি ইতি কী পতিগ্ৰাণসাহশ্চেতি
ক্রোধস্তিপো গপ্ আহাদেশচ্ । কীদৃশঃ ? ক্রোধোহনিল ইব তপাতেনা-
গমনেন সংশ্লেষণে কম্প্রা কপনশীলা মুখপদ্যানাং সংহতির্ঘস্ত সঃ অত এব
হ্রদতুল্যতা । ১১৮

অনুবাদ । অনন্তর ক্রোধরূপ পবনবেগে রাবণের বদনপদ্যরাজি কম্পিত
হইল । রাবণ মহাহ্রদের আয় ক্ষুদ্র হইয়া হনুমানকে বলিতে লাগিলেন । ১১৮

হতরাক্ষসযোধস্য বিরূগ্ণোত্তানশাখিনঃ ।

দূতোহস্মীতি ক্রবাণস্য কিং দূতসদৃশং তব ॥১১৯

অনুয়ঃ । হতরাক্ষসযোধস্ত বিরূগ্ণোত্তানশাখিনঃ (তস্ত) 'দূতোহস্মী'ত্যাदि
ক্রবাণস্ত তব দূতসদৃশং কিম্ ? বাচ্য—[দূতেন (ময়া) ভূয়তে ইতি] কিং
দূতসদৃশেন (ভূয়তে ?) । ১১৯

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং 'দূতমেক'মিতি তত্রোক্তরমাহ—হতেতি । হতাঃ
রাক্ষসযোধাঃ যেন তস্ত বিরুগ্ণাঃ ভগ্নাঃ উজ্জানশাখিনো যেন তস্ত দূতোহস্মীতি
ক্রবাণস্ত তব দূতসদৃশং দূতানুরূপং কিম্ । সন্দেশমাত্রহরা দূতা ন যোদ্ধার
ইতি ভাবঃ । ১১৯

ভরতঃ । হতেত্যাदि । হে বানর ! অঃং দূতোহস্মীতি ক্রবাণস্ত তব
কিং কর্ম দূতসদৃশং ন কিমপি, দূতা হি সন্দেশপ্রাপকা ভবন্তি । তব কৌদৃশস্য ?
হতা রাক্ষসযোধা যেন, বিরুগ্না উজ্জানরক্ষা যেন স তস্য । ১১৯

অনুবাদ । (রাবণ কহিল) তুই রাক্ষসসৈন্য সংহার করিয়াছিস্,
উজ্জানপাদপ সকল ধ্বস্তবিধ্বস্ত করিয়াছিস্, অথচ দূত বলিয়া আত্মপরিচয়
দিতেছিস্ ! তোর এ সকল কার্য কি দূতসদৃশ হইয়াছে ? ১১৯

পশুবালস্ত্রিয়ো নিঘ্নন্ কবন্ধখরতাড়কাঃ ।

তপস্বী যদি কাকুৎস্থঃ কৌদৃক্ কথয় পাতকী ॥১২০

অনুবাদঃ । পশুবালস্ত্রিয়ঃ (তথা) কবন্ধ-খর-তাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ যদি
তপস্বী (স্যাৎ) (তদা) পাতকী কৌদৃক্ কথয় ? বাচ্য— + + নিঘ্নতা
কাকুৎস্থেন যদি তপস্বিনা (ভূয়তে), (তদা) পাতকিনা কৌদৃশা (ভূয়তে)
কথ্যতাম্ ? ১২০

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং 'সংরস্তস্তব তাপস' ইতি তত্রোক্তরমাহ—পশুবালেতি ।
ষথাক্রমং পশুবালস্ত্রিয়ঃ কবন্ধখরতাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ তপস্বী যদি, কৌদৃক্
পাতকী কথয় । স্ত্রীবালাদিঘাতী তপস্বী চেতি বিপ্রতিষিদ্ধমিতি ভাবঃ । ১২০

ভরতঃ । 'কস্মাৎ সংরস্তস্তব তাপসে' ইত্যম্যোক্তরমাহ—পশুবালেত্যাदि ।
পশুং কবন্ধং বালং খরং স্ত্রিয়ং তাড়কাংচ নিঘ্নন্ যামো যদি তপস্বী তদা
পাতকী কৌদৃগিতি ত্বং কথয় । ১২০

অনুবাদ । পশু, বালক, স্ত্রী—অর্থাৎ কবন্ধ, খর এবং তাড়কাকে নিধন
করিয়া কাকুৎস্থ যদি তপস্বী বলিয়া গণ্য হয়, তবে বল দেখি—পাতকী
আবার কি প্রকার ! ১২০

ଅଭିମାନଫଳଂ ଜାନନ୍ ମହତ୍ତ୍ଵଂ କଥମୁକ୍ତବାନ୍ ।

ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୂନ୍ୟହାସିଫଳଂ ରାମବିଘ୍ନେହମ୍ ॥୧୨୧

ଅବୟଃ । ମହତ୍ତ୍ଵମ୍ ଅଭିମାନଫଳଂ ଜାନନ୍ (ଅସି ହଂ) କଥଂ ରତ୍ନାଦିଲାଭ-
ଶୂନ୍ୟହାତ ରାମବିଘ୍ନେହଂ ନିଫଳମ୍ ଉକ୍ତବାନ୍ । ବାଚ୍ୟ— + ଜାନତା (ହୟା) +
ରାମବିଘ୍ନେହଃ ନିଫଳଃ । ଉକ୍ତଃ ॥୧୨୧

ଯଜ୍ଞିନାଥଃ । ଯଦୁକ୍ତଂ “ନ ସର୍ବରାତ୍ରେ” ତ୍ୟାଦିନା ରାମବିଘ୍ନେହେ ଫଳଂ ନାସ୍ତି ଇତି
ତତ୍ତୋକ୍ତରମାହ—ଅଭିମାନେତି । ମହତ୍ତ୍ଵଂ ମହାବୀରତ୍ତ୍ଵମଭିମାନଫଳମହକ୍ଵାଟ୍ଠିକଫଳଂ
ଜାନନ୍ ରାମବିଘ୍ନେହଂ ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୂନ୍ୟହାସିଫଳଂ କଥମୁକ୍ତବାନ୍ । ଯାତ୍ନେକଥନାଃ
ଈଶିଶିବୋ ନ ଧନାସ୍ତ୍ରଗ୍ଵସ୍ତବ ଇତି ଭାବଃ ॥୧୨୧

ଭବତଃ । ‘ନ ସର୍ବରାତ୍ରେକଲ୍ୟାଣ୍ୟ’ ଇତ୍ୟାଦି ଯଦୁକ୍ତଂ ତଦୁକ୍ତରମିଦମ୍—ଅଭାତ୍ୟାଦି ।
ଅଭିମାନମେବ ଫଳଂ ଯସ୍ତ ତନ୍ମହତ୍ତ୍ଵଂ ଜାନନ୍ ହଂ କଥଂ ରାମବିଘ୍ନେହଂ ରତ୍ନାଦିଲାଭଶୂନ୍ୟହାଂ
ନିଫଳମ୍ ଉକ୍ତବାନ୍ ଅଭିମାନସ୍ତ ଫଳହାତ୍ ॥୧୨୧

ଅନୁବାଦ । ଅଭିମାନଇ ମହତ୍ତ୍ଵେର ଫଳ, ଇହା ଜାନିୟାଓ ରତ୍ନାଦି ଲାଭ ହିବେ
ନା ବଲିୟା ରାମେର ସହିତ ବିଘ୍ନେହ ନିଫଳ, ଏକଥା ତୁହି କେମନ କରିୟା
ବଲିଲି ॥ ୧୨୧

ପରଞ୍ଚିତ୍ତୋଗହରଣଂ ଧର୍ମ ଏବ ନରାଶିନାମ୍ ।

ସୁଧମସ୍ତୀତ୍ୟଭାଷିଷ୍ଠାଃ ରାମେ [କା ମେ] ସାମକ୍ତତାଂ ସ (ହ) ସି ॥

୧୨୨

ଅବୟଃ । ନରାଶିନାଂ ପରଞ୍ଚିତ୍ତୋଗହରଣଂ ଧର୍ମ ଏବ ଯସି ରାମେ ସାମକ୍ତତାଂ
‘ସୁଧମସ୍ତି’ ଇତି ହମ୍ ଅଭାଷିଷ୍ଠାଃ । ବାଚ୍ୟ— + ହରଣେନ ଧର୍ମେଣ ଏବ (ଭୁୟତେ) ।
‘ସୁଧେନ ଭୁୟତେ’ ଇତି ହୟା ସାମକ୍ତତାଂ ଅଭାଷି ॥ ୧୨୨

ଯଜ୍ଞିନାଥଃ । ଯଦୁକ୍ତଂ “ଧର୍ମଂ ପ୍ରତ୍ୟର୍ପୟନ୍ ସୀତା” ମିତ୍ୟାଦି ତତ୍ତୋକ୍ତରମାହ—
ପରେତି । ନରାଶିନାଂ ସାମକ୍ତତାଂ ପରଞ୍ଚିତ୍ତୋଗହରଣଂ ଚେତି ଧର୍ମ ଏବ ।
ଏବଂ ସ୍ଥିତେ ସୀତାପ୍ରତ୍ୟର୍ପଣୋପଦେଶେନ ଯସି ରାମେ ରାମବିଷୟେ ସାମକ୍ତତାଂ ସାମକ୍ତତାଂ
ସୁଧମଭିବଦନସାଧନଂ ବଦନସୁଧମସ୍ତୀତ୍ୟଭାଷିଷ୍ଠାଃ । ନ ତୁ ବିସ୍ଵଶ୍ଚେତର୍ଥଃ । ସାମକ୍ତତାଂ
କୃତଶ୍ଚିତ୍ତୋଗହରଣଂ କଥାଦିତି ଭାବଃ ॥୧୨୨

ভরতঃ । ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতা'মিত্যাদি যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—
পরেত্যাদি । পরেষাং স্ত্রীণাং ভোগানাঞ্চ যদ্বরণং তদেব নরাশিনাং রাক্ষসানাং
ধর্ম আচারঃ, অত এব মুখমস্তি ইতি হেতোঃ 'সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মমিত্যাদি
অভাষিষ্ঠাঃ উক্তবানসি, ঠ্যাং রূপম্ । ভয়াত্ সীতাং প্রত্যর্পয়িষ্যাতি চেদাহ
কা মে মম ছয়ি সাশঙ্কতা ভয়বস্তা ত্রৈলোক্যবিজয়িত্বাত ছয়ীতি
হনুমতীতি ॥ ১২২

অনুবাদ । পরনারীভোগ এবং হরণ, ইহা তো রাক্ষসদিগের ধর্মই ।
তোর মুখ আছে বলিয়াই তুই ইহা হইতে আমায় নিবৃত্ত হইতে বলিয়া রাম
হইতে আমায় আশঙ্কিত হইতে বলিতেছিস্ । কিন্তু তোর রামে আমার
আশঙ্কার বিষয় কি আছে ? ১২২

ক্রহি দূরবিভিন্নানাম্বুদ্ধিশীলক্রিয়াগ্নয়েঃ ।

হনুমন্ কীদৃশং সখ্যং নরবানররক্ষসাম্ ॥ ১২৩

অন্বয়ঃ । হনুমন্ । ঋদ্ধিশীলক্রিয়াগ্নয়েঃ দূরবিভিন্নানাং নর-বানর-রক্ষসাং
সখ্যং কীদৃশং (ছং) ক্রহি ? বাচ্য—সখোন কীদৃশেন (ভূয়তে), (ছয়া)
উচ্যতাম্ ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং “সংগচ্ছ রামসুগ্রীবা” বিত্যাদি তত্রোক্তব্রমাহ—
ক্রহীতি । হে হনুমন্ ! ঋদ্ধিশীলক্রিয়াগ্নয়েভূ'তিস্বভাবসমাচারকুলৈঃ
দূরবিভিন্নানাম্ অত্যন্তবিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং সখ্যং কীদৃশং কিংবিধং
ক্রহি কথয় । প্রত্যুত স্পর্ধেব বর্ধত ইতি ভাবঃ ॥ ১২৩

ভরতঃ । ‘সংগচ্ছ রামসুগ্রীবা’বিত্তি যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—
ক্রহিত্যাদি । হে হনুমন্ ! ছমেব ক্রহি নরবানররাক্ষসানাং সখ্যং কীদৃশং,
কীদৃশানাম্ ঋদ্ধ্যা সম্প্রস্তুয়া শীলেন স্বভাবেন ক্রিয়য়া অনুষ্ঠানেন অন্বয়েন
কুলেন চাতিবিভিন্নানাম্ ॥ ১২৩

অনুবাদ । রে হনুমন্ ! নর, বানর ও রাক্ষস—ইহারা সমৃদ্ধি, স্বভাব ও
ক্রিয়াদিদ্বারা পরস্পর বহু বিভিন্ন ; আচ্ছা তুইই বল্ দেখি—ইহাদের মধ্যে
সখ্যস্থাপন কি প্রকারে হয় ? ১২৩

একো দ্বাভ্যাং বিরোধস্ত্ব জিতাভ্যামবিবক্ষিতঃ ।

হতশ্ছলেন মুঢ়োহয়ং তেনাপি তব কঃ স্ময়ঃ ॥১২৪

অনয়ঃ । বিরোধঃ অবিবক্ষিতঃ অয়ম্ একঃ মুঢ়ঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং ছলেন হতঃ, তেনাপি তব স্ময়ঃ কঃ ? বাচ্য—অবিবক্ষিতং মুঢ়ম্ একং বিরোধং জিতৌ দ্বৌ হতবস্তৌ । + স্ময়েন কেন (ভুয়তে) ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ । যদ্ গদ্বিতং বিরোধতাড়কেত্যাদি তদ্দুষয়তি—এক ইতি । বিরোধস্ত্ববিবক্ষিতঃ অয়ং মে বধ্য ইত্যসঞ্জাতবিবক্ষঃ মুঢ়ঃ একোহহং দ্বাবেতা-
বিত্তি বিবেকশূন্যঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যামেকোহসহায়শ্ছলেন কপটেন হত ইতি
যত্ তেন তাদৃগ্ধেনাপি তব তে কঃ স্ময়ঃ । অহো তে মোহ ইতি ভাবঃ ॥১২৪

ভরতঃ । বিরোধাদ্বিভিন্ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃগিত্যশ্চোত্তরামদম্—এক
ইত্যাদি । একেনাপি বিরোধেন দ্বাবপি জিতাবিত্তি জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং
পশ্চাৎ ছলেন বিরোধোহপি হতঃ যতোহসৌ মুঢ়ঃ অল্পবুদ্ধিঃ একোহর্ষিতীয়ঃ
অবিবক্ষিতঃ অপ্রসিদ্ধঃ শৌর্য্যেণাপ্রথিতো বা তেনাপি হতেন তব কো
বিস্ময়ো জাতঃ ॥১২৪

অনুবাদ । মুখ্য বিরোধ আত্মশৌর্য্যে আস্থান ছিল ; একাকী সে
প্রথমে জয়ী হইয়াও পরে বিজিত রামলক্ষণবর্জক ছলক্রমে নিহত হইয়াছে,
ইহাতেই বা তোর গর্ব করিবার কি আছে ? ১২৪

মল্লিয়োগাচ্চ মারীচঃ পলায়নপরায়ণঃ ।

যুযুৎসারহিতো রামং মমারাপহরন্ বনে ॥১২৫

অনয়ঃ । মল্লিয়োগাৎ পলায়নপরায়ণঃ মারীচশ্চ রামম্ অপহরন্
যুযুৎসারহিতঃ (সন্) বনে মমার । বাচ্য—পরায়ণেন মারীচেন অপহরতা...
রহিতেন (মতা) মত্রে ॥ ১২৫

মল্লিনাথঃ । মারীচবধস্ত্ব বিরোধবধাদপি গর্হিত ইত্যাহ—মদিত্তি ।
মল্লিয়োগাম্মম শাসনাৎপলায়নপরায়ণোহন্তথা রামকর্ষণাসিদ্ধিরিত্তি ভাবঃ ।
অত এব যুযুৎসা যোদ্ধু মিচ্ছা তদ্রহিতঃ, কিন্তু বনে রামমপহরন্ দূরমাকর্ষন্
মারীচো মমার । ‘ন ভাতং ন পরাবৃত্তম্’ ইতি নিষিদ্ধপরাবৃত্তবধেনাপি
রামশ্চোৎকর্ষ ইত্যলং প্রলাপেনেতি ভাবঃ ॥ ১২৫

ভরতঃ । মারীচেন চ জ্ঞাপিত ইত্যশ্চাস্তরমাহ—২দিত্যাদি । মারীচস্ত
মল্লিদেশতঃ পলায়নতৎপরঃ সন্ বনে রামম্ অপহরন্ যোদ্ধুমিচ্ছয়া রহিতো
মমার, তেন তব কো বিস্ময় ইতি ভাবঃ ॥১২৫

অনুবাদ । মারীচ আমার আদেশ অনুসারে রামকে স্থানান্তরিত করিতে
গিয়া যুদ্ধেচ্ছা না থাকায় পলায়নপর হইয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছে ॥১২৫

নিজঘানাশ্চসংস্কৃতং সত্যং রামো লতামৃগম্ ।

ত্বমেব ক্রহি সঞ্চিন্ত্য যুক্তং তন্নহতাং যদি ॥১২৬

অনুয়ঃ । রামঃ অশ্চসংস্কৃতং লতামৃগং নিজঘান সত্যং, (কিস্ত) তৎ যদি
মহতাং যুক্তং (ভবতি) ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য ক্রহি । বাচ্য—রামেণ অশ্চসংস্কৃতঃ
লতামৃগঃ নিজঘে, ত্বয়া এব উচ্যতাং যদি তেন যুক্তেন (ভূয়তে) ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ । বালিবধস্ত কষ্টাদপি কষ্টং ইত্যাহ—নিজঘানেতি । রামো-
হশ্চসংস্কৃতঃ স্ত্রীবেণ সহ যুধ্যমানং লতামৃগং শখামৃগং বালিনং নিজঘান ।
সত্যমস্তেবৈতত্ কিস্ত তৎপরাসক্তহননং মহতাং বীর্যাণাং যুক্তং যদি যুক্তং
কিং ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য সম্যগ্নিশ্চয় ক্রহি । ‘ন পরেণ সমাসক্তম্’ ইতি নিষেধায়
যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ১২৬

ভরতঃ । বালিবধোহপায়ুক্ত ইত্যাহ—নিজেত্যাদি । লতামৃগং বালিনং
রামো নিজঘান । কীদৃশম্ ? অশ্চসংস্কৃতং স্ত্রীবেণ সহ যুধ্যমানং সত্যং সাধ
সত্যং পথ্যং বা নিজঘানেত্যনেন বা সম্বন্ধঃ । হে হনুমন্ ! ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য
ক্রহি তদ্যদি মহতাং যুক্তম্ ॥ ১২৬

অনুবাদ । রাম অনেকের সচিৎ বুদ্ধাসক্ত বালীকে নিধন করিয়াছে বটে ;
কিন্তু তুই নিজেই বিবেচনা করিয়া বল না—সেরূপ কার্য কি মহদব্যক্তির
যোগ্য ? ১২৬

পুংসা ভক্ষ্যেণ বন্ধুনা মাঘানং রক্ষিতুং বধঃ ।

ক্ষমিষ্যতে দশাশ্চেন কতোয়ং তব দুর্মতিঃ ॥১২৭

অনুয়ঃ । ভক্ষ্যেণ পুংসা আঘানং রক্ষিতুং বন্ধুনাং বধঃ দশাশ্চেন ক্ষমিষ্যতে

ইয়ং তব দুর্মতিঃ কত্যা । বাচ্য— + বধঃ দশাশ্রুঃ ক্ষমিষ্যতে, অনয়া দুর্মত্যা
কত্যায়া (ভূয়তে) ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং “খরাদিনিধনং চাপি মা মংস্থা বৈরকারণ” মিতি
তত্ত্ব ময়া প্রতিবিধেয়মেবেত্যাহ—পুংসেতি । ভক্ষ্যেণাস্মাকং খাশ্চেন পুংসা
নরাধমেন ঝামেণ কত্রী আত্মানং বক্ষিতুং বক্ষুনাং খরাদীনাং বধঃ ।
“উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” ইতি কর্মণি ষষ্ঠী । দশাশ্রুেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যত
ইতায়ং তব দুর্মতিঃ দুর্ভিক্ষিঃ ক ভবা কত্যা কুত্রত্যা । বৃথা হ্রাশা ন কার্যেত্যর্থঃ ।
“অব্যয়ান্ত্যপ্” ইতি কণকাত্ ভবার্থে ত্যংপ্রত্যয়ঃ । “অমেহকতসিত্রেভ্য-
স্ব্যব্ধির্ঘোহব্যায়াত্ স্মৃতঃ” ইতি পরিগণনাত্ ॥ ১২৭

ভবতঃ । আত্মানং গোপিতুং ষস্মাদিতি যদুক্তং তস্মোস্তরমিদম্—
পুংসেত্যাদি । ভক্ষ্যাহেণ পুংসা ঝামেণ আত্মানং বক্ষিতুং বক্ষুনাং খরদূষণা-
দীনাং বধো মারণং দশাশ্রুেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যতে ইয়ং তব দুর্মতিঃ দুর্ভিক্ষিঃ
কত্যা ক ভবা কুত্র জাতেত্যর্থঃ । ত্যত্রাশ্চিবেত্যাদিনা ত্যঃ ॥ ১২৭

অনুবাদ । একটা ভক্ষণযোগ্য নর বক্ষুদিগকে (খরদূষণাদিকে) নিহত
করিয়াছে ; আর দশানন আত্মরক্ষার জন্য তাহা ক্ষমা করিবে, এরূপ দুর্মতি
তোমর কোথা হইতে হইল ? ১২৭

কপির্জগাদ দূতোহহমুপায়ং তব দর্শনে ।

ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসমকার্ষং বুদ্ধিপূর্বকম্ ॥ ১২৮

অশ্বয়ঃ । “অহং দূতঃ, ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকং তব দর্শনে উপায়ম্
অকার্ষম্” ইতি কপিঃ জগাদ । বাচ্য—ময়া দূতেন, ..ধ্বংসঃ উপায়ঃ
অকারি, ইতি কপিণা জগদে ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ । কপিরিতি । অথ কপির্জগাদ তত্র যদুক্তং হতরাক্ষসযোধস্তে-
ত্যাদিনা দূতবিরুদ্ধাচরণেন হং দূত ইতি তত্রোস্তরমাহ—অহং দূত এব কিন্তু
ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকমেব তব দর্শনে উপায়ং সাধনমকার্ষমদ্রাক্ষক
স্বামতোহহং দূত এবেত্যর্থঃ ॥ ১২৮

ভরতঃ । ইদানীং রাবণোক্তং ক্রমেণ দুষয়ন্ কপিরাহ—তব প্রথমং কিং
দূতসদৃশং তবেত্যশ্চোত্তরমাহ—কপিরিত্যাদি । কপির্জগাদ কিং তদিত্যাহ—
দূতোহহং তব দর্শনে ক্রমাগাং বাক্সানাঞ্চ বিনাশরূপযুপায়ম্ অশাৰ্ষং
কৃতবানস্মি, বুদ্ধিপূর্বকং বুদ্ধ্যা নিরূপ্য অন্তথা দূতোহয়মাগত ইতি কো
মাং গণয়েত্? অতঃ সদৃশমেব কৃতমিতি ॥ ১২৮

অনুবাদ । তনুমান্ কহিলেন,—দূত আমি ; তোমার সহিত সাক্ষাৎকারের
ইহাই উত্তম উপায় বুঝিয়া বুদ্ধিপূর্বকই (ইচ্ছা করিয়াই) বৃক্ষ ও বাক্সসদৃশকে
বিধ্বস্ত করিয়াছি ॥ ১২৮

আত্রিকূটমকার্ষুর্ষে হৃৎকানির্জঙ্গমং জগত্ ।

দশমূর্ধ্বন্ [গ্রীব] কথং ক্রাষে তানবধ্যান্ মহীপতেঃ ॥১২৯

অনুয়ঃ । হৃৎকাঃ যে আত্রিকূটং জগত্ নির্জঙ্গমম্ অকার্ষুঃ, হে দশমূর্ধ্বন্ তান্
মহীপতেঃ কথং অবধ্যান্ ক্রাষে । বাচ্য—যৈঃ হৃৎকৈঃ জগত্ নির্জঙ্গমম্
অকারি, কথং তে অবধ্যাঃ উচ্যন্তে (হৃয়া) ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ । তত্ত্ব পঙ্গুবালস্ত্রিয়ো নিঘ্ন'রিত্যাদিনা কবন্ধাদীনামবধ্যমুক্তং
তত্রাহ—আত্রিকূটমিতি । হৃৎ গ্রামণীরেষাঃ হৃৎকান্ প্রধানান্তদীয়া ইত্যর্থঃ ।
“স এষাং গ্রামণীঃ” ইতি কনপ্রত্যয়ঃ । যে কবন্ধাদয়ঃ আত্রিকূটমাত্রিকূটাত্ ।
অভিবিধাবব্যয়ীভাবঃ । জগন্নির্জঙ্গমমকার্ষুঃ, হে দশমূর্ধ্বন্ । তান্ পাপিষ্ঠান্
মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ রামশ্চ প্রজাপালনাধিকৃতশ্চ কথমবধ্যান্ ক্রাষে ॥ ১৩৯

ভরতঃ । পঙ্গুবালস্ত্রিয় ইত্যাদি যদ্বক্তং তদ্বক্তরমাহ—আত্রীত্যাদি । যে
হৃৎকান্ তসেবকা কবন্ধাদয়স্ত্রিকূটপর্বতমভিব্যাপ্য জগত্ নির্জঙ্গমং নির্জঙ্গকম্
অকার্ষুঃ কৃতবন্তঃ কুণ্ডেষ্ট্যামনি রূপং হৃৎকৈঃ সেবন্তে ইতি চেষ্টকাদিতি
কঃ হৃৎকৈঃ মুখ্যো যেষামিতি বা তবামী ইতি বা বিকারসংঘেত্যাদিনা
কঃ যুগ্মদস্যদ্বোস্তাহাবিত্যাদিনা একত্বে হৃৎকৈঃ । হে দশগ্রীব [মূর্ধ্বন্] ।
তান্ মহীপতেঃ রাজ্ঞো রামশ্চাবধ্যান্ কথং ক্রাষে, অনিষ্টনিগ্রহো
মহীপতেধর্মঃ ॥১২৯

অনুবাদ। ওহে দশগ্রীব। তোমার যে সকল আত্মীয়েরা চিত্রকূট হইতে আরম্ভ করিয়া সমস্ত জগৎ প্রাণিহীন করিয়াছে, তাহারা মহীপতি রামচন্দ্রের অবধ্য—একথা তুমি কেমন করিয়া বলিলে? ১২৯

অভিমানফলং প্রোক্তং যত্নয়া রামবিগ্রহে ।

বিনেশুস্তেন শতশঃ কুলাশুররক্ষসাম্ ॥ ১৩০

অর্থঃ। যত্নয়া রামবিগ্রহে যত্ অভিমানফলং প্রোক্তং, তেন অশুররক্ষসাং কুলানি শতশঃ বিনেশুঃ। বাচ্য—ত্বং যত্ + + অভিমানফলং প্রোক্তবান্, কুলৈঃ বিনেশে ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। অতদপি রাবণোক্তনুমত্ত দুষয়তি—অভিমানেনিতি। যত্নয়া রামবিগ্রহে যদভিমানফলং প্রোক্তং তেনাকারণবিগ্রহেণাশুররক্ষসাং কুলানি শতশো বিনেশুস্তং তু দর্পাস্তন্ন পশুসীত্যর্থঃ ॥ ১৩০

ভয়তঃ। অভীত্যাদি। যা ভূদ্রামবিগ্রহে রত্নাদিলাভেহভিমানফলং মহত্তমস্তীতি যত্নয়া প্রোক্তং তেন হেতুনা শতশঃ শতং শতম্ অশুরাণাং রক্ষসাঞ্চ কুলানি বিনেশুর্বিনষ্টানি ॥ ১৩০

অনুবাদ। তুমি যে রামবিগ্রহে অভিমান-ফলরূপ মহত্ত্বের উল্লেখ করিয়াছ। (কিছু জানিও) তাহাতেই অকাারণসমরে অশুর ও রাক্ষসদিগের শত শত কুল বিনষ্ট হইয়াছে ॥ ১৩০

যত্ স্বধর্মমধর্ম্যং ত্বং দুর্বলং প্রত্যপদ্যথাঃ ।

রিপৌ রামে চ নিঃশঙ্কো নৈতত্ ক্লেমঙ্করঞ্চিরম্ ॥ ১৩১

অর্থঃ। দুর্বলম্ অধর্ম্যং স্বধর্ম্যং যত্ ত্বং প্রত্যপদ্যথাঃ, রিপৌ রামে নিঃশঙ্কঃ (ইতি চ যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ) এতত্ চিরং ক্লেমঙ্করং ন ॥ বাচ্য—ত্বয়া দুর্বলঃ অধর্ম্যঃ স্বধর্ম্যঃ প্রত্যপাদি। নিঃশঙ্কেন (ভূয়তে) (ইতি চ) প্রত্যপাদি, এতেন ক্লেমঙ্করেন ন (ভূয়তে) ॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ। অথ ‘পরস্বীভোগে’ ত্যাদিনা যত্নং তদদুষয়তি—যদিতি। দুর্বলমধর্ম্যং স্বধর্ম্যং স্বাচারং যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ রিপৌ রামে নিঃশঙ্ক ইতি যত্

প্রত্যপত্তথাঃ প্রতিপন্নোহসি এতদুভয়ং চিরং ক্ষেমঙ্করং শ্রেয়ঙ্করং ন, কিন্তু
ক্ষিপ্ৰমেব ফলমনুভবিষ্ণুসীতি ভাবঃ। ‘ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেণ্ চ’ ইতি চকারাত্
খৃচি মুমাগমঃ ॥ ১৩১

ভরতঃ। যদিত্যাদি। পরস্বীভোগহরণং যত্ স্বধর্মমাত্মীয়মাচারং
ধর্মরহিতং দুর্ভলমসারং প্রত্যপত্তথাঃ প্রতিপন্নবানসি যচ্চ রামে বিপৌ ত্বং
নিঃশঙ্কঃ নির্ভয়ঃ কা মে সাশঙ্কতা ত্বয়ীত্যুক্তবান্ ‘তদেতদুভয়ং চিরং ক্ষেমঙ্করং
কল্যাণদায়কং ন ভবিষ্ণুতি। ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাত্ কুর্বেতি খঃ ॥ ১৩১

অনুবাদ। তুমি যে আমার অধর্মকেই ধর্মরূপে গ্রহণ করিয়াছ এবং
রামচন্দ্রের জায় শক্রতেও যে তোমার নির্ভীকতা, ইহা আর তোমার অধিক-
দিন মঙ্গলকর হইবে না ॥ ১৩১

অন্থয়াদিবিরুদ্ধা [বিভিন্না] নাং যথা সখ্যমনীপ্ সিতম্।

নৈষীবিরোধমপ্যেবং সার্কং পুরুষবানরৈঃ ॥ ১৩২

অন্থয়ঃ। অন্থয়াদিবিরুদ্ধানাং যথা সখ্যম্ অনীপ্সিতং, তথা পুরুষবানরৈঃ
সার্কং বিরোধম্ অপি এবং ন ঐষীঃ ॥ বাচ্য— + সখ্যম্ অনীপ্সিতবান্।
বিরোধোহপি ন ঐষি ॥ ১৩২

মল্লিনার্থঃ। অন্যদপি তদুক্তং দুরুক্তমিত্যাহ—অন্থয়েতি। অন্থয়াদিভি-
বিরুদ্ধানাং বিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতমেবং পুরুষবানরৈ-
নরবানরৈর্ন বিরোধং বিগ্রহমপি নৈষীর্নেচ্ছু। অসমানসথা বদসমানবিগ্রহস্তাপি
লঘুত্বাদিতি ভাবঃ। ঐষীরিতীচ্ছতেলঙি সিচি ‘ইট ঙ্গি’ ইতি সের্লোপঃ
‘ন মাঙ্ যোগে’ ইত্যডভাবঃ ॥ ১৩২

ভরতঃ। ক্রাহ ‘দূরবিভিন্নানা,’ মিত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমিদম্—
অন্থয়েত্যাদি। অন্থয়াদিবিভিন্নানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতং নেষ্টং
বিরোধমপ্যেবং পুরুষবানরৈঃ সহ নৈষীঃ ন ইচ্ছ। মাষোগে টী ॥ ১৩২

অনুবাদ। নরবানরাদি পরস্পর ক্রিয়াদি দ্বারা বহু বিভিন্ন বলিয়া তুমি
যেমন সখ্য করিতে চাহিতেছে না, সেইরূপ নর-বানরের সহিত বিগ্রহও তো
তোমার ইষ্ট নহে ॥ ১৩২

বিরোধং তপসাং বিঘ্নং জঘান বিজিতো যদি ।

বরো ধনুর্ভূতাং রামঃ স কথং ন বিবক্ষিতঃ । ১৩৩

অনুব্যঃ । ধনুর্ভূতাং বরঃ রামঃ তপসাং বিঘ্নং বিরোধং বিজিতোহপি যদি জঘান (তদা) কথং স ন বিবক্ষিতঃ । বাচ্য—বিজিতেন বরণে বিঘ্নঃ বিরোধঃ জঘে, তং কথং ন বিবক্ষিতবান্ ॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং ‘মেকো দ্বাভ্যা’মিত্যাदि তদপি দূষয়তি—বিরোধমিতি । ধনুর্ভূতাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্তপসাং বিহ্নতেহেনেনেতি বিঘ্নোহস্তরায়ঃ । ‘ঘঞার্থে কবিধানম্’ ইতি কপ্রত্যয়ঃ । ‘গমহন—’ ইত্যাদিনা উপধালোপঃ । ‘হো হস্তে:—’ ইত্যাদিনা কুত্বম্ । তং বিঘ্নভূতবিরোধং বিজিতেন্তেন পূৰ্ব্বং জিতো যদি জঘান স বিজিতো বিরোধঃ কথং বিবক্ষিতো ন, কিং তু বিবক্ষিত এব । এতেন ন পূর্বোক্তদোষাবকাশ ইত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

ভরতঃ । ‘একো দ্বাভ্যামিতি’ যদুক্তং তদন্তরমাহ—বিরোধমিত্যাदि । ধনুর্ভূতাং শ্রেষ্ঠোহপি রামঃ আদৌ বিজিতোহভিভূতোহপি সন্ পশ্চাত্তপসাং বিঘ্নমস্তরায়ং বিরোধং যদি জঘান তদা কথং স বিরোধো ন বিবক্ষিতঃ ন প্রসিদ্ধঃ অপি তু বিবক্ষিত এব, স রাম ইত্যাগে, বিহ্নতেহ্মিন্নিতি বিঘ্নঃ অভিধানা-দাধারে টক্ ॥ ১৩৩

অনুবাদ । ধনুর্ভূতাদিগের শ্রেষ্ঠ রাম বিজিত হইয়াও যদি তপোবিঘ্নকর বিরোধকে বধ করিয়া থাকেন, তবে আর সে কিরূপে আত্মশৌর্য্যে অবিত্ত ছিল ? ১৩৩

প্রণশ্য়ন্নপি নাশক্লোদতেত্যুং বাণগোচরম্ ।

হ্ময়েবোক্তং মহামায়ো মারীচো রামহস্তিনঃ ॥ ১৩৪

অনুব্যঃ । মহামায়ঃ মারীচঃ প্রণশ্য়ন্ অপি রামহস্তিনঃ, বাণগোচরম্ ‘অত্যেত্যুং ন অশক্লোত্’, ইতি হ্ময়া এব উক্তম্ । বাচ্য—মহামায়েন মারীচেন প্রণশ্য়তা অশক্যত ইতি হ্ময়েব উক্তবান্ ॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ । প্রেতি ।, মহামায়ো মারীচঃ প্রণশ্য়ন্নপি পলায়মানোহপি । ‘উপসর্গদসমাসেহপি গোপদেশশ্চ’ ইতি গহ্ম । রামো হস্তীবেত্য়্যপমিতসমাসঃ ।

তত্র রামহস্তিনো বাণগোচরং বাণবিষয়মতোত্তুমতিক্রমিতং নাশকোত্ শক্ভো
নাভুত্, স্বৈবোক্তং মমারেতি বদতা । পলায়মানস্তাপি মায়াবিনো বধেন ন
কশ্চিদপকর্ষ ইত্যর্থঃ ॥ ১৩৪

ভরতঃ । মন্নিয়োগাচ্চ মারীচ ইত্যাদি যদুক্তং তদন্তরমাহ—প্রণশ্চরিত্তি ।
মহতী মায়া যন্ত স মারীচঃ প্রণশ্চরিত্তি পলায়মানোহপি রামহস্তিনো বাণগোচরং
বাণপদবীম্ অতোত্তুম্ অতিক্রমিত্তুং ন অশক্ভোত্ ন শক্ভোভুত্ ইতি তু
স্বৈবোক্তং, রামো হস্তীব বলবত্ত্বাৎ, এতেন রামস্ত ধন্বিশ্রেষ্ঠত্বমন্ত্যেবেতি
স্মৃচিত্তম্ ॥ ১৩৪

অনুবাদ । বহু মায়াভিজ্ঞ মারীচ পলায়নপর হইয়াও রাম করিবরের
বাণপথ অতিক্রম করিতে পারে নাই, এ কথা তোমারই মুখে পরিব্যক্ত
হইয়াছে ॥ ১৩৪

অন্ত্যাসক্তস্য যদ্বীৰ্য্যং ন ত্বং স্মরসি বালিনঃ ।

মূর্ছাবান্ নমতঃ সঙ্ক্যাং ক্রবং তদ্বাহুপীড়িতঃ । ১৩৫

অশ্বয়ঃ । সঙ্ক্যাং নমতঃ অন্ত্যাসক্তস্ত বালিনঃ যদ্বীৰ্য্যং, তত্ ত্বং ন স্মরসি
(যতঃ) বাহুপীড়িতঃ (সন্) মূর্ছাবান্ (জাতঃ) । বাচ্য—বীৰ্য্যেণ (ভূয়তে) ।
ত্বয়া ন স্মর্যতে, পীড়িতেন মূর্ছাবতা জাতম্ ॥ ১৩৫

মল্লিনাথঃ । যদুক্তং, ‘নিজঘানাত্তসংসক্তমিতি তৎসোপহাসং পরিহরতি—
অন্ত্যাসক্তস্তেতি । সংক্যাং নমতো বন্দমানস্ত অত এব অন্ত্যসংসক্তস্ত বালিনো
বীৰ্য্যং যদ্যস্মাভুং ন স্মরসি তন্তদ্বাহুনা পীড়িতঃ কক্ষে নিক্ষিপ্য পীড়িতো
নিরুদ্ধোহত এব মূর্ছাবান্ ক্রবম্ । অন্তথা কথং ন স্মরসীত্যর্থঃ । অন্ত্যসংসক্ত-
বধদোষস্ত নান্ত্যেব রামস্ত, অন্তথা বালিনা স্ত্রীবে হতে মিত্রবধো বিশ্বাস-
ঘাতশ্চ স্তাদিতি ভাবঃ ॥ ১৩৫

ভরতঃ । ‘নিজঘানাত্তসংসক্ত’মিত্যাди যদুক্তং তদন্তরমাহ—অন্ত্যেতাди ।
অন্ত্যাসক্তস্ত বালিনঃ যদ্বীৰ্য্যং তত্ত্বং ক্রবং ন স্মরসি । কীদৃশস্ত্বং ? সঙ্ক্যাং নমতো
বন্দমানস্ত তন্ত বাহুপীড়িতঃ সন্ মূর্ছাবান্ এতেন বালিবধেহপি মহত্মমস্তীতি
স্মৃচিত্তম্ ॥ ১৩৫

অনুবাদ । সঙ্কোপাসনানিরত অন্ত্যকার্য্যাসক্ত বালীর কি বীৰ্য্য, তাহা

তুমি তদীয় বাহুপীড়িত হইয়া মূর্ছিত হইয়াছিলে বলিয়া নিশ্চয়ই স্মরণ
করিতে পারিতেছ না ? ১৩৫

অসদ্বন্ধু বধোপজ্ঞং বিমুঞ্চ বলিবিগ্ৰহম্ ।

সীতামর্পয় নন্তব্যে কোষদণ্ডাত্মভূমিভিঃ । ১৩৬

অর্থঃ । (ঙ্) অসদ্বন্ধুবধোপজ্ঞং বলিবিগ্ৰহং বিমুঞ্চ ; নন্তব্যে (রামে)
কোষদণ্ডাত্মভূমিভিঃ (সহ) সীতাম্ অর্পয় । বাচ্য—বধোপজ্ঞঃ—বিগ্ৰহঃ
বিমুচ্যতাম্ । সীতা অর্প্যাতাম্ ॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ । পুংসা ভঙ্কণেত্যাদিনা ধরাদিবধো ন ক্রমিষ্যত ইতি তত্র
বলাবষ্টন্তেনোক্তং বদন বাক্যমুপসংহরতি—অসদ্বিত্তি । উপজায়ত ইত্যুপজ্ঞা
“আতশ্চোপসর্গে” ইতি কঃ । অসদ্বন্ধুবধঃ হৃষ্টবন্ধুবধঃ । অতঃ বন্ধুবধস্তা-
চেতনশ্চোপজ্ঞানে কর্তৃত্বাসম্ভবাস্তেন হতবন্ধু শেতনো লক্ষ্যতে । তশ্চোপজ্ঞা
তদুপজ্ঞম্ । তেন হৃষ্টবন্ধুবধোপজ্ঞাতমিত্যর্থঃ । অসদ্বন্ধুবধোপজ্ঞম্ ।
“উপজ্ঞোপক্রমং তদাণ্ডাচখ্যাসায়াম্” ইতি নপুংসক্ৰম্ । বলিবিগ্ৰহং বলিনা
রামেণ সহ বিগ্ৰহং বিরোধংবিমুঞ্চ । নন্তব্যে রামেহধিকরণে কোষদণ্ডাত্ম-
ভূমিভিঃ সহ সীতামর্পয় নিধেহি ॥ ১৩৬

ভরতঃ । অসদ্বিত্তাদি । তস্মাত্ বলিনা রামেণ সহ বিগ্ৰহং বিরোধং
বিমুঞ্চ ত্যজ । কৌদৃশম্ ? অসতাং বন্ধুনাং বধস্ত উপজ্ঞং প্রথমতো জ্ঞাতিবধে-
নাবেদিতমিত্যর্থঃ । উপজ্ঞায়তে যত ইত্যুপজ্ঞ আত ইতি ঙ্ ; পরমতে উপজ্ঞো
পক্রময়োরাদিকথনে ক্রীবৎ, তন্মতে অসতাং বন্ধুনাং বধস্ত উপজ্ঞা প্রথমতো
জ্ঞানং যস্মাদিতি বহুলীহিঃ । এতেন রাবণস্ত বন্ধুবধো ন ভবিষ্যতীতি যৎ
জ্ঞানমাসীত্ বলিবিগ্ৰহেণ তদভাব ইতি স্মৃচিতং তস্মাৎ নন্তব্যে প্রণম্যে রামে
কোষাদিভিঃ সীতাং সমর্পয় ॥ ১৩৬

অনুবাদ । তুমি বলীয়ান্ রামের সহিত বিগ্ৰহ পরিত্যাগ কর ; সেরূপ
বিগ্ৰহের পরিণাম কি, তাহা তোমার অসাধু বন্ধুবর্গের বিনাশে প্রথমেই
বুঝিতে পারিয়াছ । অর্থাৎ কোষ, দণ্ড, আত্মা ও ভূমি সহ সেই প্রণামযোগ্য
রামে সীতা সমর্পণ কর ॥ ১৩৬

ক্ষুটপুরুষমসহ্মিথমুচৈঃ সদসি মরুত্তনয়েন ভাষ্যমাণঃ ।

পরিজনমস্তিতো বিলোক্য দাহং দশবদনঃ প্রদিশে বানরস্য ।

১৩৭

ইতি ভট্টিকাব্যোহধিকারকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ । ৯

অনয়ঃ । দশবদনঃ সদসি মরুত্তনয়েন ইথম্ উচৈঃ অসহ্মঃ ক্ষুটপুরুষং
ভাষ্যমাণঃ (সন্) অভিতঃ পরিজনং বিলোক্য বানরস্য দাহং প্রদিশে ।
বাচ্য—দশবদনে ভাষ্যমাণেন দাহঃ প্রদিশে । ১৩৭

মল্লিনাথঃ । ক্ষুটেতি । ক্ষুটং ব্যক্তং তস্য তৎপুরুষং নিষ্ঠুরং চ অসহ্মং
হঃসহ্মং চ উচৈস্তারং সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনুমতা ভাষ্যমাণঃ
বাক্যাসহ্মত্বাচ্চ্যমান এব ন তু সমাপ্তাবিত্যর্থঃ । দশবদনোহভিত উভয়তঃ
পরিজনং বিলোক্য বানরস্য দাহং প্রদিশে আদিষ্টবান্ । পুষ্পিতাথ্রা
বৃন্তম্ । ১৩৭

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারিণমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথ

স্মৃতিবিরচিতে ভট্টিকাব্যোহধিকারকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥৯

ভরতঃ । ক্ষুটেত্যাदि । ইথমুক্তপ্রকারেণ ক্ষুটং স্পটং পুরুষং রুক্ষম্ অত
এবাসহ্মম্ উচৈর্মহতা ধ্বনিনা সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনুমতা ভাষ্যমাণ
উক্তঃ সন অভিতঃ উভয়পার্শ্বং পরিজনং বিলোক্য দশবদনো রাবণো বানরস্য
দাহং প্রদিশে আদিষ্টবান্ । ১৩৭

ইতি প্রকীর্তিকাণ্ডঃ ।

ইতি সর্ষেণহারহরথানবংশসম্ভবগৌরাজমল্লীকাজ্জশ্রীভরতসেন

বিরচিতায়াং ভট্টিকীকায়ামুক্তবোধিত্যাং নবমঃ সর্গঃ । ৯

সমাপ্তমধিকারকাণ্ডম্ ।

অনুবাদ । দশানন সভামধ্যে পবনাত্মক কর্তৃক এইরূপে উচৈঃস্বরে
অসহনীয় ব্যক্ত পুরুষ বাক্যসমূহে তিরস্কৃত হইয়া পার্শ্বস্থ পরিজনগণের প্রতি
সৃষ্টিপাত পূর্বক বানরকে অগ্নিদগ্ন করিবার আদেশ প্রদান করিলেন । ১৩৭

নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯